叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 皮奇诺和其他儿童故事(piccino, And Other Child Stories) 000001

2. 皮奇诺和其他儿童故事(piccino, And Other Child Stories) 000002

3. 皮奇诺和其他儿童故事(piccino, And Other Child Stories) 000003

4. 皮奇诺和其他儿童故事(piccino, And Other Child Stories) 000004

5. 皮奇诺和其他儿童故事(piccino, And Other Child Stories) 000005

6. 皮奇诺和其他儿童故事(piccino, And Other Child Stories) 000006

7. 皮奇诺和其他儿童故事(piccino, And Other Child Stories) 000007

8. 皮奇诺和其他儿童故事(piccino, And Other Child Stories) 000008

9. 皮奇诺和其他儿童故事(piccino, And Other Child Stories) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

皮奇诺和其他儿童故事(Piccino, and other child stories)
第1/9页

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

-
PICCINO
-

皮奇诺

[ænd; ənd] ['ʌðər] [tʃaɪld] ['stɔːriz]
AND OTHER CHILD STORIES
和 其他 孩子 故事

以及其他儿童故事

“ [soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['traʊzərz]
“ SO HE WENT TO SHOW IT HIS TROUSERS
” 所以 他 去 到 展示 它 他的 裤子

于是他去给它看他的裤子。

” -
” PICCINO
” -

“皮奇诺

[ænd; ənd] ['ʌðər] [tʃaɪld] ['stɔːriz]
AND OTHER CHILD STORIES
和 其他 孩子 故事

以及其他儿童故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['frænsɪs] [ˌhɑːdʒsn] [bə(ː)'net, 'bəːnit]
FRANCES HODGSON BURNETT
弗朗西丝 霍奇森 伯内特

弗朗西丝·霍奇森·伯内特

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚz] SONS1897
CHARLES SCRIBNER'S SONS1897
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1897

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1897年

['kɑːpiraɪt] , - , - , [baɪ]
Copyright , 1894 , 1897 , by
版权 , - , - , 经过

版权所有，1894年、1897年，作者

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz]
CHARLES SCRIBNER'S SONS
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[troʊ] [də'rektəri]
TROW DIRECTORY
扔 目录

行目录

['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['bʊkbaɪndɪŋ] ['kʌmpəni]
PRINTING AND BOOKBINDING COMPANY
印刷 和 书籍装订 公司

印刷装订公司

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[tuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] - , [wʌn]
Two Days in the Life of Piccino , 1
二 天 在 这 生活 的 - , 1

皮奇诺的两天生活，1

[ðə; ði] ['kæptənz] ['jʌŋ^ist] , -
The Captain's Youngest , 87
这 船长的 最小的 , -

船长最小的儿子，87岁

['lɪt(ə)l] ['bɛtiːz] ['kɪt(ə)n] [telz] [hɜːr; hər] ['stɔːri] , -
Little Betty's Kitten Tells Her Story , 129
小的 贝蒂的 小猫 讲述 她 故事 , -

小贝蒂的小猫讲述了她的故事，129

[haʊ] ['fɔntlɚˌɔɪ] [ə'kɜːrd] , -
How Fauntleroy Occurred , 157
如何 方特勒罗伊 发生 , -

《方特罗伊的出现》，157

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

“ [soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] , ” [ˈfrʌntɪspiːs]
“ So he went to show it his trousers , ” Frontispiece
” 所以 他 去 到 展示 它 他的 裤子 , ” 卷首插图

“于是他去向它展示他的裤子,”扉页

“ - , [huː] [leɪ] [fæst] [əˈsliːp] , ” -
“ Piccino , who lay fast asleep , ” 13
” - , WHO 躺 快速地 睡着了 , ” -

“皮奇诺，他睡得很沉,”13

“ - [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːŋki] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ˈwoʊfəli] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [greɪ]
“ Piccino clung to the donkey , rubbing his cheek wofully against her gray
” - 紧紧抓住 到 这 驴 , 擦 他的 脸颊 可怜地 反对 她 灰色的
[ˈʃoʊldər] , ” - “
shoulder , ” 19 “
肩膀 , ” - “

“皮奇诺紧紧地抱着驴，可怜兮兮地用脸颊蹭着它灰色的肩膀,”19“

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [wɑːʃ] [juː; jʊ][maɪˈself] , - [sed] [ˈleɪdi] [ˈelɪn] ,
' I am going to wash you myself , ' said Lady Aileen ,
- 我 是 去 到 洗 你 我 , - 说 女士 艾琳 ,

“我来亲自给你洗澡,”艾琳夫人说。

[ˈlɪftɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [waɪt] [ɑːrmz] , ” -
lifting him in her strong white arms , ” 51
举重 他 在 她 强的 白色的 武器 , ” -

她用她强壮的白皙双臂将他抱了起来,”51

“ [ðə; ði][gɜːrl][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , ” -
“ The girl stared at him , ” 69
” 这 女孩 凝视 在 他 , ” -

“女孩盯着他看,”69

“ [aɪ] [ˈpɑːlɪʃt] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈseɪbər] , ” -
“ I polished away at the Captain's sabre , ” 91
” 我 抛光 离开 在 这 船长的 军刀 , ” -

“我仔细打磨了船长的佩剑,”91

“ [mɪs] [roʊz] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , ” -
“ Miss Rose put her hands on his shoulders , ” 103
” 错过 玫瑰 放 她 双手 在 他的 肩膀 , ” -

“罗斯小姐把手放在他的肩膀上,”103

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , - , ” -
“ And I shall always be fond of you , Rabbett , ” 125
” 和 我 将 总是 是 喜爱 的 你 , - , ” -

“我将永远喜欢你，拉贝特。” 125

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [swɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] , ” -
“ I did not like the swing at first , ” 143
” 我 做过 不是 喜欢 这 摇摆 在 第一的 , ” -

“我一开始并不喜欢荡秋千,”143

“ [aɪ] [left] [hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrm] , ” -
“ I left her lap and curled up in her arm , ” 151
” 我 左边 她 膝 和 卷曲 向上 在 她 手臂 , ” -

“我离开她的腿，蜷缩在她臂弯里,”151

- [ˈwelkəm] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] : “ - [hɪm; ɪm][ɪn] - [ɜːr; ər][ˈfaɪər] ! ” -
Fauntleroy's welcome into the world : “ F'ow him in ' er fire ! ” 165
- 欢迎 进入 这 世界 : “ - 他 在 - 呃 火 ! ” -

方特罗伊来到这个世界的欢迎词：“把他扔进火里！”165

[hɪz; ɪz][ɪ'nɪʃ(ə)l][ækt][ʌv; əv] ['tʃærəti] : “ ['leɪdi] , ” [hi:; hi] [sed] , “ ['leɪdi] , - [dɔ:r] — [wɑ:nt] - , ” -

His	initial	act	of	charity	:	“	Lady	,	”	he	said	,	“	lady	,	f'ont	door	—	want	b'ead	,	”	179
他的	最初的	行为	的	慈善机构	:	“	女士	,	”	他	说	,	“	女士	,	-	门	—	想	-	,	”	-

他最初的善举是：“女士，”他说，“女士，前门——需要人帮忙。”179

[[ˌpi: 'dʒi:][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

“ [aɪm] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['wenəm] , [ə'baʊt] [jʊr; jər] [waɪf] ['bi:ɪŋ] [ded] , ” -

“	I'm	very	sorry	for	you	,	Mr	.	Wenham	,	about	your	wife	being	dead	,	”	191
“	我是	非常	对不起	为了	你	,	先生	.	温汉姆	,	关于	你的	妻子	存在	死的	,	”	-

“温汉先生，得知您妻子去世的消息，我深感悲痛。”191

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn][sə'saɪəti] , ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] ? ” -

“	Are	you	in	society	,	Mrs	.	Wilkins	?	”	197
“	是	你	在	社会	,	太太	.	威尔金斯	?	”	-

“威尔金斯夫人，您是上流社会人士吗？”197

[ðə; ði]['ri:əl] ['fɔntlɜˌɔɪ] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əl] ['fɔntlɜˌɔɪ] , -

The	real	Fauntleroy	listening	to	the	story	of	the	ideal	Fauntleroy	,	215
这	真实的	方特勒罗伊	聆听	到	这	故事	的	这	理想的	方特勒罗伊	,	-

真正的方特罗伊在听理想的方特罗伊的故事，215

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[tu:] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf]

TWO	DAYS	IN	THE	LIFE
二	天	在	这	生活

两天生活

[ʌv; əv] -

OF	PICCINO
的	-

皮奇诺

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[tu:] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] -

TWO	DAYS	IN	THE	LIFE	OF	PICCINO
二	天	在	这	生活	的	-

皮奇诺的两天生活

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ɪf] [hi:; hi] [lɪvd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] — [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][oʊld][æz; əz] [dʒɪ'sɛpi] , [hu:] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]

IF	he	lived	a	hundred	years	—	to	be	as	old	as	Giuseppe	,	who	was	little
如果	他	居住地	一个	百	年	—	到	是	作为	老的	作为	朱塞佩	,	WHO	曾是	小的

[roʊ'bɜ:rtoʊz] [greɪt] - [grænd] - ['fɑ:ðər] ,

Roberto's	great	-	grand	-	father	,
罗伯托的	伟大的	-	盛大	-	父亲	,

如果他能活到一百岁——和朱塞佩一样大，朱塞佩是小罗伯托的曾祖父，

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [muːv] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [helpt] ,

and	could	only	move	when	he	was	helped	,
和	可以	仅有的	移动	什么时候	他	曾是	帮助	,

只有在别人帮助下才能移动。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] [strɪŋ] — [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi]

and	sat	in	the	sun	and	played	with	bits	of	string	—	if	he	lived	to	be
和	卫星	在	这	太阳	和	玩	和	比特	的	细绳	—	如果	他	居住地	到	是

[æz; əz][oʊld][æz; əz] [ðæt] ,

as	old	as	that	,
作为	老的	作为	那	,

如果他能活到那么大年纪，他就会坐在阳光下玩弄绳子。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [fər'get] [ðem; ðəm] , [ðoʊz] [tuː] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [deɪz] .

he	could	never	forget	them	,	those	two	strange	and	dreadful	days	.
他	可以	绝不	忘记	他们	,	那些	二	奇怪的	和	可怕	天	.

他永远也无法忘记那两个奇怪而可怕的日子。

[wen] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts] [æz; əz][wɜːr; wər]

When	sometimes	he	spoke	of	them	to	such	of	his	playmates	as	were
什么时候	有时	他	辐	的	他们	到	这样的	的	他的	玩伴	作为	是

['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] — [ɪ'speʃəli] [tuː; tə]['kɑːrloʊ] ,

older	than	himself	—	especially	to	Carlo	,
老	比	他自己	—	尤其	到	卡洛	,

有时他会和比他年长的玩伴谈起这些事——尤其是和卡洛谈起。

[huː] [tendid] [ʃiːp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ,

who	tended	sheep	,	and	was	afraid	of	nothing	,
WHO	倾向于	羊	,	和	曾是	害怕的	的	没有什么	,

他放羊，无所畏惧。

['iːv(ə)n] ['meɪkɪŋ] [dʒoʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌfɔːrəs'tiːəri] — [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

even	making	jokes	about	the	forestieri	—	they	said	they	thought	he	had	been
甚至	制作	笑话	关于	这	森林人	—	他们	说	他们	想法	他	有	到过

['fuːlɪʃ] ;

foolish	;
愚蠢	;

甚至还拿森林管理员开玩笑——他们说他们认为他很愚蠢；

[ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] ,

that	as	it	seemed	that	the	people	had	been	ready	to	give	him	anything	,
那	作为	它	似乎	那	这	人们	有	到过	准备好	到	给	他	任何事物	,

仿佛人们已经准备好给他任何东西似的，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][bæd][bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,

it	could	not	have	been	so	bad	but	one	could	have	tried	to	bear	it	,
它	可以	不是	有	到过	所以	坏的	但	一	可以	有	尝试	到	熊	它	,

情况或许没有那么糟糕，但人们可以试着忍受。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['wɔːtər] .

though	they	all	agreed	that	it	was	dreadful	about	the	water	.
尽管	他们	全部	同意	那	它	曾是	可怕	关于	这	水	.

尽管他们都一致认为水质很糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [tuː] , [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər] [hɪm'self] ,

It	is	true	,	too	,	that	as	he	grew	older	himself	,
它	是	真的	,	也	,	那	作为	他	生长	老	他自己	,

的确，随着他自己年龄的增长，

['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['mærid] [ə'gen] — [ðə; ðɪ][bɪg] ['pɔːlə] [huː] [fluː] ['ɪntuː]

after	his	mother	died	and	his	father	married	again	—	the	big	Paula	who	flew	into
后	他的	母亲	死亡	和	他的	父亲	已婚	再次	—	这	大的	宝拉	WHO	飞翔	进入

[sʌtʃ] ['reɪdʒɪz][ænd; ənd] [biːt]

such	rages	and	beat
这样的	愤怒	和	打

母亲去世后，父亲再婚——那个脾气暴躁、动不动就发怒打人的大宝拉——

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][tend] [ʃiːp] [ænd; ənd][goʊts] [hɪm'self] ,

him	—	and	when	he	had	to	tend	sheep	and	goats	himself	,
他	—	和	什么时候	他	有	到	趋向	羊	和	山羊	他自己	,

他——以及当他不得不亲自照看羊群和山羊的时候，

[ænd; ənd] [steɪ] [aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪlz] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [sʌtʃ] ['rægɪd] ['dʒækɪts][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] [fuːd]

and	stay	out	on	the	hills	all	day	in	such	ragged	jackets	and	with	so	little	food
和	停留	出去	在	这	丘陵	全部	天	在	这样的	破烂不堪	夹克	和	和	所以	小的	食物

—

—

—

他们穿着破烂的夹克，吃得很少，却要在山上待上一整天——

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['pɔːlə] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz][sɔːlt] ,

because	Paula	said	he	had	not	earned	his	salt	,
因为	宝拉	说	他	有	不是	获得	他的	盐	,

因为宝拉说他还没资格获得这份荣誉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [fiːd] — [ðen] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

and	she	had	her	own	children	to	feed	—	then	he	longed	for	some
和	她	有	她	自己的	孩子们	到	喂养	—	然后	他	渴望	为了	一些

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fuːd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [iːt] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [deɪz] ,

of	the	food	he	would	not	eat	during	those	two	days	,
的	这	食物	他	会	不是	吃	期间	那些	二	天	,

她还要养活自己的孩子——这时他才开始想念那两天没能吃到的食物。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [ə'gen] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [seɪm]

and	wondered	if	he	would	do	quite	the	same	thing	again	under	the	same
和	想知道	如果	他	会	做	相当	这	相同的	事物	再次	在下面	这	相同的

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

并想知道，如果情况相同，他是否还会做出同样的事情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪstrəl] [wʌz; wəz]

But	this	was	only	when	he	was	very	hungry	and	the	mistral	was
但	这	曾是	仅有的	什么时候	他	曾是	非常	饥饿的	和	这	密斯特拉尔	曾是

['bloʊɪŋ] ,

blowing	,
吹	,

但这种情况只发生在他非常饥饿且密斯特拉风吹拂之时。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌmedɪtə'reɪniən] [lʊkt] [greɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bluː] .

and	the	Mediterranean	looked	gray	instead	of	blue	.
和	这	地中海	看起来	灰色的	反而	的	蓝色的	.

地中海看起来是灰色的，而不是蓝色的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪni] ['feloʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

He	was	such	a	tiny	fellow	when	it	happened	.
他	曾是	这样的	一个	微小的	同伴	什么时候	它	发生	.

事发时他还是个小不点儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ,

He	was	not	yet	six	years	old	,
他	曾是	不是	然而	六	年	老的	,

他当时还不到六岁。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] ['ʌndər] [sɪks][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ] [wen] ['hjuːmən]

and	when	a	child	is	under	six	he	has	not	reached	the	age	when	human
和	什么时候	一个	孩子	是	在下面	六	他	有	不是	达到	这	年龄	什么时候	人类

['kriːtʃərz] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [feɪs] [laɪf][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ˌɔːltə'geðər] ;

creatures	have	begun	to	face	life	for	themselves	altogether	;
生物	有	开始	到	脸	生活	为了	他们自己	共	;

六岁以下的儿童还没有达到人类完全开始独立面对生活的年龄；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪ'tæliən] ['pez(ə)nt] , [huː] ['tʌmblz] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['dɔŋkiz]

and	even	a	little	Italian	peasant	,	who	tumbles	about	among	sheep	and	donkeys
和	甚至	一个	小的	意大利语	农民	,	WHO	翻滚	关于	之中	羊	和	驴

,

,

,

甚至还有一个在羊群和驴群中跌跌撞撞的意大利小农夫，

[wɪtʃ] [fɔːrm][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['sɜːrk(ə)l] , [ɪz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['beɪbi] ,

which	form	part	of	his	domestic	circle	,	is	still	in	a	measure	a	sort	of	baby	,
哪个	形式	部分	的	他的	国内的	圆圈	,	是	仍然	在	一个	措施	一个	种类	的	婴儿	,

那些构成他家庭圈子一部分的人，在某种程度上仍然像个孩子一样。

[huːz] ['mʌðər] [ɔːr] ['brʌðər] [ɔːr]['sɪstər][hæz; həz][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə]

whose	mother	or	brother	or	sister	has	to	keep	an	occasional	eye	on	him	to
谁	母亲	或者	兄弟	或者	姐姐	有	到	保持	一个	偶然	眼睛	在	他	到

[siː] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kɪl] [hɪm'self] .

see	that	he	does	not	kill	himself	.
看	那	他	做	不是	杀	他自己	.

他的母亲、兄弟姐妹或监护人需要时不时地照看他，以免他自杀。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔːlsoʊ] - [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

And	then	also	Piccino	had	been	regarded	by	his	family	as	a	sort	of
和	然后	还	-	有	到过	认为	经过	他的	家庭	作为	一个	种类	的

['kæpɪt(ə)l] ,

capital	,
首都	,

而且，皮奇诺也被他的家人视为某种资本。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kɑːnsɪkwentli] [hæd; həd] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi]

and	had	consequently	had	more	attention	paid	to	him	than	he
和	有	最后	有	更多的	注意力	有薪酬的	到	他	比	他

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

would	have	had	under	ordinary	circumstances	.
会	有	有	在下面	普通的	情况	.

因此，他受到了比正常情况下更多的关注。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] .

It	was	like	this	.
它	曾是	喜欢	这	.

事情就是这样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] , [soʊ] ['wʌndərfəli] ['prɪti] !

He	was	so	pretty	,	so	wonderfully	pretty	!
他	曾是	所以	漂亮的	,	所以	太棒了	漂亮的	!

他长得真好看，帅得令人惊艳!

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər][nɑːt] ['bjuːtiːz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti]

His	brothers	and	sisters	were	not	beauties	,	but	he	was	a	beauty
他的	兄弟	和	姐妹	是	不是	美女	,	但	他	曾是	一个	美丽

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [deɪ] ,

from	his	first	day	,
从	他的	第一的	天	,

他的兄弟姐妹都不是俊男美女，但他从出生起就是个俊美的人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [deɪ] [ðæt] [pæst] [hiː; hi] [gruː] ['prɪtiːɚ] .

and	with	every	day	that	passed	he	grew	prettier	.
和	和	每一个	天	那	通过了	他	生长	更漂亮	.

随着时间推移，他一天比一天更帅。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪni] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pækt] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ,

When	he	was	so	tiny	that	he	was	packed	about	like	a	bundle	,
什么时候	他	曾是	所以	微小的	那	他	曾是	包装	关于	喜欢	一个	捆	,

他小时候个头非常小，像个包裹一样被塞进袋子里。

[wuːnd] [ʌp] [ɪn] [ˌʌnə'træktɪv] - ['lʊkɪŋ] ['bændidʒ] ,

wound	up	in	unattractive	-	looking	bandages	,
伤口	向上	在	不吸引人	-	寻找	绷带	,

身上缠着难看的绷带，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] — [hɪz; ɪz]

he	had	already	begun	to	show	what	his	eyes	were	going	to	be	—	his
他	有	已经	开始	到	展示	什么	他的	眼睛	是	去	到	是	—	他的

[ɪ'mens] [sɔːft] [blæk] [aɪz] ,

immense	soft	black	eyes	,
巨大	柔软的	黑色的	眼睛	,

他已经开始展现出他未来的眼睛的样子——一双巨大而柔和的黑色眼睛。

[wɪð; wɪθ] ['læʃɪz] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['velvɪt] ['frɪndʒɪz] .

with	lashes	which	promised	to	be	velvet	fringes	.
和	睫毛	哪个	承诺	到	是	天鹅绒	边缘	.

睫毛号称是天鹅绒般的流苏。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [her] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌvli] [sɪlk] ,

And	as	soon	as	his	hair	began	to	show	itself	,	it	was	lovely	silk	,
和	作为	很快	作为	他的	头发	开始	到	展示	本身	,	它	曾是	迷人的	丝绸	,

他的头发一露出来，就如同丝绸般柔顺亮泽。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [rɪŋz] , [wʌn]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hed] .

which	lay	in	rings	,	one	over	the	other	,	on	his	beautiful	little	round	head	.
哪个	躺	在	戒指	,	一	超过	这	其他	,	在	他的	美丽的	小的	圆形的	头	.

它们一圈圈地叠放在他漂亮的小圆脑袋上。

[ðen] [hɪz; ɪz][sɔːft] [tʃiːks] [ænd; ənd] [tʃɪn] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['raʊndnəs] ,

Then	his	soft	cheeks	and	chin	were	of	exquisite	roundness	,
然后	他的	柔软的	脸颊	和	下巴	是	的	精美的	圆润	,

他脸颊和下巴线条柔和圆润，十分精致。

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] ['dɪmp(ə)l] [wɪtʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æz; əz][hiː; hi]

and	in	each	he	had	a	deep	dimple	which	came	and	went	as	he
和	在	每个	他	有	一个	深的	酒窝	哪个	来了	和	去	作为	他

[læft] .

laughed	.
笑了	.

他的每个脸上都有一个深深的酒窝，笑的时候会时隐时现。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][ænd; ənd] [preɪzd] .

He	was	always	being	looked	at	and	praised	.
他	曾是	总是	存在	看起来	在	和	赞扬	.

他总是受到关注和赞扬。

[ə; eɪ] “ - [bæm'bɪnɒ] ” [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .

A	“	Gesù	bambino	”	the	peasant	women	called	him	.
一个	“	-	班比诺	”	这	农民	女性	称为	他	.

农妇们称他为“耶稣圣婴”。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] ,

That	was	what	they	always	said	when	a	child	had	wonderful	beauty	,
那	曾是	什么	他们	总是	说	什么时候	一个	孩子	有	精彩的	美丽	,

当一个孩子拥有惊人的美貌时，他们总是这样说。

[ðer; ðər][aɪ'diːə][ʌv; əv] [su'priːm] [tʃaɪld] ['lʌvlinəs] ['biːɪŋ] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]['wæksn] ,

their	idea	of	supreme	child	loveliness	being	founded	on	the	pictures	and	waxen	,
他们的	主意	的	最高	孩子	可爱	存在	创立	在	这	图片	和	蜡质	,

他们认为儿童至高无上的美是基于图画和蜡像的。

['rɪtʃli] [drest] ['fɪgjərz] [ðeɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] .

richly	dressed	figures	they	saw	in	the	churches	.
丰富	穿着	数据	他们	锯	在	这	教堂	.

他们在教堂里看到了穿着华丽的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌfɔːrəs'tiːəri] [huː] [əd'maɪəd][hɪm; ɪm][moʊst] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ]

But	it	was	the	forestieri	who	admired	him	most	,	and	that	was	why
但	它	曾是	这	森林人	WHO	钦佩	他	最多	,	和	那	曾是	为什么

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['væljuəb(ə)l] .

he	was	so	valuable	.
他	曾是	所以	有价值的	.

但最敬佩他的是护林员，这也是他如此宝贵的原因。

[hɪz; ɪz]['fæməli] [lɪvd] [nɪr] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,

His	family	lived	near	a	strange	little	old	city	in	the	hills	,
他的	家庭	居住地	靠近	一个	奇怪的	小的	老的	城市	在	这	丘陵	,

他的家人住在山里一座奇特的小古城附近。

[wɪtʃ] [spred] [aʊt] [bɪ'haɪnd][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['siːsaɪd] [taʊnz] [ɑːn][ðə; ði][ɪ'tæliən] [ˌrɪvi'erə] .

which	spread	out	behind	one	of	the	fashionable	seaside	towns	on	the	Italian	Riviera	.
哪个	传播	出去	在后面	一	的	这	时髦	海滨	城镇	在	这	意大利语	里维埃拉	.

它向意大利里维埃拉一个时尚海滨小镇的后方延伸开来。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['sɪti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['relɪk][ʌv; əv] ['sentʃəriz] [gɔːn] [baɪ] ,

The	strange	little	old	city	,	which	was	a	relic	of	centuries	gone	by	,
这	奇怪的	小的	老的	城市	,	哪个	曾是	一个	遗迹	的	几个世纪	已消失	经过	,

这座奇特的小古城，仿佛是几个世纪前的遗迹，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][ðə; ði] [rɪtʃ] ['fɔːrənərz] [meɪd] [iks'kəːʃənz] [tuː; tə] [siː] .

was	one	of	the	places	the	rich	foreigners	made	excursions	to	see	.
曾是	一	的	这	地方	这	富有的	外国人	制成	短途旅行	到	看	.

这里曾是外国富豪们经常到访的景点之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] - [draɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [rɪ'zɔːrt] , [ænd; ənd] [ðiːz]

It	was	a	two	or	three	hours	'	drive	from	the	fashionable	resort	,	and	these
它	曾是	一个	二	或者	三	小时	-	驾驶	从	这	时髦	采取	,	和	这些

[geɪ] ,

gay	,
同性恋	,

从那个时髦的度假胜地开车过去要两三个小时，而这些同性恋者，

[rɪtʃ] ['piːp(ə)l] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] ,

rich	people	,	who	seemed	to	do	nothing	but	enjoy	themselves	,
富有的	人们	,	WHO	似乎	到	做	没有什么	但	享受	他们自己	,

那些似乎除了享乐什么都不做的有钱人，

[juːst] [tuː; tə][fɔːrm] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] [draɪv] [ɪn] ['kærɪdʒɪz]

used	to	form	parties	and	drive	in	carriages
用过的	到	形式	各方	和	驾驶	在	马车

用来组队和乘坐马车

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ʌp][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [wuːnd] [ɪts] [weɪ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] ['vɪnjədz]

up	the	road	which	wound	its	way	up	from	the	shore	through	the	olive	vineyards
向上	这	路	哪个	伤口	它是	方式	向上	从	这	支撑	通过	这	橄榄	葡萄园

[ænd; ənd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] .

and	back	into	the	hills	.
和	后退	进入	这	丘陵	.

沿着蜿蜒的道路，从海岸穿过橄榄葡萄园，回到山丘中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['hæbɪt][tuː; tə] [brɪŋ] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['hæmpərz][ʌv; əv]

It	was	their	habit	to	bring	servants	with	them	,	and	hampers	of
它	曾是	他们的	习惯	到	带来	仆人	和	他们	,	和	礼篮	的

['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,

wonderful	things	to	eat	,
精彩的	事物	到	吃	,

他们习惯带上仆人，还有装满美味佳肴的篮子。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'pækt] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [spred] [ɑːn] [waɪt] [klɔːðz] [ɑːn][ðə; ði]

which	would	be	unpacked	by	the	servants	and	spread	on	white	cloths	on	the
哪个	会	是	拆开包装	经过	这	仆人	和	传播	在	白色的	布料	在	这

[græs] [ɪn][sʌm; səm][spɑːt] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [triːz] .

grass	in	some	spot	shaded	by	the	trees	.
草	在	一些	点	阴影	经过	这	树木	.

仆人们会将这些食物从包装中取出，铺在树荫下的草地上，用白布盖好。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [iːt] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [waɪn] , [ænd; ənd] [læf] ,

Then	they	would	eat	,	and	drink	wine	,	and	laugh	,
然后	他们	会	吃	,	和	喝	葡萄酒	,	和	笑	,

然后他们会吃东西、喝酒、欢笑。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['wɑːndər] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði][oʊld] ['sɪti] [ʌv; əv][tʃeriːɑːni] ,

and	afterwards	wander	about	and	explore	the	old	city	of	Ceriani	,
和	然后	漫步	关于	和	探索	这	老的	城市	的	切里亚尼	,

之后，可以四处走走，探索切里亚尼古城。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kwɪr] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

and	seem	to	find	the	queer	houses	and	the	inhabitants	and	everything
和	似乎	到	寻找	这	酷儿	房屋	和	这	居民	和	一切

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] .

about	it	interesting	.
关于	它	有趣的	.

他们似乎对这些奇特的房屋、房屋里的居民以及与之相关的一切都感兴趣。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][tʃɛriːɑːni][ænd; ənd][ɪts] ['aʊtskɜːrts] [ðiːz] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər]

To	the	children	of	Ceriani	and	its	outskirts	these	excursion	parties	were
到	这	孩子们	的	切里亚尼	和	它是	郊区	这些	短途旅行	各方	是

[dɪ'laɪtf(ə)l] [fe'stɪvɪtiːz] .

delightful	festivities	.
愉快	庆祝活动	.

对于切里亚尼及其周边地区的儿童来说，这些郊游活动是令人愉快的庆祝活动。

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][wʌn] [ðeɪ] ['gæðərd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [ænd; ənd]

When	they	heard	of	the	approach	of	one	they	gathered	themselves	together	and
什么时候	他们	听到	的	这	方法	的	一	他们	聚集	他们自己	一起	和

[went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪn'kæmpmənt] .

went	forth	to	search	for	its	encampment	.
去	前进	到	搜索	为了	它是	营地	.

他们听见有敌军逼近，便聚集起来，出发去寻找敌军的营地。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] ['kɑːmli] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] [kwaɪt] [nɪr]

When	they	had	found	it	they	calmly	seated	themselves	in	rows	quite	near
什么时候	他们	有	成立	它	他们	平静地	坐着	他们自己	在	行	相当	靠近

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə]

and	watched	it	as	if	it	were	a	kind	of	theatrical	entertainment	to
和	观看	它	作为	如果	它	是	一个	种类	的	戏剧	娱乐	到

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] .

which	they	had	paid	for	admission	.
哪个	他们	有	有薪酬的	为了	入学	.

找到之后，他们平静地在附近排成一排坐下，观看它，就像观看一场他们付费入场的戏剧表演一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['bɛgɪŋ] ,

They	were	all	accomplished	in	the	art	of	begging	,
他们	是	全部	完成	在	这	艺术	的	乞讨	,

他们都精通乞讨之道。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][ˌfɔːrəs'tiːəri] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [wʊd]

and	knew	that	the	forestieri	always	had	plenty	of	small	change	,	and	would
和	知道	那	这	森林人	总是	有	很多	的	小的	改变	,	和	会

[gɪv] ,

give	,
给	,

而且他知道护林员总是有很多零钱，会给的。

['iːðər] [θruː] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ɔːr][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [ə'nɔɪd] .

either	through	good	-	nature	or	to	avoid	being	annoyed	.
任何一个	通过	好的	-	自然	或者	到	避免	存在	恼怒	.

可能是出于好意，也可能是为了避免被惹恼。

[ðen] [ðeɪ] [nuː] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪrɪəns] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] ['iːtn] [wɜːr; wər] ['nevər]

Then	they	knew	from	experience	that	the	things	that	were	not	eaten	were	never
然后	他们	知道	从	经验	那	这	事物	那	是	不是	吃	是	绝不

[riː'pækt] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæmpərz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

repacked	into	the	hampers	if	there	was	some	one	to	ask	for	them	.
重新包装	进入	这	礼篮	如果	那里	曾是	一些	一	到	问	为了	他们	.

他们根据经验得知，如果有人要取那些没吃完的东西，就不会再把它们放回篮子里。

[soʊ] [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [kwaɪt] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] ,

So	they	kept	their	places	quite	cheerfully	and	looked	on	at	the	festivities	,
所以	他们	保留	他们的	地方	相当	愉快地	和	看起来	在	在	这	庆祝活动	,

于是他们兴高采烈地待在自己的位置上，观看庆祝活动。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [waɪt] [tiːθ] [ɪn] ['dʒenərəs]

and	talked	to	each	other	and	showed	their	white	teeth	in	generous
和	谈话	到	每个	其他	和	显示	他们的	白色的	牙齿	在	慷慨的

他们互相交谈，并大方地露出洁白的牙齿。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[grɪnz] [kwaɪt] ['eɪmiəbli] ,

grins	quite	amiably	,
咧嘴笑	相当	友好地	,

他笑容十分友善，

[ʃʊr] [ʌv; əv] ['riːpɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['hɑːrvɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [droʊv] [bæk] [ə'gen] [daʊn] [ðə; ði]

sure	of	reaping	a	pleasant	harvest	before	the	carriages	drove	back	again	down	the
当然	的	收割	一个	令人愉快的	收成	前	这	马车	驾驶	后退	再次	向下	这

['waɪndɪŋ] [roʊd] ['endɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][sæn]['rɛmoʊ] ,

winding	road	ending	at	the	sea	and	San	Remo	,
绕线	路	结束	在	这	海	和	圣	雷莫	,

在马车沿着蜿蜒的道路返回大海和圣雷莫之前，他们确信会获得丰收。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] , ['meni] - ['bælkənɪd] [hoʊ'tel] .

and	the	white	,	many	-	balconied	hotels	.
和	这	白色的	,	许多	-	阳台	酒店	.

还有那些白色、有很多阳台的酒店。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðiːz] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ['pɑːrtiz] [ðæt] - ['mɑːrkɪt] ['vælјuː][wʌz; wəz]

And	it	was	through	these	excursion	parties	that	Piccino's	market	value	was
和	它	曾是	通过	这些	短途旅行	各方	那	-	市场	价值	曾是

[dɪ'skʌvərd] .

discovered	.
发现	.

正是通过这些旅行团，皮奇诺的市场价值才被发现。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][mə'riːə] ,

When	he	was	a	baby	and	his	sister	Maria	,
什么时候	他	曾是	一个	婴儿	和	他的	姐姐	玛丽亚	,

当他还是个婴儿的时候，他的妹妹玛丽亚，

[huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [smɔːl] [nɜːrs] — ['biːɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd][baɪ][hɜːr; hər]

who	was	his	small	nurse	—	being	determined	not	to	be	left	behind	by	her
WHO	曾是	他的	小的	护士	—	存在	决定	不是	到	是	左边	在后面	经过	她

['kɒmreɪdz] — ['tɔɪld] ['æftər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['bɜːrd(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]

comrades	—	toiled	after	the	rest	of	the	children	with	her	little	burden	in	her
同志们	—	辛勤劳作	后	这	休息	的	这	孩子们	和	她	小的	负担	在	她

[ɑːrmz][ɔːr]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

arms	or	over	her	shoulder	,
武器	或者	超过	她	肩膀	,

他的保姆个子很小，但她决心不被同伴们落下，于是抱着或扛着她的小宝贝，跟在其他孩子后面辛勤劳作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði][ˌfɔːrəs'tiːəri] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [ðə; ði] ['prɪti] [raʊnd] [blæk] ['beɪbi] [hed]

it	was	observed	that	the	forestieri	always	saw	the	pretty	round	black	baby	head
它	曾是	观察到	那	这	森林人	总是	锯	这	漂亮的	圆形的	黑色的	婴儿	头

[ænd; ənd][bɪg][sɔːft][dɑːrk] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sɔː] ['eniθɪŋ] [els] ,

and	big	soft	dark	eyes	before	they	saw	anything	else	,
和	大的	柔软的	黑暗的	眼睛	前	他们	锯	任何事物	别的	,

人们观察到，护林员总是先看到漂亮的圆圆的黑色婴儿脑袋和柔软的大黑眼睛，然后才看到其他东西。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌns] [ə'træktɪd] [baɪ] - ['veri] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][ðə; ði]

and	their	attention	once	attracted	by	Piccino	very	pleasant	things	were	often	the
和	他们的	注意力	一次	吸引	经过	-	非常	令人愉快的	事物	是	经常	这

[rɪ'zʌlt] .

result	.
结果	.

而一旦他们的注意力被皮奇诺吸引，往往会带来非常愉快的结果。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][gɑːt] [mɔːr] [keɪks] [ænd; ənd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [legz] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz]

The	whole	party	got	more	cakes	and	sandwiches	and	legs	of	chickens
这	所有的	派对	得到	更多的	蛋糕	和	三明治	和	腿	的	鸡

[ænd; ənd] [bæks] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] ,

and	backs	of	little	birds	,
和	背部	的	小的	鸟类	,

整个聚会都吃到了更多的蛋糕、三明治、鸡腿和小鸟背。

[ænd; ənd] [wen] ['bɪts][ʌv; əv] ['sɪlvər] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][mə'riːə][fɔːr; fər] - ,

and	when	bits	of	silver	were	given	to	Maria	for	Piccino	,
和	什么时候	比特	的	银	是	给定	到	玛丽亚	为了	-	,

当人们把一些银币送给玛丽亚，让她送给皮奇诺时，

[mə'riːə][hɜːr'self] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][hæd; həd] [hoʊl] [fræŋks]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Maria	herself	sometimes	even	had	whole	francs	given	to	her	,
玛丽亚	她自己	有时	甚至	有	所有的	法郎	给定	到	她	,

玛丽亚本人有时甚至会收到整笔法郎的赠予。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪstər] [ænd; ənd] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

because	it	was	she	who	was	his	sister	and	took	care	of	him	.
因为	它	曾是	她	WHO	曾是	他的	姐姐	和	采取	关心	的	他	.

因为她是他的姐姐，一直照顾他。

[ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] ['gɪvɪŋ] ,

And	then	,	having	begun	giving	,
和	然后	,	拥有	开始	给予	,

然后，在开始捐赠之后，

[ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [wʌnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][dɪd][nɑːt][laɪk]

the	good	-	natured	ones	among	the	party	of	ladies	and	gentlemen	did	not	like
这	好的	-	自然	一个	之中	这	派对	的	女士们	和	先生们	做过	不是	喜欢

[tuː; tə][kwaɪt] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

to	quite	neglect	the	other	children	,
到	相当	忽视	这	其他	孩子们	,

在场的绅士淑女中，那些心地善良的人不愿完全冷落其他孩子。

[ænd; ənd][soʊ] ['skætərd] ['sɔːldi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

and	so	scattered	soldi	among	them	,
和	所以	疏散	索尔迪	之中	他们	,

于是，士兵们便散落在他们中间。

[soʊ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɔ:l] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][tʃɛri:ɑ:ni] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd]

so	that	sometimes	they	all	returned	to	Ceriani	feeling	that	they	had	done	a	good
所以	那	有时	他们	全部	返回	到	切里亚尼	感觉	那	他们	有	完毕	一个	好的

['deɪz] [wɜ:rk] .

day's	work	.
天	工作	.

所以有时候他们回到切里亚尼时都觉得他们完成了一天的工作。

[ðer; ðər][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] [wɜ:rk] [wʌz; wəz][wʌn] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [rʌn] ['æftər]

Their	idea	of	a	good	day's	work	was	one	when	they	had	not	run	after
他们的	主意	的	一个	好的	天	工作	曾是	一	什么时候	他们	有	不是	跑步	后

['kærɪdʒɪz] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ,

carriages	for	nothing	,
马车	为了	没有什么	,

他们觉得一天的工作就算圆满完成了，那就是没有白白追着马车跑。

[ɔ:r][hæd; həd] ['hedz] ['ʃeɪkən] [æt; ət][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [held]

or	had	heads	shaken	at	them	when	they	held
或者	有	头部	摇晃	在	他们	什么时候	他们	握住

或者当他们拿着东西时，有人对他们摇头。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[aʊt] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [kɔ:ld] [im'plɔ:rɪŋli] , " [ˌju: en 'oʊˌju:noʊ] - , ['belə] [si:n'jɔ:rə] — ['belə]

out	their	hands	and	called	imploringly	,	"	Uno	soldino	,	bella	signora	—	bella
出去	他们的	双手	和	称为	恳求地	,	"	乌诺	-	,	贝拉	女士	—	贝拉

[si:n'jɔ:rə] !

signora	!
女士	!

他们伸出双手，恳求地喊道："乌诺·索尔蒂诺，贝拉夫人——贝拉夫人！

" - [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [wɪtʃ] [ɪn][ɪts] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n]['i:v(ə)n]

"	Piccino	had	been	born	one	of	the	class	which	in	its	childhood	and	often	even
"	-	有	到过	出生	一	的	这	班级	哪个	在	它是	童年	和	经常	甚至

['leɪtər] ['nevər] [feɪlz] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] [hu:] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]

later	never	fails	in	the	belief	that	the	English	and	Americans	who	come	to	the
之后	绝不	失败	在	这	信仰	那	这	英语	和	美国人	WHO	来	到	这

['bju:tɪf(ə)l] [ˌrɪvi'erə] [kʌm] [ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi] ['bɛgd] [frʌm; frəm] ,

beautiful	Riviera	come	there	to	be	begged	from	,
美丽的	里维埃拉	来	那里	到	是	乞求	从	,

"皮奇诺出身于一个阶层，这个阶层从小就坚信，甚至长大后也常常如此，认为来到美丽的里维埃拉的英国人和美国人都是来乞讨的。"

[ɔ:r][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [bɪ'gaɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [smɔ:l] [kɔɪn] .

or	in	some	way	beguiled	out	of	their	small	coin	.
或者	在	一些	方式	被迷惑	出去	的	他们的	小的	硬币	.

或者被骗走了他们仅有的几个硬币。

[mə'ri:ə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [tʃaɪld] .

Maria	was	a	sharp	child	.
玛丽亚	曾是	一个	锋利的	孩子	.

玛丽亚是个聪明的孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lʌgd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ə'baʊt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]

She	had	not	lugged	her	little	brothers	and	sisters	about	all	through	the
她	有	不是	带吊臂的	她	小的	兄弟	和	姐妹	关于	全部	通过	这

['wɜːrkɪŋ] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [twelv] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] .

working	time	of	her	twelve	years	without	learning	a	few	things	.
在职的	时间	的	她	十二	年	没有	学习	一个	很少	事物	.

在她十二年的工作生涯中，她一直带着弟弟妹妹们四处奔波，也因此学到了一些东西。

[ʃiː; ʃi] ['veri] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði]['sɔːldi][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪs]

She	very	soon	found	out	what	it	was	that	brought	in	the	soldi	and	the	nice
她	非常	很快	成立	出去	什么	它	曾是	那	带来	在	这	索尔迪	和	这	好的

[skræps][frʌm; frəm][ðə; ði]['hæmpərz] .

scraps	from	the	hampers	.
碎屑	从	这	礼篮	.

她很快就发现，是什么东西带来了士兵和礼篮里的美味残羹剩饭。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [ðeɪ] [gɪv] [θɪŋz] [tuː; tə] — ['ɛkoʊ] !

“	It	is	Piccino	they	give	things	to	—	ecco	!
“	它	是	-	他们	给	事物	到	—	ecco	!

“他们把东西送给皮奇诺——ecco！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ðeɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks]

“	They	see	his	eyes	and	they	want	to	look	at	him	and	touch	his	cheeks
“	他们	看	他的	眼睛	和	他们	想	到	看	在	他	和	触碰	他的	脸颊

.

:
.

“他们看到他的眼睛，就想看着他，想摸摸他的脸颊。”

[ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɪmplz] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [lɑːfs] .

They	like	to	see	the	dimples	come	when	he	laughs	.
他们	喜欢	到	看	这	酒窝	来	什么时候	他	笑声	.

他们喜欢看他笑的时候脸上露出的酒窝。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] , [ɔːr][æt; ət][juː; jʊ] , [kɑː'melə] .

They	would	not	look	at	me	like	that	,	or	at	you	,	Carmela	.
他们	会	不是	看	在	我	喜欢	那	,	或者	在	你	,	卡梅拉	.

他们不会那样看着我，也不会那样看着你，卡梅拉。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [nɪr] [ˌjuː 'es] .

They	would	not	come	near	us	.
他们	会	不是	来	靠近	我们	.

他们不敢靠近我们。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] .

”	This	was	quite	true	.
”	这	曾是	相当	真的	.

“这完全属实。”

[ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [spek'teitəs] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pikniks] [maɪt] [biː; bi] [ˌpɪktʃə'resk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

The	row	of	little	spectators	watching	the	picnics	might	be	picturesque	,	but	it
这	排	的	小的	观众	观看	这	野餐	可能	是	如画	,	但	它

[wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['dɜːrti] ,

was	exceedingly	dirty	,
曾是	非常	肮脏的	,

一排排观看野餐的小观众或许看起来很美，但那里却非常脏。

[ænd; ənd][nɑːt] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [seɪf] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] .

and	not	made	up	of	the	material	it	is	quite	safe	to	come	near	.
和	不是	制成	向上	的	这	材料	它	是	相当	安全的	到	来	靠近	.

而且它并非由那种材料构成，所以靠近它是相当安全的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'liːf] ['kɜːrənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [huː] [droʊv] [ʌp] [frʌm; frəm][sæn]['rɛmoʊ] [ðæt]

It	was	a	belief	current	among	the	parties	who	drove	up	from	San	Remo	that
它	曾是	一个	信仰	当前的	之中	这	各方	WHO	驾驶	向上	从	圣	雷莫	那

[soʊp] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv][tʃɛriːɑːni] [ænd; ənd] [ðæt] ['wɔːtər]

soap	had	never	been	heard	of	in	the	vicinity	of	Ceriani	and	that	water
肥皂	有	绝不	到过	听到	的	在	这	附近	的	切里亚尼	和	那	水

[wʌz; wəz] [ə'vɔɪdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] ['elɪmənt] ,

was	avoided	as	a	poisonous	element	,
曾是	避免	作为	一个	有毒	元素	,

从圣雷莫驱车而来的人们普遍认为，切里亚尼附近从未听说过肥皂，而且人们认为水是有毒的，所以避免使用。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz][nɑːt] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn] [mɪr] ['nʌθiŋz] .

and	this	belief	was	not	founded	upon	mere	nothings	.
和	这	信仰	曾是	不是	创立	之上	仅仅	什么也没有	.

这种信念并非毫无根据。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz]['dɜːrti][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]

“	They	are	as	dirty	as	they	are	cheerful	and
“	他们	是	作为	肮脏的	作为	他们	是	快乐	和

他们既脏又快乐

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['ɪmpjədənt] , ” [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [sed] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

impudent	,	”	some	one	had	said	,	“	and	that	is	saying	a	great	deal	.
厚颜无耻	,	”	一些	一	有	说	,	“	和	那	是	说	一个	伟大的	交易	.

“厚颜无耻，”有人这样评价道，“这可不是随便说说。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [kɔːt] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ɔːl]

I	wonder	what	would	happen	if	one	of	them	were	caught	and	washed	all
我	想知道	什么	会	发生	如果	一	的	他们	是	捕捉	和	洗过	全部

['oʊvər] .

over	.
超过	.

我想知道如果其中一个被抓住并被水冲走会发生什么。

” ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['dɜːrtiər][ðæn; ðən] - [wʌz; wəz] .

”	Nobody	could	have	been	dirtier	than	Piccino	was	.
”	无人	可以	有	到过	更脏	比	-	曾是	.

“没有人比皮奇诺更肮脏。”

['prɪti] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ,

Pretty	as	he	looked	,
漂亮的	作为	他	看起来	,

他长得虽然很漂亮，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [ðə; ði][moʊst] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [der] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən]

there	were	days	when	the	most	enthusiastic	of	the	ladies	dare	not	have	taken
那里	是	天	什么时候	这	最多	热情的	的	这	女士们	敢	不是	有	已采取

[hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

him	in	her	arms	.
他	在	她	武器	.

有些时候，即使是最热情似火的女士也不敢将他拥入怀中。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] [deɪz] [wen] ['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][goʊ] [kwaɪt] [ðæt] [fɑːr] —
there were very few days when any one would have liked to go quite that far —
那里 是 非常 很少 天 什么时候 任何 一 会 有 喜欢 到 去 相当 那 远的 —
[ɔːr] ['eni] ['fɑːrðər] ,
or any farther ,
或者 任何 更远 ,

很少有哪一天，会有人愿意走得那么远——或者更远。

[ɪn'diːd] , [ðæn; ðən] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['velvɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm]['sɔːldi][ænd; ənd] [keɪks]
indeed , than looking at his velvet eyes and throwing him soldi and cakes
的确 , 比 寻找 在 他的 天鹅绒 眼睛 和 投掷 他 索尔迪 和 蛋糕
.
:
.

确实，与其看着他那双如天鹅绒般柔软的眼睛，不如给他扔些钱和蛋糕。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlweɪz] [wʌn] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['sɔːldi][ænd; ənd] [keɪks] ,
But his eyes always won him the soldi and cakes ,
但 他的 眼睛 总是 韩元 他 这 索尔迪 和 蛋糕 ,

但他那双眼睛总能为他赢得士兵和蛋糕。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldər][hiː; hi] [gruː] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [geɪnd] , [soʊ] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][mə'riːə][ænd; ənd]
and the older he grew the more he gained , so that not only Maria and
和 这 老 他 生长 这 更多的 他 获得 , 所以 那 不是 仅有的 玛丽亚 和
[hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ,
her companions ,
她 同伴 ,

他年纪越大，得到的就越多，以至于不仅玛丽亚和她的同伴们，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hɜːr'self] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['revənuː] .
but his mother herself , began to look upon him as a source of revenue .
但 他的 母亲 她自己 , 开始 到 看 之上 他 作为 一个 来源 的 收入 .

但他的母亲却开始把他视为收入来源。

“ [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli] [sɪŋ] [wen] [hiː; hi] [greɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] , ” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] ,
“ If he can only sing when he grows a little older , ” his mother said ,
“ 如果 他 能 仅有的 唱歌 什么时候 他 生长 一个 小的 老 , ” 他的 母亲 说 ,

“如果他能再长大一点唱歌就好了，”他母亲说。

“ [hiː; hi][kæn; kən] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fʊl] [baɪ]['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd][ɪn]
“ he can fill his pockets full by going and singing before the hotels and in
“ 他 能 充满 他的 口袋 满的 经过 去 和 歌唱 前 这 酒店 和 在
[ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪləz] .
the gardens of the villas .
这 花园 的 这 别墅 .

“他可以去酒店门口和别墅花园里唱歌，以此来充实自己的口袋。”

['evri] [wʌn] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] .
Every one will give him something .
每一个 一 将要 给 他 某物 .

每个人都会给他一些东西。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [kwɪr] [lɑːt] , [ðiːz] ['fɔːrənərz] ,
They are a queer lot , these foreigners ,
他们 是 一个 酷儿 很多 , 这些 外国人 ,

这些外国人真是一群古怪的人。

[huː] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [gʊd] ['mʌni] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [lɔːŋ]

who	are	willing	to	give	good	money	to	a	child	because	he	has	long
WHO	是	愿意的	到	给	好的	钱	到	一个	孩子	因为	他	有	长的

['aɪlæʃɪz] .

eyelashes	.
睫毛	.

有些人愿意花大价钱给一个睫毛很长的孩子。

[hɪz; ɪz][ɑːr; ər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] !

His	are	long	enough	,	thanks	to	the	Virgin	!
他的	是	长的	足够的	,	谢谢	到	这	处女	!

多亏了圣母玛利亚，他的头发足够长!

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

Sometimes	I	wonder	they	are	not	in	his	way	.
有时	我	想知道	他们	是	不是	在	他的	方式	.

有时我在想，他们怎么没挡他的路呢?

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['puːrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

"	His	mother	was	the	poorest	of	the	poor	.
"	他的	母亲	曾是	这	最贫困	的	这	贫穷的	.

“他的母亲是穷人中的穷人。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪr] ['hʌvl] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɪn] ,

She	had	seven	children	,	and	a	mere	hovel	to	put	them	in	,
她	有	七	孩子们	,	和	一个	仅仅	茅屋	到	放	他们	在	,

她有七个孩子，却只有一间简陋的小屋让他们居住。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] [kloʊð] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] .

and	nothing	to	feed	and	clothe	them	with	.
和	没有什么	到	喂养	和	衣服	他们	和	.

他们没有任何东西可以吃，也没有东西可以穿。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] , [huː] ['nevər] [wɜːrkt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Her	husband	was	a	good	-	for	-	nothing	,	who	never	worked	if	he	could
她	丈夫	曾是	一个	好的	-	为了	-	没有什么	,	WHO	绝不	工作	如果	他	可以

[help] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [huː] ,

help	it	,	and	who	,
帮助	它	,	和	WHO	,

她的丈夫是个游手好闲之徒，能不工作就不工作，而且，

[ɪf] [hiː; hi] [ɜːrnd]

if	he	earned
如果	他	获得

如果他挣

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ə; eɪ] [fjuː] ['sɔːldi] ,

a	few	soldi	,
一个	很少	索尔迪	,

几个索尔迪

[gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][skəuldid] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

got	rid	of	them	at	once	before	they	could	be	scolded	out	of	him	and
得到	摆脱	的	他们	在	一次	前	他们	可以	是	责骂	出去	的	他	和

[spent] [ɑːn] [sʌtʃ] [ɪk'strævəgənsiz] [æz; əz] [fuːd] [ænd; ənd]['faɪər] .

spent	on	such	extravagances	as	food	and	fire	.
花费	在	这样的	奢侈	作为	食物	和	火	.

在他被责骂之前，就立刻把钱处理掉了，以免他把钱浪费在食物和火等奢侈消费上。

[ɪf] - [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən] ['pez(ə)nt] [hiː; hi] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] ,

If	Piccino	had	not	been	a	little	Italian	peasant	he	would	,	no	doubt	,
如果	-	有	不是	到过	一个	小的	意大利语	农民	他	会	,	不	怀疑	,

如果皮奇诺不是一个意大利小农夫，他无疑会……

[hæv; həv] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [ɔːr] [daɪd] [ʌv; əv] [koʊld] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] ;

have	starved	to	death	or	died	of	cold	long	before	he	had	his	adventure	;
有	饥饿	到	死亡	或者	死亡	的	寒冷的	长的	前	他	有	他的	冒险	;

在他经历这场冒险之前，他们可能早已饿死或冻死；

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [ɪz] [sɔːft] ,

but	on	the	Riviera	the	sun	shines	and	the	air	is	soft	,
但	在	这	里维埃拉	这	太阳	闪耀	和	这	空气	是	柔软的	,

但在里维埃拉，阳光灿烂，空气清新。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [siːm] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [geɪ] ['kerləsnəs] [ʌv; əv] [moʊst] [θɪŋz] [ðæt]

and	people	seem	born	with	a	sort	of	gay	carelessness	of	most	things	that
和	人们	似乎	出生	和	一个	种类	的	同性恋	疏忽	的	最多	事物	那

['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['sɪriəs] [wɜːrld] .

trouble	the	serious	world	.
麻烦	这	严肃的	世界	.

人们似乎天生就有一种对严肃世界中大多数烦心事漠不关心的轻松态度。

[æz; əz] [fɔːr; fər] - ,

As	for	Piccino	,
作为	为了	-	,

至于皮奇诺，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːft] ['lɪt(ə)l] ['ræbɪt] [ɔːr] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːrd] [ɔːr] [ə; eɪ] ['beɪbi] [fɔːn] .

he	was	as	happy	as	a	soft	little	rabbit	or	a	young	bird	or	a	baby	fawn	.
他	曾是	作为	快乐的	作为	一个	柔软的	小的	兔子	或者	一个	年轻的	鸟	或者	一个	婴儿	讨好	.

他像一只柔软的小兔子、一只幼鸟或一只小鹿一样快乐。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪz] .

When	he	was	old	enough	to	run	about	,	he	had	the	most	beautiful	days	.
什么时候	他	曾是	老的	足够的	到	跑步	关于	,	他	有	这	最多	美丽的	天	.

当他能到处跑的时候，他度过了最美好的时光。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [wɔːrm] [græs] ,

They	seemed	to	him	to	be	made	up	of	warm	sunshine	and	warm	grass	,
他们	似乎	到	他	到	是	制成	向上	的	温暖的	阳光	和	温暖的	草	,

在他看来，它们仿佛是由温暖的阳光和温暖的青草构成。

['flaʊərz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] ['tɔdld] [raʊnd] , [laɪt] ['fɪltərɪŋ] [θruː] [vaɪnz] [ænd; ənd]

flowers	looking	at	him	as	he	toddled	round	,	light	filtering	through	vines	and
花朵	寻找	在	他	作为	他	蹒跚学步	圆形的	,	光	过滤	通过	藤蔓	和

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] - [triːz] ,

the	branches	of	olive	-	trees	,
这	分支	的	橄榄	-	树木	,

当他蹒跚学步时，鲜花注视着他，阳光透过藤蔓和橄榄树枝洒在他身上。

[naɪs] [blæk] [bred] [ænd; ənd] [fɪgz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [mʌntʃt] [dɪ'laɪtɪdli] ,

nice	black	bread	and	figs	,	which	he	lay	on	his	back	and	munched	delightedly	,
好的	黑色的	面包	和	无花果	,	哪个	他	躺	在	他的	后退	和	咀嚼	欣喜地	,

他仰面躺着，津津有味地吃着美味的黑面包和无花果。

[ænd; ənd] [deɪz] [wen] [mə'riːə] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [griːn] [pleɪs] [wer]

and	days	when	Maria	dragged	him	along	the	road	to	some	green	place	where
和	天	什么时候	玛丽亚	拖拽	他	沿着	这	路	到	一些	绿色的	地方	在哪里

[grænd] ['piːp(ə)l] [sæt] [ænd; ənd] [eɪt] [gʊd] [θɪŋz] ,

grand	people	sat	and	ate	good	things	,
盛大	人们	卫星	和	吃	好的	事物	,

还有一些日子，玛丽亚拖着他沿着小路来到某个绿树成荫的地方，那里有达官显贵们坐在一起享用美食。

[ænd; ənd] [huː] ['æftərwərdz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [keɪks] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [boʊnz] [ænd; ənd]['sɔːldi] ,

and	who	afterwards	gave	him	cakes	and	delicious	little	bones	and	soldi	,
和	WHO	然后	给予	他	蛋糕	和	可口的	小的	骨头	和	索尔迪	,

后来又有人给了他蛋糕、美味的小骨头和索尔迪，

['seɪɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

saying	over	and	over	again	to	each	other	that	he	was	the	prettiest	little	boy
说	超过	和	超过	再次	到	每个	其他	那	他	曾是	这	最漂亮的	小的	男生

[ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [siːn] ,

they	had	ever	seen	,
他们	有	曾经	已见	,

她们一遍又一遍地互相说，他是她们见过的最漂亮的小男孩。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ðɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd][oʊ] ! [hɪz; ɪz] ['aɪlæʃɪz] !

and	had	the	most	beautiful	eyes	,	and	oh	!	his	eyelashes	!
和	有	这	最多	美丽的	眼睛	,	和	哦	!	他的	睫毛	!

他有一双最漂亮的眼睛，哦！他的睫毛！

“ [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['aɪlæʃɪz] !

“	Look	at	his	eyelashes	!
”	看	在	他的	睫毛	!

“看看他的睫毛！”

” [ðeɪ] [wʊd] [ɪk'skleɪm] .

”	they	would	exclaim	.
”	他们	会	惊叹	.

他们会惊呼道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [θɪk] [æz; əz] ['rʌʃɪz] [raʊnd] [ə; eɪ] [puːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][hæf]

“	They	are	as	thick	as	rushes	round	a	pool	,	and	they	must	be	half
”	他们	是	作为	厚的	作为	冲刺	圆形的	一个	水池	,	和	他们	必须	是	一半

[æn; ən] [ɪntʃ] [lɔːŋ] .

an	inch	long	.
一个	英寸	长的	.

“它们像池塘边的芦苇一样密密麻麻，而且肯定有半英寸长。”

” ['sʌmtaɪmz] - [gɑːt] ['ræðər] ['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪlæʃɪz] ,

”	Sometimes	Piccino	got	rather	tired	of	his	eyelashes	,
”	有时	-	得到	相当	疲劳的	的	他的	睫毛	,

“有时候皮奇诺会对自己那对睫毛感到厌倦，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	wore	a	resigned	expression	,
和	穿着	一个	辞职	表达	,

他脸上带着无奈的表情。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd]

but	he	was	little	Italian	enough	to	feel	that	they	must	be	rather	a	good
但	他	曾是	小的	意大利语	足够的	到	感觉	那	他们	必须	是	相当	一个	好的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

但他身上那点意大利人的特质让他觉得，这肯定是件好事。

[æz; əz] [ðeɪ] [brɔːt] [sʌtʃ] [lʌk] .

as	they	brought	such	luck	.
作为	他们	带来	这样的	运气	.

它们带来了好运。

[wʌns] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɔ:l][baɪ] [hɪm'self] [tu:; tə][tʃɛri:ɑ:ni] ,

Once	**,**	**indeed**	**,**	**a**	**man**	**came**	**all**	**by**	**himself**	**to**	**Ceriani**	**,**
一次	,	的确	,	一个	男人	来了	全部	经过	他自己	到	切里亚尼	,

确实，曾有一个人独自一人来到切里亚尼那里。

[ænd; ənd] [pə'sweidid] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][sɪt][ɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] [waɪl] [hi:; hi] [pʊt] [hɪm; ɪm]

and	**persuaded**	**his**	**mother**	**to**	**make**	**him**	**sit**	**on**	**a**	**stone**	**while**	**he**	**put**	**him**
和	被说服	他的	母亲	到	制作	他	坐	在	一个	石头	尽管	他	放	他

[ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

in	**a**	**picture**	**,**
在	一个	图片	,

他劝说母亲让他坐在石头上，然后把他放进一幅画里。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər][hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['sevrəl] [frænks] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

and	**when**	**it**	**was**	**over**	**he**	**gave**	**his**	**mother**	**several**	**francs**	**,**	**and**	**she**
和	什么时候	它	曾是	超过	他	给予	他的	母亲	一些	法郎	,	和	她

[wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ;

was	**delighted**	**;**
曾是	高兴极了	;

事情结束后，他给了母亲几个法郎，母亲非常高兴；

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [pli:zd] ,

but	**Piccino**	**was**	**not**	**so**	**pleased**	**,**
但	-	曾是	不是	所以	高兴	,

但皮奇诺对此并不满意。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] ['taɪərsəm] [tu:; tə][sɪt][soʊ] [lɔ:ŋ] [ɑ:n][wʌn] [stoʊn] .

because	**he**	**had**	**thought**	**it**	**rather**	**tiresome**	**to**	**sit**	**so**	**long**	**on**	**one**	**stone**	**.**
因为	他	有	想法	它	相当	令人厌烦	到	坐	所以	长的	在	一	石头	.

因为他觉得长时间坐在一块石头上很无聊。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [tu:] [deɪz] [keɪm] .

This	**was**	**the**	**year**	**before**	**the**	**dreadful**	**two**	**days**	**came**	**.**
这	曾是	这	年	前	这	可怕	二	天	来了	.

这是可怕的两天到来之前的一年。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt]['ɪntu:] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['traʊzərz] ,

When	**they**	**came**	**he**	**had**	**been**	**put**	**into**	**queer**	**little**	**trousers**	**,**
什么时候	他们	来了	他	有	到过	放	进入	酷儿	小的	裤子	,

他们来的时候，他已经穿上了奇特的小裤子。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [tu:] [bɪg][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

which	**were**	**much**	**too**	**big**	**for**	**him**	**.**
哪个	是	很多	也	大的	为了	他	.

对他来说，这些衣服太大了。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [hæd; həd] [ˌaʊt'groʊn] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [gʊd] [wer] .

One	**of**	**his**	**brothers**	**had**	**outgrown**	**them**	**and**	**given**	**them**	**good**	**wear**	**.**
一	的	他的	兄弟	有	长大了就不合适了	他们	和	给定	他们	好的	穿	.

他的一个兄弟已经穿不下那些衣服了，把它们穿得很旧了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ɪn][fækt] , [æz; əz] ['rægɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bɪg] , [ænd; ənd][æz; əz]['dɜ:rti][æz; əz] [ðeɪ]

They	**were**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**as**	**ragged**	**as**	**they**	**were**	**big**	**,**	**and**	**as**	**dirty**	**as**	**they**
他们	是	,	在	事实	,	作为	破烂不堪	作为	他们	是	大的	,	和	作为	肮脏的	作为	他们

[wɜ:r; wər] ['rægɪd] ;

were	**ragged**	**;**
是	破烂不堪	;

事实上，它们既庞大又破烂，既破烂又脏；

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	**Piccino**	**was**	**very**	**proud**	**of**	**them**	**.**
但	-	曾是	非常	自豪的	的	他们	.

但皮奇诺为他们感到非常自豪。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːŋki] , [huːz] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['sliːpɪŋ]

He	went	and	showed	them	to	the	donkey	,	whose	tumble	-	down	sleeping
他	去	和	显示	他们	到	这	驴	,	谁	翻滚	-	向下	睡眠

[ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

apartment	was	next	to	his	own	,
公寓	曾是	下一个	到	他的	自己的	,

他走过去把他们介绍给那头驴，那头驴摇摇欲坠的寝室就在他自己的隔壁。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pleɪmeɪt] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] .

and	who	was	his	favorite	playmate	and	companion	.
和	WHO	曾是	他的	最喜欢的	玩伴	和	伴侣	.

谁是他最喜欢的玩伴和伙伴?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːŋki] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] !

It	was	such	a	little	donkey	,	but	such	a	good	one	!
它	曾是	这样的	一个	小的	驴	,	但	这样的	一个	好的	一	!

它虽然是一头小驴，但却是一头非常可爱的驴!

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['kæri] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n]['ɔːlmoʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz][ɪts]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

It	could	carry	a	burden	almost	as	big	as	its	stable	,	and	it	had
它	可以	携带	一个	负担	几乎	作为	大的	作为	它是	稳定的	,	和	它	有

[sɔːft] ,

soft	,
柔软的	,

它几乎可以承载和它马厩一样大的重量，而且它很柔软，

['fɜːri] [ɪrz] [ænd; ənd][sɔːft] , ['fɜːri] [saɪdz] ,

furry	ears	and	soft	,	furry	sides	,
毛茸茸的	耳朵	和	柔软的	,	毛茸茸的	侧面	,

毛茸茸的耳朵和柔软的毛茸茸的侧身，

[ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] ['aɪlæʃɪz] [æz; əz] ['prɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [æz; əz] - [wɜːr; wər]

and	eyes	and	eyelashes	as	pretty	for	a	donkey	as	Piccino's	were
和	眼睛	和	睫毛	作为	漂亮的	为了	一个	驴	作为	-	是

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] .

for	a	boy	.
为了	一个	男生	.

驴的眼睛和睫毛就像皮奇诺的眼睛和睫毛对于男孩来说一样漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [wɜːrk] ,

It	was	nearly	always	at	work	,
它	曾是	几乎	总是	在	工作	,

几乎总是在工作的时候。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] - [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

but	when	it	was	at	home	Piccino	was	nearly	always	with	it	.
但	什么时候	它	曾是	在	家	-	曾是	几乎	总是	和	它	.

但当它在家里时，皮奇诺几乎总是和它在一起。

[ɑːn] [wet] [ænd; ənd][koʊld] [deɪz] [hiː; hi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts]['taɪni] , ['broʊkən]['steɪb(ə)l] , ['pleɪɪŋ]

On	wet	and	cold	days	he	stayed	with	it	in	its	tiny	,	broken	stable	,	playing
在	湿的	和	寒冷的	天	他	入住	和	它	在	它是	微小的	,	破碎的	稳定的	,	玩耍

在阴冷潮湿的日子里，他就待在它那狭小破旧的马厩里，陪着它玩耍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

and	talking	to	it	;
和	说	到	它	;

并和它对话;

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [hed] [ɑːn][ɪts] [wɔːrm] ['lɪt(ə)l]

and	many	a	day	he	had	fallen	asleep	with	his	curly	head	on	its	warm	little
和	许多	一个	天	他	有	倒下	睡着了	和	他的	卷曲	头	在	它是	温暖的	小的

['fʌzi] [saɪd] .

fuzzy	side	.
模糊	边	.

很多时候，他都是卷曲的脑袋侧躺在温暖柔软的那侧睡着的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] [ðeɪ] ['stroʊld] [ə'baʊt] [tə'geðər] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kəm'pænjənz] ,

When	it	was	fine	they	strolled	about	together	and	were	companions	,
什么时候	它	曾是	美好的	他们	漫步	关于	一起	和	是	同伴	,

天气晴朗时，他们一起散步，形影不离。

[ðə; ði] ['dɑːŋki] ['krɔpiŋ] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] - [priː'tɛndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flɑːk]

the	donkey	cropping	the	grass	and	Piccino	pretending	it	was	a	little	flock
这	驴	裁剪	这	草	和	-	假装	它	曾是	一个	小的	群

[ʌv; əv] [ʃiːp] ,

of	sheep	,
的	羊	,

驴子在吃草，皮奇诺假装那是一小群绵羊。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ʃepərd] .

and	that	he	was	big	enough	to	be	a	shepherd	.
和	那	他	曾是	大的	足够的	到	是	一个	牧羊人	.

而且他个子很高，足以当牧羊人。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə]['weɪkən][ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [muːv]

In	the	middle	of	the	night	he	used	to	like	to	waken	and	hear	it	move
在	这	中间	的	这	夜晚	他	用过的	到	喜欢	到	唤醒	和	听到	它	移动

[ænd; ənd] [meɪk] ['lɪt(ə)l] [saʊndz] .

and	make	little	sounds	.
和	制作	小的	声音	.

他以前喜欢在半夜醒来，听它动来动去，发出细微的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [slept] [tə'geðər] .

It	was	so	close	to	him	that	he	felt	as	if	they	slept	together	.
它	曾是	所以	关闭	到	他	那	他	毛毡	作为	如果	他们	睡着了	一起	.

它离他如此之近，以至于他感觉就像和它睡在一起一样。

[soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

So	he	went	to	show	it	his	trousers	,	of	course	.
所以	他	去	到	展示	它	他的	裤子	,	的	课程	.

所以他当然是去给她看他的裤子了。

“ [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [kloʊz] [baɪ][ɪts] [hed] ,

“	Now	I	am	a	man	,	”	he	said	,	and	he	stood	close	by	its	head	,
“	现在	我	是	一个	男人	,	”	他	说	,	和	他	站立	关闭	经过	它是	头	,

“我现在是个男人了，”他说，然后站在它的头旁边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [perz] [ʌv; əv] ['lʌstrəs] [aɪz] [lʊkt] [ə'fekʃənətli] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	the	two	pairs	of	lustrous	eyes	looked	affectionately	into	each	other	.
和	这	二	对	的	光泽的	眼睛	看起来	亲切地	进入	每个	其他	.

两双明亮的眼睛深情地对视着。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] ['sɔːntəd] [aʊt] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

After	that	they	sauntered	out	together	into	the	beautiful	early	morning	.
后	那	他们	漫步	出去	一起	进入	这	美丽的	早期的	早晨	.

之后，他们一起漫步走向美丽的清晨。

[wen] - [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːŋki] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][məˈriːə] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]

When	Piccino	was	with	the	donkey	his	mother	and	Maria	knew	he	was
什么时候	-	曾是	和	这	驴	他的	母亲	和	玛丽亚	知道	他	曾是

[kwaɪt] [seɪf] [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːŋki] ,

quite	safe	and	so	was	the	donkey	,
相当	安全的	和	所以	曾是	这	驴	,

当皮奇诺和驴在一起时，他的母亲和玛丽亚知道他很安全，驴也很安全。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə]['ræmb(ə)l] [əˈbaʊt] .

so	they	were	allowed	to	ramble	about	.
所以	他们	是	允许	到	漫谈	关于	.

所以他们被允许四处闲逛。

[ðeɪ] ['nevər] [went] [fɑːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

They	never	went	far	,	it	is	true	.
他们	绝不	去	远的	,	它	是	真的	.

他们确实没走远。

- [wʌz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['ræmbəlz] [kwaɪt]

Piccino	was	too	little	,	and	besides	,	there	were	such	nice	little	rambles	quite
-	曾是	也	小的	,	和	除了	,	那里	是	这样的	好的	小的	漫谈	相当

[nɪr] .

near	.
靠近	.

Piccino 太小了，而且附近还有很多不错的短途散步路线。

[ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] .

This	time	was	the	loveliest	of	all	the	year	.
这	时间	曾是	这	最可爱的	的	全部	这	年	.

这是全年最美好的时光。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['swiːtli] [wɔːrm] , [bʌt; bət][nɑːt][hɑːt] ,

The	sun	was	sweetly	warm	,	but	not	hot	,
这	太阳	曾是	甜蜜地	温暖的	,	但	不是	热的	,

阳光温暖宜人，但并不炎热。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [əˈnemənɪz] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [waɪld][t'juːlɪps][ɪn][ðə; ði] [græs] .

and	there	were	anemones	and	flaming	wild	tulips	in	the	grass	.
和	那里	是	海葵	和	炽盛	荒野	郁金香	在	这	草	.

草丛里长着银莲花和火红的野生郁金香。

“ - , [huː] [leɪ] [fæst] [əˈsliːp]

“	PICCINO	,	WHO	LAY	FAST	ASLEEP
”	-	,	WHO	躺	快速地	睡着了

“皮奇诺，他沉睡不醒”

” - [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [təˈgeðər] [bɪˈfɔːr] [məˈriːə] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd]

”	Piccino	did	not	know	how	long	they	were	out	together	before	Maria	came	to	find
”	-	做过	不是	知道	如何	长的	他们	是	出去	一起	前	玛丽亚	来了	到	寻找

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“皮奇诺不知道他们一起外出了多久，玛丽亚才找到他们。”

[ðə; ði] ['dɑːŋki] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['brekfəst] ,

The	donkey	had	a	beautiful	breakfast	,
这	驴	有	一个	美丽的	早餐	,

驴子享用了一顿丰盛的早餐。

[ænd; ənd] - [eɪt] [hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv] [blæk] [bred] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]

and	Piccino	ate	his	piece	of	black	bread	without	anything	to	add
和	-	吃	他的	片	的	黑色的	面包	没有	任何事物	到	添加

皮奇诺默默地吃着他的那块黑面包，什么也没说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[tuː; tə][ɪts]['fleɪvər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]

to	its	flavor	,	because	his	mother	was	at	the	time	in	great	trouble	and
到	它是	味道	,	因为	他的	母亲	曾是	在	这	时间	在	伟大的	麻烦	和

['veri] [pʊr] ,

very	poor	,
非常	贫穷的	,

因为他母亲当时处境艰难，非常贫穷，所以他很喜欢这种口味。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ðə; ði] [bred] [ɪt'self][tuː; tə] [iːt] .

and	there	was	scarcely	the	bread	itself	to	eat	.
和	那里	曾是	几乎	这	面包	本身	到	吃	.

而且几乎没有面包可吃。

- ['tɔdld] [ə'lɔːŋ] [kwaɪt] ['piːsfəli] , [haʊ'evər] ,

Piccino	toddled	along	quite	peacefully	,	however	,
-	蹒跚学步	沿着	相当	和平地	,	然而	,

皮奇诺蹒跚着走着，却十分平静。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [speɪs] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [t'juːlɪps]

and	when	he	came	upon	a	space	where	there	were	red	and	yellow	tulips
和	什么时候	他	来了	之上	一个	空间	在哪里	那里	是	红色的	和	黄色的	郁金香

['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [er] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf][ə; eɪ] [faɪn] ['hændfʊl] ,

swaying	in	the	soft	air	he	broke	off	a	fine	handful	,
摇晃	在	这	柔软的	空气	他	打破	离开	一个	美好的	少数	,

当他来到一片红黄郁金香在微风中摇曳的地方时，他摘下了一把漂亮的郁金香。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [leɪ] [daʊn] [hiː; hi][sæt][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [stɪk] [ðə; ði]

and	when	the	donkey	lay	down	he	sat	by	it	and	began	to	stick	the
和	什么时候	这	驴	躺	向下	他	卫星	经过	它	和	开始	到	戳	这

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

当驴躺下时，他坐在驴旁边，开始粘贴那美丽的.....

['flerɪŋ] [θɪŋz] [raʊnd] [hɪz; ɪz][hæt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mə'riːə] [stɪk] [θɪŋz] [raʊnd] [hɜːrz] .

flaring	things	round	his	hat	,	as	he	had	seen	Maria	stick	things	round	hers	.
燃烧	事物	圆形的	他的	帽子	,	作为	他	有	已见	玛丽亚	戳	事物	圆形的	她的	.

他像之前看到玛丽亚那样，把东西贴在帽子上，然后四处张开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːrn] , [sɔːft] [felt] [hæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [kraʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [rɪm] ,

It	was	a	torn	,	soft	felt	hat	,	with	a	pointed	crown	and	a	broad	rim	,
它	曾是	一个	撕裂	,	柔软的	毛毡	帽子	,	和	一个	尖	王冠	和	一个	广阔	轮缘	,

那是一顶破旧的软毡帽，帽顶尖尖的，帽檐宽阔。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'gen] ,

and	when	he	put	it	on	again	,
和	什么时候	他	放	它	在	再次	,

当他再次穿上它时，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'dɔːrnmənt] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['flaʊərz] ['stɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd]

with	its	adornment	of	red	and	yellow	flowers	sticking	up	and	down	,	and
和	它是	装饰	的	红色的	和	黄色的	花朵	粘性	向上	和	向下	,	和

['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][sɔːft] ,

falling	on	his	soft	,
坠落	在	他的	柔软的	,

它上面点缀着红黄相间的花朵，花朵上下垂落，落在他柔软的.....

[θɪk] [kəːlz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] ,

thick	curls	,	he	was	a	strangely	beautiful	little	thing	to	see	,
厚的	卷发	,	他	曾是	一个	奇怪的	美丽的	小的	事物	到	看	,

他有着浓密的卷发，看起来真是个奇特又漂亮的小家伙。

[ænd; ənd][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [hiː; hi] ['skersli] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [tʃaɪld] [æt; ət] [ɔːl] ,

and	so	like	a	picture	that	he	scarcely	seemed	like	a	real	child	at	all	,
和	所以	喜欢	一个	图片	那	他	几乎	似乎	喜欢	一个	真实的	孩子	在	全部	,

他看起来就像一幅画，几乎不像个真正的孩子。

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] , [fæn'tæstɪk]['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] [sʌm; səm]['ɑːrtɪst][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn]

but	like	a	lovely	,	fantastic	little	being	some	artist	had	arranged	to	put	on
但	喜欢	一个	迷人的	,	极好的	小的	存在	一些	艺术家	有	安排	到	放	在

['kænvəs] .

canvas	.
帆布	.

就像某个艺术家精心绘制在画布上的可爱、奇妙的小生物一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

He	was	sitting	in	this	way	,
他	曾是	坐着	在	这	方式	,

他当时就是这样坐着的。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [bluː] [siː] [θruː] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði]

looking	out	to	where	he	could	see	a	bit	of	blue	sea	through	a	break	in	the
寻找	出去	到	在哪里	他	可以	看	一个	少量	的	蓝色的	海	通过	一个	休息	在	这

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

他眺望远方，透过山峦间的缝隙，可以看到一小片蔚蓝的大海。

[wen] [mə'riːə] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

when	Maria	came	running	towards	him	.
什么时候	玛丽亚	来了	跑步	向	他	.

玛丽亚朝他跑来。

“ [ðə; ði] ['dɑːŋki] !

“	The	donkey	!
”	这	驴	!

“驴子！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ðə; ði] ['dɑːŋki] !

”	she	cried	,	“	the	donkey	!
”	她	哭	,	“	这	驴	!

她喊道：“驴！”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

”	She	had	been	crying	and	looked	excited	,	and	took	him	by	the	hand	,
”	她	有	到过	哭泣	和	看起来	兴奋的	,	和	采取	他	经过	这	手	,

['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [hoʊm] .

dragging	him	towards	home	.
拖拽	他	向	家	.

她哭着，看起来很激动，拉着他的手，把他拽回家。

[hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] [soʊ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [æz; əz]

His	legs	were	so	short	and	he	was	so	little	that	it	always	seemed	as
他的	腿	是	所以	短的	和	他	曾是	所以	小的	那	它	总是	似乎	作为

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɪm; ɪm] .

if	she	dragged	him	.
如果	她	拖拽	他	.

他的腿很短，个子也很小，所以看起来总是像是她拖着他走一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsaɪtəbl] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [went] [fæst] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]

She	was	an	excitable	child	,	and	always	went	fast	when	she	had	an
她	曾是	一个	易激动的	孩子	,	和	总是	去	快速地	什么时候	她	有	一个

[ˈɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] .

object	in	view	.
目的	在	看法	.

她是个容易兴奋的孩子，只要视线里有东西，她就会跑得很快。

- [wʌz; wəz]

Piccino	was
-	曾是

Piccino是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[juːst] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪtmənt] .

used	to	excitement	.
用过的	到	激动	.

习惯了兴奋。

[ðeɪ] [ɔːl] [ˈʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [skriːmd] [ænd; ənd][dʒesˈtɪkjʊleɪtɪd][æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wen] [ˈeni] [ˈtraɪflɪŋ]

They	all	shouted	and	screamed	and	gesticulated	at	each	other	when	any	trifling
他们	全部	喊叫	和	尖叫	和	做手势	在	每个	其他	什么时候	任何	琐事

[θɪŋ] [ˈhæpənd] .

thing	happened	.
事物	发生	.

哪怕发生一点小事，他们都会互相大喊大叫、手舞足蹈。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈnebəz] [wɜːr; wər][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [terz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ænd; ənd]

His	mother	and	her	neighbors	were	given	to	tears	and	cries	and
他的	母亲	和	她	邻居	是	给定	到	眼泪	和	哭泣	和

[laʊd] [ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n] ,

loud	ejaculations	upon	the	slightest	provocation	,
大声	射精	之上	这	丝毫	挑衅	,

他的母亲和邻居们动不动就哭喊嚎啕大哭，稍有不慎就会大声呻吟。

[æz; əz][ɔːl] [ɪˈtæliən] [ˈpesnts] [ɑːr; ər] ,

as	all	Italian	peasants	are	,
作为	全部	意大利语	农民	是	,

就像所有意大利农民一样，

[soʊ][hiː; hi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl][ɪn] [mɜˈˈiːəz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] [ænd; ənd]

so	he	saw	nothing	unusual	in	Maria's	coming	upon	him	like	a	whirlwind	and
所以	他	锯	没有什么	异常	在	玛丽亚的	未来	之上	他	喜欢	一个	旋风	和

[iksˈkleimɪŋ] [disˈdʒɔintidli] [wɪð; wɪθ] [terz] .

exclaiming	disjointedly	with	tears	.
惊呼	不连贯地	和	眼泪	.

所以，当玛丽亚像一阵旋风般冲到他面前，语无伦次地哭喊时，他并没有觉得有什么不寻常。

[hiː; hi] [ˈwʌndɜd] , [haʊˈevər] , [wʌt] [ðə; ði] [ˈdɑːŋki] [kʊd; kəd][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

He	wondered	,	however	,	what	the	donkey	could	have	to	do	with	it	,
他	想知道	,	然而	,	什么	这	驴	可以	有	到	做	和	它	,

然而，他却纳闷，这头驴跟这件事有什么关系呢?

[ænd; ənd] ['evɪdəntlɪ] [ðə; ðɪ] ['dɑːŋkɪ] ['wʌndɝd] [tuː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [trɔtɪd] ['æftər]

and	evidently	the	donkey	wondered	too	,	for	she	got	up	and	trotted	after
和	显然	这	驴	想知道	也	,	为了	她	得到	向上	和	小跑	后

[ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ðɪ][roʊd] .

them	down	the	road	.
他们	向下	这	路	.

显然，那头驴也很疑惑，于是站起来，沿着路小跑着跟了上去。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

But	when	they	reached	the	house	it	was	very	plain	that	the	thing	which	had
但	什么时候	他们	达到	这	房子	它	曾是	非常	清楚的	那	这	事物	哪个	有

[ə'kɜːrd] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

occurred	was	not	a	trifle	,
发生	曾是	不是	一个	琐事	,

但当他们到达房子时，很明显，发生的事情绝非小事。

[ɔːr]['juːʒuəl] .

or	usual	.
或者	通常	.

或者像往常一样。

- [sɔː] [æn; ən][oʊld][mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Piccino	saw	an	old	man	standing	before	the	door	talking	to	his	mother	.
-	锯	一个	老的	男人	常设	前	这	门	说	到	他的	母亲	.

皮奇诺看到一个老人站在门前和他的母亲说话。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ['edʒweɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

At	least	,	he	was	trying	to	get	in	a	word	edgeways	now	and	then	,
在	至少	,	他	曾是	尝试	到	得到	在	一个	单词	边缘	现在	和	然后	,

至少，他时不时会试图插上一句话。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [wept] [ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]

while	the	mother	wept	and	beat	her	breast	and	poured	forth	a	torrent	of
尽管	这	母亲	哭泣	和	打	她	胸部	和	倾倒	前进	一个	激流	的

[biˈweilɪŋ] ,

bewailing	,
哀叹	,

母亲哭泣着，捶打着胸膛，发出阵阵哀嚎。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv]['skoʊldɪŋ] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [stʊd]

mingled	with	an	avalanche	of	scolding	addressed	to	her	husband	,	who	stood
混合	和	一个	雪崩	的	责骂	已解决	到	她	丈夫	,	WHO	站立

[nɪr] [hɜːr; hər] ,

near	her	,
靠近	她	,

她一边说着，一边对着站在身旁的丈夫劈头盖脸地责骂起来。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌns] ['ʃiːpɪʃ] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tempərd] .

looking	at	once	sheepish	and	ill	-	tempered	.
寻找	在	一次	羞怯	和	患病的	-	淬火	.

既显得羞愧又显得恼怒。

“ ['wɜːrθləs] [bruːt] [ænd; ənd][pɪg] , ” [ʃiː; ʃɪ][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ; “ ['aɪd(ə)l] , ['wɪkɪd] ['ænɪm(ə)l] ,

“	Worthless	brute	and	pig	,	”	she	proclaimed	;	“	idle	,	wicked	animal	,
“	毫无价值	蛮力	和	猪	,	”	她	宣布	;	“	闲置的	,	邪恶	动物	,

“没用的畜生和猪！”她喊道，“游手好闲、邪恶的畜生！”

[huː] [wɪl] [nɑːt][wɜːrk][tuː; tə][help][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

who	will	not	work	to	help	me	to	feed	his	children	.
WHO	将要	不是	工作	到	帮助	我	到	喂养	他的	孩子们	.

他不愿意工作帮我养活他的孩子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][aɪ] [huː] [wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːŋki] [huː] ['hɛlps][ˌem 'iː] .

It	is	only	I	who	work	and	the	donkey	who	helps	me	.
它	是	仅有的	我	WHO	工作	和	这	驴	WHO	帮助	我	.

只有我一个人干活，驴子帮我。

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [stɑːrv] — [stɑːrv] !

Without	her	we	should	starve	—	starve	!
没有	她	我们	应该	饿死	—	饿死	!

没有她，我们就会饿死——饿死！

[ænd; ənd][hiː; hi] [selz] [hɜːr; hər] — [pʊr] [biːst] ! — [selz] [hɜːr; hər][tuː; tə][get] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

And	he	sells	her	—	poor	beast	!	—	sells	her	to	get	money	for	his
和	他	出售	她	—	贫穷的	兽	!	—	出售	她	到	得到	钱	为了	他的

['wɪkɪdnəs]

wickedness
邪恶

他竟然把她卖了——可怜的畜生！——为了作恶而把她卖掉，以换取金钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ænd; ənd] ['glʌtəni] .

and	gluttony	.
和	暴食	.

还有暴食。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [stɑːrv] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] !

And	I	am	to	starve	without	her	—	a	fine	thing	!
和	我	是	到	饿死	没有	她	—	一个	美好的	事物	!

没有她，我就要饿死了——真是太好了！

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɪŋz] [tuː; tə][maɪ] [dɔːr] [ðə; ði] [θiːf] [hiː; hi][hæz; həz][soʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] .

And	he	brings	to	my	door	the	thief	he	has	sold	her	to	.
和	他	带来	到	我的	门	这	贼	他	有	卖	她	到	.

他把卖给她的那个窃贼带到了我家门口。

" ['beɪbi][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , - [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

"	Baby	as	he	was	,	Piccino	began	to	understand	.
"	婴儿	作为	他	曾是	,	-	开始	到	理解	.

“皮奇诺虽然还是个婴儿，但他开始明白了。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][soʊld][ðə; ði] ['dɑːŋki] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] .

His	father	had	sold	the	donkey	,	and	it	would	be	taken	away	.
他的	父亲	有	卖	这	驴	,	和	它	会	是	已采取	离开	.

他父亲把驴卖了，驴会被带走。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ][weɪl][ʌv; əv] ['bɪtər] [ˌlæmən'teɪʃn] ,

He	lifted	up	his	voice	in	a	wail	of	bitter	lamentation	,
他	抬起	向上	他的	嗓音	在	一个	哀号	的	苦的	哀叹	,

他发出了一声痛苦的哀嚎，提高了嗓门。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][mə'riːə][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːŋki] [ænd; ənd] [klʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər]

and	breaking	away	from	Maria	ran	to	the	donkey	and	clung	round	her
和	打破	离开	从	玛丽亚	跑	到	这	驴	和	紧紧抓住	圆形的	她

[frʌnt] [leg] ,

front	leg	,
正面	腿	,

她挣脱了玛丽亚的怀抱，跑到驴跟前，紧紧抱住驴的前腿。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ['woʊfəli] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [greɪ] ['ʃoʊldər] .

rubbing	his	cheek	wofully	against	her	gray	shoulder	.
擦	他的	脸颊	可怜地	反对	她	灰色的	肩膀	.

他悲伤地用脸颊蹭着她灰白的肩膀。

[fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ɔ:r][soʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [wept] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] [waɪl] [ðer; ðər] ['mʌðər] ['ɔ:ltərnətli]

For	an	hour	or	so	they	all	wept	and	lamented	while	their	mother	alternately
为了	一个	小时	或者	所以	他们	全部	哭泣	和	哀叹	尽管	他们的	母亲	交替

[wept] [ænd; ənd] [reɪvd] .

wept	and	raved	.
哭泣	和	赞不绝口	.

大约一个小时的时间里，他们都在哭泣和哀叹，而他们的母亲则时而哭泣，时而咆哮。

[ʃi:; ʃi] [ə'bju:zd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɔ:t] [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] , [baɪ]

She	abused	her	husband	and	the	old	man	who	had	bought	the	donkey	,	by
她	受虐	她	丈夫	和	这	老的	男人	WHO	有	买	这	驴	,	经过

[tɜ:rnz] .

turns	.
转弯	.

她轮流辱骂她的丈夫和买驴的老人。

[streɪ] ['nebəz] [drɑ:pt] [ɪn][ænd; ənd] [helpt] [hɜ:r; hər] .

Stray	neighbors	dropped	in	and	helped	her	.
流浪	邻居	掉落	在	和	帮助	她	.

几个路过的邻居过来帮忙。

[ðeɪ] [ɔ:l] [ə'gri:d] [ðæt] [oʊld] ['bɛpoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ju:ʒərər][ænd; ənd][ə; eɪ] [θi:f] ,

They	all	agreed	that	old	Beppo	was	a	usurer	and	a	thief	,
他们	全部	同意	那	老的	贝波	曾是	一个	高利贷者	和	一个	贼	,

他们一致认为老贝波是个放高利贷的贼。

[hu:] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [gɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ˌænɪ'bɑ:li] , [hu:] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ,

who	had	somehow	got	the	better	of	Annibale	,	who	was	also	a	drunken	,
WHO	有	不知何故	得到	这	更好的	的	安尼巴莱	,	WHO	曾是	还	一个	醉	,

['ʃeɪmləs] [bru:t] .

shameless	brute	.
不要脸	蛮力	.

他不知何故战胜了安尼巴莱，而安尼巴莱也是一个醉醺醺的、无耻的恶棍。

[oʊld] ['bɛpoʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv][hɑ:rd][wɜ:rdz][ænd; ənd][bæd] [neɪmz]

Old	Beppo	was	so	overwhelmed	by	the	storm	of	hard	words	and	bad	names
老的	贝波	曾是	所以	不堪重负	经过	这	风暴	的	难的	字	和	坏的	姓名

['reɪdʒɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] [stʌnd] ['ɪntu:] [ə'laʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:ŋki]

raging	about	him	that	he	actually	was	stunned	into	allowing	that	the	donkey
愤怒	关于	他	那	他	实际上	曾是	目瞪口呆	进入	允许	那	这	驴

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] ,

should	remain	where	she	was	for	two	days	,
应该	保持	在哪里	她	曾是	为了	二	天	,

老贝波被周围铺天盖地的恶言恶语和辱骂声吓得不知所措，竟然愣住了，只好同意让那头驴在原地待上两天。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['fɪnɪʃ] [sʌm; səm][wɜ:rk][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]

that	she	might	finish	some	work	her	mistress	had	promised	to	do	with
那	她	可能	结束	一些	工作	她	情妇	有	承诺	到	做	和

[hɜ:r; hər][eɪd] .

her	aid	.
她	援助	.

这样她或许就能完成女主人答应在她帮助下完成的一些工作。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ə'weɪ] ['grʌmblɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pi:s] [ʌv; əv] [roʊp] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

And	he	went	away	grumbling	,	with	his	piece	of	rope	over	his	arm	.
和	他	去	离开	抱怨	,	和	他的	片	的	绳索	超过	他的	手臂	.

他一边嘟囔着一边走了，胳膊上搭着那根绳子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ,

There	was	nothing	to	eat	in	the	house	,	and	if	there	had	been	,
那里	曾是	没有什么	到	吃	在	这	房子	,	和	如果	那里	有	到过	,

屋里什么吃的都没有，就算有，

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [tuː] ['prɑːstreɪt] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd][reɪdʒ][tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'perd]

the	mother	was	too	prostrate	with	grief	and	rage	to	have	prepared
这	母亲	曾是	也	前列腺	和	悲伤	和	愤怒	到	有	准备

['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [miːl] .

anything	like	a	meal	.
任何事物	喜欢	一个	一顿饭	.

母亲悲痛欲绝，怒火中烧，瘫倒在地，根本无暇准备饭菜。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv]

And	so	it	seemed	a	great	piece	of
和	所以	它	似乎	一个	伟大的	片	的

所以这似乎是一部很棒的作品

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[gʊd] [lʌk] [wen] ['dɜːrti]['lɪt(ə)l] [fɪ'liːpoʊ] [bɜːrst] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [θriː] [grænd]

good	luck	when	dirty	little	Filippo	burst	upon	them	with	the	news	that	three	grand
好的	运气	什么时候	肮脏的	小的	菲利波	爆裂	之上	他们	和	这	消息	那	三	盛大

['kærɪdʒɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪ'lʌstriəs] - ['lʊkɪŋ] [ˌfɔːrəs'tiːəri][ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['hæmpərz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'loʊdɪŋ]

carriages	full	of	illustrious	-	looking	forestieri	and	inviting	hampers	were	unloading
马车	满的	的	杰出	-	寻找	森林人	和	邀请	礼篮	是	卸货

[ðəm'selvz] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

themselves	at	a	certain	turn	of	the	road	,
他们自己	在	一个	肯定	转动	的	这	路	,

祝他们好运，因为肮脏的小菲利波突然闯入他们的房间，告诉他们三辆豪华马车满载着衣着光鲜的护林员和诱人的礼篮，正在路的某个拐角处卸货。

[wer] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [bɪg][ænd; ənd] [kloʊz] [tə'geðər] .

where	the	grass	was	thick	and	the	trees	big	and	close	together	.
在哪里	这	草	曾是	厚的	和	这	树木	大的	和	关闭	一起	.

那里草木茂盛，树木高大密集。

“ [kʌm] ! ” [sed] [mə'riːə] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət] - [hænd] .

“	Come	!	”	said	Maria	,	catching	at	Piccino's	hand	.
“	来	!	”	说	玛丽亚	,	捕捉	在	-	手	.

“过来！”玛丽亚说着，拉住了皮奇诺的手。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] ['oʊvər] .

She	gave	him	a	look	over	.
她	给予	他	一个	看	超过	.

她上下打量了他一番。

[hɪz; ɪz] ['kraɪɪŋ] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][sɔːft] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'θetɪk] [kɜːrv] [ɑːn]

His	crying	had	left	a	flush	in	his	soft	cheeks	and	a	little	pathetic	curve	on
他的	哭泣	有	左边	一个	冲洗	在	他的	柔软的	脸颊	和	一个	小的	可怜的	曲线	在

[hɪz; ɪz]['beɪbi] [maʊθ] ,

his	baby	mouth	,
他的	婴儿	嘴	,

哭泣让他的双颊泛起红晕，婴儿的嘴唇也微微弯成了可怜兮兮的弧度。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪni] [vər'mɪliən] [baʊ; boʊ] .

which	was	always	like	a	tiny	vermilion	bow	.
哪个	曾是	总是	喜欢	一个	微小的	朱红	弓	.

它总是像一个小小的朱红色蝴蝶结。

[hɪz; ɪz][hæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][t'juːlɪps] ['tʌmblɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][set][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	hat	,	with	the	tulips	tumbling	round	it	,	was	set	on	the	back	of	his
他的	帽子	,	和	这	郁金香	翻滚	圆形的	它	,	曾是	放	在	这	后退	的	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他的帽子戴在脑后，郁金香在帽檐周围飘落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [θɪŋz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊk] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['lʌvliər]

and	the	red	and	yellow	things	made	his	eyes	look	bigger	and	lovelier
和	这	红色的	和	黄色的	事物	制成	他的	眼睛	看	大	和	更可爱

[ðæn; ðən]['evər][baɪ]['kɑːntræst] .

than	ever	by	contrast	.
比	曾经	经过	对比	.

红色和黄色的东西衬得他的眼睛看起来比以往任何时候都更大更漂亮。

[ɪn] [ðiːz] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][mə'riːə] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [keɪks]

In	these	respects	Maria	saw	that	he	was	good	for	more	cakes
在	这些	尊重	玛丽亚	锯	那	他	曾是	好的	为了	更多的	蛋糕

[ænd; ənd]['sɔːldi][ðæn; ðən]['evər] .

and	soldi	than	ever	.
和	索尔迪	比	曾经	.

在这些方面，玛丽亚发现他比以往任何时候都更能带来蛋糕和索尔迪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæt] [terz] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ə'genst]

And	it	would	never	have	occurred	to	her	that	tears	and	rubbing	against
和	它	会	绝不	有	发生	到	她	那	眼泪	和	擦	反对

[ðə; ði] ['dɑːŋki] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm]['dɜːrtiər][ðæn; ðən]['evər] .

the	donkey	had	left	him	dirtier	than	ever	.
这	驴	有	左边	他	更脏	比	曾经	.

她丝毫没有想到，眼泪和与驴子的摩擦会让驴子比以前更脏。

[ɪn] [mɜ'riːəz] [wɜːrld]['noʊbɑːdi] ['trʌbld] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][dɜːrt] .

In	Maria's	world	nobody	troubled	themselves	about	dirt	.
在	玛丽亚的	世界	无人	麻烦	他们自己	关于	污垢	.

在玛丽亚的世界里，没有人会在意污垢。

['wɑːʃɪŋ] [wʌnz] [self] [ə'maʊnt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəmoʊni] .

Washing	one's	self	amounted	almost	to	a	religious	ceremony	.
洗涤	一个人的	自己	金额	几乎	到	一个	宗教	仪式	.

洗澡几乎等同于一种宗教仪式。

[bʌt; bət] [ɑː] !

But	ah	!
但	啊	!

但是啊！

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [wʌz; wəz]['dɜːrti] — [æz; əz]['dɜːrti][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd]

that	little	love	of	a	Piccino	-	was	dirty	—	as	dirty	as	he	was	soft	and
那	小的	爱	的	一个	-		曾是	肮脏的	—	作为	肮脏的	作为	他	曾是	柔软的	和

['dɪmpld] [ænd; ənd] [rɪtʃ] - ['kʌlərd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] !

dimpled	and	rich	-	colored	and	beautiful	!
凹陷的	和	富有的	-	有色	和	美丽的	!

那份对皮奇诺的小小爱恋是肮脏的——就像他柔软、有酒窝、肤色鲜艳、美丽一样肮脏！

[nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['pleʒər] - ['siːkəz] [hæd; həd] [spred] [ðer; ðər] [fiːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs]

Near	the	place	where	the	pleasure	-	seekers	had	spread	their	feast	upon	the	grass
靠近	这	地方	在哪里	这	乐趣	-	寻求者	有	传播	他们的	盛宴	之上	这	草

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ,

there	was	a	low	,
那里	曾是	一个	低的	,

在寻欢作乐者们在草地上摆设宴饮的地方附近，有一条低矮的……

[rʌf] , [stoʊn] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

rough	,	stone	wall	at	the	side	of	the	road	.
粗糙的	,	石头	墙	在	这	边	的	这	路	.

路边粗糙的石墙。

“ - [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːŋki] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['woʊfəli] [ə'genst] [hɜːr; hər]

“	PICCINO	CLUNG	TO	THE	DONKEY	,	RUBBING	HIS	CHEEK	WOFULLY	AGAINST	HER
”	-	紧紧抓住	到	这	驴	,	擦	他的	脸颊	可怜地	反对	她

[greɪ] ['ʃoʊldər]

GRAY	SHOULDER
灰色的	肩膀

“皮奇诺紧紧地抱着驴，用脸颊汪汪地蹭着它灰色的肩膀。”

” [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [spred] [ðə; ði] [braɪt] [rʌgz] [ænd; ənd] ['kuʃənz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

”	When	the	servants	had	spread	the	bright	rugs	and	cushions	upon	the	ground
”	什么时候	这	仆人	有	传播	这	明亮的	地毯	和	靠垫	之上	这	地面

[ðə; ði]['pɑːrti][sæt] [daʊn] [ɪn]['lɪt(ə)l] [gruːps] .

the	party	sat	down	in	little	groups	.
这	派对	卫星	向下	在	小的	团体	.

“仆人们把鲜艳的地毯和靠垫铺在地上后，众人三三两两地坐了下来。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [ðɪs]

No	sooner	had	they	done	this
不	很快	有	他们	完毕	这

他们刚做完这件事，就立刻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .

than	one	of	the	ladies	looked	up	and	broke	into	a	little	laugh	.
比	一	的	这	女士们	看起来	向上	和	打破	进入	一个	小的	笑	.

然后其中一位女士抬起头，忍不住轻笑出声。

“ [lʊk] [ðer; ðər] !

“	Look	there	!
”	看	那里	!

“看那里！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] ,

”	she	said	,	nodding	in	the	direction	of	the	low	wall	,
”	她	说	,	点头	在	这	方向	的	这	低的	墙	,

她一边说着，一边朝矮墙的方向点了点头。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

which	was	only	a	few	yards	from	them	.
哪个	曾是	仅有的	一个	很少	码	从	他们	.

离他们只有几码远。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [nɪr] [hɜːr; hər] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['pez(ə)nt] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

And	those	near	her	looked	and	saw	a	little	boy	peasant	,	sitting	with	his
和	那些	靠近	她	看起来	和	锯	一个	小的	男生	农民	,	坐着	和	他的

[legz] ['dæŋglɪŋ] ,

legs	dangling	,
腿	悬挂	,

她附近的人望去，看到一个小男孩农家子弟坐在那里，双腿悬空。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

and	gazing	at	them	with	the	interest	and	satisfaction	of	a	person
和	凝视	在	他们	和	这	兴趣	和	满意	的	一个	人

[huː] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][best] [siːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['θiːətər] .

who	has	had	the	good	fortune	to	secure	the	best	seat	at	a	theatre	.
WHO	有	有	这	好的	财富	到	安全的	这	最好的	座位	在	一个	剧院	.

并以一种幸运地在剧院里买到最佳座位的观众的兴致和满足的目光注视着它们。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wʌn] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , “ [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [hɪr] [fɜːrst] .

“	He	is	a	sharp	one	,	”	said	the	lady	,	“	he	has	got	here	first	.
”	他	是	一个	锋利的	一	,	”	说	这	女士	,	”	他	有	得到	这里	第一的	.

“他很机灵，”那位女士说，“他第一个到了这里。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['ʌðər] [də'rektli; daɪ'rektli] .

There	will	be	others	directly	.
那里	将要	是	其他的	直接地	.

还会有其他人直接参与。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['vʌltʃərz] .

They	are	like	a	swarm	of	little	vultures	.
他们	是	喜欢	一个	蜂群	的	小的	秃鹫	.

它们就像一群小秃鹫。

[ðə; ði] - , [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['vɪlə] ['di'i'es][pɑːl'mɪərz] , [wɜːr; wər] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ,

The	Bothwicks	,	who	have	the	Villa	des	Palmiers	,	were	here	a	week	ago	,
这	-	,	WHO	有	这	别墅	德斯	棕榈树	,	是	这里	一个	星期	前	,

拥有棕榈别墅的博斯威克家族一周前曾来过这里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] ['tʃɪldrən] [siːmd] [tuː; tə][stɑːrt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	they	said	children	seemed	to	start	up	from	the	earth	.
和	他们	说	孩子们	似乎	到	开始	向上	从	这	地球	.

他们说孩子们似乎是从地里长出来的。

” [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [muːvd] [ə'baʊt] [ɪn]['dekst(ə)rəs] ['saɪləns] , [ˈʌn'pækiŋ] [ðə; ði]['hæmpərz][ænd; ənd]

”	The	servants	moved	about	in	dexterous	silence	,	unpacking	the	hampers	and
”	这	仆人	已搬	关于	在	轻巧	沉默	,	拆包	这	礼篮	和

['spredɪŋ] [waɪt] [klɔːðz] .

spreading	white	cloths	.
传播	白色的	布料	.

仆人们动作娴熟、悄无声息地忙碌着，打开篮子，铺开白布。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['leɪdiz] - [fiːt] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] [ænd; ənd]

The	gentlemen	sat	at	the	ladies	'	feet	,	and	everybody	laughed	and
这	先生们	卫星	在	这	女士们	-	脚	,	和	大家	笑了	和

[tɔːkt] ['geili] .

talked	gayly	.
谈话	同性恋地	.

男士们坐在女士们的脚边，大家欢声笑语，其乐融融。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [læft] [ə'gen] .

In	a	few	minutes	the	lady	looked	up	and	laughed	again	.
在	一个	很少	分钟	这	女士	看起来	向上	和	笑了	再次	.

几分钟后，那位女士抬起头，又笑了起来。

“ [lʊk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] !

“	Look	,	”	she	said	,	“	now	there	are	three	!
”	看	,	”	她	说	,	”	现在	那里	是	三	!

“瞧，”她说，“现在有三个了！”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks][legz] ['dæŋglɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd] [per] [wɜːr; wər]

"	And	there	were	six	legs	dangling	,	and	the	second	and	third	pair	were
"	和	那里	是	六	腿	悬挂	,	和	这	第二	和	第三	一对	是

['lɪt(ə)l]['gɜːlz] - [legz] ,

little	girls	'	legs	,
小的	女孩们	-	腿	,

“有六条腿垂下来，第二对和第三对是小女孩的腿。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['oʊnərz] [lʊkt] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði][st'reɪndʒəz][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [kəm'poʊʒər] ,

and	their	owners	looked	on	at	the	strangers	with	cheerful	composure	,
和	他们的	所有者	看起来	在	在	这	陌生人	和	快乐	镇定	,

他们的主人面带笑容，镇定地看着这些陌生人。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [ə'sɪstəns] [æt; ət][ðə; ði] ['festɪv] [siːn] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]['prɑːpər][ænd; ənd]

as	if	their	assistance	at	the	festive	scene	were	the	most	proper	and
作为	如果	他们的	协助	在	这	节日	场景	是	这	最多	恰当的	和

['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

natural	thing	in	the	world	.
自然的	事物	在	这	世界	.

仿佛他们在节日现场的帮助是世界上最恰当、最自然的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd] ['hænsəm] ['ɪŋglɪʃwʊmən]

The	lady	who	had	seen	them	first	was	a	tall	and	handsome	Englishwoman
这	女士	WHO	有	已见	他们	第一的	曾是	一个	高的	和	英俊的	英国女人

.

:

.

最先看到他们的是一位身材高挑、容貌姣好的英国女士。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪg] [kɔɪlz] [ʌv; əv] ['redɪʃ] - [braʊn] [her] ,

She	had	big	coils	of	reddish	-	brown	hair	,
她	有	大的	线圈	的	微红	-	棕色的	头发	,

她有一头浓密的红棕色卷发，

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] [braɪt] [aɪz] [wɪtʃ] [lʊkt] ['restləs] [ænd; ənd]['taɪərd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	large	bright	eyes	which	looked	restless	and	tired	at	the	same	time	.
和	大的	明亮的	眼睛	哪个	看起来	不安	和	疲劳的	在	这	相同的	时间	.

还有那双明亮的大眼睛，看起来既焦躁不安又疲惫不堪。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

Everybody	seemed	to	pay	her	a	great	deal	of	attention	.
大家	似乎	到	支付	她	一个	伟大的	交易	的	注意力	.

大家似乎都很关注她。

[ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz][hɜːrz] , [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər][hɜːrz] , [ðə; ði][bɪg] ['fʊtmən] [wɜːr; wər][hɜːrz] .

The	party	was	hers	,	the	carriages	were	hers	,	the	big	footmen	were	hers	.
这	派对	曾是	她的	,	这	马车	是	她的	,	这	大的	侍从	是	她的	.

宴会是她的，马车是她的，高大的男仆也是她的。

[hɜːr; hər] [gests] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['leɪdi] ['elin] .

Her	guests	called	her	Lady	Aileen	.
她	客人	称为	她	女士	艾琳	.

她的客人们称她为艾琳夫人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['tʃɪldrən] ,

She	was	a	very	rich	young	widow	with	no	children	,
她	曾是	一个	非常	富有的	年轻的	寡妇	和	不	孩子们	,

她是一位非常富有的年轻寡妇，没有孩子。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [welθ] [ænd; ənd][ræŋk][kʊd; kəd] [gɪv] [ʃi:; ʃi] [faʊnd]

and	though	she	had	everything	that	wealth	and	rank	could	give	she	found
和	尽管	她	有	一切	那	财富	和	秩	可以	给	她	成立

[ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] [hɑ:rd][tu:; tə] [ə'mju:z] [hɜ:r'self] .

it	rather	hard	to	amuse	herself	.
它	相当	难的	到	娱乐	她自己	.

虽然她拥有财富和地位所能给予的一切，但她却很难找到让自己开心的事情。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] ['leɪdi] ['elin] ['tʃɑ:lmər]

Perhaps	this	was	because	she	had	given	everything	to	Lady	Aileen	Chalmer
也许	这	曾是	因为	她	有	给定	一切	到	女士	艾琳	查尔默

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,

that	she	could	,
那	她	可以	,

或许是因为她已经把她所能给予艾琳·查尔默夫人的一切都给了她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz]

and	it	had	not	yet	occurred	to	her	that	any	one	else	in	the	world	was
和	它	有	不是	然而	发生	到	她	那	任何	一	别的	在	这	世界	曾是

['eni] [ə'fer] [ʌv; əv][hɜ:rz] .

any	affair	of	hers	.
任何	事务	的	她的	.

她当时还没想到，世界上还有其他人跟她有任何瓜葛。

“ [ðə; ði] - [keɪm] [hoʊm] [ɪn] ['ræptʃəz] ['oʊvər][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ;

“	The	Bothwicks	came	home	in	raptures	over	a	child	they	had	seen	,	”	she	said	;
“	这	-	来了	家	在	狂喜	超过	一个	孩子	他们	有	已见	,	”	她	说	;

“博斯威克一家看到一个孩子后欣喜若狂地回到了家，”她说；

“ [ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fə'ti:gɪŋ] .

“	they	talked	of	him	until	it	was	fatiguing	.
“	他们	谈话	的	他	直到	它	曾是	令人疲惫的	.

他们谈论他，直到令人厌烦。

[ðeɪ] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['dɜ:rti][æz; əz][ə; eɪ][pɪg][ænd; ənd][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] .

They	said	he	was	as	dirty	as	a	pig	and	as	beautiful	as	an	angel	.
他们	说	他	曾是	作为	肮脏的	作为	一个	猪	和	作为	美丽的	作为	一个	天使	.

他们说他脏得像猪，却又美得像天使。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [si:md] [tu:; tə][ju:z][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][beɪt] .

The	rest	of	the	children	seemed	to	use	him	as	a	bait	.
这	休息	的	这	孩子们	似乎	到	使用	他	作为	一个	饵	.

其他孩子似乎都把他当成了诱饵。

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

I	wish	they	would	bring	him	to	-	day	;	I	should	like	to	see	him	.
我	希望	他们	会	带来	他	到	-	天	;	我	应该	喜欢	到	看	他	.

我希望他们今天就能把他带来；我很想见见他。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [sed] .

I	must	say	I	don't	believe	he	was	as	beautiful	as	they	said	.
我	必须	说	我	不	相信	他	曾是	作为	美丽的	作为	他们	说	.

说实话，我不相信他像他们说的那样英俊。

[ju:; jʊ] [noʊ] ['meri] - [ɪz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɑ:r'tɪstɪk] , [ænd; ənd][ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['ræptʃəz] .

You	know	Mary	Bothwick	is	by	way	of	being	artistic	,	and	is	given	to	raptures	.
你	知道	玛丽	-	是	经过	方式	的	存在	艺术	,	和	是	给定	到	狂喜	.

〃

〃

〃

你知道玛丽·博斯威克很有艺术天赋，而且很容易陷入狂喜之中。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , ['leɪdi] ['elin] ? ” [æskt] [ðə; ði][mæn] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

“	Are	you	fond	of	children	,	Lady	Aileen	?	”	asked	the	man	nearest	to	her	.
”	是	你	喜爱	的	孩子们	,	女士	艾琳	?	”	问	这	男人	最近的	到	她	.

“艾琳小姐，您喜欢孩子吗？”离她最近的男人问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][wʌn] .

“	I	don't	know	,	”	she	answered	,	“	I	never	had	one	.
”	我	不	知道	,	”	她	回答	,	”	我	绝不	有	一	.

“我不知道，”她回答说，“我从来没有过。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'mjuːzɪŋ] .

But	I	think	they	are	amusing	.
但	我	思考	他们	是	有趣	.

但我认为它们很有趣。

[ænd; ənd] [ðiːz]

And	these
和	这些

而这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən] ['begərz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['hænsəm] .

little	Italian	beggars	are	sometimes	very	handsome	.
小的	意大利语	乞丐	是	有时	非常	英俊的	.

意大利的小乞丐有时长得非常英俊。

[pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [bɔːrd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [tʃaɪld] .

Perhaps	I	should	not	be	so	bored	if	I	had	a	very	good	-	looking	child	.
也许	我	应该	不是	是	所以	无聊的	如果	我	有	一个	非常	好的	-	寻找	孩子	.

如果我有个长得非常漂亮的孩子，也许我就不会这么无聊了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][ə; eɪ] [bɔɪ] .

I	should	want	a	boy	.
我	应该	想	一个	男生	.

我应该想要个男孩。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɪl] [bai] [wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [sʌm; səm] [deɪ] .

I	believe	I	will	buy	one	from	a	peasant	some	day	.
我	相信	我	将要	买	一	从	一个	农民	一些	天	.

我相信总有一天我会从一个农民手里买到一个。

[ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌni] .

They	will	give	you	anything	for	money	.
他们	将要	给	你	任何事物	为了	钱	.

为了钱，他们什么都愿意给你。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

”	She	turned	her	face	a	little	,	and	laughed	as	she	had	done	before	.
”	她	转向	她	脸	一个	小的	,	和	笑了	作为	她	有	完毕	前	.

她微微侧过脸，像之前那样笑了。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [kwaɪt] [twelv] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [pər'hæps] [mɔːr] .

“	There	are	quite	twelve	on	the	wall	now	,	”	she	said	,	“	perhaps	more	.
“	那里	是	相当	十二	在	这	墙	现在	,	”	她	说	,	“	也许	更多的	.

“现在墙上已经有十二幅了，”她说，“也许更多。”

[aɪ][mʌst; məst] [kaʊnt] [ðem; ðəm] .

I	must	count	them	.
我	必须	数数	他们	.

我必须把它们数一遍。

" [wen] [ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌfɔːr'tiːn] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] , [ɔːl]

" When they counted them they found there were fourteen , all in a row , all

" 什么时候 他们 计数 他们 他们 成立 那里 是 十四 , 全部 在 一个 排 , 全部

[wɪð; wɪθ] ['dæŋglɪŋ] [fiːt] ,

with dangling feet ,

和 悬挂 脚 ,

"他们数了一下，发现一共十四个，全都排成一排，脚都耷拉着。"

[ɔːl]['dɜːrti] ,

all dirty ,

全部 肮脏的 ,

都很脏，

[ænd; ənd][ɔːl] ['sterɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'poʊʒər] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ]

and all staring at what was going on with a composure which had no

和 全部 凝视 在 什么 曾是 去 在 和 一个 镇定 哪个 有 不

['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

shadow of embarrassment touching it .

阴影 的 尴尬 接触 它 .

所有人都目不转睛地盯着眼前发生的一切，神情镇定，没有一丝尴尬。

[ðə; ði] [roʊ] ['hævɪŋ] [geɪnd] [ɪn] ['nʌmbərz] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['laɪvli]

The row having gained in numbers was also beginning to be a little more lively

这 排 拥有 获得 在 数字 曾是 还 开始 到 是 一个 小的 更多的 热闹

.

:

.

随着参与人数的增加，争吵也变得更加激烈。

[ðə; ði] [jʌŋ] [spek'teitəs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [ænd; ənd] ['laɪvli] [ri'maːks]

The young spectators had begun to exchange conversational and lively remarks

这 年轻的 观众 有 开始 到 交换 对话 和 热闹 评论

[ə'pɑːn][ðə; ði]['pɑːrti] , [ðə; ði][bɪg] ['fʊtmən] ,

upon the party , the big footmen ,

之上 这 派对 , 这 大的 侍从 ,

年轻的观众们开始就宴会、高大的侍从们等话题进行热烈的交谈和讨论。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪŋ] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['hændɪd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['iːtn] .

and the inviting things being handed about and eaten .

和 这 邀请 事物 存在 递交 关于 和 吃 .

还有那些诱人的食物被分发和食用。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['leɪdi] ['elin] ['kaʊntɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

In ten minutes from that time Lady Aileen counted again and found there were

在 十 分钟 从 那 时间 女士 艾琳 计数 再次 和 成立 那里 是

['twenti] - [tuː] ['lʊkɜ-z] - [ɑːn] ,

twenty - two lookers - on ,

二十 - 二 外貌 - 在 ,

十分钟后，艾琳夫人再次清点人数，发现有二十二名围观者。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] .

and when she reached the twenty - first she gave a slight start .

和 什么时候 她 达到 这 二十 - 第一的 她 给予 一个 轻微 开始 .

当她数到二十一时，她微微一惊。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

" Dear me !

" 亲爱的 我 !

"我的天哪！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər][fɔːrk] .

"	she	exclaimed	,	and	laid	down	her	fork	.
"	她	惊呼	,	和	铺设	向下	她	叉	.

她惊呼一声，放下了叉子。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ['leɪdi] ['elin] ? " [æskt] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [sæt][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

"	What	is	it	,	Lady	Aileen	?	"	asked	a	girl	who	sat	at	her	side	.
"	什么	是	它	,	女士	艾琳	?	"	问	一个	女孩	WHO	卫星	在	她	边	.

“艾琳小姐，什么事？”坐在她旁边的一个女孩问道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst][wʌn][ɪz]

"	I	am	perfectly	certain	the	twenty	-	first	one	is
"	我	是	完美	肯定	这	二十	-	第一的	一	是

我完全确定第二十一是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðə; ði][tʃaɪld][ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .

the	child	the	Bothwicks	were	talking	about	.
这	孩子	这	-	是	说	关于	.

博斯威克一家谈论的那个孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['kriːtʃər] ! "

And	he	is	a	handsome	creature	!	"
和	他	是	一个	英俊的	生物	!	"

而且他长得真帅！

" [wɪtʃ] [wʌn] ? " [ðə; ði][gɜːrl] [ɪkˈskleɪmd] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [lʊk] .

"	Which	one	?	"	the	girl	exclaimed	,	leaning	forward	to	look	.
"	哪个	一	?	"	这	女孩	惊呼	,	倾斜	向前	到	看	.

“哪个？”女孩惊呼道，向前倾身去看。

" [ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst] .

"	The	twenty	-	first	.
"	这	二十	-	第一的	.

“第二十一年。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [jʊr] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][wʌn][nekst][tuː; tə][ðə; ði][end] .

Oh	,	I	am	sure	you	mean	the	one	next	to	the	end	.
哦	,	我	是	当然	你	意思是	这	一	下一个	到	这	结尾	.

哦，我确定你指的是倒数第二个。

[wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːti] !

What	a	beauty	!
什么	一个	美丽	!

真是个美人！

['mɪstər] . ['gɔːrdn] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

Mr	.	Gordon	,	look	at	him	!
先生	.	戈登	,	看	在	他	!

戈登先生，看看他！

" [ænd; ənd][məˈriːə][hæd; həd][ðə; ði] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['piːp(ə)l] [tɜːrn][tuː; tə]

"	And	Maria	had	the	encouragement	of	seeing	half	a	dozen	people	turn	to
"	和	玛丽亚	有	这	鼓励	的	看到	一半	一个	打	人们	转动	到

[lʊk] [æt; ət] - ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

look	at	Piccino	sitting	by	her	on	the	wall	,
看	在	-	坐着	经过	她	在	这	墙	,

“玛丽亚看到有六个人转头看向坐在她旁边墙边的皮奇诺，这让她备受鼓舞。”

[ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][sɔːft] ['raʊndnəs] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['kʌlər] ,

a	marvel	of	soft	roundness	and	rich	color	,
一个	奇迹	的	柔软的	圆润	和	富有的	颜色	,

造型柔和圆润，色彩浓郁，令人惊叹。

[hɪz; ɪz] ['velvɪt] [aɪz] ['driːmɪli] [waɪd] ['oʊpən][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə]

his	velvet	eyes	dreamily	wide	open	as	he	gazed	fixedly	at	the	good	things	to
他的	天鹅绒	眼睛	梦幻般地	宽的	打开	作为	他	凝视	固定地	在	这	好的	事物	到

[iːt] ,

eat	,
吃	,

他那双如天鹅绒般柔软的眼睛梦幻般地睁得大大的，目光紧紧地盯着那些美味的食物。

[hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd] [lɪps] ,

his	crimson	bow	of	a	mouth	with	parted	lips	,
他的	赤红	弓	的	一个	嘴	和	分手了	嘴唇	,

他那张深红色的嘴唇微微张开，像弓一样。

[hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] [t'juːlɪps] ['nɑːdɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz][tɔːrn] [felt] [hæt] .

his	flaming	tulips	nodding	round	his	torn	felt	hat	.
他的	炽盛	郁金香	点头	圆形的	他的	撕裂	毛毡	帽子	.

他那顶破旧的毡帽周围，点点头绽放着火焰般的郁金香。

['leɪdi] ['elɪn] [lʊkt] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] .

Lady	Aileen	looked	quite	interested	.
女士	艾琳	看起来	相当	感兴趣的	.

艾琳夫人看起来很感兴趣。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	never	saw	such	a	beautiful	little	animal	,	”	she	said	.
“	我	绝不	锯	这样的	一个	美丽的	小的	动物	,	”	她	说	.

“我从未见过这么漂亮的小动物，”她说。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['evər] ['riːəli] [laɪk] [ðæt] .

“	I	had	no	idea	children	were	ever	really	like	that	.
“	我	有	不	主意	孩子们	是	曾经	真的	喜欢	那	.

“我以前根本不知道小孩子竟然是这样的。”

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪbərətli] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər] .

He	looks	as	if	he	had	been	deliberately	made	to	order	.
他	看起来	作为	如果	他	有	到过	故意地	制成	到	命令	.

他看起来像是特意定制的。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ɔːrdər] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] .

But	I	should	never	have	had	the	imagination	to	order	anything	so	perfect	.
但	我	应该	绝不	有	有	这	想像力	到	命令	任何事物	所以	完美的	.

但我真不该有那样的想象力，去订购如此完美的东西。

” [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ]

”	In	a	very	few	minutes	everybody	was	looking	at	him	and	discussing
”	在	一个	非常	很少	分钟	大家	曾是	寻找	在	他	和	讨论

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“短短几分钟内，所有人都看着他，议论纷纷。”

[mə'riːə] [sɔː] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

Maria	saw	them	and	all	the	other	children	saw	them	,
玛丽亚	锯	他们	和	全部	这	其他	孩子们	锯	他们	,

玛丽亚看到了他们，其他所有孩子也都看到了他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ɪt'self][ænd; ənd] [fiːl] [ɪts]['spɪrɪts] [ɪg'zɪləreɪtɪd] ,

and	the	whole	party	began	to	congratulate	itself	and	feel	its	spirits	exhilarated	,
和	这	所有的	派对	开始	到	祝贺	本身	和	感觉	它是	烈酒	兴奋	,

于是，全场上下开始互相祝贺，情绪高涨。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [nuː] [haʊ] [ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [end] .

because	it	knew	how	the	matter	would	end	.
因为	它	知道	如何	这	事情	会	结尾	.

因为它知道事情最终会如何收场。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

The	only	one	who	was	not	exactly	exhilarated	was	,	it	must	be	confessed	,
这	仅有的	一	WHO	曾是	不是	确切地	兴奋	曾是	,	它	必须	是	坦白	,

-	[hɪm'self] .
-	他自己 .

Piccino	himself	.

必须承认，唯一一个并不感到兴奋的人，正是皮奇诺本人。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʃaɪ] ['ɔːkwərdnəs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lʊkt] [æt; ət][ænd; ənd] [tɔːkt]

He	felt	a	certain	shy	awkwardness	when	he	was	looked	at	and	talked
他	毛毡	一个	肯定	害羞的	尴尬	什么时候	他	曾是	看起来	在	和	谈话

[ə'baʊt] [soʊ] [mʌtʃ] .

about	so	much	.
关于	所以	很多	.

当人们如此关注和谈论他时，他感到有些羞涩和尴尬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['beɪbi] , ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði]

He	was	not	much	more	than	a	baby	,	after	all	,	and	he	liked	the
他	曾是	不是	很多	更多的	比	一个	婴儿	,	后	全部	,	和	他	喜欢	这

毕竟他还是个婴儿，而且他喜欢.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[keɪks] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] - [bæks] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [laɪkt] ['biːɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][baɪ][soʊ]

cakes	and	little	birds	'	backs	much	better	than	he	liked	being	looked	at	by	so
蛋糕	和	小的	鸟类	-	背部	很多	更好的	比	他	喜欢	存在	看起来	在	经过	所以

['meni] [grænd] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

many	grand	ladies	and	gentlemen	all	at	once	.
许多	盛大	女士们	和	先生们	全部	在	一次	.

比起被这么多尊贵的女士和先生们同时注视，他更喜欢蛋糕和小鸟的背影。

[pər'hæps] , [tuː] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər][toʊld] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['θrɪfti] [æz; əz][mə'riːə]

Perhaps	,	too	,	if	the	truth	were	told	,	he	was	not	as	thrifty	as	Maria
也许	,	也	,	如果	这	真相	是	讲述	,	他	曾是	不是	作为	节俭	作为	玛丽亚

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .

and	her	companions	.
和	她	同伴	.

或许，如果实话实说，他也不像玛丽亚和她的同伴们那样节俭。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

He	liked	the	good	things	,	but	he	did	not	like	to	ask	for	them	,
他	喜欢	这	好的	事物	,	但	他	做过	不是	喜欢	到	问	为了	他们	,

他喜欢美好的事物，但他不喜欢开口索取。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['bɛgɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

whereas	the	others	did	not	object	to	begging	at	all	.
然而	这	其他的	做过	不是	目的	到	乞讨	在	全部	.

而其他人则完全不反对乞讨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sekənd] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

It	was	second	nature	to	them	.
它	曾是	第二	自然	到	他们	.

对他们来说，这就像呼吸一样自然。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [mə'riːə] , ['siːɪŋ] [wʌt] [ɪ'fekt] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'duːst] ,

On	this	occasion	Maria	,	seeing	what	effect	he	had	produced	,
在	这	场合	玛丽亚	,	看到	什么	影响	他	有	生产	,

玛丽亚看到他所产生的效果后，

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] ,

wanted	to	lift	him	down	from	the	wall	and	put	him	on	the	grass	,
通缉	到	举起	他	向下	从	这	墙	和	放	他	在	这	草	,

想把他从墙上抱下来，放到草地上。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][siːn'jɔːri][ænd; ənd][hoʊld][aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

and	make	him	go	among	the	signori	and	hold	out	his	hand	.
和	制作	他	去	之中	这	签名者	和	抓住	出去	他的	手	.

让他到领主中间去，伸出手去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stʌk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [vər'mɪliən]

But	he	clung	to	her	and	shook	his	head	and	stuck	out	his	vermilion
但	他	紧紧抓住	到	她	和	摇晃	他的	头	和	卡住	出去	他的	朱红

['ʌndər] [lɪp] ,

under	lip	,
在下面	唇	,

但他紧紧地抱着她，摇了摇头，撅起了朱红色的下唇。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][goʊ] .

and	would	not	go	.
和	会	不是	去	.

而且他不会去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd][mə'riːə][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

It	was	when	he	was	doing	this	and	Maria	was	whispering	to	him	,
它	曾是	什么时候	他	曾是	正在做	这	和	玛丽亚	曾是	耳语	到	他	,

[ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['koʊksɪŋ] ,

and	scolding	and	coaxing	,
和	责骂	和	哄骗	,

就在他做这件事的时候，玛丽亚在他耳边低语，一边责骂一边哄劝。

[ðæt] ['leɪdi] ['elin] [kɔːld] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fʊtmən] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ]

that	Lady	Aileen	called	to	one	of	her	footmen	and	told	him	to	bring
那	女士	艾琳	称为	到	一	的	她	侍从	和	讲述	他	到	带来

[hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] [ʌv; əv] [keɪks] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['mærən] .

her	a	plateful	of	cakes	and	some	marrons	glacés	.
她	一个	满满一盘	的	蛋糕	和	一些	栗子	糖霜	.

艾琳夫人叫来一位男仆，让他给她端来一盘蛋糕和一些糖渍栗子。

“ [dʌz] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['begər] ['tʃɪldrən] ? ” [æskt]

“	Does	your	ladyship	wish	me	to	take	them	to	the	beggar	children	?	”	asked
“	做	你的	夫人	希望	我	到	拿	他们	到	这	乞丐	孩子们	?	”	问

['tɔməs] ,

Thomas	,
托马斯	,

“夫人，您是否希望我带他们去见那些乞丐孩子？”托马斯问道。

[hɪz; ɪz] [dɪs'teɪst] [sə'prest] [baɪ] [rɪ'spektfl] [sə'vɪləti] .

his	distaste	suppressed	by	respectful	civility	.
他的	厌恶	被抑制	经过	尊重	礼貌	.

他用礼貌掩饰了自己的厌恶之情。

“ [noʊ] , ” ['leɪdi] ['elin] ['ænsər] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
“ No , ” Lady Aileen answered , rising to her feet .
“ 不 , ” 女士 艾琳 回答 , 上升 到 她 脚 .

“不,”艾琳夫人回答道，同时站了起来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][maɪ'self] . ”
“ I am going to take them myself . ”
“ 我 是 去 到 拿 他们 我 . ”

“我打算自己去拿。”

“ [jes] , [maɪ]['leɪdi] , ” [sed] ['tɔməs] , [ænd; ənd] [stept] [bæk] .
“ Yes , my lady , ” said Thomas , and stepped back .
“ 是的 , 我的 女士 , ” 说 托马斯 , 和 步 后退 .

“是的，夫人,”托马斯说着，后退了一步。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪfər][tuː; tə][hæv; həv][let][ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
“ It would have been safer to have let me do it ,
“ 它 会 有 到过 更安全 到 有 让 我 做 它 ,

“让我来做这件事会更安全。”

” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['ʌndərtoʊn] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .
” he remarked in a discreet undertone when he returned to his fellows .
” 他 评论 在 一个 慎重 底色 什么时候 他 返回 到 他的 伙伴们 .

“他回到同伴身边时，压低声音低声说道。”

“ ['leɪdiz] - ['dresɪz] [ɑːr; ər] [mɔːr]
“ Ladies ' dresses are more
“ 女士们 - 连衣裙 是 更多的

女士连衣裙更

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm][baɪ]['æksɪdənt] ; [ænd; ənd][wʌn] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .
liable to touch them by accident ; and one wouldn't want to touch them .
容易 到 触碰 他们 经过 事故 ; 和 一 不会 想 到 触碰 他们 .

很容易不小心碰到它们；而且谁也不想碰到它们。

” ['leɪdi] ['elin] ['kærid] [hɜːr; hər] [pleɪt] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][spek'teitəs][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .
” Lady Aileen carried her plate to the line of spectators on the wall .
” 女士 艾琳 携带 她 盘子 到 这 线 的 观众 在 这 墙 .

艾琳夫人端着盘子走到墙边的观众席前。

['mɪstər] . ['gɔːrdn] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .
Mr . Gordon and two or three others of the party followed her .
先生 . 戈登 和 二 或者 三 其他的 的 这 派对 随后 她 .

戈登先生和同行的另外两三个人跟着她走了。

[ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊ] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['glɪs(ə)n][ænd; ənd] [maʊðz] [tuː; tə]['wɔːtər] ,
All along the row eyes began to glisten and mouths to water ,
全部 沿着 这 排 眼睛 开始 到 闪亮 和 嘴 到 水 ,

沿途所有人的眼睛都开始闪闪发光，口水也开始分泌。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['elin] [went] [streɪt] [tuː; tə] - .
but Lady Aileen went straight to Piccino .
但 女士 艾琳 去 直的 到 - .

但艾琳夫人径直去了皮奇诺餐厅。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ɪ'tæliən] .
She spoke to him in Italian .
她 辐 到 他 在 意大利语 .

她用意大利语和他交谈。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
“ What is your name ?
“ 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[hiː; hi] [hʌŋ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['kiːpɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][mə'riːə] .
He hung back a little , keeping close to Maria .
他 悬挂 后退 一个 小的 , 保持 关闭 到 玛丽亚 .

他稍稍退后一步，紧紧跟在玛丽亚身边。

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [æt; ət][ɔːl] — [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][æsk]
This was just what he did not like at all — that they would come and ask
这 曾是 只是 什么 他 做过 不是 喜欢 在 全部 — 那 他们 会 来 和 问
[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tɔːk] .
him his name and try to make him talk .
他 他的 姓名 和 尝试 到 制作 他 讲话 .

这正是他最不喜欢的——他们会过来问他叫什么名字，并试图让他开口说话。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðem; ðəm] .
He had nothing to say to people like them .
他 有 没有什么 到 说 到 人们 喜欢 他们 .

他对他们这样的人没什么好说的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːŋki] ,
He could talk to the donkey ,
他 可以 讲话 到 这 驴 ,

他能和驴说话。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz]
but then the donkey was of his own world and they knew each other's
但 然后 这 驴 曾是 的 他的 自己的 世界 和 他们 知道 每个 其他的
['læŋgwɪdʒ] .
language .
语言 .

但那头驴活在自己的世界里，他们彼此都懂对方的语言。

“ [tel] [ðə; ði][siːn'jɔːrə][jʊr; jər] [neɪm] , ” ['wɪspəd] [mə'riːə] , ['fɜːrtɪvli] ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ Tell the signora your name , ” whispered Maria , furtively pushing him .
“ 告诉 这 女士 你的 姓名 , ” 低声说道 玛丽亚 , 偷偷摸摸 推动 他 .

“告诉夫人你的名字，”玛丽亚低声说道，同时偷偷地推了他一下。

“ - , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði][wɜːrd] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'lʌktənt] [paʊt] .
“ Piccino , ” he said at length , the word coming through a little reluctant pout .
“ - , ” 他 说 在 长度 , 这 单词 未来 通过 一个 小的 不情愿的 噘 .

“Piccino，”他终于开口说道，语气中带着一丝不情愿的撅嘴。

['leɪdi] ['elin] [læft] .
Lady Aileen laughed .
女士 艾琳 笑了 .

艾琳夫人笑了。

“ [hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .
“ He says his name is Piccino , ” she said to her companions .
“ 他 说道 他的 姓名 是 - , ” 她 说 到 她 同伴 .

“他说他叫皮奇诺，”她对同伴们说。

“ [ðæt] [miːnz] - ['lɪt(ə)l] [wʌn] , - [soʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pet] [neɪm] .

“	**That**	**means**	**'**	**little**	**one**	**,**	**'**	**so**	**I**	**suppose**	**it**	**is**	**a**	**sort**	**of**	**pet**	**name**	**.**
”	那	方法	-	小的	一	,	-	所以	我	认为	它	是	一个	种类	的	宠物	姓名	.

“它的意思是‘小家伙’，所以我认为它是一种昵称。”

[haʊ] [oʊld] [ɪz] [hiː; hi] ?

How	**old**	**is**	**he**	**?**
如何	老的	是	他	?

他几岁了?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [mə'riːə] .

”	**she**	**asked**	**Maria**	**.**
”	她	问	玛丽亚	.

她问玛丽亚。

- [wʌz; wəz] [soʊ] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðæt] .

Piccino	**was**	**so**	**tired**	**of**	**hearing**	**that**	**.**
-	曾是	所以	疲劳的	的	听力	那	.

皮奇诺听腻了这些话。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] .

They	**always**	**asked**	**it**	**.**
他们	总是	问	它	.

他们总是问这个问题。

[hiː; hi] ['nevər] [æskt] [haʊ] [oʊld] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

He	**never**	**asked**	**how**	**old**	**they**	**were**	**.**
他	绝不	问	如何	老的	他们	是	.

他从没问过他们的年龄。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] .

He	**did**	**not**	**want**	**to**	**know**	**.**
他	做过	不是	想	到	知道	.

他不想知道。

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [sɪks] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] , ” [sed] [mə'riːə] .

“	**He**	**will**	**be**	**six**	**in**	**three**	**months**	**,**	**”**	**said**	**Maria**	**.**
”	他	将要	是	六	在	三	几个月	,	”	说	玛丽亚	.

“他再过三个月就六岁了，”玛丽亚说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**27**	**]**
[	页	-	]

[第27页]

“ [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [keɪks] ? ” [sed] ['leɪdi] ['elin] .

“	**Will**	**you**	**have**	**some**	**cakes**	**?**	**”**	**said**	**Lady**	**Aileen**	**.**
”	将要	你	有	一些	蛋糕	?	”	说	女士	艾琳	.

“你们有蛋糕吗？”艾琳夫人问道。

- [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hɔːrəbli] ['dɜːrti] , ['dɪmpld] [hændz] ,

Piccino	**held**	**out**	**his**	**horribly**	**dirty**	**,**	**dimpled**	**hands**	**,**
-	握住	出去	他的	糟糕透了	肮脏的	,	凹陷的	双手	,

皮奇诺伸出他那双脏兮兮、满是酒窝的手，

[bʌt; bət] [mə'riːə] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [t'juːlɪps] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər]

but	**Maria**	**took**	**off**	**his**	**hat**	**with**	**the**	**tulips**	**round**	**it**	**and**	**held**	**it**	**out**	**for**
但	玛丽亚	采取	离开	他的	帽子	和	这	郁金香	圆形的	它	和	握住	它	出去	为了

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

但玛丽亚摘下他戴着郁金香花环的帽子，递给了他。

“ [ɪf] [ðə; ði] - [wɪl] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hiː; hi] [kæn; kən] ['kæri] [ðem; ðəm]
“ If the illustrissima will put them in here , ” she said , “ he can carry them
“ 如果 这 - 将要 放 他们 在 这里 , ” 她 说 , “ 他 能 携带 他们
['betər] .
better .
更好的 .

“如果这位显贵把它们放在这里，”她说，“他就能更好地照顾它们了。”

” ['leɪdi] ['elin] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['emptid] [ðə; ði] [pleɪt] .
” Lady Aileen gave a little shudder , but she emptied the plate .
” 女士 艾琳 给予 一个 小的 不寒而栗 , 但 她 清空 这 盘子 .

艾琳夫人微微颤抖了一下，但她还是把盘子里的东西都吃光了。

“ [wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [hæt] !
“ What an awful hat !
“ 什么 一个 可怕 帽子 !

“这帽子真难看！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frendz] .
” she said to her friends .
” 她 说 到 她 朋友们 .

她对朋友们说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [pɪgz] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊks] ['ɔːlmoʊst] ['prɪtiːɚ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ They are quite like little pigs — but he looks almost prettier without it .
“ 他们 是 相当 喜欢 小的 猪 — 但 他 看起来 几乎 更漂亮 没有 它 .

“它们很像小猪——但他没戴帽子看起来反而更漂亮了。”

[lʊk] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [hɪz; ɪz] [her] [ɪz] .
Look how wonderful his hair is .
看 如何 精彩的 他的 头发 是 .

你看他的头发多棒啊！

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [dɑːrk] [red] [laɪts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪz] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæt] .
It has dark red lights in it , and is as thick as a mat .
它 有 黑暗的 红色的 灯 在 它 , 和 是 作为 厚的 作为 一个 垫 .

它里面有暗红色的灯光，厚度跟垫子一样。

[ðə; ði] [kəːlz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] ['tʃerəbz] - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sistain, 'sisti:n] [mə'dɑːnə] .
The curls are like the cherubs ' of the Sistine Madonna .
这 卷发 是 喜欢 这 小天使 - 的 这 西斯廷教堂 麦当娜 .

这些卷发就像西斯廷圣母像上的小天使一样。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] ['dɜːrti] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
If it were not so dirty I should have liked to put my hand on it .
如果 它 是 不是 所以 肮脏的 我 应该 有 喜欢 到 放 我的 手 在 它 .

如果它没那么脏，我真想把手放在上面。

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] - ['wʌndɚd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
” She spoke in English , and Piccino wondered what she was saying about him .
” 她 辐 在 英语 , 和 - 想知道 什么 她 曾是 说 关于 他 .

“她用英语说话，皮奇诺想知道她在说他什么。”

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['ʌndər]
He knew it was about him , and he looked at her from under
他 知道 它 曾是 关于 他 , 和 他 看起来 在 她 从 在下面
[hɪz; ɪz] [veɪl] [ʌv; əv] ['læʃɪz] .
his veil of lashes .
他的 面纱 的 睫毛 .

他知道这说的是他，于是他透过浓密的睫毛看着她。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][ðæt][ə'baʊt][ˌem 'iː] , ”
“ It would please me to have a child as handsome as that about me , ”
” 它 会 请 我 到 有 一个 孩子 作为 英俊的 作为 那 关于 我 , ”
[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

“如果我的孩子像他一样英俊，我会很高兴的，”她说。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [bai] [hɪm; ɪm] ? ” [sed] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] ; “ [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [wʌn][dʒʌst]
“ Why don't you buy him ? ” said Mr . Gordon ; “ you spoke of buying one just
” 为什么 不 你 买 他 ? ” 说 先生 . 戈登 ; “ 你 辐 的 购买 一 只是
[naʊ] .
now .
现在 .

“你为什么不买下他呢？”戈登先生说，“你刚才还说要买一个呢。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] . ”
It would be like buying a masterpiece . ”
它 会 是 喜欢 购买 一个 杰作 . ”

这就像买到了一件艺术杰作。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , ” [sed] ['leɪdi] ['elin] .
“ So it would , ” said Lady Aileen .
” 所以 它 会 , ” 说 女士 艾琳 .

“的确如此，”艾琳夫人说道。

“ [ðæts] [æn; ən][aɪ'diːə] .
“ That's an idea .
” 那就是 一个 主意 .

“这倒是个主意。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [bai] [hɪm; ɪm] .
I think I will buy him .
我 思考 我 将要 买 他 .

我想我会买下他。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] . ”
I believe he would amuse me . ”
我 相信 他 会 娱乐 我 . ”

我相信他会逗我开心。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [æt; ət] [liːst] , ” [sed] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] .
“ For a while , at least , ” said Mr . Gordon .
” 为了 一个 尽管 , 在 至少 , ” 说 先生 . 戈登 .

“至少暂时是这样，”戈登先生说。

“ [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [wel] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , ” [sed]
“ He would always be well taken care of , ” said
” 他 会 总是 是 出色地 已采取 关心 的 , ” 说

“他会一直得到很好的照顾，”说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [er] .
her ladyship , with a practical air .
她 夫人 , 和 一个 实际的 空气 .

这位夫人，语气务实。

“ [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli] ['betər] [ɔːf] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] .

“	He	would	be	infinitely	better	off	than	he	is	now	.
”	他	会	是	无限地	更好的	离开	比	他	是	现在	.

“他现在的处境会好得多。”

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [θruː] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv]

”	She	was	a	person	who	through	all	her	life	had	cultivated	the	habit	of
”	她	曾是	一个	人	WHO	通过	全部	她	生活	有	栽培	这	习惯	的

['getɪŋ] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔːr; fər] .

getting	all	she	had	a	fancy	for	.
获得	全部	她	有	一个	想要	为了	.

“她一生都在培养一种习惯，那就是得到她想要的一切。”

[ɪf] [wʌn] ['kʌltiveɪts] [ðə; ði] ['hæbɪt] , [ænd; ənd] [hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

If	one	cultivates	the	habit	,	and	has	plenty	of	money	,
如果	一	耕种	这	习惯	,	和	有	很多	的	钱	,

如果一个人养成这种习惯，并且有足够的钱，

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['meni] [θɪŋz] [wʌn] ['kænɑːt] [hæv; həv] .

there	are	not	many	things	one	cannot	have	.
那里	是	不是	许多	事物	一	不能	有	.

世上很少有人不能拥有的东西。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['meni] .

There	are	some	,	it	is	true	,	but	not	many	.
那里	是	一些	,	它	是	真的	,	但	不是	许多	.

确实有一些，但不多。

['leɪdi] ['elin] [hæd; həd] [nɑːt] [faʊnd] ['meni] .

Lady	Aileen	had	not	found	many	.
女士	艾琳	有	不是	成立	许多	.

艾琳夫人并没有找到多少。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔːr] [bɔːrd] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

Just	now	she	was	rather	more	bored	than	usual	.
只是	现在	她	曾是	相当	更多的	无聊的	比	通常	.

她刚才比平时感到更加无聊。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] ['ɪŋglənd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ræðər] ['trʌbld]

Before	she	had	left	England	something	had	occurred	which	had	rather	troubled
前	她	有	左边	英格兰	某物	有	发生	哪个	有	相当	麻烦

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

在她离开英国之前，发生了一件令她颇为烦恼的事。

[ɪn] [fækt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌrɪvi'erə] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋz]

In	fact	,	she	had	come	to	the	Riviera	to	forget	it	in	change	of	surroundings
在	事实	,	她	有	来	到	这	里维埃拉	到	忘记	它	在	改变	的	周围环境

.

:
.

事实上，她来到里维埃拉就是为了换个环境，忘却这一切。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [nɑːt]

She	had	been	to	Monte	Carlo	and	had	found	it	too	exciting	and	not
她	有	到过	到	蒙特	卡洛	和	有	成立	它	也	激动人心	和	不是

[nuː] [ɪ'nʌf] ,

new	enough	,
新的	足够的	,

她去过蒙特卡洛，觉得那里太刺激，不够新奇。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] .

as	she	had	been	there	often	before	.
作为	她	有	到过	那里	经常	前	.

因为她以前经常去那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮奇诺和其他儿童故事(Piccino, and other child stories)
第2/9页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [naɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['siːsaɪd]

She	had	been	to	Nice	,	and	had	said	it	was	too	much	like	a	seaside
她	有	到过	到	好的	,	和	有	说	它	曾是	也	很多	喜欢	一个	海滨

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

她去过尼斯，并说那里太像海边的巴黎了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [ðæt] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd]

and	that	there	were	so	many	English	people	that	walking	down	the	Promenade
和	那	那里	是	所以	许多	英语	人们	那	步行	向下	这	长廊

['di'i'es] [æŋ'gleɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [bɑːnd] [striːt] .

des	Anglais	was	like	walking	down	Bond	Street	.
德斯	英语	曾是	喜欢	步行	向下	纽带	街道	.

而且英国人太多了，以至于走在英国人漫步大道上就像走在邦德街上一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [sæn]['rɛmoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪət] ,

She	had	tried	San	Remo	because	it	was	quiet	,
她	有	尝试	圣	雷莫	因为	它	曾是	安静的	,

她选择去圣雷莫是因为那里很安静。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tempərerɪ] ['fænsɪ][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['kwaɪət] ,

and	she	had	a	temporary	fancy	for	being	quiet	,
和	她	有	一个	暂时的	想要	为了	存在	安静的	,

她有一阵子特别喜欢安静。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

and	then	she	had	chanced	to	meet	some	people	she	liked	.
和	然后	她	有	偶然	到	见面	一些	人们	她	喜欢	.

然后她偶然遇到了一些她喜欢的人。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] ['vɪlə] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] ,

So	she	had	taken	a	snow	-	white	villa	high	above	the	sea	,
所以	她	有	已采取	一个	雪	-	白色的	别墅	高的	多于	这	海	,

所以她租了一座位于海边高处的雪白色别墅，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][pɑːmz][ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] [ænd; ənd] ['slendər] ['jeloʊ] - [griːn] [bæm'buːz] [ɪn]

and	with	palms	and	orange	-	trees	and	slender	yellow	-	green	bamboos	in
和	和	棕榈树	和	橙子	-	树木	和	苗条	黄色的	-	绿色的	竹子	在

[ðə; ði] ['gɑːrdn] .

the	garden	.
这	花园	.

花园里有棕榈树、橘子树和纤细的黄绿色竹子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər] [nuː] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] ['dɪnər] [ænd; ənd] [ˌæftər'nuːn] [tiː] ,

And	she	had	invited	her	new	acquaintances	to	dinner	and	afternoon	tea	,
和	她	有	受邀	她	新的	熟人	到	晚餐	和	下午	茶	,

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ɪks'kəːʃənz] .

and	had	made	up	excursions	.
和	有	制成	向上	短途旅行	.

她邀请新认识的朋友们共进晚餐和享用下午茶，还安排了短途旅行。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [bɔːrd] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] [nuː] ['traɪf(ə)l][tuː; tə]

Still	,	she	was	often	bored	,	and	wanted	some	new	trifle	to
仍然	,	她	曾是	经常	无聊的	,	和	通缉	一些	新的	琐事	到

然而，她常常感到无聊，想要一些新的小点心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[əˈmjuːz] [hɜːr; hər] .
amuse her .
娱乐 她 .

逗她开心。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] - , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['gɔːrdn] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
And actually , when she saw Piccino , and Mr . Gordon suggested to her
和 实际上 , 什么时候 她 锯 - , 和 先生 . 戈登 建议 到 她
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bai] [hɪm; ɪm] ,
that she should buy him ,
那 她 应该 买 他 ,

事实上，当她看到皮奇诺，戈登先生建议她买下他时，

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
it occurred to her that she would try it .
它 发生 到 她 那 她 会 尝试 它 .

她突然想到，她可以试试看。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [kʌm] [əˈpɑːn][ə; eɪ]['taɪni] , ['prɪti] , [rer] ['mʌŋki] [ɔːr] [tɔɪ] ['teriər] ,
If she had chanced to come upon a tiny , pretty , rare monkey or toy terrier ,
如果 她 有 偶然 到 来 之上 一个 微小的 , 漂亮的 , 稀有的 猴 或者 玩具 梗犬 ,

如果她碰巧遇到一只娇小、漂亮、稀有的猴子或玩具梗犬，

[ɔːr][æn; ən] [ʌnˈhɜːrd] - [ʌv; əv][kaɪnd][ʌv; əv] ['pærət] [ɔːr] ['kɑːkətuː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði]
or an unheard - of kind of parrot or cockatoo , she would have tried the
或者 一个 闻所未闻 - 的 种类 的 鹦鹉 或者 凤头鹦鹉 , 她 会 有 尝试 这
[ɪkˈsperɪmənt] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
experiment of buying it ;
实验 的 购买 它 ;

或者，如果是一种闻所未闻的鹦鹉或凤头鹦鹉，她也会尝试购买。

[ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dɜːrti] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hæf] - [ɪntʃ] ['aɪlæʃɪz]
and Piccino , with his dirty , beautiful little face and his half - inch eyelashes
和 - , 和 他的 肮脏的 , 美丽的 小的 脸 和 他的 一半 - 英寸 睫毛
,
,
,

还有皮奇诺，他那张脏兮兮的、漂亮的小脸蛋，还有半英寸长的睫毛，

[dɪd][nɑːt] [siːm] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɪriəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
did not seem much more serious to her .
做过 不是 似乎 很多 更多的 严肃的 到 她 .

在她看来，这件事似乎并没有严重到什么程度。

[hiː; hi] [wʊd] [kɔːst] [mɔːr] ['mʌni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
He would cost more money , of course ,
他 会 成本 更多的 钱 , 的 课程 ,

当然，他的身价会更高。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [wei] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]
as she would have to provide for him in some way after he had
作为 她 会 有 到 提供 为了 他 在 一些 方式 后 他 有
[groʊn] [tuː] [bɪg][tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɜːr; hər] ;
grown too big to amuse her ;
生长 也 大的 到 娱乐 她 ;

因为他长大后不再能逗她开心了，所以她必须想办法供养他；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ni:d] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [hɜ:r'self] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

but	she	had	plenty	of	money	,	and	she	need	not	trouble	herself	about	him	.
但	她	有	很多	的	钱	,	和	她	需要	不是	麻烦	她自己	关于	他	.

但她有很多钱，她不必为他操心。

[ʃi:; ʃi] [ni:d] [nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] ,

She	need	not	see	him	if	she	did	not	wish	to	,
她	需要	不是	看	他	如果	她	做过	不是	希望	到	,

如果她不想见他，她就不必见他。

['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sku:l] , [ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] [treɪnd] ['ɪntu:][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]

after	she	had	sent	him	to	school	,	or	to	be	trained	into	some	kind	of
后	她	有	发送	他	到	学校	,	或者	到	是	受过训练	进入	一些	种类	的

[su:'pɪriər] ['sɜ:rvənt] .

superior	servant	.
优越的	仆人	.

在她把他送去上学，或者训练成某种高级仆人之后。

['leɪdi] ['elin] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:z] ['kɑ:nʃəns] [dɪ'stɜ:rbd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [kɔ:zd]

Lady	Aileen	was	not	a	person	whose	conscience	disturbed	her	,	and	caused
女士	艾琳	曾是	不是	一个	人	谁	良心	不安	她	,	和	导致

[hɜ:r; hər][tu:; tə] [fi:l] [ri,spɑ:nsə'bɪlətiz] .

her	to	feel	responsibilities	.
她	到	感觉	职责	.

艾琳夫人不是一个良心不安、缺乏责任感的人。

[ænd; ənd][soʊ] , ['æftər][ðə; ði]['pɑ:rti][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [tʃɛri:ɑ:ni][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]

And	so	,	after	the	party	had	been	to	explore	Ceriani	and	the	things	that
和	所以	,	后	这	派对	有	到过	到	探索	切里亚尼	和	这	事物	那

['ʌðərwaɪz] ['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm] ,

otherwise	interested	them	,
否则	感兴趣的	他们	,

于是，在聚会结束后，大家一起去探索了切里亚尼以及其他他们感兴趣的事情。

[ʃi:; ʃi] [æskt] ['mɪstər] . ['gɔ:rdn] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['tʌmb(ə)l] - [daʊn]

she	asked	Mr	.	Gordon	to	go	with	her	to	the	poor	little	tumble	-	down
她	问	先生	.	戈登	到	去	和	她	到	这	贫穷的	小的	翻滚	-	向下

[haʊs] [wɪtʃ] [mə'ri:ə][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] - .

house	which	Maria	had	pointed	out	to	her	as	the	home	of	Piccino	.
房子	哪个	玛丽亚	有	尖	出去	到	她	作为	这	家	的	-	.

她请戈登先生陪她一起去玛丽亚指给她看的那间破旧的小房子，玛丽亚说那是皮奇诺的家。

[mə'ri:ə][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hɑ:rvɪst] .

Maria	had	,	in	fact	,	had	a	rich	harvest	.
玛丽亚	有	,	在	事实	,	有	一个	富有的	收成	.

事实上，玛丽亚获得了丰收。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] - [smɔ:l] ['pɑ:kɪt]

Everybody	had	returned	full	of	good	things	,	and	Piccino's	small	pocket
大家	有	返回	满的	的	好的	事物	,	和	-	小的	口袋

[wʌz; wəz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ]['sɔ:ldi] .

was	rich	with	soldi	.
曾是	富有的	和	索尔迪	.

每个人都满载而归，皮奇诺的小口袋里也装满了索尔迪。

“ [aɪ][,eɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ” ['leɪdi] ['elin] [sed] [tu:; tə]['mɪstər] .

“	I	am	going	to	carry	out	your	suggestion	,	”	Lady	Aileen	said	to	Mr	.
“	我	是	去	到	携带	出去	你的	建议	,	”	女士	艾琳	说	到	先生	.

['gɔ:rdn] ,

Gordon	,
戈登	,

“我会采纳你的建议，”艾琳夫人对戈登先生说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
as **they** **walked** **down** **the** **road** **.**
作为 他们 步行 向下 这 路 .

他们沿着路走着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ What was it ?
” 什么 曾是 它 ?

“那是什么？”

” [ˈmɪstər] . [ˈgɔːrdn] [æskt] .
” Mr . Gordon asked .
” 先生 . 戈登 问 .

戈登先生问道。

“ [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bai] [ðə; ði] [tʃaɪld] . ”
“ That I should buy the child . ”
” 那 我 应该 买 这 孩子 . ”

“我应该买下这个孩子。”

“ [ɪnˈdiːd] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈgɔːrdn] .
“ Indeed , ” said Mr . Gordon .
” 的确 , ” 说 先生 . 戈登 .

“的确如此，”戈登先生说道。

“ [juː; jʊ] [faɪnd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [bai] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [fɔːr; fər] ? ”
“ You find you can always buy what you have a fancy for ? ”
” 你 寻找 你 能 总是 买 什么 你 有 一个 想要 为了 ? ”

“你发现你总能买到自己喜欢的东西吗？”

“ [ˈnɪrli] [ˈɔːlweɪz] , ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈelin] , [ˈnɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhænsəm] [waɪt] [ˈfɔːrhed] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ;
“ Nearly always , ” said Lady Aileen , knitting her handsome white forehead a little ;
” 几乎 总是 , ” 说 女士 艾琳 , 针织 她 英俊的 白色的 前额 一个 小的 ;

“几乎总是如此，”艾琳夫人说着，轻轻地揉了揉她那白皙漂亮的额头；

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [aɪ] [kæn; kən] [bai] [ðɪs] [θɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [fɔːr; fər] .
“ I have no doubt I can buy this thing I have a fancy for .
” 我 有 不 怀疑 我 能 买 这 事物 我 有 一个 想要 为了 .

“我毫不怀疑我能买到我心仪的这件东西。”

” [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪgˈzæktli] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [ˈmoʊmənt] .
” It chanced that she came exactly at the right moment .
” 它 偶然 那 她 来了 确切地 在 这 正确的 片刻 .

“她恰好在最恰当的时机出现。”

[æz; əz] [ðeɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˈiːv(ə)n] [ˈlaʊdər] [kraɪz] [ænd; ənd] [læmenˈteiʃənz]
As they approached the house they heard even louder cries and lamentations
作为 他们 接近 这 房子 他们 听到 甚至 更大声 哭泣 和 哀歌
[ænd; ənd] [ˈreɪlɪŋz] [ðæn; ðən] - [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
and railings than Piccino had heard in the morning .
和 栏杆 比 - 有 听到 在 这 早晨 .

当他们走近房子时，他们听到了比皮奇诺早上听到的更加响亮的哭喊声、哀号声和斥责声。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [oʊld] ['bɛpoʊ] [hæd; həd] [rɪ'pentid] [hɪz; ɪz] ['liːniənsi] [ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [bæk]

It	appeared	that	old	Beppo	had	repented	his	leniency	and	had	come	back
它	出现	那	老的	贝波	有	悔改	他的	宽大	和	有	来	后退

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːŋki] .

for	the	donkey	.
为了	这	驴	.

看来老贝波已经后悔自己之前的宽容，回来把驴子牵走了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [steɪ] [əˈnʌðər] [naɪt] .

He	would	not	let	it	stay	another	night	.
他	会	不是	让	它	停留	其他	夜晚	.

他不会让它再待一晚。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

He	wanted	to	work	it	himself	.
他	通缉	到	工作	它	他自己	.

他想亲自参与这项工作。

[hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv] [roʊp] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪti]

He	had	brought	his	piece	of	rope	and	had	fastened	it	to	the	pretty
他	有	带来	他的	片	的	绳索	和	有	系紧	它	到	这	漂亮的

[greɪ] [hed] [ɔːl'redi] ,

gray	head	already	,
灰色的	头	已经	,

他带来了绳子，已经把它系在了那颗漂亮的灰色脑袋上。

[waɪl] - ['mʌðər] , ['riːtə] , [wept] [ænd; ənd] [dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] [ænd; ənd] [pɔːd] [fɔːrθ] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] .

while	Piccino's	mother	,	Rita	,	wept	and	gesticulated	and	poured	forth	maledictions	.
尽管	-	母亲	,	丽塔	,	哭泣	和	做手势	和	倾倒	前进	诅咒	.

皮奇诺的母亲丽塔一边哭泣一边比划着手势，并不断发出诅咒。

[ðə; ði] ['nebəz] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [wʌt]

The	neighbors	had	come	back	to	sympathize	with	her	and	find	out	what
这	邻居	有	来	后退	到	同情	和	她	和	寻找	出去	什么

[wʊd] ['hæpən] ,

would	happen	,
会	发生	,

邻居们回来慰问她，也想看看接下来会发生什么。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kraɪ] [ænd; ənd] [ˌænɪ'bɑːli] [tuː; tə] [swer] ,

and	the	children	had	begun	to	cry	and	Annibale	to	swear	,
和	这	孩子们	有	开始	到	哭	和	安尼巴莱	到	发誓	,

孩子们开始哭泣，安尼巴莱也开始咒骂。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [ðæt] [ɪf] ['leɪdi] ['elin] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn]

so	that	there	was	such	a	noise	filling	the	air	that	if	Lady	Aileen	had	not	been
所以	那	那里	曾是	这样的	一个	噪音	填充	这	空气	那	如果	女士	艾琳	有	不是	到过

[ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['pɜːrs(ə)n] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'lɑːrmd] .

a	cool	and	determined	person	she	might	have	been	alarmed	.
一个	凉爽的	和	决定	人	她	可能	有	到过	惊慌	.

因此，空气中充满了嘈杂的声音，如果艾琳夫人不是一个冷静果断的人，她可能会感到惊慌。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] .

But	she	was	not	.
但	她	曾是	不是	.

但她并非如此。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] [tuː; tə] [kə'mænd] ['ɔːrdər] ,

She	did	not	wait	for	Mr	.	Gordon	to	command	order	,
她	做过	不是	等待	为了	先生	.	戈登	到	命令	命令	,

她没有等戈登先生下达命令，

[bʌt; bət] [wɔːkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] .

but	walked	straight	into	the	midst	of	the	altercation	.
但	步行	直的	进入	这	中间	的	这	争吵	.

但他却径直走进了冲突中心。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

“	What	is	the	matter	?
”	什么	是	这	事情	?

“什么事?

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [ɪn][ɪ'tæliən] , “ [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [nɔɪz] [ə'baʊt] ?

”	she	demanded	in	Italian	,	“	what	is	all	this	noise	about	?
”	她	要求	在	意大利语	,	“	什么	是	全部	这	噪音	关于	?

她用意大利语问道：“这到底是怎么回事？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	31	]
”	[	页	-	]

“[第 31 页]

[ðen] , ['æftər][ðer; ðər][fɜːrst][stɑːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði][grænd]['leɪdi] ,

Then	,	after	their	first	start	of	surprise	at	seeing	the	grand	lady	,
然后	,	后	他们的	第一的	开始	的	惊喜	在	看到	这	盛大	女士	,

然后，在他们最初见到这位高贵的女士时感到惊讶之后，

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['pleɪnli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˌfɔːrəs'tiːəri] ,

who	was	so	plainly	one	of	the	rich	forestieri	,
WHO	曾是	所以	显然	一	的	这	富有的	森林人	,

他显然是富有的护林员之一，

['riːtə][ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['nebəz] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðer; ðər] [rɔŋz] [æt; ət][wʌns] .

Rita	and	all	her	neighbors	began	to	explain	their	wrongs	at	once	.
丽塔	和	全部	她	邻居	开始	到	解释	他们的	错误	在	一次	.

丽塔和她的所有邻居立刻开始解释自己的错误。

[ðeɪ] [preɪzd] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪld] [ˌænɪ'bɑːli] ,

They	praised	the	donkey	and	reviled	Annibale	,
他们	赞扬	这	驴	和	被唾弃	安尼巴莱	,

他们称赞驴子，辱骂安尼巴莱。

[ænd; ənd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [oʊld] ['bɛpoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mælɪfæktər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][soʊl] ,

and	proclaimed	that	old	Beppo	was	a	malefactor	without	a	soul	,
和	宣布	那	老的	贝波	曾是	一个	作恶者	没有	一个	灵魂	,

并宣称老贝波是个没有灵魂的恶棍，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɑːbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðərləs] .

and	a	robber	of	the	widow	and	the	fatherless	.
和	一个	强盗	的	这	寡妇	和	这	无父	.

他是抢劫寡妇和孤儿的强盗。

“ [fɑːr] ['betər] , ” [kraɪd] ['riːtə] , “ [ðæt] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɑːðər] .

“	Far	better	,	”	cried	Rita	,	“	that	my	children	should	be	without	a	father	.
“	远的	更好的	,	”	哭	丽塔	,	“	那	我的	孩子们	应该	是	没有	一个	父亲	.

“这样好多了，”丽塔喊道，“我的孩子们没有父亲才好。”

[æn; ən]['aɪd(ə)l] , ['ʌgli] [bruːt] , [huː] [teɪks] [ðer; ðər] [bred] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [pʊr] [maʊðz] .

An	idle	,	ugly	brute	,	who	takes	their	bread	out	of	their	poor	mouths	.
一个	闲置的	,	丑陋的	蛮力	,	WHO	需要	他们的	面包	出去	的	他们的	贫穷的	嘴	.

一个游手好闲、丑陋无耻的畜生，从他们可怜的嘴里抢走面包。

[tuː; tə] [sel] [ðer; ðər][wʌn] [frend] [huː] [kiːps] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['dɑːŋki] !

To	sell	their	one	friend	who	keeps	them	—	the	donkey	!
到	卖	他们的	一	朋友	WHO	保持	他们	—	这	驴	!

卖掉他们唯一的朋友——驴！

" [oʊld] ['bɛpoʊ] [lʊkt] [bəuθ] ['ʃi:pɪʃ] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [wen] ['leɪdi] ['elin] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]
" Old Beppo looked both sheepish and frightened when Lady Aileen turned upon him
" 老的 贝波 看起来 两个都 羞怯 和 害怕 什么时候 女士 艾琳 转向 之上 他
[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] ['ʃʌf(ə)l] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] [æt; ət][ðə; ði]
as he was beginning to try to shuffle away with his property at the
作为 他 曾是 开始 到 尝试 到 洗牌 离开 和 他的 财产 在 这
[end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊp]['hɔ:ltər] .
end of his rope halter .
结尾 的 他的 绳索 缰绳 .

"老贝波正要拉着缰绳拖着他的财产离开时，艾琳夫人转过身来看着他，老贝波看起来既羞愧又害怕。"

" [steɪ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" Stay where you are !
" 停留 在哪里 你 是 !

"待在原地！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" - , " ['mʌmbld] ['bɛpoʊ] , " [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [iks'kju:ziz] .
" Illustrissima , " mumbled Beppo , " a thousand excuses .
" - , " 喃喃自语 贝波 , " 一个 千 借口 .

"Illustrissima，"贝波咕哝道，"一千个借口。"

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][wɜ:rk][tu:; tə][du:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ŋki] [ɪz][maɪn] .
But I have work to do , and the donkey is mine .
但 我 有 工作 到 做 , 和 这 驴 是 矿 .

但我还有工作要做，而且这头驴是我的。

[aɪ][hæv; həv] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .
I have bought it .
我 有 买 它 .

我已经买了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['dɑ:ŋki] , - .
It is my donkey , illustrissima .
它 是 我的 驴 , - .

这是我的驴，最杰出的驴。

" ['leɪdi] ['elin] [nu:] ['ɪtəli] ['veri] [wel] .
" Lady Aileen knew Italy very well .
" 女士 艾琳 知道 意大利 非常 出色地 .

艾琳夫人非常了解意大利。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [aʊt] [hɜ:r; hər] [pɜ:rs] , [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,
She drew out her purse , that he might see it in her hand ,
她 画 出去 她 钱包 , 那 他 可能 看 它 在 她 手 ,

她掏出钱包，让他能看到它拿在她手里。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
before she turned away from him .
前 她 转向 离开 从 他 .

在她转身离开他之前。

" [steɪ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Stay where you are , " she said .
" 停留 在哪里 你 是 , " 她 说 .

"待在原地别动，"她说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ]['leɪtər] .
“ I shall have something to say to you later .
” 我 将 有 某物 到 说 到 你 之后 .

我稍后会跟你说些话。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['riːtə] .
” Then she turned to Rita .
” 然后 她 转向 到 丽塔 .

然后她转向丽塔。

“ [stɑːp] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Stop making a noise , ” she said .
” 停止 制作 一个 噪音 , ” 她 说 .

“别吵了，”她说。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ I want to talk to you .
” 我 想 到 讲话 到 你 .

我想和你谈谈。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 32]
” [页 -]

“[第 32 页]

“ [wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [siːn'jɔːrə][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['wʊmən] ?
“ What could the illustrious signora have to say to a wretched woman ?
” 什么 可以 这 杰出 女士 有 到 说 到 一个 可怜 女士 ?

“这位尊贵的夫人能对一个可怜的女人说些什么呢？”

” ['riːtə] [wept] .
” Rita wept .
” 丽塔 哭泣 .

丽塔哭了。

“ [ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst] [stɑːrv] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [stɑːrv] [hɜːr'self] ; [deθ] [frʌm; frəm][koʊld]
“ All her children must starve ; she must starve herself ; death from cold
” 全部 她 孩子们 必须 饿死 ; 她 必须 饿死 她自己 ; 死亡 从 寒冷的
[ænd; ənd] ['hʌŋgər] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ! ”
and hunger lay before them ! ”
和 饥饿 躺 前 他们 ! ”

“她的所有孩子都必须饿死；她自己也必须饿死；冻死和饥饿的死亡就在他们面前！”

“ [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ” [sed] ['leɪdi] ['elin] .
“ No such thing , ” said Lady Aileen .
” 不 这样的 事物 , ” 说 女士 艾琳 .

“根本没有这回事，”艾琳夫人说。

“ [aɪ] [wɪl] [bai] [jʊr; jər] ['dɑːŋki] [bæk] ,
“ I will buy your donkey back ,
” 我 将要 买 你的 驴 后退 ,

“我会把你的驴买回来的。”

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [fuːd] [ænd; ənd]['fjuːəl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] — [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['wɪntər]
and give you food and fuel for the winter — for more than one winter
和 给 你 食物 和 燃料 为了 这 冬天 — 为了 更多的 比 一 冬天
— [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː][hæv; həv] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .
— if you will let me have what I want .
— 如果 你 将要 让 我 有 什么 我 想 .

如果你让我得到我想要的，我将为你提供过冬的食物和燃料——而且不止一个冬天。

" ['ri:tə][ænd; ənd][ðə; ði] ['nebəz] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['kɔ:rəs] .

"	Rita	and	the	neighbors	exclaimed	in	chorus	.
"	丽塔	和	这	邻居	惊呼	在	合唱	.

“丽塔和邻居们齐声惊呼。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wʌt] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd] , [ðə; ði][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [si:n'jɔ:rə] !

If	she	could	have	what	she	wanted	,	the	most	illustrious	signora	!
如果	她	可以	有	什么	她	通缉	,	这	最多	杰出	女士	!

如果她能如愿以偿，她就是最杰出的女士！

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][wɑ:nt] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌvl] [kʊd; kəd][hoʊld] , [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [pʊr]

What	could	she	want	that	a	hovel	could	hold	,	and	what	could	such	poor
什么	可以	她	想	那	一个	茅屋	可以	抓住	,	和	什么	可以	这样的	贫穷的

['kri:tʃərz] [rɪ'fju:z] [hɜ:r; hər] ?

creatures	refuse	her	?
生物	拒绝	她	?

她想要什么，才能容纳得下一间破旧的小屋？而这些可怜的人又怎能拒绝她呢？

['leɪdi] ['elin] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tɔ:rdz] - , [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][stænd][baɪ][ðə; ði]

Lady	Aileen	made	a	gesture	towards	Piccino	,	who	had	gone	to	stand	by	the
女士	艾琳	制成	一个	手势	向	-	,	WHO	有	已消失	到	站立	经过	这

['dɑ:ŋki] ,

donkey	,
驴	,

艾琳夫人朝走到驴子旁边的皮奇诺做了个手势。

[ænd; ənd][hæd; həd][bɪg] [terz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['aɪlæʃɪz] [æz; əz][hi:; hi] ['fɔndld] [ɪts] [noʊz] .

and	had	big	tears	on	his	eyelashes	as	he	fondled	its	nose	.
和	有	大的	眼泪	在	他的	睫毛	作为	他	抚摸	它是	鼻子	.

他抚摸着它的鼻子，睫毛上挂着大大的泪珠。

“ [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [lend] [ˌem 'i:][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	I	want	you	to	lend	me	your	little	boy	,	"	she	said	.
"	我	想	你	到	借	我	你的	小的	男生	,	"	她	说	.

“我想请你把你的小儿子借给我，”她说。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd] [ki:p] [hɪm; ɪm] .

“	I	want	to	take	him	home	with	me	and	keep	him	.
"	我	想	到	拿	他	家	和	我	和	保持	他	.

“我想把他带回家，把他留下来。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['betər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

It	will	be	much	better	for	him	.
它	将要	是	很多	更好的	为了	他	.

这对他来说会好得多。

" [ðə; ði] ['nebəz] [ɔ:l] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['kɔ:rəs] .

"	The	neighbors	all	exclaimed	in	chorus	.
"	这	邻居	全部	惊呼	在	合唱	.

邻居们齐声惊呼。

['ri:tə][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli][stɛərd] .

Rita	for	a	moment	only	stared	.
丽塔	为了	一个	片刻	仅有的	凝视	.

丽塔愣愣地盯着前方，一时不知所措。

“ - !

“	Piccino	!
"	-	!

“Piccino！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	she	said	at	length	.
"	她	说	在	长度	.

她长篇大论地说。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][jʊr; jər][tʃaɪld] !

"	You	want	to	take	him	—	to	make	him	your	child	!
"	你	想	到	拿	他	—	到	制作	他	你的	孩子	!

"你想把他带走——让他成为你的孩子！"

" [ænd; ənd][ə'saɪd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : " ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] ?

"	And	aside	she	exclaimed	:	"	Mother	of	God	?
"	和	旁边	她	惊呼	:	"	母亲	的	上帝	?

她突然在一旁惊呼："圣母玛利亚？"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['aɪlæʃɪz] !

it	is	his	eyelashes	!
它	是	他的	睫毛	!

那是他的睫毛!

" ['leɪdi] ['elin] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['slaɪtli] .

"	Lady	Aileen	shrugged	her	shoulders	slightly	.
"	女士	艾琳	耸了耸肩	她	肩膀	轻微地	.

艾琳夫人微微耸了耸肩。

" [aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm][maɪ][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	I	cannot	make	him	my	child	,	"	she	said	,	"	but	I	will	take	care	of	him	.
"	我	不能	制作	他	我的	孩子	,	"	她	说	,	"	但	我	将要	拿	关心	的	他	.

"我不能让他成为我的孩子，"她说，"但我会照顾他。"

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][biː; bi] [fed] [ænd; ənd] [kloʊðd] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ]

He	shall	live	with	me	,	and	be	fed	and	clothed	,	and	shall	enjoy
他	将	居住	和	我	,	和	是	美联储	和	穿着衣服	,	和	将	享受

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他将与我同住，我将给他食物和衣服，让他过上快乐的生活。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	33	]
"	[	页	-	]

"[第 33 页]

[mə'riːə] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['eɪprən] .

Maria	clutched	at	her	mother's	apron	.
玛丽亚	紧握	在	她	母亲的	围裙	.

玛丽亚紧紧抓住妈妈的围裙。

" ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][siːnjəu'riːnəu] .

"	Mother	,	"	she	said	,	"	he	will	be	a	signorino	.
"	母亲	,	"	她	说	,	"	他	将要	是	一个	signorino	.

"母亲，"她说，"他将会成为一名小少爷。"

[hiː; hi] [wɪl] [raɪd][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

He	will	ride	in	the	carriage	of	the	illustrissima	.
他	将要	骑	在	这	运输	的	这	-	.

他将乘坐至尊女王的马车。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [prɪns] . "

It	will	be	as	if	he	were	a	prince	. "
它	将要	是	作为	如果	他	是	一个	王子	. "

他会像个王子一样。

“ [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [prɪns] !
“ As if he were a prince !
“ 作为 如果 他 是 一个 王子 !

“他简直就像个王子！”

” [ðə; ði] ['nebəz] ['ekəud] .
” the neighbors echoed .
” 这 邻居 回声 .

邻居们附和道。

“ [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] !
“ As if he were a king's son !
“ 作为 如果 他 是 一个 国王的 儿子 !

“就好像他是国王的儿子一样！”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ɔː] .
” And they all looked at dirty little Piccino with a growing awe .
” 和 他们 全部 看起来 在 肮脏的 小的 - 和 一个 生长 敬畏 .

“他们都用越来越敬畏的目光看着脏兮兮的小皮奇诺。”

['riːtə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [tuː] .
Rita looked at him too .
丽塔 看起来 在 他 也 .

丽塔也看了他一眼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['mʌðərli] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ,
She had never been a very motherly person , and these children ,
她 有 绝不 到过 一个 非常 母性 人 , 和 这些 孩子们 ,

她从来就不是一个很有母性的人，而这些孩子，

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd][hɑːrd] [fer] ,
who had given her such hard work and hard fare ,
WHO 有 给定 她 这样的 难的 工作 和 难的 票价 ,

谁给了她如此繁重的工作和如此艰苦的伙食?

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kəm'baɪnd] ['traɪəl][ænd; ənd]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .
had been a combined trial and burden to her .
有 到过 一个 合并 审判 和 负担 到 她 .

对她来说，这既是考验也是负担。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [fer] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
She had never felt it fair that they should have come upon her .
她 有 绝不 毛毡 它 公平的 那 他们 应该 有 来 之上 她 .

她一直觉得他们不应该这样对待她。

[iːtʃ] [wʌn][hæd; həd] [siːmd] [æn; ən] ['ædɪd] [kə'læməti] ,
Each one had seemed an added calamity ,
每个 一 有 似乎 一个 额外 灾害 ,

每一件事似乎都是雪上加霜。

[ænd; ənd] [wen] - [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ]['hevɪərðən'er] [weɪt]
and when Piccino had been born he had seemed a heavier weight
和 什么时候 - 有 到过 出生 他 有 似乎 一个 较重 重量
[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] .
than all the rest .
比 全部 这 休息 .

皮奇诺出生时，似乎比其他所有孩子都更重。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aɪlæʃɪz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz]

It	was	indeed	well	for	him	that	his	eyelashes	had	begun	to	earn	his
它	曾是	的确	出色地	为了	他	那	他的	睫毛	有	开始	到	赚	他的

['lɪvɪŋ] [soʊ] ['ɜːrli] .

living	so	early	.
活的	所以	早期的	.

他的睫毛这么早就开始赚钱，对他来说确实是一件好事。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] [ðer; ðər] ['deɪli] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːŋki] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

And	now	,	if	he	could	save	their	daily	bread	and	the	donkey	for	them
和	现在	, 如果		他	可以	节省	他们的	日常的	面包	和	这	驴	为了	他们

,

,

,

而现在，如果他能帮他们保住每日的面包和那头驴，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ɪn'truːdɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld]

it	would	be	a	sort	of	excuse	for	his	having	intruded	himself	upon	the	world
它	会	是	一个	种类	的	原谅	为了	他的	拥有	入侵	他自己	之上	这	世界

.

.

.

这可以算作他擅自闯入这个世界的一种借口。

[bʌt; bət]['riːtə][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌθɪŋ] .

But	Rita	was	not	the	woman	to	let	him	go	for	a	nothing	.
但	丽塔	曾是	不是	这	女士	到	让	他	去	为了	一个	没有什么	.

但丽塔绝不会无缘无故地放他走。

“ [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	He	is	as	beautiful	as	an	angel	,	”	she	said	.
“	他	是	作为	美丽的	作为	一个	天使	,	”	她	说	.

“他美得像个天使，”她说。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['lɪrə]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][ˌfɔːrəs'tiːəri][əd'maɪər][hɪm; ɪm][soʊ] .

“	He	has	brought	in	many	a	lira	only	because	the	forestieri	admire	him	so	.
“	他	有	带来	在	许多	一个	里拉	仅有的	因为	这	森林人	钦佩	他	所以	.

“他之所以能赚到这么多里拉，全是因为护林员们非常敬佩他。”

[hɪz; ɪz] ['aɪlæʃɪz] [ɑːr; ər][æn; ən] [ɪntʃ] [lɔːŋ] .

His	eyelashes	are	an	inch	long	.
他的	睫毛	是	一个	英寸	长的	.

他的睫毛有一英寸长。

[wen] [hiː; hi][ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪŋ] — —

When	he	is	old	enough	to	sing	—	—
什么时候	他	是	老的	足够的	到	唱歌	—	—

等他到了能唱歌的年纪——

” ['leɪdi] ['elɪn] [spoʊk] [ə'saɪd][tuː; tə]['mɪstər] . ['gɔːrdn] .

”	Lady	Aileen	spoke	aside	to	Mr	.	Gordon	.
”	女士	艾琳	辐	旁边	到	先生	.	戈登	.

艾琳夫人悄悄地对戈登先生说了些什么。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [biˈliːvd] [aɪ][kʊd; kəd] [baɪ] [ðɪs] [θɪŋ] [aɪ] ['fænsɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	told	you	that	I	believed	I	could	buy	this	thing	I	fancied	,	”	she	said	.
“	我	讲述	你	那	我	相信	我	可以	买	这	事物	我	幻想	,	”	她	说	.

“我告诉过你，我相信我能买到我喜欢的那样东西，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[tuː; tə]['riːtə][ʃiː; ʃi] [sed] :
To **Rita** **she** **said** **:**
到 丽塔 她 说 :

她对丽塔说：

“ [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .
“ **Tell** **me** **what** **you** **want** **.**
“ 告诉 我 什么 你 想 .

告诉我你想要什么。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][sʌm; səm] .
I **will** **give** **you** **a** **reasonable** **sum** **.**
我 将要 给 你 一个 合理的 和 .

我会给你一笔合理的钱。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stɔːrʃənət] .
But **you** **will** **be** **foolish** **if** **you** **try** **to** **be** **extortionate** **.**
但 你 将要 是 愚蠢 如果 你 尝试 到 是 敲诈勒索 .

但如果你试图敲诈勒索，那就太愚蠢了。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [rɔbd] . ”
I **want** **him** **—** **but** **not** **so** **much** **that** **I** **will** **be** **robbed** **.** **”**
我 想 他 — 但 不是 所以 很多 那 我 将要 是 被抢劫 . ”

我想要他——但又不想被他抢劫。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['riːtə] ;
“ **I** **should** **be** **a** **foolish** **woman** **if** **I** **tried** **to** **keep** **him** **,** **”** **said** **Rita** **;**
“ 我 应该 是 一个 愚蠢 女士 如果 我 尝试 到 保持 他 , ” 说 丽塔 ;

“如果我试图留住他，那我就是个傻女人了，”丽塔说；

“ [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [hiː; hi] [steɪz] [hɪr] , [nɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
“ **he** **will** **have** **nothing** **to** **eat** **to** **-** **night** **if** **he** **stays** **here** **,** **nor** **to** **-** **morrow** **,**
“ 他 将要 有 没有什么 到 吃 到 - 夜晚 如果 他 停留 这里 , 也不 到 - 明天 ,
[nɔːr][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ,
nor **the** **day** **after** **,**
也不 这 天 后 ,

“如果他留在这里，今晚、明天、后天他都没东西吃。”

[ən'les] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ['hæpənz] .
unless **a** **miracle** **happens** **.**
除非 一个 奇迹 发生 .

除非奇迹发生。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [siːn'jɔːrə] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] ,
The **illustrious** **signora** **will** **give** **him** **a** **good** **home** **,**
这 杰出 女士 将要 给 他 一个 好的 家 ,

这位尊贵的夫人会给他一个温暖的家。

[ænd; ənd] [wɪl] [bai] [bæk] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ?
and **will** **buy** **back** **the** **donkey** **and** **save** **us** **from** **starvation** **?**
和 将要 买 后退 这 驴 和 节省 我们 从 饥饿 ?

你会把那头驴买回来，让我们免于挨饿吗?

[aɪ][kæn; kən] [kʌm] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] [ʌv; əv][ðə; ði][siːn'jɔːrə][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ? ”
I **can** **come** **sometimes** **to** **the** **villa** **of** **the** **signora** **and** **see** **him** **?** **”**
我 能 来 有时 到 这 别墅 的 这 女士 和 看 他 ? ”

我有时可以去夫人别墅看他吗?

“ [jes] , ” [sed] ['leɪdi] ['elin] , ['præktɪkli] ,
“ **Yes** **,** **”** **said** **Lady** **Aileen** **,** **practically** **,**
“ 是的 , ” 说 女士 艾琳 , 几乎 ,

“是的，”艾琳夫人几乎是肯定地说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [miːl] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['kæri]
“ and the servants will always give you a good meal and something to carry
” 和 这 仆人 将要 总是 给 你 一个 好的 一顿饭 和 某物 到 携带
[hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
home with you .
家 和 你 .

“仆人们总会给你准备一顿丰盛的饭菜，还会给你带些东西带回家。”

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hɪm; ɪm] [bæk] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] .
You can have him back at any time if you want him .
你 能 有 他 后退 在 任何 时间 如果 你 想 他 .

如果你想让他回来，随时都可以。

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] .
” She said this for two reasons .
” 她 说 这 为了 二 原因 .

她这么说有两个原因。

[wʌn] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][wɑːnt][hɪm; ɪm] [bæk] ,
One was because she knew his mother was not likely to want him back ,
一 曾是 因为 她 知道 他的 母亲 曾是 不是 可能 到 想 他 后退 ,

其中一个原因是她知道他的母亲不太可能希望他回来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [smɔːl] ['revənuː] .
because he would always be a source of small revenue .
因为 他 会 总是 是 一个 来源 的 小的 收入 .

因为他总能带来一些小额收入。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənz] ,
And then she herself was not a person of the affections ,
和 然后 她 她自己 曾是 不是 一个 人 的 这 情感 ,

而她本人也不是一个感情丰富的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['taɪərsəm] ,
and if the woman made herself in the least tiresome ,
和 如果 这 女士 制成 她自己 在 这 至少 令人厌烦 ,

如果这个女人让自己显得哪怕有一点点令人厌烦，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [griːf] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] .
she was not likely to feel it a grief to part with the child .
她 曾是 不是 可能 到 感觉 它 一个 悲伤 到 部分 和 这 孩子 .

她不太可能因为与孩子分离而感到悲伤。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] .
She only wanted him to amuse her .
她 仅有的 通缉 他 到 娱乐 她 .

她只是想让他逗她开心。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] - [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [noʊ] .
How it was all arranged Piccino did not in the least know .
如何 它 曾是 全部 安排 - 做过 不是 在 这 至少 知道 .

这一切是如何安排的，皮奇诺丝毫不知。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːŋki] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nebəz] ,
As he stood by the donkey his mother and the neighbors ,
作为 他 站立 经过 这 驴 他的 母亲 和 这 邻居 ,

他站在驴子旁边，他的母亲和邻居们也在那里。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['bɛpoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['leɪdi] , [ɔːl] [tɔːkt] [tə'geðər] .
his father and Beppo and the illustrious lady , all talked together .
他的 父亲 和 贝波 和 这 杰出 女士 , 全部 谈话 一起 .

他的父亲、贝波和那位杰出的女士一起交谈。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ,
knew they were talking of him , because he heard his own name ,
知道 他们 是 说 的 他 , 因为 他 听到 他的 自己的 姓名 ,

他知道他们在谈论他，因为他听到了自己的名字。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɔːr] [ker] .
but he was too little to listen or care .
但 他 曾是 也 小的 到 听 或者 关心 .

但他太小了，听不见也不在意。

[mə'riːə] ['lisnd] [tuː; tə] [gʊd] ['pɜːrpəs] , [haʊ'evər] .
Maria listened to good purpose , however .
玛丽亚 听着 到 好的 目的 , 然而 .

玛丽亚听从了好意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['waɪldli] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪd] .
She was wildly excited and exhilarated .
她 曾是 疯狂地 兴奋的 和 兴奋 .

她兴奋极了，激动不已。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bɑːrgən][wʌz; wəz][hæf] [kən'kluːdid] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['oʊvər][tuː; tə] - [saɪd][ænd; ənd]
Before the bargain was half concluded she slipped over to Piccino's side and
前 这 便宜货 曾是 一半 结束 她 滑倒了 超过 到 - 边 和
[traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] .
tried to make him understand .
尝试 到 制作 他 理解 .

交易还没进行到一半，她就溜到皮奇诺身边，试图让他明白。

“ [ðə; ði][siːn'jɔːrə][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bai] [bæk] [ðə; ði] ['dɑːŋki] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es]
“ The signora is going to buy back the donkey , ” she said , “ and give us
“ 这 女士 是 去 到 买 后退 这 驴 , ” 她 说 , “ 和 给 我们
['mʌni] [bɪ'saɪdz] ,
money besides ,
钱 除了 ,

“夫人要把那头驴买回来，”她说，“而且还会给我们一些钱。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][sæn]['rɛmoʊ] ,
and you are going back in her beautiful carriage to San Remo ,
和 你 是 去 后退 在 她 美丽的 运输 到 圣 雷莫 ,

你将乘坐她那辆漂亮的马车返回圣雷莫。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɜːr; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['vɪlə] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][siːnjəu'riːnəu] , [ænd; ənd][hæv; həv]
to live in her magnificent villa , and be a signorino , and have
到 居住 在 她 壮丽 别墅 , 和 是 一个 signorino , 和 有
['evriθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] .
everything you want .
一切 你 想 .

住在她那座宏伟的别墅里，成为一名贵族，拥有你想要的一切。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [drest] [laɪk] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['sɜːrvənt] .
You will be dressed like the king's son , and have servants .
你 将要 是 穿着 喜欢 这 国王的 儿子 , 和 有 仆人 .

你将身着国王之子的服饰，并有仆人服侍。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˌfɔːrəs'tiːəri] .

You	will	be	as	rich	as	the	forestieri	.
你	将要	是	作为	富有的	作为	这	森林人	.

你将像护林员一样富有。

〃 - [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['ræðər] ['tɪmɪd] [lʊk] .

〃	Piccino	gave	her	a	rather	timid	look	.
〃	-	给予	她	一个	相当	胆小	看	.

皮奇诺给了她一个略显胆怯的眼神。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['nɜːrsəri] ['dɑːrlɪŋ] ,

He	was	not	a	beloved	nursery	darling	,
他	曾是	不是	一个	心爱	苗圃	亲爱的	,

他并非备受宠爱的婴儿，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['noʊtɪst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]

he	was	only	a	pretty	little	animal	who	was	only	noticed	because	he	was
他	曾是	仅有的	一个	漂亮的	小的	动物	WHO	曾是	仅有的	注意到	因为	他	曾是

[ə'nʌðər] [maʊθ] [tuː; tə] [fiːd] ;

another	mouth	to	feed	;
其他	嘴	到	喂养	;

它只是一只漂亮的小动物，之所以被人注意到，只是因为它又多了一张需要喂养的嘴；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] ['kɑːnsɪkwens] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːŋki] .

he	was	not	of	half	as	much	consequence	as	the	donkey	.
他	曾是	不是	的	一半	作为	很多	结果	作为	这	驴	.

他的重要性连那头驴的一半都不到。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɜːrti] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [eɪt] [ænd; ənd] [slept] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

But	the	dirty	place	where	he	ate	and	slept	was	his	home	,
但	这	肮脏的	地方	在哪里	他	吃	和	睡着了	曾是	他的	家	,

但他吃饭睡觉的那个肮脏地方就是他的家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]

and	it	gave	him	a	queer	feeling	to	think	of	tumbling	about	in	a	strange
和	它	给予	他	一个	酷儿	感觉	到	思考	的	翻滚	关于	在	一个	奇怪的

[haʊs] .

house	.
房子	.

想到要在陌生的房子里翻来覆去，他就觉得很奇怪。

[bʌt; bət][mə'riːə][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [lʌk] ,

But	Maria	was	so	delighted	,	and	seemed	to	think	he	had	such	luck	,
但	玛丽亚	曾是	所以	高兴极了	,	和	似乎	到	思考	他	有	这样的	运气	,

但玛丽亚非常高兴，似乎认为他运气真好。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][gɑːt][ʌp][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

and	everybody	got	up	a	sort	of	excitement	about	him	,
和	大家	得到	向上	一个	种类	的	激动	关于	他	,

大家都对他感到兴奋不已。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ðə; ði] ['dɑːŋki] [tuː; tə][biː; bi][soʊld] ,

and	he	did	not	want	the	donkey	to	be	sold	,
和	他	做过	不是	想	这	驴	到	是	卖	,

他不想把驴卖掉。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [æz; əz]['ɔːf(ə)n]

and	he	was	too	young	to	realize	that	he	could	not	come	back	as	often
和	他	曾是	也	年轻的	到	意识到	那	他	可以	不是	来	后退	作为	经常

[æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] .

as	he	liked	.
作为	他	喜欢	.

他当时年纪太小，没有意识到自己不能像希望的那样经常回来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] , [wen] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['setld] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [pɑːrt]

And	in	the	end	,	when	the	matter	was	actually	settled	,	he	found	himself	part
和	在	这	结尾	,	什么时候	这	事情	曾是	实际上	定居	,	他	成立	他自己	部分

最终，当事情真正尘埃落定时，他发现自己也成了其中一员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfl] [prə'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['eskɔːtid] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer]

of	a	sort	of	triumphal	procession	which	escorted	him	back	to	the	place	where
的	一个	种类	的	凯旋的	游行	哪个	护送	他	后退	到	这	地方	在哪里

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] .

the	carriages	were	.
这	马车	是	.

仿佛是凯旋的队伍护送他回到马车停放的地方。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][mə'riːə][ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] [wɔːkt] [kwaɪt] ['praʊdli] [ə'lɔːŋ]

His	mother	and	Maria	and	several	of	the	neighbors	walked	quite	proudly	along
他的	母亲	和	玛丽亚	和	一些	的	这	邻居	步行	相当	自豪地	沿着

[ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

the	road	with	him	,
这	路	和	他	,

他的母亲、玛丽亚和几位邻居都非常自豪地陪着他沿着路走着。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][oʊld]['bɛpoʊ] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːŋki] , ['hævɪŋ] [bɪn]

and	even	old	Beppo	followed	at	a	distance	,	and	the	donkey	,	having	been
和	甚至	老的	贝波	随后	在	一个	距离	,	和	这	驴	,	拥有	到过

[friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɔːltər] ,

freed	from	the	halter	,
自由	从	这	缰绳	,

就连老贝波也远远地跟在后面，而那头驴子，被解开了缰绳，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [frendz] , ['lɔɪtəd] [ə'lɔːŋ] ['ɔːlsoʊ] , ['krɔpiŋ] [græs] [æz; əz]

and	taking	an	interest	in	her	friends	,	loitered	along	also	,	cropping	grass	as
和	采取	一个	兴趣	在	她	朋友们	,	徘徊	沿着	还	,	裁剪	草	作为

[ʃiː; ʃi] [went] .

she	went	.
她	去	.

她对朋友们很感兴趣，也跟着闲逛，边走边割草。

['leɪdi] ['elin] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['gɔːrdn] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

Lady	Aileen	and	Mr	.	Gordon	had	gone	on	before	them	.
女士	艾琳	和	先生	.	戈登	有	已消失	在	前	他们	.

艾琳夫人和戈登先生先于他们出发了。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,

When	they	reached	the	place	where	the	rest	of	the	party	was	waiting	,
什么时候	他们	达到	这	地方	在哪里	这	休息	的	这	派对	曾是	等待	,

当他们到达其他人等候的地方时，

['leɪdi] ['elin] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['rædər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

Lady	Aileen	explained	the	rather	remarkable	thing	she	had	done	,
女士	艾琳	解释	这	相当	卓越	事物	她	有	完毕	,

艾琳夫人解释了她所做的那件非同寻常的事情，

[ænd; ənd][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl][də'rekt] ['kuːlnəs] .

and	did	so	with	her	usual	direct	coolness	.
和	做过	所以	和	她	通常	直接的	凉爽	.

她一如既往地以直率冷静的态度完成了这件事。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪlæʃɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	have	bought	the	child	with	the	eyelashes	,	”	she	said	,
”	我	有	买	这	孩子	和	这	睫毛	,	”	她	说	,

“我买了那个有假睫毛的孩子，”她说。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][sæn]['rɛmoʊ][ɑːn][ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

“	and	I	am	going	to	take	him	back	to	San	Remo	on	the	box	with	the
”	和	我	是	去	到	拿	他	后退	到	圣	雷莫	在	这	盒子	和	这

['koʊtʃmən] .

coachman	.
马车夫	.

“我要用马车夫把他送回圣雷莫。”

[hiː; hi][ɪz] [tuː] ['dɜːrti][tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [wɑːʃt] .

He	is	too	dirty	to	come	near	us	until	he	is	washed	.
他	是	也	肮脏的	到	来	靠近	我们	直到	他	是	洗过	.

他太脏了，不洗干净不能靠近我们。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] ['noʊbɑːdi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['nevər]

”	She	was	a	person	whom	nobody	thought	of	questioning	,	because	she	never
”	她	曾是	一个	人	谁	无人	想法	的	提问	,	因为	她	绝不

['kwestʃənd] [hɜːr'self] .

questioned	herself	.
被质问	她自己	.

“没有人会质疑她，因为她从不质疑自己。”

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [dɪd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ,

She	simply	did	what	it	occurred	to	her	to	do	,
她	简单地	做过	什么	它	发生	到	她	到	做	,

她只是做了她想到要做的事。

[ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪʃ] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ['riːz(ə)n] .

and	felt	her	own	wish	quite	enough	reason	.
和	毛毡	她	自己的	希望	相当	足够的	原因	.

她觉得自己的愿望就足以成为充分的理由。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['weðər] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɔːr][nɑːt] .

She	did	not	care	in	the	least	whether	people	thought	her	extraordinary	or	not	.
她	做过	不是	关心	在	这	至少	无论	人们	想法	她	非凡的	或者	不是	.

她丝毫不在意别人是否认为她非同凡响。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'fer] , [ænd; ənd][nɑːt][hɜːrz] .

That	was	their	affair	,	and	not	hers	.
那	曾是	他们的	事务	,	和	不是	她的	.

那是他们俩的事，跟她没关系。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːt] - !

“	You	have	bought	Piccino	!
“	你	有	买	-	!

“你已经买下了 Piccino！”

” [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [ɪk'skleɪmd] .

”	one	of	her	friends	exclaimed	.
”	一	的	她	朋友们	惊呼	.

“她的一位朋友惊呼道。”

“ [dʌz] [ðæt] [miːn] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə'dɑːpt][hɪm; ɪm] ? ”

“	Does	that	mean	you	are	going	to	adopt	him	?	”
“	做	那	意思是	你	是	去	到	采纳	他	?	”

“那是不是意味着你要收养他？”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['sɪriəsli] [æz; əz] [ðæt] , ” [sed] ['leɪdi] ['elin] .

“	I	have	not	thought	of	it	as	seriously	as	that	,	”	said	Lady	Aileen	.
”	我	有	不是	想法	的	它	作为	严重地	作为	那	,	”	说	女士	艾琳	.

“我并没有认真考虑过这个问题，”艾琳夫人说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]

“	I	am	going	to	take	him
”	我	是	去	到	拿	他

“我要带他走。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[hoʊm] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['θɜːrəli] [wɑːʃt] , [haʊ'evər] .

home	and	have	him	thoroughly	washed	,	however	.
家	和	有	他	彻底	洗过	,	然而	.

不过，还是把他带回家，彻底清洗干净吧。

[wen] [hiː; hi][ɪz] [kliːn] [aɪ] [wɪl] [dɪ'saɪd] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][nekst] .

When	he	is	clean	I	will	decide	what	I	shall	do	next	.
什么时候	他	是	干净的	我	将要	决定	什么	我	将	做	下一个	.

等他洗干净了，我再决定下一步该怎么做。

[ðə; ðiː] [θɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] ,

The	thing	that	interests	me	at	present	is	,
这	事物	那	兴趣	我	在	展示	是	,

我目前感兴趣的是：

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [lʊk] [laɪk] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]

that	I	am	curious	to	see	what	he	will	look	like	when	he	has	had	a
那	我	是	好奇的	到	看	什么	他	将要	看	喜欢	什么时候	他	有	有	一个

[wɔːrm] [bæθ] [ɔːl]['oʊvər] ,

warm	bath	all	over	,
温暖的	洗澡	全部	超过	,

我很好奇他洗完热水澡后会是什么样子。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [pʌft] [wɪð; wɪθ]['vaɪələt] ['paʊdər] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [her] [kəumd] .

and	has	been	puffed	with	violet	powder	,	and	had	his	hair	combed	.
和	有	到过	膨胀的	和	紫色	粉末	,	和	有	他的	头发	梳理过的	.

他脸上被扑了一层紫罗兰粉，头发也被梳理过了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .

I	want	to	see	it	done	.
我	想	到	看	它	完毕	.

我想看到它实现。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	wonder	what	he	will	think	is	happening	to	him	.
我	想知道	什么	他	将要	思考	是	发生	到	他	.

我想知道他会怎么想自己身上发生的事情。

['nɪkəlsən] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nɜːrs] .

Nicholson	will	have	to	take	care	of	him	until	I	find	him	a	nurse	.
尼科尔森	将要	有	到	拿	关心	的	他	直到	我	寻找	他	一个	护士	.

在我找到护士之前，尼克尔森得照顾他。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] ['eskɔːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [daʊn] [ðə; ðiː][roʊd] .

Look	at	his	relatives	and	friends	escorting	him	in	procession	down	the	road	.
看	在	他的	亲属	和	朋友们	护送	他	在	游行	向下	这	路	.

看看他的亲朋好友们是如何护送他沿着道路列队行进的。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [rɪˈgɑːrd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌvenəˈreɪʃn] .

They	have	already	begun	to	regard	him	with	veneration	.
他们	有	已经	开始	到	看待	他	和	崇敬	.

他们已经开始对他表示崇敬。

" [ʃiː; ʃi] ['bekənd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ['sɜːrvənt] .

"	She	beckoned	to	one	of	the	men	servants	.
"	她	招手	到	一	的	这	男人	仆人	.

她向其中一个男仆招了招手。

" ['grɛgz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['hepbɜːrn] [mʌst; məst] [pʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːks] .

"	Greggs	,	"	she	said	,	"	you	and	Hepburn	must	put	the	child	between	you	on	the	box	.
"	格雷格斯	,	"	她	说	,	"	你	和	赫本	必须	放	这	孩子	之间	你	在	这	盒子	.

"格雷格斯，"她说，"你和赫本必须把孩子放在你们中间，放在盒子上。"

[hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [sæn] ['rɛmoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

He	is	going	back	to	San	Remo	with	me	.
他	是	去	后退	到	圣	雷莫	和	我	.

他将和我一起回圣雷莫。

[siː] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [fɔːl] [ɔːf] .

See	that	he	does	not	fall	off	.
看	那	他	做	不是	落下	离开	.

注意别让他掉下去。

" ['grɛgz] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɒstrəlz] .

"	Greggs	went	to	the	coachman	,	with	a	queer	expression	of	the	nostrils	.
"	格雷格斯	去	到	这	马车夫	,	和	一个	酷儿	表达	的	这	鼻孔	.

"格雷格斯走到马车夫跟前，鼻孔里露出一种奇怪的表情。"

" [wiːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [naɪs] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [nɑːrˈsɪsəs] [tuː; tə] ['kæri] [bæk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

"	We've	got	a	nice	bunch	of	narcissuses	to	carry	back	between	us	.
"	我们已经	得到	一个	好的	束	的	水仙花	到	携带	后退	之间	我们	.

"我们俩要带回一大堆漂亮的洋水仙花。"

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [sez] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːks] . "

Her	ladyship	says	the	boy	is	to	go	with	us	on	the	box	.	"
她	夫人	说道	这	男生	是	到	去	和	我们	在	这	盒子	.	"

夫人说，这孩子要和我们一起坐箱子去。

" [ə; eɪ] [naɪs] [goʊ] [ðæt] [ɪz] [fɔːr; fər] [tuː] [men] [ðæts] [ə; eɪ] [bɪt] [pərˈtɪkjələr] [ðəmˈselvz] , " [sed] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] .

"	A	nice	go	that	is	for	two	men	that's	a	bit	particular	themselves	,	"	said	the	coachman	.
"	一个	好的	去	那	是	为了	二	男人	那就是	一个	少量	特别的	他们自己	,	"	说	这	马车夫	.

"对于两个有点特别的人来说，这趟旅程相当不错，"马车夫说道。

" [lets] [hoʊp] [hiː; hi] [wəʊnt] [gɪv] [ˌjuː 'es] [bəuθ] ['taɪfəs] ['fiːvər] .

"	Let's	hope	he	won't	give	us	both	typhus	fever	.
"	我们来吧	希望	他	惯于	给	我们	两个都	斑疹伤寒	发烧	.

"希望他不会让我们俩都得斑疹伤寒。"

" [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðiːz] ['ɔːspɪsɪz] - [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ɪk'spɪriəns] .

"	And	under	these	auspices	Piccino	went	forth	to	his	strange	experience	.
"	和	在下面	这些	庇护	-	去	前进	到	他的	奇怪的	经验	.

"正是在这样的指引下，皮奇诺开始了这段奇异的经历。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɜːrt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['biːɪŋ]
He was too well accustomed to his dirt to think of it as being
他 曾是 也 出色地 习惯 到 他的 污垢 到 思考 的 它 作为 存在
[əb'dʒekʃənəbl] ,
objectionable ,
令人反感的 ,

他早已习惯了身上的污垢，根本不觉得这有什么不妥。

[soʊ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['grɛgz] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks][dɪd][nɑːt]
so the way in which Greggs lifted him up on to the seat on the box did not
所以 这 方式 在 哪个 格雷格斯 抬起 他 向上 在 到 这 座位 在 这 盒子 做过 不是
[æt; ət][ɔːl] [ɪk'spleɪn] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
at all explain itself to him .
在 全部 解释 本身 到 他 .

所以，格雷格斯把他抱到箱子上的座位上的方式，他完全无法理解。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [ðə; ði] ['eksələnt] ['grɛgz] [wʊd] [hæv; həv]
He did not realize that in exactly the same manner the excellent Greggs would have
他 做过 不是 意识到 那 在 确切地 这 相同的 方式 这 出色的 格雷格斯 会 有
['hændəld][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['dɜːrti]['lɪt(ə)l][dɔːg][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][baɪ]
handled an extremely dirty little dog her ladyship had chosen to pick up by
处理 一个 极其 肮脏的 小的 狗 她 夫人 有 选定 到 挑选 向上 经过
[ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ænd; ənd]['ɔːrdər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] .
the wayside and order him to take charge of .
这 路边 和 命令 他 到 拿 收费 的 .

他没有意识到，如果夫人从路边捡起一只非常脏的小狗，并命令他照顾它，那么优秀的格雷格斯也会以同样的方式处理它。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs]
But though he did not understand how he was regarded by the illustrious
但 尽管 他 做过 不是 理解 如何 他 曾是 认为 经过 这 杰出
[siːn'jɔːri][ɪn] ['lɪvəri] [huː] [sæt] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
signori in livery who sat near him ,
签名者 在 涂装 WHO 卫星 靠近 他 ,

但他并不明白坐在他附近的那些身着制服的显赫贵族是如何看待他的，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] ['sʌmhaʊ]
he was conscious that he was not comfortable , and felt that somehow
他 曾是 有意识的 那 他 曾是 不是 舒服的 , 和 毛毡 那 不知何故
[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪg'zæktli] ['frendli] .
they were not exactly friendly .
他们 是 不是 确切地 友好的 .

他意识到自己很不自在，感觉他们似乎并不友好。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] [siːmd] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [haɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
His place on the box seemed at an enormous height from the ground ,
他的 地方 在 这 盒子 似乎 在 一个 巨大的 高度 从 这 地面 ,

他站在箱子上，位置似乎离地面非常高。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [hɪl] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['waɪndɪŋ] [roʊd] [hiː; hɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] ,

and	as	they	went	down	hill	over	the	winding	road	he	was	rather	frightened	,
和	作为	他们	去	向下	爬坡道	超过	这	绕线	路	他	曾是	相当	害怕	,

当他们沿着蜿蜒的小路下山时，他感到有些害怕。

[pər'tɪkjələrli] [wen] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kɜːrv] .

particularly	when	they	rounded	a	sharp	curve	.
特别	什么时候	他们	圆润	一个	锋利的	曲线	.

尤其是在转弯时。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [fɔːl] [ɔːf] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [klʌtʃ]

It	seemed	so	probable	that	he	might	fall	off	,	and	he	was	afraid	to	clutch
它	似乎	所以	可能	那	他	可能	落下	离开	,	和	他	曾是	害怕的	到	离合器

[æt; ət] ['grɛgz] ,

at	Greggs	,
在	格雷格斯	,

他感觉自己随时都有可能掉下去，所以不敢抓住格雷格斯。

[huː] [kept] [æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

who	kept	as	far	from	him	as	possible	under	the	circumstances	.
WHO	保留	作为	远的	从	他	作为	可能的	在下面	这	情况	.

在这种情况下，她尽可能地远离了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [draɪv] [tuː; tə][sæn]['rɛmoʊ] ,

It	was	a	long	,	long	drive	to	San	Remo	,
它	曾是	一个	长的	,	长的	驾驶	到	圣	雷莫	,

去圣雷莫的路途非常漫长。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [lɔːŋgər] [tuː; tə] - [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

and	it	seemed	longer	to	Piccino	than	it	really	was	.
和	它	似乎	更长	到	-	比	它	真的	曾是	.

对皮奇诺来说，时间似乎比实际要长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[sæn]['rɛmoʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['fɔːrən] ['kʌntri] .

San	Remo	to	him	appeared	a	wonderful	foreign	country	.
圣	雷莫	到	他	出现	一个	精彩的	外国的	国家	.

在他眼中，圣雷莫就像一个奇妙的异国他乡。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]['oʊnli] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [mə'riːə][hæd; həd][toʊld]

He	had	never	been	there	,	and	only	knew	of	it	what	Maria	had	told
他	有	绝不	到过	那里	,	和	仅有的	知道	的	它	什么	玛丽亚	有	讲述

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他从未去过那里，只是从玛丽亚的讲述中才有所了解。

[mə'riːə][hæd; həd][wʌns] [gɔːn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] [smɔːl] [kɑːrt] [drɔːn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['dɑːŋki] ,

Maria	had	once	gone	there	in	the	small	cart	drawn	by	the	donkey	,
玛丽亚	有	一次	已消失	那里	在	这	小的	大车	绘制	经过	这	驴	,

玛丽亚曾乘坐驴拉的小车去过那里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑːtn] [ðə; ðɪ][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əd'ventʃər] .

and	she	had	never	forgotten	the	exaltation	of	the	adventure	.
和	她	有	绝不	被遗忘的	这	提高	的	这	冒险	.

她从未忘记那次冒险带来的兴奋感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] [striːts] , [ðə; ði] [waɪt] ['vɪləz] , [ðə; ði]

She	**was**	**always**	**willing**	**to**	**describe**	**over**	**again**	**the**	**streets**	**,**	**the**	**white**	**villas**	**,**	**the**
她	曾是	总是	愿意的	到	描述	超过	再次	这	街道	,	这	白色的	别墅	,	这

[ʃɑːps] ,

shops	**,**
商店	,

她总是乐于一遍又一遍地描述街道、白色别墅和商店。

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd][hoʊ'tel] .

and	**the**	**grand**	**hotels**	**.**
和	这	盛大	酒店	.

还有那些豪华酒店。

- [wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][ðæt][hiː; hi][fel] [ə'sliːp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd][left][ðə; ði] ['kəːviŋ]

Piccino	**was**	**so**	**tired**	**that**	**he**	**fell**	**asleep**	**before**	**the**	**carriage**	**had**	**left**	**the**	**curving**
-	曾是	所以	疲劳的	那	他	跌倒	睡着了	前	这	运输	有	左边	这	弯曲

[roʊd] ,

road	**,**
路	,

皮奇诺太累了，马车还没离开蜿蜒的道路就睡着了。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði]['dʒoʊltɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ['weikənd] [hɪm; ɪm] ,

but	**when**	**it**	**reached**	**the**	**city**	**the**	**jolting**	**of**	**the**	**wheels**	**wakened**	**him**	**,**
但	什么时候	它	达到	这	城市	这	剧烈震动	的	这	车轮	醒来	他	,

但当车子到达城市时，车轮的颠簸把他吵醒了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['draʊzi] [aɪz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði]

and	**he**	**opened**	**his**	**beautiful**	**drowsy**	**eyes**	**and**	**found**	**them**	**dazzled**	**by**	**the**
和	他	打开	他的	美丽的	昏昏欲睡	眼睛	和	成立	他们	眼花缭乱	经过	这

[laɪts] .

lights	**.**
灯	.

他睁开那双美丽的、睡意朦胧的眼睛，发现它们被灯光晃得睁不开眼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [braɪt] [ɔːr] ['nuːmərəs] [laɪts] ,

They	**were**	**not**	**very**	**bright**	**or**	**numerous**	**lights**	**,**
他们	是	不是	非常	明亮的	或者	很多的	灯	,

它们亮度不高，数量也不多。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [soʊ] ['veri] ['dæzlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðem; ðəm] .

but	**they**	**seemed**	**so**	**very**	**dazzling**	**to**	**him**	**that**	**he**	**felt**	**bewildered**	**by**	**them**	**.**
但	他们	似乎	所以	非常	耀眼的	到	他	那	他	毛毡	困惑	经过	他们	.

但它们在他眼中显得如此耀眼夺目，以至于他感到眼花缭乱。

[ɪf] [mə'riːə][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [æskt]

If	**Maria**	**had**	**been**	**with**	**him**	**he**	**would**	**have**	**clung**	**to**	**her**	**and**	**asked**
如果	玛丽亚	有	到过	和	他	他	会	有	紧紧抓住	到	她	和	问

['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ,

questions	**about**	**everything**	**,**
问题	关于	一切	,

如果玛丽亚当时和他在一起，他一定会黏着她，事事都要问个不停。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd] [tuː] [ʃaɪ] ,

but	**,**	**even**	**if**	**he**	**had**	**not**	**been**	**too**	**much**	**a**	**baby**	**and**	**too**	**shy**	**,**
但	,	甚至	如果	他	有	不是	到过	也	很多	一个	婴儿	和	也	害羞的	,

但是，即便他不是个太娇气、太害羞的孩子，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [æskt] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['grɛgz] ,

he	**could**	**not**	**have**	**asked**	**questions**	**of**	**Greggs**	**,**
他	可以	不是	有	问	问题	的	格雷格斯	,

他不可能向格雷格斯提出问题。

[huː] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [ˈɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlæŋgwɪdʒ] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

who	was	sufficiently	English	to	feel	his	own	language	quite	enough	for	a
WHO	曾是	足够	英语	到	感觉	他的	自己的	语言	相当	足够的	为了	一个

['sensəb(ə)l] ['fʊtmən] .

sensible	footman	.
明智的	男仆	.

他足够英国，觉得自己的母语足以胜任一个合格的男仆。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪˈtæljənz] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [ɪˈtæliən] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] [teɪst] ,

If	the	Italians	wished	to	speak	Italian	that	was	their	own	taste	,
如果	这	意大利人	希望	到	说话	意大利语	那	曾是	他们的	自己的	品尝	,

如果意大利人想说意大利语，那是他们的个人选择。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [ber] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

and	they	might	bear	the	consequences	of	not	being	able	to	make	him
和	他们	可能	熊	这	结果	的	不是	存在	有能力的	到	制作	他

[ˌʌndərˈstænd] [ðem; ðəm] .

understand	them	.
理解	他们	.

他们可能会因为无法让他理解自己而承担后果。

[ˈɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈgrɛgz] .

English	was	enough	for	Greggs	.
英语	曾是	足够的	为了	格雷格斯	.

英语对格雷格斯来说就足够了。

[soʊ] - [wʌz; wəz] [bɔːrn] [θruː] [ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [striːts] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

So	Piccino	was	borne	through	the	amazing	streets	in	silence	.
所以	-	曾是	出生	通过	这	惊人的	街道	在	沉默	.

于是，皮奇诺就这样静静地穿过了令人惊叹的街道。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [bɪˈkʌm] [ˈræðər] [ˈsaɪlənt] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈlʌld] , [æz; əz]

The	people	in	the	carriage	had	also	become	rather	silent	,	having	been	lulled	,	as
这	人们	在	这	运输	有	还	变得	相当	沉默的	,	拥有	到过	昏昏欲睡	,	作为

[ˌaɪ ˈtiː]

it
它

车厢里的人也变得安静起来，仿佛被催眠了一般。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[wɜːr; wər] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ˈɑːlɪv] [groʊvz] .

were	,	by	the	long	drive	through	the	woods	and	olive	groves	.
是	,	经过	这	长的	驾驶	通过	这	树林	和	橄榄	小树林	.

沿着穿过树林和橄榄树林的漫长车道行驶。

[ˈleɪdi] [ˈelin] , [ɪn][fækt] ,

Lady	Aileen	,	in	fact	,
女士	艾琳	,	在	事实	,

事实上，艾琳夫人

[hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [ɪf] [hɜːr; hər] [nuː] [plæn] [wʊd] [pruːv] [æz; əz]

had	had	time	to	begin	to	wonder	if	her	new	plan	would	prove	as
有	有	时间	到	开始	到	想知道	如果	她	新的	计划	会	证明	作为

[ˌsætɪsˈfæktəri] [ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfænsɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] .

satisfactory	and	amusing	as	she	had	fancied	it	might	.
令人满意的	和	有趣	作为	她	有	幻想	它	可能	.

她开始有时间思考，她的新计划是否会像她想象的那样令人满意和有趣。

['mɪstər] . ['gɔːrdn] [wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['spekjuleitɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ;

Mr	**.**	**Gordon**	**was**	**quietly**	**speculating**	**about**	**it**	**himself**	**;**
先生	.	戈登	曾是	悄悄	推测	关于	它	他自己	;

戈登先生自己也在暗中猜测这件事;

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['flaʊərz] [æt; ət] [naɪs] ,

the	**other**	**man**	**in**	**the**	**carriage**	**was**	**thinking**	**of**	**the**	**Battle**	**of**	**Flowers**	**at**	**Nice**	**,**
这	其他	男人	在	这	运输	曾是	思维	的	这	战斗	的	花朵	在	好的	,

马车上另一个人正在想着尼斯的鲜花大战。

[ænd; ənd] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [skiːm] [ʌv; əv]['flɔːrəl] [ˌdekə'reɪʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['frɛndz] [vɪk'tɔːriə] .

and	**inventing**	**a**	**new**	**scheme**	**of**	**floral**	**decoration**	**for**	**a**	**friend's**	**victoria**	**.**
和	发明	一个	新的	方案	的	花的	装饰	为了	一个	朋友们	维多利亚	.

并为朋友的维多利亚式花瓶设计了一种新的花卉装饰方案。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] - [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] [huː]

The	**only**	**person**	**who**	**was**	**really**	**thinking**	**of**	**Piccino**	**himself**	**was**	**the**	**girl**	**who**
这	仅有的	人	WHO	曾是	真的	思维	的	-	他自己	曾是	这	女孩	WHO

[sæt][baɪ] ['leɪdi] ['elin] .

sat	**by**	**Lady**	**Aileen**	**.**
卫星	经过	女士	艾琳	.

唯一真正想着皮奇诺的人，是坐在艾琳夫人旁边的那个女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [gɜːrl] , [ænd; ənd][kaɪnd] ,

She	**was**	**a**	**clever**	**girl**	**,**	**and**	**kind**	**,**
她	曾是	一个	聪明的	女孩	,	和	种类	,

她是个聪明善良的女孩，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	**she**	**was**	**wondering**	**how**	**he**	**would**	**like**	**the**	**change**	**in**	**his**	**life**	**,**
和	她	曾是	好奇	如何	他	会	喜欢	这	改变	在	他的	生活	,

她想知道他会如何看待生活中的这种改变。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] ['hoʊmsɪk] .

and	**if**	**he**	**had**	**begun**	**to**	**feel**	**homesick**	**.**
和	如果	他	有	开始	到	感觉	想家	.

如果他开始想家了呢?

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ʌp] - [hɪl] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['leɪdi] [aɪliːnz] ['vɪlə] .

The	**carriage**	**had**	**to**	**go**	**up**	**-**	**hill**	**again**	**before**	**it**	**reached**	**Lady**	**Aileen's**	**villa**	**.**
这	运输	有	到	去	向上	-	爬坡道	再次	前	它	达到	女士	艾琳的	别墅	.

马车到达艾琳夫人的别墅之前，还得再次上坡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['snoʊi] [waɪt] ['vɪlə] [ɑːn][æn; ən] ['emɪnəns] ,

It	**was**	**a**	**snowy**	**white**	**villa**	**on**	**an**	**eminence**	**,**
它	曾是	一个	下雪的	白色的	别墅	在	一个	卓越	,

那是一座坐落在高地上的雪白别墅，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['terəst] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] .

and	**it**	**had**	**a**	**terraced**	**garden**	**and**	**looked**	**out**	**over**	**the**	**sea**	**.**
和	它	有	一个	梯田	花园	和	看起来	出去	超过	这	海	.

它有一个梯田式花园，可以俯瞰大海。

[wen] [ðeɪ] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] ['steɪtli] ['geɪtweɪ] - [felt] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [hɑːrt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

When	**they**	**drove**	**through**	**the**	**stately**	**gateway**	**Piccino**	**felt**	**his**	**small**	**heart**	**begin**	**to**
什么时候	他们	驾驶	通过	这	庄严	网关	-	毛毡	他的	小的	心	开始	到

[θʌmp] ,

thump	**,**
扑通	,

当他们驱车驶过庄严的大门时，皮奇诺感到自己小小的心脏开始怦怦直跳。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [æt; ət][ɔːl] .

though	he	did	not	know	why	at	all	.
尽管	他	做过	不是	知道	为什么	在	全部	.

虽然他完全不知道为什么。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [sents] [ʌv; əv]['roʊziz][ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ['blɑːsəm]

There	were	shadows	of	trees	and	scents	of	roses	and	orange	blossom
那里	是	阴影	的	树木	和	气味	的	玫瑰	和	橙子	开花

[ænd; ənd] ['hiːliətroʊp] .

and	heliotrope	.
和	鸡血石	.

树影婆娑，玫瑰、橙花和天芥菜的香气扑鼻而来。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['terəs] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [stʊd] ,

And	on	the	highest	terrace	the	white	house	stood	,
和	在	这	最高	阳台	这	白色的	房子	站立	,

在最高的露台上，矗立着一座白色的房子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ɪts]['pɔːrtɪkoʊ][ænd; ənd] [gliːmz] [ɪn][ɪts] ['wɪndoʊz] .

with	a	glow	of	light	in	its	portico	and	gleams	in	its	windows	.
和	一个	辉光	的	光	在	它是	门廊	和	闪光	在	它是	视窗	.

门廊里灯光闪烁，窗户里也熠熠生辉。

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['dɜːrti] ['pez(ə)nt] ['beɪbi] ,

Poor	little	dirty	peasant	baby	,
贫穷的	小的	肮脏的	农民	婴儿	,

可怜的小脏农家婴儿，

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['grændʒər] [ænd; ənd] ['waɪtnəs] [ʃʊd; ʃəd]

how	could	it	be	otherwise	than	that	all	this	grandeur	and	whiteness	should
如何	可以	它	是	否则	比	那	全部	这	宏伟	和	白人	应该

[ə'lɑːrm][hɪm; ɪm] !

alarm	him	!
警报	他	!

如此宏伟壮丽的景象和洁白无瑕的环境，怎能不让他感到惊恐呢!

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

But	there	was	just	one	thing	that	gave	him	a
但	那里	曾是	只是	一	事物	那	给予	他	一个

但只有一件事让他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['hoʊmli] ['fiːlɪŋ] .

homely	feeling	.
家常的	感觉	.

温馨的感觉。

[ænd; ənd][oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [gʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] !

he	felt	it	so	good	that	it	was	so	!
他	毛毡	它	所以	好的	那	它	曾是	所以	!

他感觉太好了，简直!

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [saʊnd] .

As	they	turned	in	at	the	gate	he	heard	a	familiar	sound	.
作为	他们	转向	在	在	这	门	他	听到	一个	熟悉的	声音	.

当他们拐进大门时，他听到了一个熟悉的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌhɪ'sterɪk] ['snɪfɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ænd; ənd] [jelpɪŋ] [hwaɪnz] [ʌv; əv] ['welkəm]

It	was	the	hysteric	sniffing	and	jumping	and	yelping	whines	of	welcome
它	曾是	这	歇斯底里的	嗅闻	和	跳	和	尖叫	抱怨	的	欢迎

[ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] — [ə; eɪ] [pʊr] ,

of	a	dog	—	a	poor	,
的	一个	狗	—	一个	贫穷的	,

那是一只可怜的狗歇斯底里地嗅来嗅去、跳来跳去、呜咽着欢迎的声音。

[eg'zaɪld] ['dɔgi] , [huːz] ['ken(ə)l] [wʌz; wəz] [kept] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] , ['prɑːbəbli] [tuː; tə] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

exiled	doggie	,	whose	kennel	was	kept	close	by	the	gate	,	probably	to	guard	it	.
放逐	狗	,	谁	狗窝	曾是	保留	关闭	经过	这	门	,	大概	到	警卫	它	.

被放逐的小狗，它的狗窝就放在大门附近，可能是为了看守大门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] , ['soʊʃəb(ə)l] ['kriːtʃər] ,

He	was	fastened	by	a	chain	,	and	evidently	,	being	a	friendly	,	sociable	creature	,
他	曾是	系紧	经过	一个	链	,	和	显然	,	存在	一个	友好的	,	善于交际的	生物	,

他被一条链子拴着，而且显然，他是一个友好、善于交际的人。

[dɪd][nɑːt][laɪk] ['biːɪŋ] [kept] [ɪn] [ðɪs] ['loʊnli] [pleɪs] [ænd; ənd][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [roʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] .

did	not	like	being	kept	in	this	lonely	place	and	not	allowed	to	roam	with	the	world	.
做过	不是	喜欢	存在	保留	在	这	孤独	地方	和	不是	允许	到	漫游	和	这	世界	.

他不喜欢被困在这个孤独的地方，不能与世隔绝地四处走走。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['frendli] [faɪts] [ænd; ənd][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

He	could	not	have	friendly	fights	and	associates	,
他	可以	不是	有	友好的	战斗	和	同事	,

他不可能有友好的争吵和同伴，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rʌʃ] [ə'baʊt] [ænd; ənd][dʒʌmp][ɑːn] ['leɪdiz] - ['dresɪz] [ænd; ənd] ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz] ['dʌsti] [ɔːr] ['mʌdi] [ə'fekʃənət] [pɔː] - [maːrks] [ɔːl]['oʊvər][ðem; ðəm] .

and	he	could	not	rush	about	and	jump	on	ladies	'	dresses	and	gentlemen's	clothes	and	leave	his	dusty	or	muddy	affectionate	paw	-	marks	all	over	them	.
和	他	可以	不是	匆忙	关于	和	跳	在	女士们	-	连衣裙	和	绅士的	衣服	和	离开	他的	尘土飞扬或者		浑	亲热	爪子	-	标记	全部	超过	他们	.

他不能再到处乱跑，跳到女士的裙子和男士的衣服上，留下沾满灰尘或泥土的爱意爪印。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['futsteps] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ɔːlweɪz] [streɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] ,

And	so	he	was	not	happy	,	and	when	he	heard	footsteps	approaching	always	strained	at	his	chain	,
和	所以	他	曾是	不是	快乐的	,	和	什么时候	他	听到	脚步声	接近	总是	紧张	在	他的	链	,

所以他很不高兴，每当听到脚步声靠近，他总是会拉扯锁链。

[ænd; ənd] [snɪft] [ænd; ənd] [hwaɪnd] .

and	sniffed	and	whined	.
和	嗅了嗅	和	抱怨	.

然后抽泣着，呜咽着。

[æz; əz] [ðiːz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈkærɪdʒɪz] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dəˈmestɪk] [ˈsɜːrk(ə)l][hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [went]

As	these	returning	carriages	belonged	to	his	own	domestic	circle	he	almost	went
作为	这些	返回	马车	属于	到	他的	自己的	国内的	圆圈	他	几乎	去

[waɪld][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

wild	with	joy	,
荒野	和	喜悦	,

由于这些返程的马车都属于他自己的亲属，他几乎欣喜若狂。

[ænd; ənd] [liːpt] [ænd; ənd] [jelpt] [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ˈsʌmbɑːdi] [spiːk] [tuː; tə]

and	leaped	and	yelped	and	did	his	best	to	make	somebody	speak	to
和	跳跃	和	尖叫	和	做过	他的	最好的	到	制作	某人	说话	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他跳起来，大声叫喊，竭尽全力想让别人跟他说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈdɔːrɪŋli] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈelin] , [huː] [ˈskersli] [ˈevər] [ˈnoʊtɪst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

He	was	adoringly	fond	of	Lady	Aileen	,	who	scarcely	ever	noticed	him	at	all	,
他	曾是	深情地	喜爱	的	女士	艾琳	,	WHO	几乎	曾经	注意到	他	在	全部	,

他非常喜爱艾琳夫人，但艾琳夫人几乎从未注意到过他。

[bʌt; bət] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hæd; həd] [sed] “ [gʊd] [ˈfeloʊ] !

but	once	or	twice	had	said	“	Good	fellow	!
但	一次	或者	两次	有	说	“	好的	同伴	!

但有一两次，他曾说过“好家伙！”

[naɪs] [dɔːg] !

Nice	dog	!
好的	狗	!

好漂亮的狗狗！

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] ,

”	as	she	went	by	,
”	作为	她	去	经过	,

她走过时，

[ænd; ənd] [wʌns] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [tuː] [hoʊl]

and	once	had	come	and	looked	at	him	and	given	him	two	whole
和	一次	有	来	和	看起来	在	他	和	给定	他	二	所有的

[pæts] ,

pats	,
轻拍	,

她走过来看了看他，然后轻轻拍了拍他，两下。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪgəld] [ænd; ənd] [fɔːnd] [hɪmˈself] [ˈnɪrli] [ˈɪntuː] [hɪˈsterɪks] [ʌv; əv][dɔːg] [dɪˈlaɪt] .

while	he	had	wriggled	and	fawned	himself	nearly	into	hysterics	of	dog	delight	.
尽管	他	有	扭动	和	谄媚	他自己	几乎	进入	癔症	的	狗	喜	.

他扭动着身子，卖弄风情，几乎歇斯底里地表现得像只狗一样高兴。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈgeɪtweɪ]

And	so	it	happened	that	as	the	carriage	turned	into	the	beautiful	gateway
和	所以	它	发生	那	作为	这	运输	转向	进入	这	美丽的	网关

- [hɜːrd] [ðɪs] [saʊnd] [hiː; hi] [nuː] — [ðæt] [ˈlʌvɪŋ] ,

Piccino	heard	this	sound	he	knew	—	that	loving	,
-	听到	这	声音	他	知道	—	那	爱	,

于是，当马车驶入那美丽的门廊时，皮奇诺听到了他熟悉的声音——那充满爱意的声音。

[ˈiːgər] , [ˈpliːdɪŋ] [dɔːg]

eager	,	pleading	dog
渴望的	,	恳求	狗

渴望、恳求的狗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[vɔɪs] , [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪ'tæliən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ,
voice , which is as much Italian as it is English ,
嗓音 , 哪个 是 作为 很多 意大利语 作为 它 是 英语 ,

声音既有意大利语的成分，也有英语的成分。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] ['pez(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['noʊb(ə)l] .
and as much peasant as it is noble .
和 作为 很多 农民 作为 它 是 高贵 .

它既有平民的质朴，又有贵族的气质。

[ðə; ði][dɔːgz][ɪn][ðə; ði] ['hʌvl] [nɪr] [tʃɛriːɑːni] [spoʊk] [dʒʌst][æz; əz] ['leɪdi] [aɪliːnz] [dɔːg][dɪd] ,
The dogs in the hovels near Ceriani spoke just as Lady Aileen's dog did ,
这 狗 在 这 茅屋 靠近 切里亚尼 辐 只是 作为 女士 艾琳的 狗 做过 ,

塞里亚尼附近棚屋里的狗叫声和艾琳夫人的狗叫声一模一样。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ðæt] ['hjuːmən] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]
and asked for just the same thing — that human things should love them a
和 问 为了 只是 这 相同的 事物 — 那 人类 事物 应该 爱 他们 一个
['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [lʌv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
little and believe that they themselves love a great deal .
小的 和 相信 那 他们 他们自己 爱 一个 伟大的 交易 .

它们所要求的也正是如此——希望人类事物能够稍微爱它们一点，并相信它们自己拥有大量的爱。

[ænd; ənd] - , [huː] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['beɪbi]['ænɪm(ə)l] [hɪm'self] , [ˌʌndər'stʊd]
And Piccino , who was only a beautiful little baby animal himself , understood
和 - , WHO 曾是 仅有的 一个 美丽的 小的 婴儿 动物 他自己 , 理解
[ˌaɪ 'tiː] ['veɪgli] ,
it vaguely ,
它 依稀 ,

而皮奇诺，他自己也只是一只漂亮的小动物宝宝，只是隐约明白了这一点。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ri'maindid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['dɑːŋki] ,
and was somehow reminded of his friend the donkey ,
和 曾是 不知何故 提醒 的 他的 朋友 这 驴 ,

不知怎的，他想起了他的朋友——那头驴。

[ænd; ənd] [felt] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['meni] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði]['tʌmb(ə)l] - [daʊn]
and felt not quite so many hundred miles from home and the tumble - down
和 毛毡 不是 相当 所以 许多 百 英里 从 家 和 这 翻滚 - 向下
['steɪb(ə)l][ænd; ənd][mə'riːə] .
stable and Maria .
稳定的 和 玛丽亚 .

感觉离家、离破败的马厩和玛丽亚并没有那么远。

[hiː; hi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][sɔːft] , ['dɜːrti] , ['bluːmɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] ['greɡz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
He involuntarily lifted his soft , dirty , blooming face to Greggs in the dark .
他 不由自主 抬起 他的 柔软的 , 肮脏的 , 盛开 脸 到 格雷格斯 在 这 黑暗的 .

在黑暗中，他不由自主地抬起柔软、脏兮兮、容光焕发的脸庞，看向格雷格斯。

“ [ə; eɪ][kaɪ][ɪl] [keɪn] ?
“ A chi il cane ?
〃 一个 气 il 甘蔗 ?

“A chi il cane?

〃 [hiː; hi] [sed] .
〃 he said .
〃 他 说 .

他说。

([huːz] [dɔːg][ɪz] [ðæt] ?)
(Whose dog is that ?)
(谁 狗 是 那 ?)

（那是谁的狗？）

“ [wɒts] [ðæt] ['hiːz] ['seɪɪŋ] ? ” [sed] ['grɛgz] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] .
“ What's that he's saying ? ” said Greggs to the coachman .
“ 是什么 那 他是 说 ? ” 说 格雷格斯 到 这 马车夫 .

“他在说什么？”格雷格斯问马车夫。

“ [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔːg] , ” ['ænsər] ['hepbɜːrn] .
“ Must be something about the dog , ” answered Hepburn .
“ 必须 是 某物 关于 这 狗 , ” 回答 赫本 .

“肯定跟那条狗有关，”赫本回答道。

“ [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kɑːni] , [ænd; ənd] ['kɑːni] [miːnz] [dɔːg] .
“ He said something or other about a carney , and carney means dog .
“ 他 说 某物 或者 其他 关于 一个 卡尼 , 和 卡尼 方法 狗 .

“他说了一些关于马戏团小贩的话，马戏团小贩的意思是狗。”

[its] [ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] .
It's a deuce of a language to make out .
它是 一个 二 的 一个 语言 到 制作 出去 .

这是一种很难理解的语言。

” [ænd; ənd][soʊ] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['ænsər] , - [kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ,
” And so , not being answered , Piccino could only resign himself , and ,
” 和 所以 , 不是 存在 回答 , - 可以 仅有的 辞职 他自己 , 和 ,

“因此，由于没有得到答复，皮奇诺只能无奈地接受现实，然后……”

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] ,
as the carriage rolled up the drive ,
作为 这 运输 滚动 向上 这 驾驶 ,

马车缓缓驶入车道

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['hoʊmli] [dɔːg] [saʊnd] [ænd; ənd] [wɪʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [daʊn] [ænd; ənd]
listen to the familiar homely dog sound and wish he could get down and
听 到 这 熟悉的 家常的 狗 声音 和 希望 他 可以 得到 向下 和
[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ken(ə)l] .
go to the kennel .
去 到 这 狗窝 .

听着那熟悉的、温暖的狗叫声，真希望他能下来，回到狗窝去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .
And then the carriage stopped before the door .
和 然后 这 运输 停止 前 这 门 .

然后马车在门口停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][baɪ][ə; eɪ] ['lɪvərid] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði]
And the door was thrown open by a liveried servant , and showed the
和 这 门 曾是 抛掷 打开 经过 一个 身着制服的 仆人 , 和 显示 这
['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [hɔːl] ,
brilliantly lighted hall ,
精彩 照明 大厅 ,

一名身着制服的仆人猛地推开门，露出灯火通明的门厅。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] ,
where there were beautiful pictures and ornaments ,
在哪里 那里 是 美丽的 图片 和 装饰品 ,

那里有美丽的图画和装饰品，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ænd; ənd] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [rʌgz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,
and **curious** **things** **hung** **on** **the** **walls** **,** **and** **rich** **rugs** **on** **the** **floor** **,**
和 好奇的 事物 悬挂 在 这 墙壁 , 和 富有的 地毯 在 这 地面 ,

墙上挂着奇特的物品，地板上铺着华丽的地毯。

[ænd; ənd] [kweɪnt] [siːts] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ə'baʊt] ,
and **quaint** **seats** **and** **bits** **of** **furniture** **about** **,**
和 古雅 座位 和 比特 的 家具 关于 ,

还有周围一些古朴的座椅和家具。

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][grænd] [ruːm] .
so **that** **to** **Piccino** **it** **looked** **like** **a** **grand** **room** **.**
所以 那 到 - 它 看起来 喜欢 一个 盛大 房间 .

所以在皮奇诺看来，那就像一个豪华的房间。

['leɪdi] ['elin] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fʊtmən] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
Lady **Aileen** **spoke** **to** **the** **footman** **at** **the** **door** **.**
女士 艾琳 辐 到 这 男仆 在 这 门 .

艾琳夫人和门口的男仆说了几句话。

“ [send] ['nɪkəlsən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Send** **Nicholson** **to** **me** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 发送 尼科尔森 到 我 , ” 她 说 .

“把尼科尔森派来给我，”她说。

“ [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['grɛgz] .
“ **Bring** **the** **child** **into** **the** **hall** **,** **”** **she** **said** **to** **Greggs** **.**
“ 带来 这 孩子 进入 这 大厅 , ” 她 说 到 格雷格斯 .

“把孩子带到大厅来，”她对格雷格斯说。

[soʊ] - [wʌz; wəz]['teɪkən] [daʊn] [ɪn][æz; əz]['dʒɪndʒərli][ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt]
So **Piccino** **was** **taken** **down** **in** **as** **gingerly** **a** **manner** **as** **he** **had** **been** **put**
所以 - 曾是 已采取 向下 在 作为 小心翼翼地 一个 方式 作为 他 有 到过 放
[ʌp] ,
up **,**
向上 ,

于是，皮奇诺被小心翼翼地取了下来，就像他被安放时一样。

[ænd; ənd] ['grɛgz] [set][hɪm; ɪm] [dɪ'skriːtli] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [flɔːr] [nɑːt] ['kʌvərd] [baɪ] [rʌgz] .
and **Greggs** **set** **him** **discreetly** **on** **a** **bit** **of** **the** **floor** **not** **covered** **by** **rugs** **.**
和 格雷格斯 放 他 谨慎地 在 一个 少量 的 这 地面 不是 涵盖 经过 地毯 .

格雷格斯悄悄地把他放在地板上没有地毯覆盖的一小块地方。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['luːmɪnəs] [aɪz] ['restɪŋ] [ɑːn] ['leɪdi] ['elin] .
He **stood** **there** **without** **moving** **,** **his** **luminous** **eyes** **resting** **on** **Lady** **Aileen** **.**
他 站立 那里 没有 移动 , 他的 发光的 眼睛 休息 在 女士 艾琳 .

他站在那里一动不动，明亮的双眼凝视着艾琳夫人。

['leɪdi] ['elin] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Lady **Aileen** **spoke** **to** **her** **companions** **,** **but** **he** **did** **not** **know** **what** **she** **was**
女士 艾琳 辐 到 她 同伴 , 但 他 做过 不是 知道 什么 她 曾是
['seɪɪŋ] ,
saying **,**
说 ,

艾琳夫人和她的同伴们说着话，但他听不懂她在说什么。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˈɪŋglɪʃ] .

because	she	spoke	English	.
因为	她	辐	英语	.

因为她会说英语。

“ [hiː; hi][ɪz][ɪgˈzæktli] [laɪk] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][ˈænɪm(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	He	is	exactly	like	some	little	animal	,	”	she	said	.
”	他	是	确切地	喜欢	一些	小的	动物	,	”	她	说	.

“他简直就像一只小动物，”她说。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

“	He	does	not	know	what	to	make	of	it	all	.
”	他	做	不是	知道	什么	到	制作	的	它	全部	.

“他不知道该如何看待这一切。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [hiː; hi][ɪz] [ˈræðər] [ˈstuːpɪd] — [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbjuːti] ! ”

I	am	afraid	he	is	rather	stupid	—	but	what	a	beauty	!	”
我	是	害怕的	他	是	相当	愚蠢的	—	但	什么	一个	美丽	!	”

恐怕他有点笨——不过，他真是个美人！

“ [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [maɪt] ! ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , “ [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ˈtaɪərd] .

“	Poor	little	mite	!	”	said	the	girl	,	“	I	dare	say	he	is	tired	.
”	贫穷的	小的	螨虫	!	”	说	这	女孩	,	“	我	敢	说	他	是	疲劳的	.

“可怜的小家伙！”女孩说，“我敢说他累坏了。”

” [ˈnɪkəlsən] [əˈpɪrd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] .

”	Nicholson	appeared	almost	immediately	.
”	尼科尔森	出现	几乎	立即地	.

尼科尔森几乎立刻就出现了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːt] , [tɔːl] , [prɪm] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,

She	was	a	neat	,	tall	,	prim	young	woman	,
她	曾是	一个	整洁的	,	高的	,	原始	年轻的	女士	,

她是一位衣着整洁、身材高挑、举止端庄的年轻女子。

[huː] [wɔːr] [blæk] [kæʃmɪr] [ænd; ənd][ˈkɑːlər][ænd; ənd][ˈeɪprən][ʌv; əv] [snoʊ] .

who	wore	black	cashmere	and	collar	and	apron	of	snow	.
WHO	穿着	黑色的	羊绒	和	衣领	和	围裙	的	雪	.

她身穿黑色羊绒衫，领子和围裙都是雪色的。

[ˈleɪdi] [ˈelin] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [tɔːrdz] - .

Lady	Aileen	made	a	gesture	towards	Piccino	.
女士	艾琳	制成	一个	手势	向	-	.

艾琳夫人向皮奇诺做了个手势。

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [tʃaɪld][frʌm; frəm][tʃɛriːɑːni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	have	brought	this	child	from	Ceriani	,	”	she	said	.
”	我	有	带来	这	孩子	从	切里亚尼	,	”	她	说	.

“我从切里亚尼带来了这个孩子，”她说。

“ [teɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][rægz][ɔːf][ænd; ənd][bɜːrn][ðem; ðəm] .

“	Take	him	up	-	stairs	and	take	his	rags	off	and	burn	them	.
”	拿	他	向上	-	楼梯	和	拿	他的	破布	离开	和	烧伤	他们	.

“把他带到楼上，脱下他身上的破烂衣服，烧掉它们。”

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bæθ] — [pərˈhæps] [tuː]

Give	him	a	bath	—	perhaps	two
给	他	一个	洗澡	—	也许	二

给他洗个澡——或许洗两次。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[ɔːr] [θriː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] .
or three will be necessary .
或者 三 将要 是 必要的 .

或者需要三个。

[get] [hɪz; ɪz] [her] [ɪn]['ɔːrdər] .
Get his hair in order .
得到 他的 头发 在 命令 .

帮他把头发整理好。

[moʊ'dɛstə][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [dres] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Modesta can change my dress for me .
莫德斯塔 能 改变 我的 裙子 为了 我 .

莫德斯塔可以帮我换衣服。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæθruːm] [maɪ'self] ['prez(ə)ntli] .
I shall come into the bathroom myself presently .
我 将 来 进入 这 浴室 我 目前 .

我稍后会亲自去洗手间。

" - [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪksɪdli] .
" Piccino was watching her fixedly .
" - 曾是 观看 她 固定地 .

皮奇诺目不转睛地盯着她。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['seɪɪŋ] ?
What was she saying ?
什么 曾是 她 说 ?

她在说什么?

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
What were they going to do to him ?
什么 是 他们 去 到 做 到 他 ?

他们打算怎么处置他?

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][sə'lɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gests] , [ænd; ənd] ['nɪkəlsən]
She turned away and went into the salon with her guests , and Nicholson
她 转向 离开 和 去 进入 这 沙龙 和 她 客人 , 和 尼科尔森
[keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
came towards him .
来了 向 他 .

她转身和客人们一起走进沙龙，尼科尔森朝他走来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] ['grɛgz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
She gave him the same uncomfortable feeling Greggs had given him .
她 给予 他 这 相同的 不舒服 感觉 格雷格斯 有 给定 他 .

她让他产生了和格雷格斯带给他的同样的不舒服的感觉。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
He felt that she did not like him , and she spoke in English .
他 毛毡 那 她 做过 不是 喜欢 他 , 和 她 辐 在 英语 .

他觉得她不喜欢他，而且她讲英语。

" [kʌm] [ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" Come up - stairs with me .
" 来 向上 - 楼梯 和 我 .

“跟我上楼来。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɑːʃ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
I am going to wash you , " she said .
我 是 去 到 洗 你 , " 她 说 .

“我要给你洗澡，”她说。

[bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [muːv] .

But	Piccino	did	not	understand	and	did	not	move	.
但	-	做过	不是	理解	和	做过	不是	移动	.

但皮奇诺没有理解，也没有动弹。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] ,

So	she	had	to	take	hold	of	his	hand	to	lead	him	,
所以	她	有	到	拿	抓住	的	他的	手	到	带领	他	,

所以她只好牵着他的手去领他。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktid] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['duːɪŋ] .

which	she	objected	very	much	to	doing	.
哪个	她	反对	非常	很多	到	正在做	.

她对此非常反对。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

She	took	him	up	the	staircase	,
她	采取	他	向上	这	楼梯	,

她带他上了楼梯。

[ænd; ənd] [θruː] ['lændɪŋz] [ænd; ənd] ['kɒrɪdɔːz] [wer] [hiː; hi] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l]

and	through	landings	and	corridors	where	he	caught	glimpses	of	wonderful
和	通过	着陆	和	走廊	在哪里	他	捕捉	惊鸿一瞥	的	精彩的

['bedrʊmz; 'bedruːmz] [ðæt] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['deɪnti] ['kʌlɚz] [ænd; ənd][hæd; həd] [sɪlk] [ænd; ənd] [leɪs] [ænd; ənd]

bedrooms	that	were	of	dainty	colors	and	had	silk	and	lace	and
卧室	那	是	的	纤巧	颜色	和	有	丝绸	和	蕾丝	和

['frɪlz] [ænd; ənd] ['kuʃənz] [ɪn][ðem; ðəm] ,

frills	and	cushions	in	them	,
褶边	和	靠垫	在	他们	,

穿过楼梯平台和走廊，他瞥见了那些色彩柔和、装饰着丝绸、蕾丝、褶边和靠垫的美妙卧室。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [mɔːr] [streɪndʒ] [ðæn; ðən] ['evər] .

and	made	him	feel	more	strange	than	ever	.
和	制成	他	感觉	更多的	奇怪的	比	曾经	.

这让他感觉比以往任何时候都更加奇怪。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

And	at	last	she	opened	a	door	and	took	him	into	a	place	which	was
和	在	最后的	她	打开	一个	门	和	采取	他	进入	一个	地方	哪个	曾是

[ɔːl] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['pɔːrsəlɪn] — [wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːrz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] — [ɪn'kluːdɪŋ]

all	blue	and	white	porcelain	—	walls	and	floors	and	everything	else	—	including
全部	蓝色的	和	白色的	瓷	—	墙壁	和	楼层	和	一切	别的	—	包括

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [lɑːrdʒ]['ɑːbdʒekt][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,

a	strange	large	object	in	one	corner	,
一个	奇怪的	大的	目的	在	一	角落	,

最后，她打开一扇门，带他走进一个全是蓝白瓷器的地方——墙壁、地板，所有东西都是——包括角落里一个奇怪的大物体。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvər] [θɪŋz] [æt; ət][wʌn] [end] .

which	had	shining	silver	things	at	one	end	.
哪个	有	灼灼	银	事物	在	一	结尾	.

它的一端有一些闪亮的银色物件。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪlvər] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['twɪstɪd]

And	she	released	his	hand	and	went	to	the	silver	things	and	twisted
和	她	发布	他的	手	和	去	到	这	银	事物	和	扭曲

[ðem; ðəm] [raʊnd] ,

them	round	,
他们	圆形的	,

她松开他的手，走到银器旁，把它们捻成一团。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [tuː] [striːmz] [ʌv; əv] [klɪr] ['wɔːtər] [gʌʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

and	,	as	if	by	magic	,	two	streams	of	clear	water	gushed	out	and	began
和	,	作为	如果	经过	魔法	,	二	溪流	的	清除	水	滔滔不绝	出去	和	开始

[tuː; tə]

to
到

仿佛施了魔法一般，两股清澈的水流喷涌而出，开始.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[fɪl] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [trɔːf] [æz; əz] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ɪz] [fɪld] [baɪ] [ðə; ði] [sprɪŋ]

fill	the	blue	and	white	trough	as	the	bed	of	a	torrent	is	filled	by	the	spring
充满	这	蓝色的	和	白色的	槽	作为	这	床	的	一个	激流	是	已填	经过	这	春天

[reɪnz] .

rains	.
雨	.

就像春雨灌满溪流的河床一样，将蓝白相间的水槽注满水。

- [aɪz] [gruː] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [mɔːr] ['lʌstrəs] ['evri] ['sekənd] [æz; əz] [hiː; hi] [stɛərd] .

Piccino's	eyes	grew	bigger	and	more	lustrous	every	second	as	he	stared	.
-	眼睛	生长	大	和	更多的	光泽的	每一个	第二	作为	他	凝视	.

皮奇诺凝视着，眼睛每秒都变得更大更亮。

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [bʌt; bət] ['ræðər] [ə'lɑːrmɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] ?

Was	she	doing	this	interesting	but	rather	alarming	thing	to	amuse	him	?
曾是	她	正在做	这	有趣的	但	相当	令人担忧	事物	到	娱乐	他	?

她做这件既有趣又有点吓人的事是为了逗他开心吗?

[mə'riːə] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] [sæn] ['rɛmoʊ] , [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

Maria	had	never	seen	anything	like	this	in	San	Remo	,	or	she	would	certainly	have	told	him	.
玛丽亚	有	绝不	已见	任何事物	喜欢	这	在	圣	雷莫	,	或者	她	会	当然	有	讲述	他	.

玛丽亚在圣雷莫从未见过这样的景象，否则她一定会告诉他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mə'riːə] .

He	was	seeing	more	than	Maria	.
他	曾是	看到	更多的	比	玛丽亚	.

他看到的不止是玛丽亚。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɑːri] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] .

For	a	moment	or	so	he	was	not	sorry	he	had	come	.
为了	一个	片刻	或者	所以	他	曾是	不是	对不起	他	有	来	.

他有一瞬间并不后悔自己来了。

[ɪf] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˌfɔːrəs'tiːəri] [hæd; həd] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,

If	the	rich	forestieri	had	things	like	this	to	play	with	,
如果	这	富有的	森林人	有	事物	喜欢	这	到	玩	和	,

如果富有的护林员能有这样的东西可以玩弄，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['ʌðər] [θɪŋz] [æz; əz] [ə'mjuːzɪŋ] .

they	must	have	other	things	as	amusing	.
他们	必须	有	其他	事物	作为	有趣	.

他们肯定还有其他同样有趣的事情。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [hɑːt] .

And	somehow	the	water	was	hot	.
和	不知何故	这	水	曾是	热的	.

不知为何，水是热的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['prɪti] [waɪt] [stiːm] [raɪz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

He	could	see	the	pretty	white	steam	rise	from	it	.
他	可以	看	这	漂亮的	白色的	蒸汽	上升	从	它	.

他可以看到漂亮的白色蒸汽从那里升腾而起。

[hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tuː; tə] [lʊk] .

He	came	a	little	closer	to	look	.
他	来了	一个	小的	更近	到	看	.

他走近了一些，仔细地看了看。

“ ['nɪkələ] ， ” [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

“	Nicola	,	”	as	he	called	her	in	his	mind	,
“	尼古拉	,	”	作为	他	称为	她	在	他的	头脑	,

“尼古拉，”他在心里这样称呼她。

['hævɪŋ] [hɜːrd] ['leɪdi] ['elɪn] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] “ ['nɪkəlsən] ” — ['nɪkələ] [muːvd] [tuː; tə]

having	heard	Lady	Aileen	speak	to	her	as	“	Nicholson	”	—	Nicola	moved	to
拥有	听到	女士	艾琳	说话	到	她	作为	“	尼科尔森	”	—	尼古拉	已搬	到

[ænd; ənd][froʊ][ænd; ənd] [kə'lektɪd] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [tə'geðər] — [ə; eɪ] [waɪt] [keɪk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,

and	fro	and	collected	curious	things	together	—	a	white	cake	of	something	,
和	弗	和	集	好奇的	事物	一起	—	一个	白色的	蛋糕	的	某物	,

听到艾琳夫人称呼她为“尼科尔森”——尼古拉来回走动，收集各种奇奇怪怪的东西——一块白色的蛋糕，

[ə; eɪ][bɪg] , [laɪt] , [raʊnd] [θɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] [hoʊlz] , [lɑːrdʒ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [θɪk] , [sɔːft] ,

a	big	,	light	,	round	thing	made	of	holes	,	large	pieces	of	thick	,	soft	,
一个	大的	,	光	,	圆形的	事物	制成	的	孔	,	大的	件	的	厚的	,	柔软的	,

一个又大又轻又圆的东西，由许多孔洞和厚实柔软的大块材料制成。

[waɪt] [klɔːθ] [wɪð; wɪθ] [frɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɛndz] ,

white	cloth	with	fringe	at	the	ends	,
白色的	布	和	边缘	在	这	结束	,

白色布料，两端有流苏，

['sʌmθɪŋ] — [ðiːz] [læst] — [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [mə'riːə][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]

something	—	these	last	—	which	must	be	like	the	things	Maria	had	heard	of
某物	—	这些	最后的	—	哪个	必须	是	喜欢	这	事物	玛丽亚	有	听到	的

[æz; əz] ['biːɪŋ] [juːst] [ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] [baɪ][ðə; ði] [priːsts] .

as	being	used	in	churches	by	the	priests	.
作为	存在	用过的	在	教堂	经过	这	神父	.

最后这些东西，一定类似于玛丽亚听说的神父在教堂里使用的东西。

“ [ˌsi etʃ 'i][ˌɛfˌeɪ'aɪ] ? ” ([wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?)

“	Che	fai	?	”	(	What	are	you	doing	?	)
“	切	费伊	?	”	(	什么	是	你	正在做	?	)

“Che fai?”(你在做什么？)

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['nɪkələ] .

he	said	to	Nicola	.
他	说	到	尼古拉	.

他对尼古拉说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ,

But	she	did	not	understand	him	,
但	她	做过	不是	理解	他	,

但她并不理解他。

[ænd; ənd]['oʊnli] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] [waɪt] [kʌfs] [ænd; ənd] [roʊld]

and	only	said	something	in	English	as	she	took	off	her	white	cuffs	and	rolled
和	仅有的	说	某物	在	英语	作为	她	采取	离开	她	白色的	袖口	和	滚动

[ʌp][hɜːr; hər] [sliːvz] .

up	her	sleeves	.
向上	她	袖子	.

她一边脱下白色袖口，一边卷起袖子，只用英语说了几句话。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] ['rʌʃɪŋ] [striːmz] [hæd; həd] [splæʃt] [ænd; ənd] [dɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði][bed]

By	this	time	the	two	rushing	streams	had	splashed	and	danced	into	the	bed
经过	这	时间	这	二	匆忙	溪流	有	溅起	和	跳舞	进入	这	床

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrənt]

of	the	torrent
的	这	激流

此时，两条湍急的溪流已在河床上溅起水花，欢快地舞动着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 46]

[页 -]

[第46页]

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [fʊl] .

until	it	was	nearly	full	.
直到	它	曾是	几乎	满的	.

直到几乎装满为止。

['nɪkələ] ['twɪstɪd] [ðə; ði]['sɪlvər] [θɪŋz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

Nicola	twisted	the	silver	things	as	before	,
尼古拉	扭曲	这	银	事物	作为	前	,

尼古拉像之前那样扭动着那些银器，

[ænd; ənd][baɪ]['mædʒɪk] [ə'gen] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['siːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [puːl] [wʌz; wəz] [stɪl] ,

and	by	magic	again	the	rushing	ceased	and	the	clear	pool	was	still	,
和	经过	魔法	再次	这	匆忙	停止	和	这	清除	水池	曾是	仍然	,

神奇的是，水流再次停止，清澈的池水恢复了平静。

[ðə; ði] [laɪt] ['veɪpər] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

the	light	vapor	rising	from	it	.
这	光	汽	上升	从	它	.

从它上面升腾起的淡淡水汽。

['nɪkələ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [tɪps]

Nicola	came	to	him	and	began	to	take	off	his	clothes	with	the	very	tips
尼古拉	来了	到	他	和	开始	到	拿	离开	他的	衣服	和	这	非常	尖端

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

of	her	fingers	,
的	她	手指	,

尼古拉走到他面前，用指尖开始脱他的衣服。

['spiːkɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

speaking	in	English	as	she	did	it	.
请讲	在	英语	作为	她	做过	它	.

她一边做一边用英语说话。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :

He	did	not	know	that	she	was	saying	:
他	做过	不是	知道	那	她	曾是	说	:

他并不知道她当时在说什么：

“ [ə; eɪ] ['prɪti] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdiːz] [meɪd] [tuː; tə][duː] .

“	A	pretty	piece	of	work	for	a	lady's	maid	to	do	.
”	一个	漂亮的	片	的	工作	为了	一个	女士的	女佣	到	做	.

“这是女仆能做的一件很不错的工作。”

[maɪ] [oʊn] [kloʊðz] [meɪ] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɑːʃtʌb] [ænd; ənd][ðə; ði][ræg] - [bæg]['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

My	own	clothes	may	go	into	the	washtub	and	the	rag	-	bag	after	it	.
我的	自己的	衣服	可能	去	进入	这	洗衣盆	和	这	抹布	-	包	后	它	.

我自己的衣服可能会先放进洗衣盆，然后再放进抹布袋。

[ðə; ði] [fɪlθ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ɪz][pæst] ['berɪŋ] .

The	filth	of	such	people	is	past	bearing	.
这	污秽	的	这样的	人们	是	过去的	轴承	.

这种人的肮脏令人无法容忍。

[ænd; ənd] [its] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɔːl]['oʊvər][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [friːk] .

And	it's	her	ladyship	all	over	to	have	such	a	freak	.
和	它是	她	夫人	全部	超过	到	有	这样的	一个	怪物	.

她这人真是太不像话了，居然养了这么个怪胎。

[ðeəz; ðəz][noʊ][end][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪmz] .

There's	no	end	to	her	whims	.
有	不	结尾	到	她	心血来潮	.

她的任性真是没完没了。

[bɜːrn][ðem; ðəm] !

Burn	them	!
烧伤	他们	!

烧死他们!

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [wel] [seɪ] [bɜːrn][ðem; ðəm] .

she	might	well	say	burn	them	.
她	可能	出色地	说	烧伤	他们	.

她很可能会说把它们烧掉。

[ðə; ði] ['suːnər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['faɪər][ðə; ði] ['betər] .

The	sooner	they	are	in	the	fire	the	better	.
这	很快	他们	是	在	这	火	这	更好的	.

他们越早投入战斗越好。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði][læst][ræg][ænd; ənd] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] .

"	She	took	off	the	last	rag	and	kicked	it	aside	with	her	foot	.
"	她	采取	离开	这	最后的	抹布	和	踢	它	旁边	和	她	脚	.

她脱下最后一块破布，用脚把它踢到一边。

- [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [sɔːft] , [braʊn] ['tʃerəb] [wɪ'ðaʊt] [wɪŋz] .

Piccino	stood	before	her	,	a	little	,	soft	,	brown	cherub	without	wings	.
-	站立	前	她	,	一个	小的	,	柔软的	,	棕色的	小天使	没有	翅膀	.

皮奇诺站在她面前，是一个没有翅膀的、毛茸茸的、棕色的小天使。

“ [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] !

“	Upon	my	word	!
"	之上	我的	单词	!

“我发誓！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hiː; hi][ɪz] ['prɪti] .

"	she	said	,	“	he	is	pretty	.
"	她	说	,	“	他	是	漂亮的	.

她说：“他长得挺帅的。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

I	suppose	that's	the	reason	.
我	认为	那就是	这	原因	.

我想这就是原因吧。

" - [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] [kwɪr] [ɪn'diːd] .

"	Piccino	was	beginning	to	feel	very	queer	indeed	.
"	-	曾是	开始	到	感觉	非常	酷儿	的确	.

“皮奇诺开始觉得自己非常古怪。”

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtər][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ɔːl]
The rushing water was amusing , but what was her intention in taking off all
这 匆忙 水 曾是 有趣 , 但 什么 曾是 她 意图 在 采取 离开 全部
[hɪz; ɪz] [kloʊðz] ?
his clothes ?
他的 衣服 ?

奔腾的水流很有趣，但她为什么要脱光他的衣服呢?

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fʌni] .
That was not funny .
那 曾是 不是 有趣的 .

这一点都不好笑。

['ʃʊrli] [ðə; ði][ˌfɔːrəs'tiːəri] [wɔːr] [kloʊðz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][sæn]['rɛmoʊ] .
Surely the forestieri wore clothes when they were in San Remo .
一定 这 森林人 穿着 衣服 什么时候 他们 是 在 圣 雷莫 .

圣雷莫的护林员们肯定穿着衣服。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
And , besides ,
和 , 除了 ,

而且，除此之外，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] ['traʊzərz] — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['traʊzərz] [ʌv; əv]['sændrəj] [wɪtʃ]
she had given his cherished trousers — the beautiful trousers of Sandro which
她 有 给定 他的 珍爱 裤子 — 这 美丽的 裤子 的 桑德罗 哪个
[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ə; eɪ] [kɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [rɪ'spekt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
had been given him for his own — a kick which had no respect in it ,
有 到过 给定 他 为了 他的 自己的 — 一个 踢 哪个 有 不 尊重 在 它 ,

她毫不尊重地踢了他心爱的裤子——桑德罗送给他的那条漂亮的裤子。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sent] [ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
and which sent them flying into a corner .
和 哪个 发送 他们 飞行 进入 一个 角落 .

这让他们陷入了绝境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] [maʊθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ʌn'stedi] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] .
His little red mouth began to look unsteady at the corners .
他的 小的 红色的 嘴 开始 到 看 不稳定 在 这 角落 .

他那红扑扑的小嘴角开始显得有些不稳。

“ [jes] , [ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Yes , that's the reason , ” she said .
“ 是的 , 那就是 这 原因 , ” 她 说 .

“是的，就是这个原因，”她说。

“ [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz] [soʊ] ['prɪti] .
“ It's because he's so pretty .
“ 它是 因为 他是 所以 漂亮的 .

“因为他长得太帅了。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [bæθ] .
” And she picked him up in her arms and bore him to the bath .
” 和 她 挑选 他 向上 在 她 武器 和 钻孔 他 到 这 洗澡 .

于是她把他抱起来，带到浴室去。

- [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [puːl] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ][bɪg]
Piccino looked down into the blue and white pool which seemed to him so big
- 看起来 向下 进入 这 蓝色的 和 白色的 水池 哪个 似乎 到 他 所以 大的
[ænd; ənd] [diːp] .
and deep .
和 深的 .

皮奇诺向下望去，看到那蓝白相间的水池，在他看来，它又大又深。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['biːɪŋ] ['loʊɝd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] .
He felt himself being lowered into it , and uttered a wild shriek .
他 毛毡 他自己 存在 降低 进入 它 , 和 说出 一个 荒野 尖叫 .

他感到自己被缓缓放入其中，发出了一声凄厉的尖叫。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [draʊn] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [draʊn] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [draʊn] [hɪm; ɪm] !
They were going to drown him — to drown him — to drown him !
他们 是 去 到 溺水 他 — 到 溺水 他 — 到 溺水 他 !

他们要淹死他——淹死他——淹死他！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
He was in the water .
他 曾是 在 这 水 .

他当时在水里。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] — ['nɪrli] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
He felt it all around him — nearly up to his shoulders .
他 毛毡 它 全部 大约 他 — 几乎 向上 到 他的 肩膀 .

他感觉周围的一切都笼罩着他——几乎到了肩膀那么高。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] ['nɪkələ] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ʃriːk] ['æftər] [ʃriːk] ,
He clung to Nicola and uttered shriek after shriek ,
他 紧紧抓住 到 尼古拉 和 说出 尖叫 后 尖叫 ,

他紧紧抱着尼古拉，发出阵阵尖叫。

[hiː; hi] [kɪkt] [ænd; ənd] [splæʃt] [ænd; ənd] [biːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðə; ði]['wɔːtər] [liːpt] [ænd; ənd]
he kicked and splashed and beat with his feet , the water leaped and
他 踢 和 溅起 和 打 和 他的 脚 , 这 水 跳跃 和
[foʊmd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
foamed about him ,
泡沫 关于 他 ,

他踢水、溅水、拍打水面，水花在他周围翻腾起泡。

[ænd; ənd] [fluː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [noʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] .
and flew into his eyes and nose and mouth .
和 飞翔 进入 他的 眼睛 和 鼻子 和 嘴 .

飞进了他的眼睛、鼻子和嘴巴。

“ [lɑstʃətɛmi] ! [lɑstʃətɛmi] !
“ Lasciatemi ! Lasciatemi !
“ 拉斯恰特米 ! 拉斯恰特米 !

“放过我！放过我！”

” ([let] [ˌem 'iː][goʊ] !
” (Let me go !
” (让 我 去 !

放开我！

[let] [ˌem 'iː][goʊ] !)
Let me go !)
让 我 去 !)

放开我！

[hiː; hi] [skriːmd] .

he	**screamed**	**.**
他	尖叫	.

他尖叫起来。

['nɪkəlsən] [traɪd] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪm; ɪm] .

Nicholson	**tried**	**her**	**best**	**to**	**hold**	**him**	**.**
尼科尔森	尝试	她	最好的	到	抓住	他	.

尼科尔森竭尽全力想抓住他。

“ [maɪ] ['gʊdnəs] !

“ **My**	**goodness**	**!**
” 我的	善良	!

我的天哪!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪ] [kɑːnt] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

” **she**	**exclaimed**	**,**	**“** **I**	**can't**	**manage**	**him**	**.**
” 她	惊呼	,	“ 我	不能	管理	他	.

她惊呼道：“我管不了他。”

[hiː; hi] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['waɪldkæt] .

He	**is**	**like**	**a**	**little**	**wildcat**	**.**
他	是	喜欢	一个	小的	野猫	.

他就像一只小野猫。

[kiːp] ['kwaɪət] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [bɔɪ] !

Keep	**quiet**	**,**	**you**	**naughty**	**boy**	**!**
保持	安静的	,	你	淘气	男生	!

安静点，你这个淘气鬼!

[biː; bi] [stɪl] , [juː; jʊ] [bæd] ['lɪt(ə)l] [pɪg] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [wɑːʃ] [juː; jʊ] !

Be	**still**	**,**	**you**	**bad**	**little**	**pig**	**,**	**and**	**let**	**me**	**wash**	**you**	**!**
是	仍然	,	你	坏的	小的	猪	,	和	让	我	洗	你	!

你这只坏小猪，别动，让我给你洗洗!

[gʊd] ['greɪʃəs] !

Good	**gracious**	**!**
好的	亲切	!

我的天哪!

[wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [duː] ?

what	**am**	**I**	**to**	**do**	**?**
什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

” [bʌt; bət] - [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [draʊnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

” **But**	**Piccino**	**would**	**not**	**be**	**drowned**	**without**	**a**	**struggle**	**.**
” 但	-	会	不是	是	溺水	没有	一个	斗争	.

但皮奇诺不会轻易被淹死。

[tuː; tə] [biː; bi] [held] [ɪn] ['wɔːtər] [laɪk] [ðæt] !

To	**be**	**held**	**in**	**water**	**like**	**that**	**!**
到	是	握住	在	水	喜欢	那	!

就这样泡在水里!

[tuː; tə] [biː; bi] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ] [ɪts] ['splæʃɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] ,

to	**be**	**suffocated**	**by**	**its**	**splashing**	**in**	**his**	**nose**	**and**	**mouth**	**,**
到	是	窒息	经过	它是	溅起水花	在	他的	鼻子	和	嘴	,

水花溅入鼻腔和嘴巴，导致窒息。

[ænd; ənd] ['blaɪndɪd] [baɪ] [ɪts] ['dæʃɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] !

and	**blinded**	**by**	**its**	**dashing**	**in**	**his**	**eyes**	**!**
和	失明	经过	它是	帅气	在	他的	眼睛	!

他被它耀眼的光芒蒙蔽了双眼!

[hiː; hi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [fiːt] [ænd; ənd] [tiːθ] , [juːst] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk]
He **fought** **with** **feet** **and** **teeth** **,** **used** **his** **head** **like**
他 战斗 和 脚 和 牙齿 , 用过的 他的 头 喜欢

他用脚和牙齿战斗，用头像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[ə; eɪ] ['bætərɪŋ] - [ræm] , [ænd; ənd] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [ʃriːkt] [fɔːr; fər][eɪd] .
a **battering** **-** **ram** **,** **and** **shrieked** **and** **shrieked** **for** **aid** **.**
一个 殴打 - 内存 , 和 尖叫 和 尖叫 为了 援助 .

一架攻城槌，她尖叫着、大声呼救。

“ ['aɪoʊ][nɑːn][hoʊ]['fættoʊ][ni'ɛn.teɪ] !
“ **Io** **non** **ho** **fatto** **niente** **!**
“ 碘 非 何 法托 niente !

“Io non ho fatto niente!

['aɪoʊ][nɑːn][hoʊ]['fættoʊ][ni'ɛn.teɪ] !
Io **non** **ho** **fatto** **niente** **!**
碘 非 何 法托 niente !

Io non ho fatto niente!

([aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .)
(**I** **have** **done** **nothing** **.** **)**
(我 有 完毕 没有什么 .)

（我什么都没做。）

[mə'riːə] ! [mə'riːə] !
Maria **!** **Maria** **!**
玛丽亚 ! 玛丽亚 !

玛丽亚！玛丽亚！

” [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'pɔːlɪŋ] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['futsteps] [wɜːr; wər][tuː; tə]
” **And** **the** **noise** **was** **so** **appalling** **that** **almost** **immediately** **footsteps** **were** **to**
” 和 这 噪音 曾是 所以 令人震惊 那 几乎 立即地 脚步声 是 到
[biː; bi] [hɜːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sterz] ,
be **heard** **upon** **the** **stairs** **,**
是 听到 之上 这 楼梯 ,

“噪音如此可怕，几乎立刻就听到了楼梯上的脚步声。”

[swɪft] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæθruːm] [dɔːr] ['oʊpənd] .
swift **movement** **in** **the** **corridor** **,** **and** **the** **bathroom** **door** **opened** **.**
迅速 移动 在 这 走廊 , 和 这 浴室 门 打开 .

走廊里一阵快速移动，浴室门开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪdi] ['elɪn] [huː] [keɪm] [ɪn] , [ə'meɪzd] , ['fraʊnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ə'lɑːrmd] .
It **was** **Lady** **Aileen** **who** **came** **in** **,** **amazed** **,** **frowning** **,** **and** **rather** **alarmed** **.**
它 曾是 女士 艾琳 WHO 来了 在 , 惊叹 , 皱眉 , 和 相当 惊慌 .

进来的是艾琳夫人，她一脸惊讶，皱着眉头，显得十分惊慌。

[ðə; ði][gɜːrl] [frend] [huː] [hæd; həd] ['wʌndɚd] [ɪf] - [wʊd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [wʌz; wəz]
The **girl** **friend** **who** **had** **wondered** **if** **Piccino** **would** **like** **his** **surroundings** **was**
这 女孩 朋友 WHO 有 想知道 如果 - 会 喜欢 他的 周围环境 曾是
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with **her** **.**
和 她 .

那位曾担心皮奇诺是否会喜欢周围环境的女友当时和她在一起。

- [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['bætld] [ænd; ənd] [ʃriːkt]
Piccino threw back his head at sight of them and battled and shrieked
- 扔 后退 他的 头 在 视线 的 他们 和 战斗 和 尖叫
[stɪl] [mɔːr] ['waɪldli] .
still more wildly .
仍然 更多的 疯狂地 .

皮奇诺看到他们后仰头大哭，更加疯狂地挣扎和尖叫。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .
He thought they must have come to his aid .
他 想法 他们 必须 有 来 到 他的 援助 .

他以为他们是来帮助他的。

“ - ! - !
“ M'amazza ! M'amazza !
“ - ! - !

“M'amazza！M'amazza！

[aɪ'uːtoʊ] !
Aiuto !
艾尤托 !

救命！

” [hiː; hi] [weɪld] .
” he wailed .
” 他 哀嚎 .

他哀嚎道。

“ [bles] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['elin] , [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði]
“ Bless me , what is the matter ? ” exclaimed Lady Aileen , and came towards the
“ 保佑 我 , 什么 是 这 事情 ? ” 惊呼 女士 艾琳 , 和 来了 向 这
[bæθ] .
bath .
洗澡 .

“天哪，这是怎么回事？”艾琳夫人惊呼道，然后走向浴池。

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] , [maɪ]['leɪdi] , ” [pæntid] ['nɪkəlsən] , ['strʌglɪŋ] ; “ [hiː; hi]
“ He doesn't like to be washed , my lady , ” panted Nicholson , struggling ; “ he
“ 他 不 喜欢 到 是 洗过 , 我的 女士 , ” 喘息 尼科尔森 , 挣扎 ; “ 他
[siːmz] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] .
seems quite frightened .
似乎 相当 害怕 .

“夫人，他不喜欢洗澡，”尼科尔森气喘吁吁地说，“他看起来很害怕。”

” ['sʌd(ə)nli] ['leɪdi] ['elin] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .
” Suddenly Lady Aileen began to laugh .
” 突然 女士 艾琳 开始 到 笑 .

“突然，艾琳夫人笑了起来。”

“ [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['nɪkəlsən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
“ Take him out for a moment , Nicholson , ” she said , “ take him out .
“ 拿 他 出去 为了 一个 片刻 , 尼科尔森 , ” 她 说 , “ 拿 他 出去 .

“带他出去一会儿，尼科尔森，”她说，“带他出去一会儿。”

['izəbel] , ” [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , [hɜːr; hər][wɜːrdz]['broʊkən][wɪð; wɪθ] ['læftər] , “ [hiː; hi] [θɪŋks] ['nɪkəlsən]
Isobel , ” to the girl , her words broken with laughter , “ he thinks Nicholson
伊莎贝尔 , ” 到 这 女孩 , 她 字 破碎的 和 笑声 , “ 他 思考 尼科尔森
[ɪz] ['draʊnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
is drowning him .
是 溺水 他 .

伊莎贝尔对女孩说，她的话被笑声打断了，“他认为尼科尔森要淹死他了。”

[soʊp] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntətiz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ɪn]

Soap	**and**	**water**	**are**	**such**	**unknown**	**quantities**	**to**	**him**	**that**	**he**	**thinks**	**that**	**in**
肥皂	和	水	是	这样的	未知	数量	到	他	那	他	思考	那	在

[ðɪs] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ðeɪ] [miːn] [deθ] .

this	**proportion**	**they**	**mean**	**death**	**.**
这	部分	他们	意思是	死亡	.

肥皂和水对他来说是如此陌生的物质，以至于他认为按这个比例混合就意味着死亡。

" ['nɪkəlsən] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] ,

"	**Nicholson**	**had**	**lifted**	**her**	**charge**	**out**	**at**	**once**	**,**
"	尼科尔森	有	抬起	她	收费	出去	在	一次	,

尼科尔森立刻把她带走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**49**	**]**
[	页	-	]

[第49页]

['oʊnli] [tuː] [glæd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['respɪt] .

only	**too**	**glad**	**of**	**the**	**respite**	**.**
仅有的	也	高兴的	的	这	喘息	.

非常高兴能有这段喘息的机会。

- [stʊd] , [wet] [ænd; ənd] ['kweɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] , [baɪ] [ðə; ði] ['bæθtʌb] .

Piccino	**stood**	**,**	**wet**	**and**	**quaking**	**and**	**sobbing**	**,**	**by**	**the**	**bathtub**	**.**
-	站立	,	湿的	和	震动	和	啜泣	,	经过	这	浴缸	.

皮奇诺浑身湿透，颤抖着，啜泣着站在浴缸旁。

['leɪdi] ['elin] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [glʌvz] [ænd; ənd] ['breɪsləts] .

Lady	**Aileen**	**began**	**to**	**take**	**off**	**her**	**gloves**	**and**	**bracelets**	**.**
女士	艾琳	开始	到	拿	离开	她	手套	和	手镯	.

艾琳夫人开始脱下手套和手镯。

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['eɪprən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['nɪkəlsən] .

“	**Give**	**me**	**an**	**apron**	**,**	**”**	**she**	**said**	**to**	**Nicholson**	**.**
"	给	我	一个	围裙	,	"	她	说	到	尼科尔森	.

“给我一条围裙，”她对尼科尔森说。

[ænd; ənd] [ɑːn] ['hævɪŋ] [wʌn] ['hændɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [nelt]

And	**on**	**having**	**one**	**handed**	**to**	**her**	**she**	**tied**	**it**	**over**	**her**	**dress**	**and**	**knelt**
和	在	拥有	一	递交	到	她	她	系	它	超过	她	裙子	和	跪下

[daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [nuː] ['pleɪθɪŋ] .

down	**before**	**her**	**new**	**plaything**	**.**
向下	前	她	新的	玩物	.

当有人递给她一个时，她把它系在裙子上，跪在她的新玩具面前。

“ ['lɪt(ə)l] ['ɪmbəs(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ɪ'tæliən] , ['teɪkɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wet] ['ʃəuldəz] ,

“	**Little**	**imbecile**	**,**	**”**	**she**	**said**	**in**	**Italian**	**,**	**taking**	**hold**	**of**	**his**	**wet**	**shoulders**	**,**
"	小的	白痴	,	"	她	说	在	意大利语	,	采取	抓住	的	他的	湿的	肩膀	,

“小笨蛋，”她用意大利语说道，同时抓住他湿漉漉的肩膀。

“ [noʊ] [wʌn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrt] [juː; jʊ] .

“	**no**	**one**	**is**	**going**	**to**	**hurt**	**you**	**.**
"	不	一	是	去	到	伤害	你	.

“没有人会伤害你。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['oʊnli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [kliːn] .

You	**are**	**only**	**going**	**to**	**be**	**made**	**clean**	**.**
你	是	仅有的	去	到	是	制成	干净的	.

你只会变得干净。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['dɜːrti][tuː; tə][biː; bi] [tʌʧt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪl] [wɑːʃ] [ðə; ði][dɜːrt][ɔːf] .

You	are	too	dirty	to	be	touched	,	and	the	water	will	wash	the	dirt	off	.
你	是	也	肮脏的	到	是	感动	,	和	这	水	将要	洗	这	污垢	离开	.

你太脏了，没人敢碰你，水会把污垢冲走的。

" - ['oʊnli] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] , ['sɔbiŋ] .

"	Piccino	only	looked	up	at	her	,	sobbing	.
"	-	仅有的	看起来	向上	在	她	,	啜泣	.

“皮奇诺只是抬头看着她，抽泣着。

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɪm; ɪm]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [puːl] ;

At	least	,	she	had	had	him	taken	out	of	the	great	pool	;
在	至少	,	她	有	有	他	已采取	出去	的	这	伟大的	水池	;

至少，她已经把他从大水池里救了出来；

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] ['wɑːntɪŋ] [hɪz; ɪz][dɜːrt] [rɪ'muːvd] [baɪ] [sʌʧ] [ə'pɔːlɪŋ] [miːnz] ?

but	what	did	she	mean	by	wanting	his	dirt	removed	by	such	appalling	means	?
但	什么	做过	她	意思是	经过	想要	他的	污垢	已移除	经过	这样的	令人震惊	方法	?

但她究竟是什么意思呢？为什么她要用如此骇人听闻的手段清除他的污点？

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɑːʃ] [juː; jʊ][maɪ'self] , ” [sed] ['leɪdi] ['elɪn] ,

“	I	am	going	to	wash	you	myself	,	”	said	Lady	Aileen	,
“	我	是	去	到	洗	你	我	,	”	说	女士	艾琳	,

“我来亲自给你洗澡，”艾琳夫人说。

['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [waɪt] [ɑːrmz] .

lifting	him	in	her	strong	white	arms	.
举重	他	在	她	强的	白色的	武器	.

她用强壮的白皙双臂将他抱了起来。

“ [dəunt] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] ['eni] ['nɑːnsens] .

“	Don't	let	me	have	any	nonsense	.
“	不	让	我	有	任何	废话	.

“别跟我胡扯。”

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [faɪt] [aɪ] [wɪl] [draʊn] [juː; jʊ] .

If	you	make	a	noise	and	fight	I	will	drown	you	.
如果	你	制作	一个	噪音	和	斗争	我	将要	溺水	你	.

如果你吵闹反抗，我就淹死你。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] , [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

"	She	was	laughing	,	but	Piccino	was	struck	dumb	with	fear	.
"	她	曾是	笑	,	但	-	曾是	击	哑的	和	害怕	.

“她笑着，但皮奇诺却吓得说不出话来。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [sʌʧ] [ə; eɪ][grænd]['leɪdi] ,

She	looked	so	tall	and	powerful	and	such	a	grand	lady	,
她	看起来	所以	高的	和	强大的	和	这样的	一个	盛大	女士	,

她看起来身材高挑，气场强大，是一位雍容华贵的女士。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fiːl] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][duː][ɪn][hɜːr; hər] ['pauwəfulnis] .

that	he	did	not	know	what	she	might	feel	at	liberty	to	do	in	her	powerfulness	.
那	他	做过	不是	知道	什么	她	可能	感觉	在	自由	到	做	在	她	力量	.

他不知道她会因为自己的权力而感到自由，从而做出什么事来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [bæθ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['izəbel] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] [vɔɪs] .

“	It	is	only	a	bath	,	”	said	the	girl	Isobel	in	a	kind	voice	.
“	它	是	仅有的	一个	洗澡	,	”	说	这	女孩	伊莎贝尔	在	一个	种类	嗓音	.

“只是洗个澡而已，”女孩伊莎贝尔温柔地说。

“ [ðə; ði]['wɔːtər][wəʊnt][goʊ]['oʊvər][jʊr; jər] [hed] .

“	The	water	won't	go	over	your	head	.
“	这	水	惯于	去	超过	你的	头	.

“水不会淹过你的头顶。”

[dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt] .

Don't	**be**	**frightened**	**,**	**it**	**won't**	**hurt**	**.**
不	是	害怕	,	它	惯于	伤害	.

别害怕，不会疼的。

〃 ['leɪdi] ['elin] ['kɑːmli] [pʊt][hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʌb] .

〃	**Lady**	**Aileen**	**calmly**	**put**	**him**	**back**	**in**	**the**	**tub**	**.**
〃	女士	艾琳	平静地	放	他	后退	在	这	浴缸	.

艾琳夫人平静地把他放回浴缸里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**50**	**]**
[	页	-	]

[第50页]

[hɜːr; hər] [waɪt] [hændz][wɜːr; wər][soʊ][fɜːrm][ænd; ənd] ['stedi] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv]

Her	**white**	**hands**	**were**	**so**	**firm**	**and**	**steady**	**that**	**he**	**felt**	**the**	**uselessness**	**of**
她	白色的	双手	是	所以	公司	和	稳定的	那	他	毛毡	这	无用性	的

['strʌg(ə)l] .

struggle	**.**
斗争	.

她白皙的手如此有力而稳定，让他感到挣扎是徒劳的。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [fɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [draʊn] [hɪm; ɪm] .

And	**if**	**he**	**fought**	**she**	**might**	**drown**	**him**	**.**
和	如果	他	战斗	她	可能	溺水	他	.

如果他反抗，她可能会淹死他。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['pɪtiəsli] [æt; ət][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,

He	**looked**	**up**	**piteously**	**at**	**the**	**signorina**	**with**	**the**	**encouraging**	**face**	**and**	**voice**	**,**
他	看起来	向上	可怜地	在	这	西尼奥里纳	和	这	鼓励	脸	和	嗓音	,

他可怜兮兮地抬头望着那位面带鼓励、声音嘹亮的小姐。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ə'gæst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bɪg] [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

and	**stood**	**in**	**the**	**water**	**,**	**aghast**	**,**	**and**	**with**	**big**	**tears**	**rolling**	**down**	**his**	**cheeks**	**,**
和	站立	在	这	水	,	惊愕	,	和	和	大的	眼泪	滚动	向下	他的	脸颊	,

他站在水中，惊恐万分，泪水顺着脸颊滚落下来。

[bʌt; bət] ['pæsɪv] [ɪn] ['helpləs] [dɪ'sper] .

but	**passive**	**in**	**helpless**	**despair**	**.**
但	被动的	在	无助	绝望	.

但却在无助的绝望中消极被动。

[bʌt; bət] [ɑː] !

But	**ah**	**!**
但	啊	!

但是啊！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮奇诺和其他儿童故事(Piccino, and other child stories)
第3/9页

[wʌt] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
what strange things were done to him !
什么 奇怪的 事物 是 完毕 到 他 !

他遭遇了多么奇怪的事情啊!

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [siːn'jɔːrə] [tʊk] [ðə; ði] [keɪk] [ʌv; əv] [waɪt] [stʌf] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['pɔːrəs] [θɪŋ] ,
The illustrious signora took the cake of white stuff and the big porous thing ,
这 杰出 女士 采取 这 蛋糕 的 白色的 东西 和 这 大的 多孔 事物 ,

这位杰出的女士拿走了那块白色的东西和那个又大又多孔的东西，

[ænd; ənd] [rʌbd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [meɪd] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [snoʊ] - [waɪt]
and rubbed them together in the water and made quantities of snow - white
和 摩擦 他们 一起 在 这 水 和 制成 数量 的 雪 - 白色的
[frɔːθ] ;
froth ;
泡沫 ;

将它们在水中摩擦，产生了大量的雪白泡沫；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,
then she rubbed him over and over and over ,
然后 她 摩擦 他 超过 和 超过 和 超过 ,

然后她一遍又一遍地抚摸他，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [splæʃt] [ðə; ði]['wɔːtər]['oʊvər][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [ðə; ði] [foʊm] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
then she splashed the water over him until she washed the foam off his body ,
然后 她 溅起 这 水 超过 他 直到 她 洗过 这 泡沫 离开 他的 身体 ,

然后她用水泼他，直到洗掉他身上的泡沫。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [skrʌbd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
then she scrubbed him with something , then she did strange things to his ears ,
然后 她 擦洗过 他 和 某物 , 然后 她 做过 奇怪的 事物 到 他的 耳朵 ,

然后她用什么东西擦洗了他，然后她又对他的耳朵做了些奇怪的事情。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʌʃ] [ænd; ənd] [skrʌbd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] - [neɪlz] — ['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm]
then she took a little brush and scrubbed his finger - nails — covering them
然后 她 采取 一个 小的 刷子 和 擦洗过 他的 手指 - 指甲 — 覆盖 他们
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [frɔːθ] [ænd; ənd] [ðen] ['wɑːʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] — [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]
with the white froth and then washing it off — then she did the same thing
和 这 白色的 泡沫 和 然后 洗涤 它 离开 — 然后 她 做过 这 相同的 事物
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [rʌbd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [stoʊn] . “
to his feet and rubbed them with a piece of stone . “
到 他的 脚 和 摩擦 他们 和 一个 片 的 石头 . “

然后她拿起一把小刷子，刷洗他的指甲——用白色的泡沫覆盖住指甲，然后再洗掉——接着她又用同样的方法清洁他的脚，并用一块石头摩擦他的脚。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [juː; jʊ] [maɪ'self] , - [sed] ['leɪdi] ['elɪn] ,
' I AM GOING TO WASH YOU MYSELF , ' SAID LADY AILEEN ,
- 我 是 去 到 洗 你 我 , - 说 女士 艾琳 ,

“我要亲自给你洗澡，”艾琳夫人说。

['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [waɪt] [ɑːrmz]
LIFTING HIM IN HER STRONG WHITE ARMS
举重 他 在 她 强的 白色的 武器

她用她强壮的白皙双臂将他抱了起来

〃 [ðen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] .
〃 Then she began with his head .
〃 然后 她 开始 和 他的 头 .

然后她开始砍他的头。

[pʊr] [nɪ'glektɪd] ['lɪt(ə)l] [mɑ:p] [ʌv; əv] ['mætɪd] [sɪlk] , [wʌt] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [nɑ:t] [du:] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ?
Poor neglected little mop of matted silk , what did she not do to it ?
贫穷的 被忽视的 小的 拖把 的 哑光 丝绸 , 什么 做过 她 不是 做 到 它 ?

可怜的、被忽视的、蓬乱的丝绸小拖把，她都对它做了些什么?

[ʃi:; ʃi] [rʌbd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [keɪk] [ʌv; əv] [waɪt] [stʌf] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:ft] ,
She rubbed it with the cake of white stuff till it was a soft ,
她 摩擦 它 和 这 蛋糕 的 白色的 东西 直到 它 曾是 一个 柔软的 ,

她用那块白色的东西摩擦它，直到它变得柔软。

['slɪpəri] [bɔ:l] [ʌv; əv] [foʊm] ,
slippery ball of foam ,
滑 球 的 泡沫 ,

滑溜溜的泡沫球，

[ðen] [ʃi:; ʃi] [skrʌbd] [ænd; ənd] [skrʌbd] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɜ:r; hər] [hændz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ʃʊk]
then she scrubbed and scrubbed and thrust her hands in it and shook
然后 她 擦洗过 和 擦洗过 和 推力 她 双手 在 它 和 摇晃
[ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] ,
it about ,
它 关于 ,

然后她使劲搓洗，把手伸进去甩来甩去，

[ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [draʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ʃi:; ʃi] [pɔ:d] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] .
and almost drowned him with the water she poured on it .
和 几乎 溺水 他 和 这 水 她 倾倒 在 它 .

她往他身上泼水，差点把他淹死。

[ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [jeld] .
If he had not been so frightened he would have yelled .
如果 他 有 不是 到过 所以 害怕 他 会 有 大喊 .

如果不是那么害怕，他早就大喊大叫了。

[bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɪl] [du:] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [wʌt] [wɪl] [ðeɪ]
But people who will do such things to you , what will they
但 人们 WHO 将要 做 这样的 事物 到 你 , 什么 将要 他们

但是，那些会这样对待你的人，他们又会如何呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[nɑ:t] [du:] [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] ['æŋgri] !
not do if you make them angry !
不是 做 如果 你 制作 他们 生气的 !

如果你惹他们生气了，就不要这么做!

['ʌndər] [ðɪs] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] ['snoʊi] [stʌf] [ænd; ənd] [ðɪs] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [ə; eɪ] [waɪld] ,
Under this avalanche of snowy stuff and this torrent of water a wild ,
在下面 这 雪崩 的 下雪的 东西 和 这 激流 的 水 一个 荒野 ,

在这堆积如山的雪和奔腾的河水之下，一片荒野.....

[dɪ'sperɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv] [mə'ri:ə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
despairing memory of Maria and the donkey came back to him .
绝望 记忆 的 玛丽亚 和 这 驴 来了 后退 到 他 .

玛丽亚和驴子的悲惨记忆再次浮现在他的脑海中。

['oʊnli] [læst] [naɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɔːrnər] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [saɪts]

Only	**last**	**night**	**he**	**had**	**fallen**	**asleep**	**in**	**his**	**corner**	**among**	**all**	**the**	**familiar**	**sights**
仅有的	最后的	夜晚	他	有	倒下	睡着了	在	他的	角落	之中	全部	这	熟悉的	景点

[ænd; ənd] [saʊndz] [ænd; ənd] [smelz] ,

and	**sounds**	**and**	**smells**	**,**
和	声音	和	气味	,

就在昨晚，他还在自己熟悉的角落里，在熟悉的景色、声音和气味中安然入睡。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtər] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

and	**without**	**water**	**coming**	**near**	**him**	**.**
和	没有	水	未来	靠近	他	.

而且没有水能靠近他。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['striːmɪŋ]

And	**now**	**he**	**was**	**nearly**	**up**	**to**	**his**	**neck**	**in**	**it**	**,**	**it**	**was**	**streaming**
和	现在	他	曾是	几乎	向上	到	他的	脖子	在	它	,	它	曾是	流媒体

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her] ,

from	**his**	**hair**	**,**
从	他的	头发	,

现在他脖子几乎都被水淹没了，水顺着他的头发流了下来。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] , [hɪz; ɪz]['baːdi] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [teɪst] ['nʌθɪŋ] [els] .

his	**ears**	**,**	**his**	**body**	**—**	**he**	**could**	**hear**	**and**	**see**	**and**	**taste**	**nothing**	**else**	**.**
他的	耳朵	,	他的	身体	—	他	可以	听到	和	看	和	品尝	没有什么	别的	.

他的耳朵，他的身体——他只能听到、看到、尝到其他任何东西。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [rɔːŋ] [ɪn] [ðæt] [fɜːrst] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt]

could	**it**	**be**	**possible**	**that**	**he**	**had**	**been**	**all**	**wrong**	**in**	**that**	**first**	**imagining**	**that**
可以	它	是	可能的	那	他	有	到过	全部	错误的	在	那	第一的	想象	那

[pər'hæps][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [striːmz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] ?

perhaps	**the**	**rushing**	**streams**	**were**	**to**	**amuse**	**him**	**?**
也许	这	匆忙	溪流	是	到	娱乐	他	?

难道他最初的设想——认为奔腾的溪流是为了给他带来乐趣——完全错了吗?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði][ˌfɔːrəs'tiːəri] [ðəm'selvz] ?

Could	**it**	**be**	**that**	**this**	**was**	**all**	**to**	**amuse**	**the**	**forestieri**	**themselves**	**?**
可以	它	是	那	这	曾是	全部	到	娱乐	这	森林人	他们自己	?

难道这一切都是为了取悦护林员自己吗?

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sæn]['rɛmoʊ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][lɪv; laɪv][ɪn]['wɔːtər] [laɪk]

That	**they**	**had**	**brought**	**him**	**to**	**San**	**Remo**	**to**	**make**	**him**	**live**	**in**	**water**	**like**
那	他们	有	带来	他	到	圣	雷莫	到	制作	他	居住	在	水	喜欢

[ə; eɪ] [fɪʃ] ?

a	**fish**	**?**
一个	鱼	?

他们把他带到圣雷莫是为了让他像鱼一样生活在水里吗?

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] ?

That	**they**	**would**	**never**	**let**	**him**	**out**	**?**
那	他们	会	绝不	让	他	出去	?

他们永远不会放他出去?

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][siːn'jɔːrə] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] .

Suddenly	**the**	**magnificent**	**signora**	**lifted**	**him**	**out**	**of**	**the**	**pool**	**.**
突然	这	壮丽	女士	抬起	他	出去	的	这	水池	.

突然，那位雍容华贵的女士将他从泳池中抱了出来。

[ʃiː; ʃi] [set] [hɪm; ɪm] ['striːmɪŋ] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [draɪ] ,

She	set	him	streaming	upon	something	soft	and	white	and	dry	,
她	放	他	流媒体	之上	某物	柔软的	和	白色的	和	干燥	,

她让他流淌在柔软、白色、干燥的东西上，

[wɪtʃ] ['nɪkələ] [hæd; həd] [spred] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [taɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] .

which	Nicola	had	spread	upon	the	blue	and	white	tiles	of	the	floor	.
哪个	尼古拉	有	传播	之上	这	蓝色的	和	白色的	瓷砖	的	这	地面	.

尼古拉把颜料涂抹在了蓝白相间的地砖上。

“ [ðer; ðər] !

“	There	!
”	那里	!

“那里！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [kliːn] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

“	Now	I	think	he	is	clean	,	for	the	first	time	in	his	life	.
”	现在	我	思考	他	是	干净的	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	.

“现在我认为他戒毒成功了，这是他有生以来第一次。”

['nɪkəlsən] , [juː; jʊ] [meɪ] [rʌb] [hɪm; ɪm] [draɪ] .

Nicholson	,	you	may	rub	him	dry	.
尼科尔森	,	你	可能	擦	他	干燥	.

尼科尔森，你可以把他擦干。

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['ræðər] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɜːrʃn] .

”	She	stood	up	,	laughing	,	and	rather	flushed	with	exertion	.
”	她	站立	向上	,	笑	,	和	相当	酡	和	用力	.

她站起身来，笑着，脸颊因用力而泛红。

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['izəbel] ; “ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	It	has	amused	me	,	”	she	said	to	Isobel	;	“	I	would	not	have	believed	it	,
”	它	有	觉得好笑	我	,	”	她	说	到	伊莎贝尔	;	“	我	会	不是	有	相信	它	,

“这让我觉得很有趣，”她对伊莎贝尔说，“我简直不敢相信。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] .

but	it	has	amused	me	.
但	它	有	觉得好笑	我	.

但这确实让我觉得很有趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [nuː] [wɪl] [ə'mjuːz] [wʌn] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [wʌn] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

Almost	anything	new	will	amuse	one	the	first	time	one	does	it	.
几乎	任何事物	新的	将要	娱乐	一	这	第一的	时间	一	做	它	.

几乎任何新鲜事物在第一次尝试时都会让人感到有趣。

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [her] , ['nɪkəlsən] , [pʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bed] .

When	you	have	brushed	his	hair	,	Nicholson	,	put	him	to	bed	.
什么时候	你	有	刷过	他的	头发	,	尼科尔森	,	放	他	到	床	.

尼科尔森，给他梳完头发后，把他扶到床上睡觉。

” [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['eɪprən] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [glʌvz] .

”	She	laid	aside	the	apron	and	picked	up	her	gloves	.
”	她	铺设	旁边	这	围裙	和	挑选	向上	她	手套	.

她放下围裙，拿起手套。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['smaɪlɪŋ] ,

She	went	out	of	the	room	,	smiling	,
她	去	出去	的	这	房间	,	微笑	,

她面带微笑地走出了房间。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [waɪt] [klɔːðz] [ænd; ənd] ['nɪkələ] .

and	Piccino	was	left	to	the	big	white	cloths	and	Nicola	.
和	-	曾是	左边	到	这	大的	白色的	布料	和	尼古拉	.

皮奇诺只能和那些大白布以及尼古拉待在一起。

[wʌt] ['hæpənd] [ðen] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['taɪərsəm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bæθ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

What	happened	then	was	even	more	tiresome	than	the	bath	,	though	it	was
什么	发生	然后	曾是	甚至	更多的	令人厌烦	比	这	洗澡	,	尽管	它	曾是

[nɑːt][soʊ] [ə'lɑːrmɪŋ] .

not	so	alarming	.
不是	所以	令人担忧	.

接下来发生的事情比洗澡更令人厌烦，虽然并不那么令人担忧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rʌbd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] ,

He	was	rubbed	as	if	he	were	a	little	horse	,
他	曾是	摩擦	作为	如果	他	是	一个	小的	马	,

他被像小马一样抚摸着，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [rɪ'siːvd] ['triːtmənt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn'kredəb(ə)l] .

and	his	hair	received	treatment	which	seemed	to	him	incredible	.
和	他的	头发	已收到	治疗	哪个	似乎	到	他	极好的	.

他的头发接受了一种在他看来不可思议的治疗。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][draɪ] , [streɪndʒ] ['ɪnstrʊmənts] [wɜːr; wər] [juːst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

When	it	was	dry	,	strange	instruments	were	used	upon	it	.
什么时候	它	曾是	干燥	,	奇怪的	仪器	是	用过的	之上	它	.

当它干燥时，人们用奇怪的工具对它进行处理。

[ðə; ði] [nɑːts] [ænd; ənd] ['tæŋglz] [wɜːr; wər] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['drægd] [aʊt] .

The	knots	and	tangles	were	struggled	with	and	dragged	out	.
这	绳结	和	缠结	是	挣扎	和	和	拖拽	出去	.

人们费力地解开并拖拽着那些绳结和缠绕物。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [kəːlz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pʊld] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] ,

Sometimes	it	seemed	as	if	his	curls	were	being	pulled	out	by	the	roots	,
有时	它	似乎	作为	如果	他的	卷发	是	存在	拉	出去	经过	这	根	,

有时，他的头发看起来好像要被连根拔起似的。

['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪt'self] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ɔːf] .

sometimes	as	if	his	head	itself	was	to	be	taken	off	.
有时	作为	如果	他的	头	本身	曾是	到	是	已采取	离开	.

有时感觉他的头都要被砍下来了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] ['aʊərz] [baɪ] ['nɪkələz] [niː] , ['wɪmpərɪŋ] .

It	seemed	to	him	that	he	stood	hours	by	Nicola's	knee	,	whimpering	.
它	似乎	到	他	那	他	站立	小时	经过	尼古拉的	膝盖	,	呜咽	.

他感觉自己好像在尼古拉的膝盖旁站了好几个小时，呜咽着。

[ɪf] [mə'riːə][hæd; həd] [bɪn] [ræʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə]['sʌbdʒekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ]

If	Maria	had	been	rash	enough	to	attempt	to	subject	him	to	such
如果	玛丽亚	有	到过	皮疹	足够的	到	试图	到	主题	他	到	这样的

[ɪn'dɪgnɪtiːz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪkt] [ænd; ənd] [skriːmd] [ænd; ənd] [fɔːt] ,

indignities	he	would	have	kicked	and	screamed	and	fought	,
侮辱	他	会	有	踢	和	尖叫	和	战斗	,

如果玛丽亚鲁莽到试图让他遭受如此侮辱，他一定会踢打、尖叫、反抗。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [haʊs] , [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][ɔːl][ˌfɔːrəs'tiːəri] ,

but	in	this	wonderful	house	,	among	these	wonderful	people	who	were	all	forestieri	,
但	在	这	精彩的	房子	,	之中	这些	精彩的	人们	WHO	是	全部	森林人	,

但在这栋美好的房子里，在这些美好的森林居民中间，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['terər] - ['strɪkən] [baɪ][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] .

he	was	terror	-	stricken	by	his	sense	of	strangeness	.
他	曾是	恐怖	-	受打击的	经过	他的	感觉	的	奇怪	.

他被这种陌生感吓坏了。

[tuː; tə][biː; bi] [plʌndʒd] ['ɪntuː]['wɔːtər] — [tuː; tə][biː; bi] [rʌbd] [ænd; ənd] [skrʌbd] — [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

To	be	plunged	into	water	—	to	be	rubbed	and	scrubbed	—	to	have	the
到	是	暴跌	进入	水	—	到	是	摩擦	和	擦洗过	—	到	有	这

[her] ['drægd] [frʌm; frəm] [wʌnz] [hed] — [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['terəfaɪd] ?

hair	dragged	from	one's	head	—	who	would	not	be	terrified	?
头发	拖拽	从	一个人的	头	—	WHO	会	不是	是	恐惧	?

被浸入水中——被揉搓、被刷洗——头发被扯掉——谁不会感到恐惧呢?

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] ['nɪkələz] [læp][ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː]['wəʊfəl] ['wiːpɪŋ] .

Suddenly	he	buried	his	face	in	Nicola's	lap	and	broke	into	woful	weeping	.
突然	他	埋葬	他的	脸	在	尼古拉的	膝	和	打破	进入	糟糕的	哭泣	.

他突然把脸埋在尼古拉的腿上，放声痛哭。

“ ['vɔʎʎo] ['ændəri] [ə; eɪ][kæsə] .

“	Voglio	andare	a	casa	.
“	voglio	和	一个	卡萨	.

“Voglio andare a casa.

- ['ændəri]

Lasciammi	andare
-	和

Lasciammi andare

[ə; eɪ][mə'riːə][ed][ɪl] - !

a	Maria	ed	il	ciuco	!
一个	玛丽亚	编辑	il	-	!

a Maria ed il ciuco!

” ([aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

”	(	I	want	to	go	home	.
”	(	我	想	到	去	家	.

“我想回家。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[let] [ˌem 'iː][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][mə'riːə] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːŋki] !)

Let	me	go	home	to	Maria	—	and	the	donkey	!	)
让	我	去	家	到	玛丽亚	—	和	这	驴	!	)

让我回家见玛丽亚——还有那头驴!

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

他哭了。

“ [wel] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [dʌn] [naʊ] , ” [sed] ['nɪkəlsən] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs][dʒɑːb][ˌaɪ 'tiː]

“	Well	,	well	,	it	is	nearly	done	now	,	”	said	Nicholson	,	“	and	a	nice	job	it
”	出色地	,	出色地	,	它	是	几乎	完毕	现在	,	”	说	尼科尔森	,	“	和	一个	好的	工作	它

[hæz; həz] [bɪn] .

has	been	.
有	到过	.

“嗯，嗯，现在差不多完成了，”尼科尔森说，“而且做得非常出色。”

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə][bed][ɪn][aɪ][dəunt] [noʊ] ,

And	what	I	am	to	put	you	to	bed	in	I	don't	know	,
和	什么	我	是	到	放	你	到	床	在	我	不	知道	,

我不知道该给你穿什么衣服睡觉。

[ən'les] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [oʊn] ['dresɪŋ] - ['dʒækɪts] . ”

unless	in	one	of	her	ladyship's	own	dressing	-	jackets	.	”
除非	在	一	的	她	夫人的	自己的	敷料	-	夹克	.	”

除非穿的是夫人自己的晨衣外套。”

“ ['vɔʎʎo] ['ændəri] [ə; eɪ][kæsə] !

“	Voglio	andare	a	casa	!
”	voglio	和	一个	卡萨	!

“Voglio andare a casa!

” [hiː; hi] [wept] .

”	he	wept	.
”	他	哭泣	.

他哭了。

[bʌt; bət] ['nɪkəlsən] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

But	Nicholson	did	not	understand	him	in	the	least	.
但	尼科尔森	做过	不是	理解	他	在	这	至少	.

但尼科尔森一点也不理解他。

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['dʒækɪts][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]

She	went	and	found	one	of	the	dressing	-	jackets	and	brought	it	back	to
她	去	和	成立	一	的	这	敷料	-	夹克	和	带来	它	后退	到

[ðə; ði] ['bæθruːm] .

the	bathroom	.
这	浴室	.

她去找了一件外套，把它带回了浴室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [leɪs] [ænd; ənd][taɪd][wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bɪg] ,

It	was	covered	with	rich	lace	and	tied	with	ribbons	;	it	was	too	big	,
它	曾是	涵盖	和	富有的	蕾丝	和	系	和	丝带	;	它	曾是	也	大的	,

它上面覆盖着华丽的蕾丝，并用丝带系着；它太大了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [wen] ['nɪkəlsən] ['bʌndəld] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	was	lost	in	it	;	but	when	Nicholson	bundled	him	up	in	it	,
和	他	曾是	丢失的	在	它	;	但	什么时候	尼科尔森	捆绑式	他	向上	在	它	,

他完全沉浸其中；但当尼科尔森把他裹在里面时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪs] ['frɪlz] ['dæŋglɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	he	stood	with	the	lace	frills	dangling	over	his	hands	,
和	他	站立	和	这	蕾丝	褶边	悬挂	超过	他的	双手	,

他站在那里，蕾丝花边垂在他的手上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪt] , [rɪtʃ] [rʌf] [ðeɪ]

and	his	beautiful	little	face	and	head	rising	above	the	great	,	rich	ruff	they
和	他的	美丽的	小的	脸	和	头	上升	多于	这	伟大的	,	富有的	粗糙	他们

[meɪd] ,

made	,
制成	,

他那张漂亮的小脸蛋和脑袋从他们制作的华丽的褶领上高高抬起。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [saɪt] [tuː; tə] [siː] .

he	was	a	wonderful	sight	to	see	.
他	曾是	一个	精彩的	视线	到	看	.

他真是一道亮丽的风景。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	he	was	not	aware	of	it	,
但	他	曾是	不是	意识到的	的	它	,

但他对此并不知情。

[ænd; ənd]['oʊnli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [drest] [ɪn] [streɪndʒ] ['trɪkəri] ;

and	only	felt	as	if	he	were	dressed	in	strange	trickery	;
和	仅有的	毛毡	作为	如果	他	是	穿着	在	奇怪的	诡计	;

他只觉得自己像是被穿上了诡异的戏服；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	when	he	was	picked	up	and	carried	out	of	the	room	—	the	beautiful
和	什么时候	他	曾是	挑选	向上	和	携带	出去	的	这	房间	—	这	美丽的

['traʊzərz] [ʌv; əv]['sændrəj] ['biːɪŋ] [left] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] — [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]

trousers	of	Sandro	being	left	on	the	floor	in	the	corner	—	he	felt	that	the	final
裤子	的	桑德罗	存在	左边	在	这	地面	在	这	角落	—	他	毛毡	那	这	最终的

[ɪn'dɪgnəti] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] .

indignity	had	been	offered	.
侮辱	有	到过	提供	.

当他被抱起来带出房间时——桑德罗漂亮的裤子被扔在角落的地板上——他觉得这是最后的侮辱。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ruːmz; rʊmz][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ]

She	carried	him	into	one	of	the	wonderful	rooms	he	had	caught	a
她	携带	他	进入	一	的	这	精彩的	房间	他	有	捕捉	一个

[glɪmps] [ʌv; əv] .

glimpse	of	.
一瞥	的	.

她抱着他走进了他刚才瞥见的一间漂亮的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [bluː] ,

It	was	all	blue	,
它	曾是	全部	蓝色的	,

到处都是蓝色。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ə'meɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['frɪlz] [ænd; ənd] [bluː] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [leɪs] [ænd; ənd]

and	was	so	amazing	with	its	frills	and	blue	flowers	and	lace	and
和	曾是	所以	惊人的	和	它是	褶边	和	蓝色的	花朵	和	蕾丝	和

['ɔrnəmənts] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [sʌm; səm] ['ʌðər] [streɪndʒ]

ornaments	that	he	thought	it	must	be	a	place	where	some	other	strange
装饰品	那	他	想法	它	必须	是	一个	地方	在哪里	一些	其他	奇怪的

[θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

thing	was	to	be	done	to	him	.
事物	曾是	到	是	完毕	到	他	.

它的褶边、蓝色花朵、蕾丝和装饰如此精美，让他觉得这里一定是某种奇怪的事情要发生在他身上的地方。

[bʌt; bət] ['nɪkələ] ['oʊnli] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [sɔːft] [pleɪs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] ,

But	Nicola	only	put	him	down	on	a	soft	place	covered	with	lace	,
但	尼古拉	仅有的	放	他	向下	在	一个	柔软的	地方	涵盖	和	蕾丝	,

但尼古拉只是把他放在一块铺着蕾丝的柔软表面上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [tent] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] [sɪlk] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	with	a	sort	of	tent	of	lace	and	silk	at	the	top	of	it	.
和	和	一个	种类	的	帐篷	的	蕾丝	和	丝绸	在	这	顶部	的	它	.

顶部像个用蕾丝和丝绸做成的帐篷。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .

She	said	something	to	him	in	English	,	and	went	away	and	left	him	.
她	说	某物	到	他	在	英语	,	和	去	离开	和	左边	他	.

她用英语跟他说了些什么，然后就走开了，留下他一个人。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd][stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

He	sat	and	stared	about	him	.
他	卫星	和	凝视	关于	他	.

他坐着，目光四处游移。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['piːp(ə)l] [slept] ?

Was	it	a	place	where	people	slept	?
曾是	它	一个	地方	在哪里	人们	睡着了	?

那是人们睡觉的地方吗?

[dɪd][ðə; ðɪ][ˌfɔːrəs'tiːəri] [leɪ] [ðer; ðər] ['hedz] [ɑːn] [ðoʊz] [waɪt] [θɪŋz] ?

Did	the	forestieri	lay	their	heads	on	those	white	things	?
做过	这	森林人	躺	他们的	头部	在	那些	白色的	事物	?

森林管理员们是不是把头枕在那些白色的东西上?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [sɔːft] ['wʌndər] [hiː; hi][sæt][ɑːn] , [ə; eɪ][bed] ?

Was	this	soft	wonder	he	sat	on	,	a	bed	?
曾是	这	柔软的	想知道	他	卫星	在	,	一个	床	?

他坐着的这柔软的东西，难道是一张床吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tent] ,

He	looked	up	above	him	at	the	beautiful	tent	,
他	看起来	向上	多于	他	在	这	美丽的	帐篷	,

他抬头望向头顶那座漂亮的帐篷。

[ænd; ənd] [felt] [soʊ] [lɔːst] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər]

and	felt	so	lost	and	strange	that	he	could	almost	have	shouted	for
和	毛毡	所以	丢失的	和	奇怪的	那	他	可以	几乎	有	喊叫	为了

[mə'riːə] [ə'gen] .

Maria	again	.
玛丽亚	再次	.

他感到如此迷茫和陌生，几乎又想大声呼喊玛丽亚的名字。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] ['nɪkələ] [sed] ,

If	she	had	been	there	,	or	if	he	could	have	understood	what	Nicola	said	,
如果	她	有	到过	那里	,	或者	如果	他	可以	有	理解	什么	尼古拉	说	,

如果她当时在场，或者如果他能听懂尼古拉说的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['ɔːf(ə)l] .

it	would	not	have	been	so	awful	.
它	会	不是	有	到过	所以	可怕	.

本来不会那么糟糕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][grænd][ænd; ənd] [streɪndʒ] ,

But	it	was	so	grand	and	strange	,
但	它	曾是	所以	盛大	和	奇怪的	,

但它是如此宏伟而奇异，

[ænd; ənd][tʃɛriːɑːni][ænd; ənd][məˈriːə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːŋki] [siːmd] [ɪn] [əˈnʌðər] [wɜːrld]

and	Ceriani	and	Maria	and	the	donkey	seemed	in	another	world
和	切里亚尼	和	玛丽亚	和	这	驴	似乎	在	其他	世界

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [əˈweɪ] .

thousands	of	miles	away	.
数千	的	英里	离开	.

而切里亚尼、玛丽亚和那头驴仿佛置身于千里之外的另一个世界。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][tuː; tə][ˈpærədaɪs] ,

It	was	as	if	suddenly	he	had	been	taken	to	Paradise	,
它	曾是	作为	如果	突然	他	有	到过	已采取	到	天堂	,

他仿佛突然间被带到了天堂。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈhoʊmsɪk] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr]

and	had	found	himself	frightened	and	homesick	because	it	was	so	far
和	有	成立	他自己	害怕	和	想家	因为	它	曾是	所以	远的

[frʌm; frəm][tʃɛriːɑːni] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈdɪfrənt] .

from	Ceriani	,	and	so	different	.
从	切里亚尼	,	和	所以	不同的	.

他发现自己既害怕又想家，因为这里离切里亚尼太远，而且截然不同。

[ˈnɪkələ] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] .

Nicola	came	back	with	a	plate	.
尼古拉	来了	后退	和	一个	盘子	.

尼古拉端着盘子回来了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈɔːfərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

There	were	things	to	eat	on	it	,	and	she	offered	them	to	him	.
那里	是	事物	到	吃	在	它	,	和	她	提供	他们	到	他	.

上面有一些吃的，她端给他吃。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

And	then	he	realized	that	a	strange	thing	had	happened	to	him	,
和	然后	他	已实现	那	一个	奇怪的	事物	有	发生	到	他	,

然后他意识到自己身上发生了一件奇怪的事。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈhæpənd] [bɪˈfɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

which	had	never	happened	before	in	his	life	.
哪个	有	绝不	发生	前	在	他的	生活	.

这在他以往的人生中从未发生过。

[ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpleɪtfʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] — [θɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

There	before	him	was	a	plateful	of	good	things	—	things	such	as	the
那里	前	他	曾是	一个	满满一盘	的	好的	事物	—	事物	这样的	作为	这

[ˌfɔːrəsˈtiːəri] [brɔːt] [ɪn][ðer; ðər][ˈhæmpərz] .

forestieri	brought	in	their	hampers	.
森林人	带来	在	他们的	礼篮	.

他面前摆着一盘好吃的——比如护林员们从篮子里带来的那些东西。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ðem; ðəm] !

And	he	did	not	want	them	!
和	他	做过	不是	想	他们	!

他根本不想要它们!

[ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fɪld] [ʌp][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] .

Something	seemed	to	have	filled	up	his	throat	,	and	he	could	not	eat	.
某物	似乎	到	有	已填	向上	他的	喉	,	和	他	可以	不是	吃	.

他感觉喉咙里好像堵了什么东西，吃不下东西。

[hiː; hi] , - , [ˈæktʃuəli] [kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] !

He	,	Piccino	,	actually	could	not	eat	!
他	,	-	,	实际上	可以	不是	吃	!

他，皮奇诺，其实根本吃不下东西!

[ðə; ði] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	tears	came	into	his	eyes	,	and	he	shook	his	head	.
这	眼泪	来了	进入	他的	眼睛	,	和	他	摇晃	他的	头	.

他眼中噙满了泪水，摇了摇头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

“ [nɑːn][hoʊ] [feɪm] ” ([aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hʌŋgri] ,) [hiː; hi] ['hwɪmpəd] .

“	Non	ho	fame	”	(	I	am	not	hungry	,	)	he	whimpered	.
“	非	何	名声	”	(	我	是	不是	饥饿的	,	)	他	呜咽	.

“我不饿，”他呜咽着说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [poʊkt] [ðə; ði] [pleɪt] [ə'weɪ] .

And	he	poked	the	plate	away	.
和	他	戳	这	盘子	离开	.

他把盘子戳开了。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [keɪks] [ɔːl] [deɪ] , ” [sed] ['nɪkəlsən] ,

“	I	suppose	he	has	been	stuffed	with	cakes	all	day	,	”	said	Nicholson	,
“	我	认为	他	有	到过	填充	和	蛋糕	全部	天	,	”	说	尼科尔森	,

“我猜他今天一整天都吃了很多蛋糕，”尼科尔森说。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [tuː] ['sliːpi] .

“	and	he	is	too	sleepy	.
“	和	他	是	也	困	.

“而且他太困了。”

[gʊd] ['greɪʃəs] , [haʊ] ['prɪti] [hiː; hi][ɪz] !

Good	gracious	,	how	pretty	he	is	!
好的	亲切	,	如何	漂亮的	他	是	!

我的天哪，他真帅！

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [frɪld] [ænd; ənd] [im'brɔɪdəd] [ʃiːts] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['piləuz] [ə; eɪ]

”	She	turned	down	the	frilled	and	embroidered	sheets	,	and	gave	the	pillows	a
”	她	转向	向下	这	褶边	和	绣花	纸张	,	和	给予	这	枕头	一个

['lɪt(ə)l] [θʌmp] .

little	thump	.
小的	扑通	.

她掀开带褶边和刺绣的床单，轻轻拍了拍枕头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] - [ʌp] [ə'gen] , [pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][ʌp] .

Then	she	picked	Piccino	up	again	,	put	him	into	the	bed	and	covered	him	up	.
然后	她	挑选	-	向上	再次	,	放	他	进入	这	床	和	涵盖	他	向上	.

然后她又抱起皮奇诺，把他放到床上，给他盖好被子。

[hiː; hi] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['waɪtnəs] , [ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɪktʃər] [pʊt] [tuː; tə][bed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] ,

He	lay	among	the	whiteness	,	a	lovely	picture	put	to	bed	,	his	eyes	wide	open	,
他	躺	之中	这	白人	,	一个	迷人的	图片	放	到	床	,	他的	眼睛	宽的	打开	,

他躺在洁白的空气中，像一幅美丽的画作安息了，双眼睁得大大的。

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɔː] .

and	shining	with	his	awe	.
和	灼灼	和	他的	敬畏	.

他眼中闪烁着敬畏的光芒。

“ [goʊ][tuː; tə] [sliːp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][dəunt][biː; bi][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] .

“	Go	to	sleep	,	”	she	said	,	“	and	don't	be	a	bad	boy	.
“	去	到	睡觉	,	”	她	说	,	“	和	不	是	一个	坏的	男生	.

“去睡觉吧，”她说，“别做坏孩子。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	And	then	she	turned	out	the	light	and	walked	out	of	the	room	,
"	和	然后	她	转向	出去	这	光	和	步行	出去	的	这	房间	,

然后她关了灯，走出了房间。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊpən] .

leaving	the	door	a	little	open	.
离开	这	门	一个	小的	打开	.

门留一条缝。

- [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['groʊɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

Piccino	lay	among	the	softness	,	his	eyes	growing	bigger	and	bigger	in	the	dark	.
-	躺	之中	这	柔软	,	他的	眼睛	生长	大	和	大	在	这	黑暗的	.

皮奇诺躺在柔软的环境中，他的眼睛在黑暗中越睁越大。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [siːmd] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd]

He	was	so	little	,	and	everything	around	him	seemed	so	large	and
他	曾是	所以	小的	,	和	一切	大约	他	似乎	所以	大的	和

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

magnificent	.
壮丽	.

他那么小，周围的一切都显得那么巨大而壮观。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [bed] — ['bʌndəld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

This	was	the	way	the	king's	son	was	put	to	bed	—	bundled	up	in	a	strange
这	曾是	这	方式	这	国王的	儿子	曾是	放	到	床	—	捆绑式	向上	在	一个	奇怪的

['gɑːrmənt] ,

garment	,
服装	,

这就是国王的儿子被安葬的方式——裹在一件奇特的衣服里。

[wɪð; wɪθ] [leɪs] ['frɪlz] ['tɪklɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [tʃiːks] ,

with	lace	frills	tickling	his	ears	and	cheeks	,
和	蕾丝	褶边	挠痒痒	他的	耳朵	和	脸颊	,

蕾丝花边轻柔地拂过他的耳朵和脸颊，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [bɪg] [sliːvz] [wɪtʃ] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

and	with	big	sleeves	which	prevented	his	using	his	hands	.
和	和	大的	袖子	哪个	阻止	他的	使用	他的	双手	.

而且袖子很大，妨碍了他使用双手。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [ɪn] [hɜːr; hər] ['steɪb(ə)l] — [ðə; ði] ['dɑːŋki] ,

And	he	could	not	hear	the	donkey	in	her	stable	—	the	donkey	,
和	他	可以	不是	听到	这	驴	在	她	稳定的	—	这	驴	,

他听不到她马厩里的驴叫声——那头驴，

[huː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðer; ðər] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ]

who	must	be	there	this	very	moment	,	because	she	had	not	been	taken	away
WHO	必须	是	那里	这	非常	片刻	,	因为	她	有	不是	到过	已采取	离开

,

,

,

她此刻一定在那里，因为她还没有被带走。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [bæk] [frʌm; frəm] ['bɛpoʊ] .

but	had	been	bought	back	from	Beppo	.
但	有	到过	买	后退	从	贝波	.

但却是从贝波那里买回来的。

[oʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [naʊ] !

Oh	,	if	he	could	hear	her	now	!
哦	, 如果		他	可以	听到	她	现在	!

哦，如果他现在能听到她的话就好了！

[bʌt; bət][pər'hæps] — [pər'hæps][hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd][get][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [ə'gen] ; [ðə; ði][ˌfɔːrəs'tiːəri]

but	perhaps	—	perhaps	he	never	could	get	to	the	stable	again	;	the	forestieri
但	也许	—	也许	他	绝不	可以	得到	到	这	稳定的	再次	;	这	森林人

— [ðə; ði]

—	the
—	这

但或许——或许他再也回不到马厩了；护林员——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[streɪndʒ] , [rɪtʃ] ['leɪdi] , [wʊd] ['nevər] [let][hɪm; ɪm][goʊ] [bæk] — ['nevər] !

strange	,	rich	lady	,	would	never	let	him	go	back	—	never	!
奇怪的	,	富有的	女士	,	会	绝不	让	他	去	后退	—	绝不	!

一位古怪的富婆，绝不会让他回去——绝不会！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['ʌndər] ['leɪdi] [aɪliːnz] ['dresɪŋ] - ['dʒækɪt][hɪz; ɪz] [brest]

A	little	sob	broke	from	him	,	under	Lady	Aileen's	dressing	-	jacket	his	breast
一个	小的	哭泣	打破	从	他	,	在下面	女士	艾琳的	敷料	-	夹克	他的	胸部

[hiːvd] ['pɪtiəsli] ,

heaved	piteously	,
喘息	可怜地	,

他低声抽泣了一声，隔着艾琳夫人的晨衣，他的胸膛痛苦地起伏着。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] [wept]

he	turned	and	buried	his	face	upon	the	pillow	,	and	wept	and	wept
他	转向	和	埋葬	他的	脸	之上	这	枕头	,	和	哭泣	和	哭泣

[ænd; ənd] [wept] .

and	wept	.
和	哭泣	.

他转过身，把脸埋在枕头上，哭啊哭啊哭。

[hiː; hi] [kraɪd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['lɪt(ə)l] [saʊndz] [ɪn] [spaɪt]

He	cried	so	that	he	found	he	was	beginning	to	make	little	sounds	in	spite
他	哭	所以	那	他	成立	他	曾是	开始	到	制作	小的	声音	在	尽管如此

[ʌv; əv] [hɪm'self] ,

of	himself	,
的	他自己	,

他哭得泣不成声，以至于不由自主地发出了一些细小的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['smʌðər] [ðem; ðəm] ,

and	he	tried	to	smother	them	,
和	他	尝试	到	窒息	他们	,

他试图闷死他们，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][ˌfɔːrəs'tiːəri][dɪd][tuː; tə] ['tʃɪldrən] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz]

because	he	did	not	know	what	the	forestieri	did	to	children	who	made	a	noise
因为	他	做过	不是	知道	什么	这	森林人	做过	到	孩子们	WHO	制成	一个	噪音

— [pər'hæps] [held] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [striːmz] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

—	perhaps	held	them	under	the	rushing	streams	of	water	.
—	也许	握住	他们	在下面	这	匆忙	溪流	的	水	.

因为他不知道护林员会如何对待发出声音的孩子——或许会把他们按在湍急的水流下。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɪz; ɪz]['sɒbz][ænd; ənd]

But	just	at	the	moment	when	he	was	trying	to	stifle	his	sobs	and
但	只是	在	这	片刻	什么时候	他	曾是	尝试	到	窒息	他的	啜泣	和

[prɪ'vent] [ðer; ðər] [bɪ'kʌmɪŋ] [weilz] ,

prevent	their	becoming	wails	,
防止	他们的	成为	哀嚎	,

但就在他努力压抑抽泣，不让它们变成嚎啕大哭的时候，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .
a **strange** **thing** **happened** **.**
一个 奇怪的 事物 发生 .

发生了一件奇怪的事。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['oʊpən][ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
The **door** **was** **pushed** **open** **and** **some** **one** **came** **into** **the** **room** **.**
这 门 曾是 推动 打开 和 一些 一 来了 进入 这 房间 .

门被推开，有人走了进来。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
At **least** **,** **he** **heard** **a** **sound** **of** **feet** **on** **the** **floor** **,**
在 至少 , 他 听到 一个 声音 的 脚 在 这 地面 ,

至少，他听到了脚步声。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] ['eni] [wʌn]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [piːpt] .
though **he** **did** **not** **see** **any** **one** **even** **when** **he** **peeped** **.**
尽管 他 做过 不是 看 任何 一 甚至 什么时候 他 偷窥 .

即使他偷看，也没看到任何人。

[fiːt] ?
Feet **?**
脚 ?

脚?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['nɪkələz] [fiːt] , [bʌt; bət]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ænd; ənd] [mɔːr] ['pætərɪŋ] .
They **were** **not** **Nicola's** **feet** **,** **but** **softer** **and** **more** **pattering** **.**
他们 是 不是 尼古拉的 脚 , 但 更柔和 和 更多的 打节拍 .

那不是尼古拉的脚，而是更柔软、更有节奏感的脚。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
He **held** **his** **breath** **to** **listen** **.**
他 握住 他的 气息 到 听 .

他屏住呼吸倾听。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [stɑːpt] .
They **came** **to** **his** **bed** **and** **stopped** **.**
他们 来了 到 他的 床 和 停止 .

他们来到他的床边，停了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ə; eɪ][sɔːft] , [fə'mɪliər] ['pæntɪŋ] ,
And **then** **he** **heard** **something** **else** **—** **a** **soft** **,** **familiar** **panting** **,**
和 然后 他 听到 某物 别的 — 一个 柔软的 , 熟悉的 喘息 ,

然后他又听到了另一种声音——一种轻柔而熟悉的喘息声。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [fə'mɪliər] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
almost **as** **familiar** **as** **the** **donkey's** **stirring** **in** **the** **stable** **.**
几乎 作为 熟悉的 作为 这 驴的 搅拌 在 这 稳定的 .

几乎就像驴子在马厩里躁动不安一样熟悉。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed] .
He **sat** **up** **in** **bed** **.**
他 卫星 向上 在 床 .

他从床上坐了起来。

“ [iː] [ən] [keɪn] ” ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dɔːg] ,) [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **E** **un** **cane** **”** **(** **It** **is** **a** **dog** **,** **)** **he** **cried** **.**
“ E 联合国 甘蔗 ” (它 是 一个 狗 ,) 他 哭 .

“E un cane”（这是一条狗！），他喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] , [dɪr] , ['heri] ['bɑːdi][wʌz; wəz]

And	the	answer	was	a	leap	,	and	a	rough	,	dear	,	hairy	body	was
和	这	回答	曾是	一个	飞跃	,	和	一个	粗糙的	,	亲爱的	,	毛茸茸	身体	曾是

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

beside	him	,
旁	他	,

答案是纵身一跃，一个粗糙、毛茸茸的、亲切的身体出现在他身边。

[waɪl] [ə; eɪ][wɔːrm] , [ɪk'saɪtɪdli] ['læpɪŋ] , [ə'fekʃənət] [tʌŋ] [kə'rest] [hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

while	a	warm	,	excitedly	lapping	,	affectionate	tongue	caressed	his	hands	,	his	face	,
尽管	一个	温暖的	,	兴奋地	交叠	,	亲热	舌头	被爱抚	他的	双手	,	他的	脸	,

[hɪz; ɪz] [nek] .

his	neck	.
他的	脖子	.

一条温暖、兴奋、充满爱意的舌头轻柔地舔舐着他的手、脸和脖子。

[fɔːr; fər][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [weɪ] [ðə; ði] ['loʊnli] [dɔːg][æt; ət]

For	in	some	mysterious	way	the	lonely	dog	at
为了	在	一些	神秘	方式	这	孤独	狗	在

以某种神秘的方式，那只孤独的狗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ðə; ði] ['entrəns] [geɪt] [hæd; həd] [slɪpt] [hɪz; ɪz]['kɑːlər] ,

the	entrance	gate	had	slipped	his	collar	,
这	入口	门	有	滑倒了	他的	衣领	,

入口大门滑落了他的衣领，

[ænd; ənd][ɪn] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs]

and	in	rushing	through	the	house	to	find	some	one	to	love	and	rejoice
和	在	匆忙	通过	这	房子	到	寻找	一些	一	到	爱	和	麾

['oʊvər][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['smʌðəd] ['sɒbz] ,

over	had	heard	the	little	smothered	sobs	,
超过	有	听到	这	小的	窒息	啜泣	,

他急忙跑进屋里，想找到一个可以爱和庆祝的人，却听到了被压抑的抽泣声。

[ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['ænsər] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ,

and	come	in	at	once	to	answer	and	comfort	him	,
和	来	在	在	一次	到	回答	和	舒适	他	,

立即进去回答并安慰他，

['noʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dɔːg] [hɑːrt] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['loʊnli] [ænd; ənd][eg'zaild] [tuː] .

knowing	in	his	dog	heart	that	here	was	one	who	was	lonely	and	exiled	too	.
会心	在	他的	狗	心	那	这里	曾是	一	WHO	曾是	孤独	和	放逐	也	.

他那颗犬类般的心知道，这里也有一个孤独的、被放逐的人。

[ænd; ənd] - [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm]

And	Piccino	fell	upon	him	and	caught	him	in	his	arms	,	dragging	him
和	-	跌倒	之上	他	和	捕捉	他	在	他的	武器	,	拖拽	他

[kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

close	to	his	side	,
关闭	到	他的	边	,

皮奇诺扑到他身上，一把抱住他，把他拖到自己身边。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [wet] [tʃiːks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rʌf] , ['heri] [koʊt] , [ænd; ənd][soʊ] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

rubbing	his	wet	cheeks	upon	the	rough	,	hairy	coat	,	and	so	holding	him	,
擦	他的	湿的	脸颊	之上	这	粗糙的	,	毛茸茸	外套	,	和	所以	保持	他	,

他用湿漉漉的脸颊蹭着粗糙多毛的皮毛，就这样抱着他。

['nesəld] [ə'genst] [ænd; ənd] ['pɪloʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

nestled	**against**	**and**	**pillowed**	**his**	**head**	**upon**	**him**	**,**
依偎	反对	和	枕头	他的	头	之上	他	,

他依偎着他，把头枕在他身上。

['reskjuːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['terər] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf]

rescued	**from**	**his**	**loneliness**	**and**	**terror**	**almost**	**as**	**he**	**might**	**have**	**been**	**if**
获救	从	他的	孤独	和	恐怖	几乎	作为	他	可能	有	到过	如果

[ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['dɑːŋki] .

the	**dog**	**had**	**been**	**the**	**donkey**	**.**
这	狗	有	到过	这	驴	.

他从孤独和恐惧中解脱出来，就好像那条狗是头驴一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**60**	**]**
[	页	-	]

[第60页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	**III**
章	三、

第三章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪm'breɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [baɪ][ə; eɪ]

It	**was**	**a**	**great**	**comfort**	**to**	**go**	**to**	**sleep**	**embracing**	**and**	**embraced**	**by**	**a**
它	曾是	一个	伟大的	舒适	到	去	到	睡觉	拥抱	和	拥抱	经过	一个

['ʃægi] [frend] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [wɜːrld] ,

shaggy	**friend**	**of**	**one's**	**own**	**world**	**,**
毛茸茸	朋友	的	一个人的	自己的	世界	,

能抱着一个毛茸茸的、来自自己世界的朋友入睡，真是莫大的安慰。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] , ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌfɔːrəs'tiːəri][ˌaɪ 'tiː]

but	**when**	**the**	**morning**	**came**	**it**	**seemed**	**that**	**,**	**somehow**	**,**	**to**	**the**	**forestieri**	**it**
但	什么时候	这	早晨	来了	它	似乎	那	,	不知何故	,	到	这	森林人	它

[ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .

appeared	**a**	**different**	**thing**	**.**
出现	一个	不同的	事物	.

但到了早上，不知何故，对于护林员来说，情况似乎就不同了。

[wen] ['nɪkələ] [keɪm] [ɪn][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

When	**Nicola**	**came**	**in**	**she**	**uttered**	**an**	**exclamation**	**of**	**horror**	**.**
什么时候	尼古拉	来了	在	她	说出	一个	感叹	的	恐怖	.

尼古拉进来时，惊恐地叫了一声。

“ [ðə; ði]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

“	**The**	**dirty**	**little**	**thing**	**!**
“	这	肮脏的	小的	事物	!

“这个肮脏的小东西！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	**she**	**cried**	**.**
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ɑː] , [maɪ] ['gʊdnəs] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'sliːp] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʌsti] , ['mʌdi] [dɔːg] !

“	**Ah**	**,**	**my**	**goodness**	**,**	**he**	**has**	**been**	**asleep**	**all**	**night**	**with**	**that**	**dusty**	**,**	**muddy**	**dog**	**!**
“	啊	,	我的	善良	,	他	有	到过	睡着了	全部	夜晚	和	那	尘土飞扬	,	浑	狗	!

“啊，我的天哪，他竟然和那只满身灰尘、沾满泥巴的狗睡了一整夜！”

[wʌt] [wɪl] [maɪ]['leɪdi] [seɪ] ?

What	**will**	**my**	**lady**	**say**	**?**
什么	将要	我的	女士	说	?

我的夫人会怎么说?

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːts] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['dʒækɪt] !

Look	at	his	face	,	and	the	sheets	,	and	her	ladyship's	jacket	!
看	在	他的	脸	,	和	这	纸张	,	和	她	夫人的	夹克	!

看看他的脸，还有床单，还有那位夫人的外套!

" - [sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][sɪlk][ænd; ənd] [leɪs] [tent] , ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] .

"	Piccino	sat	up	in	his	silk	and	lace	tent	,	holding	on	to	the	dog	.
"	-	卫星	向上	在	他的	丝绸	和	蕾丝	帐篷	,	保持	在	到	这	狗	.

皮奇诺坐在他的丝绸蕾丝帐篷里，抱着那只狗。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [hiː; hi] [sɔː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['nʌθɪŋ] .

Something	was	wrong	,	he	saw	,	though	he	understood	nothing	.
某物	曾是	错误的	,	他	锯	,	尽管	他	理解	没有什么	.

他感觉有些不对劲，但他一无所知。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

“ [get] [aʊt] !

“	Get	out	!
"	得到	出去	!

“出去!

" [kraɪd] ['nɪkəlsən] , ['slæpɪŋ] [ðə; ði][dɔːg] ['vɪgərəsli] .

"	cried	Nicholson	,	slapping	the	dog	vigorously	.
"	哭	尼科尔森	,	拍打	这	狗	大力	.

“尼科尔森大叫一声，狠狠地拍了一下那条狗。”

“ [get] [aʊt] !

“	Get	out	!
"	得到	出去	!

“出去!

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ?

How	in	the	world	did	you	get	here	?
如何	在	这	世界	做过	你	得到	这里	?

你到底是怎么到这儿来的?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['ʃægi] [frend] [ɔːf][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ræn]['æftər][hɪm; ɪm] ,

"	and	she	pushed	the	shaggy	friend	off	the	bed	and	ran	after	him	,
"	和	她	推动	这	毛茸茸	朋友	离开	这	床	和	跑	后	他	,

于是她把那个毛茸茸的朋友推下床，追着他跑了下去。

['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

driving	him	out	of	the	room	.
驾驶	他	出去	的	这	房间	.

把他赶出了房间。

['leɪdi] ['elin] [met] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

Lady	Aileen	met	her	on	the	threshold	.
女士	艾琳	遇见	她	在	这	临界点	.

艾琳夫人迎面遇见了她。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] ['duːɪŋ] [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	What	is	that	animal	doing	here	?	"	she	asked	.
"	什么	是	那	动物	正在做	这里	?	"	她	问	.

“那只动物在这里做什么？”她问道。

“ [ɪn'diːd] , [maɪ]['leɪdi] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['nɪkəlsən] .

“	Indeed	,	my	lady	,	I	don't	know	,	"	said	Nicholson	.
"	的确	,	我的	女士	,	我	不	知道	,	"	说	尼科尔森	.

“的确，夫人，我不知道，”尼科尔森说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

“ [hiː; hi] ['nevər] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] .
“ He never did such a thing before .
“ 他 绝不 做过 这样的 一个 事物 前 .

“他以前从未做过这样的事。”

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [snɪft] [aʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
He must have sniffed out the child .
他 必须 有 嗅了嗅 出去 这 孩子 .

他一定是嗅到了孩子的气味。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [naɪt] . ”
He has been sleeping with him all night . ”
他 有 到过 睡眠 和 他 全部 夜晚 . ”

他整晚都和他睡在一起。

“ ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['elin] .
“ Sleeping with him ! ” exclaimed Lady Aileen .
“ 睡眠 和 他 ! ” 惊呼 女士 艾琳 .

“和他睡觉！”艾琳夫人惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [geɪzɪŋ] [æt; ət]
She stepped into the bedroom and stood for a moment gazing at
她 步 进入 这 卧室 和 站立 为了 一个 片刻 凝视 在
- .
Piccino .
- .

她走进卧室，站在那里凝视着皮奇诺片刻。

[ðə; ði] [dɔːg] [hæd; həd] [bɪn] [bəuθ] ['mʌdi] [ænd; ənd] ['dʌsti] .
The dog had been both muddy and dusty .
这 狗 有 到过 两个都 浑 和 尘土飞扬 .

这条狗身上既沾满了泥巴又沾满了灰尘。

[bəuθ] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [bed] [rɪ'viːld] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] .
Both Piccino and the bed revealed unmistakable signs of the fact .
两个都 - 和 这 床 揭晓 毋庸置疑 标志 的 这 事实 .

皮奇诺和床都无可辩驳地表明了这一点。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] ! ” [sed] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .
“ Dear me ! ” said her ladyship .
“ 亲爱的 我 ! ” 说 她 夫人 .

“我的天哪！”夫人说道。

“ ['nɪkəlsən] , [teɪk] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [hɪm; ɪm] .
“ Nicholson , take him at once and wash him .
“ 尼科尔森 , 拿 他 在 一次 和 洗 他 .

“尼科尔森，立刻把他带走，给他洗澡。”

” [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['pɔːrsəlɪn] ['bæθruːm] .
” And so he was taken again into the blue and white porcelain bathroom .
” 和 所以 他 曾是 已采取 再次 进入 这 蓝色的 和 白色的 瓷 浴室 .

于是，他又被带进了那间蓝白相间的瓷质浴室。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wen] ['nɪkələ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['sɪlvər]

He	could	not	believe	the	evidence	of	his	senses	when	Nicola	turned	the	silver
他	可以	不是	相信	这	证据	的	他的	感官	什么时候	尼古拉	转向	这	银

[θɪŋz] [ə'gen] ,

things	again	,
事物	再次	,

当尼古拉再次转动那些银器时，他简直不敢相信自己的感官所感知到的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːmz] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [fɔːrθ] .

and	the	streams	came	rushing	forth	.
和	这	溪流	来了	匆忙	前进	.

溪流奔涌而出。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['kweɪkɪŋ] .

He	stood	and	looked	at	her	,	quaking	.
他	站立	和	看起来	在	她	,	震动	.

他站着，颤抖着看着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk] ['naɪtgaʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɔːf]

And	she	came	and	took	off	his	fantastic	nightgown	as	she	had	taken	off
和	她	来了	和	采取	离开	他的	极好的	睡衣	作为	她	有	已采取	离开

[hɪz; ɪz][rægz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

his	rags	the	night	before	.
他的	破布	这	夜晚	前	.

她走过来，脱掉了他那件华丽的睡衣，就像前一天晚上脱掉他破烂的衣服一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtər] [ə'gen] ,

And	she	lifted	him	up	and	put	him	into	the	deep	water	again	,
和	她	抬起	他	向上	和	放	他	进入	这	深的	水	再次	,

她把他抱起来，又把他放回深水中。

[ænd; ənd] [soʊpt] [ænd; ənd] [splæʃt] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	soaped	and	splashed	and	washed	him	almost	as	hard	as	she
和	肥皂	和	溅起	和	洗过	他	几乎	作为	难的	作为	她

[hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

had	done	it	the	first	time	.
有	完毕	它	这	第一的	时间	.

她用肥皂、泼水、用力地给他洗澡，几乎和第一次一样用力。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [stʌnd] [ænd; ənd] [deɪzd] .

He	began	to	feel	stunned	and	dazed	.
他	开始	到	感觉	目瞪口呆	和	茫然	.

他开始感到震惊和茫然。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [skriːm] [ɔːr] [faɪt] [ɔːr] ['strʌg(ə)l] .

He	did	not	scream	or	fight	or	struggle	.
他	做过	不是	尖叫	或者	斗争	或者	斗争	.

他没有尖叫，没有反抗，也没有挣扎。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː] [speɪs] .

He	simply	gave	himself	up	and	stared	into	space	.
他	简单地	给予	他自己	向上	和	凝视	进入	空间	.

他干脆放弃了抵抗，目光呆滞地望着前方。

['moʊmənt][baɪ]['moʊmənt][tʃɛriːɑːni] [rɪ'muːvd] [ɪt'self] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] .

Moment	by	moment	Ceriani	removed	itself	farther	and	farther	.
片刻	经过	片刻	切里亚尼	已移除	本身	更远	和	更远	.

切里亚尼渐渐地越走越远。

[ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnɪrər] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]

The	dog	had	brought	it	nearer	,	but	the	dog	had	been	torn	away	from
这	狗	有	带来	它	更近	,	但	这	狗	有	到过	撕裂	离开	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

狗把它带近了，但狗却被从他身边夺走了。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , ['biːɪŋ] [skrʌbd] [wʌns] [mɔːr] .

And	here	he	was	in	the	water	,	being	scrubbed	once	more	.
和	这里	他	曾是	在	这	水	,	存在	擦洗过	一次	更多的	.

他现在在水里，正在再次接受清洗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] [rʌbd] [draɪ] , [ænd; ənd] ['nɪkələ] [left] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

He	was	taken	out	and	rubbed	dry	,	and	Nicola	left	him	for	a	moment
他	曾是	已采取	出去	和	摩擦	干燥	,	和	尼古拉	左边	他	为了	一个	片刻

[əˈgen] .

again	.
再次	.

他被抬出来擦干身体，尼古拉又离开了他一会儿。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [waɪt] [θɪŋz] .

When	she	came	back	she	carried	white	things	.
什么时候	她	来了	后退	她	携带	白色的	事物	.

她回来的时候带了些白色的东西。

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][streɪndʒ]['lɪt(ə)l] [faɪn] [ʃɜːrt] [wɪð; wɪθ] [leɪs] ,

She	began	to	put	them	on	him	—	a	strange	little	fine	shirt	with	lace	,
她	开始	到	放	他们	在	他	—	一个	奇怪的	小的	美好的	衬衫	和	蕾丝	,

她开始给他穿衣服——一件奇怪的精致蕾丝小衬衫，

['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][legz] — [nɑːt][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mæskjəlɪn] ['traʊzərz] [ʌv; əv]

curious	little	short	things	for	his	legs	—	not	the	beautiful	masculine	trousers	of
好奇的	小的	短的	事物	为了	他的	腿	—	不是	这	美丽的	男性	裤子	的

['sændrəj] , [əˈlæs] !

Sandro	,	alas	!
桑德罗	,	唉	!

是一些奇特的小短裤，穿在他腿上——可惜不是 Sandro 那种漂亮的男士长裤！

[bʌt; bət] [ʃɔːrt] [waɪt] [θɪŋz] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈbrɔɪdəri] , [ænd; ənd]['oʊnli][dʒʌst] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə]

but	short	white	things	trimmed	with	embroidery	,	and	only	just	reaching	to
但	短的	白色的	事物	修剪过的	和	刺绣	,	和	仅有的	只是	到达	到

[hɪz; ɪz] [niːz] — [ænd; ənd] [ðen] — [ə; eɪ] ['petɪkoʊt] !

his	knees	—	and	then	—	a	petticoat	!
他的	膝盖	—	和	然后	—	一个	衬裙	!

但只有几件镶有刺绣的白色短裙，只到膝盖——然后——还有一条衬裙！

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] !

Yes	,	it	was	a	petticoat	!
是的	,	它	曾是	一个	衬裙	!

是的，那是一条衬裙！

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ɔːl] .

Just	as	if	he	had	never	been	a	man	at	all	.
只是	作为	如果	他	有	绝不	到过	一个	男人	在	全部	.

就好像他从来就不是个人似的。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

He	pushed	it	aside	,	his	cheeks	crimson	with	indignation	.
他	推动	它	旁边	,	他的	脸颊	赤红	和	愤慨	.

他一把推开它，双颊因愤怒而涨得通红。

“ ['roʊbə][ˌdiː 'aɪ] ['dɑːnə] !

“	Roba	di	donna	!
”	罗巴	迪	唐娜	!

“Roba di donna！”

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[noʊ] !

no	!
不	!

不!

[dʌv]

Dove
鸽子

鸽子

['soʊnoʊ][aɪ][miː'eɪ][pæntəloʊni] !

sono	i	miei	pantaloni	!
索诺	我	美	潘塔洛尼	!

sono i miei pantaloni!

['aɪoʊ]['pɔːtu][pæntəloʊni] !

Io	porto	pantaloni	!
碘	波尔图	潘塔洛尼	!

Io porto pantaloni!

” ([nɑːt] ['wɪmənz] [kloʊðz] !

”	(	Not	women's	clothes	!
”	(	不是	女性的	衣服	!

（不是女装!

[wer] [ɑːr; ər][maɪ] ['traʊzərz] ?

Where	are	my	trousers	?
在哪里	是	我的	裤子	?

我的裤子在哪儿?

[aɪ] [wer] ['traʊzərz] .)

I	wear	trousers	.	)
我	穿	裤子	.	)

我穿裤子。）

['nɪkəlsən] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [slæp] .

Nicholson	gave	him	a	sharp	slap	.
尼科尔森	给予	他	一个	锋利的	拍击	.

尼克尔森狠狠地扇了他一巴掌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'tæliən] .

She	was	tired	of	his	Italian	exclaimings	.
她	曾是	疲劳的	的	他的	意大利语	惊叹	.

她厌倦了他的意大利语感叹。

“ [juː; jʊ] ['nɔːti] [tʃaɪld] !

“	You	naughty	child	!
”	你	淘气	孩子	!

你这个淘气的孩子!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] !
" she said , " behave yourself !
" 她 说 , " 表现 你自己 !

她说："守规矩！"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
I don't know what you mean , but I won't have it !
我 不 知道 什么 你 意思是 , 但 我 惯于 有 它 !

我不知道你的意思，但我不会接受的！

" [ænd; ənd][soʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
" And so , in spite of himself , the indignity was put upon him .
" 和 所以 , 在 尽管如此 的 他自己 , 这 侮辱 曾是 放 之上 他 .

"于是，尽管他自己不愿，却还是遭受了这种侮辱。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn]['roʊbə][ˌdiː 'aɪ] ['dɑːnə] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] .
He was dressed in roba di donna , just like a girl .
他 曾是 穿着 在 罗巴 迪 唐娜 , 只是 喜欢 一个 女孩 .

他穿着女式礼服，就像个女孩子一样。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [wʌz; wəz] [taɪd] [ə; eɪ] [brɔːd] [sæʃ] ,
And round his waist was tied a broad sash ,
和 圆形的 他的 腰部 曾是 系 一个 广阔 窗扇 ,

他的腰间系着一条宽腰带。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə; eɪ] [leɪs] ['kɑːlər] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊn] [legz] [ʃɔːrt]
and round his neck was put a lace collar , and on his brown legs short
和 圆形的 他的 脖子 曾是 放 一个 蕾丝 衣领 , 和 在 他的 棕色的 腿 短的
[sɑːks] ,
socks ,
袜子 ,

他的脖子上戴着蕾丝领，棕色的腿上穿着短袜。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [kævz] .
which did not reach his calves .
哪个 做过 不是 抵达 他的 小牛 .

但没到他的小腿。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə; eɪ]
And at his back there was a big bow , and under his chin a
和 在 他的 后退 那里 曾是 一个 大的 弓 , 和 在下面 他的 下巴 一个
['smɔːlər] [wʌn] ;
smaller one ;
较小的 一 ;

他的背后有一个大弓，下巴下面还有一个小弓；

[ænd; ənd] [kɔmz] [wɜːr; wər] ['drægd] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [plaɪ] [ɑːn]
and combs were dragged through his hair as before , and brushes plied on
和 梳子 是 拖拽 通过 他的 头发 作为 前 , 和 刷子 合拢 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

梳子像以前一样在他头发上拖来拖去，刷子也反复刷着他的头发。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] [hiː; hi] [stʊd] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
And when it was all done he stood feeling like a
和 什么时候 它 曾是 全部 完毕 他 站立 感觉 喜欢 一个

当一切结束后，他站在那里，感觉自己像个.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

['maʊntɪbæŋk] , [ænd; ənd] [dʌm] [ænd; ənd]['skɑːrlət] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

mountebank	**,**	**and**	**dumb**	**and**	**scarlet**	**under**	**his**	**sense**	**of**	**insult**	**.**
骗子	,	和	哑的	和	猩红	在下面	他的	感觉	的	侮辱	.

江湖骗子，因为感到受辱而哑口无言，脸涨得通红。

[let] [hɪm; ɪm] [wʌns] [get] [ə'weɪ] — [let] [hɪm; ɪm] [wʌns] [get] [ə'weɪ] ,

Let	**him**	**once**	**get**	**away**	**—**	**let**	**him**	**once**	**get**	**away**	**,**
让	他	一次	得到	离开	—	让	他	一次	得到	离开	,

就让他逃走一次吧——就让他逃走一次吧，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [get] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !

and	**he**	**would**	**show**	**them**	**whether**	**they**	**would**	**get**	**him**	**again**	**!**
和	他	会	展示	他们	无论	他们	会	得到	他	再次	!

他会让他们看看他们还能不能再抓到他！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][tʃɛriːɑːni] ,

He	**did**	**not**	**know**	**how**	**far**	**it**	**was**	**to**	**Ceriani**	**,**
他	做过	不是	知道	如何	远的	它	曾是	到	切里亚尼	,

他不知道到切里亚尼有多远。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stiːl] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd]

but	**if**	**he**	**could**	**steal**	**out**	**of**	**a**	**door**	**when**	**no**	**one**	**was**	**looking**	**,**	**and**
但	如果	他	可以	偷	出去	的	一个	门	什么时候	不	一	曾是	寻找	,	和

[wɔːk] [bæk] ,

walk	**back**	**,**
走	后退	,

但如果他能趁人不注意溜出门外，然后再走回来，

[ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] ,

they	**might**	**take**	**the**	**donkey**	**if**	**they**	**liked**	**,**
他们	可能	拿	这	驴	如果	他们	喜欢	,

他们如果喜欢的话，可能会把驴带走。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [skriːm] [ænd; ənd] [kɪk] [ænd; ənd] [faɪt] [ænd; ənd] [baɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd]

but	**he**	**would**	**scream**	**and**	**kick**	**and**	**fight**	**and**	**bite**	**until**	**they**	**were**	**afraid**
但	他	会	尖叫	和	踢	和	斗争	和	咬	直到	他们	是	害怕的

[tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ,

to	**touch**	**him**	**,**
到	触碰	他	,

但他会尖叫、踢打、反抗、撕咬，直到他们害怕碰他为止。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

before	**they**	**should**	**buy**	**him**	**again**	**.**
前	他们	应该	买	他	再次	.

他们应该再买下他。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræŋkəlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] ['nɪkəlsən] [pʊld] [hɪm; ɪm] ['æftər] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði]

This	**was**	**rankling**	**in**	**his**	**mind**	**as**	**Nicholson**	**pulled**	**him**	**after**	**her**	**down**	**the**
这	曾是	恼人的	在	他的	头脑	作为	尼科尔森	拉	他	后	她	向下	这

['sterkeɪs] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .

staircase	**and**	**through**	**the**	**hall**	**to**	**the**	**breakfast**	**-**	**room**	**.**
楼梯	和	通过	这	大厅	到	这	早餐	-	房间	.

这件事一直让他耿耿于怀，尼科尔森拉着他下了楼梯，穿过走廊，来到了早餐室。

['nɪkəlsən] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ræðər] [krɔːs] .

Nicholson	**was**	**getting**	**rather**	**cross**	**.**
尼科尔森	曾是	获得	相当	叉	.

尼科尔森变得相当生气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][meɪd] .

She	**had**	**not**	**been**	**engaged**	**as**	**a**	**nurse**	**,**	**but**	**as**	**a**	**maid**	**.**
她	有	不是	到过	已订婚的	作为	一个	护士	,	但	作为	一个	女佣	.

她受雇的不是护士，而是女佣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ɔːl] [ðæt] ['skrʌbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

And	she	had	had	to	go	through	all	that	scrubbing	in	the	evening	,
和	她	有	有	到	去	通过	全部	那	擦洗	在	这	晚上	,

她晚上还得把所有东西都擦洗一遍。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt][ænd; ənd] ['bɔːroʊ] [kloʊðz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	in	the	morning	had	had	to	rush	out	and	borrow	clothes	for	the
和	在	这	早晨	有	有	到	匆忙	出去	和	借	衣服	为了	这

[tʃaɪld][tuː; tə] [wer] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] ['leɪdi] [aɪli:nz] ['mærid] [frendz] ,

child	to	wear	from	one	of	Lady	Aileen's	married	friends	,
孩子	到	穿	从	一	的	女士	艾琳的	已婚	朋友们	,

早上，她不得不匆匆忙忙地跑出去，向艾琳夫人的一位已婚朋友借衣服给孩子穿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'dʒɔɪd] ['hævɪŋ] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [soʊ] ['ɜːrli] .

and	she	had	not	enjoyed	having	to	get	up	and	take	a	walk	so	early	.
和	她	有	不是	享受	拥有	到	得到	向上	和	拿	一个	走	所以	早期的	.

她并不喜欢这么早起床散步。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['griːvəns] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [diːp] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] - .

But	her	grievance	was	not	so	deep	a	one	as	Piccino's	.
但	她	不满	曾是	不是	所以	深的	一个	一	作为	-	.

但她的不满远不及皮奇诺的那么强烈。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] ['leɪdi] ['elin] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['sʌlki]

When	he	was	taken	into	the	breakfast	-	room	Lady	Aileen	made	him	feel	sulkier
什么时候	他	曾是	已采取	进入	这	早餐	-	房间	女士	艾琳	制成	他	感觉	闷闷不乐的

[ðæn; ðən]['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

当他被带进早餐室时，艾琳夫人让他比以往任何时候都更加闷闷不乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [noʊ]

It	was	the	way	she	looked	at	him	,	though	he	did	not	in	the	least	know
它	曾是	这	方式	她	看起来	在	他	,	尽管	他	做过	不是	在	这	至少	知道

[waɪ] .

why	.
为什么	.

是她看他的眼神，尽管他一点也不知道为什么。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [oʊld] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt]

If	he	had	been	old	enough	he	might	have	known	that	to	be	looked
如果	他	有	到过	老的	足够的	他	可能	有	已知	那	到	是	看起来

如果他年纪足够大，他或许会明白被注视的意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[æt; ət][æz; əz] [ɪf] [wʌn][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] ,

at	as	if	one	was	not	a	person	,	but	only	a	curious	little	animal	,
在	作为	如果	一	曾是	不是	一个	人	,	但	仅有的	一个	好奇的	小的	动物	,

仿佛自己不是人，而只是一只好奇的小动物。

[ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [wʌn] [rɪ'beljəs] .

is	enough	to	make	any	one	rebellious	.
是	足够的	到	制作	任何	一	叛逆的	.

足以让任何人产生叛逆心理。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɜːr; hər] [blæk] ['puːdl] .

She	called	him	to	her	just	as	she	would	have	called	her	black	poodle	.
她	称为	他	到	她	只是	作为	她	会	有	称为	她	黑色的	贵宾犬	.

她呼唤他，就像呼唤她的黑色贵宾犬一样。

“ [kʌm] [hɪr] !
“ Come here !
” 来 这里 !

“过来！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [maʊθ] [aʊt] .
He went to her , sticking his red mouth out .
他 去 到 她 , 粘性 他的 红色的 嘴 出去 .

他走到她面前，伸出通红的嘴唇。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['paʊtɪŋ] [fɔːr; fər] ?
“ What are you pouting for ?
” 什么 是 你 撅嘴 为了 ?

你为什么嘟嘴呢?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['nɪkəlsən] ? ”
“ What is the matter , Nicholson ? ”
” 什么 是 这 事情 , 尼科尔森 ? ”

“尼科尔森，你怎么了？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] , ” ['ænsər] ['nɪkəlsən] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] ['æsɪd] [rɪ'spɛktfʊlnɛs] .
“ I don't know , my lady , ” answered Nicholson , with rather acid respectfulness .
” 我 不 知道 , 我的 女士 , ” 回答 尼科尔森 , 和 相当 酸 尊重 .

“我不知道，夫人，”尼科尔森带着几分尖刻的恭敬回答道。

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [drest] .
“ He doesn't like to be washed , and he doesn't like to be dressed .
” 他 不 喜欢 到 是 洗过 , 和 他 不 喜欢 到 是 穿着 .

“他不喜欢洗澡，也不喜欢穿衣服。”

[aɪ] [sə'poʊz] ['hiːz] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kept] ['taɪdi] . ”
I suppose he's not used to being kept tidy . ”
我 认为 他是 不是 用过的 到 存在 保留 整齐的 . ”

我想他大概不习惯被人保持整洁吧。

“ [kept] ['taɪdi] ! ” [sed] ['leɪdi] ['elɪn] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] .
“ Kept tidy ! ” said Lady Aileen , “ I should think not .
” 保留 整齐的 ! ” 说 女士 艾琳 , ” 我 应该 思考 不是 .

“保持整洁！”艾琳夫人说，“我倒不这么认为。”

[juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [naɪs] [ɪn][jʊr; jər] [nuː] [kloʊðz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] - , [ɪn][ɪ'tæliən] .
You look very nice in your new clothes , ” she added to Piccino , in Italian .
你 看 非常 好的 在 你的 新的 衣服 , ” 她 额外 到 - , 在 意大利语 .

“你穿新衣服真好看，”她用意大利语对皮奇诺说。

“ [mɑː] [kwɛst] ['soʊnoʊ] - [ˌdiː 'aɪ][rɑː'^ɑːttsɑː] , ” ([bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər]['gɜːlz] [kloʊðz] ,) [hiː; hi] [sed]
“ Ma queste sono vestite di ragazza , ” (But these are girl's clothes ,) he said
” 马 queste 索诺 - 迪 拉加扎 , ” (但 这些 是 女孩们 衣服 ,) 他 说
, ['paʊtɪŋ] .
, pouting .
, 撅嘴 .

“Ma queste sono pestite di ragazza，”（但这些是女孩的衣服，）他撅起嘴说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [wer] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] , ” [sed] ['leɪdi] ['elin] .
“ You will wear what I wish , ” said Lady Aileen .
” 你 将要 穿 什么 我 希望 , ” 说 女士 艾琳 .

“你必须穿我希望你穿的衣服，”艾琳夫人说。

“ ['nɪkəlsən] , [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['pɔːrɪdʒ] .
“ Nicholson , give him some porridge .
” 尼科尔森 , 给 他 一些 稀饭 .

“尼科尔森，给他一些粥。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [fed] .
I am going to feed him as English children are fed .
我 是 去 到 喂养 他 作为 英语 孩子们 是 美联储 .

我要像英国孩子那样喂养他。

['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'heɪv] [æt; ət] ['teɪbl] !
Heaven knows how he will behave at table !
天堂 知道 如何 他 将要 表现 在 桌子 !

天知道他在餐桌上会表现如何!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] .
I am curious to see .
我 是 好奇的 到 看 .

我很想看看。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] .
” It was only that — she was curious to see .
” 它 曾是 仅有的 那 — 她 曾是 好奇的 到 看 .

“她只是好奇想看看而已。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪr] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [nɑːt][naɪs] [blæk] [bred] [ænd; ənd]
And the queer breakfast was given to him ; not nice black bread and
和 这 酷儿 早餐 曾是 给定 到 他 ; 不是 好的 黑色的 面包 和
[fɪgz] ,
figs ,
无花果 ,

他吃到的早餐很奇特；不是美味的黑面包和无花果，

[ɔːr]['pɑːstə][ɔːr]['sæləd] , [bʌt; bət] ['oʊtmiːl] ['pɔːrɪdʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
or pasta or salad , but oatmeal porridge , which he had never seen before .
或者 面食 或者 沙拉 , 但 麦片 稀饭 , 哪个 他 有 绝不 已见 前 .

或者意大利面或沙拉，但燕麦粥，他以前从未见过。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
He did not like it .
他 做过 不是 喜欢 它 .

他不喜欢这样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['slɑːpi] [ænd; ənd] ['fleɪvərləs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
It seemed sloppy and flavorless to him , and he would not eat it .
它 似乎 邋遢 和 无味 到 他 , 和 他 会 不是 吃 它 .

他觉得这道菜做工粗糙，味道寡淡，所以他不肯吃。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] , [ænd; ənd][sæt][ænd; ənd] [paʊtid] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['elin] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] ,

pushed	it	back	,	and	sat	and	pouted	,	and	Lady	Aileen	was	amused	,
推动	它	后退	,	和	卫星	和	撅嘴	,	和	女士	艾琳	曾是	觉得好笑	,

她把东西推回去，然后坐着撅着嘴，艾琳夫人觉得很有趣。

[ænd; ənd][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [huː] [wɜːr; wər][æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]

and	sat	and	talked	English	to	the	visitors	who	were	at	table	with
和	卫星	和	谈话	英语	到	这	访客	WHO	是	在	桌子	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她坐下来，用英语与同桌的客人交谈。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] [haʊ] ['prɪti] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

and	they	told	each	other	how	pretty	he	was	and	how	like	a	picture	,
和	他们	讲述	每个	其他	如何	漂亮的	他	曾是	和	如何	喜欢	一个	图片	,

她们互相称赞他长得多么漂亮，像一幅画一样。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ,

and	how	interesting	it	was	that	,
和	如何	有趣的	它	曾是	那	,

多么有趣啊，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [drest] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [tʃaɪld] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] ['pɔːrɪdʒ] [tuː; tə] [iːt] ,

in	spite	of	being	dressed	like	an	English	child	and	given	porridge	to	eat	,
在	尽管如此	的	存在	穿着	喜欢	一个	英语	孩子	和	给定	稀饭	到	吃	,

尽管穿着打扮像个英国小孩，吃的却是粥，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən] ['pez(ə)nt] .

he	was	still	more	than	ever	nothing	but	a	beautiful	little	Italian	peasant	.
他	曾是	仍然	更多的	比	曾经	没有什么	但	一个	美丽的	小的	意大利语	农民	.

他依然只是个漂亮的小意大利农夫而已。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] ,

And	all	the	day	was	like	that	,
和	全部	这	天	曾是	喜欢	那	,

一整天都是这样。

[ænd; ənd]['beɪbi][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi][reɪdʒd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [soʊl] ,

and	baby	as	he	was	he	raged	within	his	little	soul	,
和	婴儿	作为	他	曾是	他	愤怒	之内	他的	小的	灵魂	,

尽管他还是个婴儿，但他幼小的灵魂深处却充满了愤怒。

['noʊɪŋ] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət][ænd; ənd] [ri'mɑːkt]

knowing	somehow	that	he	was	only	there	to	be	looked	at	and	remarked
会心	不知何故	那	他	曾是	仅有的	那里	到	是	看起来	在	和	评论

[ə'pɑːn] ,

upon	,
之上	,

他隐约觉得自己的存在只是为了被人注视和评论。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðem; ðəm][baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	to	amuse	them	by	being	a	curiosity	.
和	到	娱乐	他们	经过	存在	一个	好奇心	.

并以成为人们好奇的对象来取悦他们。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][grænd] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] ,

They	took	him	out	in	a	grand	carriage	and	drove	him	about	the	town	,
他们	采取	他	出去	在	一个	盛大	运输	和	驾驶	他	关于	这	镇	,

他们用一辆豪华马车把他接出来，带他游览了全城。

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['baɪɪŋ] [kloʊðz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — ['ɔːlweɪz]['roʊbə][ˌdiː 'aɪ] ['dɑːnə]

taking	him	to	shops	and	buying	clothes	for	him	—	always	roba	di	donna
采取	他	到	商店	和	购买	衣服	为了	他	—	总是	罗巴	迪	唐娜

— [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [traɪd] [ɑːn] ,

—	and	when	they	were	tried	on	,
—	和	什么时候	他们	是	尝试	在	,

带他去商店给他买衣服——总是买女式衣服——然后试穿的时候，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['æŋgri] , ['leɪdi] ['elin] [læft] ,

and	he	looked	angry	,	Lady	Aileen	laughed	,
和	他	看起来	生气的	,	女士	艾琳	笑了	,

他看起来很生气，艾琳夫人笑了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [men] [ɔːr] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] [meɪd] [dʒoʊks][ə'saɪd] .

and	even	the	men	or	women	in	the	shops	made	jokes	aside	.
和	甚至	这	男人	或者	女性	在	这	商店	制成	笑话	旁边	.

甚至连商店里的男男女女都会开玩笑。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][flai][æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [kɪl] [ðem; ðəm] ,

He	would	have	liked	to	fly	at	them	and	kill	them	,
他	会	有	喜欢	到	飞	在	他们	和	杀	他们	,

他本想飞过去把他们杀了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][bɪg][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] — ['oʊnli] - [frʌm; frəm][tʃɛriːɑːni] .

but	they	were	so	big	and	he	was	so	little	—	only	Piccino	from	Ceriani	.
但	他们	是	所以	大的	和	他	曾是	所以	小的	—	仅有的	-	从	切里亚尼	.

但他们个头那么大，而他却那么小——他只是 Ceriani 的 Piccino。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] — [ðə; ði] [pʊr] [dɔːg] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd]

And	then	they	took	him	back	to	the	villa	—	the	poor	dog	leaping	and
和	然后	他们	采取	他	后退	到	这	别墅	—	这	贫穷的	狗	跳跃	和

['streɪnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði]

straining	at	his	chain	by	which	he	was	fastened	again	when	they	passed	the
紧张	在	他的	链	经过	哪个	他	曾是	系紧	再次	什么时候	他们	通过了	这

[geɪt] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər] [wɑːʃt] [wʌns] [mɔːr] ,

gate	—	and	his	face	and	hands	were	washed	once	more	,
门	—	和	他的	脸	和	双手	是	洗过	一次	更多的	,

然后他们把他带回了别墅——可怜的狗狗在经过大门时，拼命挣扎着想要挣脱拴着他的链子——他们的人又一次给他洗了脸和手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [kəumd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [mɔːr] [streɪndʒ] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

and	his	hair	combed	,	and	he	was	given	more	strange	things	for	dinner	.
和	他的	头发	梳理过的	,	和	他	曾是	给定	更多的	奇怪的	事物	为了	晚餐	.

他的头发被梳理了，晚餐还吃了一些奇怪的东西。

[ə; eɪ]['sɑːlɪd] [ˌʌndər'dʌn] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɑːp] [wɪ'ðaʊt] [sɔːs] [siːmd] [ə; eɪ]

A	solid	underdone	English	chop	without	sauce	seemed	a
一个	坚硬的	未煮熟	英语	劈	没有	酱	似乎	一个

一块没熟透、没有酱汁的英式猪排，看起来……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['nɜːrsəri] [raɪs] ['pʊdɪŋ] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

horrible	thing	to	him	,	and	nursery	rice	pudding	filled	him	with	amazement	.
可怕	事物	到	他	,	和	苗圃	米	布丁	已填	他	和	惊愕	.

对他来说，那是可怕的东西，而幼儿园的米布丁却让他感到惊奇。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][bɪg][pə'teɪtoʊ] ['nɪkələ] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

He	**stared**	**at**	**the**	**big**	**potato**	**Nicola**	**put**	**on**	**his**	**plate**	**,**
他	凝视	在	这	大的	土豆	尼古拉	放	在	他的	盘子	,

他盯着尼古拉放在他盘子里的那个大土豆，

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [stɑːrv] .

and	**wondered**	**if**	**he**	**was**	**to**	**be**	**made**	**to**	**starve**	**.**
和	想知道	如果	他	曾是	到	是	制成	到	饿死	.

他不禁怀疑自己是不是要被饿死。

“ ['gʊdnəs] , [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][tʃaɪld][wɑːnt] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['nɪkəlsən] .

“	**Goodness**	**,**	**what**	**does**	**the**	**child**	**want**	**?**	**”**	**exclaimed**	**Nicholson**	**.**
“	善良	,	什么	做	这	孩子	想	?	”	惊呼	尼科尔森	.

“天哪，这孩子想要什么？”尼科尔森惊呼道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

“	**I**	**am**	**sure**	**he**	**has**	**never**	**had**	**such**	**a**	**dinner**	**set**	**before**	**him**	**before**	**.**
“	我	是	当然	他	有	绝不	有	这样的	一个	晚餐	放	前	他	前	.

“我敢肯定，他以前从未见过这样的餐具。”

” [ðæt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ˌaɪ 'tiː] .

”	**That**	**was**	**exactly**	**it**	**.**
”	那	曾是	确切地	它	.

“正是如此。”

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɑːn] [θɪŋz] [soʊ] ['dɪfrənt] [ðæt] [ðɪs] [səb'stænʃ(ə)l] ['nɜːrsəri] [fuːd] [kwaɪt] [rɪ'voʊltɪd]

He	**had**	**lived**	**on**	**things**	**so**	**different**	**that**	**this**	**substantial**	**nursery**	**food**	**quite**	**revolted**
他	有	居住地	在	事物	所以	不同的	那	这	重大的	苗圃	食物	相当	反抗

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他以前吃的食物和现在完全不同，所以这种营养丰富的幼儿食品让他感到非常反感。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

He	**thought**	**of**	**himself**	**only**	**as**	**a**	**prisoner**	**.**
他	想法	的	他自己	仅有的	作为	一个	囚犯	.

他只觉得自己是个囚犯。

[hiː; hi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['empti] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] .

He	**began**	**to**	**feel**	**empty**	**and**	**furious**	**.**
他	开始	到	感觉	空的	和	狂怒	.

他开始感到空虚和愤怒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] — [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] .

He	**was**	**possessed**	**by**	**but**	**one**	**thought**	**—**	**how**	**he**	**could**	**get**	**away**	**.**
他	曾是	拥有	经过	但	一	想法	—	如何	他	可以	得到	离开	.

他脑子里只有一个念头——怎样才能逃出去。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ə'gen] — [ɪn] [ə'nʌðər] ['gɜːlz] [frɑːk] [ænd; ənd] [sæʃ] [ænd; ənd]

In	**the**	**afternoon**	**he**	**was**	**dressed**	**again**	**—**	**in**	**another**	**girl's**	**frock**	**and**	**sash**	**and**
在	这	下午	他	曾是	穿着	再次	—	在	其他	女孩们	连衣裙	和	窗扇	和

[leɪs] ['kɑːlər] — [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [tuː; tə] [siː] ['leɪdi] ['elin] .

lace	**collar**	**—**	**and**	**a**	**lot**	**of**	**ladies**	**and**	**gentlemen**	**came**	**to**	**see**	**Lady**	**Aileen**	**.**
蕾丝	衣领	—	和	一个	很多	的	女士们	和	先生们	来了	到	看	女士	艾琳	.

下午，他又换上了衣服——穿着另一件女式连衣裙，系着腰带，戴着蕾丝领子——许多女士和先生都来看望艾琳夫人。

[hɜːr; hər] [faɪv] - [ə'klɔk, əu-] [tiːz] [wɜːr; wər] ['veri] ['pɑːpjələr] ,

Her	**five**	**-**	**o'clock**	**teas**	**were**	**very**	**popular**	**,**
她	五	-	点钟	茶	是	非常	受欢迎的	,

她下午五点的茶会非常受欢迎。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ['evri] [wʌn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [æt; ət]

and	this	afternoon	every	one	wanted	to	see	the	child	she	had	picked	up	at
和	这	下午	每一个	一	通缉	到	看	这	孩子	她	有	挑选	向上	在

[tʃɛriːɑːni] .

Ceriani	.
切里亚尼	.

今天下午，每个人都想看看她在切里亚尼接上的那个孩子。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɪmz] .

People	were	always	curious	about	her	whims	.
人们	是	总是	好奇的	关于	她	心血来潮	.

人们总是对她的奇思妙想感到好奇。

[soʊ] - [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [læft] ['oʊvər][æz; əz][ðə; ði][moʊst]

So	Piccino	was	talked	about	and	examined	and	laughed	over	as	the	most
所以	-	曾是	谈话	关于	和	检查	和	笑了	超过	作为	这	最多

['tʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv][dʒoʊks] ,

charming	of	jokes	,
迷人	的	笑话	,

于是，皮奇诺被人们谈论、研究和嘲笑，被认为是最迷人的笑话之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [hʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [paʊtid] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [læft] [æt; ət] ,

and	the	more	he	hung	back	and	pouted	the	more	he	was	laughed	at	,
和	这	更多的	他	悬挂	后退	和	撅嘴	这	更多的	他	曾是	笑了	在	,

他越是退缩、越是撅嘴，就越是被人嘲笑。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər]['krɪmz(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

until	his	cheeks	were	crimson	all	the	time	,
直到	他的	脸颊	是	赤红	全部	这	时间	,

直到他的双颊始终绯红，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [iːt] [ðə; ði] [keɪks] ['piːp(ə)l] [kept] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	he	would	not	eat	the	cakes	people	kept	giving	him	,
和	他	会	不是	吃	这	蛋糕	人们	保留	给予	他	,

他一口也不吃别人给他的蛋糕。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fed] [ə; eɪ] ['pærət] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːk] ,

just	as	they	would	have	fed	a	parrot	to	make	it	talk	,
只是	作为	他们	会	有	美联储	一个	鹦鹉	到	制作	它	讲话	,

就像他们会喂鹦鹉吃东西让它说话一样，

[ɔːr][ə; eɪ] ['puːdl] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪ] [trɪks] .

or	a	poodle	to	make	it	play	tricks	.
或者	一个	贵宾犬	到	制作	它	玩	技巧	.

或者养一只贵宾犬，让它表演一些小把戏。

“ [hiː; hi] [siːmz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sʌlki] [tʃaɪld] , ” [sed] ['leɪdi]

“	He	seems	rather	a	sulky	child	,	”	said	Lady
“	他	似乎	相当	一个	闷闷不乐的	孩子	,	”	说	女士

“他看起来有点闷闷不乐，”夫人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['elin] , “ [ænd; ənd][hiː; hi] ['evɪdəntli] [dɪ'tests] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

Aileen	,	“	and	he	evidently	detests	civilization	.
艾琳	,	“	和	他	显然	厌恶	文明	.

艾琳说：“他显然厌恶文明。”

[hiː; hi] [θɔːt] ['nɪkəlsən] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [draʊn] [hɪm; ɪm] ,

He	thought	Nicholson	was	going	to	drown	him	,
他	想法	尼科尔森	曾是	去	到	溺水	他	,

他以为尼科尔森要淹死他。

[ænd; ənd] [fɔːt] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪgər] [wen] [ʃiː; ʃi][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][bæθ] .

and	fought	like	a	little	tiger	when	she	put	him	in	his	bath	.
和	战斗	喜欢	一个	小的	老虎	什么时候	她	放	他	在	他的	洗澡	.

当她把他放进浴缸时，他像只小老虎一样挣扎。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] - [dɔːg] [broʊk] [luːs] [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [slept] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][læst] [naɪt] .

The	watch	-	dog	broke	loose	and	came	and	slept	with	him	last	night	.
这	手表	-	狗	打破	松动的	和	来了	和	睡着了	和	他	最后的	夜晚	.

昨晚，看门狗挣脱了束缚，跑过来和他一起睡了。

[hiː; hi][hæz; həz]['hɑːrdli] ['iːtn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

He	has	hardly	eaten	anything	to	-	day	.
他	有	几乎	吃	任何事物	到	-	天	.

他今天几乎没吃东西。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]['sɪvəlaɪz][hɪm; ɪm] .

I	wonder	if	one	could	civilize	him	.
我	想知道	如果	一	可以	教化	他	.

我想知道是否能教化他。

" [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [geɪ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] [ænd; ənd] ['tʃɔːklət] , [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [keɪks]

"	While	all	the	gay	people	were	drinking	tea	and	chocolate	,	and	eating	cakes
"	尽管	全部	这	同性恋	人们	是	喝	茶	和	巧克力	,	和	吃	蛋糕

[ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn] ,

in	the	salon	,
在	这	沙龙	,

“当所有同性恋者都在沙龙里喝茶、吃巧克力和蛋糕的时候，

[ænd; ənd] ['sɔːntərɪŋ] [ɪn] [gruːps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [sʌm; səm] ['streʊliŋ]

and	sauntering	in	groups	among	the	flowers	on	the	terrace	,	some	strolling
和	闲逛	在	团体	之中	这	花朵	在	这	阳台	,	一些	漫步

[mjuˈzɪʃənz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] .

musicians	came	into	the	grounds	.
音乐家	来了	进入	这	理由	.

一些漫步的音乐家三五成群地在露台的花丛中闲逛，走进了这片庭院。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] , [huː] [pleɪd] [gɪ'tɑːrz] [ænd; ənd]

A	man	and	woman	and	some	children	,	who	played	guitars	and
一个	男人	和	女士	和	一些	孩子们	,	WHO	玩	吉他	和

[ˌmændə'lɪnˌmændəlɪn][ænd; ənd] [sæŋ] ['pez(ə)nt] ['sɔŋz] ,

mandolins	and	sang	peasant	songs	,
曼陀林	和	唱	农民	歌曲	,

一男一女和几个孩子，弹着吉他、曼陀林，唱着农家歌。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] , [wɜːr; wər] [ə'træktɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .

seeing	the	bright	dresses	and	hearing	the	voices	,	were	attracted	by	them	.
看到	这	明亮的	连衣裙	和	听力	这	声音	,	是	吸引	经过	他们	.

看到鲜艳的裙子，听到她们的声音，就被吸引住了。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][gɑːt] ['mʌni] .

At	such	places	they	often	got	money	.
在	这样的	地方	他们	经常	得到	钱	.

在这样的地方，他们经常能拿到钱。

[wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] - [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

When	they	began	to	play	and	sing	Piccino	ran	to	the	window	.
什么时候	他们	开始	到	玩	和	唱歌	-	跑	到	这	窗户	.

当他们开始演奏和唱歌时，皮奇诺跑到窗边。

[ðeɪ] [sæŋ] [æz; əz][ðə; ði]['pi:p(ə)l][æt; ət][tʃɛri:ɑ:ni][dɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][waɪld][tu:; tə] [si:]

They	sang	as	the	people	at	Ceriani	did	,	and	he	was	wild	to	see
他们	唱	作为	这	人们	在	切里亚尼	做过	,	和	他	曾是	荒野	到	看

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们像切里亚尼的人们一样唱歌，他看到他们非常激动。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm][hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][get] [nɪr] [ðem; ðəm] .

When	he	saw	them	he	wanted	to	get	near	them	.
什么时候	他	锯	他们	他	通缉	到	得到	靠近	他们	.

他看到他们就想靠近他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [hu:] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ,

There	was	a	boy	,	who	sang	with	the	father	and	mother	,
那里	曾是	一个	男生	,	WHO	唱	和	这	父亲	和	母亲	,

有一个男孩，他和父母一起唱歌。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl][ə'baʊt][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][mə'ri:ə] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɪŋɪŋ] .

and	a	girl	about	the	age	of	Maria	,	who	was	not	singing	.
和	一个	女孩	关于	这	年龄	的	玛丽亚	,	WHO	曾是	不是	歌唱	.

还有一位和玛丽亚年纪相仿的女孩，她没有唱歌。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] [went] [raʊnd] [tu:; tə][beg][fɔ:r; fər] ['mʌni] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə'saɪd] ,

It	was	she	who	went	round	to	beg	for	money	,	and	she	stood	aside	,
它	曾是	她	WHO	去	圆形的	到	求	为了	钱	,	和	她	站立	旁边	,

是她挨家挨户乞讨，她站在一旁，

['kɑ:mli] [mʌntʃɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [blæk] [bred] .

calmly	munching	a	piece	of	black	bread	.
平静地	咀嚼	一个	片	的	黑色的	面包	.

他平静地嚼着一块黑面包。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ʌðər] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [taɪd][ɪn][hɜ:r; hər]['eɪprən] ,

She	had	other	pieces	of	something	tied	in	her	apron	,
她	有	其他	件	的	某物	系	在	她	围裙	,

她的围裙里还系着其他一些东西，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [soʊ][laɪk][mə'ri:ə][dɪd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['bɛgd] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] ,

and	she	looked	so	like	Maria	did	when	she	had	begged	something	good	,
和	她	看起来	所以	喜欢	玛丽亚	做过	什么时候	她	有	乞求	某物	好的	,

她看起来和玛丽亚乞求好东西时的样子太像了。

[ðæt] - [maʊθ] ['wɔ:tərd] [ænd; ənd][ə; eɪ][boʊld][aɪ'di:ə] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

that	Piccino's	mouth	watered	and	a	bold	idea	came	to	him	.
那	-	嘴	浇水	和	一个	大胆的	主意	来了	到	他	.

皮奇诺垂涎欲滴，一个大胆的想法涌上心头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] [ə'mju:zɪŋ] [ðəm'selvz] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]

Everybody	was	so	busy	amusing	themselves	that	for	a	while	he	was
大家	曾是	所以	忙碌的	有趣	他们自己	那	为了	一个	尽管	他	曾是

[fər'gɑ:tn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

大家都忙着自娱自乐，一时之间把他遗忘了。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['fɜːrtɪvli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saɪd] [dɔːr] .

He	glanced	furtively	about	him	,	and	slipped	out	of	a	side	door	.
他	瞥了一眼	偷偷摸摸	关于	他	,	和	滑倒了	出去	的	一个	边	门	.

他鬼鬼祟祟地环顾四周，然后从侧门溜了出去。

[ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [laɪk] [mə'riːə] ['ɔːlmoʊst] [dʒʌmpt] .

The	next	minute	the	girl	who	was	like	Maria	almost	jumped	.
这	下一个	分钟	这	女孩	WHO	曾是	喜欢	玛丽亚	几乎	跳了起来	.

下一秒，那个长得像玛丽亚的女孩差点跳了起来。

[frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [roʊz] - [triːz] [ænd; ənd] [pɑːmz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] .

From	among	the	rose	-	trees	and	palms	she	stood	by	,	there	came	a	strange	little	figure	.
从	之中	这	玫瑰	-	树木	和	棕榈树	她	站立	经过	,	那里	来了	一个	奇怪的	小的	数字	.

在她所站的玫瑰树和棕榈树丛中，出现了一个奇怪的小身影。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [drest] ['grændli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfɔːrəs'tiːəri] ,

It	was	a	child	dressed	grandly	,	as	if	he	belonged	to	the	richest	of	the	forestieri	,
它	曾是	一个	孩子	穿着	宏伟	,	作为	如果	他	属于	到	这	最富有的	的	这	森林人	,

那孩子穿着华丽，仿佛是森林里最富有的人家的孩子。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [dɑːrk] , [rɪtʃ] - ['kʌlərd] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪ'mens] [blæk] [aɪz] ,

but	he	had	a	beautiful	little	dark	,	rich	-	colored	face	and	immense	black	eyes	,
但	他	有	一个	美丽的	小的	黑暗的	,	富有的	-	有色	脸	和	巨大	黑色的	眼睛	,

但他有一张漂亮的小脸，肤色黝黑，气色很好，还有一双乌黑的大眼睛。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [æz; əz] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['pez(ə)nt] [lʊks] [æt; ət] [ə'nʌðər] ,

and	he	looked	at	her	only	as	one	little	peasant	looks	at	another	,
和	他	看起来	在	她	仅有的	作为	一	小的	农民	看起来	在	其他	,

他看着她，就像一个小农妇看着另一个小农妇那样。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['oʊnli] ['spoʊkən] [baɪ] ['pez(ə)nt] ['tʃɪldrən] .

and	he	spoke	in	the	Italian	only	spoken	by	peasant	children	.
和	他	辐	在	这	意大利语	仅有的	说	经过	农民	孩子们	.

他讲的意大利语只有农村的孩子才会说。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	am	hungry	,	”	he	said	.
“	我	是	饥饿的	,	”	他	说	.

“我饿了，”他说。

“ [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

“	I	have	had	nothing	to	eat	.
“	我	有	有	没有什么	到	吃	.

“我什么都没吃。”

[gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [bred] .

Give	me	some	of	your	bread	.
给	我	一些	的	你的	面包	.

把你的面包分我一些。

” [ðə; ði] [gɜːrl] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [bɪ'wɪldərd] .

”	The	girl	stared	at	him	,	bewildered	.
”	这	女孩	凝视	在	他	,	困惑	.

女孩茫然地盯着他。

“ [sʌm; səm] [bred] !
“ Some bread !
” 一些 面包 !

“一些面包！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ; “ [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] ? ”
” she exclaimed ; “ do you live here ? ”
” 她 惊呼 ; “ 做 你 居住 这里 ? ”

她惊呼道：“你住在这里吗？”

“ [aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət][tʃɛriːɑːni] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [aɪ][ˌeɪ ˈem] - .
“ I live at Ceriani , ” he said ; “ I am Piccino .
” 我 居住 在 切里亚尼 , ” 他 说 ; “ 我 是 - .

“我住在切里亚尼，”他说；“我是皮奇诺。”

[ðə; ði][siːnˈjɔːrə] [tʊk] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] .
The signora took me away .
这 女士 采取 我 离开 .

那位女士带我走了。

[gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [bred] .
Give me some bread .
给 我 一些 面包 .

给我点面包。

” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ə; eɪ][bɪg] [piːs] , [stɪl] [ˈsterɪŋ] [ˈwaɪldli] .
” She broke off a big piece , still staring wildly .
” 她 打破 离开 一个 大的 片 , 仍然 凝视 疯狂地 .

她掰下一大块，仍然眼神疯狂地盯着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪˈdiːə] [ðæt] [pərˈhæps][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
She had a vague idea that perhaps he would give her something for it .
她 有 一个 模糊的 主意 那 也许 他 会 给 她 某物 为了 它 .

她隐约觉得他或许会给她点什么作为回报。

[ɪn][hɜːr; hər][ˈeɪprən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][səˈlɑːmeɪ] [ˈsɔːsɪdʒ] , [wel] [ˈfleɪvər] [wɪð; wɪθ][ˈgɑːrlɪk] ,
In her apron she had a piece of Salame sausage , well flavored with garlic ,
在 她 围裙 她 有 一个 片 的 萨拉米 香肠 , 出色地 调味 和 蒜 ,

她的围裙里装着一块蒜味浓郁的萨拉米香肠。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː] .
and she broke off a piece of that and gave it to him too .
和 她 打破 离开 一个 片 的 那 和 给予 它 到 他 也 .

她掰下一块也给了他。

“ [ðə; ði] [gɜːrl] [stɛərd] [æt; ət][hɪm; ɪm]
“ THE GIRL STARED AT HIM
” 这 女孩 凝视 在 他

女孩盯着他看。

” - [siːzd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [dɪˈvaʊəd] [ˌaɪ ˈtiː] .
” Piccino seized it and devoured it .
” - 查获 它 和 吞噬 它 .

“皮奇诺抓住它，把它吞了下去。”

[ˈnevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [siːmd] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Never in his life had anything seemed so good to him .
绝不 在 他的 生活 有 任何事物 似乎 所以 好的 到 他 .

他一生中从未觉得有什么东西如此美好。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[eɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʊlf] , ['ɔːltərnət] [baɪts] [ʌv; əv] [blæk] [bred] [ænd; ənd] ['sɔːsɪdʒ] .
ate like a little wolf , alternate bites of black bread and sausage .
吃 喜欢 一个 小的 狼 , 备用 咬 的 黑色的 面包 和 香肠 .

像小狼一样狼吞虎咽，黑面包和香肠交替着吃。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] [bɪ'keɪm] [smiəd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [griːs] ,
His face and hands became smeared and covered with grease ,
他的 脸 和 双手 成为 涂抹 和 涵盖 和 润滑脂 ,

他的脸和手上沾满了油污。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [səˈlɑːmeɪ] [soʊ] ['hʌŋgrəli] [ænd; ənd] [eɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] .
he clutched his Salame so hungrily and ate in such a hurry .
他 紧握 他的 萨拉米 所以 饥饿地 和 吃 在 这样的 一个 匆忙 .

他狼吞虎咽地抓起他的萨拉米香肠，狼吞虎咽地吃了起来。

“ [dəunt] [ðeɪ] [fiːd] [juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [gɜːrl] .
“ Don't they feed you ? ” asked the girl .
“ 不 他们 喂养 你 ? ” 问 这 女孩 .

“他们不给你饭吃吗？”女孩问道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [lʌmps] [ʌv; əv] [rɔː] [miːt] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [iːt] [ðer; ðər] ['pɑːstə] , ” [sed] - .
“ They have lumps of raw meat , and I cannot eat their pasta , ” said Piccino .
“ 他们 有 肿块 的 生的 肉 , 和 我 不能 吃 他们的 面食 , ” 说 - .

“他们的意大利面里有大块的生肉，我吃不下去，”皮奇诺说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] [gaɪz] ['mʌt(ə)n] [tʃɔps] , ['oʊtmiːl] ['pɔːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [raɪs] ['pʊdɪŋ] [ə'pɪrd]
It was in this guise mutton chops , oatmeal porridge , and rice pudding appeared
它 曾是 在 这 伪装 羊肉 排骨 , 麦片 稀饭 , 和 米 布丁 出现
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

羊排、燕麦粥和米布丁就以这种形象出现在他面前。

['mɪstər] . ['gɔːrdn] , [huː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , ['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Mr . Gordon , who was one of the visitors , chanced to look out of the
先生 . 戈登 , WHO 曾是 一 的 这 访客 , 偶然 到 看 出去 的 这
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

戈登先生是来访者之一，他偶然间向窗外望去。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] ['sʌd(ə)nli] .
He put up his eyeglass suddenly .
他 放 向上 他的 眼镜 突然 .

他突然举起了眼镜。

“ - [ɪz] ['frætəˌnaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [mju'zɪʃ(ə)n] , ['leɪdi] ['elin] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]
“ Piccino is fraternizing with the little girl musician , Lady Aileen , ” he said with
“ - 是 联谊 和 这 小的 女孩 音乐家 , 女士 艾琳 , ” 他 说 和
[ə; eɪ] [læf] ,
a laugh ,
一个 笑 ,

“皮奇诺正和那位小女孩音乐家艾琳女士打成一片，”他笑着说。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːtɪŋ] [bred] [ænd; ənd] ['sɔːsɪdʒ] . ”
“ and they are eating bread and sausage . ”
“ 和 他们 是 吃 面包 和 香肠 . ”

“他们正在吃面包和香肠。”

“ ['hɒrəz] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['elin] .
“ Horrors ! ” exclaimed Lady Aileen .
“ 恐怖 ! ” 惊呼 女士 艾琳 .

“天哪！”艾琳夫人惊呼道。

[ʃi:; ʃi] [sent] ['grɛgz] [aʊt] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æt; ət] [wʌns] .
She sent Greggs out to bring him in at once .
她 发送 格雷格斯 出去 到 带来 他 在 在 一次 .

她派格雷格斯立刻把他带回来。

['grɛgz] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['hæŋɪŋ] [bæk] [rɪ'lʌktəntli] ,
Greggs returned in a few minutes , bringing him , hanging back reluctantly ,
格雷格斯 返回 在 一个 很少 分钟 , 带来 他 , 绞刑 后退 勉强 ,

几分钟后，格雷格斯回来了，他带着他，不情愿地站在一旁。

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [maʊθ] ['glɑ:si] [wɪð; wɪθ] ['sɔ:sɪdʒ] [gri:s] ,
his cheeks and mouth glossy with sausage grease ,
他的 脸颊 和 嘴 光滑 和 香肠 润滑脂 ,

他的脸颊和嘴唇上沾满了香肠的油脂，闪闪发亮。

[ænd; ənd] [eks'heɪlɪŋ] [sʌtʃ] ['freɪgrəns] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi]
and exhaling such fragrance that people became aware of him as he
和 呼气 这样的 香味 那 人们 成为 意识到的 的 他 作为 他
[ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [stept] [ə'saɪd] ,
approached , and stepped aside ,
接近 , 和 步 旁边 ,

他身上散发着如此浓郁的香气，以至于人们在他走近时都能察觉到他的存在，并纷纷侧身让开。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pæθweɪ] .
making a pathway .
制作 一个 路径 .

开辟道路。

“ ['hɒrəz] ! ” [sed] ['leɪdi] ['elin] [ə'gen] , “ [hi:; hi] [ri:ks] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:rlɪk] !
“ Horrors ! ” said Lady Aileen again , “ he reeks with garlic !
“ 恐怖 ! ” 说 女士 艾琳 再次 , “ 他 臭气熏天 和 蒜 !

“天哪！”艾琳夫人又说，“他身上散发着浓重的蒜味！”

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] , ['grɛgz] .
Take him away at once , Greggs .
拿 他 离开 在 一次 , 格雷格斯 .

格雷格斯，立刻把他带走。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['nɪkəlsən] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [hɪm; ɪm] .
Take him to Nicholson and — and tell her to wash him .
拿 他 到 尼科尔森 和 — 和 告诉 她 到 洗 他 .

把他带到尼科尔森那里，让她给他洗澡。

” [ænd; ənd] [soʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θɜ:rd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] - [wʌz; wəz] ['delju:dʒd] [wɪð; wɪθ] [soʊp] [ænd; ənd]
” And so for the third time that day Piccino - was deluged with soap and
” 和 所以 为了 这 第三 时间 那 天 - 曾是 洪水泛滥 和 肥皂 和
['wɔ:tər] .
water .
水 .

“于是，那天皮奇诺第三次被肥皂水浇了个透。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t]
But it was not
但 它 曾是 不是

但事实并非如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['nɪkəlsən] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrlɪk] .
possible **for** **Nicholson** **to** **wash** **away** **the** **fragrance** **of** **the** **garlic** **.**
可能的 为了 尼科尔森 到 洗 离开 这 香味 的 这 蒜 .

尼克尔森有可能洗掉身上的大蒜味。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['klenlinəs] ['aʊtwərdli] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] [stɪl] [ə'nʌðər]
Even **when** **he** **shone** **with** **cleanliness** **outwardly** **,** **and** **had** **had** **still** **another**
甚至 什么时候 他 闪耀 和 清洁 向外 , 和 有 有 仍然 其他
[frɑːk] [pʊt] [ɑːn] ,
frock **put** **on** **,**
连衣裙 放 在 ,

即使他外表干净整洁，并且又换上了一件衣服，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redələnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['pɜːrfjuːmd] [ɔːl][ðə; ði] [er] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
he **was** **redolent** **of** **it** **and** **perfumed** **all** **the** **air** **about** **him** **.**
他 曾是 芬芳的 的 它 和 香 全部 这 空气 关于 他 .

他身上散发着浓郁的香气，周围的空气都弥漫着这种香气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði] [neɪmz] ['nɪkəlsən] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,
He **was** **not** **,** **of** **course** **,** **able** **to** **translate** **the** **names** **Nicholson** **called** **him** **,**
他 曾是 不是 , 的 课程 , 有能力的 到 翻译 这 姓名 尼科尔森 称为 他 ,

他当然无法翻译尼科尔森对他的那些称呼。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kɔːld] [neɪmz] .
but **he** **knew** **very** **well** **that** **he** **was** **being** **called** **names** **.**
但 他 知道 非常 出色地 那 他 曾是 存在 称为 姓名 .

但他很清楚自己被人辱骂了。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [mə'riːə] [skəuldid] [æt; ət] [hoʊm] ,
He **had** **often** **heard** **Maria** **scolded** **at** **home** **,**
他 有 经常 听到 玛丽亚 责骂 在 家 ,

他经常听到玛丽亚在家被责骂。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪg'zæktli] [juːst] [tuː; tə] ['reɪtɪŋz] [hɪm'self] .
but **he** **had** **not** **been** **exactly** **used** **to** **ratings** **himself** **.**
但 他 有 不是 到过 确切地 用过的 到 评分 他自己 .

但他本人其实对收视率并不熟悉。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [mis'teik] ['nɪkəlsən] .
But **he** **could** **not** **mistake** **Nicholson** **.**
但 他 可以 不是 错误 尼科尔森 .

但他不可能认错尼科尔森。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dɜːrti] , ['trʌb(ə)lsəm] ['lɪt(ə)l][pɪg] .
She **was** **in** **a** **rage** **,** **and** **thought** **him** **a** **dirty** **,** **troublesome** **little** **pig** **.**
她 曾是 在 一个 愤怒 , 和 想法 他 一个 肮脏的 , 麻烦的 小的 猪 .

她勃然大怒，认为他是个肮脏、惹人厌的小猪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [drest] [trimli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
She **had** **been** **dressed** **trimly** **for** **the** **afternoon** **,**
她 有 到过 穿着 修剪整齐 为了 这 下午 ,

她下午的穿着十分得体。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
and **had** **been** **enjoying** **herself** **looking** **on** **at** **the** **party** **in** **the** **garden** **,**
和 有 到过 享受 她自己 寻找 在 在 这 派对 在 这 花园 ,

她一直很享受在花园里观看聚会的时光。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [dres] [ə'gen] [ə; eɪ] ['griːsi] ['lɪt(ə)l] ['pez(ə)nt] ,

and	to	be	called	to	wash	and	dress	again	a	greasy	little	peasant	,
和	到	是	称为	到	洗	和	裙子	再次	一个	腻	小的	农民	,

[smelɪŋ] [ʌv; əv]['gɑːrlɪk] ,

smelling	of	garlic	,
闻起来	的	蒜	,

然后又被叫去给一个浑身油腻、散发着大蒜味的农妇洗澡穿衣，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['tempər] [kʊd; kəd][stænd] .

was	more	than	her	temper	could	stand	.
曾是	更多的	比	她	脾气	可以	站立	.

这已经远远超出了她的忍耐极限。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [æt; ət][læst] , [æt; ət][sʌm; səm] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv] -

In	fact	,	it	happened	at	last	,	at	some	movement	of	resentment	of	Piccino's
在	事实	,	它	发生	在	最后的	,	在	一些	移动	的	怨恨	的	-

,

,

,

事实上，这件事最终还是发生了，这源于皮奇诺的某种怨恨情绪。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [saʊnd] [slæp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] .

she	gave	him	a	sound	slap	for	the	second	time	that	day	.
她	给予	他	一个	声音	拍击	为了	这	第二	时间	那	天	.

那天，她第二次狠狠地扇了他一巴掌。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [geɪv] [wʌn] [haʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt]

He	opened	his	mouth	,	gave	one	howl	of	rage	,	and	then	as	suddenly	stopped
他	打开	他的	嘴	,	给予	一	嗥	的	愤怒	,	和	然后	作为	突然	停止

.

:

.

他张开嘴，发出了一声愤怒的嚎叫，然后突然停了下来。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['twenti] - [sɪks] [ɪn'sted] [ʌv; əv][sɪks][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stʌk] [hɪz; ɪz] [naɪf]

If	he	had	been	twenty	-	six	instead	of	six	he	would	have	stuck	his	knife
如果	他	有	到过	二十	-	六	反而	的	六	他	会	有	卡住	他的	刀

['ɪntuː][hɜːr; hər] ,

into	her	,
进入	她	,

如果他不是六岁而是二十六岁，他就会把刀刺进她体内。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wʌn] .

if	he	had	had	one	.
如果	他	有	有	一	.

如果他有的话。

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [juːst] [naɪvz] .

He	belonged	to	a	race	of	people	who	used	knives	.
他	属于	到	一个	种族	的	人们	WHO	用过的	刀具	.

他属于一个使用刀具的民族。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [aɪz] [geɪv] ['nɪkəlsən] [ə; eɪ] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] .

As	it	was	,	the	look	in	his	handsome	eyes	gave	Nicholson	a	queer	feeling	.
作为	它	曾是	,	这	看	在	他的	英俊的	眼睛	给予	尼科尔森	一个	酷儿	感觉	.

事实上，他英俊的眼神让尼科尔森感到一种奇怪的感觉。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lɑːn] ,

He	could	not	be	taken	back	to	the	salon	,
他	可以	不是	是	已采取	后退	到	这	沙龙	,

他无法被送回美发沙龙。

[ænd; ənd] ['nɪkəlsən] [dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]

and	Nicholson	did	not	intend	to	sit	in	the	room	with
和	尼科尔森	做过	不是	打算	到	坐	在	这	房间	和

尼科尔森并不打算和他们一起坐在房间里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 73]

[页 -]

[第73页]

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪn'heɪl] ['gɑːrlɪk] .

him	and	inhale	garlic	.
他	和	吸入	蒜	.

和他一起吸大蒜。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [set] [hɪm; ɪm] ['smɑːrtli] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ,

So	she	set	him	smartly	in	an	arm	-	chair	and	left	him	,
所以	她	放	他	聪明地	在	一个	手臂	-	椅子	和	左边	他	,

于是她机敏地把他安置在扶手椅里，然后离开了。

['goʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər] .

going	out	and	shutting	the	door	after	her	.
去	出去	和	关闭	这	门	后	她	.

她出去后，把门关上了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

She	was	going	to	stay	in	an	adjoining	chamber	and	look	out	of	the	window
她	曾是	去	到	停留	在	一个	相邻的	房间	和	看	出去	的	这	窗户

,

,

,

她打算待在隔壁房间，从窗户往外看。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

coming	to	give	him	a	glance	now	and	then	.
未来	到	给	他	一个	瞥一眼	现在	和	然后	.

时不时地回头看他一眼。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][sæt] , ['briːðɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['gɑːrlɪk] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .

And	there	he	sat	,	breathing	passion	and	garlic	,	after	she	had	gone	.
和	那里	他	卫星	,	呼吸	热情	和	蒜	,	后	她	有	已消失	.

她走后，他便坐在那里，呼吸着激情和大蒜的味道。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [hʌŋ] [æn; ən]['oʊv(ə)l] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪm]

Upon	the	wall	opposite	to	him	there	hung	an	oval	mirror	with	a	frame
之上	这	墙	对面的	到	他	那里	悬挂	一个	椭圆形	镜子	和	一个	框架

[ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn] ['drezdən] ['tʃaɪnə] .

of	flowers	in	Dresden	china	.
的	花朵	在	德累斯顿	中国	.

在他对面的墙上挂着一面椭圆形镜子，镜框是德累斯顿瓷器制成的花卉图案。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd]

He	could	see	himself	in	it	—	his	beautiful	little	face	,	his	flashing	eyes	,	and
他	可以	看	他自己	在	它	—	他的	美丽的	小的	脸	,	他的	闪烁	眼睛	,	和

['fɪrsli] ['paʊtɪŋ] [maʊθ] ,

fiercely	pouting	mouth	,
激烈地	撅嘴	嘴	,

他能从中看到自己——他那张漂亮的小脸，他那双闪亮的眼睛，还有他撅起的、撅得厉害的小嘴。

[hɪz; ɪz] [leɪs] ['kɑːlər][ænd; ənd][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [ˌdiː 'aɪ][rɑː'^ɑːttsɑː] [ˌɔːltə'geðər] .

his	lace	collar	and	bow	,	and	his	vestite	di	ragazza	altogether	.
他的	蕾丝	衣领	和	弓	,	和	他的	-	迪	拉加扎	共	.

他的蕾丝领和蝴蝶结，以及他的少女礼服。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] ,

He	did	not	know	he	was	pretty	,
他	做过	不是	知道	他	曾是	漂亮的	,

他不知道自己长得好看。

[hiː; hi]['oʊnli] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] — [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]['wɔːtər] ,

he	only	felt	he	was	ridiculous	—	that	they	had	kept	putting	him	in	water	,
他	仅有的	毛毡	他	曾是	荒谬的	—	那	他们	有	保留	推杆	他	在	水	,

他只觉得自己很荒谬——他们竟然一直把他放进水里。

[ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ,

that	the	servants	despised	him	and	did	not	want	to	touch	him	,
那	这	仆人	被鄙视的	他	和	做过	不是	想	到	触碰	他	,

仆人们鄙视他，不愿碰他。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [skəuldid][ænd; ənd] [slæpt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [wʊd] [nɑːt]

that	he	had	been	scolded	and	slapped	,	and	that	the	donkey	would	not
那	他	有	到过	责骂	和	被掌掴	,	和	那	这	驴	会	不是

[noʊ] [hɪm; ɪm] .

know	him	.
知道	他	.

他被责骂和打了，而且那头驴也不认识他了。

['sʌd(ə)nli] [bɪg] [terz] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Suddenly	big	tears	rushed	into	his	eyes	.
突然	大的	眼泪	匆忙	进入	他的	眼睛	.

突然，大颗大颗的泪水涌上了他的眼眶。

[wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd][biː; bi][pʊt][ɪn]['wɔːtər] ['evri] [fjuː] ['aʊərz] ,

Was	he	going	to	stay	here	always	and	be	put	in	water	every	few	hours	,
曾是	他	去	到	停留	这里	总是	和	是	放	在	水	每一个	很少	小时	,

他难道要一直待在这里，每隔几个小时就被放进水里吗?

[ænd; ənd] [kɔːld] [neɪmz] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] ['nevər]

and	called	names	,	and	have	no	one	to	play	with	,	and	never
和	称为	姓名	,	和	有	不	一	到	玩	和	,	和	绝不

[ˌʌndər'stænd] ['enibɑːdi] ,

understand	anybody	,
理解	任何人	,

他们被人辱骂，没有人陪他们玩，也从不理解别人。

[ænd; ənd] ['nevər] [siː] [mə'riːə][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːŋki] — ['nevər] — ['nevər] !

and	never	see	Maria	and	the	donkey	—	never	—	never	!
和	绝不	看	玛丽亚	和	这	驴	—	绝不	—	绝不	!

永远不要再见到玛丽亚和那头驴——永远——永远不要!

[ðə; ði][bɪg] [terz] [roʊld] [hɑːt][ænd; ənd]['æŋgri][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [daʊn] [hɪz; ɪz][sɔːft] [tʃiːks] .

The	big	tears	rolled	hot	and	angry	as	well	as	miserable	down	his	soft	cheeks	.
这	大的	眼泪	滚动	热的	和	生气的	作为	出色地	作为	悲惨的	向下	他的	柔软的	脸颊	.

滚烫的泪珠带着愤怒和悲伤，顺着他柔软的脸颊滚落下来。

“ ['vɔʎʎo] ['ændəri][ə; eɪ][kæsə] !

“	Voglio	andare	a	casa	!
”	voglio	和	一个	卡萨	!

“Voglio andare a casa!

” [hiː; hi] ['sɒbd] .

”	he	sobbed	.
”	他	啜泣	.

他抽泣着说。

“ ['vɔʎʎo] ['ændəri] [ə; eɪ][kæsə] !
“ Voglio andare a casa !
“ voglio 和 一个 卡萨 !

“Voglio andare a casa!

” ([aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] !
” (I want to go home !
” (我 想 到 去 家 !

“我想回家！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] !)
I want to go home !)
我 想 到 去 家 !)

我想回家!

[wen] ['nɪkəlsən] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz]
When Nicholson came to look at him he was
什么时候 尼科尔森 来了 到 看 在 他 他 曾是

当尼科尔森来看他时，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['laɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃnd] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [fæst] [ə'sliːp] .
lying against the cushioned arm of the chair , fast asleep .
说谎 反对 这 缓冲 手臂 的 这 椅子 , 快速地 睡着了 .

他靠在椅子的软垫扶手上，睡得很沉。

“ ['gʊdnəs] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['weɪkən][hɪm; ɪm] !
“ Goodness knows I am not going to waken him !
” 善良 知道 我 是 不是 去 到 唤醒 他 !

“老天作证，我绝不会叫醒他！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][let][hɪm; ɪm] [sliːp] [ʌn'tɪl][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['dɪnər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə]
“ I shall let him sleep until I have had my dinner and it is time to
” 我 将 让 他 睡觉 直到 我 有 有 我的 晚餐 和 它 是 时间 到
[gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] .
give him his .
给 他 他的 .

“我会让他继续睡觉，直到我吃完晚饭，该给他喂饭的时候。”

[ɪf] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [in'tendz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['regjələr] [nɜːrs] .
If her ladyship intends to keep him she must have a regular nurse .
如果 她 夫人 意图 到 保持 他 她 必须 有 一个 常规的 护士 .

如果夫人打算留住他，就必须聘请一位固定的护士。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
“ [Pg 75]
” [页 -]

“[第 75 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] [wen] [hiː; hi] ['weikənd] .

It	was	dusk	when	he	wakened	.
它	曾是	黄昏	什么时候	他	醒来	.

他醒来时已是黄昏。

['leɪdi] [aɪliːnz] ['kɔːləz] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] ,

Lady	Aileen's	callers	had	departed	some	time	ago	,
女士	艾琳的	来电者	有	已离开	一些	时间	前	,

艾琳夫人的访客们早已离开。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['elin] [hɜːr'self] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [draɪv] ,

and	Lady	Aileen	herself	had	departed	to	take	a	twilight	drive	,
和	女士	艾琳	她自己	有	已离开	到	拿	一个	暮	驾驶	,

艾琳夫人本人则出发去进行一次黄昏兜风。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] .

which	was	a	thing	she	was	fond	of	doing	.
哪个	曾是	一个	事物	她	曾是	喜爱	的	正在做	.

这是她很喜欢做的一件事。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

The	servants	were	enjoying	themselves	in	their	own	fashion	in	the	kitchen	,
这	仆人	是	享受	他们自己	在	他们的	自己的	时尚	在	这	厨房	,

仆人们在厨房里以他们自己的方式自得其乐。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [haʊs] [siːmd] ['veri] ['kwaɪət] .

and	all	the	house	seemed	very	quiet	.
和	全部	这	房子	似乎	非常	安静的	.

整栋房子里都非常安静。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [stɪl] [tuː; tə] - [wen] [hiː; hi] [slɪpt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

It	seemed	so	still	to	Piccino	when	he	slipped	off	his	chair	and	stood	on	his
它	似乎	所以	仍然	到	-	什么时候	他	滑倒了	离开	他的	椅子	和	站立	在	他的

[fiːt] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

feet	rubbing	his	eyes	,
脚	擦	他的	眼睛	,

皮奇诺从椅子上滑下来，站起身来揉了揉眼睛，他觉得周围一片寂静。

[ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

that	for	a	moment	he	felt	a	little	frightened	.
那	为了	一个	片刻	他	毛毡	一个	小的	害怕	.

那一瞬间，他感到有些害怕。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌvl] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['oʊnli]

He	was	so	accustomed	to	living	in	a	hovel	crowded	with	children	and	only
他	曾是	所以	习惯	到	活的	在	一个	茅屋	挤	和	孩子们	和	仅有的

[paː'tiʃənd] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːŋki] ,

partitioned	off	from	the	donkey	,
分区	离开	从	这	驴	,

他早已习惯了住在挤满了孩子的小屋里，小屋里只有一扇隔墙与驴子隔开。

[ðæt] ['leɪdi] [aɪliːnz] ['vɪlə] [siːmd] [ɪ'nɔːrməs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

that	Lady	Aileen's	villa	seemed	enormous	to	him	.
那	女士	艾琳的	别墅	似乎	巨大的	到	他	.

在他看来，艾琳夫人的别墅显得非常巨大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nɔːrməs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] .

It	was	not	enormous	,	but	it	seemed	so	.
它	曾是	不是	巨大的	,	但	它	似乎	所以	.

它其实并不巨大，但看起来却很大。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lisnd] .

He	looked	round	him	and	listened	.
他	看起来	圆形的	他	和	听着	.

他环顾四周，侧耳倾听。

“ ['noʊbɑːdi][ɪz] [hɪr] !

“	Nobody	is	here	!
”	无人	是	这里	!

这里没有人!

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] .

“	Everybody	has	gone	away	.
”	大家	有	已消失	离开	.

“大家都走了。”

['nɪkələ] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] .

Nicola	has	gone	away	.
尼古拉	有	已消失	离开	.

尼古拉走了。

” [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt][wɑːnt] ['nɪkəlsən] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ˌoʊvər'welmd]

”	He	certainly	did	not	want	Nicholson	,	but	his	sense	of	desolation	overwhelmed
”	他	当然	做过	不是	想	尼科尔森	,	但	他的	感觉	的	荒凉	不堪重负

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“他当然不想和尼科尔森在一起，但他的孤独感压倒了他。”

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['ɔːltər]

And	then	,	as	he	stood	there	,	there	came	a	sound	which	seemed	to	alter
和	然后	,	作为	他	站立	那里	,	那里	来了	一个	声音	哪个	似乎	到	改变

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

当他站在那里时，传来一声巨响，似乎改变了一切。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][ræn] [tɔːrdz]

It	came	through	the	window	,	which	was	open	,	and	which	he	ran	towards
它	来了	通过	这	窗户	,	哪个	曾是	打开	,	和	哪个	他	跑	向

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

它从敞开的窗户飞了进来，他立刻朝窗户跑去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

It	was	the
它	曾是	这

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] — [ðə; ði][dɔːg] [huː]

voice	of	the	friend	who	had	come	to	him	the	night	before	—	the	dog	who
嗓音	的	这	朋友	WHO	有	来	到	他	这	夜晚	前	—	这	狗	WHO

[lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [ˈken(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

lived	in	the	fine	kennel	at	the	gate	,
居住地	在	这	美好的	狗窝	在	这	门	,

那是前一天晚上来拜访他的朋友的声音——住在门口漂亮狗舍里的那条狗的声音。

[ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [ˈhjuːmən] [θɪŋz] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˈhæpi] .

and	wanted	human	things	so	much	,	and	was	so	unhappy	.
和	通缉	人类	事物	所以	很多	,	和	曾是	所以	不开心	.

他非常渴望拥有人类的东西，因此非常不快乐。

- [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [kʌm] [ˈkwɪkli] .

Piccino	listened	to	him	a	moment	,	and	his	breath	began	to	come	quickly	.
-	听着	到	他	一个	片刻	,	和	他的	气息	开始	到	来	迅速地	.

皮奇诺听了他一会儿，呼吸也变得急促起来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

He	turned	round	and	went	to	the	door	.
他	转向	圆形的	和	去	到	这	门	.

他转身走向门口。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔkt] — [ˈnɪkəlsən] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

It	was	not	locked	—	Nicholson	had	not	thought	of	that	.
它	曾是	不是	已锁定	—	尼科尔森	有	不是	想法	的	那	.

门没锁——尼科尔森没想到这一点。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['oʊpən] ,

It	was	easy	enough	to	open	,
它	曾是	简单的	足够的	到	打开	,

打开它很容易。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sterz] .

and	when	he	had	opened	it	he	made	his	way	quickly	towards	the	stairs	.
和	什么时候	他	有	打开	它	他	制成	他的	方式	迅速地	向	这	楼梯	.

他打开门后，迅速走向楼梯。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [frʌnt] [dɔːr] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] .

He	did	not	go	out	at	the	big	front	door	at	which	he	had	been	brought	in	.
他	做过	不是	去	出去	在	这	大的	正面	门	在	哪个	他	有	到过	带来	在	.

他没有从他被带进来的那扇大门出去。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ ˈtiː] ,

That	was	shut	,	and	he	knew	he	was	too	little	to	open	it	,
那	曾是	关闭	,	和	他	知道	他	曾是	也	小的	到	打开	它	,

门关上了，他知道自己太小，打不开。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði][saɪd] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

but	he	remembered	the	side	entrance	into	the	garden	,
但	他	记得	这	边	入口	进入	这	花园	,

但他记得通往花园的侧门。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [lʊkt] [laɪk] [məˈriːə]

out	of	which	he	had	slipped	when	he	went	to	the	girl	who	looked	like	Maria
出去	的	哪个	他	有	滑倒了	什么时候	他	去	到	这	女孩	WHO	看起来	喜欢	玛丽亚

.

:

.

他趁着和长得像玛丽亚的女孩在一起的时候，溜出了那个圈子。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

He	found	it	again	and	passed	through	it	,	and	was	out	among	the
他	成立	它	再次	和	通过了	通过	它	,	和	曾是	出去	之中	这

['flaʊərz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

flowers	in	a	moment	,
花朵	在	一个	片刻	,

他再次找到了它，穿过它，片刻后便置身于花丛之中。

['rʌnɪŋ] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

running	quickly	down	the	broad	drive	to	the	gate	.
跑步	迅速地	向下	这	广阔	驾驶	到	这	门	.

沿着宽阔的车道快速跑向大门。

[haʊ] [ðə; ði][dɔːg] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [jelpt] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kə'resɪs] [wen] [hiː; hi]

How	the	dog	jumped	and	yelped	and	covered	him	with	caresses	when	he
如何	这	狗	跳了起来	和	尖叫	和	涵盖	他	和	爱抚	什么时候	他

[riːtʃt] [ðə; ði] ['ken(ə)l] !

reached	the	kennel	!
达到	这	狗窝	!

当他到达狗舍时，那只狗又跳又叫，还用身体和他亲昵地蹭来蹭去！

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [bed] - ['feloʊ] [ə'gen] [wel] [ɪ'nʌf] .

He	knew	his	small	bed	-	fellow	again	well	enough	.
他	知道	他的	小的	床	-	同伴	再次	出色地	足够的	.

他对同床共枕的小家伙又很熟悉了。

[pər'hæps] , [tuː] , [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrlɪk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz]

Perhaps	,	too	,	he	liked	the	fragrance	of	the	garlic	,	which	was	still	as
也许	,	也	,	他	喜欢	这	香味	的	这	蒜	,	哪个	曾是	仍然	作为

[pər'septəb(ə)l][æz; əz]['evər] .

perceptible	as	ever	.
可感知的	作为	曾经	.

或许，他也喜欢大蒜的香味，这种香味依然像以前一样浓郁。

[ðə; ði] [tuː] [ɪm'breɪst] [ænd; ənd] [rʌbd] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ə'fekʃənətli]

The	two	embraced	and	rubbed	against	each	other	,	and	tumbled	affectionately
这	二	拥抱	和	摩擦	反对	每个	其他	,	和	翻滚	亲切地

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

两人拥抱在一起，互相蹭来蹭去，亲昵地翻滚嬉戏。

[ʌn'tɪl] - [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dɜːrti] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæθtʌb] [ə'gen] .

until	Piccino	was	quite	dirty	enough	for	the	bathtub	again	.
直到	-	曾是	相当	肮脏的	足够的	为了	这	浴缸	再次	.

直到皮奇诺脏得可以再次去洗澡为止。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['bæθtʌb] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

But	there	was	to	be	no	more	bathtub	if	he	could	help	it	.
但	那里	曾是	到	是	不	更多的	浴缸	如果	他	可以	帮助	它	.

但他绝不会再用浴缸了，只要他能做到。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði][dɔːg][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] ,

He	wanted	the	dog	to	come	with	him	,	though	,
他	通缉	这	狗	到	来	和	他	,	尽管	,

他想让狗跟他一起去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [wei] ;

and	help	him	to	find	his	way	;
和	帮助	他	到	寻找	他的	方式	;

并帮助他找到方向;

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['fʌmbld] [ænd; ənd] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] ['kɑːlər] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [luːs] ,

and	he	fumbled	and	struggled	with	the	chain	and	collar	until	his	friend	was	loose	,
和	他	笨手笨脚	和	挣扎	和	这	链	和	衣领	直到	他的	朋友	曾是	松动的	,

他笨拙地挣扎着，解开链子和项圈，直到他的朋友被解救出来。

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [held] [hɪm; ɪm] ,

and	,	finding	that	nothing	held	him	,
和	,	寻找	那	没有什么	握住	他	,

发现没有任何东西能束缚住他，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [reɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] ['breθləs] ['ræptʃər] [ænd; ənd] [rʌn] [ɪn] ['sɜːrkl] ,

began	to	race	up	and	down	in	breathless	rapture	and	run	in	circles	,
开始	到	种族	向上	和	向下	在	喘不过气	狂喜	和	跑步	在	界	,

开始气喘吁吁地上下奔跑，欣喜若狂，并绕着圈跑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮奇诺和其他儿童故事(Piccino, and other child stories)
第4/9页

[dɑːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [θɪŋ] .
darting **like** **a** **wild** **thing** **.**
飞镖 喜欢 一个 荒野 事物 .

像野兽一样四处乱窜。

“ [kʌm] , ” [sed] - , “ [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .
“ **Come** **,** **”** **said** **Piccino** **,** **“** **come** **with** **me** **.**
“ 来 , ” 说 - , “ 来 和 我 .

“来吧，”皮奇诺说，“跟我来。”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] .
I **am** **going** **home** **.**
我 是 去 家 .

我要回家了。

” [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈtʃænsɪz] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]
” **He** **did** **not** **realize** **the** **number** **of** **chances** **there** **might** **be** **that** **he** **would** **be**
” 他 做过 不是 意识到 这 数字 的 机会 那里 可能 是 那 他 会 是
[kɔːt] [ænd; ənd] [ˈkærid] [bæk] [ˈɪntuː] [ˈbɑːndɪdʒ] .
caught **and** **carried** **back** **into** **bondage** **.**
捕捉 和 携带 后退 进入 束缚 .

“他没有意识到自己有多少次机会会被抓获并被带回奴役之地。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ,
He **was** **not** **old** **enough** **to** **think** **much** **of** **that** **,**
他 曾是 不是 老的 足够的 到 思考 很多 的 那 ,

他年纪太小，没想那么多。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dʒʌst] [nuː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [ðə; ði]
but **he** **just** **knew** **enough** **to** **teach** **him** **that** **it** **was** **best** **to** **keep** **in** **the**
但 他 只是 知道 足够的 到 教 他 那 它 曾是 最好的 到 保持 在 这
[ʃeɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˈeni] [wʌn] [ˈkʌmɪŋ] .
shade **when** **he** **saw** **any** **one** **coming** **.**
阴影 什么时候 他 锯 任何 一 未来 .

但他懂得一些道理，告诉儿子看到有人靠近时最好躲在阴凉处。

[hiː; hi] [ˈtrʌdʒd] [əˈlɔːŋ] , [ˈkiːpɪŋ] [ˈʌndər] [triːz] [ænd; ənd] [nɪr] [wɔːlz] ,
He **trudged** **along** **,** **keeping** **under** **trees** **and** **near** **walls** **,**
他 艰难跋涉 沿着 , 保持 在下面 树木 和 靠近 墙壁 ,

他艰难地向前走，尽量走在树下和墙边。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [wɪtʃ]
and **he** **was** **clever** **enough** **to** **do** **it** **until** **he** **turned** **off** **the** **highway** **which**
和 他 曾是 聪明的 足够的 到 做 它 直到 他 转向 离开 这 公路 哪个
[led] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
led **through** **the** **city** **.**
引领 通过 这 城市 .

他很聪明，一路都这么做，直到他拐下了穿过城市的公路。

[hiː; hi] [pæst] [baɪ] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ʃɑːps] [ænd; ənd] [ˈvɪləz] [ænd; ənd] [ˈgaːdnz] ,
He **passed** **by** **houses** **and** **shops** **and** **villas** **and** **gardens** **,**
他 通过了 经过 房屋 和 商店 和 别墅 和 花园 ,

他经过了房屋、商店、别墅和花园，

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [sloʊpt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːlɪv] ['vɪnjədz] ,

but	at	last	he	turned	into	the	road	which	sloped	up	among	the	olive	vineyards	,
但	在	最后的	他	转向	进入	这	路	哪个	倾斜的	向上	之中	这	橄榄	葡萄园	,

但最后他拐进了那条在橄榄葡萄园中向上延伸的小路，

['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] .

into	the	hills	.
进入	这	丘陵	.

进入山丘。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

Then	he	felt	that	he	was	at	home	.
然后	他	毛毡	那	他	曾是	在	家	.

然后他感觉自己回到了家。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][tʃɛriːɑːni] ;

He	did	not	know	that	he	was	still	miles	and	miles	away	from	Ceriani	;
他	做过	不是	知道	那	他	曾是	仍然	英里	和	英里	离开	从	切里亚尼	;

他不知道自己距离切里亚尼还有很远的路程；

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz][wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [θɪŋz] ,

he	only	knew	that	the	big	trees	and	the	little	ones	were	familiar	things	,
他	仅有的	知道	那	这	大的	树木	和	这	小的	一个	是	熟悉的	事物	,

他只知道，大树和小树都是熟悉的事物。

[ðæt] [wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][skaɪ][hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] ,

that	when	he	lifted	his	face	he	could	see	the	sky	he	knew	so	well	,
那	什么时候	他	抬起	他的	脸	他	可以	看	这	天空	他	知道	所以	出色地	,

当他抬起头时，他看到了他无比熟悉的蓝天。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [bluː] ['sɔːftli] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kəːlz] [wʌz; wəz]

and	that	the	wind	that	blew	softly	up	from	the	sea	among	his	curls	was
和	那	这	风	那	吹	轻轻	向上	从	这	海	之中	他的	卷发	曾是

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [læst] [streɪndʒ] [tuː]

something	he	seemed	to	have	been	far	away	from	during	these	last	strange	two
某物	他	似乎	到	有	到过	远的	离开	从	期间	这些	最后的	奇怪的	二

[deɪz] .

days	.
天	.

而从海面吹拂过他卷发的微风，似乎是他在过去这两天里一直远离的东西。

[ðiːz] [θɪŋz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [tʃɛriːɑːni][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] .

These	things	made	him	feel	that	Ceriani	must	be	near	.
这些	事物	制成	他	感觉	那	切里亚尼	必须	是	靠近	.

这些迹象让他觉得切里亚尼一定就在附近。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][legz] [ɔːl] [deɪ] ,

He	was	used	to	running	about	and	being	on	his	legs	all	day	,
他	曾是	用过的	到	跑步	关于	和	存在	在	他的	腿	全部	天	,

他习惯了整天跑来跑去，站着走来走去。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['taɪərd][aʊt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

or	he	would	have	been	tired	out	long	before	he	was	.
或者	他	会	有	到过	疲劳的	出去	长的	前	他	曾是	.

否则他早就累垮了。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi]['taɪərd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

When	he	did	begin	to	be	tired	he	sat	down	on	the	grass	,
什么时候	他	做过	开始	到	是	疲劳的	他	卫星	向下	在	这	草	,

当他开始感到疲倦时，他就坐在了草地上。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	the	dog	sat	with	him	.
和	这	狗	卫星	和	他	.

狗就坐在他旁边。

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] [ðeɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

In	their	own	way	they	talked	to	each	other	.
在	他们的	自己的	方式	他们	谈话	到	每个	其他	.

他们用自己的方式互相交流。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [trʌdʒ] [ɑːn] .

Then	they	would	get	up	and	trudge	on	.
然后	他们	会	得到	向上	和	跋涉	在	.

然后他们会起身，继续艰难跋涉。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['restɪd] [ænd; ənd] ['trʌdʒd] [ɑːn] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['riːəli]

They	had	rested	and	trudged	on	many	times	before	he	began	to	be	really
他们	有	休息	和	艰难跋涉	在	许多	时代	前	他	开始	到	是	真的

[dɪs'kɜːrɪdʒd] .

discouraged	.
灰心	.

他们休息了好几次，又艰难地走了好几趟，他才开始真正感到灰心丧气。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər][soʊ] [ʃɔːrt] ,

But	his	legs	were	so	short	,
但	他的	腿	是	所以	短的	,

但他腿太短了，

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [tʃɛriːɑːni][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] !

and	in	time	he	began	to	feel	as	if	Ceriani	was	too	far	away	!
和	在	时间	他	开始	到	感觉	作为	如果	切里亚尼	曾是	也	远的	离开	!

渐渐地，他开始觉得切里亚尼离他太远了！

[stɑːrz][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Stars	were	beginning	to	come	out	,	and	he	suddenly	realized	that	he	was
星星	是	开始	到	来	出去	,	和	他	突然	已实现	那	他	曾是

['veri] ['lɪt(ə)l] ,

very	little	,
非常	小的	,

星星开始出现，他突然意识到自己非常渺小。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][bɪg] ['kærɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌfɔːrəs'tiːəri] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

and	it	had	taken	the	big	carriages	of	the	forestieri	quite	a	long	time
和	它	有	已采取	这	大的	马车	的	这	森林人	相当	一个	长的	时间

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][sæn]['rɛmoʊ]['æftər][ðer; ðər]['pɪknɪk] .

to	return	to	San	Remo	after	their	picnic	.
到	返回	到	圣	雷莫	后	他们的	野餐	.

森林管理员们野餐后，乘坐大型马车返回圣雷莫花了很长时间。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

He	sat	down	suddenly	and	began	to	cry	.
他	卫星	向下	突然	和	开始	到	哭	.

他突然坐了下来，开始哭泣。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] !

“	We	can't	find	it	!
”	我们	不能	寻找	它	!

“我们找不到它！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] .

"	**he**	**said**	**to**	**the**	**dog** **.**
"	他	说	到	这	狗 .

他对狗说。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] !

"	**We**	**can't**	**find**	**it**	**!**
"	我们	不能	寻找	它	!

"我们找不到它！"

" [ðə; ði][dɔːg] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [griːvd] .

"	**The**	**dog**	**looked**	**very**	**much**	**grieved**	**.**
"	这	狗	看起来	非常	很多	伤心	.

"那只狗看起来很悲伤。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [wʌt] - [sed] .

It	**is**	**probable**	**that**	**he**	**knew**	**quite**	**well**	**what**	**Piccino**	**said**	**.**
它	是	可能	那	他	知道	相当	出色地	什么	-	说	.

他很可能很清楚皮奇诺说了什么。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [meɪd] [ə; eɪ] ['flæpɪŋ] [nɔɪz] .

He	**shook**	**his**	**head**	**until**	**his**	**ears**	**made**	**a**	**flapping**	**noise** **.**
他	摇晃	他的	头	直到	他的	耳朵	制成	一个	扑	噪音 .

他摇头晃脑，直到耳朵发出扑扇的声音。

[ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [kloʊz] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,

Then	**he**	**pushed**	**close**	**to**	**Piccino**	**and**	**kissed**	**him**	**,**
然后	他	推动	关闭	到	-	和	亲吻	他	,

然后他凑近皮奇诺吻了他。

['læpɪŋ] [ðə; ði][sɔːlt] [terz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [sɔːft] [tʃiːks] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [daʊn] .

lapping	**the**	**salt**	**tears**	**off**	**his**	**soft**	**cheeks**	**as**	**they**	**rolled**	**down** **.**
交叠	这	盐	眼泪	离开	他的	柔软的	脸颊	作为	他们	滚动	向下 .

他舔舐着滚落脸颊的咸涩泪珠。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔːl][baɪ] [hɪm'self] ,

He	**knew**	**he**	**could**	**have**	**found**	**the**	**place**	**all**	**by**	**himself** **,**
他	知道	他	可以	有	成立	这	地方	全部	经过	他自己 ,

他知道自己完全可以自己找到那个地方。

[ænd; ənd][gɑːt][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz]

and	**got**	**there**	**without**	**any**	**particular**	**trouble**	**,**	**but**	**he**	**could**	**not**	**leave**	**his**
和	得到	那里	没有	任何	特别的	麻烦	,	但	他	可以	不是	离开	他的

[frend] ,

friend	**,**
朋友	,

他顺利到达了目的地，但无法离开他的朋友。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frend] , [tuː] , [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

and	**such**	**a**	**little**	**friend**	**,**	**too**	**,**	**by**	**the**	**roadside** **.**
和	这样的	一个	小的	朋友	,	也	,	经过	这	路边 .

路边还有这样一位小伙伴。

[soʊ][hiː; hi] [prest] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [terz]

So	**he**	**pressed**	**close**	**to**	**him**	**and**	**looked**	**sympathetic**	**,**	**and**	**kissed**	**his**	**tears**
所以	他	按下	关闭	到	他	和	看起来	交感神经	,	和	亲吻	他的	眼泪

[ɔːf] [t'ʃɪərɪŋlɪ] .

off	**cheeringly** **.**
离开	令人欣慰地 .

于是他凑近他，一脸同情地看着他，并高兴地吻去他的眼泪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

" [wiː; wi] [kɑːnt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ! " [weɪld] - .
" We can't find it ! " wailed Piccino .
" 我们 不能 寻找 它 ! " 哀嚎 - .

“我们找不到它！”皮奇诺哀嚎道。

" [məˈriːə] ! [məˈriːə] !
" Maria ! Maria !
" 玛丽亚 ! 玛丽亚 !

“玛丽亚！玛丽亚！”

[məˈriːə] !
Maria !
玛丽亚 !

玛丽亚！

[mɑː] - [riː] - [ə; eɪ] !
Ma - ri - a !
马 - ri - 一个 !

玛丽亚！

" [ʌp] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [bɪˈloʊ] [ðer; ðər] ['tɔɪld] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːrt] .
" Up the curve of the road below there toiled a donkey dragging a cart .
" 向上 这 曲线 的 这 路 以下 那里 辛勤劳作 一个 驴 拖拽 一个 大车 .

“沿着下方道路的弯道，一头驴拉着一辆马车，艰难地跋涉着。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pez(ə)nt] [kɑːrts] , [flɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lætɪs] - [wɜːrk] [ʌv; əv]
It was one of the little peasant carts , floored with a lattice - work of
它 曾是 一 的 这 小的 农民 购物车 , 倒地 和 一个 格子 - 工作 的
[roʊps] ,
ropes ,
绳索 ,

那是一辆小小的农用马车，车厢底部铺着绳索编织的格子状地板。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
and there were three people in it .
和 那里 是 三 人们 在 它 .

里面有三个人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [tuː] ['veri] [jʌŋ] [men] .
They were a boy and two very young men .
他们 是 一个 男生 和 二 非常 年轻的 男人 .

他们是一个男孩和两个非常年轻的男子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['festə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [fæst] [əˈsliːp] ,
They had been to a festa , and the boy was fast asleep ,
他们 有 到过 到 一个 节日 , 和 这 男生 曾是 快速地 睡着了 ,

他们刚参加完一个节日庆典，男孩睡得很沉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [ɪn] ['veri] [gʊd] ['spɪrɪts] .
and the two young men were in very good spirits .
和 这 二 年轻的 男人 是 在 非常 好的 烈酒 .

这两个年轻人精神状态都很好。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðəmˈselvz] ,
They had been dancing and enjoying themselves ,
他们 有 到过 跳舞 和 享受 他们自己 ,

他们一直在跳舞，玩得很开心。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [waɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ]

and	had	had	so	much	wine	that	they	were	not	quite	sure	of	what	they
和	有	有	所以	很多	葡萄酒	那	他们	是	不是	相当	当然	的	什么	他们

[wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

were	doing	.
是	正在做	.

他们喝了太多酒，以至于不太清楚自己在做什么。

[ðeɪ] ['ɔːltərnətli] [sæŋ] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [meɪd] [dʒoʊks][ænd; ənd] [læft] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	alternately	sang	songs	and	made	jokes	and	laughed	at	each	other	.
他们	交替	唱	歌曲	和	制成	笑话	和	笑了	在	每个	其他	.

他们轮流唱歌、开玩笑、互相取笑。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [dʒoʊks][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pez(ə)nt] [gɜːrl] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn]

One	of	the	favorite	jokes	was	about	a	pretty	peasant	girl	they	had	both	been
一	的	这	最喜欢的	笑话	曾是	关于	一个	漂亮的	农民	女孩	他们	有	两个都	到过

['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,

dancing	with	,
跳舞	和	,

他们最喜欢的笑话之一是关于一个他们俩都曾与之跳舞的漂亮农家女孩的。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] , [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][mə'riːə] .

and	as	it	chanced	,	her	name	was	Maria	.
和	作为	它	偶然	,	她	姓名	曾是	玛丽亚	.

巧合的是，她的名字叫玛丽亚。

['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dʒoʊkɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

After	a	good	deal	of	such	joking	they	had	both	been	silent	for	a	while	,
后	一个	好的	交易	的	这样的	开玩笑	他们	有	两个都	到过	沉默的	为了	一个	尽管	,

开了不少玩笑之后，两人沉默了一会儿。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stuːpɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ,

being	a	little	stupid	with	the	wine	they	had	had	,
存在	一个	小的	愚蠢的	和	这	葡萄酒	他们	有	有	,

他们喝了点酒，有点糊涂了。

[ænd; ənd] ['kwaiətid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt][æz; əz][ðə; ði] ['dɑːŋki] ['dʒɒgd] [ə'lɔːŋ]

and	quieted	a	little	by	the	motion	of	the	cart	as	the	donkey	jogged	along
和	安静	一个	小的	经过	这	运动	的	这	大车	作为	这	驴	慢跑	沿着

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

驴子跟在车子后面小跑，车子的晃动让周围安静了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['piːsf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

It	was	very	peaceful	in	this	place	,	with	the	gentle	wind	from	the	sea	,
它	曾是	非常	和平	在	这	地方	,	和	这	温和的	风	从	这	海	,

这里非常宁静，海风轻柔地吹拂着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːlɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] ['ʃaɪnɪŋ] ['swiːtli] [ə'bʌv]

and	the	occasional	rustle	of	the	olives	,	and	the	stars	shining	sweetly	above
和	这	偶然	沙沙	的	这	橄榄	,	和	这	明星	灼灼	甜蜜地	多于

[ðə; ði] ['meni] ['ʃæˌdoʊz] .

the	many	shadows	.
这	许多	阴影	.

还有偶尔传来的橄榄树沙沙声，以及繁星在众多阴影上方甜蜜闪烁。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [piː'ɛtroʊ] ? ” [sed] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][læst] ,

“	What	are	you	thinking	of	,	Pietro	?	”	said	one	to	the	other	at	last	,
“	什么	是	你	思维	的	,	皮耶特罗	?	”	说	一	到	这	其他	在	最后的	,

“你在想什么，皮耶特罗？”两人最终开口问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .

with	a	little	laugh	.
和	一个	小的	笑	.

带着一丝轻笑。

" [mə'riːə] ! [mə'riːə] !

"	Maria	!	Maria	!
"	玛丽亚	!	玛丽亚	!

"玛丽亚！玛丽亚！"

[mɑː] - [riː] - [ə; eɪ] ! " [weɪld] - , [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

Ma	-	ri	-	a	!	"	wailed	Piccino	,	a	few	hundred	feet	above	them	.
马	-	ri	-	一个	!	"	哀嚎	-	,	一个	很少	百	脚	多于	他们	.

"玛丽亚！"皮奇诺在他们上方几百英尺的地方哭喊道。

[ðeɪ] [bəuθ] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .

They	both	burst	out	laughing	at	once	.
他们	两个都	爆裂	出去	笑	在	一次	.

他们俩同时哈哈大笑起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

" [ʌv; əv][mə'riːə] ! [mə'riːə] ! " [sed] [ˌɑːlə'sænˌdroʊ, ˌɑːleɪ'zɑːnˌdroʊ] .

"	Of	Maria	!	Maria	!	"	said	Alessandro	.
"	的	玛丽亚	!	玛丽亚	!	"	说	亚历山德罗	.

"玛丽亚！玛丽亚！"亚历山德罗说道。

" [ðə; ði] ['veri] [triːz] [kɔːl] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] !

"	The	very	trees	call	out	to	you	!
"	这	非常	树木	称呼	出去	到	你	!

"连树木都在呼唤你！"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒoʊk] [ðæt] [ðeɪ] [læft] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] ['dɑːŋki]

"	And	they	found	this	such	a	beautiful	joke	that	they	laughed	until	the	very	donkey
"	和	他们	成立	这	这样的	一个	美丽的	开玩笑	那	他们	笑了	直到	这	非常	驴

[wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd] [roʊl] [ɔːf] [ðə; ði][kɑːrt] .

was	afraid	they	would	roll	off	the	cart	.
曾是	害怕的	他们	会	卷	离开	这	大车	.

"他们觉得这个笑话太好笑了，笑得连驴子都害怕他们会从车上滚下来。"

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [stɑːpt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] ,

By	the	time	they	stopped	they	were	close	to	Piccino	,	and	,
经过	这	时间	他们	停止	他们	是	关闭	到	-	,	和	,

他们停下来的时候，已经快到皮奇诺了，而且，

['weðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [rest] [ɔːr][frʌm; frəm][sʌm; səm] [kwɪr] ['ɪnstɪŋkt] , [ðə; ði] ['dɑːŋki]

whether	because	she	wanted	a	rest	or	from	some	queer	instinct	,	the	donkey
无论	因为	她	通缉	一个	休息	或者	从	一些	酷儿	本能	,	这	驴

[stɑːpt] [tuː] .

stopped	too	.
停止	也	.

或许是因为她想休息，或许是出于某种奇怪的本能，那头驴也停了下来。

" [mə'riːə] ! " [kraɪd] - .

"	Maria	!	"	cried	Piccino	.
"	玛丽亚	!	"	哭	-	.

"玛丽亚！"皮奇诺喊道。

“ ['vɔʎo] ['ændəri] [ə; eɪ][kæsə] !
“ Voglio andare a casa !
“ voglio 和 一个 卡萨 !

“Voglio andare a casa!

['vɔʎo] [æn; ən] - ['dɑːr] - [iː] ! ”
Voglio an - dar - e ! ”
voglio 一个 - 达尔 - e ! ”

Voglio an-dar-e! ”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] , ” [sed] [piː'ɛtroʊ] .
“ It is a child , ” said Pietro .
“ 它 是 一个 孩子 , ” 说 皮耶特罗 .

“他还是个孩子，”皮耶特罗说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɔːst] !
“ It is lost !
“ 它 是 丢失的 !

“它丢了！ ”

” [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [waɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] ['eni]
” They had had wine enough to be good - natured , and ready for any
” 他们 有 有 葡萄酒 足够的 到 是 好的 - 自然 , 和 准备好 为了 任何
[əd'ventʃər] .
adventure .
冒险 .

“他们喝了足够的酒，心情愉悦，准备好迎接任何冒险。”

[piː'ɛtroʊ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd] ['ræðər] [ʌn'stedəli] [went] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
Pietro got out of the cart and rather unsteadily went to the side of the
皮耶特罗 得到 出去 的 这 大车 和 相当 不稳定地 去 到 这 边 的 这
[roʊd] ,
road ,
路 ,

皮耶特罗下了车，摇摇晃晃地走到路边。

[wer] - [sæt] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːg] .
where Piccino sat crying with his dog .
在哪里 - 卫星 哭泣 和 他的 狗 .

皮奇诺和他的狗坐在那里哭泣。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ Who are you ?
“ WHO 是 你 ?

你是谁?

” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
” he said , “ and what are you doing here ?
” 他 说 , “ 和 什么 是 你 正在做 这里 ?

他说：“你在这里做什么？ ”

” - ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['sɒbz] .
” Piccino answered him with sobs .
” - 回答 他 和 啜泣 .

皮奇诺抽泣着回答他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [klɪr] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
He was not so clear as he thought he was ,
他 曾是 不是 所以 清除 作为 他 想法 他 曾是 ,

他其实并不像他自认为的那样清楚。

[ænd; ənd][piːˈɛtroʊ][ænd; ənd][ˌɑːləˈsænˌdroʊ, ˌɑːleɪˈzɑːnˌdroʊ] [læft] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

and	Pietro	and	Alessandro	laughed	a	good	deal	.
和	皮耶特罗	和	亚历山德罗	笑了	一个	好的	交易	.

皮耶特罗和亚历山德罗笑个不停。

[ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dʒoʊk] — [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi]

They	thought	he	was	a	great	joke	—	all	the	more	when	they	saw	how	he
他们	想法	他	曾是	一个	伟大的	开玩笑	—	全部	这	更多的	什么时候	他们	锯	如何	他

[wʌz; wəz] [drest] .

was	dressed	.
曾是	穿着	.

他们觉得他简直是个笑话——尤其是当他们看到他的穿着打扮时。

[ðer; ðər] [ˈhedz] [wɜːr; wər][nɑːt] [klɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt]

Their	heads	were	not	clear	enough	to	permit	them	to	quite	understand	what
他们的	头部	是	不是	清除	足够的	到	允许	他们	到	相当	理解	什么

[wʌz; wəz] [ment] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈræmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪskəˈnektɪd] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˌfɔːrəsˈtiːəri]

was	meant	by	the	childish	rambling	and	disconnected	story	about	the	forestieri
曾是	意思是	经过	这	幼稚	漫无边际	和	断开连接	故事	关于	这	森林人

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [ˈnɪkələ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːŋki] ,

and	the	water	and	Nicola	and	the	donkey	,
和	这	水	和	尼古拉	和	这	驴	,

他们头脑不够清醒，无法完全理解关于护林员、水、尼古拉和驴的幼稚而语无伦次的故事究竟是什么意思。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] [lɪvd] [nɪr] [tʃɛriːɑːni][ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd]

but	they	found	out	that	somehow	the	young	one	lived	near	Ceriani	and	wanted
但	他们	成立	出去	那	不知何故	这	年轻的	一	居住地	靠近	切里亚尼	和	通缉

[tuː; tə] [get] [hoʊm] [tuː; tə][məˈriːə] .

to	get	home	to	Maria	.
到	得到	家	到	玛丽亚	.

但他们发现，这个年轻人不知何故住在切里亚尼附近，并且想回家找玛丽亚。

[ðeɪ] [ðəmˈselvz]

They	themselves
他们	他们自己

他们自己

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[lɪvd] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][tʃɛriːɑːni] ,

lived	not	far	from	Ceriani	,
居住地	不是	远的	从	切里亚尼	,

住在离切里亚尼不远的地方，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ˈsoʊbər] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [təˈgeðər]

and	if	they	had	been	quite	sober	might	have	put	this	and	that	together
和	如果	他们	有	到过	相当	清醒	可能	有	放	这	和	那	一起

[ænd; ənd] [gest] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ;

and	guessed	something	of	the	truth	;
和	猜对了	某物	的	这	真相	;

如果他们足够清醒，或许就能把这些事情联系起来，猜到一些真相；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

but	as	it	was	,
但	作为	它	曾是	,

但事实是，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [siːm] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

it	happened	to	seem	enough	of	a	joke	for	them	to	be	inclined	to
它	发生	到	似乎	足够的	的	一个	开玩笑	为了	他们	到	是	倾斜	到

['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

carry	it	out	.
携带	它	出去	.

这事儿在他们看来似乎足够荒唐可笑，以至于他们倾向于付诸行动。

“ [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kɑːrt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][goʊ] , ” [sed]

“	Let	us	take	him	in	the	cart	as	far	as	we	go	,	”	said
“	让	我们	拿	他	在	这	大车	作为	远的	作为	我们	去	,	”	说

[ˌɑːlə'sænˌdroʊ, ˌɑːleɪ'zɑːnˌdroʊ] .

Alessandro	.
亚历山德罗	.

“让我们用马车把他运到我们能到达的地方去吧，”亚历山德罗说道。

“ [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] ['æftər][wiː; wi] [liːv] [hɪm; ɪm] .

“	He	can	find	his	way	home	after	we	leave	him	.
“	他	能	寻找	他的	方式	家	后	我们	离开	他	.

“我们离开后，他可以自己找到回家的路。”

[pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][mə'riːə] .

Perhaps	he	will	talk	to	us	about	his	Maria	.
也许	他	将要	讲话	到	我们	关于	他的	玛丽亚	.

或许他会跟我们谈谈他的玛丽亚。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .

She	may	be	prettier	than	the	other	one	.
她	可能	是	更漂亮	比	这	其他	一	.

她可能比另一个更漂亮。

” [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [trɔtid] ['dʒɔɪfəli] [baɪ][ðə; ði]

”	And	so	he	was	lifted	into	the	cart	,	and	the	dog	trotted	joyfully	by	the
”	和	所以	他	曾是	抬起	进入	这	大车	,	和	这	狗	小跑	欣喜地	经过	这

['dɑːŋkiz] [saɪd] .

donkey's	side	.
驴的	边	.

于是，他被抬上了车，狗欢快地跟在驴的旁边跑去。

[ðə; ði] [tuː] ['prɑːbəbli] [tɔːkt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ,

The	two	probably	talked	to	each	other	confidentially	,
这	二	大概	谈话	到	每个	其他	保密	,

两人可能私下交谈过。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][dɔːg][kʊd; kəd]

and	everything	was	explained	between	them	as	far	as	the	dog	could
和	一切	曾是	解释	之间	他们	作为	远的	作为	这	狗	可以

[ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

explain	it	.
解释	它	.

他们之间就所有事情都进行了解释，就狗狗能解释的范围而言。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

At	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ken(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [raʊnd] [jʊr; jər]

he	could	explain	the	loneliness	of	living	in	a	kennel	with	a	chain	round	your
他	可以	解释	这	孤独	的	活的	在	一个	狗窝	和	一个	链	圆形的	你的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

他可以解释被拴着链子住在狗舍里的孤独感。

[ænd; ənd][grænd] ['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] [juː; jʊ] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] ,

and	grand	people	passing	you	,	laughing	and	talking	,	and	taking	no	notice	,
和	盛大	人们	通过	你	,	笑	和	说	,	和	采取	不	注意	,

而那些地位显赫的人从你身边经过，说说笑笑，却丝毫不会注意到你。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [hwaɪnd] [ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pæt][ænd; ənd]

however	much	you	jumped	and	whined	and	begged	to	have	a	pat	and
然而	很多	你	跳了起来	和	抱怨	和	乞求	到	有	一个	拍	和

[ə; eɪ][wɜːrd] ,

a	word	,
一个	单词	,

无论你如何跳来跳去、哭闹着、乞求得到抚摸和一句亲昵的话，

[ænd; ənd][nɑːt] ['siːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

and	not	seeing	that	you	loved	everybody	.
和	不是	看到	那	你	喜爱	大家	.

而且没有意识到你爱着所有人。

- [sæt][ɪn][ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [piː'ɛtroʊ][ɔːr][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd]

Piccino	sat	in	the	cart	and	leaned	against	Pietro	or	the	boy	,	and	enjoyed
-	卫星	在	这	大车	和	倾斜	反对	皮耶特罗	或者	这	男生	,	和	享受

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

皮奇诺坐在马车里，靠在彼得罗或那个男孩身上，玩得很开心。

[hiː; hi] ['ænsər] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [mə'riːə] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [hɪz; ɪz]['rɛsˌkjuːɜ-z] [læft]

He	answered	questions	about	Maria	,	and	did	not	know	why	his	rescuers	laughed
他	回答	问题	关于	玛丽亚	,	和	做过	不是	知道	为什么	他的	救援人员	笑了

[æt; ət] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] .

at	everything	he	said	.
在	一切	他	说	.

他回答了有关玛丽亚的问题，但他不明白为什么救援人员对他说的话都哈哈大笑。

[mə'riːə] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [mə'tʃʊr] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Maria	seemed	a	very	mature	person	to	him	,
玛丽亚	似乎	一个	非常	成熟	人	到	他	,

在他看来，玛丽亚是个非常成熟的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [menz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti]

and	he	did	not	know	that	the	young	men's	impression	that	she	was	a	pretty
和	他	做过	不是	知道	那	这	年轻的	男士	印象	那	她	曾是	一个	漂亮的

[jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [kə'rekt] [wʌn] .

young	woman	was	not	the	correct	one	.
年轻的	女士	曾是	不是	这	正确的	一	.

他并不知道，那些年轻人认为她是一位漂亮年轻女子的印象是错误的。

[piː'ɛtroʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['festə] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər]

Pietro	had	some	good	things	he	had	brought	from	the	festa	in	a	paper
皮耶特罗	有	一些	好的	事物	他	有	带来	从	这	节日	在	一个	纸

, [ænd; ənd][hiː; hi]

,	and	he
,	和	他

皮耶特罗把从节日上带回来的一些好东西写在纸上，然后他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] .
gave him some .
给予 他 一些 .

给了他一些。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] , [sɔːft] , ['ræbɪt] - [laɪk] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
That he was such a pretty , soft , rabbit - like little thing ,
那 他 曾是 这样的 一个 漂亮的 , 柔软的 , 兔子 - 喜欢 小的 事物 ,

他真是个漂亮、柔软、像兔子一样的小家伙，

[meɪd] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]
made things pleasant for him even when he was picked up from the
制成 事物 令人愉快的 为了 他 甚至 什么时候 他 曾是 挑选 向上 从 这
['roʊdsaɪd] [baɪ] [tuː] [jʌŋ] ['pesnts] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃiːp] [waɪn] .
roadside by two young peasants full of cheap wine .
路边 经过 二 年轻的 农民 满的 的 便宜的 葡萄酒 .

即使被两个喝得酩酊大醉的年轻农民从路边捡到，他也让别人觉得他很愉快。

[ðeɪ] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌdɪskə'nektɪd] ['bæblɪŋ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [greɪt] [fʌn] ,
They laughed at his disconnected babbling , and thought him great fun ,
他们 笑了 在 他的 断开连接 胡说 , 和 想法 他 伟大的 乐趣 ,

他们嘲笑他语无伦次的胡言乱语，觉得他很有趣。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpi] [let][hɪm; ɪm] ['kʌdl] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
and when he was sleepy let him cuddle down and be comfortable .
和 什么时候 他 曾是 困 让 他 偎 向下 和 是 舒服的 .

当他困了的时候，就让他舒服地躺下休息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fæst] [ə'sliːp] [wen] [ðeɪ] ['weikənd] [hɪm; ɪm] , ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv]
He was very fast asleep when they wakened him , having reached the end of
他 曾是 非常 快速地 睡着了 什么时候 他们 醒来 他 , 拥有 达到 这 结尾 的
[ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .
their journey .
他们的 旅行 .

他们到达旅程终点时，他睡得很沉。

“ [hɪr] !
“ Here !
“ 这里 !

“这里！

” [ðeɪ] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] [ɪ'nʌf] , “ [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə]
” they said , shaking him good - naturedly enough , “ you can find your way to
” 他们 说 , 摇晃 他 好的 - 自然地 足够的 , “ 你 能 寻找 你的 方式 到
[mə'riːə] [naʊ] .
Maria now .
玛丽亚 现在 .

他们一边说着，一边友好地摇晃着他，“你现在可以去找玛丽亚了。”

” [hiː; hi] [stʊd] [ʌn'stedəli] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [wer] [piː'ɛtroʊ][pʊt][hɪm; ɪm] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
” He stood unsteadily in the road where Pietro put him , rubbing his eyes ,
” 他 站立 不稳定地 在 这 路 在哪里 皮耶特罗 放 他 , 擦 他的 眼睛 ,

“他摇摇晃晃地站在彼得罗把他放在那里的路中间，揉着眼睛，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔːg] ['griːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [baɪ]['dʒʌmpɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ]

and	feeling	the	dog	greeting	him	again	by	jumping	at	him	and	kissing
和	感觉	这	狗	问候	他	再次	经过	跳	在	他	和	接吻

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他感觉到狗狗再次向他扑过来，亲吻他，向他打招呼。

“ [wer] [ɪz][mə'riːə] ?

“	Where	is	Maria	?
”	在哪里	是	玛丽亚	?

玛丽亚在哪里?

” [hiː; hi] [sed] , ['sliːpɪli] .

”	he	said	,	sleepily	.
”	他	说	,	昏昏欲睡地	.

“他睡眼惺忪地说。”

[piː'ɛtroʊ][ænd; ənd][ˌɑːlə'sænˌdroʊ, ˌɑːleɪ'zɑːnˌdroʊ][wɜːr; wər] ['sliːpi] [tuː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;

Pietro	and	Alessandro	were	sleepy	too	by	this	time	;
皮耶特罗	和	亚历山德罗	是	困	也	经过	这	时间	;

这时，皮耶特罗和亚历山德罗也困了;

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

they	had	almost	had	time	to	forget	him	while	he	was	asleep	.
他们	有	几乎	有	时间	到	忘记	他	尽管	他	曾是	睡着了	.

趁他睡着的功夫，他们几乎已经把他忘了。

“ [goʊ][ɑːn][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] , ” [ðeɪ] [sed] .

“	Go	on	and	you	will	find	her	,	”	they	said	.
”	去	在	和	你	将要	寻找	她	,	”	他们	说	.

“继续前进，你一定会找到她的，”他们说。

“ [tʃɛriːɑːni][ɪz] [nɪr] [hɪr] .

“	Ceriani	is	near	here	.
”	切里亚尼	是	靠近	这里	.

“切里亚尼就在附近。”

” [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['dɑːŋki] [led] [ə'weɪ] - [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ]

”	When	he	saw	the	donkey	led	away	Piccino	-	was	on	the	point	of	crying
”	什么时候	他	锯	这	驴	引领	离开	-		曾是	在	这	观点	的	哭泣

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] ,

because	he	was	to	be	left	,
因为	他	曾是	到	是	左边	,

“当他看到驴子被牵走时，皮奇诺几乎要哭出来了，因为他要被留下了。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kwaɪt] [bɪ'gæn] [hiː; hi] [sɔː] [baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] ,

but	before	he	quite	began	he	saw	by	the	light	of	the	moon	,
但	前	他	相当	开始	他	锯	经过	这	光	的	这	月亮	,

但他还没来得及完全开始，就借着月光看到了.....

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] [sɪns] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ,

which	had	risen	since	he	fell	asleep	,
哪个	有	升起	自从	他	跌倒	睡着了	,

自从他睡着后，它就一直升起。

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [triː] — [ə; eɪ][bɪg] - ['twɪstɪd] [ænd; ənd][hjuːdʒ] - [trʌŋkt] ['ɑːlɪv] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] ['ʌndər]

a	familiar	tree	—	a	big	-	twisted	and	huge	-	trunked	olive	he	had	sat	under
一个	熟悉的	树	—	一个	大的	-	扭曲	和	巨大的	-	干线	橄榄	他	有	卫星	在下面

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [streɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [roʊd] [wɪð; wɪθ][mə'riːə] .

many	a	time	when	he	had	strayed	down	the	road	with	Maria	.
许多	一个	时间	什么时候	他	有	迷路了	向下	这	路	和	玛丽亚	.

一棵熟悉的树——一棵粗壮扭曲的橄榄树，他曾多次和玛丽亚在路上漫步时坐在树下。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [biːt] [fæst][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪzɪŋ] [terz] [draɪ][ɪn]

It	made	his	heart	begin	to	beat	fast	and	his	rising	tears	dry	in
它	制成	他的	心	开始	到	打	快速地	和	他的	上升	眼泪	干燥	在

这让他心跳加速，涌出的泪水也渐渐干涸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ðer; ðər] ['faʊnt(ə)n] .

their	fountain	.
他们的	喷泉	.

他们的喷泉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] !

It	was	true	!
它	曾是	真的	!

是真的！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [tʃɛriːɑːni] !

He	was	near	Ceriani	!
他	曾是	靠近	切里亚尼	!

他当时就在切里亚尼附近！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [hoʊm] !

He	was	near	home	!
他	曾是	靠近	家	!

他离家很近了！

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] !

He	could	find	it	!
他	可以	寻找	它	!

他能找到它！

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn][æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [legz][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .

He	began	to	run	as	fast	as	his	short	legs	could	carry	him	.
他	开始	到	跑步	作为	快速地	作为	他的	短的	腿	可以	携带	他	.

他开始拼命奔跑，用他那双短小的腿拼尽全力。

[ðə; ði] [waɪt] ['vɪlə] [ænd; ənd][ðə; ði][grænd][siːn'jɔːri] [huː] [hæd; həd][dʒoʊkt][ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] ,

The	white	villa	and	the	grand	signori	who	had	joked	about	him	all	day	,
这	白色的	别墅	和	这	盛大	签名者	WHO	有	开玩笑	关于	他	全部	天	,

那座白色别墅和整天都在拿他开玩笑的大主人，

[ðə; ði] ['bæθtʌb] [ænd; ənd] ['nɪkələ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['pɑːstə] ,

the	bathtub	and	Nicola	and	the	dreadful	pasta	,
这	浴缸	和	尼古拉	和	这	可怕	面食	,

浴缸、尼古拉和那难以下咽的意大利面，

[siːmd] [æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [naʊ] [æz; əz][tʃɛriːɑːni][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːŋki] [hæd; həd] [bɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

seemed	as	far	away	now	as	Ceriani	and	the	donkey	had	been	this	morning	.
似乎	作为	远的	离开	现在	作为	切里亚尼	和	这	驴	有	到过	这	早晨	.

现在看来，它们就像今天早上切里亚尼和那头驴一样遥远了。

[ðə; ði] [terz] [ðæt] [hæd; həd] [draɪd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] [ə'gen] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

The	tears	that	had	dried	for	joy	suddenly	began	to	rise	again	for	joy	.
这	眼泪	那	有	干燥	为了	喜悦	突然	开始	到	上升	再次	为了	喜悦	.

喜悦的泪水突然又涌了上来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,

He	did	not	know	anything	about	it	himself	,
他	做过	不是	知道	任何事物	关于	它	他自己	,

他自己对此一无所知。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tʃoʊk] — [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['sævɪdʒ]

but	it	was	joy	which	made	him	begin	to	choke	—	this	beautiful	little	savage
但	它	曾是	喜悦	哪个	制成	他	开始	到	呛	—	这	美丽的	小的	野蛮的

['pez(ə)nt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːrld] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː] [grænd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

peasant	who	had	been	taken	away	to	a	world	so	much	too	grand	for	him	.
农民	WHO	有	到过	已采取	离开	到	一个	世界	所以	很多	也	盛大	为了	他	.

但让他感到哽咽的是喜悦——这个美丽的小野蛮农民被带到了一个对他来说太过宏伟的世界。

[hiː; hi][ræn][ænd; ənd][ræn] , [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [jɑːrd][hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ,

He	ran	and	ran	,	and	at	every	yard	he	saw	something	that	he	knew	,
他	跑	和	跑	,	和	在	每一个	院子	他	锯	某物	那	他	知道	,

他跑啊跑，每跑一码，就能看到一些他认识的东西。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	felt	that	he	loved	it	because	he	knew	it	.
和	毛毡	那	他	喜爱	它	因为	他	知道	它	.

他觉得他喜欢它，因为他了解它。

[ðə; ði] [leɪt] [muːn] [ʃoʊn] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['fɪgjər] ['rʌnɪŋ] ['iːgərli] ;

The	late	moon	shone	down	on	him	,	a	little	white	figure	running	eagerly	;
这	晚的	月亮	闪耀	向下	在	他	,	一个	小的	白色的	数字	跑步	急切地	;

皎洁的月光洒在他身上，一个白色的身影正急切地奔跑着；

[ðə; ði] [triːz] ['rʌsld] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

the	trees	rustled	as	he	passed	.
这	树木	沙沙作响	作为	他	通过了	.

他走过时，树木沙沙作响。

“ [mə'riːə] ! [mə'riːə] !

“	Maria	!	Maria	!
”	玛丽亚	!	玛丽亚	!

“玛丽亚！玛丽亚！”

” [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [laʊd] , [bʌt; bət] ['sɔːftli] .

”	he	said	,	but	he	did	not	say	it	loud	,	but	softly	.
”	他	说	,	但	他	做过	不是	说	它	大声	,	但	轻轻	.

他说道，但他没有大声说，而是轻声细语。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] ['hʌvl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd]

And	at	last	he	had	reached	it	—	his	own	dear	hovel	which	he	seemed
和	在	最后的	他	有	达到	它	—	他的	自己的	亲爱的	茅屋	哪个	他	似乎

[tuː; tə][hæv; həv] [left] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

to	have	left	a	thousand	years	ago	.
到	有	左边	一个	千	年	前	.

他终于到达了——他那间他心爱的小屋，他似乎已经离开那里一千年了。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [biːt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sɔːft] [fɪsts] .

He	stood	and	beat	on	the	door	with	his	little	soft	fists	.
他	站立	和	打	在	这	门	和	他的	小的	柔软的	拳头	.

他站起来，用他那柔软的小拳头捶打着门。

“ [mə'riːə] ! [mə'riːə] !

“	Maria	!	Maria	!
”	玛丽亚	!	玛丽亚	!

“玛丽亚！玛丽亚！”

” [hiː; hi] [sed] , “ ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] !

”	he	said	,	“	open	the	door	!
”	他	说	,	“	打开	这	门	!

他说：“开门！”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] .
I have come home .
我 有 来 家 .

我回家了。

[let] [ˌem ˈiː][ɪn] !
Let me in !
让 我 在 !

让我进去!

″ [bʌt; bət][ˌɪnˈsaɪd] [ðeɪ] [slept] [ðə; ði] [ˈhevi] [sliːp] [ʌv; əv] [ˈwɔːrnaʊt] [ˈpesnts] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈtaɪərd]
″ But inside they slept the heavy sleep of wornout peasants and of tired
″ 但 里面 他们 睡着了 这 重的 睡觉 的 累死了 农民 和 的 疲劳的
[ˈtʃaɪldhʊd] .
childhood .
童年 .

“但他们的内心却沉睡着疲惫的农民和疲惫的孩童的沉睡。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
They could not have heard him even if he had been able to
他们 可以 不是 有 听到 他 甚至 如果 他 有 到过 有能力的 到

即使他能听到，他们也听不到。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[meɪk] [mɔːr] [nɔɪz] .
make more noise .
制作 更多的 噪音 .

制造更多噪音。

[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [hændz][kʊd; kəd] [meɪk] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] .
His child hands could make very little .
他的 孩子 双手 可以 制作 非常 小的 .

他稚嫩的小手几乎什么也做不了。

[ðeɪ] [slept] [soʊ] [ˈhevɪli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] .
They slept so heavily that he could hear them .
他们 睡着了 所以 重度 那 他 可以 听到 他们 .

他们睡得很沉，他都能听到他们的声音。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [ˈθʌmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [dɔːr] , [ʌnˈænsərd] .
And there he stood in the moonlight , thumping on the old door , unanswered .
和 那里 他 站立 在 这 月光 , 怦 在 这 老的 门 , 未解答 .

他站在月光下，用力敲着那扇旧门，却无人应答。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
And the dog stood by him ,
和 这 狗 站立 经过 他 ,

狗就站在他身边。

[ˈwægɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəmˈpænjənəbl] [er] [ðæt]
wagging his tail and looking up at him with such a companionable air that
摇尾巴 他的 尾巴 和 寻找 向上 在 他 和 这样的 一个 友善的 空气 那
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] ,
he could not feel he was alone ,
他 可以 不是 感觉 他 曾是 独自的 ,

它摇着尾巴，抬头看着他，眼神里充满了友善，让他感觉不到自己孤单。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [dɪd][nɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][kraɪ] .

and	actually	did	not	begin	to	cry	.
和	实际上	做过	不是	开始	到	哭	.

而且她竟然没有哭出来。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [hoʊm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'gen] ,

At	all	events	he	had	got	home	,	and	was	among	the	hills	again	,
在	全部	活动	他	有	得到	家	,	和	曾是	之中	这	丘陵	再次	,

总之，他到家了，又回到了山里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [triːz] ['groʊɪŋ] [kloʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][mə'riːə][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːŋki] .

with	the	trees	growing	close	around	him	,	and	Maria	and	the	donkey	.
和	这	树木	生长	关闭	大约	他	,	和	玛丽亚	和	这	驴	.

树木在他周围长得很高，还有玛丽亚和驴子。

[hɪz; ɪz] ['wɪmpər] [lɔːst] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

His	whimper	lost	itself	in	a	sudden	sense	of	relief	.
他的	呜咽	丢失的	本身	在	一个	突然	感觉	的	宽慰	.

他的呜咽声很快被突如其来的解脱感所掩盖。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːŋki] [ɪn][hɜːr; hər]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] [kiːp] ['noʊbɑːdi] [aʊt] .

Yes	,	there	was	the	donkey	in	her	stable	,	and	the	door	would	keep	nobody	out	.
是的	,	那里	曾是	这	驴	在	她	稳定的	,	和	这	门	会	保持	无人	出去	.

是的，她的马厩里有头驴，而且那扇门根本挡不住任何人。

" [ðə; ði] ['dɑːŋki] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es][ɪn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] .

"	The	donkey	will	let	us	in	,	"	he	said	to	the	dog	.
"	这	驴	将要	让	我们	在	,	"	他	说	到	这	狗	.

“驴子会让我们进去的，”他对狗说。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɪn][ðer; ðər] .

"	Let	us	go	in	there	.
"	让	我们	去	在	那里	.

“我们进去吧。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][ðə; ði] ['dɑːŋki] [wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sliːp] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] ['stʌmblɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] ,

"	And	a	few	moments	later	the	donkey	was	roused	from	her	sleep	by	something	soft	stumbling	against	her	as	she	lay	down	,
"	和	一个	很少	时刻	之后	这	驴	曾是	唤醒	从	她	睡觉	经过	某物	柔软的	踉跄	反对	她	作为	她	躺	向下	,

“过了一会儿，驴子被什么东西柔软的触碰惊醒了，当时她正躺着。”

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meməri] ,

and	,	being	a	donkey	with	a	memory	,
和	,	存在	一个	驴	和	一个	记忆	,

而且，作为一头记忆力很好的驴，

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [frend] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'taɪmli] ['aʊər] ,

she	realized	that	a	familiar	friend	had	come	to	her	at	this	untimely	hour	,
她	已实现	那	一个	熟悉的	朋友	有	来	到	她	在	这	不合时宜	小时	,

她意识到，一位熟悉的朋友在这个不合时宜的时间来看望她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [spoʊk] ,

and	she	knew	the	little	voice	that	spoke	,
和	她	知道	这	小的	嗓音	那	辐	,

她认出了那个细小的声音。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] [wɪtʃ] ['kʌdld] [ə'genst] [hɜːr; hər][saɪd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pɪloʊ]

and	the	little	body	which	cuddled	against	her	side	as	if	she	were	a	pillow
和	这	小的	身体	哪个	依偎	反对	她	边	作为	如果	她	是	一个	枕头

,

,

,

小小的身躯依偎在她身边，就像抱着一个枕头一样。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd][mə'tɜːrn(ə)l] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zent] [ðə; ðɪ][ɪn'truːʒ(ə)n][baɪ]

and	being	also	affectionate	and	maternal	,	she	did	not	resent	the	intrusion	by
和	存在	还	亲热	和	母体	,	她	做过	不是	怨恨	这	入侵	经过

['eni] [ʌn'frendli] ['muːvɪŋ] .

any	unfriendly	moving	.
任何	不友好	移动	.

而且她性格温柔慈爱，不介意任何不友好的搬家行为。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] , ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

And	in	the	early	,	early	morning	,
和	在	这	早期的	,	早期的	早晨	,

在清晨，

[wen] ['riːtə] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] [dɔːr] [ænd; ənd] [let] [ɪn][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][goʊld] ['sʌnlaɪt] [wɪtʃ]

when	Rita	opened	the	stable	door	and	let	in	a	shaft	of	the	gold	sunlight	which
什么时候	丽塔	打开	这	稳定的	门	和	让	在	一个	轴	的	这	金子	阳光	哪个

[wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs]

was	lighting	up	the	darkness
曾是	灯光	向上	这	黑暗

丽塔打开马厩的门，让一束金色的阳光照进来，照亮了黑暗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːlɪv] - [triːz] , [ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

of	the	olive	-	trees	,	the	first	thing	it	shone	upon	was	the	beautiful	,
的	这	橄榄	-	树木	,	这	第一的	事物	它	闪耀	之上	曾是	这	美丽的	,

在橄榄树群中，阳光首先照耀的是美丽的.....

['taɪərd]['lɪt(ə)l]['træv(ə)l] - [steɪnd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - , [huː] [leɪ] [fæst] [ə'sliːp] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['dɑːŋkiz]

tired	little	travel	-	stained	figure	of	Piccino	,	who	lay	fast	asleep	against	the	donkey's
疲劳的	小的	旅行	-	染色	数字	的	-	,	WHO	躺	快速地	睡着了	反对	这	驴的

[greɪ] [saɪd] ,

gray	side	,
灰色的	边	,

疲惫不堪、浑身沾满旅途尘土的皮奇诺，正靠在驴子的灰色身侧酣然入睡。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɔgz] ['bɑːdi] [prest] [kloʊz] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli]

his	arms	around	her	neck	,	and	the	dog's	body	pressed	close	and	lovingly
他的	武器	大约	她	脖子	,	和	这	狗的	身体	按下	关闭	和	深情地

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

against	his	own	.
反对	他的	自己的	.

他双臂环抱着她的脖子，狗狗的身体紧紧地贴着他，充满爱意。

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] ,

Upon	the	whole	,
之上	这	所有的	,

总的来说，

['leɪdi] ['elin] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [dɪ'stɜ:rbd] [wen] [ˌaɪ 'ti:]

Lady	Aileen	was	not	very	much	surprised	and	not	at	all	disturbed	when	it
女士	艾琳	曾是	不是	非常	很多	惊讶	和	不是	在	全部	不安	什么时候	它

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

was	found	that	he	was	gone	.
曾是	成立	那	他	曾是	已消失	.

当发现他不见了时，艾琳夫人并没有感到十分惊讶，也没有丝毫不安。

[ʃi:; ʃi] [sent] [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə][tʃɛri:ɑ:ni] ,

She	sent	some	one	to	Ceriani	,
她	发送	一些	一	到	切里亚尼	,

她派人去找了切里亚尼。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [nu:z] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd]

and	when	the	news	was	brought	back	to	her	that	he	was	discovered
和	什么时候	这	消息	曾是	带来	后退	到	她	那	他	曾是	发现

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

当她得知他在那里被发现时，

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

she	only	laughed	a	little	.
她	仅有的	笑了	一个	小的	.

她只是轻笑了一声。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['taɪərsəm] [æn; ən] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt]

she	had	found	it	too	tiresome	an	amusement	to	undertake	the	management
她	有	成立	它	也	令人厌烦	一个	娱乐	到	承担	这	管理

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][waɪld]['ænɪm(ə)l] ,

of	a	lovely	little	wild	animal	,
的	一个	迷人的	小的	荒野	动物	,

她觉得照顾一只可爱的小野生动物实在是一件太累人的事了。

[tu:; tə] [hu:m] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['oʊnli] [ˌreprɪ'zentɪd] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

to	whom	civilization	only	represented	horror	and	dismay	.
到	谁	文明	仅有的	代表	恐怖	和	沮丧	.

对他们而言，文明只代表着恐怖和沮丧。

[ʃi:; ʃi] [sent] ['ri:tə][sʌm; səm] ['mʌni] — [nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] ,

She	sent	Rita	some	money	—	not	too	much	,
她	发送	丽塔	一些	钱	—	不是	也	很多	,

她寄了些钱给丽塔——不多。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [fi:l] [kwaɪt] [rɪtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] .

but	enough	to	make	her	feel	quite	rich	for	a	few	weeks	.
但	足够的	到	制作	她	感觉	相当	富有的	为了	一个	很少	周	.

但这足以让她在几周内感觉自己相当富有。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] ,

For	the	rest	,
为了	这	休息	,

至于其他方面，

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [rɪ'membər] - [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən]['ænɪkdoʊt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ræðər] [ə'mjuːzɪŋ]

she	only	remembered	Piccino	as	part	of	an	anecdote	it	was	rather	amusing
她	仅有的	记得	-	作为	部分	的	一个	轶事	它	曾是	相当	有趣

[tuː; tə] [tel] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] [huː] [wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] [baɪ]['ænɪkˌdoʊts] .

to	tell	to	those	of	her	friends	in	London	who	were	entertained	by	anecdotes	.
到	告诉	到	那些	的	她	朋友们	在	伦敦	WHO	是	娱乐	经过	轶事	.

她只记得皮奇诺是她讲给伦敦朋友们听的一个趣闻轶事的一部分，而她的朋友们都很喜欢听趣闻轶事。

“ [hiː; hi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['sævidʒiz][ɔːr][mæd] , ” [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

“	He	thought	we	were	savages	or	mad	,	”	she	used	to	say	.
“	他	想法	我们	是	野蛮人	或者	疯狂的	,	”	她	用过的	到	说	.

“他认为我们是野蛮人或者疯子，”她过去常说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːrn] ['eniθɪŋ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bæθtʌb] .

“	I	think	he	might	have	borne	anything	,	perhaps	,	but	the	bathtub	.
“	我	思考	他	可能	有	出生	任何事物	,	也许	,	但	这	浴缸	.

“我想他或许什么都能忍受，除了浴缸。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wiː; wi] - [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn]['wɔːtər] ! -

He	said	that	we	'	put	him	in	water	!	'
他	说	那	我们	-	放	他	在	水	!	-

他说我们“把他放进水里了！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	87	]
”	[	页	-	]

“[第 87 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ðə; ði] ['kæptənz] ['jʌŋ^ist]

THE	CAPTAIN'S	YOUNGEST
这	船长的	最小的

船长最小的孩子

[ðə; ði] ['kæptənz] ['jʌŋ^ist]

THE	CAPTAIN'S	YOUNGEST
这	船长的	最小的

船长最小的孩子

[ðer; ðər] ['nevər] [wɜːr; wər] [ə'nʌðər] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .

THERE	never	were	another	like	him	,	that's	certain	.
那里	绝不	是	其他	喜欢	他	,	那就是	肯定	.

可以肯定的是，世上再也没有第二个像他这样的人了。

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][maɪ][deɪ] , ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

I've	seen	a	good	many	young	gentlemen	in	my	day	,	being	in	the	army	,
我已经	已见	一个	好的	许多	年轻的	先生们	在	我的	天	,	存在	在	这	军队	,

我在军队服役期间，见过不少年轻绅士。

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['ɑːfəsərz][æz; əz][wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [swelz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['fæməliz]

and	under	officers	as	was	what	you	may	call	swells	,	and	had	families
和	在下面	警官	作为	曾是	什么	你	可能	称呼	涌浪	,	和	有	家庭

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

of	their	own	,
的	他们的	自己的	,

而那些下属军官，可以说是上流人士，他们都有自己的家庭。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

some	of	them	,
一些	的	他们	,

他们中的一些人，

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][kʊd; kəd][hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tu:; tə]['mæstər]

but	I	never	saw	a	young	gentleman	as	could	hold	a	candle	to	Master
但	我	绝不	锯	一个	年轻的	绅士	作为	可以	抓住	一个	蜡烛	到	掌握

['laɪənl] ;

Lionel	;
莱昂内尔	;

但我从未见过哪个年轻绅士能与莱昂内尔先生相提并论；

[noʊ] , [nɔ:r][æz; əz][wɜ:r; wər][fɪt][tu:; tə] [blæk] [hɪz; ɪz] [bu:ts] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] .

no	,	nor	as	were	fit	to	black	his	boots	,	for	the	matter	of	that	.
不	,	也不	作为	是	合身	到	黑色的	他的	靴子	,	为了	这	事情	的	那	.

不，甚至连擦鞋的资格都没有。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] , [tu:] , [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn]

And	I	knew	him	,	too	,	from	the	time	he	were	a	young	gentleman	in
和	我	知道	他	,	也	,	从	这	时间	他	是	一个	年轻的	绅士	在

[lɔ:ŋ] [kloʊðz] ,

long	clothes	,
长的	衣服	,

我也认识他，从他还是个穿着长袍的年轻绅士时就认识他了。

['bi:ɪŋ] ['kærid] [ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz] - [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['mɛni:z] [ðə; ði][taɪm] [aɪv] ['kærid] [hɪm; ɪm]

being	carried	about	in	his	ayah's	arms	,	and	many's	the	time	I've	carried	him
存在	携带	关于	在	他的	-	武器	,	和	许多人	这	时间	我已经	携带	他

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

他经常被保姆抱着，我也经常亲自抱着他。

[ænd; ənd] [bɪn] [praʊd] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

and	been	proud	to	do	it	.
和	到过	自豪的	到	做	它	.

并且为此感到自豪。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ðoʊ] [aɪ'd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I	had	no	children	of	my	own	,	though	I'd	always	been	taken	with	them	.
我	有	不	孩子们	的	我的	自己的	,	尽管	ID	总是	到过	已采取	和	他们	.

我没有自己的孩子，但我一直很喜欢孩子。

[aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [ænd; ənd] [nu:] [aɪ]['nevər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] ,

I	wasn't	a	married	man	,	and	knew	I	never	should	be	,	for	that	matter	,
我	不是	一个	已婚	男人	,	和	知道	我	绝不	应该	是	,	为了	那	事情	,

我当时未婚，而且我知道我永远都不应该结婚。

['æftər]['kɜ:rli] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l] ['mægi] [ʃeɪ; 'ʃi:ə][daɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fi:vər] [ðæt] ['bleɪzɪŋ] [hɑ:t] [jɪr] [wen]

after	curly	-	headed	little	Maggie	Shea	died	of	the	fever	that	blazing	hot	year	when
后	卷曲	-	标题	小的	玛吉	谢伊	死亡	的	这	发烧	那	炽烈	热的	年	什么时候

[ðə; ði] [dɪ'zi:z] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [pleɪg] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] .

the	disease	was	like	a	plague	among	us	.
这	疾病	曾是	喜欢	一个	瘟疫	之中	我们	.

那一年酷热难耐，卷发小女孩玛吉·谢伊死于高烧，当时这种疾病在我们中间就像瘟疫一样肆虐。

[ʃi:d] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪs] ['oʊnli][ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] ;

She'd	given	me	her	promise	only	a	week	before	;
棚	给定	我	她	承诺	仅有的	一个	星期	前	;

她一周前才向我做出承诺；

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔ:] [ðə; ði]['wʊmən][aɪ]['wɑ:ntɪd]['æftər][hɜ:r; hər] .

and	I	never	saw	the	woman	I	wanted	after	her	.
和	我	绝不	锯	这	女士	我	通缉	后	她	.

她之后，我再也没遇到过我想要的女人。

['sʌmtaɪmz] [aɪv] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz]['fɑ:ndɔ-][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Sometimes	I've	thought	I	was	fonder	of	the	children	because	of	it	.
有时	我已经	想法	我	曾是	更爱	的	这	孩子们	因为	的	它	.

有时我觉得正因为如此，我才更喜欢孩子们。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði]

She	had	been	fond	of	them	,	and	like	a	little	mother	she	was	to	the
她	有	到过	喜爱	的	他们	,	和	喜欢	一个	小的	母亲	她	曾是	到	这

['sev(ə)n]

seven
七

她一直很喜欢他们，就像个小妈妈一样照顾这七个孩子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ðæt] [wɜ:r; wər] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

that	were	sisters	and	brothers	to	her	.
那	是	姐妹	和	兄弟	到	她	.

那些人就像她的兄弟姐妹一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['ri:z(ə)n]['mæstər] ['laɪənl] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən]

And	there	was	a	sort	of	reason	Master	Lionel	was	more	to	me	than
和	那里	曾是	一个	种类	的	原因	掌握	莱昂内尔	曾是	更多的	到	我	比

[ðə; ði] [rest] .

the	rest	.
这	休息	.

而莱昂内尔大师对我来说比其他人更重要，是有原因的。

[aɪ'd] [noʊn] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , ['kæptɪn] [dæl'gɛti:] , [ɪn][hɪz; ɪz][best] [deɪz] ,

I'd	known	his	father	,	Captain	Dalgetty	,	in	his	best	days	,
ID	已知	他的	父亲	,	队长	达尔盖蒂	,	在	他的	最好的	天	,

我认识他的父亲达尔盖蒂上尉，那时的他正值壮年。

[wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [keɪm] [aʊt][tu:; tə]['ɪndiə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

when	he	first	came	out	to	India	with	his	regiment	at	the	time	of	the
什么时候	他	第一的	来了	出去	到	印度	和	他的	团	在	这	时间	的	这

['mju:təni] ,

Mutiny	,
兵变	,

他第一次随部队来到印度参加兵变时，

[ænd; ənd] [wʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] [der] - ['dev(ə)l] ['breɪvəri] [ænd; ənd] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	won	such	a	name	by	his	dare	-	devil	bravery	and	determination	.
和	韩元	这样的	一个	姓名	经过	他的	敢	-	魔鬼	勇敢	和	决心	.

他凭借着胆大妄为的勇气和坚定的决心赢得了这样的名声。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ə'fendɪd] [hɪz; ɪz] ['krʌsti] [oʊld]['fɑ:ðər][baɪ] ['mæriŋ] ['prɪti] [mɪs] ['rəuzi:]

That	was	before	he	offended	his	crusty	old	father	by	marrying	pretty	Miss	Rosie
那	曾是	前	他	被冒犯了	他的	硬皮的	老的	父亲	经过	结婚	漂亮的	错过	罗西

['terəns] ,

Terence	,
特伦斯	,

那是在他娶了漂亮的罗西·特伦斯小姐，得罪了他那脾气古怪的老父亲之前的事了。

[ðə; ði] ['drʌŋkən] [oʊld] ['aɪrɪʃ] ['meɪdʒɚz] ['dɔːtər] ,

the	**drunken**	**old**	**Irish**	**major's**	**daughter**	**,**
这	醉	老的	爱尔兰	专业的	女儿	,

那个醉醺醺的老爱尔兰少校的女儿，

[huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['dɪmplz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][bɪg] [bluː]

who	**had**	**nothing**	**to**	**her**	**fortune**	**but**	**her**	**dimples**	**and**	**her**	**big**	**blue**
WHO	有	没有什么	到	她	财富	但	她	酒窝	和	她	大的	蓝色的

[aɪz] [ænd; ənd] [blæk] ['læʃɪz] ,

eyes	**and**	**black**	**lashes**	**,**
眼睛	和	黑色的	睫毛	,

她除了酒窝、湛蓝的大眼睛和乌黑的睫毛之外，一无所有。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['koʊksɪŋ] [weɪz] [ðæt] [droʊv] [ðə; ði] [hoʊl] ['steɪʃ(ə)n][waɪld][wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

except	**the**	**coaxing**	**ways**	**that**	**drove**	**the**	**whole**	**station**	**wild**	**with**	**love**	**for**	**her**	**.**
除了	这	哄骗	方式	那	驾驶	这	所有的	车站	荒野	和	爱	为了	她	.

除了她那令人心醉神迷的手段，让整个车站的人都为她疯狂。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [sed] [æz; əz] [mɪs] ['roʊziːz] ['mʌðər] [sent] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [meɪk]

It	**were**	**said**	**as**	**Miss**	**Rosie's**	**mother**	**sent**	**her**	**out**	**to**	**her**	**father**	**to**	**make**
它	是	说	作为	错过	罗西的	母亲	发送	她	出去	到	她	父亲	到	制作

[ə; eɪ] [mætʃ] ,

a	**match**	**,**
一个	匹配	,

据说，罗茜小姐的母亲派她去见她父亲，是为了让她牵线搭桥。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['terəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

but	**if**	**she**	**did**	**the**	**old**	**lady**	**must**	**have**	**been**	**terribly**	**disappointed**	**,**
但	如果	她	做过	这	老的	女士	必须	有	到过	可怕	失望的	,

但如果她真的这么做了，那位老太太一定会非常失望。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ] ['suːnər] [dɪd][ðə; ði] ['kæptənz] ['fɑːðər] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [sent]

because	**no**	**sooner**	**did**	**the**	**captain's**	**father**	**hear**	**of**	**the**	**marriage**	**than**	**he**	**sent**
因为	不	很快	做过	这	船长的	父亲	听到	的	这	婚姻	比	他	发送

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] ,

for	**his**	**lawyer**	**,**
为了	他的	律师	,

因为船长的父亲一听到婚事，就立刻派人去请律师。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ɔːf]

and	**sat**	**down**	**then**	**and**	**there**	**and**	**made**	**a**	**will**	**cutting**	**the**	**poor**	**fellow**	**off**
和	卫星	向下	然后	和	那里	和	制成	一个	将要	切割	这	贫穷的	同伴	离开

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

with	**a**	**shilling**	**,**
和	一个	先令	,

然后他当场坐下，立了份遗嘱，只给了那个可怜的家伙一先令的遗产。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə] ['hɒspɪtlz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] .

and	**leaving**	**all**	**his**	**money**	**to**	**hospitals**	**and**	**churches**	**.**
和	离开	全部	他的	钱	到	医院	和	教堂	.

并将所有财产捐赠给医院和教堂。

“ [aɪ] ['pɑːlɪʃt] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptənz] ['seɪbər]

“	**I**	**POLISHED**	**AWAY**	**AT**	**THE**	**CAPTAIN'S**	**SABRE**
“	我	抛光	离开	在	这	船长的	军刀

我仔细地打磨着船长的佩剑

" [soʊ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [mɪs] ['rəuziː] [bɪ'gæn] [laɪf] [ɑːn] [lʌv] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['kɑːmənz] ; [ænd; ənd]

"	So	the	captain	and	Miss	Rosie	began	life	on	love	and	short	commons	;	and
"	所以	这	队长	和	错过	罗西	开始	生活	在	爱	和	短的	公共领域	;	和

,

,

,

于是，船长和罗西小姐开始了他们的爱情生活，以及短暂的假期；

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪ'kɑːnəmi] , [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mɪ'steɪks] , [æz; əz] [maɪt]

neither	of	them	understanding	economy	,	made	a	good	many	mistakes	,	as	might
两者都不	的	他们	理解	经济	,	制成	一个	好的	许多	错误	,	作为	可能

[hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

have	been	expected	.
有	到过	预期的	.

他们俩都不懂经济学，犯了不少错误，这也在意料之中。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kən'traɪv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː] [det] ,

They	didn't	know	how	to	contrive	,	and	they	got	into	debt	,
他们	没有	知道	如何	到	精心策划	,	和	他们	得到	进入	债务	,

他们不善于谋划，结果负债累累。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪz] [gruː] ['hevɪərðən'er] [ðeɪ] [lɔːst] ['spɪrɪt]

and	when	the	children	came	and	expenses	grew	heavier	they	lost	spirit
和	什么时候	这	孩子们	来了	和	开支	生长	较重	他们	丢失的	精神

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

and	patience	,
和	耐心	,

随着孩子们的出生和开销的增加，他们失去了热情和耐心。

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mɔːr] , [ænd; ənd] [let] [θɪŋz] [goʊ][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] .

like	a	good	many	more	,	and	let	things	go	their	own	way	.
喜欢	一个	好的	许多	更多的	,	和	让	事物	去	他们的	自己的	方式	.

和许多其他人一样，顺其自然吧。

[ðə; ði] ['kæptɪn]

The	captain
这	队长

船长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [gruː] ['kerləs] [ænd; ənd] ['fretɪd] ,

lost	his	temper	and	the	mistress	grew	careless	and	fretted	,
丢失的	他的	脾气	和	这	情妇	生长	粗心	和	有格纹的	,

他失去了耐心，而女主人则变得粗心大意、焦躁不安。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər][wʌz; wəz][bɔːrn] — [ðə; ði][wʌn][æz; əz][aɪm] ['telɪŋ] [ə'baʊt] — [θɪŋz]

and	when	the	young	master	was	born	—	the	one	as	I'm	telling	about	—	things
和	什么时候	这	年轻的	掌握	曾是	出生	—	这	一	作为	我是	讲述	关于	—	事物

[wɜːr; wər] [ə'baʊt] [æz; əz][bæd][ænd; ənd][æz; əz] ['kʌmfərtləs] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] .

were	about	as	bad	and	as	comfortless	as	they	could	be	.
是	关于	作为	坏的	和	作为	无安慰	作为	他们	可以	是	.

当少爷出生的时候——就是我正在讲述的这位——家里的情况糟透了，简直是无比艰难困苦。

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [wɜːrd] , [ɔːr][ə; eɪ]['hɑːrmf(ə)l][wʌn] ,

Not	wishing	to	say	a	disrespectful	word	,	or	a	harmful	one	,
不是	祝	到	说	一个	不尊重	单词	,	或者	一个	有害	一	,

我不想说任何不敬或伤人的话，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [æz; əz][aɪ'd]['i:v(ə)n] [θɔ:t] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] -
I **must** **say** **as** **I'd** **even** **thought** **the** **captain** **were** **getting** **tired** **of** **his** **love** **-**
我 必须 说 作为 ID 甚至 想法 这 队长 是 获得 疲劳的 的 他的 爱 -
[mætʃ] ,
match **,**
匹配 ,

我必须说，我甚至以为船长已经厌倦了他的爱情故事，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪdʒɪŋ] [ʌn'kɑ:mən] [fæst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌn'kɑ:mən]
for **he** **was** **aging** **uncommon** **fast** **and** **his** **temper** **was** **getting** **uncommon**
为了 他 曾是 老化 罕见 快速地 和 他的 脾气 曾是 获得 罕见
[ʃɑ:rp] ,
sharp **,**
锋利的 ,

因为他衰老得异常迅速，脾气也变得异常暴躁。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . [dæl'gɛti:] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv][wɜ:rdz] ,
and **now** **and** **then** **Mrs** **.** **Dalgetty** **and** **him** **would** **have** **words** **,**
和 现在 和 然后 太太 . 达尔盖蒂 和 他 会 有 字 ,

达尔盖蒂夫人和他偶尔会发生争吵。

[æz; əz] [wʊd] [end][ɪn][hɪm; ɪm] [straidɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] ,
as **would** **end** **in** **him** **striding** **out** **of** **the** **bungalow** **,**
作为 会 结尾 在 他 大步走 出去 的 这 平房 ,

最后，他会大步走出平房。

['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌrɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
leaving **her** **crying** **and** **worriting** **among** **the** **children** **.**
离开 她 哭泣 和 写作中的担忧 之中 这 孩子们 .

她独自一人在孩子们中间哭泣担忧。

[aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][wɜ:r; wər]['oʊvər][fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
I **can't** **say** **even** **as** **he** **were** **over** **fond** **of** **the** **children** **,**
我 不能 说 甚至 作为 他 是 超过 喜爱 的 这 孩子们 ,

我不能说他特别喜欢孩子们，

[ɔ:r] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊvər] ['welkəm] [wen] [ðeɪ] [keɪm] — [sɪks]['gɝ:lz] ,
or **that** **they** **were** **over** **welcome** **when** **they** **came** **—** **six** **girls** **,**
或者 那 他们 是 超过 欢迎 什么时候 他们 来了 — 六 女孩们 ,

或者说，她们来的时候受到了热烈欢迎——六个女孩，

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] — [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
one **after** **another** **—** **though** **they** **were** **pretty** **little** **things** **,** **all** **of** **them** **.**
一 后 其他 — 尽管 他们 是 漂亮的 小的 事物 , 全部 的 他们 .

一个接一个——尽管它们都是些非常小的东西。

[bʌt; bət] [wen] ['mæstər] ['laɪənl] [wɜ:r; wər][bɔ:rn][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz][hi:; hi][wɜ:r; wər] ['ræðər] ['betər]
But **when** **Master** **Lionel** **were** **born** **it** **struck** **me** **as** **he** **were** **rather** **better**
但 什么时候 掌握 莱昂内尔 是 出生 它 击 我 作为 他 是 相当 更好的
[pli:zd] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] ,
pleased **than** **he** **had** **been** **before** **,**
高兴 比 他 有 到过 前 ,

但莱昂内尔少爷出生后，我感觉他比以前高兴多了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst] [bɔɪ] .
for **he** **were** **the** **first** **boy** **.**
为了 他 是 这 第一的 男生 .

因为他是第一个男孩。

[wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː]

Well	I	remember	the	day	the	captain	came	out	of	his	quarters	and	told	me
出色地	我	记住	这	天	这	队长	来了	出去	的	他的	四分之一	和	讲述	我

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ['ræðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

about	his	having	made	his	appearance	rather	unexpected	.
关于	他的	拥有	制成	他的	外貌	相当	意外	.

我还记得那天船长从他的舱房里出来，告诉我他这次的出现相当出人意料。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

I	had	been	so	long	with	them	,
我	有	到过	所以	长的	和	他们	,

我和他们在一起已经很久了，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [help] ,

and	there	were	so	many	little	things	I	could	do	as	was	a	help	,
和	那里	是	所以	许多	小的	事物	我	可以	做	作为	曾是	一个	帮助	,

我能做很多小事来帮忙，

[ðæt] [aɪ'd] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm] ;

that	I'd	got	into	the	way	of	doing	them	;
那	ID	得到	进入	这	方式	的	正在做	他们	;

我妨碍了我去做这些事；

[ænd; ənd] [aɪ] ['hæpənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] ['kæptɪn]

and	I	happened	this	morning	to	be	polishing	about	,	and	sees	the	captain
和	我	发生	这	早晨	到	是	抛光	关于	,	和	看到	这	队长

['kʌmɪŋ] [aʊt] ,

coming	out	,
未来	出去	,

今天早上我碰巧在擦拭东西，然后看到船长走了出来。

['lʊkɪŋ] [hæf] - [wei] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [druː] [maɪ'self] [ʌp]

looking	half	-	way	pleased	with	something	or	other	;	and	when	I	drew	myself	up
寻找	一半	-	方式	高兴	和	某物	或者	其他	;	和	什么时候	我	画	我	向上

[ænd; ənd] [sə'luːtid] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

and	saluted	as	usual	,
和	敬礼	作为	通常	,

他看起来对某件事半满意半满意；当我像往常一样挺直身子敬礼时，

[sez] [hiː; hi] :

says	he	:
说道	他	:

他说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

“ - , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['proʊgræm] [ðɪs] [taɪm] .

“	Rabbett	,	”	says	he	,	“	there's	a	change	in	the	programme	this	time	.
“	-	,	”	说道	他	,	“	有	一个	改变	在	这	程序	这	时间	.

“拉贝特，”他说，“这次的节目安排有所不同。”

” [aɪ] [drɑːps] [maɪ] [swɑːb] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [drɔːz] [ʌp] [ænd; ənd] [sə'luːts] [ə'gen] .

”	I	drops	my	swab	in	a	minute	and	draws	up	and	salutes	again	.
”	我	滴	我的	拭子	在	一个	分钟	和	平局	向上	和	敬礼	再次	.

“我放下棉签，举起手臂，再次敬礼。”

“ [wʌt] , [sɜːr] ? ” [sez] [aɪ] . “ [bɔɪ] , [sɜːr] ? ”

“	What	,	sir	?	”	says	I	.	“	Boy	,	sir	?	”
“	什么	,	先生	?	”	说道	我	.	“	男生	,	先生	?	”

“什么事，先生？”我问。“孩子，先生？”

“ [jes] , ” [sez] [hiː; hi] .
“ Yes , ” says he .
“ 是的 , ” 说道 他 .

“是的，”他说。

“ [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [tuː] .
“ Boy , and a fine little fellow too .
“ 男生 , 和 一个 美好的 小的 同伴 也 .

“这孩子真不错，还是个很棒的小家伙。”

” [soʊ][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ] ['smɑːtnz] [maɪ'self][ʌp][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] ,
” So in the course of a week I smartens myself up a bit more than common ,
” 所以 在 这 课程 的 一个 星期 我 聪明 我 向上 一个 少量 更多的 比 常见的 ,

“所以在一周的时间里，我让自己比平时更精神一些，

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
in honor of the occasion ,
在 荣誉 的 这 场合 ,

为了纪念这一时刻，

[ænd; ənd][goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][gets][ðə; ði] ['aɪə] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]
and goes into the house and gets the ayah to let me have a look at
和 去 进入 这 房子 和 获得 这 亚亚 到 让 我 有 一个 看 在
[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,
the young gentleman as he lay in his cradle in the nursery ,
这 年轻的 绅士 作为 他 躺 在 他的 摇篮 在 这 苗圃 ,

然后他走进屋子，让保姆让我看看躺在婴儿房摇篮里的那个小先生。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəsɪz] [ruːm] .
next to the mistress's room .
下一个 到 这 情妇的 房间 .

就在女主人房间旁边。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['nɜːrsəri] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
They was rather fond of me in that nursery , I may say ,
他们 曾是 相当 喜爱 的 我 在 那 苗圃 , 我 可能 说 ,

可以说，他们在托儿所里相当喜欢我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ'd] [bɪn] [ðer; ðər][baɪ] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] .
and it wasn't the first time I'd been there by many a one .
和 它 不是 这 第一的 时间 ID 到过 那里 经过 许多 一个 一 .

而且这也不是我第一次去那里了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [stept] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['weɪkənɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,
But though I stepped light enough for fear of wakening the little fellow ,
但 尽管 我 步 光 足够的 为了 害怕 的 觉醒 这 小的 同伴 ,

但我虽然小心翼翼地走着，生怕吵醒这个小家伙，

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [hiː; hi][dɪd]['weɪkən] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] .
somehow or other he did waken that very minute .
不知何故 或者 其他 他 做过 唤醒 那 非常 分钟 .

不知何故，他就在那一瞬间醒了过来。

[æz; əz][aɪ] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][hiː; hi]['əupənz][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
As I bent over his cradle he opens his eyes ,
作为 我 弯曲 超过 他的 摇篮 他 打开 他的 眼睛 ,

我俯身靠近他的摇篮时，他睁开了眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [stɛəz] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr]

and	he	actually	stares	at	me	as	if	he	was	asking	me	a	question	or
和	他	实际上	凝视	在	我	作为	如果	他	曾是	问	我	一个	问题	或者

[soʊ] .

so	.
所以	.

他竟然盯着我看，好像在问我什么问题似的。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ðæt] [wei] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

At	least	it	looked	that	way	to	me	,	and	then	,	as	sure	as	I'm	a	living
在	至少	它	看起来	那	方式	到	我	,	和	然后	,	作为	当然	作为	我是	一个	活的

[mæn] ,

man	,
男人	,

至少在我看来是这样，而且，我以我活着的勇气发誓，

[hiː; hi] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [læf] ;

he	does	something	with	his	face	as	if	he	was	doing	his	best	to	laugh	;
他	做	某物	和	他的	脸	作为	如果	他	曾是	正在做	他的	最好的	到	笑	;

他做了个鬼脸，好像在努力想笑似的；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lɑːfs] [bæk] [ænd; ənd] [lɪfts] [hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [hænd] ,

and	when	I	laughs	back	and	lifts	his	bit	of	a	red	hand	,
和	什么时候	我	笑声	后退	和	电梯	他的	少量	的	一个	红色的	手	,

当我笑着回应，并抬起他那只略微发红的手时，

[hiː; hi]['əupənz][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] [lets] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn] [maɪn] , [kwaɪt] ['frendli] [ænd; ənd]['soʊʃəb(ə)l] .

he	opens	it	out	and	lets	it	lay	on	mine	,	quite	friendly	and	sociable	.
他	打开	它	出去	和	让我们	它	躺	在	矿	,	相当	友好的	和	善于交际的	.

他打开它，让它放在我的上面，非常友好，也很健谈。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ,

I	won't	say	as	he	knew	what	he	were	doing	,
我	惯于	说	作为	他	知道	什么	他	是	正在做	,

我不会说他知道自己在做什么，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .

but	I	will	say	as	he	looked	as	if	he	did	.
但	我	将要	说	作为	他	看起来	作为	如果	他	做过	.

但我得说，他看上去好像确实如此。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['mɪnɪt] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]['mæstər] ['laɪənl] [ænd; ənd]

And	from	that	minute	to	the	last	hour	of	his	life	Master	Lionel	and
和	从	那	分钟	到	这	最后的	小时	的	他的	生活	掌握	莱昂内尔	和

[ˌem 'iː][wʌz; wəz] [frendz] [fæst][ænd; ənd][fɜːrm] .

me	was	friends	fast	and	firm	.
我	曾是	朋友们	快速地	和	公司	.

从那一刻起，直到莱昂内尔先生生命的最后一刻，我和他都成了亲密无间的好朋友。

[nɑːt]

Not
不是

不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli][mæn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ,

being	a	family	man	,	as	I	have	said	before	,	I	took	to	him	all	the	more	,
存在	一个	家庭	男人	,	作为	我	有	说	前	,	我	采取	到	他	全部	这	更多的	,

正如我之前所说，作为一个顾家的男人，我更加喜欢他了。

[ænd; ənd][aɪm] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [baɪ][ˌem 'iː] .

and	I'm	happy	to	say	he	did	the	same	by	me	.
和	我是	快乐的	到	说	他	做过	这	相同的	经过	我	.

我很高兴地说，他也同样善待了我。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['aɪə] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

When	he	got	big	enough	to	be	carried	out	by	his	ayah	I	used	to	meet	the
什么时候	他	得到	大的	足够的	到	是	携带	出去	经过	他的	亚亚	我	用过的	到	见面	这

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

当他长大到可以由他的保姆抱起来的时候，我经常会见到那个女人。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɜːr; hər][hændz] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]

and	take	him	off	her	hands	whenever	she	would	let	me	;	which	was	often
和	拿	他	离开	她	双手	每当	她	会	让	我	;	哪个	曾是	经常

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

只要她愿意，我就会把他从她身边带走；而她愿意让我带走的次数也相当多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [bəuθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dæl'gɛtiː] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə]

because	she	knew	both	the	captain	and	Mrs	.	Dalgetty	knew	I	was	safe	to
因为	她	知道	两个都	这	队长	和	太太	.	达尔盖蒂	知道	我	曾是	安全的	到

[trʌst] .

trust	.
相信	.

因为她知道船长和达尔盖蒂夫人都相信我是值得信任的。

[aɪ'd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['leɪɪn]

I'd	take	him	off	into	the	shade	and	walk	about	with	him	—	him	a	-	layin
ID	拿	他	离开	进入	这	阴影	和	走	关于	和	他	—	他	一个	-	躺着

- [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [maɪ] [red] [koʊt] ,

'	his	cheek	against	my	red	coat	,
-	他的	脸颊	反对	我的	红色的	外套	,

我会把他带到阴凉处，和他一起散步——他会把脸颊贴在我的红色外套上，

['sʌmtaɪmz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dʒoʊks][aɪ'd] [meɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['suːtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

sometimes	laughing	at	the	jokes	I'd	make	with	him	,	suiting	them	to	his
有时	笑	在	这	笑话	ID	制作	和	他	,	适合	他们	到	他的

[saɪz] ,

size	,
尺寸	,

有时他会因为我跟他开的玩笑而发笑，我会根据他的体型调整玩笑的难度。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] - ['steərɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sɪrɪəs] ,

and	sometimes	a	-	staring	up	at	me	serious	,
和	有时	一个	-	凝视	向上	在	我	严肃的	,

有时他会严肃地抬头盯着我看，

[bʌt; bət][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['tʃɪrf(ə)l] , [wət'evər]

but	both	of	us	always	understanding	each	other	and	being	cheerful	,	whatever
但	两个都	的	我们	总是	理解	每个	其他	和	存在	快乐	,	任何

[wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ɑːn] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] .

was	a	-	goin	'	on	betwixt	us	.
曾是	一个	-	去	-	在	中间	我们	.

但无论我们之间发生什么，我们俩总是能互相理解，保持乐观。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][gɑːt] [ðæt] [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['nɜːrsɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ]

The	fact	was	that	I	got	that	there	used	to	him	,	with	nursing	him	so
这	事实	曾是	那	我	得到	那	那里	用过的	到	他	,	和	护理	他	所以

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

事实上，因为我照顾他那么久，我已经习惯了他。

[ðæt] [wen] ['hiːd] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃoʊk] [ɔːr][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

that	when	he'd	have	a	little	choke	or	a	disturbance	of	any	kind	,
那	什么时候	他会	有	一个	小的	呛	或者	一个	干扰	的	任何	种类	,

当他出现轻微的哽咽或任何不适时，

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['hændi][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'baʊt] ['setlɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ]

I	got	to	be	as	handy	as	a	woman	about	settling	him	and	turning
我	得到	到	是	作为	便利	作为	一个	女士	关于	安顿	他	和	转弯

[hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

him	over	and	patting	his	back	,
他	超过	和	轻拍	他的	后退	,

我得像个女人一样灵巧地安顿他，把他翻过来，拍拍他的背。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['aʊt'saɪdər] ,

and	though	it	may	sound	like	a	exaggeration	to	outsiders	,
和	尽管	它	可能	声音	喜欢	一个	夸张	到	局外人	,

虽然这在外人看来可能有些夸张，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [klɪr] [ɪ'nʌf] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [ʌv; əv] ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː]

I	must	say	as	I	saw	clear	enough	he	had	his	own	way	of	thanking	me
我	必须	说	作为	我	锯	清除	足够的	他	有	他的	自己的	方式	的	谢谢	我

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] ['eni] [smɔːl] ['feɪvərz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

and	showing	me	his	gratitude	for	any	small	favors	of	the	kind	.
和	显示	我	他的	感激	为了	任何	小的	恩惠	的	这	种类	.

我必须说，我看得很清楚，他有他自己感谢我的方式，他对任何小的帮助都表示感激。

[eɪ] ,

Ay	,
哎	,

哎，

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['aʊər] [aɪv] [θɔːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] ['lɪt(ə)l] ['mægi] [ʃeɪ; 'ʃiːə]

and	many	an	hour	I've	thought	how	it	might	have	been	if	little	Maggie	Shea
和	许多	一个	小时	我已经	想法	如何	它	可能	有	到过	如果	小的	玛吉	谢伊

[hæd; həd][gɑːt] [θruː] [ðæt] ['bleɪzɪŋ] ['sʌmər] — ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['aʊər] [æz; əz][aɪ]

had	got	through	that	blazing	summer	—	many	and	many	an	hour	as	I
有	得到	通过	那	炽烈	夏天	—	许多	和	许多	一个	小时	作为	我

[wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

walked	up	and	down	,
步行	向上	和	向下	,

我曾无数次地想，如果小玛吉·谢伊能平安度过那个酷暑，那该多好——我来回踱步的时候，脑海里一直想着这些。

[hɪm; ɪm] ['nestlɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,

him	nestling	up	against	me	as	my	own	flesh	and	blood	might	have	done	,
他	雏鸟	向上	反对	我	作为	我的	自己的	肉	和	血	可能	有	完毕	,

[bʌt; bət] ['nevər] [wʊd] .

but	never	would	.
但	绝不	会	.

他依偎在我身边，就像我的亲生骨肉一样，但这永远不会发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[soʊ][wiː; wi][bɪ'gæn][baɪ] ['biːɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] ,

So	we	began	by	being	fond	of	one	another	,
所以	我们	开始	经过	存在	喜爱	的	一	其他	,

我们最初只是互相喜欢而已。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kiːps] [ɑːn][ə; eɪ] - ['biːn] - [fɑːnd][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] ,

and	we	keeps	on	a	-	bein	'	fond	of	one	another	,	and	what's	more	,
和	我们	保持	在	一个	-	是	-	喜爱	的	一	其他	,	和	是什么	更多的	,

我们一直都很喜欢彼此，而且，

[wiː; wi] [gets] ['fɑːndɝ] [ænd; ənd] ['fɑːndɝ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][wiː; wi] [grəuz] ['oʊldər] .

we	gets	fonder	and	fonder	of	each	other	as	we	grows	older	.
我们	获得	更爱	和	更爱	的	每个	其他	作为	我们	生长	老	.

随着年龄增长，我们越来越喜欢彼此。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [weɪz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] !

And	such	a	boy	as	he	were	,	and	such	ways	as	he	had	!
和	这样的	一个	男生	作为	他	是	,	和	这样的	方式	作为	他	有	!

他真是个男孩，而且有那样的行事方式!

[ðer; ðər][wəːnt, weənt][noʊ][end][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wɜːr; wər] [ðæt] ['mænli][ænd; ənd] ['hænsəm]

There	weren't	no	end	to	him	,	he	were	that	manly	and	handsome
那里	不是	不	结尾	到	他	,	他	是	那	男子气概	和	英俊的

[ænd; ənd] [wel] - [groʊn] [ænd; ənd] ['redi] ,

and	well	-	grown	and	ready	,
和	出色地	-	生长	和	准备好	,

他魅力无穷，英俊潇洒，身材健硕，而且随时准备行动。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wɜːr; wər]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [jɪr] [oʊld] .

by	the	time	he	were	seven	or	eight	year	old	.
经过	这	时间	他	是	七	或者	八	年	老的	.

在他七八岁的时候。

['piːp(ə)l] [æz; əz] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃaɪld] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʊk] [baɪ]

People	as	never	looked	at	a	child	looked	at	him	and	was	took	by
人们	作为	绝不	看起来	在	一个	孩子	看起来	在	他	和	曾是	采取	经过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

人们从未如此注视过一个孩子，但他却被他吸引住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [rʌn] [waɪld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] .

and	the	ladies	at	the	station	run	wild	about	his	beauty	.
和	这	女士们	在	这	车站	跑步	荒野	关于	他的	美丽	.

车站里的女士们都为他的英俊外表而疯狂。

[tɔːl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wel] [set] [ʌp] ,

Tall	he	was	and	well	set	up	,
高的	他	曾是	和	出色地	放	向上	,

他身材高大，体格健壮。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ] [ˌbrɪgə'dɪr] - ['dʒen(ə)rəl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

and	with	a	way	of	carrying	himself	a	brigadier	-	general	might	have	been
和	和	一个	方式	的	携带	他自己	一个	准将	-	一般的	可能	有	到过

[praʊd] [ʌv; əv] .

proud	of	.
自豪的	的	.

他的举止风度足以让一位准将引以为傲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] - [kʌt] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ,

And	a	fine	-	cut	face	,	and	a	big	,
和	一个	美好的	-	切	脸	,	和	一个	大的	,

还有一张轮廓分明的脸，以及一个大，

[breɪv] [blæk] [aɪ] [æz; əz] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

brave	**black**	**eye**	**as**	**looked**	**at**	**a**	**man**	**as**	**if**	**he**	**was**	**equal**	**to**	**leading**
勇敢的	黑色的	眼睛	作为	看起来	在	一个	男人	作为	如果	他	曾是	平等的	到	领导

[ə; eɪ]['redʒɪmənt] ;

a	**regiment**	**;**
一个	团	;

勇敢的黑眼圈看着一个人，仿佛他有能力指挥一个团；

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɔːftnəs] , [tuː] ,

and	**yet**	**was**	**thoughtful**	**and**	**loving**	**,**	**and**	**had**	**a**	**softness**	**,**	**too**	**,**
和	然而	曾是	周到	和	爱	,	和	有	一个	柔软	,	也	,

然而，她又体贴、充满爱心，而且性格温柔。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .

when	**he**	**was**	**talking**	**to**	**a**	**friend**	**.**
什么时候	他	曾是	说	到	一个	朋友	.

当时他正在和朋友说话。

[ænd; ənd] [ðæt] [kwɪk] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə]['noʊtɪs] [θɪŋz] [æz; əz] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [wʊd]

And	**that**	**quick**	**he**	**were**	**to**	**notice**	**things**	**as**	**others**	**of**	**his**	**age**	**would**
和	那	快的	他	是	到	注意	事物	作为	其他的	的	他的	年龄	会

['nevər] [hæv; həv] [siːn] .

never	**have**	**seen**	**.**
绝不	有	已见	.

他能敏锐地注意到同龄人永远无法察觉的事物。

[waɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][sɪks] ['jɪrz] [wen] [wʌn] [deɪ] ,

Why	**,**	**he**	**was**	**only**	**six**	**years**	**when**	**one**	**day**	**,**
为什么	,	他	曾是	仅有的	六	年	什么时候	一	天	,

为什么呢？他当时只有六岁，有一天……

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][wɜːrk] ,

as	**he**	**was**	**standing**	**by**	**watching**	**me**	**at**	**work**	**,**
作为	他	曾是	常设	经过	观看	我	在	工作	,

他当时站在一旁看着我工作，

[hiː; hi] [lʊks] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][ɔːl][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] :

he	**looks**	**up**	**at**	**me**	**all**	**at**	**once**	**and**	**says**	**he**	**:**
他	看起来	向上	在	我	全部	在	一次	和	说道	他	:

他突然抬起头看着我，说道：

“ - , ” [hiː; hi] [sez] , “ [maɪ] ['mæmə] [ɪz] ['veri] ['prɪti] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ? ”

“	**Rabbett**	**,**	**”**	**he**	**says**	**,**	**“**	**my**	**mamma**	**is**	**very**	**pretty**	**,**	**isn't**	**she**	**?**	**”**
“	-	,	”	他	说道	,	“	我的	妈妈	是	非常	漂亮的	,	不是	她	?	”

“拉贝特，”他说，“我妈妈很漂亮，对吧？”

“ [wel] , ” [sez] [aɪ] , “ ['mæstər] ['laɪənl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ! ”

“	**Well**	**,**	**”**	**says**	**I**	**,**	**“**	**Master**	**Lionel**	**,**	**I**	**should**	**say**	**she**	**were**	**!**	**”**
“	出色地	,	”	说道	我	,	“	掌握	莱昂内尔	,	我	应该	说	她	是	!	”

“嗯，”我说，“莱昂内尔少爷，我得说她确实是！”

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , ” [hiː; hi] [sez] ; “ [aɪ] [θɔːt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

“	**I**	**thought**	**so**	**,**	**”**	**he**	**says**	**;**	**“**	**I**	**thought**	**everybody**	**must**	**think**	**she**	**was**
“	我	想法	所以	,	”	他	说道	;	“	我	想法	大家	必须	思考	她	曾是

['prɪti] ,

pretty	**,**
漂亮的	,

“我就知道，”他说；“我以为大家都觉得她很漂亮。”

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][duː] , ['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [siː] .

just	**as**	**I**	**do**	**,**	**only**	**I**	**am**	**very**	**fond**	**of**	**her**	**,**	**you**	**see**	**.**
只是	作为	我	做	,	仅有的	我	是	非常	喜爱	的	她	,	你	看	.

就像我一样，只不过我非常喜欢她。

〞 [ænd; ənd][hiː; hi] ['ræðər]
〞 And he rather
〞 和 他 相当

“而且他宁愿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['pʌzlz] [ˌem 'iː][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] , ['kwestʃənɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .
puzzles me by looking at me again in a wistful , questioning sort of way .
谜题 我 经过 寻找 在 我 再次 在 一个 怅惘 , 提问 种类 的 方式 .

他再次用一种惆怅而又充满疑问的眼神看着我，这让我感到困惑。

“ [dʒʌst][soʊ] , ['mæstər] ['laɪənl] , 〞 [aɪ] ['ænsər] , “ [dʒʌst][soʊ] , [sɜːr] . 〞
“ Just so , Master Lionel , 〞 I answers , “ just so , sir . 〞
〞 只是 所以 , 掌握 莱昂内尔 , 〞 我 答案 , “ 只是 所以 , 先生 . 〞

“正是如此，莱昂内尔少爷，”我回答道，“正是如此，先生。”

“ [jes] , 〞 [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
“ Yes , 〞 he goes on , “ I am very fond of her ,
〞 是的 , 〞 他 去 在 , “ 我 是 非常 喜爱 的 她 ,

“是的，”他继续说道，“我非常喜欢她。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [maɪ]['pɑːpə][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [tuː] .
and — and I suppose my papa is very fond of her , too .
和 — 和 我 认为 我的 爸爸 是 非常 喜爱 的 她 , 也 .

而且——我想我爸爸也很喜欢她。

〞 ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌʌp'set] [baɪ] [ðɪs] ,
〞 Being a trifle upset by this ,
〞 存在 一个 琐事 沮丧的 经过 这 ,

“对此我略感沮丧，

[aɪ] ['pɑːlɪʃt] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptənz] ['seɪbər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] ,
I polished away at the captain's sabre for a minute or so ,
我 抛光 离开 在 这 船长的 军刀 为了 一个 分钟 或者 所以 ,

我擦拭了船长的佩剑大约一分钟。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] :
and even then I could only say :
和 甚至 然后 我 可以 仅有的 说 :

即便如此，我也只能说：

“ [jes] , [sɜːr] ; - , [sɜːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Yes , sir ; nat'rally , sir , of course .
〞 是的 , 先生 ; - , 先生 , 的 课程 .

“是的，先生；当然，先生，当然。”

〞 [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər][æz; əz] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] ,
〞 For the truth were as things had been getting worse and worse ,
〞 为了 这 真相 是 作为 事物 有 到过 获得 更糟 和 更糟 ,

“因为事实是，情况变得越来越糟，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪfs] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː]['roʊz; 'raʊz] — ['roʊz; 'raʊz][æz; əz] ['kudnt] [goʊ][ɑːn]
and the tiffs had been growing into rows — rows as couldn't go on
和 这 争吵 有 到过 生长 进入 行 — 行 作为 不能 去 在
[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [hɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌŋgəloʊ] ,
without being heard in a bungalow ,
没有 存在 听到 在 一个 平房 ,

争吵逐渐升级为争吵——在一栋平房里，这样的争吵不可能不被听到。

[wer] [wɔːlz] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [ruːmz; rʊmz] [nɑːt] ['oʊvər] [fɑːr] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

where	walls	was	thin	and	rooms	not	over	far	from	each	other	.
在哪里	墙壁	曾是	薄的	和	房间	不是	超过	远的	从	每个	其他	.

墙壁很薄，房间之间距离也不远。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['oʊnli] [noʊz] ,

And	what	he	had	heard	the	Lord	only	knows	,
和	什么	他	有	听到	这	主	仅有的	知道	,

他听到了什么，只有上帝才知道。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] - ['wəːkin] - [ɪn] [hɪz; ɪz] - [maɪnd] [ænd; ənd] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

but	it	had	been	a	-	workin	'	in	his	innercent	mind	and	troubling	him	,
但	它	有	到过	一个	-	工作	-	在	他的	-	头脑	和	令人不安的	他	,

但这件事一直在他内心深处萦绕，让他感到困扰。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [faɪn] ,

and	he	was	coming	to	me	for	comfort	,	and	that	I	saw	in	his	fine	,
和	他	曾是	未来	到	我	为了	舒适	,	和	那	我	锯	在	他的	美好的	,

他来找我寻求安慰，我从他平静的神情中看出了这一点。

['lʌvɪŋ] , ['wɪstf(ə)l] [blæk] [aɪ] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['lɪt(ə)l] [tʃɪn] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt]

loving	,	wistful	black	eye	,	and	in	his	handsome	little	chin	,	as	was	not	quite
爱	,	怅惘	黑色的	眼睛	,	和	在	他的	英俊的	小的	下巴	,	作为	曾是	不是	相当

['stedi] .

steady	.
稳定的	.

他那双深情、忧郁的黑眼睛，还有他英俊的小下巴，都显得有些不稳。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Yes	,	of	course	,	he	is	very	fond	of	her	,	”	he	said	,
“	是的	,	的	课程	,	他	是	非常	喜爱	的	她	,	”	他	说	,

“是的，他当然很喜欢她，”他说。

“ [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['mærid] — ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['mærid] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] ,

“	and	she	is	very	fond	of	him	;	because	people	who	are	married	—	people	who	are	married	always	are	,
“	和	她	是	非常	喜爱	的	他	;	因为	人们	WHO	是	已婚	—	人们	WHO	是	已婚	总是	是	,

“她非常喜欢他；因为已婚的人——已婚的人总是如此，

[ɑːnt] [ðeɪ] , - ? ”

aren't	they	,	Rabbett	?	”
不是	他们	,	-	?	”

难道不是吗，拉贝特?

“ [ɑː] , [sɜːr] , ” [sez] [aɪ] , “ [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [ðer; ðər] [eint] ['nɑːθɪn] - [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Ah	,	sir	,	”	says	I	,	“	that	they	are	;	there	ain't	nothin	'	like	it	.	”
“	啊	,	先生	,	”	说道	我	,	“	那	他们	是	;	那里	不是	什么也没有	-	喜欢	它	.	”

“啊，先生，”我说，“的确如此；世上没有能与之媲美的了。”

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sez] , [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ɪt'self] ['stedi] ,

“	No	,	”	he	says	,	his	little	face	trying	to	keep	itself	steady	,
“	不	,	”	他	说道	,	他的	小的	脸	尝试	到	保持	本身	稳定的	,

“不，”他说道，小脸努力保持镇定。

“ [ænd; ənd] [aɪm] ['veri] [glæd] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ðæt] — [aɪm] ['veri] [glæd] [ʌv; əv] [ðæt] .

“	and	I'm	very	glad	of	—	of	that	—	I'm	very	glad	of	that	.
“	和	我是	非常	高兴的	的	—	的	那	—	我是	非常	高兴的	的	那	.

“我对此非常高兴——我对此非常高兴。”

" [ænd; ənd] [kwaɪt] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] ['feɪsɪz]

"	And	quite	sudden	he	faces
"	和	相当	突然	他	面孔

"然后他突然面对

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[raʊnd] [ænd; ənd] [wɔːks] [ɔːf] , [ə; eɪ] - ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [fiːld] ['ɑːfɪsər] .

round	and	walks	off	,	a	-	holding	his	head	up	like	a	field	officer	.
圆形的	和	散步	离开	,	一个	-	保持	他的	头	向上	喜欢	一个	场地	官	.

他转过身，昂首挺胸地走开了，像个外勤人员一样。

[bʌt; bət] [wel] [aɪ] ['noʊd] [waɪ] ['hiːd] [gɔːn] .

But	well	I	knowed	why	he'd	gone	.
但	出色地	我	已知	为什么	他会	已消失	.

但我很清楚他为什么离开。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [hɜːrt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] ,

Something	had	hurt	his	little	heart	and	set	him	to	thinking	,
某物	有	伤害	他的	小的	心	和	放	他	到	思维	,

他幼小的心灵受到了伤害，开始沉思。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [lʊks] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] - .

so	that	he	could	not	manage	his	looks	even	before	Rabbett	.
所以	那	他	可以	不是	管理	他的	看起来	甚至	前	-	.

所以，即便在拉贝特之前，他也无法打理自己的外貌。

[ænd; ənd] , ['dʒent(ə)lmən] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

And	,	gentleman	as	he	was	,
和	,	绅士	作为	他	曾是	,

而且，尽管他是一位绅士，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [noʊn] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] .

he	was	not	willing	to	let	it	be	known	what	his	child's	trouble	was	.
他	曾是	不是	愿意的	到	让	它	是	已知	什么	他的	孩子的	麻烦	曾是	.

他不愿意让别人知道他孩子遇到了什么麻烦。

[wen] [ðə; ði] ['fæməli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ;

When	the	family	began	to	grow	up	the	regiment	was	ordered	back	to	England	;
什么时候	这	家庭	开始	到	生长	向上	这	团	曾是	订购	后退	到	英格兰	;

当孩子们渐渐长大时，该团奉命返回英国；

[ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [siː] .

and	I	came	back	with	them	,	you	see	.
和	我	来了	后退	和	他们	,	你	看	.

你看，我和他们一起回来了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪk'spensɪz] [gɑːt] [bɪgə(r)] , [jɪr] [baɪ] [jɪr] ,

The	captain	was	not	rich	,	and	as	the	family	expenses	got	bigger	,	year	by	year	,
这	队长	曾是	不是	富有的	,	和	作为	这	家庭	开支	得到	大	,	年	经过	年	,

船长并不富裕，而且随着家庭开支逐年增加，

['mʌni] [gɑːt] [skɛəsə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [lɪv; laɪv][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [bɪ'fɔːr] ;

money	got	scarcer	with	him	,	and	they	couldn't	live	as	they	did	before	;
钱	得到	稀有	和	他	,	和	他们	不能	居住	作为	他们	做过	前	;

[ænd; ənd][soʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

他离开后，钱越来越少，他们再也不能像以前那样生活了；于是，

['sʌmhaʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

somehow	—	I	think	it	was	because	I	liked	the	children	,
不知何故	—	我	思考	它	曾是	因为	我	喜欢	这	孩子们	,

我想，这大概是因为我喜欢孩子们吧。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [maɪ] [jʌŋ] ['mæstər] — [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pɑːrt]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]

and	especially	my	young	master	—	I	fell	into	a	way	of	being	part	valet
和	尤其	我的	年轻的	掌握	—	我	跌倒	进入	一个	方式	的	存在	部分	代客泊车

, [pɑːrt] ['weɪtər] ,

,	part	waiter	,
,	部分	服务员	,

尤其是我的少爷——我不知不觉地扮演起了半个贴身男仆、半个侍者的角色，

[pɑːrt][mæn] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] .

part	man	-	of	-	all	-	work	for	the	captain	and	his	.
部分	男人	-	的	-	全部	-	工作	为了	这	队长	和	他的	.

为船长和他的团队做些零工。

[ðæt] ['wɔznt] [ɔːl] .

That	wasn't	all	.
那	不是	全部	.

但这还不是全部。

[ðə; ði] ['kæptənz] [faɪn] [weɪ] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] [stɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][bɔːrn]

The	captain's	fine	way	—	for	he	was	handsome	still	,	and	a	gentleman	born
这	船长的	美好的	方式	—	为了	他	曾是	英俊的	仍然	,	和	一个	绅士	出生

,

,
,

船长风度翩翩——因为他依然英俊潇洒，而且是一位天生的绅士，

[ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] — [brɔːt] [hɪm; ɪm] [faɪn] [frendz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪn] [frendz] [brɔːt]

and	no	mistake	—	brought	him	fine	friends	;	and	his	fine	friends	brought
和	不	错误	—	带来	他	美好的	朋友们	;	和	他的	美好的	朋友们	带来

[hɪm; ɪm] [det] ,

him	debt	,
他	债务	,

毫无疑问，这些朋友给他带来了很好的朋友；而这些很好的朋友又给他带来了债务。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

because	he	was	obliged	to	keep	up	with	them	.
因为	他	曾是	有义务	到	保持	向上	和	他们	.

因为他有义务跟上他们的步伐。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['bædli] ['mænɪdʒd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪsɪz] . [dæl'gɛtiː] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [nuː]

Everything	was	badly	managed	,	because	Mrs	.	Dalgetty	,	as	I	said	,	knew
一切	曾是	糟糕	管理	,	因为	太太	.	达尔盖蒂	,	作为	我	说	,	知道

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['mænɪdʒɪŋ] ;

nothing	about	managing	;
没有什么	关于	管理	;

一切都管理得很差，因为正如我所说，达尔盖蒂夫人根本不懂管理；

[soʊ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ræn][waɪld] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens] ,

so	the	servants	ran	wild	,	and	were	nothing	but	trouble	and	expense	,
所以	这	仆人	跑	荒野	,	和	是	没有什么	但	麻烦	和	费用	,

于是仆人们胡作非为，只会带来麻烦和开支。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] , [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tuː; tə]

and	there	were	nothing	but	struggling	to	keep	up	,	and	threatening	to
和	那里	是	没有什么	但	挣扎	到	保持	向上	,	和	威胁	到

[breɪk] [daʊn] ,

break	down	,
休息	向下	,

他们除了拼命跟上，几乎崩溃之外，什么也做不了。

[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

from	day	to	day	.
从	天	到	天	.

日复一日。

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] , ” ['mɪsɪz] . [dæl'gɛtiː]

“	The	captain	is	worse	than	ever	,	”	Mrs	.	Dalgetty
“	这	队长	是	更糟	比	曾经	,	”	太太	.	达尔盖蒂

“船长的情况比以往任何时候都糟糕，”达尔盖蒂夫人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[wʊd] [seɪ] , ['sʌmtaɪmz] , [wen] [θɪŋz] [lʊkt] [bæd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [fɪt][ɑːn] .

would	say	,	sometimes	,	when	things	looked	bad	,	and	she	had	a	crying	fit	on	.
会	说	,	有时	,	什么时候	事物	看起来	坏的	,	和	她	有	一个	哭泣	合身	在	.

有时，当情况看起来很糟糕时，她会这样说，然后她就会放声大哭。

“ [ænd; ənd] [roʊz] [ɪz][soʊ] [ɪk'spensɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [ʌp] .

“	And	Rose	is	so	expensive	,	and	the	other	girls	are	growing	up	.
“	和	玫瑰	是	所以	昂贵的	,	和	这	其他	女孩们	是	生长	向上	.

“而且罗斯的身价很高，其他女孩也都长大了。”

[aɪ] [wɪʃ] ['laɪənl] [wʌz; wəz]['oʊldər] .

I	wish	Lionel	was	older	.
我	希望	莱昂内尔	曾是	老	.

我希望莱昂内尔年纪更大一些。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [siːmz] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

He	is	the	only	one	who	seems	to	feel	for	me	at	all	.
他	是	这	仅有的	一	WHO	似乎	到	感觉	为了	我	在	全部	.

只有他似乎真正关心我。

” [ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] [wɜːr; wər] , [æz; əz] ['laɪənl] [wɜːr; wər] [ðæt] [swiːt] - ['neɪtʃərd] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər]

”	The	real	truth	were	,	as	Lionel	were	that	sweet	-	natured	he	felt	for
”	这	真实的	真相	是	,	作为	莱昂内尔	是	那	甜的	-	自然	他	毛毡	为了

[ðem; ðəm][ɔːl] ;

them	all	;
他们	全部	;

“事实是，莱昂内尔心地善良，他对他们所有人都有感情；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][seɪ] [æz; əz] [ðeɪ] ['kudnt] [help] ['biːɪŋ] [æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər]

and	I	must	say	as	they	couldn't	help	being	as	fond	of	him	in	their
和	我	必须	说	作为	他们	不能	帮助	存在	作为	喜爱	的	他	在	他们的

[wei] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] .

way	as	he	was	of	them	in	his	.
方式	作为	他	曾是	的	他们	在	他的	.

我必须说，他们情不自禁地以自己的方式喜欢他，就像他以自己的方式喜欢他们一样。

“ - , ” [sez] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌns] ,
“ Rabbett , ” says he to me once ,
“ - , ” 说道 他 到 我 一次 ,

“拉贝特，”他曾对我说。

[wen] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔːl][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] — [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [naɪn] [ˈjɪrz] [oʊld] [ðen] , [ɔːr] [ˌðerəˈbaʊt]
when they was all going out — he was about nine years old then , or thereabout
什么时候 他们 曾是 全部 去 出去 — 他 曾是 关于 九 年 老的 然后 , 或者 大约
— “ - ,
— “ Rabbett ,
— ” - ,

当他们都出去的时候——那时他大概九岁左右——“拉贝特，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [roʊz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [goʊz] , [dʒʌst][stænd][ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
if you would like to see Rose before she goes , just stand in the passage ,
如果 你 会 喜欢 到 看 玫瑰 前 她 去 , 只是 站立 在 这 通道 ,

如果你想在罗斯离开前见她一面，就站在走廊里。

[wen] [aɪ][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] [ˈhæŋkərtʃɪf] .
when I go into the drawing - room with her cloak and handkerchief .
什么时候 我 去 进入 这 绘画 - 房间 和 她 披风 和 手帕 .

当我拿着她的斗篷和手帕走进客厅时。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst][sent][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
She has just sent me for them .
她 有 只是 发送 我 为了 他们 .

她刚刚让我去取他们。

” [naʊ] [maɪ] [jʌŋ] [ˈmæstər] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈdɪrli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [roʊz] [ˈiːv(ə)n] [ˈbetər] ;
” Now my young master loved his mother dearly , but he loved Rose even better ;
” 现在 我的 年轻的 掌握 喜爱 他的 母亲 亲爱的 , 但 他 喜爱 玫瑰 甚至 更好的 ;

“我的小主人非常爱他的母亲，但他更爱罗斯；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔlɜ-z] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] .
he was allers talking to me of her beauty .
他 曾是 过敏 说 到 我 的 她 美丽 .

他一直在跟我谈论她的美貌。

[soʊ] [sez] [aɪ] , “ [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
So says I , “ I would like to see her .
所以 说道 我 , “ 我 会 喜欢 到 看 她 .

所以我说：“我想见见她。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌnz] [ʌp] - [sterz] , [kwaɪt] [pliːzd] , [ænd; ənd][ɪz] [daʊn] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
” And he runs up - stairs , quite pleased , and is down again in a minute .
” 和 他 跑步 向上 - 楼梯 , 相当 高兴 , 和 是 向下 再次 在 一个 分钟 .

“然后他兴高采烈地跑上楼，一分钟后又跑下来了。”

“ [aɪl] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] , ” [hiː; hi] [sez] .
“ I'll leave the door open , ” he says .
“ 患病的 离开 这 门 打开 , ” 他 说道 .

“我会把门开着，”他说。

[ænd; ənd][ɪn][hiː; hi][goʊz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [dʌz] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən] ,
And in he goes , with the cloak over his arm , and does leave it open ,
和 在 他 去 , 和 这 披风 超过 他的 手臂 , 和 做 离开 它 打开 ,

于是他走了进去，斗篷搭在手臂上，敞开着。

[kwaɪt] [waɪd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [θruː] .
quite wide enough for me to see through .
相当 宽的 足够的 为了 我 到 看 通过 .

足够宽，我能看清东西。

[mɪs] [roʊz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ɪn][hɜːr; hər][grænd]

Miss	Rose	was	standing	by	the	fire	,	and	beautiful	she	looked	,	in	her	grand
错过	玫瑰	曾是	常设	经过	这	火	,	和	美丽的	她	看起来	,	在	她	盛大

['iːvnɪŋ] [dres] , [ænd; ənd]

evening	dress	,	and
晚上	裙子	,	和

罗斯小姐站在火炉旁，她穿着华丽的晚礼服，看起来非常美丽。

[soʊ] [laɪk] [wʌt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ][stɑːrt] .

so	like	what	her	mother	had	been	that	it	gave	me	quite	a	start	.
所以	喜欢	什么	她	母亲	有	到过	那	它	给予	我	相当	一个	开始	.

她和她母亲的性格如此相似，这让我着实吃了一惊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

There	was	a	gentleman	at	her	side	,
那里	曾是	一个	绅士	在	她	边	,

她身边有一位绅士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ə; eɪ] - ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wen] ['mæstər] ['laɪənl] [goʊz][ɪn] [ðɪs] ['pɑːrti]

a	-	laughing	and	talking	to	her	,	and	when	Master	Lionel	goes	in	this	party
一个	-	笑	和	说	到	她	,	和	什么时候	掌握	莱昂内尔	去	在	这	派对

[tɜːrnz] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

turns	toward	the	door	,
转弯	朝向	这	门	,

他们一边笑着和她说话，一边等莱昂内尔少爷进去后，这群人就转向门口。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [siːz] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ] ['gɪvz] [ə; eɪ][stɑːrt] [ə'gen] ,

to	look	at	him	,	and	I	sees	his	face	,	and	I	gives	a	start	again	,
到	看	在	他	,	和	我	看到	他的	脸	,	和	我	给予	一个	开始	再次	,

我看着他，看到了他的脸，我又吓了一跳。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['kæptɪn] ['beɪzl]['rɑːskoʊ] .

for	it	were	Captain	Basil	Roscoe	.
为了	它	是	队长	罗勒	罗斯科	.

因为那是巴兹尔·罗斯科上尉。

[naʊ] [aɪ] [nuː] - [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['beɪzl]['rɑːskoʊ] , [juː; jʊ] [siː] ,

Now	I	knew	sum'at	of	Captain	Basil	Roscoe	,	you	see	,
现在	我	知道	-	的	队长	罗勒	罗斯科	,	你	看	,

我当时对巴兹尔·罗斯科船长略知一二，你知道的。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː] [gɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] .

and	that's	what	made	me	give	a	start	.
和	那就是	什么	制成	我	给	一个	开始	.

正是这件事促使我开始行动。

[ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlən] , [ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

If	ever	there	was	a	villain	,	and	he	to	be	called	a	gentleman	,
如果	曾经	那里	曾是	一个	恶棍	,	和	他	到	是	称为	一个	绅士	,

如果说世上真有恶棍，而且他还被称作绅士，

['kæptɪn] ['beɪzl]['rɑːskoʊ][wɜːr; wər][wʌn] .

Captain	Basil	Roscoe	were	one	.
队长	罗勒	罗斯科	是	一	.

巴兹尔·罗斯科船长是其中之一。

[aɪ] [nuː] [θɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]['lɪt(ə)l] [gest] ; [wiː; wi] ['sɜːrvənt] [get] [tuː; tə] [noʊ] ['meni]

I	knew	things	of	him	that	he	little	guessed	;	we	servants	get	to	know	many
我	知道	事物	的	他	那	他	小的	猜对了	;	我们	仆人	得到	到	知道	许多

[kwɪr] [θɪŋz] .

queer	things	.
酷儿	事物	.

我知道一些他自己都想不到的事情；我们这些仆人总会知道很多奇怪的事情。

[aɪ] [felt] , [wen] [aɪ] [siːz] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [sneɪk] .

I	felt	,	when	I	sees	him	,	as	if	I	saw	a	snake	.
我	毛毡	,	什么时候	我	看到	他	,	作为	如果	我	锯	一个	蛇	.

每次看到他，我都感觉像看到了一条蛇。

“ [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [ræp] , ” [sez] ['kæptɪn] ['beɪzl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

“	Here	comes	the	wrap	,	”	says	Captain	Basil	,	and	he	held	out	his	hand	,
“	这里	来	这	裹	,	”	说道	队长	罗勒	,	和	他	握住	出去	他的	手	,

“杀青了，”巴兹尔船长说着，伸出了手。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [mɪs] [roʊz] [lɑːfs] [ænd; ənd]

as	if	he	meant	to	put	it	on	for	himself	,	but	Miss	Rose	laughs	and
作为	如果	他	意思是	到	放	它	在	为了	他自己	,	但	错过	玫瑰	笑声	和

['stɑːps] [hɪm; ɪm] .

stops	him	.
停止	他	.

他好像是想给自己戴上这顶帽子，但罗斯小姐笑着阻止了他。

“ [noʊ] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] .

“	No	,	”	says	she	.
“	不	,	”	说道	她	.

“不，”她说。

“ ['laɪənl] ['wʊdnt] [laɪk] [ðæt] .

“	Lionel	wouldn't	like	that	.
“	莱昂内尔	不会	喜欢	那	.

“莱昂内尔不会喜欢那样的。”

[wʊd] [juː; jʊ] , ['laɪənl] ?

Would	you	,	Lionel	?
会	你	,	莱昂内尔	?

你愿意吗，莱昂内尔?

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [pʊts] [maɪ] [kloʊk] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

He	always	puts	my	cloak	on	for	me	.
他	总是	放置	我的	披风	在	为了	我	.

他总是帮我披上斗篷。

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [glæns] ,

”	The	captain	drew	back	a	bit	,	and	gave	the	boy	a	sharp	glance	,
”	这	队长	画	后退	一个	少量	,	和	给予	这	男生	一个	锋利的	瞥一眼	,

船长后退了几步，锐利地瞥了男孩一眼。

[bʌt; bət] [mɪs] [roʊz] [dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	Miss	Rose	did	not	see	it	,
但	错过	玫瑰	做过	不是	看	它	,

但罗斯小姐并没有看到。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [kloʊk] [pʊt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [waɪt] ['ʃəuldəz]

for	she	was	bending	down	to	have	the	cloak	put	over	her	white	shoulders
为了	她	曾是	弯曲	向下	到	有	这	披风	放	超过	她	白色的	肩膀

,

,

,

因为她正弯下腰，让人把斗篷披在她白皙的肩膀上。

[ænd; ənd]['mæstər] ['laɪənl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['foʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [pliːzd] [æz; əz]

and	Master	Lionel	was	a	-	folding	it	around	her	,	as	pleased	as
和	掌握	莱昂内尔	曾是	一个	-	折叠式的	它	大约	她	,	作为	高兴	作为

[kʊd; kəd][biː; bi] , ['læfɪŋ] , [tuː] ,

could	be	,	laughing	,	too	,
可以	是	,	笑	,	也	,

莱昂内尔少爷高兴极了，一边笑着一边把毯子叠好给她盖住。

[bɔɪ] - [laɪk] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

boy	-	like	,	but	,	for	all	that	,
男生	-	喜欢	,	但	,	为了	全部	那	,

像个男孩，但尽管如此，

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [deft] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

doing	it	as	deft	and	graceful	as	if	he'd	been	born	to	it	.
正在做	它	作为	麻利	和	优美	作为	如果	他会	到过	出生	到	它	.

他做起来既娴熟又优雅，仿佛天生就会似的。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ,

And	then	,	when	it	was	done	,
和	然后	,	什么时候	它	曾是	完毕	,

然后，当一切结束后，

[mɪs] [roʊz] [pʊt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hændz][ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [kɪst]

Miss	Rose	put	her	little	hands	on	the	shoulders	of	his	jacket	,	and	kissed
错过	玫瑰	放	她	小的	双手	在	这	肩膀	的	他的	夹克	,	和	亲吻

[hɪm; ɪm][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

him	half	-	a	-	dozen	times	,
他	一半	-	一个	-	打	时代	,

罗斯小姐把小手放在他的外套肩膀上，亲吻了他五六次。

[soʊ] ['koʊksɪŋ] [ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk]

so	coaxing	and	merry	and	happy	that	I	could	not	bear	to	think
所以	哄骗	和	欢乐	和	快乐的	那	我	可以	不是	熊	到	思考

如此哄骗、如此欢乐、如此幸福，以至于我无法忍受去想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ðə; ði] [taɪm] [wʊd] ['evər] [kʌm] [wen] [laɪf] [wʊd] [lʊk] ['hɑːrdər][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd][dʒʌst]

the	time	would	ever	come	when	life	would	look	harder	to	her	than	it	did	just
这	时间	会	曾经	来	什么时候	生活	会	看	更难	到	她	比	它	做过	只是

[ðen] — ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ][grænd] [bɔːl] ,

then	—	going	out	to	a	grand	ball	,
然后	—	去	出去	到	一个	盛大	球	,

总有一天，生活对她来说会比现在更艰难——比如参加盛大的舞会。

[ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [dres] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvər] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

in	a	pretty	dress	,	and	with	her	lover	by	her	side	.
在	一个	漂亮的	裙子	,	和	和	她	情人	经过	她	边	.

她穿着漂亮的裙子，爱人陪伴在她身边。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ʃriŋks] [frʌm; frəm][ænd; ənd] [heɪts] [ðem; ðəm][æz; əz][hæz; həz]

Unless	it	is	true	that	the	devil	shrinks	from	and	hates	them	as	has
除非	它	是	真的	那	这	魔鬼	收缩	从	和	讨厌	他们	作为	有

[noʊ][sɪnz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

no	sins	of	their	own	,
不	罪孽	的	他们的	自己的	,

除非魔鬼真的因为他们自身没有罪孽而畏惧并憎恨他们，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['beɪzl] ['rɑːskoʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['redi] [ɪn] ['teɪkɪŋ]

I	should	like	to	know	why	it	was	that	Basil	Roscoe	were	so	ready	in	taking
我	应该	喜欢	到	知道	为什么	它	曾是	那	罗勒	罗斯科	是	所以	准备好	在	采取

[ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ɪnəs(ə)nt] - [feɪst] [bɔɪ] ,

a	dislike	to	a	innocent	-	faced	boy	,
一个	不喜欢	到	一个	清白的	-	面对	男生	,

我很想知道，为什么巴兹尔·罗斯科会如此轻易地对一个面容天真的男孩产生厌恶之情。

[æz; əz] ['nevər] [hɑːmd] [ɔːr] ['difəd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

as	never	harmed	or	differed	with	him	;
作为	绝不	受到伤害	或者	不同	和	他	;

从未伤害过他，也从未与他发生过争执；

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [hiː; hi] [dɪd] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk]

for	nothing	is	more	certain	than	that	from	the	first	he	did	take	a	dislike
为了	没有什么	是	更多的	肯定	比	那	从	这	第一的	他	做过	拿	一个	不喜欢

[tuː; tə] ['mæstər] ['laɪənl] .

to	Master	Lionel	.
到	掌握	莱昂内尔	.

毫无疑问，从一开始他就对莱昂内尔少爷心生厌恶。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] , [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] [nɑːt] ['oʊnli] ['kudnt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

It	struck	me	,	once	or	twice	,	as	he	not	only	couldn't	bear	the	sight	of	him
它	击	我	,	一次	或者	两次	,	作为	他	不是	仅有的	不能	熊	这	视线	的	他

,

,

,

我曾一两次注意到，他不仅无法忍受看到他，

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃæns] ,

but	that	,	if	he	had	had	the	chance	,
但	那	,	如果	他	有	有	这	机会	,

但是，如果他有机会的话，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] [tuː; tə] [duː] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [hɑːrm] .

he	would	not	have	been	sorry	to	do	him	a	harm	.
他	会	不是	有	到过	对不起	到	做	他	一个	伤害	.

他不会后悔伤害他。

[hɪz; ɪz] ['snirɪŋ] ['mænər] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] , ['hænsəm] [feɪs] [ʃoʊd]

His	sneering	manner	showed	it	,	and	his	ill	-	looking	,	handsome	face	showed
他的	冷笑	方式	显示	它	,	和	他的	患病的	-	寻找	,	英俊的	脸	显示

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他那副冷笑的神态说明了这一点，他那张英俊却病恹恹的脸也说明了这一点。

[ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['bɪts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

apart	from	a	hundred	other	bits	of	things	.
除	从	一个	百	其他	比特	的	事物	.

除了其他一百多件零碎的东西之外。

['mæstər] ['laɪənl] [hɪm'self] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [suːn] [ɪ'nʌf] .

Master	Lionel	himself	found	it	out	soon	enough	.
掌握	莱昂内尔	他自己	成立	它	出去	很快	足够的	.

莱昂内尔大师本人很快就发现了这一点。

“ - , ” [sez] [hiː; hi] , ['praɪvət] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , “ [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ]

“	Rabbett	,	”	says	he	,	private	and	confidential	,	“	he	doesn't	like	me	and	I
”	-	,	”	说道	他	,	私人的	和	机密的	,	“	他	不	喜欢	我	和	我

[dəunt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

don't	like	him	,
不	喜欢	他	,

“拉贝特，”他私下里说道，“他不喜欢我，我也不喜欢他。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] ['wɔznt] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [roʊz] .

and	I	wish	he	wasn't	so	fond	of	Rose	.
和	我	希望	他	不是	所以	喜爱	的	玫瑰	.

我希望他没有那么喜欢罗斯。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [hɪm; ɪm] ['eni] [hɑːrm] , [juː; jʊ] [noʊ] , - .

I	never	did	him	any	harm	,	you	know	,	Rabbett	.
我	绝不	做过	他	任何	伤害	,	你	知道	,	-	.

你知道，拉贝特，我从来没有伤害过他。

” ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ɪz] [hɜːrt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [bɪt] [hɑːrd] .

”	Natural	enough	,	his	spirit	is	hurt	about	it	,	and	he	takes	it	a	bit	hard	.
”	自然的	足够的	,	他的	精神	是	伤害	关于	它	,	和	他	需要	它	一个	少量	难的	.

“很自然，他为此感到难过，也很难接受。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [sez] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] [wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

But	he	never	says	much	about	it	,	until	one	night	he	comes	to	me	,
但	他	绝不	说道	很多	关于	它	,	直到	一	夜晚	他	来	到	我	,

但他从未过多谈及此事，直到一天晚上他来找我。

[ænd; ənd] [aɪ] [siːz] [hiː; hi] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['kwaɪət] ,

and	I	sees	he	is	wonderful	quiet	,
和	我	看到	他	是	精彩的	安静的	,

我发现他非常安静。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [meɪd] [boʊld] [tuː; tə] [æsk] [wʌt] [eɪlz] [hɪm; ɪm] .

and	after	a	while	I	made	bold	to	ask	what	ails	him	.
和	后	一个	尽管	我	制成	大胆的	到	问	什么	疾病	他	.

过了一会儿，我鼓起勇气问他到底怎么了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [æsks] [hɪm; ɪm] [aɪ] [siːz] , [baɪ] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

And	the	minute	I	asks	him	I	sees	,	by	the	look	in	his	eyes	,
和	这	分钟	我	问	他	我	看到	,	经过	这	看	在	他的	眼睛	,

我一问他，就从他的眼神中看出，

[ðæt] [wʌt] [eɪlz] [hɪm; ɪm] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kɑːmən] .

that	what	ails	him	is	something	uncommon	.
那	什么	疾病	他	是	某物	罕见	.

他患的是一种不常见的疾病。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

“ [its] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [roʊz] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [ænd; ənd] [its] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['kæptɪn] ['rɑːskoʊ] .

“	It's	something	about	Rose	,	”	he	says	,	“	and	it's	something	about	Captain	Roscoe	.
“	它是	某物	关于	玫瑰	,	”	他	说道	,	“	和	它是	某物	关于	队长	罗斯科	.

“这与罗斯有关，”他说，“也与罗斯科船长有关。”

" [ə; eɪ] [slaɪt] ['hʌskinəs] [kʌmz] [ɪn][maɪ] [θroʊt] , [æz; əz] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]
" A slight huskiness comes in my throat , as makes it necessary for me to
" 一个 轻微 嘶哑 来 在 我的 喉 , 作为 制作 它 必要的 为了 我 到
[klɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
clear it .
清除 它 .

“我的喉咙有点沙哑，所以我不得不清清嗓子。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

" [aɪ] [sez] .
" I says .
" 我 说道 .

我说。

" [ɪn'diːd] , [sɜːr] ? "
" Indeed , sir ? "
" 的确 , 先生 ? "

“真的吗，先生？”

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Yes , " he answers .
" 是的 , " 他 答案 .

“是的，”他回答道。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [aɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] ,
" As I was coming here I passed him ,
" 作为 我 曾是 未来 这里 我 通过了 他 ,

“我来的时候经过了他，

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
standing at the corner of the street with a gentleman , and they were
常设 在 这 角落 的 这 街道 和 一个 绅士 , 和 他们 是
[bəuθ] ['tɔːkɪŋ] [ə'laʊd] ,
both talking aloud ,
两个都 说 大声 ,

我和一位男士站在街角，两人都在大声交谈。

- , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .
Rabbett , and laughing .
- , 和 笑 .

拉贝特笑着说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [roʊz] .
And they were talking about Rose .
和 他们 是 说 关于 玫瑰 .

他们在谈论罗斯。

" ['noʊɪŋ] [ðə; ði][mæn][soʊ] [wel] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪləni] ,
" Knowing the man so well , and having heard so much of his villany ,
" 会心 这 男人 所以 出色地 , 和 拥有 听到 所以 很多 的 他的 恶棍 ,

“我对这个人非常了解，也听说了他很多恶行，

[maɪ] [blʌd] ['ferli] [bɔɪld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] ;
my blood fairly boiled at the thought of what he might have been saying ;
我的 血 相当 煮沸 在 这 想法 的 什么 他 可能 有 到过 说 ;

想到他可能说了些什么，我就怒火中烧；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [spiːk] ['kwaɪətli] .

but	I	made	up	my	mind	to	speak	quietly	.
但	我	制成	向上	我的	头脑	到	说话	悄悄	.

但我决定小声说话。

“ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [sed] , [sɜːr] ?

“	Did	you	hear	what	they	said	,	sir	?
”	做过	你	听到	什么	他们	说	,	先生	?

先生，您听到他们说什么了吗?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ? ”

“	Are	you	sure	it	was	her	they	were	speaking	of	?	”
“	是	你	当然	它	曾是	她	他们	是	请讲	的	?	”

你确定他们说的是她吗?

“ [jes] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [ʃʊr] , [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [seɪ] , - [wʌt] ?

“	Yes	,	”	says	he	,	“	sure	,	for	I	heard	the	gentleman	say	,	'	What	?
“	是的	,	”	说道	他	,	“	当然	,	为了	我	听到	这	绅士	说	,	-	什么	?

“是的，”他说，“当然，因为我听到那位先生说，‘什么？’”

['prɪti] [roʊz] [dæl'gɛtiː] ?

Pretty	Rose	Dalgetty	?
漂亮的	玫瑰	达尔盖蒂	?

漂亮的罗斯·达尔盖蒂?

- [ænd; ənd] [ðen] ['rɑːskoʊ] ['ænsər] , - ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [maɪt] [get] ['taɪərsəm] .

'	And	then	Roscoe	answered	,	'	Even	she	might	get	tiresome	.
-	和	然后	罗斯科	回答	,	-	甚至	她	可能	得到	令人厌烦	.

然后罗斯科回答说：“即使是她，也可能让人感到厌烦。”

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] .

'	And	they	both	laughed	.
-	和	他们	两个都	笑了	.

他们俩都笑了。

- ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] , ['kwestʃənɪŋ] ['bɔɪz] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Rabbett	”	—	and	he	turned	his	troubled	,	questioning	boy's	face	to	me	,
-	”	—	和	他	转向	他的	麻烦	,	提问	男孩们	脸	到	我	,

“拉贝特”——然后他把那张充满困惑和疑问的男孩脸转向了我，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [bɪ'wɪldərd] [fɪr] ,

as	if	he	was	just	awakening	to	some	sort	of	bewildered	fear	,
作为	如果	他	曾是	只是	唤醒	到	一些	种类	的	困惑	害怕	,

仿佛他刚刚从某种困惑的恐惧中醒来，

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [help] — “ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [wen] [hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [get] ['taɪərsəm] ?

and	wanted	help	—	“	what	did	he	mean	when	he	said	she	might	get	tiresome	?
和	通缉	帮助	—	“	什么	做过	他	意思是	什么时候	他	说	她	可能	得到	令人厌烦	?

并寻求帮助——“他说她可能会让人厌烦是什么意思?

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [ðem; ðəm] [læf] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ?

And	what	made	them	laugh	as	they	did	?
和	什么	制成	他们	笑	作为	他们	做过	?

是什么让他们笑了起来?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] — [maɪ] ['sɪstər] [roʊz] . ”

They	were	laughing	at	her	—	my	sister	Rose	.	”
他们	是	笑	在	她	—	我的	姐姐	玫瑰	.	”

他们都在嘲笑她——我的妹妹罗斯。

“ [noʊ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] , ” [aɪ] ['ænsər] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [wʌt] [els]
“ No gentleman would have done it , sir , ” I answered , not knowing what else
“ 不 绅士 会 有 完毕 它 , 先生 , ” 我 回答 , 不是 会心 什么 别的
[tu:; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .

“先生，没有哪个绅士会这么做，”我回答道，一时语塞，不知还能说什么。

“ [mɪs] [roʊz] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hændz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ”
“ MISS ROSE PUT HER HANDS ON HIS SHOULDERS ”
“ 错过 玫瑰 放 她 双手 在 他的 肩膀 ”

“罗斯小姐把手放在他的肩膀上”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] , ” [hi:; hi] [sez] .
“ I know that , ” he says .
“ 我 知道 那 , ” 他 说道 .

“我知道，”他说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ]
“ But what did they
“ 但 什么 做过 他们

但他们做了什么?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[mi:n] ?
mean ?
意思是 ?

意思是?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊldər][ðæn; ðən][ˌem 'i:] , - ,
You are older than me , Rabbett ,
你 是 老 比 我 , - ,

拉贝特，你比我年纪大。

[ænd; ənd][pər'hæps][ju:; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [ə; eɪ]
and perhaps you can understand more than that it was not what a
和 也许 你 能 理解 更多的 比 那 它 曾是 不是 什么 一个
['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
gentleman would have done .
绅士 会 有 完毕 .

或许你还能理解，这并非一位绅士会做的事。

” [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] .
” But of course I could not tell him that .
” 但 的 课程 我 可以 不是 告诉 他 那 .

但我当然不能告诉他这些。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ment] ['nʌθɪŋ] [wɜ:rs] ,
If it meant nothing worse ,
如果 它 意思是 没有什么 更糟 ,

如果它没有更糟糕的含义的话，

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] [dɪd] [miːn] [æz; əz] [mɪs] ['roʊzɪz] ['lʌvər] [hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

it	at	least	did	mean	as	Miss	Rose's	lover	had	so	little	respect	for	her
它	在	至少	做过	意思是	作为	错过	玫瑰的	情人	有	所以	小的	尊重	为了	她

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['bændi][hɜːr; hər] [neɪm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

that	he	could	bandy	her	name	among	his	companions	with	something	like	a
那	他	可以	班迪	她	姓名	之中	他的	同伴	和	某物	喜欢	一个

[snɪr] ;

sneer	;
冷笑	;

至少这意味着，罗斯小姐的情人对她如此不尊重，以至于他可以带着嘲讽的语气在同伴面前随意提起她的名字；

[soʊ][aɪ] [traɪd] [maɪ] [best] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

so	I	tried	my	best	to	lead	him	away	from	the	subject	.
所以	我	尝试	我的	最好的	到	带领	他	离开	从	这	主题	.

所以我尽力把他从这个话题上引开。

[ɪf] ['hiːd] [bɪn] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][kaɪnd][ʌv; əv] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][hiː; hi][soʊ] ['veri] [jʌŋ]

If	he'd	been	an	ordinary	kind	of	young	gentleman	,	and	he	so	very	young
如果	他会	到过	一个	普通的	种类	的	年轻的	绅士	,	和	他	所以	非常	年轻的

[jet] ,

yet	,
然而	,

如果他只是个普通的年轻绅士，而他当时还那么年轻，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

I	might	have	managed	it	;	but	being	the	little	fellow	he	was	,
我	可能	有	管理	它	;	但	存在	这	小的	同伴	他	曾是	,

我或许能做到；但他个子那么小，

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [slaitid] [stʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

the	suspicion	that	his	sister	had	been	somewhat	slighted	stuck	to	him	,
这	怀疑	那	他的	姐姐	有	到过	有些	轻视	卡住	到	他	,

他一直怀疑妹妹受到了冷落。

[ænd; ənd] ['setld] [ɪt'self] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['θɔːtf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]

and	settled	itself	deep	in	his	mind	,	and	made	him	thoughtful	beyond	his
和	定居	本身	深的	在	他的	头脑	,	和	制成	他	周到	超过	他的

['jɪrz] .

years	.
年	.

它深深地印在了他的脑海里，使他变得比同龄人更加深思熟虑。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	this	was	far	from	being	the	end	of	it	.
和	这	曾是	远的	从	存在	这	结尾	的	它	.

但这远非事情的结局。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['wɪspər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Little	by	little	I	began	to	hear	a	whisper	here	and	there	,	even	among	the
小的	经过	小的	我	开始	到	听到	一个	耳语	这里	和	那里	,	甚至	之中	这

[men] ,

men	,
男人	,

渐渐地，我开始听到周围传来窃窃私语，甚至在男人们中间也是如此。

[ə'baʊt] [wʌt] ['piːp(ə)l] [sed] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['rɑːskoʊ] ['biːɪŋ] [soʊ] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,

about	what	people	said	of	Captain	Roscoe	being	so	friendly	with	the	Dalgettys	,
关于	什么	人们	说	的	队长	罗斯科	存在	所以	友好的	和	这	-	,

关于人们对罗斯科船长与达尔盖蒂一家关系友好的评价，

[ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['rəuzi:] .

and	partic'ler	with	Miss	Rosie	.
和	-	和	错过	罗西	.

并与罗西小姐一起参加。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:][ðə; ðɪ] ['prɪti] [jʌŋ]

There	was	not	one	of	them	but	said	that	it	would	do	the	pretty	young
那里	曾是	不是	一	的	他们	但	说	那	它	会	做	这	漂亮的	年轻的

['kri:tʃər] [noʊ] [gʊd] ,

creature	no	good	,
生物	不	好的	,

没有一个人说这样做对这个漂亮的小家伙没有好处。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][hɜ:r; hər][noʊ][hɑ:rm] , [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['redi] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm][bi:; bi] [ə'tentɪv] .

if	it	did	her	no	harm	,	to	be	so	ready	to	let	him	be	attentive	.
如果	它	做过	她	不	伤害	,	到	是	所以	准备好	到	让	他	是	细心	.

如果这样做对她没有害处，那么她很乐意让他如此关注她。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['oʊpən] ['ræskl] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz]

He	had	been	such	an	open	rascal	in	his	time	,	and	his	character	was
他	有	到过	这样的	一个	打开	恶棍	在	他的	时间	,	和	他的	特点	曾是

[soʊ] [wel] [noʊn] ,

so	well	known	,
所以	出色地	已知	,

他生前是个彻头彻尾的恶棍，他的名声也广为人知。

[ðæt] [noʊ] ['kerf(ə)l] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [let] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [bi:; bi] [si:n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

that	no	careful	mother	would	have	let	her	daughter	be	seen	with	him	,
那	不	小心	母亲	会	有	让	她	女儿	是	已见	和	他	,

任何一位谨慎的母亲都不会让自己的女儿和他在一起。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['tɔləreitid] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [set] ,

and	he	was	only	tolerated	in	his	own	set	,
和	他	曾是	仅有的	容忍	在	他的	自己的	放	,

他只在自己的圈子里才被容忍。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][æz; əz][bæd][æz; əz] [hɪm'self] .

and	among	those	who	were	as	bad	as	himself	.
和	之中	那些	WHO	是	作为	坏的	作为	他自己	.

以及那些和他一样邪恶的人。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [dæl'gɛti:] [wʌz; wəz] [tu:] ['θɔ:tləs]

But	Mrs	.	Dalgetty	was	too	thoughtless
但	太太	.	达尔盖蒂	曾是	也	轻率

但达尔盖蒂夫人太粗心大意了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮奇诺和其他儿童故事(Piccino, and other child stories)
第5/9页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
and indifferent to see the wrong in him , or to be troubled by what she
和 冷漠 到 看 这 错误的 在 他 , 或者 到 是 麻烦 经过 什么 她
[hɜːrd] ,
heard ,
听到 ,

她对他的错误漠不关心，也丝毫不为她听到的事情感到不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['rerli] [æt; ət] [hoʊm] ; [soʊ] [mɪs] [roʊz] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,
and the captain was rarely at home ; so Miss Rose was left to herself ,
和 这 队长 曾是 很少 在 家 ; 所以 错过 玫瑰 曾是 左边 到 她自己 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

船长很少在家；所以罗斯小姐只能独自一人待着，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪd][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
of course , did as any other innocent girl would have done ,
的 课程 , 做过 作为 任何 其他 清白的 女孩 会 有 完毕 ,

当然，她也像其他任何一个天真无邪的女孩一样做了她会做的事。

[fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] , [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
fell in love with a handsome face , and believed in it .
跌倒 在 爱 和 一个 英俊的 脸 , 和 相信 在 它 .

爱上了一张英俊的脸庞，并且深信不疑。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [sed] [baɪ] ['aʊt'saɪdər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
But at last so much was said by outsiders that something came to the
但 在 最后的 所以 很多 曾是 说 经过 局外人 那 某物 来了 到 这
['kæptənz] [ɪrz] [æz; əz][mʌst; məst][hæv; həv] [raʊzd] [hɪm; ɪm] ,
captain's ears as must have roused him ,
船长的 耳朵 作为 必须 有 唤醒 他 ,

但最终，外人说了太多闲话，其中一些话传到了船长的耳中，想必激起了他的怒火。

[fɔːr; fər][wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [kʌmz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] ,
for one evening he comes up to the house in a towering rage ,
为了 一 晚上 他 来 向上 到 这 房子 在 一个 参天 愤怒 ,

一天晚上，他怒气冲冲地来到房子前，

[ænd; ənd] [ʃʌts] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ] [mɪs] [roʊz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ,
and shuts himself up with Miss Rose and her mother in the parlor ,
和 关闭 他自己 向上 和 错过 玫瑰 和 她 母亲 在 这 客厅 ,

然后他把自己关在客厅里，和罗斯小姐以及她的母亲待在一起。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [roʊ] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm][bəuθ][kraɪ] ,
and has a tremendous row , and makes them both cry ,
和 有 一个 巨大的 排 , 和 制作 他们 两个都 哭 ,

他们大吵了一架，两人都哭了。

[ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌp] [baɪ] [fər'bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['rɑːskoʊ] [ə'gen] .

and	ends	up	by	forbidding	them	to	speak	to	Roscoe	again	.
和	结束	向上	经过	禁止	他们	到	说话	到	罗斯科	再次	.

最后，他禁止他们再和罗斯科说话。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['mɪsɪz] . [dæl'gɛtiː] [geɪv] [ɪn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [hɪz; ɪz]

But	though	Mrs	.	Dalgetty	gave	in	,	as	she	always	did	when	the	captain	gave	his
但	尽管	太太	.	达尔盖蒂	给予	在	,	作为	她	总是	做过	什么时候	这	队长	给予	他的

['ɔːrdərz] ,

orders	,
订单	,

但是，尽管达尔盖蒂夫人像往常一样，在船长下达命令时屈服了，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [mɪs] [roʊz] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

of	course	Miss	Rose	would	not	believe	anything	against	her	lover	.
的	课程	错过	玫瑰	会	不是	相信	任何事物	反对	她	情人	.

当然，罗斯小姐绝不会相信任何不利于她情人的事。

[θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [soʊ] [fɑːr] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

Things	had	gone	so	far	by	that	time	that	she	would	have	stood	out	for	him
事物	有	已消失	所以	远的	经过	那	时间	那	她	会	有	站立	出去	为了	他

[ə'genst] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ;

against	the	whole	world	;
反对	这	所有的	世界	;

到那时，事情已经发展到如此地步，即使与全世界为敌，她也会成为他最耀眼的存在；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] ['oʊpənli] [ˌdɪsə'beɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

and	as	she	dared	not	openly	disobey	her	father	,
和	作为	她	敢于	不是	公然	违	她	父亲	,

由于她不敢公开违抗父亲的命令，

[ʃiː; ʃi] ['fretɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['kʌlər] [ænd; ənd] [braɪt] ['spɪrɪts] ,

she	fretted	until	she	lost	her	pretty	color	and	bright	spirits	,
她	有格纹的	直到	她	丢失的	她	漂亮的	颜色	和	明亮的	烈酒	,

她忧心忡忡，以至于失去了原本漂亮的脸色和明媚的心情。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ['lʊkɪŋ] [ɪl] [ænd; ənd] ['retʃɪd] .

and	went	about	the	house	looking	ill	and	wretched	.
和	去	关于	这	房子	寻找	患病的	和	可怜	.

她面容憔悴，神情痛苦地在屋里走来走去。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] .

But	the	matter	was	not	put	an	end	to	,	as	you	may	imagine	.
但	这	事情	曾是	不是	放	一个	结尾	到	,	作为	你	可能	想象	.

但正如你所料，这件事并没有就此结束。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [ɪn] ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bærəks] ,

Once	or	twice	,	in	going	from	the	house	to	the	barracks	,
一次	或者	两次	,	在	去	从	这	房子	到	这	兵营	,

一两次，在从家到营房的路上，

[aɪ] [faʊnd] ['kæptɪn] ['beɪzl] ['rɑːskoʊ] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['striːts] [end] ,

I	found	Captain	Basil	Roscoe	loitering	about	not	far	from	the	street's	end	,
我	成立	队长	罗勒	罗斯科	游荡	关于	不是	远的	从	这	街道的	结尾	,

我发现巴兹尔·罗斯科船长在离街尾不远的地方闲逛。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːrn] [ðæt] [aɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [dʌsk]

and	more	than	once	I	could	have	sworn	that	I	passed	him	at	dusk
和	更多的	比	一次	我	可以	有	宣誓	那	我	通过了	他	在	黄昏

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər]

with	a	familiar	little	figure
和	一个	熟悉的	小的	数字

而且不止一次，我发誓我在黄昏时分看到他和一个熟悉的小身影擦肩而过。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
clinging to his arm .
依恋 到 他的 手臂 .

紧紧抓住他的手臂。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [mɪs] ['rəuziː] [kɔːlz] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
And one night Miss Rosie calls her brother to her ,
和 一 夜晚 错过 罗西 呼叫 她 兄弟 到 她 ,

一天晚上，罗茜小姐把她哥哥叫了过来。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bendz] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn]
as he was going out on an errand , and , as she bends over him in
作为 他 曾是 去 出去 在 一个 差事 , 和 , 作为 她 弯曲 超过 他 在
[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
the doorway ,
这 门口 ,

当他出门办事时，她弯腰在他身前，站在门口

[slɪps] [ə; eɪ] [noʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , ['kraɪɪŋ] ['pɪtɪfəli] .
slips a note into his hand , crying pitifully .
滑倒 一个 笔记 进入 他的 手 , 哭泣 可怜地 .

她悄悄地塞给他一张纸条，可怜兮兮地哭着。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [dɪr] ? ” [ʃiː; ʃi] [sez] .
“ You will take that for me , won't you , dear ? ” she says .
“ 你 将要 拿 那 为了 我 , 惯于 你 , 亲爱的 ? ” 她 说道 .

“亲爱的，你会帮我拿的，对吗？”她说道。

“ [hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] — [soʊ] [mʌtʃ]
“ He is waiting in the square for it , and he does want it so — so much
“ 他 是 等待 在 这 正方形 为了 它 , 和 他 做 想 它 所以 — 所以 很多
.
:
.

“他正在广场上等着，他真的非常想要它。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd] [rʌnz] [ʌp] - [sterz] .
” And she kisses him , and gives a little sob and runs up - stairs .
” 和 她 吻 他 , 和 给予 一个 小的 哭泣 和 跑步 向上 - 楼梯 .

“然后她吻了他，轻轻抽泣了一声，跑上楼去了。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðæt] [wen] [hiː; hi]
I don't think it could have been more than three minutes after that when he
我 不 思考 它 可以 有 到过 更多的 比 三 分钟 后 那 什么时候 他
[kʌmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
comes to me ,
来 到 我 ,

我想他来找我的时候，应该不超过三分钟。

[ɔːl] [peɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [leiz] [ðæt] [ðer; ðər] [noʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
all pale and breathless with running , and lays that there note on the table .
全部 苍白 和 喘不过气 和 跑步 , 和 躺下 那 那里 笔记 在 这 桌子 .

他们都脸色苍白，气喘吁吁地跑着，把那张纸条放在桌子上。

“ [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , - , ” [hiː; hi] [sez] ,
“ She wants me to take it to him , Rabbett , ” he says ,
“ 她 想要 我 到 拿 它 到 他 , - , ” 他 说道 ,

“她想让我把东西带给他，拉贝特，”他说。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — [wʌt] [mʌst; məst][wiː; wi][duː] ?

“	and	she	was	crying	when	she	asked	me	,	and	—	what	must	we	do	?
”	和	她	曾是	哭泣	什么时候	她	问	我	,	和	—	什么	必须	我们	做	?

“她哭着问我，我们该怎么办？”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [æz; əz][wiː; wi] [tuː] ['hædnt] [tɔːkt] [θɪŋz] ['oʊvər] ,

”	It	is	not	to	be	expected	as	we	two	hadn't	talked	things	over	,
”	它	是	不是	到	是	预期的	作为	我们	二	之前没有	谈话	事物	超过	,

“这不应该发生，因为我们俩之前并没有沟通过。”

['biːɪŋ] [ðə; ði] [frendz] [wiː; wi][wɜːr; wər] .

being	the	friends	we	were	.
存在	这	朋友们	我们	是	.

因为我们曾经是朋友。

[aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][noʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]

I	got	up	and	took	the	note	from	the	table	,	making	a	resolution	all	of	a
我	得到	向上	和	采取	这	笔记	从	这	桌子	,	制作	一个	解决	全部	的	一个

['sʌd(ə)n] .

sudden	.
突然	.

我起身拿起桌上的纸条，突然下定决心。

“ [ɪf] [juːl] [steɪ] [hɪr] , [sɜːr] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

“	If	you'll	stay	here	,	sir	,	”	I	said	,	“	I'll	take	it	myself	.
“	如果	你会	停留	这里	,	先生	,	”	我	说	,	“	患病的	拿	它	我	.

“先生，如果您留在这里，”我说，“我自己来住。”

” [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['ræskl] ['weɪtɪŋ] ,

”	And	take	it	I	did	,	and	found	the	rascal	waiting	,
”	和	拿	它	我	做过	,	和	成立	这	恶棍	等待	,

“我照做了，发现那家伙正等在那里。”

[æz; əz] [mɪs] [roʊz] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] .

as	Miss	Rose	had	said	he	would	be	.
作为	错过	玫瑰	有	说	他	会	是	.

正如罗斯小姐所说，他会的。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [blæk] [ɪ'nʌf] [skaʊl] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ˌem 'iː] ,

He	gave	a	black	enough	scowl	when	he	saw	it	were	me	,
他	给予	一个	黑色的	足够的	皱眉头	什么时候	他	锯	它	是	我	,

他看到是我时，脸上露出了极其阴沉的表情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] ['dɪdnt] [daɪ] [aʊt] [wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	it	certainly	didn't	die	out	when	I	spoke	to	him	.
和	它	当然	没有	死	出去	什么时候	我	辐	到	他	.

当我跟他交谈时，这件事当然也没有停止。

“ [sɜːr] , ” [sez] [aɪ] , “ [aɪv] [kʌm] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] [pʊr] ['erənd] , [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [ʌn'wɪlɪŋ]

“	Sir	,	”	says	I	,	“	I've	come	here	on	a	poor	errand	,	and	I've	come	unwilling
“	先生	,	”	说道	我	,	“	我已经	来	这里	在	一个	贫穷的	差事	,	和	我已经	来	不情愿

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

“先生，”我说，“我来这里只是为了完成一件不起眼的小事，而且我一点也不情愿。”

[gɑːd] [noʊz] .

God	knows	.
上帝	知道	.

天晓得。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][maɪ][hænd] [hɪr] — [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] ,
I've got a note in my hand here — a pitiful little letter from a trusting ,
我已经 得到 一个 笔记 在 我的 手 这里 — 一个 可怜 小的 信 从 一个 信任 ,

我手里拿着一张纸条——一封来自一位信任我的人的可怜兮兮的小信，

['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [hɜːr; hər][hɑːrm] ,
innocent girl to a man who , if he does not mean her harm ,
清白的 女孩 到 一个 男人 WHO , 如果 他 做 不是 意思是 她 伤害 ,

天真无邪的女孩遇到一个男人，如果他没有伤害她的意思，

['ʃʊrli] ['kænɑːt] [miːn] [hɜːr; hər] [gʊd] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə] [miːt]
surely cannot mean her good , or he would not be leading her to meet
一定 不能 意思是 她 好的 , 或者 他 会 不是 是 领导 她 到 见面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他肯定不是对她好，否则他不会带她来见他。

[ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ʌndər'hænd] [weɪz] .
and write to him in underhand ways .
和 写 到 他 在 暗中 方式 .

并以不正当的手段给他写信。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ,
And I've been making up my mind , as I came along ,
和 我已经 到过 制作 向上 我的 头脑 , 作为 我 来了 沿着 ,

一路走来，我一直在慢慢下定决心。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] ,
to make a appeal to that man ,
到 制作 一个 上诉 到 那 男人 ,

向那个人提出上诉，

[æz; əz] ['ʃʊrli] ['hiːl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .
as surely he'll listen to if he has a man's heart in his breast .
作为 一定 地狱 听 到 如果 他 有 一个 男人的 心 在 他的 胸部 .

只要他有一颗男人的心，就一定会听进去。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
She is scarcely more than a child , sir , and she knows nothing of the world .
她 是 几乎 更多的 比 一个 孩子 , 先生 , 和 她 知道 没有什么 的 这 世界 .

先生，她几乎还是个孩子，对世事一无所知。

[liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] ; [goʊ][ɑːn][æz; əz] [juːv] [bɪ'gʌn]
Leave her alone , and she may be a happy woman ; go on as you've begun
离开 她 独自的 , 和 她 可能 是 一个 快乐的 女士 ; 去 在 作为 你已经 开始
,
,
,

别管她了，她或许会很幸福；继续你已经开始的吧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [deθ] [ænd; ənd] ['hɑːrtbreɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɔŋz] [wɪl]
and it will be death and heartbreak to her , and her wrongs will
和 它 将要 是 死亡 和 心碎 到 她 , 和 她 错误 将要
[laɪ][æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] .
lie at your door .
说谎 在 你的 门 .

这对她来说将是死亡和心碎，而她的过错将由你来承担。

" [hiː; hi][stændz][ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,

"	He	stands	there	and	looks	at	me	,
"	他	站立	那里	和	看起来	在	我	,

他站在那里看着我，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][wiː; wi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [aɪ] [siːz] [hɪz; ɪz] ['hænsəm]

and	by	the	light	of	the	lamp	we	was	standing	under	I	sees	his	handsome
和	经过	这	光	的	这	灯	我们	曾是	常设	在下面	我	看到	他的	英俊的

,

,

,

借着我们站立的灯光，我看到了他英俊的脸庞。

['devəlɪʃ] [feɪs] , ['sniriŋ] [ænd; ənd] ['traiəmfɪŋ] [ænd; ənd] [skɔːnɪŋ] [ˌem ˈiː] ,

devilish	face	,	sneering	and	triumphing	and	scorning	me	,
恶魔般的	脸	,	冷笑	和	胜利	和	蔑视	我	,

那张恶魔般的脸，带着嘲讽、得意和蔑视的神情，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrm][ɪn][ðə; ði][dɜːrt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

as	if	I	was	a	worm	in	the	dirt	under	his	feet	.
作为	如果	我	曾是	一个	蠕虫	在	这	污垢	在下面	他的	脚	.

就好像我是他脚下泥土里的一条虫子。

“ [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [sez] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [leɪt] .

“	My	good	fellow	,	"	he	says	,	“	you	are	a	little	too	late	.
“	我的	好的	同伴	,	"	他	说道	,	“	你	是	一个	小的	也	晚的	.

“我的好伙计，”他说，“你来晚了一点。”

[hænd][ˌem ˈiː] [ðæt] ['letər] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɔːf] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

Hand	me	that	letter	,	and	be	off	,	before	I	find	it	necessary	to	help	you	.
手	我	那	信	,	和	是	离开	,	前	我	寻找	它	必要的	到	帮助	你	.

把那封信给我，然后赶紧走，免得我不得不帮你。

[haʊ] [juː; jʊ][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

How	you	got	hold	of	the	note	I	don't	know	,
如何	你	得到	抓住	的	这	笔记	我	不	知道	,

我不知道你是怎么拿到这张纸条的。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ,

but	I	do	know	it	was	never	given	to	you	to	deliver	,
但	我	做	知道	它	曾是	绝不	给定	到	你	到	递送	,

但我知道，你原本就没被赋予过传递这项任务的使命。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] ['wɔːrəntɪd] [ɪn] ['kɪkɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kwɔːrtərz] ,

and	that	I	should	be	well	warranted	in	kicking	you	back	to	your	quarters	,
和	那	我	应该	是	出色地	有保证	在	踢	你	后退	到	你的	四分之一	,

我完全有理由把你赶回你的房间去。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['duːsɪd] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

for	your	deuced	impudence	and	presumption	.
为了	你的	过度	厚颜无耻	和	假定	.

因为你那厚颜无耻和狂妄自大。

" [bʌt; bət][aɪ][held][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [taɪt] .

"	But	I	held	to	the	letter	tight	.
"	但	我	握住	到	这	信	紧的	.

但我紧紧地保存着这封信。

“ ['veri] [wel] , [sɜːr] , " [aɪ] ['ænsər] , [rɪ'spektfl] , [bʌt; bət][fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] .

“	Very	well	,	sir	,	"	I	answers	,	respectful	,	but	firm	as	a	rock	.
“	非常	出色地	,	先生	,	"	我	答案	,	尊重	,	但	公司	作为	一个	岩石	.

“好的，先生，”我回答道，语气恭敬，但态度坚定如磐石。

“ [ðɪs] ['letər] [goʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
“ This letter goes back to the house ,
” 这 信 去 后退 到 这 房子 ,

“这封信要寄回家里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [naɪt] [ɪz]['oʊvər][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪl] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ,
and before night is over the captain will have read it himself ,
和 前 夜晚 是 超过 这 队长 将要 有 读 它 他自己 ,

夜幕降临之前，船长就会亲自读完它。

[ænd; ənd][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [wʌt] [ɪz] [best] — —
and can judge for himself what is best — —
和 能 法官 为了 他自己 什么 是 最好的 — —

他可以自己判断什么是最好的——

” [aɪ] ['dɪdnt] ['fɪnɪʃ] ,
” I didn't finish ,
” 我 没有 结束 ,

我还没说完，

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [stroʊd] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [grɑːspt]
for the next thing I knew was that he strode up to me and grasped
为了 这 下一个 事物 我 知道 曾是 那 他 大步走 向上 到 我 和 抓住
[hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː][baɪ][maɪ]['kɑːlər] ,
hold of me by my collar ,
抓住 的 我 经过 我的 衣领 ,

接下来我只记得他大步走到我面前，一把揪住我的衣领。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː][aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik]
and the minute I saw what he meant to do I felt I had made a mistake
和 这 分钟 我 锯 什么 他 意思是 到 做 我 毛毡 我 有 制成 一个 错误
[ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [æt; ət][ɔːl] ,
in bringing the letter at all ,
在 带来 这 信 在 全部 ,

当我明白他的意图后，我立刻觉得当初带这封信来是个错误。

[ænd; ənd][ɪn] ['fænsiɪŋ] [ðæt] ['eni] [ə'piːl] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ɔːr] [muːv] [hɪm; ɪm] .
and in fancying that any appeal could touch or move him .
和 在 幻想 那 任何 上诉 可以 触碰 或者 移动 他 .

而且还天真地以为任何呼吁都能打动他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] ; [hiː; hi] ['biːɪŋ]
There was a struggle between us , but it did not last long ; he being
那里 曾是 一个 斗争 之间 我们 , 但 它 做过 不是 最后的 长的 ; 他 存在
[strɔːŋ] [ænd; ənd] [laɪð] ,
strong and lithe ,
强的 和 轻盈 ,

我们之间发生了一场搏斗，但并没有持续很久；他身强体壮，动作敏捷。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [tʃæns] ;
and so much the younger man , gave me no chance ;
和 所以 很多 这 年轻 男人 , 给予 我 不 机会 ;

而那个年轻人，根本不给我任何机会；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['skersli] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [θruː] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]

and	it	were	scarcely	three	seconds	before	he	threw	me	on	the
和	它	是	几乎	三	秒	前	他	扔	我	在	这

['peɪvmənt] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ,

pavement	,	and	leaving	me	there	,
路面	,	和	离开	我	那里	,

不到三秒钟，他就把我扔到人行道上，然后把我丢在那里。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [stʌnd] , [wɔːkt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

a	trifle	stunned	,	walked	off	with	the	letter	in	his	hand	.
一个	琐事	目瞪口呆	,	步行	离开	和	这	信	在	他的	手	.

他略感震惊，手里拿着信走了。

[aɪ] [nuː] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [bæd] [ðen] .

I	knew	things	must	be	pretty	bad	then	.
我	知道	事物	必须	是	漂亮的	坏的	然后	.

我当时就知道情况肯定很糟糕。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['despərət] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

He	would	never	have	been	so	desperate	and	determined	if	he	had	not
他	会	绝不	有	到过	所以	绝望的	和	决定	如果	他	有	不是

[ment] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][wɜːrst] ,

meant	to	do	his	worst	,
意思是	到	做	他的	最差	,

如果他不是一心想做最坏的事，他绝不会如此绝望和坚定。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [bæk] [aɪ] [felt] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

and	when	I	made	my	way	back	I	felt	sick	with	fear	.
和	什么时候	我	制成	我的	方式	后退	我	毛毡	生病的	和	害怕	.

当我返回时，我感到一阵恶心，恐惧袭来。

['mæstər] ['laɪənl] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wen] [aɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr]

Master	Lionel	was	sitting	by	the	bit	of	fire	in	the	grate	when	I	opened	the	door
掌握	莱昂内尔	曾是	坐着	经过	这	少量	的	火	在	这	格特	什么时候	我	打开	这	门

,

,

,

我打开门的时候，莱昂内尔少爷正坐在壁炉里那点火边。

[ænd; ənd][hiː; hi][tɜːrnz] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] ['kʌlər] .

and	he	turns	round	and	looks	at	me	,	and	changes	color	.
和	他	转弯	圆形的	和	看起来	在	我	,	和	变化	颜色	.

他转过身来看我，脸色变了。

“ - , ” [hiː; hi] [sez] , “ [ðer; ðər][ɪz] [blʌd] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] . ”

“	Rabbett	,	”	he	says	,	“	there	is	blood	on	your	face	.	”
“	-	,	”	他	说道	,	“	那里	是	血	在	你的	脸	.	”

“拉贝特，”他说，“你脸上沾了血。”

“ [pər'hæps][soʊ] , [sɜːr] , ” [aɪ] [sez] .

“	Perhaps	so	,	sir	,	”	I	says	.
“	也许	所以	,	先生	,	”	我	说道	.

“或许如此，先生，”我说。

“ [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][fɔːl] .

“	I've	had	a	fall	.
“	我已经	有	一个	落下	.

我摔了一跤。

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [telz] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;

”	And	then	I	sits	down	and	tells	him	all	about	it	;
”	和	然后	我	坐着	向下	和	讲述	他	全部	关于	它	;

然后我就坐下来，把事情的来龙去脉都告诉了他；

[ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

about	what	I	had	meant	to	do	,	and	what	I	had	done	,
关于	什么	我	有	意思是	到	做	,	和	什么	我	有	完毕	,

关于我原本打算做的事，以及我实际做了的事，

[ænd; ənd][aɪ]['ɛndz] [ʌp][baɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [duː] ,

and	I	ends	up	by	asking	him	what	he	thinks	we	had	better	do	,
和	我	结束	向上	经过	问	他	什么	他	思考	我们	有	更好的	做	,

最后我问他，他觉得我们最好怎么做。

[naʊ] [ðæt] [maɪ][plænz][hæd; həd] [feɪld] .

now	that	my	plans	had	failed	.
现在	那	我的	计划	有	失败的	.

我的计划失败了。

“ ['mæstər] ['laɪənl] , ” [aɪ] [sez] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ə; eɪ]

“	Master	Lionel	,	”	I	says	,	“	it	would	seem	a
“	掌握	莱昂内尔	,	”	我	说道	,	“	它	会	似乎	一个

“莱昂内尔少爷，”我说，“这似乎是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['dredf(ə)l] [hɑːrd][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ɪf] [wiː; wi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

dreadful	hard	sort	of	thing	to	do	,	if	we	spoke	to	the	captain	.
可怕	难的	种类	的	事物	到	做	,	如果	我们	辐	到	这	队长	.

如果我们和船长谈，就会发现那是一件非常棘手的事情。

” [hiː; hi] [tɜːrnz] [kwaɪt] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

”	He	turns	quite	pale	at	the	thought	of	it	.
”	他	转弯	相当	苍白	在	这	想法	的	它	.

想到这件事，他脸色就变得很苍白。

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [sez] , “ - , [aɪ] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

“	Oh	,	no	,	”	he	says	,	“	Rabbett	,	I	wouldn't	do	it	.
“	哦	,	不	,	”	他	说道	,	“	-	,	我	不会	做	它	.

“哦，不，”他说，“拉贝特，我不会那么做的。”

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [roʊz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['mæmə] .

He	would	be	so	angry	with	Rose	,	and	even	with	mamma	.
他	会	是	所以	生气的	和	玫瑰	,	和	甚至	和	妈妈	.

他会非常生罗斯的气，甚至会生妈妈的气。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [bɪ'fɔːr] .

You	remember	my	telling	you	what	he	said	before	.
你	记住	我的	讲述	你	什么	他	说	前	.

你还记得我之前跟你说过他说过什么吗?

” [aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːrd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] ,

”	I	remembered	well	enough	,	and	a	pretty	hard	thing	it	was	to	say	,
”	我	记得	出色地	足够的	,	和	一个	漂亮的	难的	事物	它	曾是	到	说	,

“我记得很清楚，但那件事很难说出口。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt][hæf] [ment] .

even	if	it	had	been	said	in	a	passion	,	and	not	half	meant	.
甚至	如果	它	有	到过	说	在	一个	热情	,	和	不是	一半	意思是	.

即使那是在情绪激动之下说的，并非全然出于本意。

[hiː; hi][hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə][tɜːrn] [mɪs] [roʊz] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə]['rɑːskoʊ]

He	had	threatened	to	turn	Miss	Rose	out	of	doors	if	she	spoke	to	Roscoe
他	有	威胁	到	转动	错过	玫瑰	出去	的	门	如果	她	辐	到	罗斯科

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他威胁说，如果罗斯小姐再跟罗斯科说话，就把她赶出家门。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [bæd] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [raʊzd] .

He	must	have	heard	something	bad	enough	,	to	have	been	so	roused	.
他	必须	有	听到	某物	坏的	足够的	,	到	有	到过	所以	唤醒	.

他一定是听到了什么很糟糕的事情，才会如此激动。

“ [wel] , ” [aɪ] ['ventʃərz] , “ [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] , [sɜːr] ? ”

“	Well	,	”	I	ventures	,	“	what	can	we	do	,	sir	?	”
“	出色地	,	”	我	风险投资	,	“	什么	能	我们	做	,	先生	?	”

“嗯，”我试探性地问道，“我们能做些什么呢，先生？”

“ [wɑːtʃ] , ” [sez] [hiː; hi] .

“	Watch	,	”	says	he	.
“	手表	,	”	说道	他	.

“看着吧，”他说。

“ [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][dʒʌst] [jet] , - .

“	I	can	think	of	nothing	else	to	do	just	yet	,	Rabbett	.
“	我	能	思考	的	没有什么	别的	到	做	只是	然而	,	-	.

“拉贝特，我暂时还想不出还能做什么。”

[aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] [roʊz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] ['rɑːskoʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrst] [kʌmz] ,

I	will	watch	Rose	,	and	you	shall	watch	Roscoe	;	and	if	the	worst	comes	,
我	将要	手表	玫瑰	,	和	你	将	手表	罗斯科	;	和	如果	这	最差	来	,

我会看好罗斯，你负责看好罗斯科；如果最糟糕的情况发生，

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [tel] ['pɑːpə] , [wiː; wi][mʌst; məst] .

and	we	must	tell	papa	,	we	must	.
和	我们	必须	告诉	爸爸	,	我们	必须	.

我们必须告诉爸爸，我们必须告诉爸爸。

[aɪ] [sə'poʊz] , - , [ðæt] ['rɑːskoʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [roʊz] ,

I	suppose	,	Rabbett	,	that	Roscoe	will	try	to	run	away	with	Rose	,
我	认为	,	-	,	那	罗斯科	将要	尝试	到	跑步	离开	和	玫瑰	,

我猜，拉贝特，罗斯科会试图带着罗斯私奔。

[æz; əz] ['fɑːrkwɚ] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['prɪti] [mɪs] ['luːɪs] ? ”

as	Farquhar	ran	away	with	that	pretty	Miss	Lewis	?	”
作为	法夸尔	跑	离开	和	那	漂亮的	错过	刘易斯	?	”

法夸尔真的和那位漂亮的路易斯小姐私奔了吗？

“ [jes] , [sɜːr] , ” [aɪ] ['ænsər] , “ [aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wɪl] .

“	Yes	,	sir	,	”	I	answers	,	“	I'm	afraid	he	will	.
“	是的	,	先生	,	”	我	答案	,	“	我是	害怕的	他	将要	.

“是的，先生，”我回答说，“恐怕他会的。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [wɜːrs] [mæn][ðæn; ðən] ['fɑːrkwɚ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] [roʊz] [goʊz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

But	he	is	a	worse	man	than	Farquhar	;	and	if	Miss	Rose	goes	away	with
但	他	是	一个	更糟	男人	比	法夸尔	;	和	如果	错过	玫瑰	去	离开	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但他比法夸尔更坏；如果罗斯小姐跟他走了，

[aɪm] [ə'freɪd] ['hi:l] [tri:t] [hɜ:r; hər] [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] [wen] [hi:; hi] ['taɪərz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ,

I'm	afraid	he'll	treat	her	hard	enough	when	he	tires	of	her	,
我是	害怕的	地狱	对待	她	难的	足够的	什么时候	他	轮胎	的	她	,

我担心他厌倦她之后会狠狠地虐待她。

[æz; əz] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [hɪm; ɪm] ['ɔ:lweɪz] ['taɪərz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] . ”

as	such	men	as	him	always	tires	of	young	ladies	.	”
作为	这样的	男人	作为	他	总是	轮胎	的	年轻的	女士们	.	”

像他这样的男人总是会对年轻女士感到厌倦。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] , - , ” [sez] [hi:; hi] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɑ:rk] [aɪz] ['sɑ:ləmli] [ɑ:n] [ðə; ði]

“	It	would	be	better	,	Rabbett	,	”	says	he	,	fixing	his	dark	eyes	solemnly	on	the
“	它	会	是	更好的	,	-	,	”	说道	他	,	定影	他的	黑暗的	眼睛	庄严地	在	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

“这样会更好，拉贝特，”他一边说着，一边严肃地将深邃的眼睛盯着火堆。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ðæt] [roʊz] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

“	it	would	be	better	that	Rose	should	die	.
“	它	会	是	更好的	那	玫瑰	应该	死	.

“罗斯死了或许更好。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] .

I	know	that	.
我	知道	那	.

我知道。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	111	]
”	[	页	-	]

“[第 111 页]

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'fiəd] , [sɜ:r] , ” [sez] [aɪ] , “ [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [raɪt] .

“	I	am	afeard	,	sir	,	”	says	I	,	“	that	you	are	right	.
“	我	是	害怕	,	先生	,	”	说道	我	,	“	那	你	是	正确的	.

“先生，恐怕您说得对。”我说。

” [gɑ:d] [noʊz] [haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] [ˌʌndər'stænd] [hi:; hi] [dɪd] ,

”	God	knows	how	he	had	learned	to	understand	,	but	understand	he	did	,
”	上帝	知道	如何	他	有	学习	到	理解	,	但	理解	他	做过	,

“上帝才知道他是如何学会理解的，但他确实理解了。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ðæt] [sæd] [ænd; ənd] [waɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [maɪ] ['veri] [hɑ:rt] [eɪkt] .

and	he	were	that	sad	and	wise	about	it	that	my	very	heart	ached	.
和	他	是	那	伤心	和	明智的	关于	它	那	我的	非常	心	疼痛	.

他为此感到如此悲伤和睿智，我的心都隐隐作痛。

[hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [æn; ən] [oʊld] [ɪ'nʌf] [saɪd] [ʌv; əv] [laɪf] , [hæd; həd] ['mæstər] ['laɪənl] ,

He	had	seen	an	old	enough	side	of	life	,	had	Master	Lionel	,
他	有	已见	一个	老的	足够的	边	的	生活	,	有	掌握	莱昂内尔	,

莱昂内尔少爷，他已经见识过人生百态了。

['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [set] [hi:; hi] [dɪd] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [æz; əz] ['nʌθɪŋ]

living	among	the	set	he	did	,	but	he	were	a	young	gentleman	as	nothing
活的	之中	这	放	他	做过	,	但	他	是	一个	年轻的	绅士	作为	没有什么

[kʊd; kəd] [spɔɪl] ,

could	spoil	,
可以	剧透	,

他虽然生活在那个圈子里，但他始终保持着年轻绅士的风度，没有什么能破坏他的这种品质。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər] [ðæt] [faɪn] - [greɪnd] .

his	nature	were	that	fine	-	grained	.
他的	自然	是	那	美好的	-	颗粒状	.

他的性格就是如此细腻。

[wiː; wi] [kept] ['aʊər; ɑːr] [wɑːtʃ] ['feɪθf(ə)l] [ɔːl] [ðæt] [wiːk] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ,

We	kept	our	watch	faithful	all	that	week	and	part	of	the	next	,
我们	保留	我们的	手表	忠实	全部	那	星期	和	部分	的	这	下一个	,

那一周以及接下来的一部分时间里，我们都忠实地守候着。

[bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [səs'piʃənz] , ['mæstər] ['laɪənl] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

but	we	found	out	very	little	,	though	we	had	our	suspicions	,	Master	Lionel	and	me	,
但	我们	成立	出去	非常	小的	,	尽管	我们	有	我们的	怀疑	,	掌握	莱昂内尔	和	我	,

但是我们几乎一无所获，尽管我和莱昂内尔少爷都心存疑虑。

[æz; əz] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] ['prɪti] ['bædli][ɪn][ə; eɪ]['siːkrət] [weɪ] .

as	things	were	going	on	pretty	badly	in	a	secret	way	.
作为	事物	是	去	在	漂亮的	糟糕	在	一个	秘密	方式	.

因为事情正在以某种隐秘的方式朝着非常糟糕的方向发展。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [θɪŋ] [æz; əz][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [bɜːrst][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɔːl] [æt; ət][wʌns] .

But	at	last	the	very	worst	thing	as	could	have	happened	burst	upon	us	all	at	once	.
但	在	最后的	这	非常	最差	事物	作为	可以	有	发生	爆裂	之上	我们	全部	在	一次	.

但最终，最糟糕的事情还是突然降临到我们所有人身上。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [dæl'gɛtiː] ,

I	was	up	at	the	house	one	evening	,	doing	something	or	other	for	Mrs	.	Dalgetty	,
我	曾是	向上	在	这	房子	一	晚上	,	正在做	某物	或者	其他	为了	太太	.	达尔盖蒂	,

一天晚上，我待在达尔盖蒂太太家，帮她做些事情。

[wen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

when	of	a	sudden
什么时候	的	一个	突然

突然

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [laʊd] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrbel] ; [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	heard	a	tremendous	loud	ring	at	the	doorbell	;	and	,	going	in	a	hurry	to	answer	it	,
我	听到	一个	巨大的	大声	戒指	在	这	门铃	;	和	,	去	在	一个	匆忙	到	回答	它	,

我听到门铃响了一声巨响；于是我急忙去开门，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] [stroʊd] [pæst][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

the	captain	himself	strode	past	me	into	the	hall	,
这	队长	他自己	大步走	过去的	我	进入	这	大厅	,

船长大步从我身边走过，走进了大厅。

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['pæʃ(ə)n][hiː; hi]

all	in	a	flame	with	the	wine	he	had	been	drinking	and	the	passion	he
全部	在	一个	火焰	和	这	葡萄酒	他	有	到过	喝	和	这	热情	他

[wɜːr; wər][ɪn] .

were	in	.
是	在	.

他喝的酒和他当时的激情，让他的一切都化作了火焰。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn] ['taʊərɪŋ] [ɪ'nʌf] ['tempərz]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] ,

I	had	seen	him	in	towering	enough	tempers	often	before	,
我	有	已见	他	在	参天	足够的	脾气	经常	前	,

我以前就经常看到他发脾气的样子，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðen] .

but	I	had	never	seen	him	look	as	he	did	then	.
但	我	有	绝不	已见	他	看	作为	他	做过	然后	.

但我从未见过他当时这副模样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['prɪti] [nɪr] [mæd] ; [ɪn'diːd] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [ðen] ,

It	was	my	impression	he	were	pretty	near	mad	;	indeed	,	I	thought	so	then	,
它	曾是	我的	印象	他	是	漂亮的	靠近	疯狂的	;	的确	,	我	想法	所以	然后	,

我当时的印象是他几乎疯了；的确，我那时就是这么认为的。

[ænd; ənd][hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] [sɪns] .

and	have	thought	so	since	.
和	有	想法	所以	自从	.

我一直都这么认为。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] [naɪt] , [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

How	could	he	have	done	what	he	did	that	night	,	unless	he	had	not	been
如何	可以	他	有	完毕	什么	他	做过	那	夜晚	,	除非	他	有	不是	到过

[kwaɪt] [hɪm'self] ?

quite	himself	?
相当	他自己	?

如果那天晚上他精神状态不对，他怎么可能做出那样的事?

“ - , ” [sez] [hiː; hi] , “ ['wɛrz, 'hwɛrz] [mɪs] [roʊz] ? ”

“	Rabbett	,	”	says	he	,	“	where's	Miss	Rose	?	”
“	-	,	”	说道	他	,	“	在哪里?	错过	玫瑰	?	”

“拉贝特，”他说，“罗斯小姐在哪儿? ”

“ [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [sɜːr] , ” [sez] [aɪ] , ['wɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

“	In	her	own	room	,	sir	,	”	says	I	,	wishing	with	all
“	在	她	自己的	房间	,	先生	,	”	说道	我	,	祝	和	全部

“在她自己的房间里，先生，”我说道，心中充满希望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] .

my	heart	that	I	could	have	told	him	she	were	not	in	.
我的	心	那	我	可以	有	讲述	他	她	是	不是	在	.

我心里很遗憾，我本可以告诉他她不在。

“ - , ” [sez] [hiː; hi] , “ ['wɛrz, 'hwɛrz]['mɪsɪz] . [dæl'gɛtiː] ? ”

“	Rabbett	,	”	says	he	,	“	where's	Mrs	.	Dalgetty	?	”
“	-	,	”	说道	他	,	“	在哪里?	太太	.	达尔盖蒂	?	”

“拉贝特，”他说，“达尔盖蒂太太在哪儿? ”

“ [ɪn][hɜːr; hər][oʊn] [ruːm] ， ” [sez] [aɪ] ， “ ['laɪɪŋ] [daʊn] ，[ə; eɪ] - ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]
“ In her own room , ” says I , “ lying down , a - trying to get rid of a
” 在 她 自己的 房间 ， ” 说道 我 ， ” 说谎 向下 ， 一个 - 尝试 到 得到 摆脱 的 一个
['hedeɪk] . ”
headache . ”
头痛 . ”

“在她自己的房间里，”我说，“躺着，试图缓解头痛。”

“ [ðen] ， ” [sez] [hiː; hi] ， “ [goʊ][ænd; ənd] [tel] [mɪs] [roʊz] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .
“ Then , ” says he , “ go and tell Miss Rose to come down to me at once .
” 然后 ， ” 说道 他 ， “ 去 和 告诉 错过 玫瑰 到 来 向下 到 我 在 一次 .

“那么，”他说，“去告诉罗斯小姐立刻下来见我。”

” [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ˌʌp'set] , [maɪ'self] ,
” I think I must have looked upset , myself ,
” 我 思考 我 必须 有 看起来 沮丧的 ， 我 ，

“我想我当时一定看起来很沮丧，”

[wen] [aɪ] [nɑːkt] [æt; ət] [mɪs] ['roʊzɪz] [dɔːr] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['kæptənz] ['mesɪdʒ] ,
when I knocked at Miss Rose's door to deliver the captain's message ,
什么时候 我 敲门 在 错过 玫瑰的 门 到 递送 这 船长的 信息 ，

当我敲响罗斯小姐的房门，准备传达船长的消息时，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [kwaɪt] [peɪl] [ænd; ənd]
for the minute the words were out of my mouth she turned quite pale and
为了 这 分钟 这 字 是 出去 的 我的 嘴 她 转向 相当 苍白 和
[skerd] - ['lʊkɪŋ] ,
scared - looking ,
害怕的 - 寻找 ，

话音刚落，她脸色就变得苍白，一脸惊恐。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] .
and began to tremble .
和 开始 到 颤抖 .

开始颤抖。

“ [oʊ] ， - ， ” [ʃiː; ʃi] [sez] ，[ðə; ði] [terz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [greɪt] ， ['prɪti] [dɑːrk] [aɪz] ，
“ Oh , Rabbett , ” she says , the tears coming into her great , pretty dark eyes ,
” 哦 ， - ， ” 她 说道 ， 这 眼泪 未来 进入 她 伟大的 ， 漂亮的 黑暗的 眼睛 ，

“哦，拉贝特，”她说，泪水涌进了她那双漂亮的大眼睛里。

“ [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ?
“ is anything the matter ?
” 是 任何事物 这 事情 ?

出什么事了吗?

[dʌz] [hiː; hi] [lʊk] ['æŋgri] ? ”
does he look angry ? ”
做 他 看 生气的 ? ”

他看上去生气了吗?

“ [aɪ][mʌst; məst][seɪ] ， [mɪs] ， ” [aɪ] ['ænsər] ， “ [æz; əz][hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] - [ðæn; ðən]
“ I must say , miss , ” I answers , “ as he seems a bit more pepperyer than
” 我 必须 说 ， 错过 ， ” 我 答案 ， “ 作为 他 似乎 一个 少量 更多的 - 比
['kɑːmən] ,
common ,
常见的 ，

“我必须说，小姐，”我回答道，“因为他看起来比一般人更有个性。”

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [its] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] . ”
but I hope it's nothing much . ”
但 我 希望 它是 没有什么 很多 . ”

但我希望没什么大碍。

“ [oʊ] , - , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [biˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l]
“ Oh , Rabbett , ” she says , beginning to cry , and wringing her poor little
” 哦 , - , ” 她 说道 , 开始 到 哭 , 和 拧干 她 贫穷的 小的
[ˈhelpləs] [hændz] ,
helpless hands ,
无助 双手 ,

“哦，拉贝特，”她说着，开始哭泣，并绞着她可怜的小手，无助地扭动着。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)l] .
“ I know it is something dreadful .
” 我 知道 它 是 某物 可怕 .

我知道这是件可怕的事情。

[aɪ] [ˈdɛrənt] [goʊ] [daʊn] .
I daren't go down .
我 不敢 去 向下 .

我不敢下去。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] .
I am so frightened .
我 是 所以 害怕 .

我好害怕。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] , [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ə; eɪ] - [ˈtremblɪŋ]
” But she were obliged to go down , and go down she did , a - trembling
” 但 她 是 有义务 到 去 向下 , 和 去 向下 她 做过 , 一个 - 发抖
[ɔːl][ˈoʊvər] ,
all over ,
全部 超过 ,

但她不得不下去，她就那样下去了，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
and out - and - out faint with fear .
和 出去 - 和 - 出去 头晕的 和 害怕 .

吓得彻底晕了过去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtɪmɪd] [ˈlɪt(ə)l] [əˈfekʃənət] [ˈkriːtʃər] ,
She had always been a timid little affectionate creature ,
她 有 总是 到过 一个 胆小 小的 亲热 生物 ,

她一直是个胆小又可爱的小家伙，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [wɜːr; wər] [ˈprɪti] [hɑːrd][tuː; tə] [feɪs] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [wɜːr; wər] [ʌp] .
and the captain were pretty hard to face when his temper were up .
和 这 队长 是 漂亮的 难的 到 脸 什么时候 他的 脾气 是 向上 .

船长发脾气的时候，很难对付。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [kənˈfes] [æz; əz][aɪ] [steɪd] [æz; əz] [nɪr]
I am not ashamed to confess as I stayed as near
我 是 不是 羞愧 到 承认 作为 我 入住 作为 靠近

我并不羞于承认，因为我一直待在附近。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[wɪˈðɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ˈdɪstəns] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [wɪˈðaʊt] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈiːvzdrɑːpɪŋ] .
within hearing distance as I could , without positively eavesdropping .
之内 听力 距离 作为 我 可以 , 没有 积极地 偷听 .

在我能听到的范围内，尽量不去偷听。

[aɪ] [oʊn] [ʌp] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [fɪrz] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] ,

I	own	up	as	I	had	my	fears	as	to	what	the	end	of	it	all	would	be	,
我	自己的	向上	作为	我	有	我的	恐惧	作为	到	什么	这	结尾	的	它	全部	会	是	,

我承认，我曾害怕这一切最终会如何收场。

[ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɜːr; wər] [droʊv] [tuː] [waɪld] [tuː; tə] [biː; bi] [waɪz] , [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] ,

knowing	the	captain	were	drove	too	wild	to	be	wise	,	or	even	reasonable	,
会心	这	队长	是	驾驶	也	荒野	到	是	明智的	,	或者	甚至	合理的	,

知道船长已经失去理智，变得疯狂，甚至丧失了理智。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [mɪs] [roʊz] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

and	I	wanted	to	be	near	enough	to	see	Miss	Rose	when	she	came	out	of
和	我	通缉	到	是	靠近	足够的	到	看	错过	玫瑰	什么时候	她	来了	出去	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

我想离罗斯小姐足够近，以便在她走出房间时能看到她。

[ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərtɪŋ] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] [wʌn] .

and	say	a	comforting	word	to	her	,	if	she	seemed	to	need	one	.
和	说	一个	令人感到安慰	单词	到	她	,	如果	她	似乎	到	需要	一	.

如果她看起来需要安慰，就对她说些安慰的话。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmænər] [tuː; tə] [wʌt] [ˈiːv(ə)n] [aɪ] [hæd; həd]

But	she	came	out	of	the	room	in	a	different	manner	to	what	even	I	had
但	她	来了	出去	的	这	房间	在	一个	不同的	方式	到	什么	甚至	我	有

[ɪkˈspektɪd] .

expected	.
预期的	.

但她走出房间的方式却出乎我的意料。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [dælˈgɛtiː] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	minute	she	went	in	I	heard	the	sound	of	Mrs	.	Dalgetty	crying	and	the
这	分钟	她	去	在	我	听到	这	声音	的	太太	.	达尔盖蒂	哭泣	和	这

[ˈkæptɪn] [ˈstɔːrmɪŋ] ,

captain	storming	,
队长	暴风雨	,

她刚一进去，我就听到达尔盖蒂太太的哭声和船长的怒吼声。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [ðə; ði] [stɔːrm] [ˈferli] [reɪdʒd] .

and	for	a	quarter	of	an	hour	after	the	storm	fairly	raged	.
和	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	后	这	风暴	相当	愤怒	.

暴风雨过后，又持续了十五分钟。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [stæmpt] [ænd; ənd] [swɔːr] , [ˈmɪsɪz] . [dælˈgɛtiː] [ˈsɒbd] ,

The	captain	stamped	and	swore	,	Mrs	.	Dalgetty	sobbed	,
这	队长	盖章	和	发誓	,	太太	.	达尔盖蒂	啜泣	,

船长跺着脚，破口大骂，达尔盖蒂夫人啜泣起来。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

and	tried	to	put	in	a	word	now	and	then	,
和	尝试	到	放	在	一个	单词	现在	和	然后	,

并时不时地插上一句话，

[bʌt; bət] [mɪs] [roʊz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [stʌnd] [tuː; tə] [spiːk] .

but	Miss	Rose	seemed	to	be	too	much	stunned	to	speak	.
但	错过	玫瑰	似乎	到	是	也	很多	目瞪口呆	到	说话	.

但罗斯小姐似乎震惊得说不出话来。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [dɔːr]

I	never	heard	her	voice	after	the	first	few	moments	,	and	at	last	the	door
我	绝不	听到	她	嗓音	后	这	第一的	很少	时刻	,	和	在	最后的	这	门

['oʊpənd] [ə'gen] ,

opened	again	,
打开	再次	,

最初的几分钟过后，我就再也没听到她的声音，最后门再次开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] , [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] ,

and	she	came	running	out	,	her	beautiful	dark	eyes	wide	open	,
和	她	来了	跑步	出去	,	她	美丽的	黑暗的	眼睛	宽的	打开	,

她跑了出来，美丽的黑眼睛睁得大大的。

[hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] .

her	innocent	face	as	white	as	death	.
她	清白的	脸	作为	白色的	作为	死亡	.

她那张纯真的脸变得惨白如死。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ræn][pæst] [wer] [aɪ] [stʊd] , [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]

She	did	not	see	me	,	but	ran	past	where	I	stood	,	up	to	her	own
她	做过	不是	看	我	,	但	跑	过去的	在哪里	我	站立	,	向上	到	她	自己的

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

她没看见我，径直从我站的地方跑过，回到了自己的卧室。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] [æz; əz] [brɔːt] [maɪ] [hɑːrt] ['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] ,

and	there	was	that	in	her	look	as	brought	my	heart	into	my	mouth	,
和	那里	曾是	那	在	她	看	作为	带来	我的	心	进入	我的	嘴	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她眼神中的那种神情，让我心跳骤停。

[kwɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌz; wəz]['mæstər]

queer	as	it	may	seem	to	you	,	the	first	thing	I	thought	of	was	Master
酷儿	作为	它	可能	似乎	到	你	,	这	第一的	事物	我	想法	的	曾是	掌握

['laɪənl] .

Lionel	.
莱昂内尔	.

或许你会觉得奇怪，但我第一个想到的却是莱昂内尔大师。

“ [ðeəz; ðəz][hɑːrm] [bɪn] [dʌn] , ” [sez] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , “ ['dedli] [hɑːrm] ,

“	There's	harm	been	done	,	”	says	I	to	myself	,	“	deadly	harm	,
“	有	伤害	到过	完毕	,	”	说道	我	到	我	,	“	致命	伤害	,

“已经造成了伤害，”我对自己说，“致命的伤害，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən][ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wʌn][æz; əz] [lʌvz] [hɜːr; hər] ,

and	no	one	can	undo	it	but	one	as	loves	her	,
和	不	一	能	撤销	它	但	一	作为	爱	她	,

只有像她一样爱她的人才能改变这一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiːz] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər]['gɜːlz] [wei] ;

and	that	she's	fond	of	herself	in	her	girl's	way	;
和	那	她是	喜爱	的	她自己	在	她	女孩们	方式	;

而且她以女孩的方式自恋；

[ðə; ði][wʌn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [niːdz] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər]

the	one	as	she	needs	now	is	that	there
这	一	作为	她	需求	现在	是	那	那里

她现在最需要的就是这个。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[faɪn] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌvər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
fine little fellow as was almost like a little lover to her .
美好的 小的 同伴 作为 曾是 几乎 喜欢 一个 小的 情人 到 她 .

他是个很棒的小家伙，对她来说几乎就像个小情人。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [aɪ] [fiːlz] ['ʃʊrɚ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən]['evər] ;
" And when she came down I feels surer of it than ever ;
" 和 什么时候 她 来了 向下 我 感觉 确定 的 它 比 曾经 ;

“当她下来的时候，我比以往任何时候都更加确信这一点；

[fɔːr; fər][ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][dɪd] [kʌm] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt][ɑːn] ,
for in three minutes more she did come down , with her hat and jacket on ,
为了 在 三 分钟 更多的 她 做过 来 向下 , 和 她 帽子 和 夹克 在 ,

又过了三分钟，她就下来了，戴着帽子，穿着外套。

['redi] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] .
ready to go out .
准备好 到 去 出去 .

准备出门。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;
And her face was even whiter than before ;
和 她 脸 曾是 甚至 更白 比 前 ;

她的脸色比以前更白了；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hoʊldz] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ,
and when she sees me she holds out her hand ,
和 什么时候 她 看到 我 她 持有 出去 她 手 ,

她看到我时，便伸出手来。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [bɪg][ænd; ənd] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ʃaɪn] .
her eyes looking big and bright with a dangerous sort of shine .
她 眼睛 寻找 大的 和 明亮的 和 一个 危险的 种类 的 闪耀 .

她的眼睛又大又亮，闪烁着危险的光芒。

“ [gʊd] - [baɪ] , - , ” [ʃiː; ʃi] [sez] .
“ Good - by , Rabbett , ” she says .
“ 好的 - 经过 , - , ” 她 说道 .

“再见，拉贝特，”她说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] . ”
“ I am going . ”
“ 我 是 去 . ”

“我要去。”

“ [mɪs] [roʊz] , ” [sez] [aɪ] , “ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ?
“ Miss Rose , ” says I , “ where are you going to ?
“ 错过 玫瑰 , ” 说道 我 , “ 在哪里 是 你 去 到 ?

“罗斯小姐，”我说，“你要去哪里？”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [sæd][ænd; ənd] ['bɪtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][hɑːrd] .
" Then she smiles sad and bitter , and a bit hard .
" 然后 她 微笑 伤心 和 苦的 , 和 一个 少量 难的 .

“然后她露出了悲伤、苦涩、略显僵硬的笑容。”

“ [æsk]['pɑːpə] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ Ask papa , ” she answers .
“ 问 爸爸 , ” 她 答案 .

“问爸爸吧，”她回答道。

“ [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
“ He ought to know .
“ 他 应该 到 知道 .

他应该知道。

[hiː; hi] [sent] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] .
He sent me away .
他 发送 我 离开 .

他把我赶走了。

[aɪ] [dəunt] [ɪgˈzæktli] [noʊ] [maɪˈself] ,
I don't exactly know myself ,
我 不 确切地 知道 我 ,

我自己也不太清楚。

[ənˈles] — [ənˈles] [wʌn] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [lʌvz] [ˌem ˈiː] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] . ”
unless — unless one person in the world loves me well enough to take me . ”
除非 — 除非 一 人 在 这 世界 爱 我 出色地 足够的 到 拿 我 . ”

除非——除非这世上有一个人爱我爱到愿意带走我。”

“ [mɪs] [roʊz] , ” [aɪ] [breɪks] [aʊt] , “ [fɔːr; fər] [ˈgɑːdz] [seɪk] [dəunt] [goʊ] [tuː; tə] [ˈbeɪzl] [ˈrɑːskoʊ] !
“ Miss Rose , ” I breaks out , “ for God's sake don't go to Basil Roscoe !
“ 错过 玫瑰 , ” 我 休息 出去 , “ 为了 神的 清酒 不 去 到 罗勒 罗斯科 !

“罗斯小姐，”我脱口而出，“看在上帝的份上，千万别去巴兹尔·罗斯科那里！”

” [ʃiː; ʃi] [ˈdrægd] [hɜːr; hər] [hænd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [maɪn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [ˈfaɪər] .
” She dragged her hand away from mine , and her eyes flashed fire .
” 她 拖拽 她 手 离开 从 矿 , 和 她 眼睛 闪光灯 火 .

她猛地把手从我的手中抽开，眼中闪过一丝怒火。

“ [juː; jʊ] [ɔːl] [heɪt] [hɪm; ɪm] !
“ You all hate him !
“ 你 全部 恨 他 !

你们都讨厌他！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .
” she cried ; “ but I have chosen him before all the world .
” 她 哭 ; “ 但 我 有 选定 他 前 全部 这 世界 .

她哭着说：“但我在全世界之前选择了他。”

[ˈpɑːpə] [sed] [aɪ] [mʌst; məst] [tʃuːz] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] .
Papa said I must choose , and I have chosen .
爸爸 说 我 必须 选择 , 和 我 有 选定 .

爸爸说我必须做出选择，我已经做出了选择。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈbeɪzl] [ˈrɑːskoʊ] !
I am going to Basil Roscoe !
我 是 去 到 罗勒 罗斯科 !

我要去巴兹尔·罗斯科！

” [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [spiːk] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈdɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] , [ɔːl] [ɑːn] [ˈfaɪər] ,
” And before I could speak another word she had darted out of the door , all on fire ,
” 和 前 我 可以 说话 其他 单词 她 有 飞镖 出去 的 这 门 , 全部 在 火 ,

“我还没来得及再说一句话，她就冲出了门，浑身燃起了火焰。”

[ænd; ənd] [ˈdespərət] , [æz; əz] [wʌn] [maɪt] [seɪ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
and desperate , as one might say , and was gone .
和 绝望的 , 作为 一 可能 说 , 和 曾是 已消失 .

可以说，他绝望了，然后就消失了。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

I	knew	it	would	be	of	no	use	speaking	to	the
我	知道	它	会	是	的	不	使用	请讲	到	这

我知道跟他们说话也没用。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ˈkæptɪn] .

captain	.
队长	.

队长。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈkriːtʃər] [aʊt] [ʌv; əv] [haʊs]

Since	he	had	as	good	as	turned	the	poor	innocent	creature	out	of	house
自从	他	有	作为	好的	作为	转向	这	贫穷的	清白的	生物	出去	的	房子

[ænd; ənd] [hoʊm] ,

and	home	,
和	家	,

因为他几乎把那个可怜无辜的人赶出了家门。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ][wʌn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][fɔːr; fər][help] .

he	was	not	the	one	to	go	to	for	help	.
他	曾是	不是	这	一	到	去	到	为了	帮助	.

他不是那种可以寻求帮助的人。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkuːlər] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɪz; ɪz] [mɪsˈteɪk] , [ænd; ənd] [rɪˈpent] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbɪtər] [ɪˈnʌf]

When	he	was	cooler	he	would	see	his	mistake	,	and	repent	it	bitter	enough
什么时候	他	曾是	冷却器	他	会	看	他的	错误	,	和	悔改	它	苦的	足够的

;

;
;

等他冷静下来后，他会意识到自己的错误，并为此感到无比懊悔；

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʊd] [ˈoʊnli] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈmædər] [ðæn; ðən][ˈevər] .

but	just	now	to	go	to	him	would	only	make	him	madder	than	ever	.
但	只是	现在	到	去	到	他	会	仅有的	制作	他	茜草	比	曾经	.

但现在去找他只会让他更加生气。

[wel] , [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] [ɪn] [kʌm] [ˈmæstər] [ˈlaɪənl] .

Well	,	just	at	that	very	minute	in	come	Master	Lionel	.
出色地	,	只是	在	那	非常	分钟	在	来	掌握	莱昂内尔	.

就在这时，莱昂内尔少爷进来了。

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

There	might	have	been	some	sort	of	a	fate	in	it	.
那里	可能	有	到过	一些	种类	的	一个	命运	在	它	.

或许其中蕴含着某种命运。

[hiː; hi][dʒʌmps][ʌp][ðem; ðəm][stoʊn] [steps] , [tuː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [bæŋz] [æt; ət] [ðæt] [ˈoʊpən]

He	jumps	up	them	stone	steps	,	two	at	a	time	,	and	bangs	at	that	open
他	跳跃	向上	他们	石头	步骤	,	二	在	一个	时间	,	和	刘海	在	那	打开

[frʌnt] [dɔːr] ,

front	door	,
正面	门	,

他一步两级地跳上石阶，然后用力敲打着敞开的前门。

[kliːn] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʌndərf(ə)l] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] .

clean	out	of	breath	,	and	looking	wonderful	like	his	sister	,	in	his	excitement	.
干净的	出去	的	气息	,	和	寻找	精彩的	喜欢	他的	姐姐	,	在	他的	激动	.

他气喘吁吁，兴奋之余，看起来和他妹妹一样光彩照人。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] [roʊz] [gɔːn] [tuː; tə] , - ? ” [hiː; hi] [sez] .

“	Where's	Rose	gone	to	,	Rabbett	?	”	he	says	.
”	在哪里?	玫瑰	已消失	到	,	-	?	”	他	说道	.

“拉贝特，罗斯去哪儿了？”他问道。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] [fæst] — ['ɔːlmoʊst] ['rʌnɪŋ] — [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

“	I	have	just	seen	her	walking	fast	—	almost	running	—	down	the	street	,
”	我	有	只是	已见	她	步行	快速地	—	几乎	跑步	—	向下	这	街道	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][stɑːp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	she	would	not	stop	for	me	.
和	她	会	不是	停止	为了	我	.

“我刚才看到她快步走——几乎是跑着——沿着街道走，她没有停下来等我。”

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['mætər] ?

What	has	been	the	matter	?
什么	有	到过	这	事情	?

出了什么事?

” [aɪ] [ʌps] [ænd; ənd] [telz] [hɪm; ɪm] .

”	I	ups	and	tells	him	.
”	我	UPS	和	讲述	他	.

我起身告诉他。

[aɪ][wəːnt, weənt] [ə'fiəd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	weren't	afeard	of	doing	it	.
我	不是	害怕	的	正在做	它	.

我并不害怕去做这件事。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ðer; ðər] ['redi] [ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] .

I	knew	him	to	be	that	there	ready	and	brave	and	affectionate	.
我	知道	他	到	是	那	那里	准备好	和	勇敢的	和	亲热	.

我知道他就是这样一位随时准备挺身而出、勇敢无畏、充满爱心的人。

“ - , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] , “ [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

“	Rabbett	,	”	he	said	,	in	a	jiffy	,	“	come	along	with	me	.	”
“	-	,	”	他	说	,	在	一个	瞬间	,	“	来	沿着	和	我	.	”

“拉贝特,”他立刻说道，“跟我来。”

“ ['mæstər] ['laɪənl] , ” [aɪ][æsks] , “ [wer] [tuː; tə] ?

“	Master	Lionel	,	”	I	asks	,	“	where	to	?
“	掌握	莱昂内尔	,	”	我	问	,	“	在哪里	到	?

“莱昂内尔少爷,”我问，“去哪儿？”

” [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt][wɜːr; wər][maɪ] [hed] [wəːnt, weənt][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,

”	For	the	fact	were	my	head	weren't	as	clear	as	his	,
”	为了	这	事实	是	我的	头	不是	作为	清除	作为	他的	,

“因为我的头脑不像他那么清醒，

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt] ['bɑːðərd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

and	I	were	a	bit	bothered	as	to	what	would	be	the	best	thing	to	be
和	我	是	一个	少量	烦恼	作为	到	什么	会	是	这	最好的	事物	到	是

[dʌn] [fɜːrst] .

done	first	.
完毕	第一的	.

我有点不知所措，不知道首先应该做什么。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kæptɪn] ['rɑskoʊz] ['lɑːdʒɪŋz] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [æz; əz] ['stedi] [æz; əz][juː; jʊ]

“	I	am	going	to	Captain	Roscoe's	lodgings	,	”	he	answers	,	as	steady	as	you
”	我	是	去	到	队长	罗斯科的	住宿	,	”	他	答案	,	作为	稳定的	作为	你

[pliːz] .

please	.
请	.

“我要去罗斯科船长的住处,”他回答道，语气平静得令人难以置信。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪf] [juːl] [biˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ɔːf][wiː; wi][goʊz] , [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [hɪm; ɪm][ə; eɪ] -

And	**so**	**,**	**if**	**you'll**	**believe**	**me**	**,**	**off**	**we**	**goes**	**,**	**out**	**into**	**the**	**street**	**,**	**him**	**a**	**-**
和	所以	,	如果	你会	相信	我	,	离开	我们	去	,	出去	进入	这	街道	,	他	一个	-

['kiːpɪŋ] [step] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

keeping	**step**	**beautiful**	**,**
保持	步	美丽的	,

所以，如果你相信我，我们就出发了，走到街上，他迈着优美的步伐，

[æz; əz]

as
作为

作为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**116**	**]**
[	页	-	]

[第116页]

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	**always**	**did**	**,**	**but**	**not**	**saying**	**a**	**word**	**until**	**at**	**last**	**I**	**speak**	**to**	**him**	**.**
他	总是	做过	,	但	不是	说	一个	单词	直到	在	最后的	我	说话	到	他	.

他一直都是这样，但直到我最后跟他说话之前，他一句话也不说。

“ ['mæstər] ['laɪənl] , ” [aɪ] [sez] , “ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ? ”

“	**Master**	**Lionel**	**,**	**”**	**I**	**says**	**,**	**“**	**what**	**are**	**you**	**thinking**	**about**	**?**	**”**
“	掌握	莱昂内尔	,	”	我	说道	,	“	什么	是	你	思维	关于	?	”

“莱昂内尔少爷，”我说，“您在想什么呢？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

“	**I**	**am**	**thinking**	**,**	**”**	**he**	**answers**	**,**	**his**	**dark**	**eyes**	**shining**	**,**
“	我	是	思维	,	”	他	答案	,	他的	黑暗的	眼睛	灼灼	,

“我在思考，”他回答道，深邃的眼睛闪闪发光。

“ [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['rɑːskoʊ] .

“	**about**	**what**	**I**	**am**	**going**	**to**	**say**	**to**	**Roscoe**	**.**
“	关于	什么	我	是	去	到	说	到	罗斯科	.

“关于我要对罗斯科说的话。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd]['rɑːskoʊ] .

”	**But**	**it**	**weren't**	**so**	**easy**	**to**	**find**	**Roscoe**	**.**
”	但	它	不是	所以	简单的	到	寻找	罗斯科	.

但找到罗斯科并不容易。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [wer] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [wɜːr; wər] ,

We	**did**	**not**	**know**	**exactly**	**where**	**his**	**lodgings**	**were**	**,**
我们	做过	不是	知道	确切地	在哪里	他的	住宿	是	,

我们并不清楚他的住处具体在哪里。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ɪn][fɜːrst][wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] .

and	**so**	**we**	**had**	**to**	**inquire**	**in**	**first**	**one**	**place**	**and**	**then**	**another**	**.**
和	所以	我们	有	到	查询	在	第一的	一	地方	和	然后	其他	.

所以我们必须先从一家问起，然后再从另一家问起。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] ['fænsɪd] [kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] [nuː] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] , [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə]

The	**people**	**we**	**fancied**	**could**	**tell**	**us**	**knew**	**nothing**	**definite**	**,**	**when**	**we**	**went**	**to**
这	人们	我们	幻想	可以	告诉	我们	知道	没有什么	定	,	什么时候	我们	去	到

[ðem; ðəm] ;

them	**;**
他们	;

当我们去找那些我们喜欢的人时，他们却告诉我们，他们什么也不知道；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] .

and	when	we	got	the	name	of	the	street	,	it	were	hard	to	find	.
和	什么时候	我们	得到	这	姓名	的	这	街道	,	它	是	难的	到	寻找	.

当我们得知街道名称后，却发现很难找到它。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] ,

But	we	did	find	it	at	last	,
但	我们	做过	寻找	它	在	最后的	,

但我们最终还是找到了。

['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] .

after	a	great	deal	of	trouble	and	a	great	deal	of	delay	,	which	was	worse	.
后	一个	伟大的	交易	的	麻烦	和	一个	伟大的	交易	的	延迟	,	哪个	曾是	更糟	.

经过诸多波折和长时间的延误，情况反而更糟。

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌʌp'set][ˌjuː 'es] ,

The	delay	was	what	upset	us	,
这	延迟	曾是	什么	沮丧的	我们	,

延误才是让我们不满的地方。

[fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][felt] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['kæptɪn] ['beɪzl]['rɑːskoʊ] [wʊd] [luːz] ['veri] ['lɪt(ə)l]

for	both	of	us	felt	pretty	certain	that	Captain	Basil	Roscoe	would	lose	very	little
为了	两个都	的	我们	毛毡	漂亮的	肯定	那	队长	罗勒	罗斯科	会	失去	非常	小的

[taɪm] [ɪn] ['getɪŋ] [mɪs] [roʊz] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] ,

time	in	getting	Miss	Rose	away	out	of	the	reach	of	her	friends	,
时间	在	获得	错过	玫瑰	离开	出去	的	这	抵达	的	她	朋友们	,

我们俩都非常确信，巴兹尔·罗斯科船长会很快把罗斯小姐从她朋友们的魔爪中解救出来。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌns] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

if	he	once	found	her	willing	to	go	with	him	.
如果	他	一次	成立	她	愿意的	到	去	和	他	.

如果他曾经找到她，她愿意跟他走。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] ,

By	the	time	we	reached	the	end	of	the	street	where	he	lived	,
经过	这	时间	我们	达到	这	结尾	的	这	街道	在哪里	他	居住地	,

当我们到达他居住的那条街的尽头时，

['mæstər] ['laɪənl] [wɜːr; wər] [ðæt] [wɜːrkt] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['peɪlər]

Master	Lionel	were	that	worked	up	and	excited	that	he	was	growing	paler
掌握	莱昂内尔	是	那	工作	向上	和	兴奋的	那	他	曾是	生长	肤色较浅

[ænd; ənd] ['peɪlər] ,

and	paler	,
和	肤色较浅	,

莱昂内尔少爷激动得脸色越来越苍白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['læntərnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	his	eyes	were	like	lanterns	in	his	face	,
和	他的	眼睛	是	喜欢	灯笼	在	他的	脸	,

他的眼睛像两盏明灯一样明亮。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][ænd; ənd][fæst] .

and	he	caught	hold	of	my	hand	and	held	it	hard	and	fast	.
和	他	捕捉	抓住	的	我的	手	和	握住	它	难的	和	快速地	.

他一把抓住我的手，紧紧地攥着。

“ - ，” [hiː; hi] [sez] ，“ [wʌt] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] ?

“	Rabbett	,	”	he	says	,	“	what	if	we	should	be	too	late	?
“	-	，	”	他	说道	，	“	什么	如果	我们	应该	是	也	晚的	?

“拉贝特，”他说，“如果我们来晚了怎么办？”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 117]
〃 [页 -]

“[第 117 页]

“ [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [sʌtʃ] [bæd] [lʌk] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] , [sɜːr] , 〃 [aɪ] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [bæk] .
“ I can't think such bad luck could happen to us , sir , 〃 I answers him back .
“ 我 不能 思考 这样的 坏的 运气 可以 发生 到 我们 , 先生 , 〃 我 答案 他 后退 .

“先生，我实在无法想象这种厄运会降临到我们身上。”我回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] — [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] — [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [jʌŋ] [aɪz] [spaɪd]
And then it were — just at that instant — as his sharp young eyes spied
和 然后 它 是 — 只是 在 那 立即的 — 作为 他的 锋利的 年轻的 眼睛 间谍
[ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [əˈhed] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] ,
something out ahead of us ,
某物 出去 前方 的 我们 ,

就在那一刻——他那双敏锐的年轻眼睛发现前方有什么东西时，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ˈrʌnɪŋ] ,
for he drew his hand away , and started running ,
为了 他 画 他的 手 离开 , 和 开始 跑步 ,

因为他把手抽了回去，然后开始跑了。

[dʒʌst] [ˈθroʊɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [soʊ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
just throwing back a word or so to me .
只是 投掷 后退 一个 单词 或者 所以 到 我 .

就跟我说几句话而已。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] , 〃 [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː]
“ There's a carriage before the door , 〃 he said , “ and they are getting into
〃 有 一个 运输 前 这 门 , 〃 他 说 , 〃 和 他们 是 获得 进入
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

“门前有一辆马车，”他说，“他们正在上车。”

〃 [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ʌp] [ðæt] [striːt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ]
〃 He were up that street like a deer , and in half a minute I were with
〃 他 是 向上 那 街道 喜欢 一个 鹿 , 和 在 一半 一个 分钟 我 是 和
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“他像鹿一样沿着那条街跑去，半分钟后我就跟上他了；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kʌmz] [ʌp] , [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] - [step] ,
but when I comes up , all out of breath , he were on the carriage - step ,
但 什么时候 我 来 向上 , 全部 出去 的 气息 , 他 是 在 这 运输 - 步 ,

但当我气喘吁吁地走上前去时，他已经站在马车台阶上了。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] ; [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] , [ˈhoʊldɪŋ] [æt; ət] [beɪ] [ðə; ði] [blæk] [ˈræskl] [huː]
holding the door open ; and , what's more , holding at bay the black rascal who
保持 这 门 打开 ; 和 , 是什么 更多的 , 保持 在 湾 这 黑色的 恶棍 WHO
[stʊd] [nɪr] ,
stood near ,
站立 靠近 ,

他把门敞开着；而且，他还挡住了站在附近的那个黑人恶棍。

[ˈsniriŋ] [ænd; ənd] [ˈreɪdʒɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [baɪ] [tɜːrnz] .
sneering and raging at him by turns .
冷笑 和 愤怒 在 他 经过 转弯 .

他时而冷笑，时而怒斥他。

“ - , ” [hiː; hi] [kraɪz] [aʊt] , “ [help] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] .

“	Rabbett	,	”	he	cries	out	,	“	help	me	to	hold	the	door	open	.
“	-	,	”	他	哭泣	出去	,	“	帮助	我	到	抓住	这	门	打开	.

“拉贝特，”他喊道，“帮我把门打开。”

[noʊ] — [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] - [ˈhedz] .

No	—	go	to	the	horses	'	heads	.
不	—	去	到	这	马匹	-	头部	.

不——去马头那里。

[naʊ] , [roʊz] , [get] [aʊt] .

Now	,	Rose	,	get	out	.
现在	,	玫瑰	,	得到	出去	.

罗斯，你出去。

” [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] - [ˈhedz] ,

”	I	went	to	the	horses	'	heads	,
”	我	去	到	这	马匹	-	头部	,

我走到马头那里，

[æz; əz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hɪmˈself] [hæd; həd] [gɪv] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] ,

as	I	would	have	done	if	the	captain	himself	had	give	the	order	,
作为	我	会	有	完毕	如果	这	队长	他自己	有	给	这	命令	,

如果命令是船长亲自下达的，我也会这样做。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈjʌŋ^ist] .

instead	of	“	The	Captain's	Youngest	.
反而	的	“	这	船长的	最小的	.

而不是“船长最小的孩子”。

” [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [eɪk] , [tuː] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæps] [vɔɪs] ,

”	It	made	my	heart	ache	,	too	,	to	hear	the	ring	in	the	little	chap's	voice	,
”	它	制成	我的	心	疼痛	,	也	,	到	听到	这	戒指	在	这	小的	小伙子的	嗓音	,

“听到这小家伙声音里的铃声，我的心也隐隐作痛。”

[soʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

so	like	his	father's	,	and	then	to	remember	what	the	captain	might	have	been
所以	喜欢	他的	父亲的	,	和	然后	到	记住	什么	这	队长	可能	有	到过

— [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wɜːr; wər] .

—	and	what	he	were	.
—	和	什么	他	是	.

就像他父亲一样，然后去回忆船长可能成为的样子——以及他实际的样子。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈdraɪvər] [wɜːr; wər] [strʌk] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hiːp] [baɪ] [ðə; ði] [ˈjʌŋstɚz] [plʌk] ,

Even	the	driver	were	struck	all	of	a	heap	by	the	youngster's	pluck	,
甚至	这	司机	是	击	全部	的	一个	堆	经过	这	年轻人的	采摘	,

就连司机也被这年轻人的勇气深深打动了。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˈbɪzi] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [maɪ] [stænd] ,

and	were	so	busy	looking	at	him	that	he	let	me	take	my	stand	,
和	是	所以	忙碌的	寻找	在	他	那	他	让	我	拿	我的	站立	,

他们都忙着看他，以至于他让我站到了我的位置上。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

without	a	word	against	it	.
没有	一个	单词	反对	它	.

没有一句反对的话。

“ [lʊk] [hɪr] , [meɪt] , ” [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , “ [hɪəz] [ə; eɪ] [rʌm] [goʊ] !

“	Look	here	,	mate	,	”	he	says	to	me	,	“	here's	a	rum	go	!
“	看	这里	,	伴侣	,	”	他	说道	到	我	,	“	这里是	一个	朗姆酒	去	!

“听着，伙计，”他对我说，“给你来杯朗姆酒！”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 118]
〃 [页 -]

“[第 118 页]

“ [its] [bæd] [ɪˈnʌf] , ” [sez] [aɪ] . “ [pərˈhæps] [juːl] [əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [reɪnz] ? ”
“ It's bad enough , ” says I . “ Perhaps you'll oblige me with them reins ? ”
〃 它是 坏的 足够的 , ” 说道 我 . “ 也许 你会 必须 我 和 他们 缰绳 ? ”

“情况已经够糟糕了，”我说，“或许你能把缰绳借给我？”

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðæt] [step] , ” [sez] [ˈrɑːskoʊ] , [ˈseɪɪŋ] [ˈevri] [wɜːrd] [sloʊ] ,
“ If you don't come down from that step , ” says Roscoe , saying every word slow ,
〃 如果 你 不 来 向下 从 那 步 , ” 说道 罗斯科 , 说 每一个 单词 慢的 ,

“如果你不从那级台阶上下来，”罗斯科慢条斯理地说，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] [hɪmˈself] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ðiˌ] [bɔɪ] [ə; eɪ] [bloʊ]
as if he was trying to hold himself back from striking the boy a blow
作为 如果 他 曾是 尝试 到 抓住 他自己 后退 从 引人注目 这 男生 一个 吹
[æz; əz] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,
as would kill him ,
作为 会 杀 他 ,

仿佛他正努力克制自己，不去给那个男孩致命一击。

“ [juː; jʊ] [ˈɪmpjədənt] [jʌŋ] [ˈdev(ə)l] ,
“ you impudent young devil ,
〃 你 厚颜无耻 年轻的 魔鬼 ,

你这无耻的小恶魔，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ðiˌ] [wɪp] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ][bɑːks][ðer; ðər][ænd; ənd] [kʌt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] !
I will take the whip from the box there and cut you to pieces !
我 将要 拿 这 鞭 从 这 盒子 那里 和 切 你 到 件 !

我会从盒子里拿出鞭子，把你砍成碎片！

〃 [ðen] [mɪs] [roʊz] [bendz] [ˈfɔːrwərd] .
〃 Then Miss Rose bends forward .
〃 然后 错过 玫瑰 弯曲 向前 .

然后罗斯小姐向前弯下腰。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ðiˌ][ˈkruːəl] ,
It is my impression as the cruel ,
它 是 我的 印象 作为 这 残忍的 ,

我觉得残酷的是，

[ˈmɜːrdərəs] [saʊnd] [ɪn][ðə; ðiˌ] [ˈfɛloʊz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [bɪˈfɔːr] ,
murderous sound in the fellow's voice was something she had never heard before ,
杀人犯 声音 在 这 同伴们 嗓音 曾是 某物 她 有 绝不 听到 前 ,
[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .
and it frightened her .
和 它 害怕 她 .

那家伙的声音里充满了杀气，这是她从未听过的，这让她感到害怕。

“ [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [wei] , [ˈbeɪzl] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] .
“ Don't speak to him in that way , Basil , ” she says .
〃 不 说话 到 他 在 那 方式 , 罗勒 , ” 她 说道 .

“别那样跟他说话，巴兹尔，”她说。

“ [oʊ] , [ˈlaɪənl] , [dɪr] , [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] .
“ Oh , Lionel , dear , you shouldn't have come .
〃 哦 , 莱昂内尔 , 亲爱的 , 你 不应该 有 来 .

“哦，莱昂内尔，亲爱的，你不该来的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] .

You	must	go	back	.
你	必须	去	后退	.

你必须回去。

[juː; jʊ][mʌst; məst] , [ɪn'diːd] .

You	must	,	indeed	.
你	必须	,	的确	.

确实如此。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] , ['laɪənl] .

I	shall	never	come	home	again	,	Lionel	.
我	将	绝不	来	家	再次	,	莱昂内尔	.

莱昂内尔，我再也回不了家了。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .

"	And	she	burst	out	crying	.
"	和	她	爆裂	出去	哭泣	.

“然后她就嚎啕大哭起来。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] , [roʊz] , " [sez] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

“	I	shall	go	back	,	Rose	,	"	says	the	boy	,	“	but	you	must	come	with	me	.
“	我	将	去	后退	,	玫瑰	,	"	说道	这	男生	,	“	但	你	必须	来	和	我	.

“我要回去了，罗斯，”男孩说，“但你必须跟我一起去。”

- [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] .

Rabbett	and	I	came	to	fetch	you	,	and	we	shall	not	leave	you	.
-	和	我	来了	到	拿来	你	,	和	我们	将	不是	离开	你	.

拉贝特和我来接你，我们不会丢下你不管。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət]['rɑːskoʊ] [skwer] .

"	And	then	he	looks	at	Roscoe	square	.
"	和	然后	他	看起来	在	罗斯科	正方形	.

然后他看向罗斯科广场。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɪp] , [sɜːr] , " [hiː; hi]

“	I	am	not	afraid	of	your	cutting	me	to	pieces	with	your	whip	,	sir	,	"	he
“	我	是	不是	害怕的	的	你的	切割	我	到	件	和	你的	鞭	,	先生	,	"	他

[sez] .

says	.
说道	.

“先生，我不怕您用鞭子把我抽成碎片，”他说。

“ - [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .

“	Rabbett	will	see	to	that	.
"	-	将要	看	到	那	.

“拉贝特会确保这一点。”

[bʌt; bət] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [bleizd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

But	,	"	and	the	fire	blazed	up	in	his	voice	and	his	face	and	his	eyes	,
但	,	"	和	这	火	燃烧的	向上	在	他的	嗓音	和	他的	脸	和	他的	眼睛	,

但是，”他的声音、脸色和眼神中都燃起了火焰，

[æz; əz][grænd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] ,

as	grand	as	if	he	had	been	the	captain	himself	,
作为	盛大	作为	如果	他	有	到过	这	队长	他自己	,

他气势恢宏，仿佛自己就是船长一样。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ə'loʊn][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][left] [ðɪs] ['kærɪdʒ] [dɔːr] [ən'les] [roʊz][hæd; həd]
“ if I had come alone I would not have left this carriage door unless Rose had
“ 如果 我 有 来 独自的 我 会 不是 有 左边 这 运输 门 除非 玫瑰 有
[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
come with me .
来 和 我 .

“如果我是独自一人来的，除非罗斯和我一起来，否则我是不会离开这节车厢门的。”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [juːst] [jʊr; jər] [wɪp] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][duː] [ðæt] .
You might have used your whip , but you couldn't have made me do that .
你 可能 有 用过的 你的 鞭 , 但 你 不能 有 制成 我 做 那 .

你或许用过鞭子，但你无法强迫我那样做。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 119]
” [页 -]

“[第 119 页]

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] , ” [sez] ['rɑːskoʊ] , ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [der] [nɑːt][let] [aʊt] ,
“ Am I , ” says Roscoe , panting with the passion he dare not let out ,
“ 是 我 , ” 说道 罗斯科 , 喘息 和 这 热情 他 敢 不是 让 出去 ,

“我是吗？”罗斯科喘着粗气问道，他不敢流露出内心的激情。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [θroʊ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ['ʌndər] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] - [huːf] , [juː; jʊ] ['ɪmpjədənt]
“ am I to throw you into the street under the horses ' hoofs , you impudent
“ 是 我 到 扔 你 进入 这 街道 在下面 这 马匹 - 蹄子 , 你 厚颜无耻
[jʌŋ] ['dev(ə)l] ?
young devil ?
年轻的 魔鬼 ?

“难道我要把你扔到街上让马蹄踩死吗，你这个不知天高地厚的小恶魔？”

” [bʌt; bət]['mæstər] ['laɪənəlz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” But Master Lionel's back was turned to him .
” 但 掌握 莱昂内尔的 后退 曾是 转向 到 他 .

但莱昂内尔少爷背对着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
He was pleading with his sister .
他 曾是 恳求 和 他的 姐姐 .

他苦苦哀求他的妹妹。

“ [roʊz] , [dɪr] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
“ Rose , dear , ” he says , “ come home with me .
“ 玫瑰 , 亲爱的 , ” 他 说道 , “ 来 家 和 我 .

“罗斯，亲爱的，”他说，“跟我回家吧。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] .
You will come home with me , I know .
你 将要 来 家 和 我 , 我 知道 .

我知道你会跟我回家。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
” And he caught hold of her hand .
” 和 他 捕捉 抓住 的 她 手 .

他抓住了她的手。

[gɑːd] [noʊz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] — [aɪ][dəunt] .
God knows how it all happened — I don't .
上帝 知道 如何 它 全部 发生 — 我 不 .

天知道这一切是怎么发生的——我不知道。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [taɪm] ,

If	I	had	only	been	quick	enough	to	see	in	time	,
如果	我	有	仅有的	到过	快的	足够的	到	看	在	时间	,

如果我当时反应够快，就能及时发现……

[ðə; ði] ['kæptənz] ['jʌŋ^ist] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'laɪv] [ðɪs] [deɪ] , [ə; eɪ] [breɪv] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

the	captain's	youngest	might	have	been	alive	this	day	,	a	brave	young	fellow	,
这	船长的	最小的	可能	有	到过	活	这	天	,	一个	勇敢的	年轻的	同伴	,

船长最小的儿子如果还活着，今天或许还活着，他是个勇敢的小伙子。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðoʊz] [fɜːrst] [deɪz] [ɪn] ['ɪndiə] — [ə; eɪ] [breɪv] , ['hænsəm]

such	as	the	captain	had	been	in	those	first	days	in	India	—	a	brave	,	handsome
这样的	作为	这	队长	有	到过	在	那些	第一的	天	在	印度	—	一个	勇敢的	,	英俊的

[jʌŋ] ['soʊldʒər] ,

young	soldier	,
年轻的	士兵	,

就像这位上尉刚到印度时那样——一位勇敢英俊的年轻士兵，

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɑːntʃ] [frend] [jet]

as	would	have	been	a	honor	to	his	country	,	and	a	stanch	friend	yet
作为	会	有	到过	一个	荣誉	到	他的	国家	,	和	一个	立柱	朋友	然而

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

对他而言，这将是国家的荣耀，而对我而言，他永远是一位忠实的朋友。

[bʌt; bət] [ðæt] [wəːnt, weənt][tuː; tə][biː; bi] .

But	that	weren't	to	be	.
但	那	不是	到	是	.

但事与愿违。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [step] , [ə; eɪ] - ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]

Just	as	he	stood	there	,	his	foot	on	the	carriage	-	step	,	a	-	holding	his
只是	作为	他	站立	那里	,	他的	脚	在	这	运输	-	步	,	一个	-	保持	他的

['sɪstɚz] [hænd] ,

sister's	hand	,
姐妹	手	,

他站在那里，一只脚踩在马车踏板上，牵着妹妹的手，

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræskl] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [broʊk] [fɔːrθ] .

the	passion	in	the	heart	of	the	rascal	watching	him	broke	forth	.
这	热情	在	这	心	的	这	恶棍	观看	他	打破	前进	.

看着他的那个无赖心中燃起了一股激情。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

He	caught	him	by	the	shoulder	,
他	捕捉	他	经过	这	肩膀	,

他抓住了他的肩膀，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['strʌg(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [traɪd] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] ,

there	were	a	short	struggle	as	the	boy	tried	to	free	himself	,
那里	是	一个	短的	斗争	作为	这	男生	尝试	到	自由的	他自己	,

男孩试图挣脱束缚，期间发生了短暂的挣扎。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrl] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	before	I	could	reach	them	he	had	whirled	him	away	from	the
和	前	我	可以	抵达	他们	他	有	旋转	他	离开	从	这

[dɔːr] — [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [fɔːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ,

door	—	with	greater	force	than	he	intended	,
门	—	和	更大的	力量	比	他	故意的	,

还没等我赶到，他就把那人从门口甩了出去——力道比他预想的要大得多。

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .
I've tried to believe .
我已经 尝试 到 相信 .

我努力尝试相信。

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['hɔːrsɪz] [læʃ] [aʊt] [ðer; ðər] [huːf] [ænd; ənd] [spræŋ] ['fɔːrwərd] ,
The frightened horses lashed out their hoofs and sprang forward ,
这 害怕 马匹 鞭打 出去 他们的 蹄子 和 弹簧 向前 ,

受惊的马匹扬蹄向前冲去，

['strʌglɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['veri] ['bɑːdi] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [stʌnd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] .
struggling over the child's very body as he lay stunned under their feet .
挣扎 超过 这 孩子的 非常 身体 作为 他 躺 目瞪口呆 在下面 他们的 脚 .

他们挣扎着想要抓住那个昏迷不醒地躺在他们脚下的孩子。

['skaʊndrəl] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk]
Scoundrel as he was , I never could make it look
恶棍 作为 他 曾是 , 我 绝不 可以 制作 它 看

尽管他是个无赖，但我始终无法让他看起来像个恶棍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[skwer] [tuː; tə] [maɪ'self] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [ment] [ðə; ði] [hɑːrm] [hiː; hi] [dɪd] .
square to myself as the man meant the harm he did .
正方形 到 我 作为 这 男人 意思是 这 伤害 他 做过 .

我坦然接受这个男人的所作所为，因为他确实是故意伤害我的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] ['deθli] ,
His face was out and out deathly ,
他的 脸 曾是 出去 和 出去 致命的 ,

他的脸色死气沉沉，毫无生气。

[æz; əz] [hiː; hi] [liːpt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [maɪ'self] .
as he leaped forward to save him as quick as I did myself .
作为 他 跳跃 向前 到 节省 他 作为 快的 作为 我 做过 我 .

他像我一样迅速地跳上前去救他。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəuθ] [tuː] [leɪt] .
But we were both too late .
但 我们 是 两个都 也 晚的 .

但我们都来晚了。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [dræg] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪnz] ,
We could only drag at the reins ,
我们 可以 仅有的 拖 在 这 缰绳 ,

我们只能拖着缰绳，

[ænd; ənd] [stɑːp] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [wiːlz] ['pæsɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] — [ðæt]
and stop the horses in time to prevent the wheels passing over him — that
和 停止 这 马匹 在 时间 到 防止 这 车轮 通过 超过 他 — 那
[wɜːr; wər] [ɔːl] .
were all .
是 全部 .

及时制止马匹，防止车轮碾过他——仅此而已。

[wiː; wi][hæd; həd][hɪm; ɪm][aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [mɪs] [roʊz] [wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

We	had	him	out	in	a	minute	,	and	Miss	Rose	was	out	of	the	carriage
我们	有	他	出去	在	一个	分钟	,	和	错过	玫瑰	曾是	出去	的	这	运输

,

,

,

我们很快就把他弄了出来，罗斯小姐也下了马车。

['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] [daʊn] [ɔːf][hɪz; ɪz][bɑːks] .

kneeling	on	the	pavement	by	him	,	and	the	driver	was	down	off	his	box	.
跪着	在	这	路面	经过	他	,	和	这	司机	曾是	向下	离开	他的	盒子	.

他跪在人行道上，司机从车厢里下来了。

“ [greɪt] [gɑːd] ! ” [sez] ['rɑːskoʊ] , “ [aɪ]['nevər] [ment] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːrm] .

“	Great	God	!	”	says	Roscoe	,	“	I	never	meant	to	do	him	such	a	harm	.
“	伟大的	上帝	!	”	说道	罗斯科	,	“	我	绝不	意思是	到	做	他	这样的	一个	伤害	.

“我的天哪！”罗斯科说，“我从来没有想过要伤害他。”

['hiːz] [ded] !

He's	dead	!
他是	死的	!

他死了！

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʌdəd] [ɔːl]['oʊvər] , [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [pər'hæps] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els]

”	And	he	shuddered	all	over	,	with	fear	,	perhaps	,	as	much	as	anything	else
”	和	他	颤抖	全部	超过	,	和	害怕	,	也许	,	作为	很多	作为	任何事物	别的

.

:

.

“他浑身颤抖，或许是因为恐惧，而不是其他什么原因。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wəːnt, weənt] [ded] , [ænd; ənd][hiː; hi]['hædnt]['iːv(ə)n] ['feɪntɪd] , [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]

But	he	weren't	dead	,	and	he	hadn't	even	fainted	,	though	he	were
但	他	不是	死的	,	和	他	之前没有	甚至	昏厥	,	尽管	他	是

[stʌnd] [æt; ət][fɜːrst] .

stunned	at	first	.
目瞪口呆	在	第一的	.

但他并没有死，甚至没有昏过去，尽管他起初有些惊愕。

[aɪ][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , ['pæntɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ,

I	had	lifted	him	in	my	arms	,	and	he	lay	against	me	,	panting	a	bit	,
我	有	抬起	他	在	我的	武器	,	和	他	躺	反对	我	,	喘息	一个	少量	,

我把他抱了起来，他靠在我身上，微微喘着气。

[ænd; ənd] [stoʊn] - [waɪt] , [ɔːl] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [steɪn] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][wʌn]['temp(ə)l] .

and	stone	-	white	,	all	but	for	a	stain	of	blood	on	one	temple	.
和	石头	-	白色的	,	全部	但	为了	一个	弄脏	的	血	在	一	寺庙	.

通体雪白，只有一侧太阳穴上有一块血迹。

[ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][wʌz; wəz][soʊ]['bædli] [hɜːrt] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][saɪd] ,

It	weren't	his	head	as	was	so	badly	hurt	,	it	were	his	side	,
它	不是	他的	头	作为	曾是	所以	糟糕	伤害	,	它	是	他的	边	,

他受伤最严重的不是头部，而是侧身。

[wer] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [læʃ] [aʊt][ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

where	one	of	the	horses	had	lashed	out	and	struck	him	.
在哪里	一	的	这	马匹	有	鞭打	出去	和	击	他	.

其中一匹马突然发狂，踢了他一下。

[ænd; ənd][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,

And	as	sure	as	I'm	a	living	man	,
和	作为	当然	作为	我是	一个	活的	男人	,

我敢肯定我还是个活人，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi]['əupənz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [leiz] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [hænd] .

in	a	few	minutes	he	opens	his	eyes	and	lays	hold	of	his	sister's	hand	.
在	一个	很少	分钟	他	打开	他的	眼睛	和	躺下	抓住	的	他的	姐妹	手	.

几分钟后，他睁开眼睛，握住了妹妹的手。

“ [roʊz] ， ” [hiː; hi] [sez] ， “ [wɪl] [juː; jʊ] — [goʊ] [hoʊm] — [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [naʊ] ？

“	Rose	，	”	he	says	，	“	will	you	—	go	home	—	with	me	—	now	?
”	玫瑰	，	”	他	说道	，	“	将要	你	—	去	家	—	和	我	—	现在	？

“罗斯，”他说，“你愿意——跟我——现在——回家吗？ ”

” [ʃiː; ʃi] [nelt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ， ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

”	She	knelt	over	him	,	wringing	her	hands	,	and	sobbing	as	if	her	heart
”	她	跪下	超过	他	,	拧干	她	双手	,	和	啜泣	作为	如果	她	心

[wʊd] [breɪk] .

would	break	.
会	休息	.

她跪在他身边，双手紧紧绞在一起，哭得好像心都要碎了一样。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər]['lʌvər] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər] .

She	would	not	let	her	lover	come	near	her	.
她	会	不是	让	她	情人	来	靠近	她	.

她不让她的情人靠近她。

[wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] ， ['ʃudəriŋ] .

When	he	tried	to	speak	,	she	shrank	away	,	shuddering	.
什么时候	他	尝试	到	说话	,	她	缩小	离开	,	颤抖	.

当他试图开口说话时，她却畏缩地躲开了，浑身颤抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[its] [maɪ] [bɪ'liːf] [æz; əz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [ten] ['mɪnɪts]

It's	my	belief	as	what	she	had	seen	in	his	face	during	the	last	ten	minutes
它是	我的	信仰	作为	什么	她	有	已见	在	他的	脸	期间	这	最后的	十	分钟

[wʊd] [hæv; həv] [broʊk] [hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

would	have	broke	her	faith	in	him	,
会	有	打破	她	信仰	在	他	,

我认为，过去十分钟里她从他脸上看到的景象，足以让她彻底摧毁对他的信任。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər][hæd; həd][met][noʊ][hɜːrt] .

even	if	the	young	master	had	met	no	hurt	.
甚至	如果	这	年轻的	掌握	有	遇见	不	伤害	.

即使少爷没有受到任何伤害。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ðæt] ['terəfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æz; əz] ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

And	now	she	were	that	terrified	that	she	were	as	helpless	as	a	child	.
和	现在	她	是	那	恐惧	那	她	是	作为	无助	作为	一个	孩子	.

现在她吓坏了，像个孩子一样无助。

“ [ɪz][hiː; hi] [mʌtʃ] [hɜːrt] ?

“	Is	he	much	hurt	?
”	是	他	很多	伤害	?

他伤得很重吗?

” [ʃiː; ʃi] [kept] ['seɪɪŋ] .

”	she	kept	saying	.
”	她	保留	说	.

她不停地说。

“ - , [oʊ] , - !
“ Rabbett , oh , Rabbett !
“ - , 哦 , - !

“拉贝特，哦，拉贝特！

[let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈmæmə] .
let me take him home to mamma .
让 我 拿 他 家 到 妈妈 .

让我带他回家见妈妈吧。

[pʊt] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .
Put him into the carriage .
放 他 进入 这 运输 .

把他放进马车里。

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [ˈrɑːskoʊ] , [fɪrs] [ænd; ənd] [waɪld] .
” And then she turned upon Roscoe , fierce and wild .
” 和 然后 她 转向 之上 罗斯科 , 凶猛的 和 荒野 .

“然后她转身扑向罗斯科，凶狠而狂野。”

“ [goʊ] [əˈweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .
“ Go away , ” she cried out .
“ 去 离开 , ” 她 哭 出去 .

“走开！”她喊道。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] !
“ You have killed him !
“ 你 有 被杀 他 !

“你杀了他！”

[goʊ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] !
Go away , and never let me see you again !
去 离开 , 和 绝不 让 我 看 你 再次 !

滚开，永远别让我再见到你！

” [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [haʊs] [wen] [wiː; wi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
” There were a dreadful house when we took him home .
” 那里 是 一个 可怕 房子 什么时候 我们 采取 他 家 .

“我们把他带回家时，发现那是一栋可怕的房子。”

[ˈmɪsɪz] . [dælˈgɛtiː] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [feɪnt] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi]
Mrs . Dalgetty went out of one faint into another , as she always did when she
太太 . 达尔盖蒂 去 出去 的 一 头晕的 进入 其他 , 作为 她 总是 做过 什么时候 她
[wɜːr; wər] [ˈfraɪt(ə)nd] .
were frightened .
是 害怕 .

达尔盖蒂夫人像往常一样，一晕就晕了过去，每次害怕的时候都会这样。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ræn] [ˈbækwərd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərd] , [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈkraʊdɪd] [raʊnd]
The servants ran backward and forward , doing nothing , the children crowded round
这 仆人 跑 落后 和 向前 , 正在做 没有什么 , 这 孩子们 挤 圆形的
[ˌjuː ˈes] , [ˈkraɪɪŋ] ,
us , crying ,
我们 , 哭泣 ,

仆人们来回奔跑，却什么也没做；孩子们围着我们哭闹。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [lʊkt] [ɑːn] [æt; ət] [ɔːl] [wiː; wi] [dɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
and the captain looked on at all we did like a man in a dream .
和 这 队长 看起来 在 在 全部 我们 做过 喜欢 一个 男人 在 一个 梦 .

船长看着我们所做的一切，就像在做梦一样。

[hiː; hi][wɜːr; wər][hɜːrt][ænd; ənd] [bruːzd] [ænd; ənd]['broʊkən][ðæt][bæd] — [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ! — [ðæt]

He	were	hurt	and	bruised	and	broken	that	bad	—	poor	little	fellow	!	—	that
他	是	伤害	和	瘀伤	和	破碎的	那	坏的	—	贫穷的	小的	同伴	!	—	那

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] ,

when	the	doctor	came	,
什么时候	这	医生	来了	,

他伤得那么重，浑身是伤，骨头都碎了——可怜的小家伙！——医生来的时候，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi] [lʊks] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

and	were	beginning	to	go	to	work	on	him	he	looks	up	at	me	with
和	是	开始	到	去	到	工作	在	他	他	看起来	向上	在	我	和

[hɪz; ɪz] [braɪt] ,

his	bright	,
他的	明亮的	,

我们开始对他进行治疗，他抬起头，用他明亮的眼神看着我，

['trʌbld] [aɪ] , [ænd; ənd] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

troubled	eye	,	and	says	to	me	:
麻烦	眼睛	,	和	说道	到	我	:

他眼神忧郁，对我说：

“ - , [pliːz] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd] .

“	Rabbett	,	please	take	hold	of	my	hand	.
“	-	,	请	拿	抓住	的	我的	手	.

“拉贝特，请握住我的手。”

” [aɪ][wɜːr; wər] [ðæt] [nɪr] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [aʊt] [laʊd] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd]

”	I	were	that	near	breaking	down	and	sobbing	out	loud	that	I	were	ashamed
”	我	是	那	靠近	打破	向下	和	啜泣	出去	大声	那	我	是	羞愧

[ʌv; əv][maɪ'self] .

of	myself	.
的	我	.

“我当时几乎要崩溃大哭，我为此感到羞愧。”

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ['æftər] ,

It	were	a	comfort	to	me	,	in	many	a	day	after	,
它	是	一个	舒适	到	我	,	在	许多	一个	天	后	,

在之后的许多日子里，这都给了我安慰。

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

to	think	I	had	took	hold	of	his	hand	,
到	思考	我	有	采取	抓住	的	他的	手	,

想想我曾经握过他的手，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	he	had	asked	me	to	do	it	.
和	那	他	有	问	我	到	做	它	.

而且是他让我这么做的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][hɑːrd][dʒɑːb][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði]['dɑːktər][pʊt][hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz][koʊt]

And	when	the	hard	job	was	over	,	the	doctor	put	his	hands	into	his	coat
和	什么时候	这	难的	工作	曾是	超过	,	这	医生	放	他的	双手	进入	他的	外套

['pɑːkəts] ,

pockets	,
口袋	,

完成这项艰巨的任务后，医生把手插进口袋里。

[ænd; ənd] [stændz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [soʊ] ,

and	stands	looking	at	him	for	a	minute	or	so	,
和	站立	寻找	在	他	为了	一个	分钟	或者	所以	,

然后站在那里，盯着他看了大约一分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['bekənz] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

and	then	he	turns	to	me	and	beckons	me	out	of	the	room	.
和	然后	他	转弯	到	我	和	招手	我	出去	的	这	房间	.

然后他转向我，示意我走出房间。

“ [sɜːr] , ” [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] , “ ['mæstər] ['laɪənl] — [wɪl] [hiː; hi] — — ” [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt]

“	Sir	,	”	I	ventured	to	say	,	“	Master	Lionel	—	will	he	—	—	”	But	I	could	not
“	先生	,	”	我	冒险	到	说	,	“	掌握	莱昂内尔	—	将要	他	—	—	”	但	我	可以	不是

['fɪnɪʃ] , ['sʌmhaʊ] .

finish	,	somehow	.
结束	,	不知何故	.

“先生，”我试探着说，“莱昂内尔少爷——他会——”但不知为何，我没能说完。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] , “ [wɪl] [hiː; hi] [get] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

I	meant	to	say	,	“	Will	he	get	over	it	?	”
我	意思是	到	说	,	“	将要	他	得到	超过	它	?	”

我本想问的是，“他会释怀吗？”

“ [noʊ] , ” [sez] [hiː; hi] .

“	No	,	”	says	he	.
“	不	,	”	说道	他	.

“不，”他说。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] .

“	I	am	very	sorry	to	say	it	;	but	he	will	not	.
“	我	是	非常	对不起	到	说	它	;	但	他	将要	不是	.

我很遗憾地告诉你，他不会这么做。

” [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrdz] [strʌk] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [slʌŋ] - [ʃɑːt] .

”	Will	you	believe	me	as	the	words	struck	me	like	a	slung	-	shot	.
”	将要	你	相信	我	作为	这	字	击	我	喜欢	一个	吊着	-	射击	.

“你会相信我吗？这些话就像弹弓一样击中了我。”

[nɑːt] ['hævɪŋ] [noʊ] ['fæməli] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ,

Not	having	no	family	of	my	own	,
不是	拥有	不	家庭	的	我的	自己的	,

由于我没有自己的家人，

[ænd; ənd] ['nevər] ['hævɪŋ] [klʌŋ] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ðer; ðər]

and	never	having	clung	to	nothing	on	earth	as	I	had	clung	to	that	there
和	绝不	拥有	紧紧抓住	到	没有什么	在	地球	作为	我	有	紧紧抓住	到	那	那里

['dʒenərəs] ,

generous	,
慷慨的	,

我从未像依恋那份慷慨那样依恋过世间任何事物，

[nɪ'glektɪd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

neglected	little	fellow	,
被忽视的	小的	同伴	,

被忽视的小家伙

[dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [gɑːt] [ə; eɪ] [bloʊ] [æz; əz] [wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd] [tuː; tə] [stænd]

just	at	that	minute	I	felt	as	if	I'd	got	a	blow	as	was	too	hard	to	stand
只是	在	那	分钟	我	毛毡	作为	如果	ID	得到	一个	吹	作为	曾是	也	难的	到	站立

[ʌp] [ə'genst] .

up	against	.
向上	反对	.

就在那一刻，我感觉自己好像遭受了重击，重到无法承受。

[aɪ] ['kudnt] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] .

I	couldn't	face	it	straight	.
我	不能	脸	它	直的	.

我根本无法面对现实。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['loʊnli] [ɪn][maɪ] [weɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['loʊnli] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

When	I	had	been	lonely	in	my	way	,	he	had	been	lonely	in	his	,
什么时候	我	有	到过	孤独	在	我的	方式	,	他	有	到过	孤独	在	他的	,

当我感到孤独的时候，他也感到孤独。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][help][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [weɪz] [æz; əz]

and	we	had	been	a	help	and	a	comfort	to	each	other	in	ways	as
和	我们	有	到过	一个	帮助	和	一个	舒适	到	每个	其他	在	方式	作为

['aʊt'saɪdər] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] .

outsiders	never	understood	.
局外人	绝不	理解	.

我们彼此帮助、互相安慰，这种关系是外人永远无法理解的。

“ [sɜːr] , ” [aɪ] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [kwaɪt] [hɔːrs] [wen] [aɪ] [gets] [maɪ] [vɔɪs] [bæk] ,

“	Sir	,	”	I	puts	it	to	him	,	quite	hoarse	when	I	gets	my	voice	back	,
“	先生	,	”	我	放置	它	到	他	,	相当	嘶哑	什么时候	我	获得	我的	嗓音	后退	,

“先生，”我开口说道，声音恢复后变得有些沙哑。

“ [wen] — — ” [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] ['fɪnɪʃ] [ðæt] ['kwestʃən] ['niːðər] .

“	when	—	—	”	And	I	couldn't	finish	that	question	neither	.
“	什么时候	—	—	”	和	我	不能	结束	那	问题	两者都不	.

“当——” 我也没能问完这个问题。

“ [wel] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː] [bæk] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .

“	Well	,	”	he	answers	me	back	,	“	I	am	afraid	before	morning	.
“	出色地	,	”	他	答案	我	后退	,	“	我	是	害怕的	前	早晨	.

“嗯，”他回答我说，“我害怕天亮之前就到家了。”

” [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] .

”	I	went	back	to	the	room	and	stayed	there	all	night	.
”	我	去	后退	到	这	房间	和	入住	那里	全部	夜晚	.

我回到房间，在那里待了一整夜。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [læst][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː]

It	seemed	a	strange	sort	of	thing	that	at	the	very	last	him	and	me
它	似乎	一个	奇怪的	种类	的	事物	那	在	这	非常	最后的	他	和	我

[wʌz; wəz] [tə'geðər] [ə'loʊn] ,

was	together	alone	,
曾是	一起	独自的	,

最后竟然只有我和他单独待在一起，这感觉很奇怪。

[æz; əz][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] .

as	we	always	had	seemed	to	be	.
作为	我们	总是	有	似乎	到	是	.

我们似乎一直都是这样。

[hiː; hi][hæd; həd] [kəukst] [mɪs]

He	had	coaxed	Miss
他	有	哄骗	错过

他哄骗了小姐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[roʊz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][rest] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [went] ;

Rose	to	go	to	bed	;	he	would	not	rest	until	she	went	;
玫瑰	到	去	到	床	;	他	会	不是	休息	直到	她	去	;

起身去睡觉；她不走他就不肯休息；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

and	when	she	bent	down	to	kiss	him	,	he	says	to	her	,	in	a	whisper	,
和	什么时候	她	弯曲	向下	到	吻	他	,	他	说道	到	她	,	在	一个	耳语	,

当她弯下腰吻他时，他低声对她说：

[kwaɪt] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] : “ [dəunt][kraɪ] , [roʊz] .

quite	bright	and	cheerful	:	“	Don't	cry	,	Rose	.
相当	明亮的	和	快乐	:	“	不	哭	,	玫瑰	.

非常明快和快乐：“别哭，罗斯。”

[its] [ɔːl] [raɪt] .

It's	all	right	.
它是	全部	正确的	.

没关系。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [gets] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][doʊz] ,

”	And	then	the	captain	gets	tired	,	and	begins	to	doze	,
”	和	然后	这	队长	获得	疲劳的	,	和	开始	到	瞌睡	,

“然后船长就累了，开始打瞌睡。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dæl'gɛtiː] [fɔːlz] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ; [ænd; ənd][soʊ]['mæstər] ['laɪənl] [ænd; ənd][ˌem 'iː]

and	Mrs	.	Dalgetty	falls	asleep	on	the	sofa	;	and	so	Master	Lionel	and	me
和	太太	.	达尔盖蒂	瀑布	睡着了	在	这	沙发	;	和	所以	掌握	莱昂内尔	和	我

[wʌz; wəz] [left] [tə'geðər] ;

was	left	together	;
曾是	左边	一起	;

达尔盖蒂太太在沙发上睡着了；于是，莱昂内尔少爷和我单独待在一起；

[ˌem 'iː] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] ['tɪkɪŋ] ; [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] ['kwaɪət] ,

me	watching	him	,	and	listening	to	the	clock	ticking	;	him	lying	quiet	,
我	观看	他	,	和	聆听	到	这	钟	滴答	;	他	说谎	安静的	,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] .

with	his	eyes	shut	.
和	他的	眼睛	关闭	.

我看着他，听着时钟滴答作响；他静静地躺着，双眼紧闭。

[bʌt; bət] [tɔːrd] ['deɪbreɪk] [hiː; hi] [gets] [ə; eɪ][bɪt] ['restləs] , [ænd; ənd][stəːz] ,

But	toward	daybreak	he	gets	a	bit	restless	,	and	stirs	,
但	朝向	拂晓	他	获得	一个	少量	不安	,	和	搅拌	,

但临近黎明时分，他开始有些焦躁不安，翻了个身。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [siːz] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [kwaɪt] [waɪd] [ə'weɪk] .

and	the	next	thing	I	sees	him	looking	at	me	,	quite	wide	awake	.
和	这	下一个	事物	我	看到	他	寻找	在	我	,	相当	宽的	醒	.

然后，我看到他正看着我，完全清醒着。

“ - , ” [sez] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːri] , “ ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

“	Rabbett	,	”	says	he	,	in	a	bit	of	a	hurry	,	“	open	the	window	.
“	-	,	”	说道	他	,	在	一个	少量	的	一个	匆忙	,	“	打开	这	窗户	.

“拉贝特，”他有些急切地说，“打开窗户。”

” [ænd; ənd] [wen] [aɪ][goʊz][ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kʌmz] [bæk] , [hiː; hi][pʊts] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd]

”	And	when	I	goes	and	does	it	,	and	comes	back	,	he	puts	out	his	hand
”	和	什么时候	我	去	和	做	它	,	和	来	后退	,	他	放置	出去	他的	手

.

:

.

“当我去做完这件事回来后，他会伸出手来。”

“ - , ” [hiː; hi] [sez] , “ [aɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ; ” [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['wɪstf(ə)l] [kʌmz]
“ Rabbett , ” he says , “ I'm very fond of you ; ” and something wistful comes
“ - , ” 他 说道 , “ 我是 非常 喜爱 的 你 ; ” 和 某物 怅惘 来
['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
into his eyes ,
进入 他的 眼睛 ,

“拉贝特，”他说，“我很喜欢你；”他的眼中闪过一丝惆怅，

[ænd; ənd][aɪ] [siːz] [ə; eɪ][feɪnt] [greɪ] ['ʃædoʊ] ['kriːpɪŋ] [ʌp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and I sees a faint gray shadow creeping up over his face .
和 我 看到 一个 头晕的 灰色的 阴影 爬行 向上 超过 他的 脸 .

我看到一道淡淡的灰色阴影慢慢爬上他的脸。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sez]
“ I was always fond of you , and I always shall be fond of you , ” says
“ 我 曾是 总是 喜爱 的 你 , 和 我 总是 将 是 喜爱 的 你 , ” 说道
[hiː; hi] .
he .
他 .

他说：“我一直都很喜欢你，以后也会一直喜欢你。”

“ [dəunt] [let] [maɪ][hænd][goʊ] , - .
“ Don't let my hand go , Rabbett .
“ 不 让 我的 手 去 , - .

“别放开我的手，拉贝特。”

” [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [greɪ] ['ʃædoʊ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [breɪv] , ['hænsəm] ,
” And the next minute the gray shadow has changed his brave , handsome ,
” 和 这 下一个 分钟 这 灰色的 阴影 有 已更改 他的 勇敢的 , 英俊的 ,

“下一刻，那灰色的影子就变成了他勇敢、英俊的模样，

['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] .
childish face all at once and altogether .
幼稚 脸 全部 在 一次 和 共 .

一副稚气未脱的脸。

[hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ɪnəs(ə)nt] , [braɪt] [lʊk] — [dʒʌst][wʌn] ,
He gives me a innocent , bright look — just one ,
他 给予 我 一个 清白的 , 明亮的 看 — 只是 一 ,

他给了我一个天真无邪、神采奕奕的眼神——就一个眼神，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊk] [soʊ] — [ænd; ənd] [ʃʌts] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
as if he were wondering why I shook so — and shuts his eyes .
作为 如果 他 是 好奇 为什么 我 摇晃 所以 — 和 关闭 他的 眼睛 .

仿佛在疑惑我为什么浑身颤抖——然后闭上了眼睛。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['oʊpən][ðem; ðəm] [ə'gen] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
He would never open them again on me ,
他 会 绝不 打开 他们 再次 在 我 ,

他再也不会对我打开那些盒子了。

[æz; əz][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [pʊr] [weɪ] .
as was so fond and proud of him in my poor way .
作为 曾是 所以 喜爱 和 自豪的 的 他 在 我的 贫穷的 方式 .

尽管我能力有限，但我依然非常喜欢他，并为他感到骄傲。

[wen] [ðeɪ]
When they
什么时候 他们

当他们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

['oʊpənd] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] ,
opened **again** **he** **would** **see** **something** **brighter** **than** **the** **morning** **sky** **,**
打开 再次 他 会 看 某物 更亮 比 这 早晨 天空 ,

他再次睁开眼，将会看到比晨空更加明亮的东西。

[æz; əz][wʌz; wəz][dʒʌst] ['groʊɪŋ] [red] [ænd; ənd]['goʊldən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [iːst] ['wɪndoʊ] .
as **was** **just** **growing** **red** **and** **golden** **before** **the** **east** **window** **.**
作为 曾是 只是 生长 红色的 和 金的 前 这 东方 窗户 .

就像东窗前刚刚长出的红色和金色的花朵一样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] ['fretɪd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
Of **course** **they** **fretted** **over** **him** **for** **a** **while** **,**
的 课程 他们 有格纹的 超过 他 为了 一个 尽管 ,

当然，他们有一段时间很担心他。

['faɪndɪŋ] [aʊt] [moʊst] ['laɪkli] [æz; əz] ['hiːd] [meɪd] [hɪm'self] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən] [ðeid] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
finding **out** **most** **likely** **as** **he'd** **made** **himself** **dearer** **than** **they'd** **thought** **before** **he**
寻找 出去 最多 可能 作为 他会 制成 他自己 更贵 比 他们会 想法 前 他
[wɜːr; wər] [gɔːn] .
were **gone** **.**
是 已消失 .

很可能在他离开之前，他们发现他比他们想象的更受重视。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [helpt] ['mɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['kerləs] [ðæn; ðən]
They **could** **not** **have** **helped** **missing** **him** **if** **they** **had** **been** **more** **careless** **than**
他们 可以 不是 有 帮助 丢失的 他 如果 他们 有 到过 更多的 粗心 比
[ðeɪ] [wɜːr; wər] .
they **were** **.**
他们 是 .

如果他们再粗心一些，就一定会错过他。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['fænsɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [tʃekt] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][sæd] , [ænd; ənd] [bleɪmd]
Sometimes **I** **fancied** **the** **captain** **was** **checked** **a** **bit** **and** **sad** **,** **and** **blamed**
有时 我 幻想 这 队长 曾是 已检查 一个 少量 和 伤心 , 和 被指责
[hɪm'self] [ɪn] ['siːkrət] ,
himself **in** **secret** **,**
他自己 在 秘密 ,

有时我觉得船长有些沮丧和难过，并且暗自自责。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][sɔːft] - ['hɑrtɪd] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
but **his** **days** **of** **being** **open** **and** **soft** **-** **hearted** **was** **over** **,** **and** **it**
但 他的 天 的 存在 打开 和 柔软的 - 心地 曾是 超过 , 和 它
[wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] [tel] .
were **hard** **to** **tell** **.**
是 难的 到 告诉 .

但他开朗善良的日子已经一去不复返了，这一点很难察觉。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [fər'geɪv] [mɪs] ['rəuziː] ,
I **know** **it** **was** **a** **long** **time** **before** **he** **forgave** **Miss** **Rosie** **,**
我 知道 它 曾是 一个 长的 时间 前 他 原谅了 错过 罗西 ,

我知道他过了很久才原谅罗茜小姐。

[ðoʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [ʌp] ,
though **for** **her** **sake** **the** **matter** **was** **hushed** **up** **,**
尽管 为了 她 清酒 这 事情 曾是 静静地 向上 ,

但为了她好，这件事被压了下来。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ðəm'selvz] [nuː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ðə; ði]['æksɪdənt] ['hæpənd] .

and	no	one	but	themselves	knew	exactly	how	the	accident	happened	.
和	不	一	但	他们自己	知道	确切地	如何	这	事故	发生	.

除了他们自己，没有人知道事故究竟是如何发生的。

[mɪs] [roʊz] [kʊd; kəd]['nevər] [ber] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['beɪzl] ['rɑskoʊz] [neɪm] [ə'gen] ,

Miss	Rose	could	never	bear	the	sound	of	Basil	Roscoe's	name	again	,
错过	玫瑰	可以	绝不	熊	这	声音	的	罗勒	罗斯科的	姓名	再次	,

罗斯小姐再也无法忍受听到巴兹尔·罗斯科的名字了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['æftər] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd]

and	she	married	a	good	man	a	few	years	after	,	and	made	him	a	good
和	她	已婚	一个	好的	男人	一个	很少	年	后	,	和	制成	他	一个	好的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

几年后，她嫁给了一个好男人，并成为了他的好妻子。

[soʊ][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [æz; əz] [geɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər][dɪd][nɑːt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

So	the	poor	little	fellow	as	gave	his	life	for	her	did	not	lose	it	for
所以	这	贫穷的	小的	同伴	作为	给予	他的	生活	为了	她	做过	不是	失去	它	为了

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

所以，这个为她献出生命的可怜小伙子并非白白牺牲了生命。

[ðoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] — [bʌt; bət] , [ðer; ðər] ,

though	,	if	you	were	to	ask	me	which	of	the	two	—	but	,	there	,
尽管	,	如果	你	是	到	问	我	哪个	的	这	二	—	但	,	那里	,

不过，如果你问我这两个哪个更好——但是，好吧，

[its] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][maɪ'self][tuː; tə]['ɑːrgjuː] [aʊt] !

it's	not	for	me	to	take	on	myself	to	argue	out	!
它是	不是	为了	我	到	拿	在	我	到	争论	出去	!

我没必要亲自去争论！

[bʌt; bət][hiː; hi][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] — ['oʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

But	he	were	only	a	boy	to	them	—	only	a	child	.
但	他	是	仅有的	一个	男生	到	他们	—	仅有的	一个	孩子	.

但对他们来说，他只是个男孩——一个孩子。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][soʊ]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər] [griːf] [daɪd] [aʊt] ,

They	didn't	know	him	as	I	did	,	and	so	after	a	while	their	grief	died	out	,
他们	没有	知道	他	作为	我	做过	,	和	所以	后	一个	尽管	他们的	悲伤	死亡	出去	,

他们不像我一样了解他，所以过了一段时间，他们的悲伤也渐渐消散了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [fər'gɑːtn] .

and	in	a	year	or	so	he	was	half	forgotten	.
和	在	一个	年	或者	所以	他	曾是	一半	被遗忘的	.

大约一年后，他就几乎被人遗忘了。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [fɑːnd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , -

“	AND	I	SHALL	ALWAYS	BE	FOND	OF	YOU	,	RABBETT
”	和	我	将	总是	是	喜爱	的	你	,	-

“我将永远爱你，兔子。”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][soʊ] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

”	But	it	weren't	so	easy	for	me	.
”	但	它	不是	所以	简单的	为了	我	.

但对我来说，事情并没有那么容易。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [weɪz] [ɪz][æz; əz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ]

His	handsome	little	face	and	his	pleasant	ways	is	as	clear	to	me	to	-	day
他的	英俊的	小的	脸	和	他的	令人愉快的	方式	是	作为	清除	到	我	到	-	天

[æz; əz] [ðeɪ] ['evər][wʌz; wəz] .

as	they	ever	was	.
作为	他们	曾经	曾是	.

他那张英俊的小脸和令人愉悦的举止，至今仍清晰地留在我的记忆中。

[wen] [aɪ][sɪt] ['loʊnli] ['oʊvər]

When	I	sit	lonely	over
什么时候	我	坐	孤独	超过

当我独自一人坐在那里时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[maɪ]['faɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] ,

my	fire	of	a	winter's	night	—	and	I	am	a	lonely	man	,
我的	火	的	一个	冬天的	夜晚	—	和	我	是	一个	孤独	男人	,

我心中燃起冬夜的火焰——而我是一个孤独的人，

[θɪŋz] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] ['goʊɪŋ][ɑːn] — [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

things	being	as	they	are	and	the	years	going	on	—	I	think	of	him	for
事物	存在	作为	他们	是	和	这	年	去	在	—	我	思考	的	他	为了

['aʊərz] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

hours	in	a	way	of	my	own	,
小时	在	一个	方式	的	我的	自己的	,

鉴于目前的情况以及岁月的流逝——我会以我自己的方式，花上几个小时想起他。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [driːm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	make	a	sort	of	dream	of	him	.
和	制作	一个	种类	的	梦	的	他	.

并为他编织一个梦境。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [frendz] [wen] [hiː; hi]

I	think	of	him	as	he	lay	in	his	cradle	and	we	made	friends	when	he
我	思考	的	他	作为	他	躺	在	他的	摇篮	和	我们	制成	朋友们	什么时候	他

['wɔznt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [oʊld] .

wasn't	but	a	week	old	.
不是	但	一个	星期	老的	.

我常常想起他躺在摇篮里的样子，我们成了朋友，那时他才出生不到一周。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['soʊldʒər] [weɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

I	think	of	him	as	he	was	,	with	his	little	soldier	ways	about	the
我	思考	的	他	作为	他	曾是	,	和	他的	小的	士兵	方式	关于	这

['kwɔːrtərz] ,

quarters	,
四分之一	,

我想起他以前的样子，带着他那小兵特有的做派在营房里走来走去。

['kæriɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] ['mɪlətəri] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] ['twenti] ; [ə; eɪ] - ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][wʌn] [wei]

carrying	himself	as	military	as	if	he'd	been	twenty	;	a	-	helping	me	in	one	way
携带	他自己	作为	军队	作为	如果	他会	到过	二十	;	一个	-	帮助	我	在	一	方式

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

and	another	,
和	其他	,

他举止像个二十岁的军人，在各方面都给予了我帮助。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ,

and	finding	out	he	might	be	confidential	,
和	寻找	出去	他	可能	是	机密的	,

并发现他可能对保密人员保密，

[ðoʊ] [aɪ] ['wɔznt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['praɪvət] [ænd; ənd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ɔfɪsɚz] [sʌn] .

though	I	wasn't	nothing	but	a	private	and	him	a	officer's	son	.
尽管	我	不是	没有什么	但	一个	私人的	和	他	一个	警官们	儿子	.

虽然我只是个列兵，而他是军官的儿子。

[aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] -

I	think	about	him	as	he	looked	when	he	came	to	me	in	his	innercent
我	思考	关于	他	作为	他	看起来	什么时候	他	来了	到	我	在	他的	-

['trʌb(ə)l] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['lʌvər] .

trouble	that	night	and	told	me	about	his	sister's	lover	.
麻烦	那	夜晚	和	讲述	我	关于	他的	姐妹	情人	.

我想起那天晚上他来找我倾诉内心痛苦，告诉我他姐姐的情人时的样子。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [iːst] ['wɪndoʊ]

And	then	I	see	him	lying	there	,	with	the	light	from	the	east	window
和	然后	我	看	他	说谎	那里	,	和	这	光	从	这	东方	窗户

['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

falling	on	him	,
坠落	在	他	,

然后我看到他躺在那里，东窗透进来的光线照在他身上。

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] :

and	I	hear	him	saying	:
和	我	听到	他	说	:

我听到他说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , - .

“	I	am	very	fond	of	you	,	Rabbett	.
”	我	是	非常	喜爱	的	你	,	-	.

“我非常喜欢你，拉贝特。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	always	was	fond	of	you	,	and	I	always	shall	be	fond	of	you	.
我	总是	曾是	喜爱	的	你	,	和	我	总是	将	是	喜爱	的	你	.

我一直都很喜欢你，以后也会一直喜欢你。

[dəunt] [let] [maɪ][hænd][goʊ] , - .

Don't	let	my	hand	go	,	Rabbett	.
不	让	我的	手	去	,	-	.

拉贝特，别放开我的手。

” [eɪ] — [ænd; ənd] [ðæt] [eint] [ɔːl] .

”	Ay	—	and	that	ain't	all	.
”	哎	—	和	那	不是	全部	.

“哎——但这还不是全部。”

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

I	make	a	picture	of	what	might	have	been	.
我	制作	一个	图片	的	什么	可能	有	到过	.

我描绘了一幅可能发生却未曾发生过的事情的画面。

[aɪ] [siːz] [hɪm; ɪm] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [ə; eɪ] ['hænsəm] ,

I	sees	him	grown	into	a	young	man	—	a	handsome	,
我	看到	他	生长	进入	一个	年轻的	男人	—	一个	英俊的	,

我看到他长成了一个英俊的年轻人，

[smɑːrt] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] — [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

smart	**young**	**officer**	**—**	**and**	**make**	**a**	**picture**	**of**	**some**	**beautiful**	**young**	**girl**	**,**
聪明的	年轻的	官	—	和	制作	一个	图片	的	一些	美丽的	年轻的	女孩	,

一位聪明的年轻警官——拍下了某个漂亮年轻女孩的照片，

[ænd; ənd] [telz] [maɪ'self] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [lʌv] ['stɔːri] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [bɪ'twɪkst] [ðem; ðəm]

and	**tells**	**myself**	**what**	**a**	**pretty**	**love**	**story**	**they**	**would**	**have**	**had**	**betwixt**	**them**
和	讲述	我	什么	一个	漂亮的	爱	故事	他们	会	有	有	中间	他们

,

,

,

我心想，他们之间该有多么美好的爱情故事啊。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] !

and	**what**	**a**	**lover**	**,**	**and**	**what**	**a**	**young**	**husband**	**he**	**would**	**have**	**been**	**!**
和	什么	一个	情人	,	和	什么	一个	年轻的	丈夫	他	会	有	到过	!

他真是个情人，而且年轻时会是个多么棒的丈夫啊！

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] [bɪn] [naɪts] [wen] [aɪv] ['iːv(ə)n] [siːn] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

Why	**,**	**there's**	**been**	**nights**	**when**	**I've**	**even**	**seen**	**little**	**children**	**like**	**him**	**,**
为什么	,	有	到过	夜晚	什么时候	我已经	甚至	已见	小的	孩子们	喜欢	他	,

哎呀，有好几个晚上，我甚至都见过像他一样的小孩子。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	**thought**	**they**	**would**	**have**	**been**	**fond**	**of**	**me**	**,**	**as**	**he**	**was**	**.**
和	想法	他们	会	有	到过	喜爱	的	我	,	作为	他	曾是	.

我想他们会像他一样喜欢我。

[its] [meɪd] [ˌem 'iː]

It's	**made**	**me**
它是	制成	我

它让我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**128**	**]**
[	页	-	]

[第128页]

[fər'get] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,

forget	**where**	**I**	**was**	**,**
忘记	在哪里	我	曾是	,

忘了我当时在哪儿，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ'd][biː; bi] [raʊzd] [ʌp][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [aɪv] [faʊnd] [maɪ'self] [tʃoʊk] [ʌp]

and	**when**	**I'd**	**be**	**roused**	**up**	**by**	**something**	**or**	**other**	**I've**	**found**	**myself**	**choke**	**up**
和	什么时候	ID	是	唤醒	向上	经过	某物	或者	其他	我已经	成立	我	呛	向上

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn][maɪ] [θroʊt] ,

with	**something**	**as**	**might**	**almost**	**have**	**been**	**my**	**heart**	**in**	**my**	**throat**	**,**
和	某物	作为	可能	几乎	有	到过	我的	心	在	我的	喉	,

每当我被某些事情激怒时，我都会发现自己哽咽了，感觉就像心脏都快跳到喉咙里了一样。

[tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [driːm] ['æftər][ɔːl] .

to	**think**	**as**	**it**	**were**	**only**	**a**	**sort**	**of**	**dream**	**after**	**all**	**.**
到	思考	作为	它	是	仅有的	一个	种类	的	梦	后	全部	.

想想这一切，仿佛只是一场梦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptənz] ['jʌŋ^ist] [laɪz] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

And	**the**	**captain's**	**youngest**	**lies**	**out**	**under**	**the**	**stars**	**in**	**the**	**churchyard**	**,**
和	这	船长的	最小的	谎言	出去	在下面	这	明星	在	这	墓地	,

船长最小的孩子就躺在教堂墓地的星空下。

[ðə; ði] [wɪnd] [ə; eɪ] - ['bloʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] [æz; əz] [laɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪv] [æz; əz][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [greɪv]

the	wind	a	-	blowing	over	the	snow	as	lies	on	a	grave	as	is	only	the	grave
这	风	一个	-	吹	超过	这	雪	作为	谎言	在	一个	严重	作为	是	仅有的	这	严重

[ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

of	a	child	.
的	一个	孩子	.

风吹过积雪，躺在坟墓上，而那只是一座孩子的坟墓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['lɪt(ə)l] ['bɛtiːz] ['kɪt(ə)n] [telz]

LITTLE	BETTY'S	KITTEN	TELLS
小的	贝蒂的	小猫	讲述

小贝蒂的小猫咪讲故事

[hɜːr; hər] ['stɔːri]

HER	STORY
她	故事

她的故事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

['lɪt(ə)l] ['bɛtiːz] ['kɪt(ə)n] [telz] [hɜːr; hər] ['stɔːri]

LITTLE	BETTY'S	KITTEN	TELLS	HER	STORY
小的	贝蒂的	小猫	讲述	她	故事

小贝蒂的小猫讲述她的故事

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɛtiːz] ['kɪt(ə)n] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ][wʌz; wəz] ['bɛtiːz] ['kɪt(ə)n] [wʌns] .

I	AM	Betty's	kitten	—	at	least	,	I	was	Betty's	kitten	once	.
我	是	贝蒂的	小猫	—	在	至少	,	我	曾是	贝蒂的	小猫	一次	.

我曾经是贝蒂的小猫咪——至少，我曾经是贝蒂的小猫咪。

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

That	was	more	than	a	year	ago	.
那	曾是	更多的	比	一个	年	前	.

那是一年多以前的事了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [groʊn] ['sɪriəs] ,

I	am	not	a	kitten	now	,	I	am	a	little	cat	,	and	I	have	grown	serious	,
我	是	不是	一个	小猫	现在	,	我	是	一个	小的	猫	,	和	我	有	生长	严肃的	,

我现在不是小猫了，我是一只小猫，我已经变得严肃起来。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [æz; əz][aɪ][sɪt][ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] ,

and	think	a	great	deal	as	I	sit	on	the	hearthrug	,
和	思考	一个	伟大的	交易	作为	我	坐	在	这	壁炉架	,

我坐在壁炉前的地毯上，思绪万千。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [maɪ] [aɪz] .

looking	at	the	fire	and	blinking	my	eyes	.
寻找	在	这	火	和	眨眼	我的	眼睛	.

看着火焰，眨了眨眼。

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ]['iːv(ə)n][stɑːp][tuː; tə]['pɑːndər] [θɪŋz] ['oʊvər] [wen] [aɪ]

I	have	so	much	to	think	about	that	I	even	stop	to	ponder	things	over	when	I
我	有	所以	很多	到	思考	关于	那	我	甚至	停止	到	思考	事物	超过	什么时候	我

[ˌeɪ 'em] ['læpɪŋ] [maɪ] [mɪlk] [ɔːr] ['wɑːʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] .

am	lapping	my	milk	or	washing	my	face	.
是	交叠	我的	牛奶	或者	洗涤	我的	脸	.

我有很多事情要思考，甚至在喝牛奶或洗脸的时候，我都会停下来思考一些事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] ['læpɪŋ] [maɪ] [mɪlk] .

I	am	very	careful	about	lapping	my	milk	.
我	是	非常	小心	关于	交叠	我的	牛奶	.

我喝牛奶的时候非常小心。

[aɪ] ['nevər] [ˌʌp'set] [ðə; ði] ['sɔːsər] .

I	never	upset	the	saucer	.
我	绝不	沮丧的	这	碟子	.

我从没碰翻过碟子。

['beti] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] .

Betty	told	me	I	must	not	.
贝蒂	讲述	我	我	必须	不是	.

贝蒂告诉我我绝对不能这样做。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['dɪnər] .

She	used	to	talk	to	me	about	it	when	she	gave	me	my	dinner	.
她	用过的	到	讲话	到	我	关于	它	什么时候	她	给予	我	我的	晚餐	.

她以前给我送晚饭的时候总会跟我谈起这件事。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['oʊnli][ʌn'taɪdi] ['kɪtnz] [wɜːr; wər] ['kerləs] .

She	said	that	only	untidy	kittens	were	careless	.
她	说	那	仅有的	凌乱	小猫	是	粗心	.

她说只有邋遢的小猫才粗心大意。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wɑːʃ] [maɪ] [feɪs] [tuː] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðæt] .

She	liked	to	see	me	wash	my	face	too	,	so	I	am	particular	about	that	.
她	喜欢	到	看	我	洗	我的	脸	也	,	所以	我	是	特别的	关于	那	.

她也喜欢看我洗脸，所以我在这方面比较讲究。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['beti] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [aɪ][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd] [blɪŋk] [æt; ət]

It	is	always	Betty	I	am	thinking	about	when	I	sit	on	the	rug	and	blink	at
它	是	总是	贝蒂	我	是	思维	关于	什么时候	我	坐	在	这	小地毯	和	眨	在

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

当我坐在地毯上，对着炉火眨眼时，脑海里总是浮现出贝蒂的身影。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd][soʊ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] ['mæmə] [ɔːr]['pɑːpə][ɑːr; ər]

Sometimes	I	feel	so	puzzled	and	so	anxious	that	if	her	mamma	or	papa	are
有时	我	感觉	所以	困惑	和	所以	焦虑的	那	如果	她	妈妈	或者	爸爸	是

['sɪtɪŋ] [nɪr] [aɪ] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [seɪ] :

sitting	near	I	look	up	at	them	and	say	:
坐着	靠近	我	看	向上	在	他们	和	说	:

有时我感到非常困惑和焦虑，如果她的爸爸妈妈坐在附近，我会抬头看着他们说：

“ ['miː] - - ?

“	Mee	-	aiow	?
“	米	-	-	?

“喵呜？”

['miː] - - ?

Mee	-	aiow	?
米	-	-	?

喵?

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː][æz; əz] ['beti] [dɪd] .

"	But	they	do	not	seem	to	understand	me	as	Betty	did	.
"	但	他们	做	不是	似乎	到	理解	我	作为	贝蒂	做过	.

但他们似乎并不像贝蒂那样理解我。

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Perhaps	that	is	because	they	are
也许	那	是	因为	他们	是

或许是因为他们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

grown	-	up	people	and	she	was	a	little	girl	.
生长	-	向上	人们	和	她	曾是	一个	小的	女孩	.

周围都是成年人，而她只是个小女孩。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [hɜːr; hər] ['mæmə] [sed] :

But	one	day	her	mamma	said	:
但	一	天	她	妈妈	说	:

但有一天，她妈妈说：

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	It	sounds	almost	as	if	she	were	asking	a	question	.
"	它	声音	几乎	作为	如果	她	是	问	一个	问题	.

"听起来她好像在问问题。"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	I	was	asking	a	question	.
"	我	曾是	问	一个	问题	.

我当时是在问一个问题。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ə'baʊt] ['beti] .

I	was	asking	about	Betty	.
我	曾是	问	关于	贝蒂	.

我问的是贝蒂的事。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

I	wanted	to	know	when	she	was	coming	back	.
我	通缉	到	知道	什么时候	她	曾是	未来	后退	.

我想知道她什么时候回来。

[aɪ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] ,

I	know	where	she	came	from	,	but	I	do	not	know	where	she	is	gone	,
我	知道	在哪里	她	来了	从	,	但	我	做	不是	知道	在哪里	她	是	已消失	,

我知道她从哪里来，但我不知道她去了哪里。

[ɔːr] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [went] .

or	why	she	went	.
或者	为什么	她	去	.

或者她为什么离开。

[ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][toʊld][ˌem 'iː] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] .

She	usually	told	me	things	,	but	she	did	not	tell	me	that	.
她	通常	讲述	我	事物	,	但	她	做过	不是	告诉	我	那	.

她通常会告诉我一些事情，但她没有告诉我这件事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮奇诺和其他儿童故事(Piccino, and other child stories)

[aɪ] ['nevər] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] .

I	never	knew	her	to	go	away	before	.
我	绝不	知道	她	到	去	离开	前	.

我以前从没见过她离开。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	wish	she	had	taken	me	with	her	.
我	希望	她	有	已采取	我	和	她	.

我真希望她当时带我一起去。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [pɔːz] ['veri] [kliːn] , [ænd; ənd] ['nevər] [hæv; həv] [ˌʌp'set] [maɪ]

I	would	have	kept	my	face	and	paws	very	clean	,	and	never	have	upset	my
我	会	有	保留	我的	脸	和	爪子	非常	干净的	,	和	绝不	有	沮丧的	我的

[mɪlk] .

milk	.
牛奶	.

我会保持脸和爪子非常干净，也绝不会弄脏我的奶水。

[aɪ] [sed] [aɪ] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] .

I	said	I	knew	where	she	came	from	.
我	说	我	知道	在哪里	她	来了	从	.

我说我知道她来自哪里。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [waɪt] [roʊz] - [bʊʃ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [bluːm] ,

She	came	from	behind	the	white	rose	-	bush	before	it	began	to	bloom	,
她	来了	从	在后面	这	白色的	玫瑰	-	衬套	前	它	开始	到	盛开	,

她从白玫瑰丛后走出来，那时玫瑰还没盛开。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['glɑːsi] [griːn] [liːvz] [ænd; ənd] [taɪt] ['lɪt(ə)l] [bʌdz] [ɑːn]

and	when	it	had	nothing	but	glossy	green	leaves	and	tight	little	buds	on
和	什么时候	它	有	没有什么	但	光滑	绿色的	树叶	和	紧的	小的	花蕾	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

那时它只有油亮的绿叶和紧实的小花苞。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] !

I	saw	her	!
我	锯	她	!

我看见她了!

[maɪ] [aɪz] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['oʊpən] [ə'baʊt] [tuː] [wiːks] ,

My	eyes	had	only	been	open	about	two	weeks	,
我的	眼睛	有	仅有的	到过	打开	关于	二	周	,

我睁开眼睛才两周左右，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr][bed] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ðæt]

and	I	was	lying	close	to	my	mother	in	our	bed	under	the	porch	that
和	我	曾是	说谎	关闭	到	我的	母亲	在	我们的	床	在下面	这	门廊	那

[wʌz; wəz] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

was	round	the	house	.
曾是	圆形的	这	房子	.

我躺在房子周围的门廊下的床上，挨着我的母亲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [pɔːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][vaɪnz] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn]

It	was	a	nice	porch	,	with	vines	climbing	over	it	,	and	I	had	been
它	曾是	一个	好的	门廊	,	和	藤蔓	攀登	超过	它	,	和	我	有	到过

[bɔːrn] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

born	under	it	.
出生	在下面	它	.

那是一个漂亮的门廊，藤蔓爬满了它，我就出生在那里。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðer; ðər] , [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

We	were	very	comfortable	there	,	but	my	mother	was	afraid	of	people	.
我们	是	非常	舒服的	那里	,	但	我的	母亲	曾是	害怕的	的	人们	.

我们在那里住得很舒服，但我母亲很怕人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [lest] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

She	was	afraid	lest	they	might	come	and	look	at	us	.
她	曾是	害怕的	免得	他们	可能	来	和	看	在	我们	.

她害怕他们会过来查看我们。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [əd'maɪər][ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

She	said	I	was	so	pretty	that	they	would	admire	and	take	me	away	.
她	说	我	曾是	所以	漂亮的	那	他们	会	钦佩	和	拿	我	离开	.

她说我长得太漂亮了，他们会欣赏我，把我带走。

[ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]

That	had	happened	to	two	or	three	of	my	brothers	and	sisters	before	their
那	有	发生	到	二	或者	三	的	我的	兄弟	和	姐妹	前	他们的

[aɪz] [hæd; həd] ['oʊpənd] ,

eyes	had	opened	,
眼睛	有	打开	,

我的两三个兄弟姐妹在睁眼之前就经历过这种情况了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] ['mʌðər] ['nɜːrvəs] .

and	it	had	made	my	mother	nervous	.
和	它	有	制成	我的	母亲	紧张的	.

这让我母亲感到紧张。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [seɪm]

She	said	the	same
她	说	这	相同的

她说了同样的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['fæməliz] [kwaɪt][æz; əz] ['prɑːmɪsɪŋ] ,

thing	had	happened	before	when	she	had	had	families	quite	as	promising	,
事物	有	发生	前	什么时候	她	有	有	家庭	相当	作为	有前途	,

类似的事情以前也发生过，当时她也曾有过同样前途光明的家庭。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['leɪdi] [frendz] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuəli] ['hæpənd]

and	many	of	her	lady	friends	had	told	her	that	it	continually	happened
和	许多	的	她	女士	朋友们	有	讲述	她	那	它	持续	发生

[tuː; tə] [ðəm'selvz] .

to	themselves	.
到	他们自己	.

她的很多女性朋友都告诉她，她们也经常遇到这种情况。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] ['kɪtnz] [wʌz; wəz]

They	said	that	people	coming	and	looking	at	you	when	you	had	kittens	was
他们	说	那	人们	未来	和	寻找	在	你	什么时候	你	有	小猫	曾是

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌepɪ'demɪk] .

a	sort	of	epidemic	.
一个	种类	的	流行性	.

他们说，当你生小猫的时候，人们会围观，这简直成了一种流行病。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['endɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['luːzɪŋ] ['tʃɪldrən] .

It	always	ended	in	your	losing	children	.
它	总是	结束	在	你的	输	孩子们	.

最终总是以失去孩子告终。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	talked	to	me	a	great	deal	about	it	.
她	谈话	到	我	一个	伟大的	交易	关于	它	.

她跟我详细地谈了这件事。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ræðər] [les] ['nɜːrvəs] ['æftər][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] ,

She	said	she	felt	rather	less	nervous	after	my	eyes	were	opened	,
她	说	她	毛毡	相当	较少的	紧张的	后	我的	眼睛	是	打开	,

她说，我睁开眼睛后，她感觉紧张感减轻了不少。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][wɑːnt][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['æftər][jʊr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd]

because	people	did	not	seem	to	want	you	so	much	after	your	eyes	were	opened
因为	人们	做过	不是	似乎	到	想	你	所以	很多	后	你的	眼睛	是	打开

.

:
.

因为在你睁开双眼之后，人们似乎不再那么需要你了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuːər] [dɪsə'pɪərənsɪz] [ɪn] ['fæməliz] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst][naɪn] [deɪz] .

There	were	fewer	disappearances	in	families	after	the	first	nine	days	.
那里	是	更少	失踪	在	家庭	后	这	第一的	九	天	.

前九天过后，家庭失踪人数有所减少。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huː]

But	she	told	me	she	preferred	that	I	should	not	be	intimate	with	people	who
但	她	讲述	我	她	首选	那	我	应该	不是	是	亲密的	和	人们	WHO

[lʊkt] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

looked	under	the	porch	,
看起来	在下面	这	门廊	,

但她告诉我，她更希望我不要和那些会往门廊下面看的人有亲密关系。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][juːz][maɪ][legz][ænd; ənd][get] ['fɑːrðər] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	she	was	very	glad	when	I	could	use	my	legs	and	get	farther	under	the
和	她	曾是	非常	高兴的	什么时候	我	可以	使用	我的	腿	和	得到	更远	在下面	这

[haʊs] [wen] ['eni] [wʌn] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] ,

house	when	any	one	bent	down	and	said	,
房子	什么时候	任何	一	弯曲	向下	和	说	,

当有人弯下腰说：“当我能用腿走路，钻到房子底下更远的地方时，她非常高兴。”

“ ['pʊsi] !

“	Pussy	!
“	猫	!

“猫!

['pʊsi] !

Pussy	!
猫	!

猫!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][get] ['sɪli] [ænd; ənd] ['flætərd] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [sed]
" She said I must not get silly and flattered and intimate even when they said
" 她 说 我 必须 不是 得到 愚蠢的 和 受宠若惊 和 亲密的 甚至 什么时候 他们 说

,
,
,

她说，即使他们这么说，我也不应该傻乎乎的、受宠若惊的、过于亲昵。

" ['prɪti] ['pʊsi] ! [puː] -
" Pretty pussy ! poo '
" 漂亮的 猫 ! 粪便 -

"漂亮的小猫咪！噗！"

- ['ɪtəl] ['kɪti] [pʊs] !
' ittle kitty puss !
- 小 猫咪 猫 !

小猫咪！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [end] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .
" She said it might end in trouble .
" 她 说 它 可能 结尾 在 麻烦 .

她说这可能会带来麻烦。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['kɔːʃəs] [ɪn'diːd] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] ['beti] .
So I was very cautious indeed when I first saw Betty .
所以 我 曾是 非常 谨慎 的确 什么时候 我 第一的 锯 贝蒂 .

所以，当我第一次见到贝蒂时，我确实非常谨慎。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ,
I did not intend to be caught ,
我 做过 不是 打算 到 是 捕捉 ,

我并非有意被抓，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
but I was not so much afraid as I should have been if she had not been
但 我 曾是 不是 所以 很多 害怕的 作为 我 应该 有 到过 如果 她 有 不是 到过
[soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [soʊ] ['prɪti] .
so very little and so pretty .
所以 非常 小的 和 所以 漂亮的 .

但如果她不是那么娇小漂亮的话，我可能就会像现在这样害怕了。

[nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌn] [deɪ] ,
Not very long before she went away she said to me one day ,
不是 非常 长的 前 她 去 离开 她 说 到 我 一 天 ,

在她离开前不久的一天，她对我说：

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] [tə'geðər] :
when we were in the swing together :
什么时候 我们 是 在 这 摇摆 一起 :

当我们一起荡秋千的时候：

" ['kɪti] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] !
" Kitty , I am nearly five o'clock !
" 猫咪 , 我 是 几乎 五 点钟 !

"凯蒂，我快五点了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 134]
" [页 -]

"[第 134 页]

[soʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [waɪt] [roʊz] - [bʊʃ] [pər'hæps][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɔ:r]

So	when	she	came	from	behind	the	white	rose	-	bush	perhaps	she	was	four
所以	什么时候	她	来了	从	在后面	这	白色的	玫瑰	-	衬套	也许	她	曾是	四

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

所以当她从白玫瑰丛后面走出来的时候，大概是四点钟方向。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] .

I	shall	never	forget	that	morning	,	it	was	such	a	beautiful	morning	.
我	将	绝不	忘记	那	早晨	,	它	曾是	这样的	一个	美丽的	早晨	.

我永远不会忘记那个早晨，那真是一个美好的早晨。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [sprɪŋ] ,

It	was	in	the	early	spring	,
它	曾是	在	这	早期的	春天	,

那是在初春时节，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] ['ɪntu:] [bʌdz] [ænd; ənd]

and	all	the	world	seemed	to	be	beginning	to	break	into	buds	and
和	全部	这	世界	似乎	到	是	开始	到	休息	进入	花蕾	和

['blɔsəmz] .

blossoms	.
花朵	.

世界仿佛都开始绽放花蕾。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ['flaʊərz] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:z] ,

There	were	pink	and	white	flowers	on	the	trees	,
那里	是	粉色的	和	白色的	花朵	在	这	树木	,

树上开满了粉色和白色的花朵。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [smel] [wen] [wʌn] [snɪft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	there	was	such	a	delicious	smell	when	one	sniffed	a	little	.
和	那里	曾是	这样的	一个	可口的	闻	什么时候	一	嗅了嗅	一个	小的	.

轻轻一嗅，就能闻到一股令人垂涎的香味。

[bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [tʃɜ:rp] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dɑ:tɪŋ] [ə'krɔ:s]

Birds	were	chirping	and	singing	,	and	every	now	and	then	darting	across
鸟类	是	啁啾声	和	歌唱	,	和	每一个	现在	和	然后	飞镖	穿过

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

the	garden	.
这	花园	.

鸟儿们叽叽喳喳地叫着，不时地飞过花园。

['flaʊərz] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [tu:] ;

Flowers	were	coming	out	of	the	ground	,	too	;
花朵	是	未来	出去	的	这	地面	,	也	;

地里也冒出了鲜花；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['blu:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [bedz] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græs] ,

they	were	blooming	in	the	garden	beds	and	among	the	grass	,
他们	是	盛开	在	这	花园	床	和	之中	这	草	,

它们在花园的花坛里和草坪上盛开着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [nu:] [kaɪnd][ʌv; əv] ['flaʊər] [blu:m] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði]

and	it	seemed	quite	natural	to	see	a	new	kind	of	flower	bloom	out	on	the
和	它	似乎	相当	自然的	到	看	一个	新的	种类	的	花	盛开	出去	在	这

[roʊz] - [bʊʃ] ,

rose	-	bush	,
玫瑰	-	衬套	,

看到玫瑰丛上盛开着一种新的花朵，似乎很自然。

[wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] ['flaʊərz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɜːrli] .

which	had	no	flowers	on	it	then	,	because	the	season	was	too	early	.
哪个	有	不	花朵	在	它	然后	,	因为	这	季节	曾是	也	早期的	.

当时它上面还没有花，因为花期还早。

[aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɪt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] ['piːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [griːn]

I	was	such	a	young	kitten	that	I	thought	the	little	face	peeping	round	the	green
我	曾是	这样的	一个	年轻的	小猫	那	我	想法	这	小的	脸	偷窥	圆形的	这	绿色的

[bʊʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flaʊər] .

bush	was	a	flower	.
衬套	曾是	一个	花	.

我当时还是一只很小的小猫，以为从绿色灌木丛后面探出的小脸是一朵花。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['beti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['piːpɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] !

But	it	was	Betty	,	and	she	was	peeping	at	me	!
但	它	曾是	贝蒂	,	和	她	曾是	偷窥	在	我	!

但那是贝蒂，她在偷看我!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪŋk] [bʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [pɪŋk] , [sɔːft] [tʃiːks] ,

She	had	such	a	pink	bud	of	a	mouth	,	and	such	pink	,	soft	cheeks	,
她	有	这样的	一个	粉色的	芽	的	一个	嘴	,	和	这样的	粉色的	,	柔软的	脸颊	,

她的嘴唇像花苞一样粉嫩，脸颊也粉嫩柔软。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [lɑːrdʒ] [aɪz] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['velvɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pænzi] ['blɑːsəm] .

and	such	large	eyes	,	just	like	the	velvet	of	a	pansy	blossom	.
和	这样的	大的	眼睛	,	只是	喜欢	这	天鹅绒	的	一个	三色堇	开花	.

还有那双像三色堇花朵天鹅绒般柔软的大眼睛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪni] [pɪŋk] [frɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] [waɪt] ['eɪprən][wɪð; wɪθ] ['frɪlz] ,

She	had	a	tiny	pink	frock	and	a	tiny	white	apron	with	frills	,
她	有	一个	微小的	粉色的	连衣裙	和	一个	微小的	白色的	围裙	和	褶边	,

她穿着一件粉红色的小连衣裙和一条带褶边的白色小围裙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [waɪt] ['mʌzlɪn] [hæt] [laɪk] [ə; eɪ] [frɪld] ['deɪzi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːft] [wɪnd] [meɪd]

and	a	pretty	white	muslin	hat	like	a	frilled	daisy	,	and	the	soft	wind	made
和	一个	漂亮的	白色的	细棉布	帽子	喜欢	一个	褶边	雏菊	,	和	这	柔软的	风	制成

[ðə; ði] ['kɜːrli] ,

the	curly	,
这	卷曲	,

还有一顶漂亮的白色棉布帽，像一朵带褶边的雏菊，微风吹拂着卷曲的帽檐，

[sɔːft] [her] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːrwərd] [sweɪ] [æz; əz][ðə; ði] [vaɪnz] [sweɪ] .

soft	hair	falling	over	her	shoulder	as	she	bent	forward	sway	as	the	vines	sway	.
柔软的	头发	坠落	超过	她	肩膀	作为	她	弯曲	向前	摇摆	作为	这	藤蔓	摇摆	.

柔软的秀发垂落在她肩上，她向前弯腰，随着藤蔓摇曳而摇摆。

“ ['mʌðər] , ” [aɪ] ['wɪspəd] , “ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪz] [ðæt] ?

“	Mother	,	”	I	whispered	,	“	what	kind	of	a	flower	is	that	?
“	母亲	,	”	我	低声说道	,	“	什么	种类	的	一个	花	是	那	?

“妈妈，”我轻声说，“那是什么花？”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [wʌn] [bɪ'fɔːr] .

I	never	saw	one	before	.
我	绝不	锯	一	前	.

我以前从没见过。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['nɜːrvəs] .

”	She	looked	,	and	began	to	be	quite	nervous	.
”	她	看起来	,	和	开始	到	是	相当	紧张的	.

她看了看，开始变得相当紧张。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

“ [ɑː] , [dɪr] !
“ Ah , dear !
“ 啊 , 亲爱的 !

“啊，亲爱的!

[ɑː] , [dɪr] !
ah , dear !
啊 , 亲爱的 !

啊，亲爱的!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [æt; ət][ɔːl] .
” she said , “ it is not a flower at all .
” 她 说 , “ 它 是 不是 一个 花 在 全部 .

她说：“它根本不是花。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] . ”
It is a person , and she is looking at you . ”
它 是 一个 人 , 和 她 是 寻找 在 你 . ”

那是一个人，她正在看着你。

“ [ɑː] , ['mʌðər] , ” [aɪ] [sed] ,
“ Ah , mother , ” I said ,
“ 啊 , 母亲 , ” 我 说 ,

“啊，母亲，”我说。

“ [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][hæf][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði][roʊz] -
“ how can it be a person when it is not half as high as the rose -
“ 如何 能 它 是 一个 人 什么时候 它 是 不是 一半 作为 高的 作为 这 玫瑰 -
[bʊʃ] ?
bush ?
衬套 ?

“它连玫瑰丛一半高都不如，怎么可能是人呢？”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] ['prɪti] ['kʌlɚz] .
And it is such pretty colors .
和 它 是 这样的 漂亮的 颜色 .

颜色真漂亮。

[duː] [lʊk] [ə'gen] . ”
Do look again . ”
做 看 再次 . ”

请再仔细看看。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃaɪld]['pɜːrs(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ It is a child person , ” she said ,
“ 它 是 一个 孩子 人 , ” 她 说 ,

“他像个孩子一样，”她说。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] — [ðoʊ] [aɪ][dəunt]
“ and I have heard they are sometimes the worst of all — though I don't
“ 和 我 有 听到 他们 是 有时 这 最差 的 全部 — 尽管 我 不
[bɪ'liːv] [ðeɪ] [teɪk] [soʊ] ['meni] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
believe they take so many away at a time .
相信 他们 拿 所以 许多 离开 在 一个 时间 .

“而且我听说他们有时是最糟糕的——虽然我不认为他们一次会带走那么多人。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [piːpt] ['fɑːrðər] [raʊnd] [ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊz] - [bʊʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt]

" The little face peeped farther round the green of the rose - bush , and looked

" 这 小的 脸 偷窥 更远 圆形的 这 绿色的 的 这 玫瑰 - 衬套 , 和 看起来

['prɪtiːɚ] [ænd; ənd] ['prɪtiːɚ] .

prettier and prettier .

更漂亮 和 更漂亮 .

“小脸从玫瑰丛的绿色枝叶间探了出来，看起来越来越漂亮了。”

[ðə; ði] [pɪŋk] [frɑːk] [ænd; ənd] [waɪt] ['frɪlz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

The pink frock and white frills began to show themselves a little more .

这 粉色的 连衣裙 和 白色的 褶边 开始 到 展示 他们自己 一个 小的 更多的 .

粉色连衣裙和白色褶边开始慢慢显露出来。

“ [get] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [bæk] .

“ Get behind me , " said my mother ; and I began to shrink back .

“ 得到 在后面 我 , " 说 我的 母亲 ; 和 我 开始 到 收缩 后退 .

“到我后面去，”妈妈说；于是我开始往后缩。

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] ['wʌndɚd] [sɪns] [ðen] [waɪ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

how often I have wondered since then why I did not know in a minute that it

如何 经常 我 有 想知道 自从 然后 为什么 我 做过 不是 知道 在 一个 分钟 那 它

[wʌz; wəz] ['beti] — [dʒʌst] ['beti] !

was Betty — just Betty !

曾是 贝蒂 — 只是 贝蒂 !

从那以后，我常常想，为什么我一时半会儿没认出那是贝蒂——就是贝蒂!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] .

It seemed so strange that I did not know it without being told .

它 似乎 所以 奇怪的 那 我 做过 不是 知道 它 没有 存在 讲述 .

如果不是别人告诉我，我竟然不知道这件事，这感觉太奇怪了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['pɪŋkɚ] [ænd; ənd]

She came nearer and nearer , and her cheeks seemed to grow pinker and

她 来了 更近 和 更近 , 和 她 脸颊 似乎 到 生长 粉红 和

['pɪŋkɚ] ,

pinker ,

粉红 ,

她越走越近，脸颊似乎也越来越红。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] .

and her eyes bigger and bigger .

和 她 眼睛 大 和 大 .

她的眼睛越来越大。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒʌmp] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klæp] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [læf] .

Suddenly she gave a little jump , and began to clap her hands and laugh .

突然 她 给予 一个 小的 跳 , 和 开始 到 拍 她 双手 和 笑 .

她突然跳了起来，开始拍手大笑。

“ [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɪti] .

“ Ah , " she said , “ it is a little kitty .

“ 啊 , " 她 说 , “ 它 是 一个 小的 猫咪 .

“啊，”她说，“这是一只小猫咪。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['ʃʊrli] ['lɪt(ə)l] ['kɪti] . "

It is a surely little kitty . "

它 是 一个 一定 小的 猫咪 . "

它肯定是一只小猫咪。

“ [oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] ! ” [sed] [maɪ] ['mʌðər] .
“ Oh , my goodness ! ” said my mother .
“ 哦 , 我的 善良 ! ” 说 我的 母亲 .

“我的天哪！”我母亲说道。

“ [ˌɛfˈtiːˈɛs] - [ˌɛfˈtiːˈɛs] - - !
“ Fts - fts - ftss !
“ 英尺 - 英尺 - - !

“Fts-fts-ftss!

- - - !
Fttss - ffttssss !
- - - !

Fttss-ffttssss!

” [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ruːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
” I could not help feeling as if it was rather rude of her ,
” 我 可以 不是 帮助 感觉 作为 如果 它 曾是 相当 粗鲁的 的 她 ,

“我忍不住觉得她这样做有点无礼。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] .
but she was so frightened .
但 她 曾是 所以 害怕 .

但她当时非常害怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[bʌt; bət] ['beti] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
But Betty did not seem to mind it at all .
但 贝蒂 做过 不是 似乎 到 头脑 它 在 全部 .

但贝蒂似乎一点也不介意。

[daʊn] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [niːz] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,
Down she went on her little knees on the grass ,
向下 她 去 在 她 小的 膝盖 在 这 草 ,

她跪倒在草地上，

['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [tuː; tə] [piːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [tʌtʃt] [ðə; ði]
bending her head down to peep under the porch , until her cheek touched the
弯曲 她 头 向下 到 窥视 在下面 这 门廊 , 直到 她 脸颊 感动 这
[griːn] [bleɪdz] ,
green blades ,
绿色的 刀片 ,

她低下头，从门廊底下往外看，直到脸颊碰到绿色的草叶。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hiːp] [ʌv; əv] [kəːlz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['bʌtərkʌp] [ænd; ənd] ['deɪziz] .
and her heap of curls lay on the buttercups and daisies .
和 她 堆 的 卷发 躺 在 这 毛茛 和 雏菊 .

她那一头卷发散落在毛茛花和雏菊上。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [diː] ['lɪt(ə)l] ['kɪti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Oh , you dee little kitty , ” she said .
“ 哦 , 你 迪 小的 猫咪 , ” 她 说 .

“哦，你这只小猫咪，”她说。

“ ['prɪti] ['pʊsi] , ['pʊsi] , [pʊs] !
“ Pretty pussy , pussy , puss !
“ 漂亮的 猫 , 猫 , 猫 !

“漂亮的小猫咪，小猫咪，小猫咪！”

['kɪti] — ['kɪti] !
Kitty — kitty !
猫咪 — 猫咪 !

小猫咪——小猫咪!

[puː] - ['ɪtəl] ['kɪti] .
Poo - ittle kitty .
便便 - 小 猫咪 .

小猫咪噗噗。

[aɪ][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] !
I won't hurt you !
我 惯于 伤害 你 !

我不会伤害你!

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [aʊt][hɜːr; hər] ['dɪmpld] [hænd]
" She made a movement as if she were going to put out her dimpled hand
" 她 制成 一个 移动 作为 如果 她 是 去 到 放 出去 她 凹陷的 手
[tuː; tə] [stroʊk] [ˌem 'iː] ,
to stroke me ,
到 中风 我 ,

她做了个动作，好像要伸出她那有酒窝的手来抚摸我。

[bʌt; bət][ə; eɪ][saɪd] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] .
but a side window opened , and I heard a voice call to her .
但 一个 边 窗户 打开 , 和 我 听到 一个 嗓音 称呼 到 她 .

但侧窗打开了，我听到有人在叫她。

" ['beti] — ['beti] !
" Betty — Betty !
" 贝蒂 — 贝蒂 !

"贝蒂——贝蒂！"

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [pʊt][jʊr; jər][hænd]['ʌndər] [ðer; ðər] .
" it said , " you mustn't put your hand under there .
" 它 说 , " 你 不得 放 你的 手 在下面 那里 .

它说："你不能把手伸到那里。"

[ðə; ði] ['pʊsi] [ɪz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɜːr; hər] [krɔːs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [skrætʃ]
The pussy is frightened , and it makes her cross , and she might scratch
这 猫 是 害怕 , 和 它 制作 她 叉 , 和 她 可能 划痕
[juː; jʊ] .
you .
你 .

小猫咪受到了惊吓，变得暴躁，可能会抓伤你。

[dəunt][traɪ][tuː; tə] [stroʊk] [hɜːr; hər] , ['dɪri] .
Don't try to stroke her , dearie .
不 尝试 到 中风 她 , 亲爱的 .

亲爱的，别想抚摸她。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
" She turned her bright little face over her shoulder .
" 她 转向 她 明亮的 小的 脸 超过 她 肩膀 .

她把明亮的小脸转过身去。

" [aɪ][wəʊnt][hɜːrt][hɜːr; hər] , ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I won't hurt her , mamma , " she said .
" 我 惯于 伤害 她 , 妈妈 , " 她 说 .

"妈妈，我不会伤害她的，"她说。

“ [aɪ] ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] [wəʊnt] [hɜːrt] [hɜːr; hər] .
“ I surely , surely won't hurt her .
“ 我 一定 , 一定 惯于 伤害 她 .

“我绝对不会伤害她。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɪti] ; [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] ! ”
She has such a pretty kitty ; come and look at it , mamma ! ”
她 有 这样的 一个 漂亮的 猫咪 ; 来 和 看 在 它 , 妈妈 ! ”

她的小猫咪真漂亮，妈妈快来看！

“ - - [ˌes 'es] ! ” [sed] [maɪ] ['mʌðər] .
“ Ffttssss - - ss ! ” said my mother .
“ - - ss ! ” 说 我的 母亲 .

“噗噗噗！”我妈妈说道。

“ [mɔːr] ['kʌmɪŋ] !
“ More coming !
“ 更多的 未来 !

“更多精彩内容即将到来！”

[groʊn] - [ʌps] [ðɪs] [taɪm] ! ”
Grown - ups this time ! ”
生长 - UPS 这 时间 ! ”

这次是大人干的！

“ [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɪl] [hɜːrt] [ˌjuː 'es] , ” [aɪ] [sed] .
“ I don't believe they will hurt us , ” I said .
“ 我 不 相信 他们 将要 伤害 我们 , ” 我 说 .

“我不认为他们会伤害我们，”我说。

“ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] . ”
“ The little one is such a pretty one . ”
“ 这 小的 一 是 这样的 一个 漂亮的 一 . ”

“这小家伙真漂亮。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [maɪ] ['mʌðər] .
“ You know nothing about it , ” said my mother .
“ 你 知道 没有什么 关于 它 , ” 说 我的 母亲 .

“你对此一无所知，”我母亲说。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [hɜːrt] [ˌjuː 'es] .
But they did not hurt us .
但 他们 做过 不是 伤害 我们 .

但他们没有伤害我们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['dʒent(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kɪtnz] [ðəm'selvz] .
They were as gentle as if they had been kittens themselves .
他们 是 作为 温和的 作为 如果 他们 有 到过 小猫 他们自己 .

它们温柔得就像小猫一样。

[ðə; ði] ['mʌðər] [keɪm] [ænd; ənd] [bent] [daʊn] [baɪ] ['bɛtiːz] [saɪd] [ænd; ənd]
The mother came and bent down by Betty's side and
这 母亲 来了 和 弯曲 向下 经过 贝蒂的 边 和

母亲走过来，弯下腰，来到贝蒂身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[lʊkt] [æt; ət] [ˌjuː 'es] , [tuː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['fraɪt(ə)nd] [ˌjuː 'es] .
looked at us , too , but they did nothing which even frightened us .
看起来 在 我们 , 也 , 但 他们 做过 没有什么 哪个 甚至 害怕 我们 .

他们也看了我们一眼，但他们的举动并没有吓到我们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn] [kwaɪt] [sɔːft] ['vɔɪsɪz] .

And	they	talked	in	quite	soft	voices	.
和	他们	谈话	在	相当	柔软的	声音	.

他们说话的声音都很轻。

" [juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][waɪld]['lɪt(ə)l] ['pʊsi] , " [ðə; ði] ['mʌðər] [sed] .

"	You	see	,	she	is	a	wild	little	pussy	,	"	the	mother	said	.
"	你	看	,	她	是	一个	荒野	小的	猫	,	"	这	母亲	说	.

"你看，她就像一只野猫，"母亲说道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd][baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] ,

"	She	must	have	been	left	behind	by	the	people	who	lived	here	before	we	came	,
"	她	必须	有	到过	左边	在后面	经过	这	人们	WHO	居住地	这里	前	我们	来了	,

"她一定是之前住在这里的人们留下的。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɔːl][baɪ][hɜːr'self][ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stiːl] —

and	she	has	been	living	all	by	herself	and	eating	just	what	she	could	steal	—
和	她	有	到过	活的	全部	经过	她自己	和	吃	只是	什么	她	可以	偷	—

[ɔːr] ,

or	,
或者	,

她一直独自生活，靠偷来的食物为生——或者，

[pər'hæps] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][bɜːrdz] .

perhaps	,	catching	birds	.
也许	,	捕捉	鸟类	.

或许，是在捕捉鸟类。

[pʊr] ['lɪt(ə)l][kæt] !

Poor	little	cat	!
贫穷的	小的	猫	!

可怜的小猫咪!

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['evɪdəntli] , [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɪtnz] [hæv; həv]

And	now	she	is	frightened	because	,	evidently	,	some	of	her	kittens	have
和	现在	她	是	害怕	因为	,	显然	,	一些	的	她	小猫	有

[bɪn] ['stoʊlən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

been	stolen	from	her	,
到过	被盗	从	她	,

现在她很害怕，显然是因为她的一些小猫被偷走了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðɪs] [wʌn] . "

and	she	wants	to	protect	this	one	.	"
和	她	想要	到	保护	这	一	.	"

她想保护这个孩子。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dəunt] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] , " [sed] ['beti] ,

"	But	if	I	don't	frighten	her	,	"	said	Betty	,
"	但	如果	我	不	吓唬	她	,	"	说	贝蒂	,

"但如果我不吓唬她，"贝蒂说，

" [ɪf] [aɪ] [kiːp] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][dəunt][hɜːrt][hɜːr; hər] ,

"	if	I	keep	coming	to	see	her	and	don't	hurt	her	,
"	如果	我	保持	未来	到	看	她	和	不	伤害	她	,

"如果我一直来看她，而且不伤害她，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [brɪŋ] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [mɪlk] [ænd; ənd][sʌm; səm]['bɪts][ʌv; əv] [miːt] ,

and	if	I	bring	her	some	milk	and	some	bits	of	meat	,
和	如果	我	带来	她	一些	牛奶	和	一些	比特	的	肉	,

如果我给她带些牛奶和一些肉块，

[wəʊnt] [ʃiː; ʃi] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] ['kɪt(ə)n] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]

won't	she	get	used	to	me	and	let	her	kitten	come	out	and	play	with
惯于	她	得到	用过的	到	我	和	让	她	小猫	来	出去	和	玩	和

[ˌem 'iː] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] ? ”

me	after	a	while	?	”
我	后	一个	尽管	?	”

她过段时间就不会习惯我，然后让她的小猫出来和我一起玩了吗?

“ [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .

“	Perhaps	she	will	,	”	said	the	mother	.
“	也许	她	将要	,	”	说	这	母亲	.

“也许她会吧，”母亲说。

“ [pʊr] ['pʊsi] , [pʊs] , ['pʊsi] , ['prɪti] ['pʊsi] !

“	Poor	pussy	,	puss	,	pussy	,	pretty	pussy	!
“	贫穷的	猫	,	猫	,	猫	,	漂亮的	猫	!

“可怜的小猫咪，小猫咪，小猫咪，漂亮的小猫咪！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['koʊksɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [laɪkt] [hɜːr; hər] ,

”	She	said	it	in	such	a	coaxing	voice	that	I	quite	liked	her	,
”	她	说	它	在	这样的	一个	哄骗	嗓音	那	我	相当	喜欢	她	,

她说话的语气很哄，我挺喜欢她的。

[ænd; ənd] [wen] ['beti] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [koʊks] , [tuː] ,

and	when	Betty	began	to	coax	,	too	,
和	什么时候	贝蒂	开始	到	哄	,	也	,

当贝蒂也开始哄骗的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [hɜːr'self] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [help] ['goʊɪŋ]

she	was	so	sweet	and	so	like	a	kitten	herself	that	I	could	scarcely	help	going
她	曾是	所以	甜的	和	所以	喜欢	一个	小猫	她自己	那	我	可以	几乎	帮助	去

[ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

a	trifle	nearer	to	her	,
一个	琐事	更近	到	她	,

她那么可爱，就像一只小猫咪一样，我几乎忍不住要靠近她一点。

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['seɪɪŋ] “ ['miː] - [aʊ] ” [kwaɪt] ['sɔːftli] [ɪn] ['ænsər] .

and	I	found	myself	saying	“	Mee	-	ow	”	quite	softly	in	answer	.
和	我	成立	我	说	“	米	-	现在	”	相当	轻轻	在	回答	.

于是我发现自己轻轻地“喵”了一声作为回应。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] ['evər] [soʊ] ['meni] [taɪmz] .

And	from	that	time	we	saw	her	every	day	ever	so	many	times	.
和	从	那	时间	我们	锯	她	每一个	天	曾经	所以	许多	时代	.

从那以后，我们每天都能见到她很多次。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['nevər] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

She	seemed	never	tired	of	trying	to	make	friends	with	us	.
她	似乎	绝不	疲劳的	的	尝试	到	制作	朋友们	和	我们	.

她似乎永远都不想放弃和我们交朋友。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['mɔːrnɪŋz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['prɪti] [tʃaɪld]

The	first	thing	in	the	bright	mornings	we	used	to	hear	her	pretty	child
这	第一的	事物	在	这	明亮的	早晨	我们	用过的	到	听到	她	漂亮的	孩子

清晨最先听到的，总是她那可爱孩子的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[vɔɪs] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ['prɪti] [tʃaɪld] [feɪs] .

voice	**and**	**see**	**her**	**pretty**	**child**	**face**	**.**
嗓音	和	看	她	漂亮的	孩子	脸	.

听到她的声音，看到她漂亮的孩子脸。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] ['sɔːsəz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [mɪlk] [tuː; tə][juː 'es] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

She	**used**	**to**	**bring**	**saucers**	**of**	**delightful**	**milk**	**to**	**us**	**two**	**or**	**three**	**times**	**a**	**day**	**.**
她	用过的	到	带来	碟子	的	愉快	牛奶	到	我们	二	或者	三	时代	一个	天	.

她过去常常一天两三次给我们端来几碟美味的牛奶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][soʊ] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] .

And	**she**	**always**	**was**	**so**	**careful**	**not**	**to**	**frighten**	**us**	**.**
和	她	总是	曾是	所以	小心	不是	到	吓唬	我们	.

她总是很小心，生怕吓到我们。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒʌst][kɔːl][juː 'es] , “ ['prɪti] , ['prɪti] ['pʊsi] !

She	**would**	**just**	**call**	**us**	**,**	**“**	**Pretty**	**,**	**pretty**	**pussy**	**!**
她	会	只是	称呼	我们	,	“	漂亮的	,	漂亮的	猫	!

她只会叫我们：“漂亮的小猫咪！”

['prɪti] ['kɪti] [pʊs] !

Pretty	**kitty**	**puss**	**!**
漂亮的	猫咪	猫	!

漂亮的小猫咪！

” [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][sɔːft][æz; əz][sɪlk] ,

”	**in**	**a**	**voice**	**as**	**soft**	**as**	**silk**	**,**
”	在	一个	嗓音	作为	柔软的	作为	丝绸	,

“用丝般柔和的声音，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt][ðə; ði] ['sɔːsər] [ʌv; əv] [mɪlk] [nɪr] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd]

and	**then**	**she**	**would**	**put**	**the**	**saucer**	**of**	**milk**	**near**	**us**	**and**	**go**	**away**	**behind**
和	然后	她	会	放	这	碟子	的	牛奶	靠近	我们	和	去	离开	在后面

[ðə; ði][roʊz] - [bʊʃ] [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [drɪŋk] [ɪn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [piːs] .

the	**rose**	**-**	**bush**	**and**	**let**	**us**	**drink**	**in**	**comfort**	**and**	**peace**	**.**
这	玫瑰	-	衬套	和	让	我们	喝	在	舒适	和	和平	.

然后她会把盛着牛奶的碟子放在我们旁边，走到玫瑰丛后面，让我们舒舒服服地喝牛奶。

[wiː; wi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ʃiː; ʃi][set][ðə; ði] ['sɔːsər]

We	**thought**	**at**	**first**	**that**	**she**	**went**	**back**	**to**	**the**	**house**	**when**	**she**	**set**	**the**	**saucer**
我们	想法	在	第一的	那	她	去	后退	到	这	房子	什么时候	她	放	这	碟子

[daʊn] ,

down	**,**
向下	,

我们一开始以为她放下碟子就回屋了。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [les] [ə'freɪd] ,

but	**after**	**a**	**few**	**days**	**,**	**when**	**we**	**were**	**beginning**	**to**	**be**	**rather**	**less**	**afraid**	**,**
但	后	一个	很少	天	,	什么时候	我们	是	开始	到	是	相当	较少的	害怕的	,

但几天后，当我们开始不那么害怕的时候，

[wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dʒʌst][hɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði][roʊz] - [bʊʃ] [ænd; ənd] [piːpt] [æt; ət][juː 'es]

we	**found**	**out**	**that**	**she**	**just**	**hid**	**behind**	**the**	**rose**	**-**	**bush**	**and**	**peeped**	**at**	**us**
我们	成立	出去	那	她	只是	隐藏	在后面	这	玫瑰	-	衬套	和	偷窥	在	我们

[θruː] [ðə; ði] ['brænʧɪz] .

through	**the**	**branches**	**.**
通过	这	分支	.

我们发现她只是躲在玫瑰丛后面，透过树枝偷看我们。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [pɪŋk] [tʃiːks] [ænd; ənd] [bɪg] , [sɔːft] , ['pænzi] [aɪz] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [maɪ]

I	saw	her	pink	cheeks	and	big	,	soft	,	pansy	eyes	one	day	,	and	I	told	my
我	锯	她	粉色的	脸颊	和	大的	,	柔软的	,	三色堇	眼睛	一	天	,	和	我	讲述	我的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

有一天，我看到了她粉嫩的脸颊和又大又柔和的紫罗兰色眼睛，我告诉了我的妈妈。

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [wel] - [bɪ'heɪvd] [tʃaɪld] ['pɜːrs(ə)n] , " ['mʌðər] [sed] .

"	Well	,	she	is	a	well	-	behaved	child	person	,	"	mother	said	.
"	出色地	,	她	是	一个	出色地	-	表现	孩子	人	,	"	母亲	说	.

“嗯，她是个很懂事的孩子，”母亲说。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] .

"	I	sometimes	begin	to	think	she	does	not	mean	any	harm	.
"	我	有时	开始	到	思考	她	做	不是	意思是	任何	伤害	.

“我有时开始觉得她并没有恶意。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	was	sure	of	it	.
"	我	曾是	当然	的	它	.

我对此深信不疑。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [læpt] [θriː] ['sɔːsəz] [ʌv; əv] [mɪlk] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ]

Before	I	had	lapped	three	saucers	of	milk	I	had	begun	to	love	her	a
前	我	有	圈速	三	碟子	的	牛奶	我	有	开始	到	爱	她	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

我还没喝完三碟牛奶，就已经开始有点喜欢她了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [pʊt] [ðə; ði] ['sɔːsər] [daʊn] [nɪr] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [stept] ['sɔːftli] [ə'weɪ] ,

A	few	days	later	she	just	put	the	saucer	down	near	us	and	stepped	softly	away	,
一个	很少	天	之后	她	只是	放	这	碟子	向下	靠近	我们	和	步	轻轻	离开	,

几天后，她把碟子放在我们旁边，轻轻地走开了。

[bʌt; bət] [stʊd] [raɪt] [baɪ] [ðə; ði] [roʊz] - [bʊʃ] , [wɪ'ðaʊt] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	stood	right	by	the	rose	-	bush	,	without	hiding	behind	it	.
但	站立	正确的	经过	这	玫瑰	-	衬套	,	没有	隐藏	在后面	它	.

但他却站在玫瑰丛旁，没有躲在玫瑰丛后面。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['prɪti] ['pʊsi] , ['pʊsi] !

And	she	said	,	"	Pretty	pussy	,	pussy	!
和	她	说	,	"	漂亮的	猫	,	猫	!

她说道：“漂亮的小猫咪，小猫咪！”

" [soʊ] ['swiːtli] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [maɪ] ['mʌðər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv]

"	so	sweetly	,	without	moving	towards	us	,	that	even	my	mother	began	to	have
"	所以	甜蜜地	,	没有	移动	向	我们	,	那	甚至	我的	母亲	开始	到	有

['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɜːr; hər] .

confidence	in	her	.
信心	在	她	.

“她举止如此温柔，却又没有向我们靠近，以至于连我的母亲都开始对她产生了信任。”

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [kriːp] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər]

About	that	time	I	began	to	think	it	would	be	nice	to	creep	out	from	under
关于	那	时间	我	开始	到	思考	它	会	是	好的	到	潜行者	出去	从	在下面

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [get] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] .

the	house	and	get	to	know	her	a	little	better	.
这	房子	和	得到	到	知道	她	一个	小的	更好的	.

大约在那时，我开始觉得如果能从房子底下溜出来，更好地了解她一些，那就太好了。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] ['plez(ə)nt]
It looked so pleasant
它 看起来 所以 令人愉快的

看起来真不错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪni] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['sʌnʃaɪni] [hɜːr'self] .
and sunshiny out on the grass , and she looked so sunshiny herself .
和 阳光明媚 出去 在 这 草 , 和 她 看起来 所以 阳光明媚 她自己 .

草地上阳光灿烂，她自己看起来也容光焕发。

[aɪ][dɪd] [laɪk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [soʊ] ,
I did like her voice so ,
我 做过 喜欢 她 嗓音 所以 ,

我确实很喜欢她的声音。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,
and I did like a ball I used to see her playing with ,
和 我 做过 喜欢 一个 球 我 用过的 到 看 她 玩耍 和 ,

我喜欢我以前经常看到她玩的那个球。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəːlz] ['ʃoʊɪŋ] ,
and when she bent down to look under the porch , and her curls showing ,
和 什么时候 她 弯曲 向下 到 看 在下面 这 门廊 , 和 她 卷发 显示 ,

当她弯下腰往门廊下面看时，露出了她的卷发，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][dʒʌmp] [aʊt] [ænd; ənd] [kætʃ] [æt; ət][ðem; ðəm]
I used to feel as if I should like to jump out and catch at them
我 用过的 到 感觉 作为 如果 我 应该 喜欢 到 跳 出去 和 抓住 在 他们
[wɪð; wɪθ][maɪ] [klɔːz] .
with my claws .
和 我的 爪子 .

我以前总觉得我应该跳出来用爪子抓住它们。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] ['beti] ,
There never was anything as pretty as Betty ,
那里 绝不 曾是 任何事物 作为 漂亮的 作为 贝蒂 ,

世上再也找不到比贝蒂更漂亮的人了。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] [naɪs] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
or anything which looked as if it might be so nice to play with .
或者 任何事物 哪个 看起来 作为 如果 它 可能 是 所以 好的 到 玩 和 .

或者任何看起来玩起来很有趣的东西。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] , ['kɪti] ,
“ I wish you would like me and come out and play , kitty ,
“ 我 希望 你 会 喜欢 我 和 来 出去 和 玩 , 猫咪 ,

“我希望你能喜欢我，出来和我一起玩，小猫咪。”

” [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] .
” she used to say to me sometimes .
” 她 用过的 到 说 到 我 有时 .

她过去有时会这样对我说。

“ [aɪ][duː][soʊ] [laɪk] ['kɪtɪz] !
“ I do so like kitties !
“ 我 做 所以 喜欢 小猫 !

我太喜欢小猫咪了！

[aɪ] ['nevər] [hɜːrt] ['kɪtɪz] !

I	never	hurt	kitties	!
我	绝不	伤害	小猫	!

我从来没有伤害过小猫!

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] [strɪŋ] .

I'll	give	you	a	ball	of	string	.
患病的	给	你	一个	球	的	细绳	.

我会给你一团线。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fens] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	There	was	a	fence	not	far	from	the	house	,
"	那里	曾是	一个	栅栏	不是	远的	从	这	房子	,

房子附近有一道栅栏，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ledʒ] [ɑːn] [tɑːp] ,

and	it	had	a	sort	of	ledge	on	top	,
和	它	有	一个	种类	的	壁架	在	顶部	,

它的顶部有一个类似台阶的地方。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['bɛtiːz] [hed] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ]

and	it	was	a	good	deal	higher	than	Betty's	head	,	because	she	was	so
和	它	曾是	一个	好的	交易	更高	比	贝蒂的	头	,	因为	她	曾是	所以

['veri] ['lɪt(ə)l] .

very	little	.
非常	小的	.

而且它比贝蒂的头高得多，因为她个子很小。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['oʊnli] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

She	was	quite	a	little	thing	,	only	four	o'clock	.
她	曾是	相当	一个	小的	事物	,	仅有的	四	点钟	.

她个子很小，只有四点钟大小。

[soʊ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [krept] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [maɪ] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp]

So	one	morning	I	crept	out	from	under	my	porch	and	jumped	on	to	the	top
所以	一	早晨	我	悄悄地爬	出去	从	在下面	我的	门廊	和	跳了起来	在	到	这	顶部

[ʌv; əv] [ðæt] [fens] ,

of	that	fence	,
的	那	栅栏	,

一天早上，我悄悄地从门廊底下爬出来，跳到了栅栏顶上。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [piːp] , [ænd; ənd] [seɪ] , " ['prɪti] ['pʊsi] .

and	I	was	there	when	she	came	again	to	peep	,	and	say	,	"	Pretty	pussy	.
和	我	曾是	那里	什么时候	她	来了	再次	到	窥视	,	和	说	,	"	漂亮的	猫	.

当我在场时，她又来偷看，说："漂亮的小猫咪。"

" [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [klæp] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hændz]

"	When	she	caught	sight	of	me	she	began	to	laugh	and	clap	her	little	hands
"	什么时候	她	捕捉	视线	的	我	她	开始	到	笑	和	拍	她	小的	双手

,

,

,

"她一看到我就开始咯咯地笑，还拍着小手。"

[ænd; ənd] [dʒʌmp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

and	jump	up	and	down	.
和	跳	向上	和	向下	.

然后跳上跳下。

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['kɪti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	there's	the	kitty	,	"	she	said	.
"	哦	,	有	这	猫咪	,	"	她	说	.

"哦，小猫咪在那儿，"她说。

“ [ðeəz; ðəz][maɪ] ['kɪti] .
“ There's my kitty .
“ 有 我的 猫咪 .

“那是我的猫咪。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [aʊt] [ɪts] [oʊn] [self] .
It has come out its own self .
它 有 来 出去 它是自己的 自己 .

它自行显现出来了。

['kɪti] , ['kɪti] , ['prɪti] , ['prɪti] ['kɪti] !
Kitty , kitty , pretty , pretty kitty !
猫咪 , 猫咪 , 漂亮的 , 漂亮的 猫咪 !

小猫咪，小猫咪，漂亮的小猫咪!

” [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ,
” She ran to me , and stood beneath me ,
” 她 跑 到 我 , 和 站立 下面 我 ,

她跑到我身边，站在我身下，

['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pɪŋk] [tʃiːks] [fʊl]
looking up with her eyes shining and her pink cheeks full
寻找 向上 和 她 眼睛 灼灼 和 她 粉色的 脸颊 满的

她抬起头，双眼闪闪发光，粉红的脸颊饱满

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ʌv; əv] ['dɪmplz] .
of dimples .
的 酒窝 .

酒窝。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ˌem 'iː] ,
She could not reach me ,
她 可以 不是 抵达 我 ,

她联系不上我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [stænd]
but she was so happy because I had come out that she could scarcely stand
但 她 曾是 所以 快乐的 因为 我 有 来 出去 那 她 可以 几乎 站立
[stɪl] .
still .
仍然 .

但我出来后，她高兴得几乎站都站不稳。

[ʃiː; ʃi] [kəukst] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['prɪti] [neɪmz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tɪpˌtəʊz] ,
She coaxed , and called me pretty names , and stood on her tiptoes ,
她 哄骗 , 和 称为 我 漂亮的 姓名 , 和 站立 在 她 踮起脚尖 ,

她哄着我，叫我好听的名字，还踮起脚尖。

['stretʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [ɑːrm][ænd; ənd] ['dɪmpld] [hænd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [let]
stretching her short arm and dimpled hand to try to see if I would let
伸展 她 短的 手臂 和 凹陷的 手 到 尝试 到 看 如果 我 会 让
[hɜːr; hər] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .
her touch me .
她 触碰 我 .

她伸出短小的手臂和有酒窝的手，想看看我是否会让她碰我。

“ [aɪ][wəʊnt] [pʊl] [juː; jʊ] [daʊn] ， ['pʊsi] ，” [ʃiː; ʃi] [sed] ，“ [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [stroʊk] [juː; jʊ] .

“	I	won't	pull	you	down	,	pussy	,	”	she	said	,	“	I	only	want	to	stroke	you	.
“	我	惯于	拉	你	向下	，	猫	，	”	她	说	，	“	我	仅有的	想	到	中风	你	.

“我不会把你拉下来，小猫咪，”她说，“我只想抚摸你。”

[oʊ] , [juː; jʊ] ['prɪti] ['kɪti] !

Oh	,	you	pretty	kitty	!
哦	，	你	漂亮的	猫咪	！

哦，你这只漂亮的小猫咪！

” [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] ，“ - ，” ['dʒentli] ,

”	And	I	looked	down	at	her	,	and	said	,	“	Meeiou	,	”	gently	,
”	和	我	看起来	向下	在	她	，	和	说	，	“	-	，	”	轻轻地	，

我低头看着她，轻轻地说：“妈咪。”

[dʒʌst][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [naʊ] ,

just	to	tell	her	that	I	wasn't	very	much	afraid	now	,
只是	到	告诉	她	那	我	不是	非常	很多	害怕的	现在	，

只是想告诉她，我现在不太害怕了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʌndər]

and	that	when	I	was	a	little	more	used	to	being	outside	instead	of	under
和	那	什么时候	我	曾是	一个	小的	更多的	用过的	到	存在	外部	反而	的	在下面

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	，

而当我稍微习惯了待在户外而不是待在房子底下的时候，

[pər'hæps][aɪ] [wʊd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

perhaps	I	would	play	with	her	.
也许	我	会	玩	和	她	.

或许我会和她一起玩。

“ ['miː] - - !

“	Mee	-	iaou	!
“	米	-	-	！

“Mee-iaou!

” [aɪ] [sed] ,

”	I	said	,
”	我	说	，

我说，

[ænd; ənd][aɪ]['iːv(ə)n] [pʊt] [aʊt] [wʌn] [pɔː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][pæt] ,

and	I	even	put	out	one	paw	as	if	I	was	going	to	give	her	a	pat	,
和	我	甚至	放	出去	一	爪子	作为	如果	我	曾是	去	到	给	她	一个	拍	，

我甚至伸出一只爪子，好像要拍拍她似的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

and	she	danced	up	and	down	for	joy	.
和	她	跳舞	向上	和	向下	为了	喜悦	.

她高兴得跳了起来。

[maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['beti] !

My	dear	little	Betty	!
我的	亲爱的	小的	贝蒂	！

我亲爱的小贝蒂！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

I	wish	I	could	see	her	again	.
我	希望	我	可以	看	她	再次	.

我多么希望还能再见到她。

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [soʊ] [mʌtʃ] ,

I	cannot	understand	why	she	should	go	away	when	I	loved	her	so	much	,
我	不能	理解	为什么	她	应该	去	离开	什么时候	我	喜爱	她	所以	很多	,

我无法理解，我那么爱她，她为什么要离开。

[ænd; ənd] [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [soʊ] [mʌtʃ] .

and	when	everybody	loved	her	so	much	.
和	什么时候	大家	喜爱	她	所以	很多	.

大家都那么喜欢她。

[oʊ] , [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fens] .

Oh	,	how	happy	we	were	when	I	came	down	from	the	fence	.
哦	,	如何	快乐的	我们	是	什么时候	我	来了	向下	从	这	栅栏	.

哦，当我从栅栏上下来时，我们是多么高兴啊！

[aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [θriː] [deɪz] .

I	did	it	in	three	days	.
我	做过	它	在	三	天	.

我三天就完成了。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [sʌm; səm] [mɪlk] [ænd; ənd] [kəukst] [ˌem 'iː] ,

She	brought	some	milk	and	coaxed	me	,
她	带来	一些	牛奶	和	哄骗	我	,

她拿来一些牛奶，哄着我。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [ə; eɪ]

and	then	she	put	it	on	the	grass	close	to	the	fence	and	moved	away	a
和	然后	她	放	它	在	这	草	关闭	到	这	栅栏	和	已搬	离开	一个

[fjuː] [steps] ,

few	steps	,
很少	步骤	,

然后她把它放在靠近栅栏的草地上，往后走了几步。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ,

and	looked	at	me	with	such	a	pretty	,
和	看起来	在	我	和	这样的	一个	漂亮的	,

她用如此美丽的眼神看着我，

[ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pænzi] [aɪz] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [liːp] [daʊn] [ænd; ənd]

imploring	look	in	her	pansy	eyes	that	suddenly	I	made	a	little	leap	down	and
恳求	看	在	她	三色堇	眼睛	那	突然	我	制成	一个	小的	飞跃	向下	和

[stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] ,

stood	on	the	grass	,
站立	在	这	草	,

她那双紫罗兰色的眼睛里流露出恳求的神情，我突然跳下床，站在草地上。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læp] [ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [pɜːr] !

and	began	to	lap	the	milk	and	even	to	purr	!
和	开始	到	膝	这	牛奶	和	甚至	到	呼噜声	!

它开始舔牛奶，甚至还发出呼噜声！

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

That	was	the	beginning	.
那	曾是	这	开始	.

那是一切的开始。

[frʌm; frəm] [ðæt]

From	that
从	那

从此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[taɪm] [wiː; wi] [pleɪd] [tə'geðər] ['ɔːlweɪz] .
time we played together always .
时间 我们 玩 一起 总是 .

我们总是在一起玩耍。

[ænd; ənd] [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pleɪmeɪt] ['beti] [wʌz; wəz] !
And oh , what a delightful playmate Betty was !
和 哦 , 什么 一个 愉快 玩伴 贝蒂 曾是 !

哦，贝蒂真是个可爱的玩伴！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəlɪst] !
And such a conversationalist !
和 这样的 一个 健谈者 !

真是个健谈的人！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [θɔːt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
She was not a child who thought you must not talk to a kitten because
她 曾是 不是 一个 孩子 WHO 想法 你 必须 不是 讲话 到 一个 小猫 因为
[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tɔːk] [bæk] .
it could not talk back .
它 可以 不是 讲话 后退 .

她不是那种认为因为小猫不会说话所以就不能跟它说话的孩子。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] .
She had so many things to tell me and show me .
她 有 所以 许多 事物 到 告诉 我 和 展示 我 .

她有很多东西想告诉我，也有很多东西想让我看。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [tuː] .
And she showed me everything , and explained it all , too .
和 她 显示 我 一切 , 和 解释 它 全部 , 也 .

她把所有东西都给我看了，也都解释得很清楚。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pleɪhaʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑːks] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪs] ['græsi] , ['ʃeɪdi] [pleɪs] ,
She had a playhouse in a box in a nice grassy , shady place ,
她 有 一个 过家家 在 一个 盒子 在 一个 好的 草丛 , 阴凉 地方 ,

她有一个装在盒子里的玩具屋，放在一个绿草茵茵、阴凉舒适的地方。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [hɜːr; hər] ['tiːˌkʌps] [ænd; ənd]
and she told me all about it , and showed me her teacups and
和 她 讲述 我 全部 关于 它 , 和 显示 我 她 茶杯 和
[hɜːr; hər] ['dɑːlz] ,
her dolls ,
她 娃娃 ,

她把这一切都告诉了我，还给我看了她的茶杯和娃娃。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [tiː] - ['pɑːrtiz] , [wɪð; wɪθ] ['bɪts] [ʌv; əv] ['riːəl] [keɪk] [ænd; ənd] ['taɪni] [kʌps] [wɪð; wɪθ]
and we had tea - parties , with bits of real cake and tiny cups with
和 我们 有 茶 - 各方 , 和 比特 的 真实的 蛋糕 和 微小的 杯子 和
['flaʊərz] [ɑːn] [ðem; ðəm] .
flowers on them .
花朵 在 他们 .

我们还会举办茶会，用真正的蛋糕块和装饰着鲜花的小杯子盛茶。

“ [ðeɪ] [daʊnt] [hoʊld] [mʌtʃ] [mɪlk] , ['kɪti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['dɑːlz] - [tiː] - ['pɑːrti] ,
“ They don't hold much milk , kitty , ” she said , “ but it's a dolls ' tea - party ,
“ 他们 不 抓住 很多 牛奶 , 猫咪 , ” 她 说 , “ 但 它是 一个 娃娃 - 茶 - 派对 ,

“它们装不了多少牛奶，小猫咪，”她说，“但这是一个娃娃茶会。”

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪ'tend] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪg] ['sɔːsəfjl] ['æftərwərdz] .

so	you	must	pretend	,	and	I'll	give	you	a	big	saucerful	afterwards	.
所以	你	必须	假装	,	和	患病的	给	你	一个	大的	满满一碟	然后	.

所以你得假装，事后我会给你一大碟。

" [aɪ] [prɪ'tendɪd] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz]['evər][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɑːrti] ,

"	I	pretended	as	hard	as	ever	I	could	,	and	it	was	a	beautiful	party	,
"	我	假装	作为	难的	作为	曾经	我	可以	,	和	它	曾是	一个	美丽的	派对	,

“我尽我所能地假装，那真是一场很棒的派对。”

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [dɑːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [praʊd] ,

though	I	did	not	like	the	Sunday	doll	,	because	she	looked	proud	,
尽管	我	做过	不是	喜欢	这	星期日	玩具娃娃	,	因为	她	看起来	自豪的	,

虽然我不喜欢星期天娃娃，因为她看起来很骄傲，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['kɪtnz] [wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] .

and	as	if	she	thought	kittens	were	too	young	.
和	作为	如果	她	想法	小猫	是	也	年轻的	.

仿佛她觉得小猫太小了。

[ðə; ði] ['evrideɪ] [dɑːl] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['naɪsər] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʌfti]

The	everyday	doll	was	much	nicer	,	though	her	hair	was	a	little	tufty
这	每天	玩具娃娃	曾是	很多	更漂亮	,	尽管	她	头发	曾是	一个	小的	蓬松的

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [krækt] .

and	she	was	cracked	.
和	她	曾是	裂纹	.

日常玩偶要可爱得多，虽然她的头发有点蓬乱，而且她身上还有裂缝。

[haʊ] ['beti] [dɪd][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr'self] [ðæt] ['lʌvli] ['sʌni] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] [tiː] - ['pɑːrti]

How	Betty	did	enjoy	herself	that	lovely	sunny	afternoon	we	had	the	first	tea	-	party
如何	贝蒂	做过	享受	她自己	那	迷人的	阳光明媚	下午	我们	有	这	第一的	茶	-	派对

[ɪn][ðə; ði] ['pleɪhaʊs] !

in	the	playhouse	!
在	这	过家家	!

贝蒂在那阳光明媚的下午玩得非常开心，我们在游戏屋里举办了第一次茶会！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] ,

How	she	laughed	and	talked	,
如何	她	笑了	和	谈话	,

她的笑声和谈吐，

[ænd; ənd][ræn] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mæmə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kʌps] [ʌv; əv] [mɪlk]

and	ran	backwards	and	forwards	to	her	mamma	for	the	cups	of	milk
和	跑	向后	和	前进	到	她	妈妈	为了	这	杯子	的	牛奶

[ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [keɪk] .

and	bits	of	cake	.
和	比特	的	蛋糕	.

她跑来跑去，向妈妈要牛奶和蛋糕。

[aɪ][ræn]['æftər][hɜːr; hər] ['evri] [taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] .

I	ran	after	her	every	time	,	and	she	was	as	happy	as	a	little	bird	.
我	跑	后	她	每一个	时间	,	和	她	曾是	作为	快乐的	作为	一个	小的	鸟	.

我每次都追着她跑，她高兴得像只小鸟。

“ [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['kɪti] [laɪks] [ˌem 'iː] [naʊ] , ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	See	how	the	kitty	likes	me	now	,	mamma	,	"	she	said	.
"	看	如何	这	猫咪	点赞	我	现在	,	妈妈	,	"	她	说	.

“妈妈，你看小猫咪现在多喜欢我啊，”她说。

“ [dʒʌst] [wɑːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] ['evri] [taɪm] [aɪ] [rʌn] .

“	Just	watch	,	it	runs	every	time	I	run	.
"	只是	手表	,	它	跑步	每一个	时间	我	跑步	.

“你看，每次我跑步它都会运行。”

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

['iznt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðə; ði] ['liːstəst] [bɪt] .
isn't afraid of me the leastest bit .
不是 害怕的 的 我 这 最 少量 .

他一点也不怕我。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪti] ['kɪti] ?
Isn't it a pretty kitty ?
不是 它 一个 漂亮的 猫咪 ?

这只小猫咪真漂亮，不是吗?

" [aɪ] ['nevər] [left] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" I never left her when I could help it .
" 我 绝不 左边 她 什么时候 我 可以 帮助 它 .

“只要我能做到，我从来没有离开过她。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [fʌn] .
She was such fun .
她 曾是 这样的 乐趣 .

她真是个有趣的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [dɑːnst] [ə'baʊt][ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
She was a child who danced about and played a great deal ,
她 曾是 一个 孩子 WHO 跳舞 关于 和 玩 一个 伟大的 交易 ,

她小时候是个爱跳舞、爱玩耍的孩子，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] [huː] [laɪkt] [tuː; tə][dʒʌmp] .
and I was a kitten who liked to jump .
和 我 曾是 一个 小猫 WHO 喜欢 到 跳 .

而我，则是一只喜欢跳跃的小猫。

[wiː; wi][ræn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [bɔːlz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] .
We ran about and played with balls , and we used to sit together in the swing .
我们 跑 关于 和 玩 和 球 , 和 我们 用过的 到 坐 一起 在 这 摇摆 .

我们跑来跑去，玩球，还经常一起坐在秋千上。

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [swɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][fɜːrst] ,
I did not like the swing very much at first ,
我 做过 不是 喜欢 这 摇摆 非常 很多 在 第一的 ,

我一开始并不太喜欢荡秋千。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['beti] [ðæt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
but I was so fond of Betty that I learned to enjoy it ,
但 我 曾是 所以 喜爱 的 贝蒂 那 我 学习 到 享受 它 ,

但我太喜欢贝蒂了，所以我学会了享受这一切。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd] [tɔːkt] .
because she held me on her knee and talked .
因为 她 握住 我 在 她 膝盖 和 谈话 .

因为她把我抱在膝上和我说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔːft] ,

She	had	such	a	soft	,
她	有	这样的	一个	柔软的	,

她有着如此温柔的……

['kəuzi][læp][ænd; ənd] [sʌtʃ] [sɔːft][ɑːrmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'baʊt] [baɪ]

cosey	lap	and	such	soft	arms	that	it	was	delightful	to	be	carried	about	by
舒适的	膝	和	这样的	柔软的	武器	那	它	曾是	愉快	到	是	携带	关于	经过

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她温暖的膝盖和柔软的手臂，让人感觉被她抱着很舒服。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ,

She	was	very	fond	of	carrying	me	about	,
她	曾是	非常	喜爱	的	携带	我	关于	,

她很喜欢抱着我到处走。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tʌtʃ]

and	she	liked	me	to	lay	my	head	on	her	shoulder	so	that	she	could	touch
和	她	喜欢	我	到	躺	我的	头	在	她	肩膀	所以	那	她	可以	触碰

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

me	with	her	cheek	.
我	和	她	脸颊	.

她喜欢我把头靠在她的肩膀上，这样她就可以用脸颊轻触我。

[maɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['beti] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː][soʊ] !

My	pretty	little	Betty	,	she	loved	me	so	!
我的	漂亮的	小的	贝蒂	,	她	喜爱	我	所以	!

我漂亮的小贝蒂，她那么爱我!

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [wʌnz][wɜːr; wər]

She	used	to	show	me	the	flowers	in	the	garden	and	tell	me	which	ones	were
她	用过的	到	展示	我	这	花朵	在	这	花园	和	告诉	我	哪个	一个	是

['goʊɪŋ][tuː; tə] [bluːm] ,

going	to	bloom	,
去	到	盛开	,

她过去常常带我去看花园里的花，告诉我哪些花会开花。

[ænd; ənd] [wʌt] ['kʌlər] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] .

and	what	color	they	would	be	.
和	什么	颜色	他们	会	是	.

它们会是什么颜色呢?

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] , [bʌt; bət][wiː; wi] [kɛəd] [moʊst][ə'baʊt][ðə; ði]

We	were	very	much	interested	in	all	the	flowers	,	but	we	cared	most	about	the
我们	是	非常	很多	感兴趣的	在	全部	这	花朵	,	但	我们	关心	最多	关于	这

[waɪt] [roʊz] - [bʊʃ] .

white	rose	-	bush	.
白色的	玫瑰	-	衬套	.

我们对所有的花朵都非常感兴趣，但我们最关心的是那丛白玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][bɪg]

It	was	so	big
它	曾是	所以	大的

它太大了

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][sɪt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] ,

and	we	were	so	little	that	we	could	sit	under	it	together	,
和	我们	是	所以	小的	那	我们	可以	坐	在下面	它	一起	,

我们当时还很小，可以一起坐在树荫下。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [hɑːrd] , [griːn] [bʌdz] ,

and	we	were	always	trying	to	count	the	little	,	hard	,	green	buds	,
和	我们	是	总是	尝试	到	数数	这	小的	,	难的	,	绿色的	花蕾	,

我们总是试图数清那些小小的、坚硬的、绿色的花苞，

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] ['kaʊntɪd] [hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

though	there	were	so	many	that	we	never	counted	half	of	them	.
尽管	那里	是	所以	许多	那	我们	绝不	计数	一半	的	他们	.

虽然数量众多，但我们从未数清过其中的一半。

['beti] [kʊd; kəd]['oʊnli] [kaʊnt] [ʌp][tuː; tə][ten] ,

Betty	could	only	count	up	to	ten	,
贝蒂	可以	仅有的	数数	向上	到	十	,

贝蒂只会数到十，

[ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [kaʊntɪŋ] [ten]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

and	all	we	could	do	was	to	keep	counting	ten	over	and	over	.
和	全部	我们	可以	做	曾是	到	保持	计数	十	超过	和	超过	.

我们所能做的就是一遍又一遍地数到十。

“ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [swɪŋ] [æt; ət] [fɜːrst] ”

“	I	DID	NOT	LIKE	THE	SWING	AT	FIRST	”
“	我	做过	不是	喜欢	这	摇摆	在	第一的	”

“我一开始并不喜欢这种摇摆方式。”

“ [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [bʌdz] [wɪl] [groʊ] [soʊ][bɪg] [suːn] , ” [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , “ [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [bɜːrst] ,

“	These	little	buds	will	grow	so	big	soon	,	”	she	used	to	say	,	“	that	they	will	burst	,
“	这些	小的	花蕾	将要	生长	所以	大的	很快	,	”	她	用过的	到	说	,	“	那	他们	将要	爆裂	,

她过去常说：“这些小花苞很快就会长得很大，甚至会爆裂。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər]

and	then	there
和	然后	那里

然后就到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[wɪl] [biː; bi]['roʊziz] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['roʊziz] ,

will	be	roses	,	and	more	roses	,
将要	是	玫瑰	,	和	更多的	玫瑰	,

将会是玫瑰，而且是更多的玫瑰。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] ['ʌndər] [hɪr] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːrti] .

and	we	will	make	a	little	house	under	here	and	have	a	tea	-	party	.
和	我们	将要	制作	一个	小的	房子	在下面	这里	和	有	一个	茶	-	派对	.

我们将在这里建一个小房子，然后举行茶话会。

” [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [roʊz] - [bʊʃ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen]

”	We	were	always	going	to	look	at	that	rose	-	bush	,	and	sometimes	,	when
”	我们	是	总是	去	到	看	在	那	玫瑰	-	衬套	,	和	有时	,	什么时候

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ] ,

we	were	playing	and	jumping	,
我们	是	玩耍	和	跳	,

“我们总是会看着那丛玫瑰，有时，当我们玩耍跳跃的时候，

['beti] [wʊd] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [bʌd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [wʊd] [bəuθ]
Betty would think she saw a bud beginning to come out , and we would both
贝蒂 会 思考 她 锯 一个 芽 开始 到 来 出去 , 和 我们 会 两个都
[rʌn] .
run .
跑步 .

贝蒂会以为她看到花苞开始冒出来，然后我们俩就会跑开。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [deɪz] [wi:; wi][wɜ:r; wər][soʊ] ['hæpi] [tə'geðər] , ['pleɪɪŋ] [bɔ:l] ,
I don't know how many days we were so happy together , playing ball ,
我 不 知道 如何 许多 天 我们 是 所以 快乐的 一起 , 玩耍 球 ,

我不知道我们一起玩球的快乐时光有多少天了，

[ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [roʊz] - [bʊʃ] [tu:; tə] [si:] [haʊ]
and jumping in the grass , and watching the white rose - bush to see how
和 跳 在 这 草 , 和 观看 这 白色的 玫瑰 - 衬套 到 看 如何
[ðə; ði] [bʌdz] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] .
the buds were growing .
这 花蕾 是 生长 .

然后在草地上跳来跳去，看着白玫瑰丛，看看花蕾长得怎么样了。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ,
Perhaps it was a long time , but I was only a kitten ,
也许 它 曾是 一个 长的 时间 , 但 我 曾是 仅有的 一个 小猫 ,

也许时间很长，但我当时只是一只小猫。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['frɪski] [tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [taɪm] .
and I was too frisky to know about time .
和 我 曾是 也 活泼的 到 知道 关于 时间 .

我当时太过轻浮，对时间一无所知。

[bʌt; bət][aɪ] [gru:] ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði][roʊz] - [bʌdz] [dɪd] .
But I grew faster than the rose - buds did .
但 我 生长 快点 比 这 玫瑰 - 花蕾 做过 .

但我长得比玫瑰花蕾还快。

['beti] [sed] [soʊ] .
Betty said so .
贝蒂 说 所以 .

贝蒂是这么说的。

[bʌt; bət][oʊ] , [haʊ] ['hæpi] [wi:; wi][wɜ:r; wər] !
But oh , how happy we were !
但 哦 , 如何 快乐的 我们 是 !

但是，我们当时是多么快乐啊！

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv]['læstɪd] , [pər'hæps][aɪ] [maɪt] ['nevər][hæv; həv] [groʊn] ['soʊbər] ,
If it could only have lasted , perhaps I might never have grown sober ,
如果 它 可以 仅有的 有 持续 , 也许 我 可能 绝不 有 生长 清醒 ,

如果这段时光能够一直持续下去，或许我永远不会戒酒。

[ænd; ənd][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] .
and sat by the fire thinking so much .
和 卫星 经过 这 火 思维 所以 很多 .

我坐在火堆旁，思绪万千。

[wʌn] [ˌæftər'nu:n] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [pleɪ] [wi:; wi][hæd; həd]['evər][hæd; həd] .
One afternoon we had the most beautiful play we had ever had .
一 下午 我们 有 这 最多 美丽的 玩 我们 有 曾经 有 .

一天下午，我们玩了一场有史以来最精彩的游戏。

[wiː; wi][ræn]['æftər][ðə; ði][bɔːl] , [wiː; wi] [swʌŋ] [tə'geðər] ,

We	ran	after	the	ball	,	we	swung	together	,
我们	跑	后	这	球	,	我们	摇摆	一起	,

我们追着球跑，我们一起挥杆，

['beti] [nelt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər]['kɜːrli] [her] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ]

Betty	knelt	down	on	the	grass	and	shook	her	curly	hair	so	that	I	could	catch
贝蒂	跪下	向下	在	这	草	和	摇晃	她	卷曲	头发	所以	那	我	可以	抓住

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [pɔːz] ,

at	it	with	my	paws	,
在	它	和	我的	爪子	,

贝蒂跪在草地上，甩了甩卷曲的头发，好让我用爪子抓住它。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːrti][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] ,

we	had	a	tea	-	party	on	the	box	,
我们	有	一个	茶	-	派对	在	这	盒子	,

我们在盒子上举行了一场茶话会，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][roʊz] - [bʊʃ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [bʌd]

and	when	it	was	over	we	went	to	the	rose	-	bush	and	found	a	bud
和	什么时候	它	曾是	超过	我们	去	到	这	玫瑰	-	衬套	和	成立	一个	芽

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][roʊz] .

beginning	to	be	a	rose	.
开始	到	是	一个	玫瑰	.

结束后，我们走到玫瑰丛旁，发现一个花苞正在慢慢长成一朵玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌæftər'nuːn] !

It	was	a	splendid	afternoon	!
它	曾是	一个	灿烂	下午	!

这是一个美好的下午！

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [bʌd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][roʊz][wiː; wi][sæt] [daʊn] [tə'geðər]

After	we	had	found	the	bud	beginning	to	be	a	rose	we	sat	down	together
后	我们	有	成立	这	芽	开始	到	是	一个	玫瑰	我们	卫星	向下	一起

['ʌndər] [ðə; ði] [roʊz] - [bʊʃ] .

under	the	rose	-	bush	.
在下面	这	玫瑰	-	衬套	.

我们发现花苞开始长成玫瑰后，便一起坐在玫瑰丛下。

['beti] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [θɪk] [griːn] [græs] , [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɑːn][hɜːr; hər][sɔːft][læp]

Betty	sat	on	the	thick	green	grass	,	and	I	lay	comfortably	on	her	soft	lap
贝蒂	卫星	在	这	厚的	绿色的	草	,	和	我	躺	舒适地	在	她	柔软的	膝

[ænd; ənd] [pɜːd] .

and	purred	.
和	咕噜咕噜	.

贝蒂坐在茂密的绿草地上，我舒服地躺在她柔软的腿上，发出咕噜咕噜的声音。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [dʒʌmpt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][ˌaɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

“	We	have	jumped	so	much	that	I	am	a	little
“	我们	有	跳了起来	所以	很多	那	我	是	一个	小的

“我们跳了这么多，我有点……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

['taɪərd] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [hɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd] , ['kɪti] ?

tired	,	and	I	feel	hot	,	”	she	said	;	“	are	you	tired	,	kitty	?
疲劳的	,	和	我	感觉	热的	,	”	她	说	;	“	是	你	疲劳的	,	猫咪	?

“我累了，而且感觉很热，”她说；“你累了吗，小猫咪？”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [roʊz] - [bʊʃ] ,

Isn't	it	nice	under	the	rose	-	bush	,
不是	它	好的	在下面	这	玫瑰	-	衬套	,

玫瑰丛下真舒服啊!

[ænd; ənd] [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːrti] [wen] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [waɪt]

and	won't	it	be	a	beautiful	place	for	a	tea	-	party	when	all	the	white
和	惯于	它	是	一个	美丽的	地方	为了	一个	茶	-	派对	什么时候	全部	这	白色的

['roʊziz] [ɑːr; ər] [aʊt] ?

roses	are	out	?
玫瑰	是	出去	?

当白玫瑰盛开的时候，这里岂不是举办茶会的绝佳场所?

[pər'hæps] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [sʌm; səm] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Perhaps	there	will	be	some	out	to	-	morrow	.
也许	那里	将要	是	一些	出去	到	-	明天	.

或许明天就会有一些出来。

[wiːl] [kʌm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [siː] !

We'll	come	in	the	morning	and	see	!
出色地	来	在	这	早晨	和	看	!

我们明天早上来看看!

" [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['taɪərd] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

"	Perhaps	she	was	more	tired	than	she	knew	.
"	也许	她	曾是	更多的	疲劳的	比	她	知道	.

“或许她比自己意识到的还要疲惫。”

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] ,

I	don't	think	she	meant	to	go	to	sleep	,
我	不	思考	她	意思是	到	去	到	睡觉	,

我觉得她不是故意要睡觉的。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] [hed] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [druːp] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [kloʊz] ,

but	presently	her	head	began	to	droop	and	her	eyes	to	close	,
但	目前	她	头	开始	到	下垂	和	她	眼睛	到	关闭	,

但很快，她的头开始耷拉下来，眼睛也闭上了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [daʊn] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [gɔːn] .

and	in	a	little	while	she	sank	down	softly	and	was	quite	gone	.
和	在	一个	小的	尽管	她	沉没	向下	轻轻	和	曾是	相当	已消失	.

过了一会儿，她轻轻地沉了下去，完全消失了。

[aɪ] [left] [hɜːr; hər] [læp] [ænd; ənd] [krept] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [brest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [frɑːk] ,

I	left	her	lap	and	crept	up	close	to	the	breast	of	her	little	white	frock	,
我	左边	她	膝	和	悄悄地爬	向上	关闭	到	这	胸部	的	她	小的	白色的	连衣裙	,

我离开她的腿，蹑手蹑脚地靠近她白色小裙子的胸口，

[ænd; ənd] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ænd; ənd] [leɪ] [ænd; ənd] [pɜːd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər]

and	curled	up	in	her	arm	and	lay	and	purred	,	and	looked	at	her
和	卷曲	向上	在	她	手臂	和	躺	和	咕噜咕噜	,	和	看起来	在	她

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] .

while	she	slept	.
尽管	她	睡着了	.

它蜷缩在她臂弯里，躺着发出咕噜声，看着她睡觉。

[aɪ] [dɪd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

I	did	so	like	to	look	at	her	.
我	做过	所以	喜欢	到	看	在	她	.

我真的很喜欢看她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd][pɪŋk][ænd; ənd][plʌmp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

She	was	so	pretty	and	pink	and	plump	,	and	she	had	such	a	lot	of
她	曾是	所以	漂亮的	和	粉色的	和	丰满	,	和	她	有	这样的	一个	很多	的

[sɔːft] [kəːlz] .

soft	curls	.
柔软的	卷发	.

她长得又漂亮又粉嫩又丰满，还有一头柔软的卷发。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [krʌʃt] ['ʌndər][hɜːr; hər][wɔːrm] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

They	were	crushed	under	her	warm	cheek	and	scattered	on	the	grass	.
他们	是	碎	在下面	她	温暖的	脸颊	和	疏散	在	这	草	.

它们被她温暖的脸颊压碎，散落在草地上。

[aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kwaɪətli] ,

I	played	with	them	a	little	while	she	lay	there	,	but	I	did	it	very	quietly	,
我	玩	和	他们	一个	小的	尽管	她	躺	那里	,	但	我	做过	它	非常	悄悄	,

她躺在那里的时候，我轻轻地和它们玩了一会儿。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] .

so	that	I	should	not	disturb	her	.
所以	那	我	应该	不是	打扰	她	.

以免打扰她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] [roʊz] - [bʊʃ] [stɪl] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kɜːrld] [ʌp]

She	was	lying	under	the	white	rose	-	bush	still	asleep	,	and	I	was	curled	up
她	曾是	说谎	在下面	这	白色的	玫瑰	-	衬套	仍然	睡着了	,	和	我	曾是	卷曲	向上

[ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] ,

against	her	breast	,
反对	她	胸部	,

她躺在白玫瑰丛下，还在熟睡，我蜷缩在她胸前。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [wen] [hɜːr; hər] ['mæmə] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pɑːpə] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

watching	her	,	when	her	mamma	came	out	with	her	papa	,	and	they
观看	她	,	什么时候	她	妈妈	来了	出去	和	她	爸爸	,	和	他们

[faʊnd] [ˌjuː 'es] .

found	us	.
成立	我们	.

看着她，她妈妈和她爸爸出来了，然后他们找到了我们。

“ [oʊ] , [haʊ] ['prɪti] !

“	Oh	,	how	pretty	!
“	哦	,	如何	漂亮的	!

“哦，真漂亮！”

” [ðə; ði] ['mæmə] [sed] .

”	the	mamma	said	.
”	这	妈妈	说	.

“妈妈说。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] !

“	What	a	lovely	little	picture	!
“	什么	一个	迷人的	小的	图片	!

“多么可爱的小照片啊！”

['beti] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kɪt(ə)n] [ə'sliːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] [roʊz] - [bʊʃ] , [ænd; ənd][dʒʌst][wʌn] [roʊz]

Betty	and	her	kitten	asleep	under	the	white	rose	-	bush	,	and	just	one	rose
贝蒂	和	她	小猫	睡着了	在下面	这	白色的	玫瑰	-	衬套	,	和	只是	一	玫瑰

['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

watching	over	them	.
观看	超过	他们	.

贝蒂和她的小猫睡在白玫瑰丛下，只有一朵玫瑰在守护着它们。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['beti] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ɔ:f] .

I	wonder	if	Betty	saw	it	before	she	dropped	off	.
我	想知道	如果	贝蒂	锯	它	前	她	掉落	离开	.

我想知道贝蒂在睡着前有没有看到它。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn]

She	has	been
她	有	到过

她一直是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʌdz] ['evri] [deɪ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['roʊziz] . ”

looking	at	the	buds	every	day	to	see	if	they	were	beginning	to	be	roses	.	”
寻找	在	这	花蕾	每一个	天	到	看	如果	他们	是	开始	到	是	玫瑰	.	”

每天观察花苞，看看它们是否开始长成玫瑰。

“ [ʃi:; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊz] [hɜ:r'self] , ” [sed] [hɜ:r; hər]['pɑ:pə] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [pɪŋk] [roʊz] .

“	She	looks	like	a	rose	herself	,	”	said	her	papa	,	“	but	it	is	a	pink	rose	.
“	她	看起来	喜欢	一个	玫瑰	她自己	,	”	说	她	爸爸	,	“	但	它	是	一个	粉色的	玫瑰	.

“她自己看起来就像一朵玫瑰，”她爸爸说，“不过这是一朵粉红色的玫瑰。”

[haʊ] ['roʊzi][ʃi:; ʃi][ɪz] !

How	rosy	she	is	!
如何	红润	她	是	!

她脸色真红润！

” [hi:; hi] [pɪkt] [hɜ:r; hər] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

”	He	picked	her	up	in	his	arms	and	carried	her	into	the	house	.
”	他	挑选	她	向上	在	他的	武器	和	携带	她	进入	这	房子	.

他把她抱起来，带进了屋里。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['weɪkən] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

She	did	not	waken	,	and	as	I	was	not	allowed	to	sleep	with	her
她	做过	不是	唤醒	,	和	作为	我	曾是	不是	允许	到	睡觉	和	她

她没有醒来，而我又不被允许和她一起睡。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['fɑ:loʊ] ,

I	could	not	follow	,
我	可以	不是	跟随	,

我没能理解。

[soʊ][aɪ] [steɪd] [bɪ'haɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [roʊz] - [bʊʃ] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [went] [tu:; tə]

so	I	stayed	behind	under	the	rose	-	bush	myself	a	little	longer	before	I	went	to
所以	我	入住	在后面	在下面	这	玫瑰	-	衬套	我	一个	小的	更长	前	我	去	到

[bed] .

bed	.
床	.

所以，我独自在玫瑰丛下多待了一会儿才去睡觉。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bʌdz] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] [wɪð; wɪθ] [stri:ks] [ʌv; əv]

When	I	looked	at	the	buds	I	saw	that	there	were	several	with	streaks	of
什么时候	我	看起来	在	这	花蕾	我	锯	那	那里	是	一些	和	连胜	的

[waɪt] ['ʃoʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [gri:n] ,

white	showing	through	the	green	,
白色的	显示	通过	这	绿色的	,

当我观察花苞时，我发现有好几个花苞的绿色中透出白色条纹。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wʊd] [biː; bi]['roʊziz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	there	were	three	that	I	was	sure	would	be	roses	in	the	morning	,
和	那里	是	三	那	我	曾是	当然	会	是	玫瑰	在	这	早晨	,

其中有三朵我确信第二天早上会是玫瑰。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [haʊ] ['hæpi] ['beti] [wʊd] [biː; bi][ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] [ænd; ənd] [dæns]

and	I	knew	how	happy	Betty	would	be	and	how	she	would	laugh	and	dance
和	我	知道	如何	快乐的	贝蒂	会	是	和	如何	她	会	笑	和	舞蹈

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] .

when	she	saw	them	.
什么时候	她	锯	他们	.

我知道贝蒂看到他们会多么高兴，她会多么开心地大笑跳舞。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [hɪr] ['piːp(ə)l] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]

I	often	hear	people	saying	to	each	other	that	they	should	like	to	understand	the
我	经常	听到	人们	说	到	每个	其他	那	他们	应该	喜欢	到	理解	这

[streɪndʒ] [weɪ] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] ['sʌd(ə)nli] ['seɪɪŋ] “ - !

strange	way	I	have	of	suddenly	saying	“	Meeiaou	!
奇怪的	方式	我	有	的	突然	说	“	-	!

我经常听到人们互相说，他们很想了解我突然说出“Meeiaou！

['miː] - - !

Mee	-	iaou	!
米	-	-	!

咿呀哟！

” [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

”	as	if	I	was	crying	.
”	作为	如果	我	曾是	哭泣	.

“就好像我在哭一样。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

It	seems	strange	to	me	that	they	don't	know	what	it	means	.
它	似乎	奇怪的	到	我	那	他们	不	知道	什么	它	方法	.

我觉得很奇怪，他们居然不知道它的意思。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][maɪ'self] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['lʌvli] [ˌæftər'nuːn] [wen] [wiː; wi]

I	always	find	myself	saying	it	when	I	remember	that	lovely	afternoon	when	we
我	总是	寻找	我	说	它	什么时候	我	记住	那	迷人的	下午	什么时候	我们

[pleɪd] [soʊ] ['hæpɪli] ,

played	so	happily	,
玩	所以	快乐地	,

每当我想起那个我们快乐玩耍的美好下午，我总会情不自禁地说出这句话。

[ænd; ənd] ['beti] [fel] [ə'sliːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [roʊz] - [bʊʃ] ,

and	Betty	fell	asleep	under	the	rose	-	bush	,
和	贝蒂	跌倒	睡着了	在下面	这	玫瑰	-	衬套	,

贝蒂在玫瑰丛下睡着了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [haʊ] [pliːzd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	I	thought	how	pleased	she	would	be	when	she	came	out	in	the	morning	.
和	我	想法	如何	高兴	她	会	是	什么时候	她	来了	出去	在	这	早晨	.

我想她早上出来的时候一定会很高兴。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	help	it	.
我	不能	帮助	它	.

我没办法。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

Everything	was	so	different	from	what	I	had	thought	it	would	be	.
一切	曾是	所以	不同的	从	什么	我	有	想法	它	会	是	.

一切都和我想象中的完全不一样。

['beti] ['nevər] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
Betty never came out in the morning .
贝蒂 绝不 来了 出去 在 这 早晨 .

贝蒂早上从来不出来。

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[oʊ] , [dɪr] !
oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] !
she never came out again !
她 绝不 来了 出去 再次 !

她再也没有出来过!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[aɪ][gɑːt][ʌp] ['ɜːrli] [ɪ'nʌf] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] .
I got up early enough myself , and it was a beautiful , beautiful morning .
我 得到 向上 早期的 足够的 我 , 和 它 曾是 一个 美丽的 , 美丽的 早晨 .

我起得也挺早，那天早晨天气晴朗，非常美好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [duː] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['flaʊərz] ,
There was dew on the grass and on the flowers ,
那里 曾是 露 在 这 草 和 在 这 花朵 ,

草上和花上都有露水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['spɑːrk(ə)l][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌvli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
and the sun made it sparkle so that it was lovely to look at .
和 这 太阳 制成 它 火花 所以 那 它 曾是 迷人的 到 看 在 .

阳光照耀下，它闪闪发光，看起来非常漂亮。

[aɪ][dɪd][soʊ][wɑːnt] ['beti] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !
I did so want Betty to see it !
我 做过 所以 想 贝蒂 到 看 它 !

我真希望贝蒂能看到!

[aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [roʊz] - [bʊʃ] , [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv]
I ran to the white rose - bush , and , sure enough , there were four or five
我 跑 到 这 白色的 玫瑰 - 衬套 , 和 , 当然 足够的 , 那里 是 四 或者 五
['roʊziz] — [sʌtʃ] [waɪt] ['roʊziz] ,
roses — such white roses ,
玫瑰 — 这样的 白色的 玫瑰 ,

我跑到白玫瑰丛前，果然，那里有四五朵玫瑰——如此洁白的玫瑰。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['spɑːrklɪŋ] [drɑːps][ʌv; əv] [duː] [ɑːn][ðem; ðəm] !
and with such sparkling drops of dew on them !
和 和 这样的 闪闪发光 滴 的 露 在 他们 !

上面还挂着闪闪发光的露珠!

[aɪ][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] ['beti] , [æz; əz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .
I ran back to the house and called to Betty , as I always did .
我 跑 后退 到 这 房子 和 称为 到 贝蒂 , 作为 我 总是 做过 .

我跑回屋里，像往常一样喊贝蒂的名字。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] .

I	wanted	her	to	come	.
我	通缉	她	到	来	.

我希望她来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] !

But	she	did	not	come	!
但	她	做过	不是	来	!

但她没有来!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][æt; ət] ['brekfəst] , ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] .

She	was	not	even	at	breakfast	,	eating	her	bread	and	milk	.
她	曾是	不是	甚至	在	早餐	,	吃	她	面包	和	牛奶	.

她甚至都没吃早饭，没吃面包和牛奶。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['evriwer] [ɪk'sept] [ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] .

I	looked	for	her	everywhere	except	in	her	bedroom	.
我	看起来	为了	她	到处	除了	在	她	卧室	.

我到处找她，就是没找她的卧室。

[hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][ɪn] .

Her	bedroom	door	was	closed	,	and	I	could	not	get	in	.
她	卧室	门	曾是	关闭	,	和	我	可以	不是	得到	在	.

她的卧室门关着，我进不去。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [kɔːld] [ænd; ənd] [kɔːld] , ['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

And	though	I	called	and	called	,	nobody	seemed	to	take	any	notice	of	me	.
和	尽管	我	称为	和	称为	,	无人	似乎	到	拿	任何	注意	的	我	.

虽然我打了无数个电话，但似乎没有人理会我。

['sʌmhaʊ] , ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] .

Somehow	,	something	seemed	to	be	the	matter	.
不知何故	,	某物	似乎	到	是	这	事情	.

不知为何，似乎出了什么事。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['kwaɪətər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

The	house	was	even	quieter	than	usual	,
这	房子	曾是	甚至	更安静	比	通常	,

房子里比平时更加安静。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ænd; ənd][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

but	I	felt	as	if	every	one	was	busy	and	in	trouble	.
但	我	毛毡	作为	如果	每一个	一	曾是	忙碌的	和	在	麻烦	.

但我感觉每个人都很忙，而且都遇到了麻烦。

[aɪ] [kept] ['æskɪŋ] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [wer] ['beti] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [wʊd] ['ænsər] [ˌem 'iː] .

I	kept	asking	and	asking	where	Betty	was	,	but	nobody	would	answer	me	.
我	保留	问	和	问	在哪里	贝蒂	曾是	,	但	无人	会	回答	我	.

我一直问贝蒂在哪里，但没有人回答我。

[wʌns] [aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kloʊzd] ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,

Once	I	went	to	her	closed	bedroom	door	and	called	her	there	,
一次	我	去	到	她	关闭	卧室	门	和	称为	她	那里	,

我曾走到她紧闭的卧室门口，叫她进去。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪt] ['roʊziz] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm]

and	told	her	about	the	white	roses	,	and	asked	her	why	she	did	not	come
和	讲述	她	关于	这	白色的	玫瑰	,	和	问	她	为什么	她	做过	不是	来

[aʊt] .

out	.
出去	.

然后告诉她关于白玫瑰的事，并问她为什么不出来。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [ˈriːəli] [ˈfɪnɪʃt] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] , [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [hɜːrt] [baɪ]

But	before	I	had	really	finished	telling	her	,	my	feelings	were	quite	hurt	by
但	前	我	有	真的	完成的	讲述	她	,	我的	情怀	是	相当	伤害	经过

[hɜːr; hər][ˈpɑːpə] .

her	papa	.
她	爸爸	.

但在我还没说完之前，她爸爸就伤了我的心。

[hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][kaɪnd] .

He	came	,	and	spoke	to	me	in	a	way	that	was	not	kind	.
他	来了	,	和	辐	到	我	在	一个	方式	那	曾是	不是	种类	.

他来了，用一种很不友善的方式跟我说话。

“ [goʊ] [əˈweɪ] , [ˈkɪti] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [dəunt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ; [juː; jʊ] [wɪl] [dɪˈstɜːrb] [ˈbeti] .

“	Go	away	,	kitty	,	”	he	said	,	“	don't	make	such	a	noise	;	you	will	disturb	Betty	.
“	去	离开	,	猫咪	,	”	他	说	,	“	不	制作	这样的	一个	噪音	;	你	将要	打扰	贝蒂	.

“走开，小猫咪，”他说，“别发出这么大的声音；你会吵醒贝蒂的。”

” [aɪ] [went] [əˈweɪ] [ˈweɪvɪŋ] [maɪ] [teɪl] .

”	I	went	away	waving	my	tail	.
”	我	去	离开	挥手	我的	尾巴	.

我摇着尾巴走了。

[aɪ] [went] [aʊt] [ˈɪntuː]

I	went	out	into
我	去	出去	进入

我出去了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd][sæt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [roʊz] - [bʊʃ] .

the	garden	and	sat	under	the	rose	-	bush	.
这	花园	和	卫星	在下面	这	玫瑰	-	衬套	.

去了花园，坐在玫瑰丛下。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][dɪˈstɜːrb] [ˈbeti] !

As	if	I	could	disturb	Betty	!
作为	如果	我	可以	打扰	贝蒂	!

我怎么可能打扰到贝蒂！

[æz; əz] [ɪf] [ˈbeti] [dɪd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [wɑːnt][ˌem ˈiː] !

As	if	Betty	did	not	always	want	me	!
作为	如果	贝蒂	做过	不是	总是	想	我	!

好像贝蒂不是一直都喜欢我似的！

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [bed] ,

She	wanted	me	to	sleep	with	her	in	her	little	bed	,
她	通缉	我	到	睡觉	和	她	在	她	小的	床	,

她想让我和她一起睡在她的小床上。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈmæmə] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem ˈiː] .

but	her	mamma	would	not	let	me	.
但	她	妈妈	会	不是	让	我	.

但她妈妈不让我去。

[bʌt; bət] — [ɑ:] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ! — [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [aʊt][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ɔ:r]

But **—** **ah** **,** **how** **could** **I** **believe** **it** **!** **—** **she** **did** **not** **come** **out** **the** **next** **day** **,** **or**

但 — 啊 , 如何 可以 我 相信 它 ! — 她 做过 不是 来 出去 这 下一个 天 , 或者

[ðə; ði][nekst] ,

the **next** **,**

这 下一个 ,

但是——啊，我怎么能相信呢！——她第二天没有出来，第三天也没有。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ðə; ði][nekst] .

or **even** **the** **next** **.**

或者 甚至 这 下一个 .

甚至下一个。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][waɪld] .

It **seemed** **as** **if** **I** **should** **go** **wild** **.**

它 似乎 作为 如果 我 应该 去 荒野 .

我当时感觉自己好像应该放纵一下。

['pi:p(ə)l] [kæn; kən][æsk] ['kwestʃənz] ,

People **can** **ask** **questions** **,**

人们 能 问 问题 ,

人们可以提问，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæt][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['enibɑ:di] [ən'les] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [laɪk] ['beti] .

but **a** **little** **cat** **is** **nothing** **to** **anybody** **unless** **to** **some** **one** **like** **Betty** **.**

但 一个 小的 猫 是 没有什么 到 任何人 除非 到 一些 一 喜欢 贝蒂 .

但一只小猫对任何人来说都算不了什么，除非它对像贝蒂这样的人来说。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðem; ðəm] .

She **always** **understood** **my** **questions** **and** **answered** **them** **.**

她 总是 理解 我的 问题 和 回答 他们 .

她总是能理解我的问题并给出解答。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['ænsər] [ˌem 'i:] .

In **the** **house** **they** **would** **not** **answer** **me** **.**

在 这 房子 他们 会 不是 回答 我 .

在屋里，他们不回答我的问题。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

They **were** **always** **busy** **and** **troubled** **.**

他们 是 总是 忙碌的 和 麻烦 .

他们总是忙碌而烦恼。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] .

It **did** **not** **seem** **like** **the** **same** **house** **.**

它 做过 不是 似乎 喜欢 这 相同的 房子 .

感觉不像是同一栋房子了。

['nʌθɪŋ] [si:md] [ðə; ði] [seɪm] .

Nothing **seemed** **the** **same** **.**

没有什么 似乎 这 相同的 .

一切都变了。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] .

The **garden** **was** **a** **different** **place** **.**

这 花园 曾是 一个 不同的 地方 .

花园则完全是另一个地方。

[ɪn][ðə; ði] ['pleɪhaʊs] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [dɑ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['evrideɪ] [dɑ:l] [sæt][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət]

In	the	playhouse	the	Sunday	doll	and	the	everyday	doll	sat	and	stared	at
在	这	过家家	这	星期日	玩具娃娃	和	这	每天	玩具娃娃	卫星	和	凝视	在

[ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz] [wi:; wi][hæd; həd] [ju:st] [ðæt] ['hæpi] [ˌæftər'nu:n] [æt; ət][ðə; ði]['pɑ:rti] .

the	tea	-	things	we	had	used	that	happy	afternoon	at	the	party	.
这	茶	-	事物	我们	有	用过的	那	快乐的	下午	在	这	派对	.

在游戏屋里，星期日娃娃和日常娃娃坐着，盯着我们在那个快乐的下午聚会上用过的茶具。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] [dɑ:l] [sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['praʊder] [ðæn; ðən]['evər] ,

The	Sunday	doll	sat	bolt	upright	and	looked	prouder	than	ever	,
这	星期日	玩具娃娃	卫星	螺栓	直立	和	看起来	更骄傲	比	曾经	,

星期日娃娃笔直地坐着，看起来比以往任何时候都更加骄傲。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [nɪ'glektɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['evrideɪ] [dɑ:l] [lɔpt] ['oʊvər] ,

as	if	she	felt	she	was	being	neglected	;	but	the	everyday	doll	lopped	over	,
作为	如果	她	毛毡	她	曾是	存在	被忽视的	;	但	这	每天	玩具娃娃	砍伐	超过	,

仿佛她觉得自己被冷落了；但日常玩偶却歪了下来，

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gri:vd] [hɜ:r; hər] [streŋθ] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['beti] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] .

as	if	she	had	grieved	her	strength	away	because	Betty	did	not	come	.
作为	如果	她	有	伤心	她	力量	离开	因为	贝蒂	做过	不是	来	.

仿佛因为贝蒂没有来，她悲伤得精疲力竭。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ti:] - ['pɑ:rti] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [spi:k] [tu:; tə]

I	had	made	up	my	mind	at	the	first	tea	-	party	that	I	would	never	speak	to
我	有	制成	向上	我的	头脑	在	这	第一的	茶	-	派对	那	我	会	绝不	说话	到

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] [dɑ:l] ,

the	Sunday	doll	,
这	星期日	玩具娃娃	,

在第一次茶会上，我就下定决心永远不会和星期天玩偶说话。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['helpləs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˌaɪ 'ti:] .

but	one	day	I	was	so	lonely	and	helpless	that	I	could	not	help	it	.
但	一	天	我	曾是	所以	孤独	和	无助	那	我	可以	不是	帮助	它	.

但有一天，我感到无比孤独和无助，我情不自禁地这么做了。

“ [oʊ] , [dɪr] !

“	Oh	,	dear	!
“	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的!

” [aɪ] - , “ [oʊ] , [dɪr] !

”	I	meeiaoued	,	“	oh	,	dear	!
”	我	-	,	“	哦	,	亲爱的	!

我喊道：“哦，天哪！”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['beti] ?

do	you	know	anything	about	Betty	?
做	你	知道	任何事物	关于	贝蒂	?

你了解贝蒂吗?

[du:][ju:; jʊ] ?

Do	you	?
做	你	?

你?

[du:][ju:; jʊ] ?

do	you	?
做	你	?

你?

" [ænd; ənd] [ðæt] ['hɑːrtləs] [θɪŋ] ['oʊnli][sæt][ʌp][ænd; ənd][stɛərd]
" And that heartless thing only sat up and stared
" 和 那 狠心 事物 仅有的 卫星 向上 和 凝视

"而那个冷酷无情的东西只是坐了起来，盯着我看。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['nevər] ['ænsər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [daʊn] [maɪ] [noʊz] .
at me , and never answered , though the tears were streaming down my nose .
在 我 , 和 绝不 回答 , 尽管 这 眼泪 是 流媒体 向下 我的 鼻子 .

他看着我，却始终没有回答，尽管我的眼泪已经顺着鼻子流了下来。

[wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][kæt][duː] ?
What could a poor little cat do ?
什么 可以 一个 贫穷的 小的 猫 做 ?

一只可怜的小猫能做什么呢?

[aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['evriwer] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] .
I looked and looked everywhere , but I could not find her .
我 看起来 和 看起来 到处 , 但 我 可以 不是 寻找 她 .

我到处找遍了，但就是找不到她。

[aɪ] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ɪn] ['evri] [ruːm] .
I went round the house and round the house , and called in every room .
我 去 圆形的 这 房子 和 圆形的 这 房子 , 和 称为 在 每一个 房间 .

我绕着房子走了一圈又一圈，把每个房间都敲了一遍。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [droʊv] [ˌem 'iː] [aʊt] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ] [meɪd] [tuː] [mʌtʃ] [nɔɪz] ,
But they only drove me out , and said I made too much noise ,
但 他们 仅有的 驾驶 我 出去 , 和 说 我 制成 也 很多 噪音 ,

但他们只是把我赶了出去，说我太吵闹了。

[ænd; ənd] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [sed] .
and never understood a word I said .
和 绝不 理解 一个 单词 我 说 .

他一句也没听懂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [roʊz] - [bʊʃ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .
And the white rose - bush — it seemed as if it would break my heart .
和 这 白色的 玫瑰 - 衬套 — 它 似乎 作为 如果 它 会 休息 我的 心 .

那丛白玫瑰——仿佛要让我心碎。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['roʊziz] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['roʊziz] , " ['beti] [hæd; həd] [sed] ,
" There will be more roses , and more roses , " Betty had said ,
" 那里 将要 是 更多的 玫瑰 , 和 更多的 玫瑰 , " 贝蒂 有 说 ,

"还会有更多的玫瑰，更多的玫瑰，"贝蒂曾这样说过。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [truː] .
and every morning it was coming true .
和 每一个 早晨 它 曾是 未来 真的 .

每天早上，这件事都会变成现实。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][sɪt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kaʊnt] [ten] ['oʊvər][ænd; ənd]
I used to go and sit under it , and I had to count ten over and
我 用过的 到 去 和 坐 在下面 它 , 和 我 有 到 数数 十 超过 和
['oʊvər] ,
over ,
超过 ,

我以前常常坐在它下面，然后一遍又一遍地数到十。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] .
there **were** **so** **many** **.**
那里 是 所以 许多 .

太多了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [roʊz] - [bʊʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æt; ət] [læst] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]
It **was** **such** **a** **great** **rose** **-** **bush** **that** **it** **looked** **at** **last** **like** **a** **cloud** **of**
它 曾是 这样的 一个 伟大的 玫瑰 - 衬套 那 它 看起来 在 最后的 喜欢 一个 云 的
[snoʊ] - [waɪt] [bluːm] .
snow **-** **white** **bloom** **.**
雪 - 白色的 盛开 .

那株玫瑰长得如此茂盛，最后看起来就像一团雪白的花云。

[ænd; ənd] ['beti] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] !
And **Betty** **had** **never** **seen** **it** **!**
和 贝蒂 有 绝不 已见 它 !

而贝蒂从来没见过！

“ [ɑː] , ['beti] ! ['beti] !
“ **Ah** **,** **Betty** **!** **Betty** **!**
” 啊 , 贝蒂 ! 贝蒂 !

“啊，贝蒂！贝蒂！

” [aɪ] [juːst] [tuː; tə][kraɪ] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [soʊ] ['meni] [tenz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] .
” **I** **used** **to** **cry** **when** **I** **had** **counted** **so** **many** **tens** **that** **I** **was** **tired** **.**
” 我 用过的 到 哭 什么时候 我 有 计数 所以 许多 十 那 我 曾是 疲劳的 .

“以前我数到十数到累的时候就会哭。”

“ [oʊ] ! [duː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [tiː] -
“ **Oh** **!** **do** **come** **and** **see** **how** **beautiful** **it** **is** **,** **and** **let** **us** **have** **our** **tea** **-**
” 哦 ! 做 来 和 看 如何 美丽的 它 是 , 和 让 我们 有 我们的 茶 -
['pɑːrti] .
party **.**
派对 .

“哦！快来看看它有多美，让我们一起喝茶吧。”

[oʊ] , [waɪt] [roʊz] - [bʊʃ] , [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Oh **,** **white** **rose** **-** **bush** **,** **where** **is** **she** **?**
哦 , 白色的 玫瑰 - 衬套 , 在哪里 是 她 ?

白玫瑰丛啊，她在哪里?

” [ðeɪ] [droʊv] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['kɜːrɪdʒ] ;
” **They** **drove** **me** **out** **of** **the** **house** **so** **many** **times** **that** **I** **had** **no** **courage** **;**
” 他们 驾驶 我 出去 的 这 房子 所以 许多 时代 那 我 有 不 勇气 ;

“他们把我赶出家门太多次了，以至于我没有勇气了；

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [roʊz] - [bʊʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['splendɪd] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [wʌn] ['despərət]
but **one** **morning** **the** **white** **rose** **-** **bush** **was** **so** **splendid** **that** **I** **made** **one** **desperate**
但 一 早晨 这 白色的 玫瑰 - 衬套 曾是 所以 灿烂 那 我 制成 一 绝望的
['efərt] .
effort **.**
努力 .

但有一天早晨，那丛白玫瑰开得如此绚丽，以至于我孤注一掷地尝试了一下。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [ænd; ənd] [rʌbd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kɔːld] [wɪð; wɪθ]
I **went** **to** **the** **bedroom** **door** **and** **rubbed** **against** **it** **,** **and** **called** **with**
我 去 到 这 卧室 门 和 摩擦 反对 它 , 和 称为 和
[ɔːl][maɪ] [streŋθ] :
all **my** **strength** **:**
全部 我的 力量 :

我走到卧室门口，用力蹭着门，喊道：

“ [aɪ] [left] [hɜːr; hər] [læp] [ænd; ənd] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ”

“	I	LEFT	HER	LAP	AND	CURLED	UP	IN	HER	ARM	”
”	我	左边	她	左手	和	卷曲	向上	在	她	手臂	”

“我离开了她的腿，蜷缩在了她的臂弯里。”

“ ['beti] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ! — ['beti] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] , [oʊ] ,

“	Betty	,	if	you	are	there	!	—	Betty	,	if	you	love	me	at	all	,	oh	,
”	贝蒂	,	如果	你	是	那里	!	—	贝蒂	,	如果	你	爱	我	在	全部	,	哦	,

“贝蒂，如果你在那里！——贝蒂，如果你还爱我，哦，

[spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] !

speak	to	me	and	tell	me	what	I	have	done	!
说话	到	我	和	告诉	我	什么	我	有	完毕	!

跟我说说，我到底做了什么！

[ðə; ði] [waɪt] [roʊz] - [bʊʃ] [hæz; həz] [tenz] [ænd; ənd] [tenz] [ænd; ənd]

The	white	rose	-	bush	has	tens	and	tens	and
这	白色的	玫瑰	-	衬套	有	十	和	十	和

白玫瑰丛有几十朵，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[tenz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

tens	of	flowers	upon	it	.
十	的	花朵	之上	它	.

上面有数十朵花。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [snoʊ] .

It	is	like	snow	.
它	是	喜欢	雪	.

它像雪一样。

[dəunt] [juː; jʊ] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Don't	you	care	about	it	?
不	你	关心	关于	它	?

你一点都不在意吗?

[oʊ] , [duː] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] !

Oh	,	do	come	out	and	see	!
哦	,	做	来	出去	和	看	!

哦，一定要出来看看！

['beti] , ['beti] !

Betty	,	Betty	!
贝蒂	,	贝蒂	!

贝蒂，贝蒂！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['loʊnli] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [soʊ] !

I	am	so	lonely	for	you	,	and	I	love	you	so	!
我	是	所以	孤独	为了	你	,	和	我	爱	你	所以	!

我好想你，好想你，我好爱你！

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æktʃuəli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mæmə] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

”	And	the	door	actually	opened	,	and	her	mamma	stood	there	looking	at
”	和	这	门	实际上	打开	,	和	她	妈妈	站立	那里	寻找	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“然后门真的开了，她妈妈站在那里看着我。”

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

with	great	tears	rolling	down	her	cheeks	.
和	伟大的	眼泪	滚动	向下	她	脸颊	.

泪水顺着她的脸颊滚落下来。

[ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [stroʊkt] [ˌem 'iː] .

She	bent	down	and	took	me	in	her	arms	and	stroked	me	.
她	弯曲	向下	和	采取	我	在	她	武器	和	抚摸	我	.

她弯下腰，把我抱在怀里，抚摸着我。

“ [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,

“	Perhaps	she	will	know	it	,	”	she	said	in	a	low	,
“	也许	她	将要	知道	它	,	”	她	说	在	一个	低的	,

“或许她会知道，”她低声说道。

[streɪndʒ] [vɔɪs] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

strange	voice	to	some	one	in	the	room	.
奇怪的	嗓音	到	一些	一	在	这	房间	.

房间里有人听到一个奇怪的声音。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

She	turned	and	carried	me	into	the	bedroom	,
她	转向	和	携带	我	进入	这	卧室	,

她转身抱着我进了卧室。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɛtiːz] ['pɑːpə][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə] .

and	I	saw	that	it	was	Betty's	papa	she	had	spoken	to	.
和	我	锯	那	它	曾是	贝蒂的	爸爸	她	有	说	到	.

我发现她刚才说话的对象是贝蒂的爸爸。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [aɪ] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bed] .

The	next	instant	I	sprang	out	of	her	arms	on	to	the	bed	.
这	下一个	立即的	我	弹簧	出去	的	她	武器	在	到	这	床	.

下一刻，我从她怀里跳了出来，扑倒在床上。

['beti] [wʌz; wəz][ðer; ðər] — [maɪ] ['beti] !

Betty	was	there	—	my	Betty	!
贝蒂	曾是	那里	—	我的	贝蒂	!

贝蒂在那里——我的贝蒂！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [luːz] [maɪ] ['sensɪz] .

It	seemed	as	if	I	felt	myself	lose	my	senses	.
它	似乎	作为	如果	我	毛毡	我	失去	我的	感官	.

我感觉自己好像失去了知觉。

[maɪ] ['beti] !

My	Betty	!
我的	贝蒂	!

我的贝蒂！

[aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] !

I	kissed	her	and	kissed	her	and	kissed	her	!
我	亲吻	她	和	亲吻	她	和	亲吻	她	!

我吻了她，吻了她，吻了她！

[aɪ] [rʌbd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [hɜːr; hər] [kəːlz] .

I	rubbed	her	little	hands	,	her	cheeks	,	her	curls	.
我	摩擦	她	小的	双手	,	她	脸颊	,	她	卷发	.

我抚摸着她的小手、脸颊和卷发。

[aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [pɜːd] [ænd; ənd] [kraɪd] .

I	kissed	her	and	purred	and	cried	.
我	亲吻	她	和	咕噜咕噜	和	哭	.

我吻了她，发出咕噜声，然后哭了起来。

“ ['beti] , ” [sed] [hɜ:r; hər] ['mæmə] , “ ['beti] , ['dɑ:rlɪŋ] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['kɪti] ?

“	Betty	,	”	said	her	mamma	,	“	Betty	,	darling	,	don't	you	know	your	own	little	kitty	?
”	贝蒂	,	”	说	她	妈妈	,	“	贝蒂	,	亲爱的	,	不	你	知道	你的	自己的	小的	猫咪	?

“贝蒂,”她妈妈说，“贝蒂，亲爱的，你难道不认识你自己的小猫咪吗？”

” [waɪ] [dɪd][nɑ:t][ʃi:; ʃi] ?

”	Why	did	not	she	?
”	为什么	做过	不是	她	?

她为什么不呢?

[waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ?

Why	did	she	not	?
为什么	做过	她	不是	?

她为什么不这样做?

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər][hɑ:t][ænd; ənd] [red] , [hɜ:r; hər] [kə:lz] [wɜ:r; wər] [spred] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪloʊ]

Her	cheeks	were	hot	and	red	,	her	curls	were	spread	out	over	the	pillow
她	脸颊	是	热的	和	红色的	,	她	卷发	是	传播	出去	超过	这	枕头

,

,

,

她双颊绯红，卷发散落在枕头上。

[hɜ:r; hər] ['pænzi] [aɪz] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ,

her	pansy	eyes	did	not	seem	to	see	me	,
她	三色堇	眼睛	做过	不是	似乎	到	看	我	,

她那双紫罗兰色的眼睛似乎没有看见我。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [hed] [mu:vd] ['drɪrəli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .

and	her	little	head	moved	drearily	to	and	fro	.
和	她	小的	头	已搬	沉闷地	到	和	弗	.

她的小脑袋无精打采地来回晃动着。

[hɜ:r; hər] ['mæmə] [tʊk] [ˌem 'i:][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['kærid] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv]

Her	mamma	took	me	in	her	arms	again	,	and	,	as	she	carried	me	out	of
她	妈妈	采取	我	在	她	武器	再次	,	和	,	作为	她	携带	我	出去	的

[ðə; ði] [ru:m] ,

the	room	,
这	房间	,

她妈妈再次把我抱在怀里，抱着我走出了房间。

[hɜ:r; hər] [terz] [fel] [ɑ:n][ˌem 'i:] .

her	tears	fell	on	me	.
她	眼泪	跌倒	在	我	.

她的眼泪落在了我身上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

“ [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ] , ['kɪti] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	She	does	not	know	you	,	kitty	,	”	she	said	.
”	她	做	不是	知道	你	,	猫咪	,	”	她	说	.

“她不认识你，小猫咪，”她说。

“ [pʊr] ['kɪti] , [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

“	Poor	kitty	,	you	will	have	to	go	away	.
”	贫穷的	猫咪	,	你	将要	有	到	去	离开	.

“可怜的小猫咪，你得离开了。”

" [aɪ] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I	cannot	understand	it	.
"	我	不能	理解	它	.

我无法理解。

[aɪ] [sɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .

I	sit	by	the	fire	and	think	and	think	,	but	I	cannot	understand	.
我	坐	经过	这	火	和	思考	和	思考	,	但	我	不能	理解	.

我坐在火堆旁，反复思考，却始终无法理解。

[ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] ['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .

She	went	away	after	that	,	and	I	never	saw	her	again	.
她	去	离开	后	那	,	和	我	绝不	锯	她	再次	.

之后她就离开了，我再也没见过她。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [sɪns] [ðæt] [taɪm] .

I	have	never	felt	like	a	kitten	since	that	time	.
我	有	绝不	毛毡	喜欢	一个	小猫	自从	那	时间	.

从那以后，我再也没有觉得自己像只小猫了。

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [sæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] [roʊz] - [bʊʃ] [ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd] [slept] [ðer; ðər] [ɔ:l] [naɪt] .

I	went	and	sat	under	the	white	rose	-	bush	all	day	,	and	slept	there	all	night	.
我	去	和	卫星	在下面	这	白色的	玫瑰	-	衬套	全部	天	,	和	睡着了	那里	全部	夜晚	.

我整天都坐在白玫瑰丛下，晚上也睡在那里。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['roʊziz] [ðæn; ðən] ['evər] ,

The	next	day	there	were	more	roses	than	ever	,
这	下一个	天	那里	是	更多的	玫瑰	比	曾经	,

第二天，玫瑰花比以往任何时候都多。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [traɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər]

and	I	made	up	my	mind	that	I	would	try	to	be	patient	and	stay	there
和	我	制成	向上	我的	头脑	那	我	会	尝试	到	是	病人	和	停留	那里

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] ['beti] [keɪm] [tu:; tə] [si:] .

and	watch	them	until	Betty	came	to	see	.
和	手表	他们	直到	贝蒂	来了	到	看	.

我下定决心要保持耐心，待在那里看着他们，直到贝蒂来看他们。

[bʌt; bət] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ['æftər] , [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] ['evriθɪŋ]

But	two	or	three	days	after	,	in	the	fresh	part	of	the	morning	,	when	everything
但	二	或者	三	天	后	,	在	这	新鲜的	部分	的	这	早晨	,	什么时候	一切

[wʌz; wəz] ['lʌvliɪst] ,

was	loveliest	,
曾是	最可爱的	,

但两三天后，在清晨空气清新的时候，当一切都最美好的时候，

[hɜ:r; hər] ['mæmə] [keɪm] [aʊt] , ['wɔ:kɪŋ] ['sloʊli] , [streɪt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [bʊʃ] .

her	mamma	came	out	,	walking	slowly	,	straight	towards	the	bush	.
她	妈妈	来了	出去	,	步行	缓慢地	,	直的	向	这	衬套	.

她的妈妈走了出来，慢慢地，径直走向灌木丛。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] ,

She	stood	still	a	few	moments	and	looked	at	it	,
她	站立	仍然	一个	很少	时刻	和	看起来	在	它	,

她站了一会儿，静静地看着它。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [terz] [fel] [soʊ] [fæst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [laɪk] [du:] [ɑ:n] [ðə; ði] [waɪt] ['roʊziz] [æz; əz] [ʃi:; ʃi]

and	her	tears	fell	so	fast	that	they	were	like	dew	on	the	white	roses	as	she
和	她	眼泪	跌倒	所以	快速地	那	他们	是	喜欢	露	在	这	白色的	玫瑰	作为	她

[bent] ['oʊvər] .

bent	over	.
弯曲	超过	.

她弯下腰时，眼泪像露珠一样落在白玫瑰上，落得如此之快。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [bʌdz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .

She	began	to	gather	the	prettiest	buds	and	blossoms	one	by	one	.
她	开始	到	收集	这	最漂亮的	花蕾	和	花朵	一	经过	一	.

她开始一朵一朵地采摘最漂亮的花蕾和花朵。

[hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

Her	tears	were	falling	all	the	time	,
她	眼泪	是	坠落	全部	这	时间	,

她不停地流泪。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['wʌndɝd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

so	that	I	wondered	how	she	could	see	what	she	was	doing	,
所以	那	我	想知道	如何	她	可以	看	什么	她	曾是	正在做	,

所以我很好奇她是怎么看到自己正在做什么的。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [dres] [wɜːr; wər] [fʊl] — [ʃiː; ʃi] ['gæðərd]

but	she	gathered	until	her	arms	and	her	dress	were	full	—	she	gathered
但	她	聚集	直到	她	武器	和	她	裙子	是	满的	—	她	聚集

['evri] [wʌn] !

every	one	!
每一个	一	!

但她收集了，直到她的胳膊和裙子都塞满了——她把每个人都收集了起来!

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bʊʃ] [wʌz; wəz] [strɪpt] [ʌv; əv] [ɔːl] [bʌt; bət] [ɪts] [griːn] [liːvz] ,

And	when	the	bush	was	stripped	of	all	but	its	green	leaves	,
和	什么时候	这	衬套	曾是	脱衣舞	的	全部	但	它是	绿色的	树叶	,

当灌木丛只剩下绿叶时，

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrtbroʊkən] [kraɪ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɛtiːz] ['roʊziz] ,

I	gave	a	little	heartbroken	cry	—	because	they	were	Betty's	roses	,
我	给予	一个	小的	肠断	哭	—	因为	他们	是	贝蒂的	玫瑰	,

我忍不住伤心地哭了一声——因为那是贝蒂的玫瑰。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [lʌvd] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [hɑːrd] ['lɪt(ə)l] [bʌdz] — [ænd; ənd]

and	she	had	so	loved	them	when	they	were	only	hard	little	buds	—	and
和	她	有	所以	喜爱	他们	什么时候	他们	是	仅有的	难的	小的	花蕾	—	和

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

she	looked	down	and	saw	me	,
她	看起来	向下	和	锯	我	,

她曾经那么喜欢它们，当它们还只是坚硬的小花苞时——她低头看到了我，

[ænd; ənd]

and
和

和

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[hɜːr; hər] [terz] [fel] [ðen] , [nɑːt] [laɪk] [duː] , [bʌt; bət] [laɪk] [reɪn] .

her	tears	fell	then	,	not	like	dew	,	but	like	rain	.
她	眼泪	跌倒	然后	,	不是	喜欢	露	,	但	喜欢	雨	.

她的眼泪落下，不像露珠，而像雨滴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

“ ['beti] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ ['kɪti] , ['beti] [hæz; həz] [gɔ:n] — [wer] — [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['roʊziz] —
“ Betty , ” she said , “ kitty , Betty has gone — where — where there are roses —
“ 贝蒂 , ” 她 说 , “ 猫咪 , 贝蒂 有 已消失 — 在哪里 — 在哪里 那里 是 玫瑰 —
['ɔ:lweɪz] .
always .
总是 .

“贝蒂，”她说，“小猫咪，贝蒂已经走了——去了——去了有玫瑰的地方——总是。”

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] ['sloʊli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
” And she went slowly back to the house ,
” 和 她 去 缓慢地 后退 到 这 房子 ,

于是她慢慢地走回了房子里。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] ['bɛti:z] [waɪt] ['roʊziz] [hi:pt] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
with all my Betty's white roses heaped up in her arms .
和 全部 我的 贝蒂的 白色的 玫瑰 堆积如山 向上 在 她 武器 .

她怀里抱着我贝蒂送的所有白玫瑰。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [toʊld][ˌem 'i:] [wer] [maɪ] ['beti] [hæd; həd] [gɔ:n] — [noʊ][wʌn][dɪd] .
She never told me where my Betty had gone — no one did .
她 绝不 讲述 我 在哪里 我的 贝蒂 有 已消失 — 不 一 做过 .

她从来没告诉我贝蒂去了哪里——没有人告诉过我。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] ['roʊziz] [keɪm] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [bʊʃ] .
And no more roses came out on the bush .
和 不 更多的 玫瑰 来了 出去 在 这 衬套 .

灌木丛上再也没有开出玫瑰花了。

[aɪ][sæt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [hoʊpt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [blu:m] [ə'gen] .
I sat under it and watched , because I hoped it would bloom again .
我 卫星 在下面 它 和 观看 , 因为 我 希望 它 会 盛开 再次 .

我坐在它下面看着，因为我希望它能再次开花。

[aɪ][sæt][ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,
I sat there for hours and hours , and at last , while I was waiting ,
我 卫星 那里 为了 小时 和 小时 , 和 在 最后的 , 尽管 我 曾是 等待 ,

我坐在那里等了好几个小时，最后，就在我等待的时候，

[aɪ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] .
I saw something strange .
我 锯 某物 奇怪的 .

我看到了一些奇怪的东西。

['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɔ:l] ['mɔ:rnɪŋ] .
People had been going in and out of the house all morning .
人们 有 到过 去 在 和 出去 的 这 房子 全部 早晨 .

整个上午都有人进出这栋房子。

[ðeɪ] [kept] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] ['flaʊərz] ,
They kept coming , and bringing flowers ,
他们 保留 未来 , 和 带来 花朵 ,

他们不断前来，还带来了鲜花。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [terz] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
and when they went away most of them had tears in their eyes .
和 什么时候 他们 去 离开 最多 的 他们 有 眼泪 在 他们的 眼睛 .

他们离开时，大多数人眼里都噙着泪水。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

And	in	the	afternoon	there	were	more	than	there	had	been	in	the
和	在	这	下午	那里	是	更多的	比	那里	有	到过	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

下午的数量比上午多。

[aɪ][hæd; həd][gɑːt][soʊ]['taɪərd] [ðæt] [aɪ][fər'gɑːt] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

I	had	got	so	tired	that	I	forgot	,	and	fell	asleep	.
我	有	得到	所以	疲劳的	那	我	忘了	,	和	跌倒	睡着了	.

我太累了，忘了这件事，然后就睡着了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [slept] ,

I	don't	know	how	long	I	slept	,
我	不	知道	如何	长的	我	睡着了	,

我不知道自己睡了多久。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] ['meni] ['futsteps] ['goʊɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːk]

but	I	was	awakened	by	hearing	many	footsteps	going	slowly	down	the	garden	walk
但	我	曾是	觉醒	经过	听力	许多	脚步声	去	缓慢地	向下	这	花园	走

[tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] .

towards	the	gate	.
向	这	门	.

但我被一阵缓慢的脚步声惊醒，脚步声沿着花园小路向大门方向走去。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

They	all	seemed	to	be	people	who	were	going	away	.
他们	全部	似乎	到	是	人们	WHO	是	去	离开	.

他们看起来都像是要离开的人。

[ænd; ənd][fɜːrst][ðer; ðər] [wɔːkt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [tuː] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

And	first	there	walked	before	them	two	men	who	were	carrying	a	beautiful
和	第一的	那里	步行	前	他们	二	男人	WHO	是	携带	一个	美丽的

[waɪt] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [bɑːks][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

white	and	silver	box	of	some	kind	on	their	shoulders	.
白色的	和	银	盒子	的	一些	种类	在	他们的	肩膀	.

首先走在他们前面的是两个人，他们肩上扛着一个漂亮的白色和银色的盒子。

[ðeɪ] [muːvd] ['veri] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər] [bent] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] .

They	moved	very	slowly	,	and	their	heads	were	bent	as	they	walked	.
他们	已搬	非常	缓慢地	,	和	他们的	头部	是	弯曲	作为	他们	步行	.

他们行动非常缓慢，走路时低着头。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [bɑːks][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

But	the	white	and	silver	box	was	beautiful	.
但	这	白色的	和	银	盒子	曾是	美丽的	.

但是那个白银相间的盒子很漂亮。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] — [oʊ] , [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] !

It	shone	in	the	sun	,	and	—	oh	,	how	my	heart	beat	!
它	闪耀	在	这	太阳	,	和	—	哦	,	如何	我的	心	打	!

它在阳光下闪闪发光，哦，我的心跳得多么厉害！

— [ɔːl][maɪ] ['bɛtiːz] [snoʊ] - [waɪt] ['roʊziz][wɜːr; wər] [hiːpt] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [riːðd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

—	all	my	Betty's	snow	-	white	roses	were	heaped	upon	and	wreathed	around	it	.
—	全部	我的	贝蒂的	雪	-	白色的	玫瑰	是	堆积如山	之上	和	花环	大约	它	.

—我贝蒂所有的雪白玫瑰都被堆放在它上面，并环绕着它。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [strɪpt] [roʊz] - [bʊʃ] ['breɪkɪŋ] [maɪ]

And	I	sat	under	the	stripped	rose	-	bush	breaking	my
和	我	卫星	在下面	这	脱衣舞	玫瑰	-	衬套	打破	我的

我坐在光秃秃的玫瑰丛下，打破了我的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[hɑːrt] .
heart .
心 .

心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] — [maɪ]['lɪt(ə)l] ['beti] — [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] ;
She had gone away — my little Betty — and I did not know where ;
她 有 已消失 离开 — 我的 小的 贝蒂 — 和 我 做过 不是 知道 在哪里 ;

我的小贝蒂走了，我不知道她去了哪里；

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [læst][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [siː] [ʌv; əv]
and all I could think was that this was the very last I should ever see of
和 全部 我 可以 思考 曾是 那 这 曾是 这 非常 最后的 我 应该 曾经 看 的
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

我当时满脑子想的都是，这将是我最后一次见到她了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮奇诺和其他儿童故事(Piccino, and other child stories)
第7/9页

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

because	I	thought	there	must	be	something	which	had	belonged	to	her
因为	我	想法	那里	必须	是	某物	哪个	有	属于	到	她

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [bɑːks] ['ʌndər] [ðə; ði]['roʊziz] ,

in	the	white	and	silver	box	under	the	roses	,
在	这	白色的	和	银	盒子	在下面	这	玫瑰	,

因为我觉得玫瑰花下的那个白银相间的盒子里一定装着她的东西。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ðæt] [ə'weɪ] , [tuː] .

and	because	she	was	gone	they	were	carrying	that	away	,	too	.
和	因为	她	曾是	已消失	他们	是	携带	那	离开	,	也	.

因为她走了，他们也把那份东西带走了。

[oʊ] , [maɪ] ['beti] , [maɪ] ['beti] !

Oh	,	my	Betty	,	my	Betty	!
哦	,	我的	贝蒂	,	我的	贝蒂	!

哦，我的贝蒂，我的贝蒂！

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæt] , [huː] [sɪts][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [θɪŋks] ,

and	I	am	only	a	little	cat	,	who	sits	by	the	fire	and	thinks	,
和	我	是	仅有的	一个	小的	猫	,	WHO	坐着	经过	这	火	和	思考	,

而我只是一只小猫，坐在火堆旁思考着，

[waɪl] ['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə] [ker] [ɔːr] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

while	nobody	seems	to	care	or	understand	how	lonely	and	puzzled	I	am	,
尽管	无人	似乎	到	关心	或者	理解	如何	孤独	和	困惑	我	是	,

虽然似乎没有人关心或理解我的孤独和困惑，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][kaɪnd]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

and	how	I	long	for	some	kind	person	to	explain	.
和	如何	我	长的	为了	一些	种类	人	到	解释	.

我多么希望有位好心人能为我解释一下。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	I	could	not	bear	it	,
和	我	可以	不是	熊	它	,

我无法忍受，

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfəts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	that	we	loved	each	other	so	much	that	it	comforts	me	to	think	of	it	.
但	那	我们	喜爱	每个	其他	所以	很多	那	它	舒适	我	到	思考	的	它	.

但想到我们曾经如此深爱彼此，我就感到很欣慰。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] ,

And	I	loved	her	so	much	,
和	我	喜爱	她	所以	很多	,

我非常爱她，

[ðæt] [wen] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [wʌt] [hɜːr; hər] ['mæmə] [sed] [tuː; tə]

that	when	I	say	to	myself	over	and	over	again	what	her	mamma	said	to
那	什么时候	我	说	到	我	超过	和	超过	再次	什么	她	妈妈	说	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

当我一遍又一遍地对自己重复她妈妈对我说的话时，

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [meɪks] [ˌem 'iː] ['hæpi] [ə'gen] — ['ɔːlmoʊst] , [nɑːt] [kwaɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][soʊ] ['loʊnli] .

it	almost	makes	me	happy	again	—	almost	,	not	quite	,	because	I'm	so	lonely	.
它	几乎	制作	我	快乐的	再次	—	几乎	,	不是	相当	,	因为	我是	所以	孤独	.

它几乎让我再次感到快乐——几乎，但还不够，因为我太孤独了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

But	if	it	is	true	,
但	如果	它	是	真的	,

但如果这是真的，

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæt] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

even	a	little	cat	who	loved	her	would	be	happy	for	her	sake	.
甚至	一个	小的	猫	WHO	喜爱	她	会	是	快乐的	为了	她	清酒	.

即使是喜欢她的小猫，也会为她感到高兴。

['beti] [hæz; həz] [gɔːn] — [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['roʊziz] .

Betty	has	gone	—	where	there	are	always	roses	.
贝蒂	有	已消失	—	在哪里	那里	是	总是	玫瑰	.

贝蒂走了——去了永远有玫瑰的地方。

['beti] [hæz; həz] [gɔːn] — [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['roʊziz] .

Betty	has	gone	—	where	there	are	always	roses	.
贝蒂	有	已消失	—	在哪里	那里	是	总是	玫瑰	.

贝蒂走了——去了永远有玫瑰的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[haʊ] ['fɔntlɝˌɔɪ] [ə'kɜːrd]

HOW	FAUNTLEROY	OCCURRED
如何	方特罗伊	发生

方特勒罗伊是如何出现的

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bɪ'keɪm] [æn; ən][aɪ'diːəl] [wʌn]

AND	A	VERY	REAL	LITTLE	BOY	BECAME	AN	IDEAL	ONE
和	一个	非常	真实的	小的	男生	成为	一个	理想的	一

一个非常真实的小男孩变成了一个理想的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[haʊ] ['fɔntlɝˌɔɪ] [ə'kɜːrd]

HOW	FAUNTLEROY	OCCURRED
如何	方特罗伊	发生

方特罗伊是如何出现的

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bɪ'keɪm] [æn; ən][aɪ'diːəl] [wʌn]

AND	A	VERY	REAL	LITTLE	BOY	BECAME	AN	IDEAL	ONE
和	一个	非常	真实的	小的	男生	成为	一个	理想的	一

一个非常真实的小男孩变成了一个理想的人

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld]

HIS	ENTRANCE	INTO	THE	WORLD
他的	入口	进入	这	世界

他进入世界

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ræðər] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][fɜːrst]

IT	has	always	been	rather	interesting	to	me	to	remember	that	he	first
它	有	总是	到过	相当	有趣的	到	我	到	记住	那	他	第一的

[prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [dɪs'gaɪz] .

presented	himself	in	an	impenetrable	disguise	.
呈现	他自己	在	一个	坚不可摧	伪装	.

我一直觉得很有意思的是，他最初是以一副密不透风的伪装示人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [sə'fɪʃntli] ['ɑːrtf(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [dis'aːrmd] [ðə; ði][moʊst] ['weri] .

It	was	a	disguise	sufficiently	artful	to	have	disarmed	the	most	wary	.
它	曾是	一个	伪装	足够	巧	到	有	解除武装	这	最多	警惕	.

这是一副足够精妙的伪装，足以解除最谨慎的人的戒备。

[aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][fɑːr] - ['saɪtɪd] ['pɜːrs(ə)n] , [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['teɪkən][ɪn][baɪ]

I	,	who	am	not	at	all	a	far	-	sighted	person	,	was	completely	taken	in	by
我	,	WHO	是	不是	在	全部	一个	远的	-	目击者	人	,	曾是	完全地	已采取	在	经过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我这个人一点也不长远，完全被他骗了。

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

I	saw	nothing	to	warrant	in	the	slightest	degree	any	suspicion	that	he	had
我	锯	没有什么	到	保证	在	这	丝毫	程度	任何	怀疑	那	他	有

[dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ]['præktɪk(ə)l] [ɪn'tenʃən] ;

descended	to	earth	with	practical	intentions	;
下降	到	地球	和	实际的	意图	;

我丝毫没有看出任何迹象表明他降临人间是怀有实际意图;

[ðæt] [hiː; hi] ['fɜːrtɪvli] ['tʃerɪʃt] [plænz][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]

that	he	furtively	cherished	plans	of	making	himself	into	the	small	hero	of	a
那	他	偷偷摸摸	珍爱	计划	的	制作	他自己	进入	这	小的	英雄	的	一个

[bʊk] ,

book	,
书	,

他暗自盘算着要把自己塑造成书中的小英雄。

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] , [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] ['kɑːstuːm] ,

the	picturesque	subject	of	illustrations	,	the	inspiration	of	a	fashion	in	costume	,
这	如画	主题	的	插图	,	这	灵感	的	一个	时尚	在	戏服	,

插画中如画般的主题，服装时尚的灵感来源，

[ðə; ði] ['veri] [ʒɜːn] [prɪ'mɪr] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] ['oʊvər] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [tuː] ['kɑːntənənts] [wʊd] [læf]

the	very	jeune	premier	in	a	play	over	which	people	in	two	continents	would	laugh
这	非常	年轻的	总理	在	一个	玩	超过	哪个	人们	在	二	各大洲	会	笑

[ænd; ənd][kraɪ] .

and	cry	.
和	哭	.

一位非常年轻的首演演员，出演了一部能让两大洲的人们又哭又笑的戏剧。

[pər'hæps] , [ɪn] [pɪrɪədz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self]

Perhaps	,	in	periods	before	he	introduced	himself
也许	,	在	时期	前	他	介绍	他自己

或许，在他自我介绍之前的那段时间里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]['eɪprəl][faɪv] , - , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [haʊs] [ɪn]['pærɪs] ,

to	his	family	that	morning	of	April	5	,	1876	,	in	a	certain	house	in	Paris	,
到	他的	家庭	那	早晨	的	四月	5	,	-	,	在	一个	肯定	房子	在	巴黎	,

1876年4月5日清晨，他在巴黎某所房子里向家人写道：

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [leɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][plænz][wɪð; wɪθ] [ə'drɔɪtnəs]

he	may	have	known	all	this	,	and	laid	out	his	little	plans	with	adroitness
他	可能	有	已知	全部	这	,	和	铺设	出去	他的	小的	计划	和	灵巧

[ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ;

and	deliberation	;
和	审议	;

他或许早就知道这一切，并巧妙而周密地制定了他的小计划；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][fɜːrst] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] ,

but	when	I	first	examined	him	carefully	,	as	he	lay	on	my	arm	,
但	什么时候	我	第一的	检查	他	小心	,	作为	他	躺	在	我的	手臂	,

但当我第一次仔细检查他时，他正躺在我的手臂上，

['lʊkɪŋ] [ɪk'striːmli] ['hɑːrmləs] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [fæst] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'striːmli] [lɔːŋ] ['naɪtgaʊn]

looking	extremely	harmless	and	extremely	fast	asleep	in	his	extremely	long	nightgown
寻找	极其	无害	和	极其	快速地	睡着了	在	他的	极其	长的	睡衣

,

,
,

他穿着长长的睡衣，看起来极其无害，而且睡得非常香甜。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ber] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kræfti] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ;

he	did	not	bear	at	all	the	aspect	of	a	crafty	and	designing	person	;
他	做过	不是	熊	在	全部	这	方面	的	一个	狡猾	和	设计	人	;

他丝毫没有狡猾奸诈之人的模样；

[hiː; hi]['oʊnli] [lʊkt] [wɔːrm] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	only	looked	warm	and	comfortable	,	and	quite	resigned	to	his
他	仅有的	看起来	温暖的	和	舒服的	,	和	相当	辞职	到	他的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

他看起来只是觉得温暖舒适，似乎已经接受了自己的处境。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] — [ə; eɪ] [kwaɪt] [nuː]

He	had	been	clever	enough	to	disguise	himself	as	a	baby	—	a	quite	new
他	有	到过	聪明的	足够的	到	伪装	他自己	作为	一个	婴儿	—	一个	相当	新的

['beɪbi] ,

baby	,
婴儿	,

他很聪明，把自己伪装成一个婴儿——一个刚出生不久的婴儿。

[ɪn]['vaɪələt] ['paʊdər] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːld] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flɔːrɪd] [kəm'plekʃ(ə)n] .

in	violet	powder	and	a	bald	head	and	a	florid	complexion	.
在	紫色	粉末	和	一个	秃	头	和	一个	佛罗里达	肤色	.

全身涂满紫色粉末，头顶光秃，面色红润。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [pʊt] [ɑːn] [smɔːl] , [ɪn'defɪnət] [fitʃər] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ]

He	had	even	put	on	small	,	indefinite	features	and	entirely	dispensed	with
他	有	甚至	放	在	小的	,	不定	特征	和	完全	分发	和

[tiːθ] ,

teeth	,
牙齿	,

他甚至化了小而模糊的五官，并且完全剃掉了牙齿。

[bɪ'saɪdz] [prə'fesɪŋ] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [spiːk] ,
besides professing inability to speak ,
除了 声称 无力 到 说话 ,

除了声称自己无法说话之外，

[ə; eɪ] [fə'stɪdiəs] [sɪm'plɪsətɪ] [ʌv; əv] [teɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lɪmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ]
a fastidious simplicity of taste in the matter of which limited him to the
一个 挑剔 简单 的 品尝 在 这 事情 的 哪个 有限的 他 到 这
[moʊst] [ɪ'nɑːkjuəs] [mɪlk] ['daɪət] .
most innocuous milk diet .
最多 无害的 牛奶 饮食 .

他对食物的口味极其挑剔，甚至只吃最无害的牛奶。

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] [ðer; ðər][hiː; hi] ['lɜːkt] , [ðə; ðɪ] [smɔːl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] ,
But beneath this disguise there he lurked , the small individual who ,
但 下面 这 伪装 那里 他 潜伏 , 这 小的 个人 WHO ,

但在这层伪装之下，却隐藏着他，那个渺小的个体，

['sev(ə)n] ['jɪrz] ['leɪtər] — [ə'pærəntlɪ] [kwaɪt] ['aːtlɪslɪ] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəslɪ] — [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz]
seven years later — apparently quite artlessly and unconsciously — presented his
七 年 之后 — 显然 相当 不经意地 和 不知不觉 — 呈现 他的
['smaɪlɪŋ] , [ɪn'dʒenjuəs] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɪg] [wɜːrld] ,
smiling , ingenuous little face to the big world ,
微笑 , 天真无邪 小的 脸 到 这 大的 世界 ,

七年后——显然是毫无预兆、不自觉地——他那张笑容灿烂、天真无邪的小脸出现在了世人面前。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [smaɪld] [bæk] [ə'pɑːn][baɪ][ˌaɪ 'tiː] — ['lɪt(ə)l] [lɔːrd] ['fɔntlɜˌɔɪ] .
and was smiled back upon by it — Little Lord Fauntleroy .
和 曾是 微笑 后退 之上 经过 它 — 小的 主 方特勒罗伊 .

它对小方特罗伊勋爵露出了微笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌnroʊ'mæntɪk]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .
He was a quite unromantic little person .
他 曾是 一个 相当 不浪漫的 小的 人 .

他是个相当不浪漫的小个子人。

['oʊnlɪ][ə; eɪ] ['predʒədɪst] [mə'tɜːrn(ə)l] ['perənt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ]
Only a prejudiced maternal parent could have picked him out from among
仅有的 一个 有偏见的 母体 父母 可以 有 挑选 他 出去 从 之中
['sev(ə)nti] - [faɪv] ['ʌðər] ['beɪbiːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [eɪdʒ] ;
seventy - five other babies of the same age ;
七十 - 五 其他 婴儿 的 这 相同的 年龄 ;

只有心怀偏见的母亲才会从七十五个同龄婴儿中把他挑出来；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪnɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
but somehow we always felt that he had a tiny character of his own ,
但 不知何故 我们 总是 毛毡 那 他 有 一个 微小的 特点 的 他的 自己的 ,

但不知为何，我们总觉得他有着自己独特的小个性。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [wʌnz]
and somehow it was always an amusing little character , and one's
和 不知何故 它 曾是 总是 一个 有趣 小的 特点 , 和 一个人的

不知为何，他一直是个很有趣的小角色，而且……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsi] [wʌz; wəz][tuː; tə] [vjuː] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ]['dʒɑːkjələr] [laɪt] .
natural tendency was to view him in rather a jocular light .
自然的 趋势 曾是 到 看法 他 在 相当 一个 诙谐 光 .

人们自然而然地会以一种略带戏谑的眼光看待他。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [θɔːt] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

In	the	first	place	,	he	had	always	been	thought	of	as	a	little	girl	.
在	这	第一的	地方	,	他	有	总是	到过	想法	的	作为	一个	小的	女孩	.

首先，他一直被当作小女孩看待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['stɔːri][ʌv; əv] “ [jʊr; jər]['sɪstər] , ['bɛtsi] ['trɑːtˌwʊd] ; ” [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

It	was	the	old	story	of	“	Your	sister	,	Betsey	Trotwood	;	”	and	when	he
它	曾是	这	老的	故事	的	“	你的	姐姐	,	贝齐	特罗特伍德	;	”	和	什么时候	他

[prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ,

presented	himself	,
呈现	他自己	,

那又是老一套的“你的妹妹，贝特西·特罗伍德”的故事；当他出现时，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ['fɜːrmnəs] , [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

with	an	unflinching	firmness	,	in	the	unexpected	character	of	a	little	boy	,
和	一个	坚定不移	硬度	,	在	这	意外	特点	的	一个	小的	男生	,

以一种毫不动摇的坚定，展现出一个小男孩出人意料的性格，

['sɪriəs] [rɪ'mɑːnstrəns] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

serious	remonstrance	was	addressed	to	him	.
严肃的	抗议	曾是	已解决	到	他	.

有人对他进行了严厉的劝诫。

“ [ðɪs] ['hæbɪt][juː; jʊ][hæv; həv] [kən'træktɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ” [hɪz; ɪz] ['mæmə] [sed] [tuː; tə]

“	This	habit	you	have	contracted	of	being	a	little	boy	,	”	his	mamma	said	to
“	这	习惯	你	有	合同	的	存在	一个	小的	男生	,	”	他的	妈妈	说	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“你这是小时候养成的坏习惯，”他妈妈对他说。

“ [ɪz][moʊst] [ˌɪnkən'viːniənt] .

“	is	most	inconvenient	.
“	是	最多	不方便	.

“非常不方便。”

[jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['vɪviːən] .

Your	name	was	to	be	Vivien	.
你的	姓名	曾是	到	是	薇薇安	.

你的名字原本应该是薇薇安。

- ['vɪviːən] - [ɪz] ['ɜːrli] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌlər] ; ['viviən] , [wɪtʃ] [ɪz]

'	Vivien	'	is	Early	English	,	and	picturesque	and	full	of	color	;	Vivian	,	which	is
-	薇薇安	-	是	早期的	英语	,	和	如画	和	满的	的	颜色	;	薇薇安	,	哪个	是

[ə; eɪ] ['bɔɪz] [neɪm] ,

a	boy's	name	,
一个	男孩们	姓名	,

“Vivien”是早期英语词汇，意境优美，色彩丰富；Vivian则是一个男孩的名字。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] .

I	don't	think	so	much	of	.
我	不	思考	所以	很多	的	.

我倒没怎么想过这个问题。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ]['dændi] , [ænd; ənd][ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['viviən] [greɪ] ; [bʌt; bət] ,

It	sounds	like	a	dandy	,	and	reminds	me	of	Vivian	Grey	;	but	,
它	声音	喜欢	一个	花花公子	,	和	提醒	我	的	薇薇安	灰色的	;	但	,

听起来像个花花公子，让我想起了薇薇安·格雷；但是，

['æftər][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

after	the	way	you	have	behaved	,	it	is	about	all	I	can	do	for	you	,
后	这	方式	你	有	表现	,	它	是	关于	全部	我	能	做	为了	你	,

就你这副德行，我能为你做的也就只有这些了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['taɪərd][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [neɪmz] [tuː; tə][biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə] [ɪn'ventɪŋ]

because	I	am	too	tired	of	thinking	of	names	to	be	equal	to	inventing
因为	我	是	也	疲劳的	的	思维	的	姓名	到	是	平等的	到	发明

['eniθɪŋ] [els] .

anything	else	.
任何事物	别的	.

因为我太厌倦了想名字，这还不如去创造其他东西。

〞 [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] ,

〞	If	it	had	not	been	for	his	disguise	,
〞	如果	它	有	不是	到过	为了	他的	伪装	,

“如果不是因为他的伪装，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

and	his	determination	not	to	be	betrayed	into	the	weakness	of	speech	,
和	他的	决心	不是	到	是	背叛	进入	这	弱点	的	演讲	,

他决心不让自己陷入言语上的软弱之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ri'spɔndid] :

it	is	quite	possible	he	might	have	responded	:
它	是	相当	可能的	他	可能	有	回应	:

他很有可能已经回复过了：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]

“	If	you	will	trust	the	matter	to	me	,	I	will	manage	to	reconcile	you	to	the
“	如果	你	将要	相信	这	事情	到	我	,	我	将要	管理	到	调和	你	到	这

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

“如果你把这件事托付给我，我一定能让你接受这个名字。”

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [prɪ'fɜːrd]

and	make	you	feel	there	is	some	consolation	for	the	fact	that	I	preferred
和	制作	你	感觉	那里	是	一些	安慰	为了	这	事实	那	我	首选

[tuː; tə][biː; bi][maɪ'self] ,

to	be	myself	,
到	是	我	,

并让你觉得，我更喜欢做自己这件事本身也算是一种安慰。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['vɪviːən] .

instead	of	Vivien	.
反而	的	薇薇安	.

而不是薇薇安。

[dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] .

Just	give	me	time	.
只是	给	我	时间	.

给我点时间。

〞 [wiː; wi][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪstɪd] [nʌn]

〞	We	were	,	of	course	,	obliged	to	give	him	time	,	and	he	wasted	none
〞	我们	是	,	的	课程	,	有义务	到	给	他	时间	,	和	他	浪费	没有任何

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

“我们当然有义务给他时间，而他也没有浪费任何时间。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt]

One	of	the	favorite
一	的	这	最喜欢的

最受欢迎的之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[dʒoʊks][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
jokes 笑话 | **was** 曾是 | **that** 那 | **he** 他 | **was** 曾是 | **endeavoring** 努力 | **to** 到 | **ingratiate** 迎合 | **himself** 他自己 | **with** 和 | **us** 我们 | **,** ,

有人开玩笑说，他是在努力讨好我们。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [strɪkt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['merɪt] ['fjuːtʃər] ['peɪtrənɪdʒ] .
and 和 | **by** 经过 | **a** 一个 | **strict** 严格的 | **attention** 注意力 | **to** 到 | **business** 商业 | **to** 到 | **merit** 优点 | **future** 未来 | **patronage** 赞助 | **.** .

通过严格把控业务，以赢得未来的惠顾。

[wiː; wi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['klevər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'lekt] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ['kwaɪətli] ;
We 我们 | **felt** 毛毡 | **it** 它 | **very** 非常 | **clever** 聪明的 | **of** 的 | **him** 他 | **to** 到 | **elect** 选 | **to** 到 | **do** 做 | **this** 这 | **quietly** 悄悄 | **;** ;

我们认为他选择悄悄地做这件事非常明智；

[tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌʌnəb'truːsɪvnəs]
to 到 | **occupy** 占据 | **the** 这 | **position** 位置 | **he** 他 | **had** 有 | **chosen** 选定 | **for** 为了 | **himself** 他自己 | **with** 和 | **such** 这样的 | **unobtrusiveness** 不引人注目
[ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
that 那 | **no** 不 | **one** 一 | **could** 可以 | **possibly** 可能 | **object** 目的 | **to** 到 | **him** 他 | **.** .

他以如此低调的方式占据了他为自己选择的位置，以至于没有人能够对他提出异议。

[ðɪs] [maɪt] ['riːəli] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['diːpəst] [krɑːft] .
This 这 | **might** 可能 | **really** 真的 | **have** 有 | **been** 到过 | **the** 这 | **deepest** 最深处 | **craft** 工艺 | **.** .

这或许真的是最深刻的工艺了。

[tuː; tə][hæv; həv] [pruːvd] [wʌnz] [self] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə] [huːm] [noʊ][wʌn][kæn; kən]['ɑːbdʒekt][ɑːn]
To 到 | **have** 有 | **proved** 已证实 | **one's** 一个人的 | **self** 自己 | **an** 一个 | **individual** 个人 | **to** 到 | **whom** 谁 | **no** 不 | **one** 一 | **can** 能 | **object** 目的 | **on** 在
['eni] ['priːtekst] ,
any 任何 | **pretext** 借口 | **,** ,

要证明自己是一个任何人都不能以任何借口反对的人，

[ɪz] ['riːəli] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [step] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊthoʊld] .
is 是 | **really** 真的 | **an** 一个 | **enormous** 巨大的 | **step** 步 | **in** 在 | **the** 这 | **direction** 方向 | **of** 的 | **gaining** 获得 | **a** 一个 | **foothold** 立足点 | **.** .

这确实是站稳脚跟的一大步。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [step] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hæd; həd] [bɪn]
It 它 | **is** 是 | **quite** 相当 | **possible** 可能的 | **that** 那 | **he** 他 | **realized** 已实现 | **that** 那 | **the** 这 | **step** 步 | **he** 他 | **had** 有 | **taken** 已采取 | **had** 有 | **been** 到过
['sʌmwʌt] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ;
somewhat 有些 | **premature** 过早 | **;** ;

他很可能意识到自己采取的这一步有些操之过急；

[ðæt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['træv(ə)l] ,
that 那 | **to** 到 | **introduce** 介绍 | **himself** 他自己 | **to** 到 | **a** 一个 | **family** 家庭 | **absorbed** 吸收 | **in** 在 | **study** 学习 | **and** 和 | **foreign** 外国的 | **travel** 旅行 | **,** ,

他想向一个沉迷于学习和出国旅行的家庭介绍自己。

[ænd; ənd][æn; ən]['eldər] ['brʌðər] [eɪdʒd] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [dɪ'skriːt] ,
and 和 | **an** 一个 | **elder** 长老 | **brother** 兄弟 | **aged** 老年人 | **eighteen** 十八 | **months** 几个月 | **,** , | **had** 有 | **not** 不是 | **been** 到过 | **entirely** 完全 | **discreet** 慎重 | **,** ,

还有一个比他大18个月的哥哥，他的言行举止并非完全谨慎。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'kɔ:rəm] [ʌv; əv] ['mænər] [wʊd] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði]
and **that** **a** **general** **decorum** **of** **manner** **would** **be** **required** **to** **obliterate** **the**
和 那 一个 一般的 礼仪 的 方式 会 是 必需的 到 泯 这
[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ˌɪnkən'sɪdərət] .
impression **that** **he** **had** **been** **somewhat** **inconsiderate** **.**
印象 那 他 有 到过 有些 不体贴 .

而且，他需要举止得体，以消除人们认为他有些不体贴的印象。

[hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['bju:ti] ,
His **elder** **brother** **had** **decided** **to** **become** **a** **stately** **beauty** **,**
他的 长老 兄弟 有 决定 到 变得 一个 庄严 美丽 ,

他的哥哥决定成为一位仪态万方的美人。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'tɜ:rmɪnət] [mʌnθs] [hæd; həd][set] [ʌp][æz; əz] [prɪ'mɑ:nɪtɔ:ri] ['sɪmptəmz]
and **after** **some** **indeterminate** **months** **had** **set** **up** **as** **premonitory** **symptoms**
和 后 一些 不定 几个月 有 放 向上 作为 预兆 症状
[lɑ:rdʒ] [braʊn] [aɪz] ,
large **brown** **eyes** **,**
大的 棕色的 眼睛 ,

几个月后，出现了一些不明原因的先兆症状，比如大棕色的眼睛。

[ə; eɪ] ['di:pənɪŋ] ['goʊldən] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] ['greɪsfəli]
a **deepening** **golden** **tinge** **of** **hair** **,** **and** **a** **distinguished** **and** **gracefully**
一个 加深 金的 色调 的 头发 , 和 一个 杰出的 和 优雅地
[ɪk'sklu:sɪv] [dɪ'mi:nər] .
exclusive **demeanor** **.**
独家的 风度 .

头发的金色光泽愈发浓郁，举止高贵优雅，散发着一种独特的气质。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪntərloʊpər] .
His **opinion** **of** **the** **new** **-** **comer** **was** **that** **he** **was** **an** **interloper** **.**
他的 观点 的 这 新的 - 角 曾是 那 他 曾是 一个 闯入者 .

他认为这个新来者是个闯入者。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['vʌlgər] , ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
I **think** **his** **private** **impression** **was** **that** **he** **was** **vulgar** **,** **also** **that** **he** **was**
我 思考 他的 私人的 印象 曾是 那 他 曾是 庸俗 , 还 那 他 曾是
['fætʃuəs] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] .
fatuous **and** **unnecessary** **.**
昏庸 和 不必要 .

我认为他私下里觉得他粗俗、愚蠢且多余。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][stænd][baɪ][hɪz; ɪz] ['nɜ:sɪz] [ni:] [wen] [ʃi:; ʃi] [held] [ðə; ði] [ɪn'tru:dər] , [ænd; ənd][rɪ'gɑ:rd]
He **used** **to** **stand** **by** **his** **nurse's** **knee** **when** **she** **held** **the** **intruder** **,** **and** **regard**
他 用过的 到 站立 经过 他的 护士的 膝盖 什么时候 她 握住 这 入侵者 , 和 看待

当护士抓住入侵者时，他过去常常站在护士的膝盖旁，并注视着她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['hɔ:ti] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] .
her **with** **haughty** **reflection** **from** **under** **his** **eyelids** **.**
她 和 傲慢 反射 从 在下面 他的 眼睑 .

他眼睑下透出一丝傲慢的神情，看着她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [hɪz; ɪz][soʊl] ['prɑ:pərti] ,
She **had** **hitherto** **been** **his** **sole** **property** **,**
她 有 迄今为止 到过 他的 唯一 财产 ,

她此前一直是他的唯一所有物。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'fekʃn] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ɪn'fɪriər] [teɪst] [ænd; ənd] [ˌɪnstə'bɪlətɪ]

and	her	defection	seemed	to	him	to	denote	inferior	taste	and	instability
和	她	叛逃	似乎	到	他	到	表示	下	品尝	和	不稳定性

[ʌv; əv] ['kærəktər] .

of	character	.
的	特点	.

在他看来，她的背叛表明了她品味低下和性格不稳定。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , ['æftər] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] ['saɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

On	one	occasion	,	after	standing	by	her	in	disapproving	silence	for	some	time	,
在	一	场合	,	后	常设	经过	她	在	不赞同	沉默	为了	一些	时间	,

有一次，我默默地站在她旁边，带着不满的神情沉默了一会儿，

[waɪl] [hiː; hi] ['ɔːltərnətli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['bʌnd(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər]

while	he	alternately	looked	at	her	and	then	at	the	white	bundle	on	her
尽管	他	交替	看起来	在	她	和	然后	在	这	白色的	捆	在	她

[niː] ,

knee	,
膝盖	,

他一会儿看看她，一会儿看看她膝盖上的白色包裹，

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] , [ri'mɑːkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['dɪgnətɪ] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər]

he	waved	his	hand	toward	the	grate	,	remarking	,	with	more	dignity	of	demeanor
他	挥手	他的	手	朝向	这	格特	,	评论	,	和	更多的	尊严	的	风度

[ðæn; ðən] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] [ɪˌnʌnsɪ'eɪʃn] :

than	clearness	of	enunciation	:
比	清晰度	的	发音	:

他朝壁炉格栅挥了挥手，用一种虽不清晰但颇为庄重的语气说道：

“ - [hɪm; ɪm][ɪn] - [ɜːr; ər]['faɪər] !

“	F'ow	him	in	'	er	fire	!
“	-	他	在	-	呃	火	!

“把他扔进火里！”

” [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti]

”	We	were	sure	that	the	new	member	of	the	family	appreciated	the	difficulty
”	我们	是	当然	那	这	新的	成员	的	这	家庭	感谢	这	困难

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

of	his	position	.
的	他的	位置	.

“我们确信，这位新家庭成员明白自己处境的艰难。”

[wiː; wi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə]

We	wondered	if	he	had	understood	when	he	had	heard	us	refer	to
我们	想知道	如果	他	有	理解	什么时候	他	有	听到	我们	参考	到

[hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l] [kə'læməti] .

him	as	the	“	Little	Calamity	.
他	作为	这	”	小的	灾害	.

我们想知道，当他听到我们称他为“小灾星”时，他是否听懂了。

” ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [hiː; hi][hæd; həd] ,

”	After	a	few	days	'	acquaintance	with	him	we	were	afraid	he	had	,
”	后	一个	很少	天	-	熟人	和	他	我们	是	害怕的	他	有	,

“与他相识几天后，我们担心他有……

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ɪn] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [tɜːrm] ,

and	felt	a	delicacy	in	using	the	term	,
和	毛毡	一个	美味	在	使用	这	学期	,

并且觉得使用这个词很委婉，

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] .

which	we	had	at	first	thought	rather	a	good	joke	.
哪个	我们	有	在	第一的	想法	相当	一个	好的	开玩笑	.

我们一开始还以为这只是个不错的玩笑。

[dɪr] ['lɪt(ə)l] [kə'læməti] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n][wiː; wi][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] [ðæt] [ˌmɪs'noʊmər] [sɪns] !

Dear	Little	Calamity	,	how	often	we	have	spoken	of	that	misnomer	since	!
亲爱的	小的	灾害	,	如何	经常	我们	有	说	的	那	误称	自从	!

亲爱的小灾祸，从那以后，我们已经无数次谈到过这个误称了！

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst]['aʊər][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [siːmd] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [rɪ'zɑːlv]

From	his	first	hour	his	actions	seemed	regulated	by	the	peaceful	resolve
从	他的	第一的	小时	他的	行动	似乎	受监管	经过	这	和平	解决

['nevər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,

never	to	be	in	the	way	,
绝不	到	是	在	这	方式	,

从他出生的第一小时起，他的行为就似乎受到一种平和的决心所约束，那就是绝不妨碍他人。

[ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [wʌn] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

and	never	to	make	any	one	uncomfortable	.
和	绝不	到	制作	任何	一	不舒服	.

而且绝不会让任何人感到不舒服。

[ðə; ði][ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] [sə'renəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][æz; əz]

The	unvarying	serenity	with	which	he	devoted	himself	to	absorbing	as
这	不变的	宁静	和	哪个	他	奉献	他自己	到	吸收	作为

[mʌtʃ] ['nɜːrɪʃmənt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['sɪstəm] [wʊd] [hoʊld] ,

much	nourishment	as	his	small	system	would	hold	,
很多	营养	作为	他的	小的	系统	会	抓住	,

他始终保持着平静安详的心态，全身心地吸收着他那小小的身体所能容纳的一切营养。

[ænd; ənd] [ðen] ['sliːpɪŋ] ['swiːtli] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd][moʊst] [ɑːr'tɪstɪkli] [ə'sɪməˌleɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	sleeping	sweetly	for	hours	and	most	artistically	assimilating	it	,
和	然后	睡眠	甜蜜地	为了	小时	和	最多	艺术上	同化	它	,

[wʌz; wəz] [kwaɪt] ['tʌtʃɪŋ] .

was	quite	touching	.
曾是	相当	接触	.

然后甜甜地睡上几个小时，并且非常艺术地将这一切消化吸收，这真是令人感动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

“ [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ” [hɪz; ɪz] ['mæmə] [wʊd] [seɪ] .

“	Look	at	him	,	”	his	mamma	would	say	.
“	看	在	他	,	”	他的	妈妈	会	说	.

“看看他，”他妈妈会说。

“ [hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [hɪm'self] .

“	He	is	trying	to	insinuate	himself	.
“	他	是	尝试	到	暗示	他自己	.

“他试图暗示自己。”

[hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

He	intends	to	prove	that	he	is	really	an	addition	,
他	意图	到	证明	那	他	是	真的	一个	添加	,

他打算证明自己确实是球队的一份子。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ]['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

and	that	no	family	should	be	without	him	.
和	那	不	家庭	应该	是	没有	他	.

每个家庭都不应该缺少他。

[bʌt; bət][noʊ]['fæməli][kæn; kən][hæv; həv][hɪm; ɪm] , ” [ʃi:; ʃi][bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] ,

But	no	family	can	have	him	,	”	she	burst	forth	in	a	very	short	time	,
但	不	家庭	能	有	他	,	”	她	爆裂	前进	在	一个	非常	短的	时间	,

“但是任何家庭都不能拥有他，”她很快便脱口而出。

“ [noʊ]['fæməli][bʌt; bət]['aʊərz] .

“	no	family	but	ours	.
”	不	家庭	但	我们的	.

“除了我们家，没有其他家人。”

['noʊbɑ:di][ɪz] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bai] [hɪm; ɪm] .

Nobody	is	rich	enough	to	buy	him	.
无人	是	富有的	足够的	到	买	他	.

没有人有钱买得起他。

[hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [praɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪljən]

He	has	made	his	own	price	,	and	it	is	five	hundred	thousand	million
他	有	制成	他的	自己的	价格	,	和	它	是	五	百	千	百万

['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] !

dollars	!
美元	!

他自己定下了价格，那就是五百亿美元!

” [wen] [hi:; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['perənt] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:bəbli]

”	When	he	had	selected	her	as	a	parent	he	had	probably
”	什么时候	他	有	已选	她	作为	一个	父母	他	有	大概

[əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'septəb(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] — [pɪ'kju:liərli] [sə'septəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['speʃ(ə)l]

observed	that	she	was	a	susceptible	person	—	peculiarly	susceptible	to	the	special
观察到	那	她	曾是	一个	易受影响的	人	—	奇特地	易受影响的	到	这	特别的

[və'raɪəti] [ʌv; əv] [tʃɑ:rmz] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] ['ɔ:fər] .

variety	of	charms	he	had	to	offer	.
种类	的	魅力	他	有	到	提供	.

“当他选择她作为父母时，他可能已经注意到她是一个容易受人影响的人——特别容易受到他所能提供的各种特殊魅力的影响。

[hi:; hi][hæd; həd]['ænəlaizd][hɜ:r; hər] ['wi:knəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

He	had	analyzed	her	weakness	and	his	strength	,
他	有	分析	她	弱点	和	他的	力量	,

他分析了她的弱点和自己的优势。

[ænd; ənd][hæd; həd] [noʊn] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['vɪktɪm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sɪ'dʌktɪv] [aːts] .

and	had	known	she	was	a	fitting	victim	for	his	seductive	arts	.
和	有	已知	她	曾是	一个	配件	受害者	为了	他的	诱人的	艺术	.

他早就知道她是他诱惑术的理想受害者。

[ðə; ði] [ʌn'flɪntʃɪŋnɛs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [faɪn] [ɑ:rt][ʌv; əv] ['ɪnfənt]

The	unflinchingness	with	which	he	applied	himself	to	the	fine	art	of	infant
这	毫不动摇	和	哪个	他	应用	他自己	到	这	美好的	艺术	的	婴儿

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [wɜ:rθ] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑ:n] .

fascination	was	really	worth	reflecting	upon	.
魅力	曾是	真的	值得	反思	之上	.

他全心全意地钻研如何吸引婴儿的注意力，这确实值得我们深思。

[æt; ət] ['θɜ:rti] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['nu:mərəs] ['meθədz] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [meɪ] [pru:v] [ðæt] [hi:; hi][ɪz]

At	thirty	there	are	numerous	methods	by	which	a	person	may	prove	that	he	is
在	三十	那里	是	很多的	方法	经过	哪个	一个	人	可能	证明	那	他	是

['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

worthy	of	affection	and	admiration	;
值得	的	感情	和	钦佩	;

到了三十岁，一个人可以通过多种方式证明自己值得被喜爱和钦佩；

[æt; ət] [θriː] [mʌnθs] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] [ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [daɪ'dʒestʃən] ,

at	three	months	his	charms	and	virtues	are	limited	to	a	good	digestion	,
在	三	几个月	他的	魅力	和	美德	是	有限的	到	一个	好的	消化	,

[ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['sɑːmnələns] ,

a	tendency	to	somnolence	,
一个	趋势	到	嗜睡	,

三个月大的婴儿，他的优点和长处仅限于消化良好和嗜睡。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['tempər] .

and	an	unobtrusive	temper	.
和	一个	不引人注目	脾气	.

性格温和，不引人注目。

[ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l][dɪd][nɑːt] [əb'truːd] [ə'pɑːn][juː 'es] ['eni] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] ['nɑːv(ə)l] [ət'rækʃnz] .

The	new	arrival	did	not	obtrude	upon	us	any	ostentatiously	novel	attractions	.
这	新的	到达	做过	不是	突兀	之上	我们	任何	炫耀地	小说	景点	.

新来的客人并没有给我们带来任何引人注目的新奇玩意儿。

[hiː; hi] ['mɪrli] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli][ðə; ði][moʊst] [suː'pɪriər] ['spesimənz] [ʌv; əv]

He	merely	applied	himself	to	giving	his	family	the	most	superior	specimens	of
他	仅仅	应用	他自己	到	给予	他的	家庭	这	最多	优越的	标本	的

[ðə; ði] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ['kwɑːlətiz] [hɪz; ɪz] ['tendər] [eɪdʒ][wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] .

the	meritorious	qualities	his	tender	age	was	entitled	to	.
这	有功绩的	品质	他的	投标	年龄	曾是	标题	到	.

他只是尽其所能，为家人展现他这个年纪应有的最优秀的品质。

[hiː; hi] ['nevər] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ʌn'wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'sliːp] ,

He	never	complained	of	feeling	unwell	,	he	was	generally	asleep	,
他	绝不	抱怨	的	感觉	不适	,	他	曾是	一般来说	睡着了	,

他从不抱怨身体不适，通常都在睡觉。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [hiː; hi] [wʊd] [laɪ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'voʊlt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	when	he	was	awake	he	would	lie	upon	his	back	without	revolt	for	a
和	什么时候	他	曾是	醒	他	会	说谎	之上	他的	后退	没有	反叛	为了	一个

[mʌtʃ]

much
很多

当他醒着的时候，他会仰面躺着，很长时间都不会反抗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[lɔːŋgər] ['pɪriəd] [ðæn; ðən][ɪz] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə]['juːʒuəli; 'juːʒəli][baɪ] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mʌnθs] .

longer	period	than	is	submitted	to	usually	by	persons	of	his	months	.
更长	时期	比	是	提交	到	通常	经过	人	的	他的	几个月	.

比他这个年龄段的人通常所经历的时间要长。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [wɔːr] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [swiːt] -

And	when	he	did	so	he	invariably	wore	the	air	of	being	engaged	in	sweet	-
和	什么时候	他	做过	所以	他	总是	穿着	这	空气	的	存在	已订婚的	在	甜的	-

['tempərd] [ðoʊ] [prə'faʊnd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

tempered	though	profound	reflection	.
淬火	尽管	深刻的	反射	.

而当他这样做时，他总是带着一种温和而深刻的沉思的神情。

- ['welkəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] : “ - [hɪm; ɪm] [ɪn] - [ɜːr; ər]['faɪər] !

FAUNTLEROY'S	WELCOME	INTO	THE	WORLD	:	“	F'OW	HIM	IN	'	ER	FIRE	!
-	欢迎	进入	这	世界	:	“	-	他	在	-	急诊室	火	!

方特罗伊来到这个世界的欢迎词：“F'OW HIM IN 'ER FIRE！”

〞 [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gret] ['biːɪŋ] [bɔːrn][ɪn]['pærɪs] ,

〞	He	had	not	seemed	to	regret	being	born	in	Paris	,
〞	他	有	不是	似乎	到	后悔	存在	出生	在	巴黎	,

他似乎并不后悔出生在巴黎。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [ə'griːəbli] [ɪm'prest] [baɪ] [ə'merɪkə] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][ðer; ðər][æt; ət]

but	he	seemed	agreeably	impressed	by	America	when	he	was	taken	there	at
但	他	似乎	欣然	印象深刻	经过	美国	什么时候	他	曾是	已采取	那里	在

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][sɪks] [wiːks] .

the	age	of	six	weeks	.
这	年龄	的	六	周	.

但他在六周大的时候被带到美国，似乎对美国留下了非常深刻的印象。

['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [rɪ'pʌblɪkən] ['friːdəm] ,

Feeling	himself	restored	to	a	land	of	republican	freedom	,
感觉	他自己	恢复	到	一个	土地	的	共和党人	自由	,

他感到自己重返了一片共和自由的土地，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][ʌn'foʊld][hɪz; ɪz] [ˌhɪðər'tuː] [kən'siːld] ['riːsɔːrsɪz] .

he	began	to	feel	at	liberty	to	unfold	his	hitherto	concealed	resources	.
他	开始	到	感觉	在	自由	到	展开	他的	迄今为止	暗	资源	.

他开始感到可以自由地展现他之前隐藏的才能。

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['gɪvɪŋ] [les] [taɪm][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [ə'griːəb(ə)l] , [ðoʊ]

He	began	by	giving	less	time	to	sleep	and	more	to	agreeable	,	though
他	开始	经过	给予	较少的	时间	到	睡觉	和	更多的	到	同意	,	尽管

[ˌɪnɑːr'tɪkjələt] , [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

inarticulate	,	conversation	.
不善言辞	,	对话	.

他开始减少睡眠时间，增加与人愉快但语无伦次的谈话时间。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][sɪt] [ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sɔːft] , ['ʃædoʊi] , [ænd; ənd]

He	began	to	sit	up	and	look	around	him	with	soft	,	shadowy	,	and
他	开始	到	坐	向上	和	看	大约	他	和	柔软的	,	阴暗的	,	和

[pɪ'kjuːliərli] ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] .

peculiarly	thoughtful	eyes	.
奇特地	周到	眼睛	.

他开始坐起身来，用柔和、朦胧而又充满沉思的眼神环顾四周。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['driːmi] , [rɪ'flektɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz]

The	expression	—	the	dear	little	dreamy	,	reflective	expression	—	of	his	eyes	was
这	表达	—	这	亲爱的	小的	梦幻般的	,	反光的	表达	—	的	他的	眼睛	曾是

[hɪz; ɪz][moʊst]['væljuəb(ə)l] [pə'zeʃn] .

his	most	valuable	possession	.
他的	最多	有价值的	拥有	.

他眼中流露出的那种神情——那种可爱、梦幻、沉思的神情——是他最宝贵的财富。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] .

It	was	a	capital	.
它	曾是	一个	首都	.

它曾是首都。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [en'sneəd] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

It	attracted	the	attention	of	his	immediate	relatives	and	ensnared	them	into
它	吸引	这	注意力	的	他的	即时	亲属	和	陷入	他们	进入

[dɪ'skʌsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .

discussing	his	character	and	wondering	what	he	was	thinking	of	.
讨论	他的	特点	和	好奇	什么	他	曾是	思维	的	.

这引起了他直系亲属的注意，他们开始讨论他的性格，并想知道他在想什么。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braʊn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['kʌlər] [riˈmɑːkt] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ]

His	eyes	were	brown	,	and	having	heard	their	color	remarked	on	in	a
他的	眼睛	是	棕色的	,	和	拥有	听到	他们的	颜色	评论	在	在	一个

[ˌkɑːmplɪˈmentri] ['mænər] ,

complimentary	manner	,
免费	方式	,

他的眼睛是棕色的，我曾听到有人称赞他的眼睛颜色，

[hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɑːrˈtɪstɪk] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

he	,	with	great	artistic	presence	of	mind	,
他	,	和	伟大的	艺术	在场	的	头脑	,

他，凭借着极佳的艺术临场感，

['stelθɪli] [əˈplaɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [dɪˈveləpɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˌhɪðərˈtuː] [bɔːld] [hed] ['goʊldən] [her] [wɪð; wɪθ]

stealthily	applied	himself	to	developing	upon	his	hitherto	bald	head	golden	hair	with
悄悄地	应用	他自己	到	发展	之上	他的	迄今为止	秃	头	金的	头发	和

[ə; eɪ][kɜːrl][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

a	curl	in	it	.
一个	卷曲	在	它	.

他悄悄地开始在原本光秃秃的头上培育金色的卷发。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mæmə] [huː] [fɜːrst] [dɪˈskʌvərd] [ðɪs] .

It	was	his	mamma	who	first	discovered	this	.
它	曾是	他的	妈妈	WHO	第一的	发现	这	.

最先发现这一点的是他的妈妈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['græsi] [sloʊp] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

She	was	lying	upon	a	grassy	slope	,	playing	with	him	,
她	曾是	说谎	之上	一个	草丛	坡	,	玩耍	和	他	,

她躺在草坡上，和他玩耍。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ;

and	holding	him	up	in	the	sunlight	at	arm's	length	;
和	保持	他	向上	在	这	阳光	在	武器	长度	;

然后把他举到阳光下，手臂伸直；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [feɪnt] ['lɪt(ə)l] ['nɪmbəs] [ʌv; əv][goʊld] ['kraʊnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

she	saw	in	the	brightness	a	sort	of	faint	little	nimbus	of	gold	crowning	him	.
她	锯	在	这	亮度	一个	种类	的	头晕的	小的	雨云	的	金子	加冕	他	.

她看到，在耀眼的光芒中，他头上仿佛笼罩着一层淡淡的金色光环。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

“ [oʊ] , [ðə; ði] ['læmi] [deɪ] !

“	Oh	,	the	Lammie	day	!
“	哦	,	这	拉米	天	!

“哦，拉米日！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .

”	she	cried	out	.
”	她	哭	出去	.

她喊道。

(“ ['læmi] [deɪ] ” [ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [məˈtɜːrn(ə)l][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .)

(	“	Lammie	day	”	is	not	in	the	dictionary	;	it	was	a	mere	maternal	inspiration	.	)
(	“	拉米	天	”	是	不是	在	这	字典	;	它	曾是	一个	仅仅	母体	灵感	.	)

(“Lammie day”这个词并没有收录在字典里；这只是我母亲的一个灵感。)

“ [siː] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [naʊ] !

“	See	what	he	is	doing	now	!
”	看	什么	他	是	正在做	现在	!

“看看他现在在做什么！”

[hiː; hi][ɪz] ['pʊtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l]['goʊldən] [fʌz] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	is	putting	out	a	lovely	little	golden	fuzz	all	over	his	head	,
他	是	推杆	出去	一个	迷人的	小的	金的	模糊	全部	超过	他的	头	,

他头上长出了一层可爱的金色绒毛。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['taɪni][kɜːrl][æt; ət][ðə; ði]['ɛndz] — [laɪk] ['lɪt(ə)l] [dʌk] - [teɪlz] !

and	there	is	a	tiny	curl	at	the	ends	—	like	little	duck	-	tails	!
和	那里	是	一个	微小的	卷曲	在	这	结束	—	喜欢	小的	鸭子	-	尾巴	!

发梢还有一小撮卷曲——就像小鸭尾巴一样！

[hiː; hi][hæz; həz] [æskt] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [pər'hæps][ə; eɪ] ['feri] ,

He	has	asked	somebody	or	something	,	perhaps	a	fairy	,
他	有	问	某人	或者	某物	,	也许	一个	仙女	,

他向某人或某物求问了，也许是向仙女求问了。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [her] [aɪ] [laɪk] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] .

what	kind	of	hair	I	like	with	brown	eyes	,	and	he	is	doing	it	on	purpose	.
什么	种类	的	头发	我	喜欢	和	棕色的	眼睛	,	和	他	是	正在做	它	在	目的	.

我喜欢棕色眼睛配什么样的发型，而他是故意这么做的。

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] , [ɑːn][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kærəktər] [bɪ'fɔːr] [sə'lɛktɪŋ]

”	It	seemed	not	improbable	that	,	on	inquiring	into	her	character	before	selecting
”	它	似乎	不是	不太可能	那	,	在	查询	进入	她	特点	前	选择

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“在选择她之前，先调查一下她的品行，这似乎并非不可能，”

[hiː; hi][hæd; həd] ['graʊndɪd] [hɪm'self] ['θɜːrəli] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [teɪsts] ,

he	had	grounded	himself	thoroughly	in	the	matter	of	her	tastes	,
他	有	接地	他自己	彻底	在	这	事情	的	她	口味	,

他对她的喜好已经了如指掌。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'sɪstənt] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði]

and	had	found	that	an	insistent	desire	for	a	certain	beauty	in	the
和	有	成立	那	一个	坚持	欲望	为了	一个	肯定	美丽	在	这

[ɪk'striːmli] [jʌŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiknəsɪz] ['ɔːlsoʊ] .

extremely	young	was	one	of	her	weaknesses	also	.
极其	年轻的	曾是	一	的	她	弱点	还	.

她发现自己对极其年轻女孩的某种美貌有着强烈的渴望，这也是她的弱点之一。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['aʊərz] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] .

From	his	earliest	hours	he	considered	her	.
从	他的	最早	小时	他	经过考虑的	她	.

从他很小的时候起，他就一直想着她。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['wɔːkɪŋ] [ə'loʊn][æt; ət] [naɪn] [mʌnθs] [oʊld] ,

He	had	not	anticipated	walking	alone	at	nine	months	old	,
他	有	不是	预期	步行	独自的	在	九	几个月	老的	,

他没想到自己九个月大的时候就独自走路了。

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] ['ɪntɪmət] ['moʊmənts][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [set][hɜːr; hər] [hɑːrt]

but	in	their	intimate	moments	he	discovered	she	had	really	set	her	heart
但	在	他们的	亲密的	时刻	他	发现	她	有	真的	放	她	心

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] .

upon	his	doing	so	.
之上	他的	正在做	所以	.

但在他们的亲密时刻，他发现她其实非常希望他这样做。

“ [jʊr; jər] ['brʌðər] [wɔ:kt] [ə'loʊn] ['bju:tɪfli] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naɪn] [mʌnθs] [oʊld] , ” [ʃi:; ʃi] [wʊd]
“ Your brother walked alone beautifully when he was nine months old , ” she would
“ 你的 兄弟 步行 独自的 非常漂亮 什么时候 他 曾是 九 几个月 老的 , ” 她 会
[rɪ'mɑ:rk] ,
remark ,
评论 ,

“你弟弟九个月大的时候就能独自走路了，走得真漂亮，”她会这样说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ten] [mʌnθs] [oʊld][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]
“ and if you wait until you are ten months old I shall feel that you have
“ 和 如果 你 等待 直到 你 是 十 几个月 老的 我 将 感觉 那 你 有
[dis'anə:d] [jʊr; jər]['fæməli][ænd; ənd] [brɔ:t] [maɪ] ['redɪʃ] [her] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] .
dishonored your family and brought my reddish hair with sorrow to the grave .
蒙羞 你的 家庭 和 带来 我的 微红 头发 和 悲哀 到 这 严重 .

“如果你等到十个月大的时候才这样做，我会觉得你玷污了你的家族，并带着悲伤将我的红发带入坟墓。”

” [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [hi:; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ɪf] [sloʊ] ,
” This being the case , he applied himself to making determined , if slow ,
” 这 存在 这 案件 , 他 应用 他自己 到 制作 决定 , 如果 慢的 ,

既然如此，他便着手进行坚定而缓慢的……

['lɪt(ə)l] ['pɪlgrəmɪdʒz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt][ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] .
little pilgrimages upon the carpet on his hands and knees .
小的 朝圣 之上 这 地毯 在 他的 双手 和 膝盖 .

他跪在地毯上，像朝圣者一样慢慢走动。

[hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:rd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [ɛ'seɪd] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'lu:tid] [wɪð; wɪθ]
His reward was that the first time he essayed this he was saluted with
他的 报酬 曾是 那 这 第一的 时间 他 尝试 这 他 曾是 敬礼 和
[kraɪz] [ʌv; əv][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
cries of adulation and joy ,
哭泣 的 崇拜 和 喜悦 ,

他的回报是，当他第一次尝试这样做时，就赢得了热烈的赞扬和喜悦的欢呼声。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ]
notwithstanding
虽然

虽然

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [wʌz; wəz] ['rɑ:ðər] ['wɔbli] [ɪn] ['kærəktər] ,
the fact that his attempt was rather wabbly in character ,
这 事实 那 他的 试图 曾是 相当 摇摇晃晃 在 特点 ,

事实上，他的尝试显得相当摇摆不定。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['mɑ:rd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]
and its effect was marred by his losing his balance and rolling over in a
和 它是 影响 曾是 受损 经过 他的 输 他的 平衡 和 滚动 超过 在 一个
['sʌmwʌt] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['mænər] .
somewhat ignominious manner .
有些 可耻 方式 .

但他却失去平衡，以一种有些狼狈的方式翻滚，破坏了比赛的效果。

“ [hi:; hi][ɪz] ['kri:pɪŋ] !
“ He is creeping !
“ 他 是 爬行 !

“他正在偷偷摸摸地爬！”

" [hɪz; ɪz] ['mæmə] [sed] .
" his mamma said .
" 他的 妈妈 说 .

"他妈妈说。"

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kriːp] !
" He has begun to creep !
" 他 有 开始 到 潜行者 !

他开始偷偷摸摸地行动了!

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['laɪənl] [dɪd] !
He is going to walk as soon as Lionel did !
他 是 去 到 走 作为 很快 作为 莱昂内尔 做过 !

他以后也会像莱昂内尔一样走路!

" [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'veɪləb(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [tə'geðər]
" and everything available in the form of an audience was gathered together
" 和 一切 可用的 在 这 形式 的 一个 观众 曾是 聚集 一起
[ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
in the room ,
在 这 房间 ,

"所有能以观众形式出现的人都聚集在这个房间里，

[tuː; tə][ɪg'zʌlt][wɪð; wɪθ] [ˌæklə'meɪʃənz] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪn'ræptʃərɪŋ] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ]
to exult with acclamations over the enrapturing spectacle of a small thing
到 欢腾 和 掌声 超过 这 令人陶醉的 奇观 的 一个 小的 事物
['drægɪŋ] [ɪts] [briːf] [waɪt] [frɑːk] [ænd; ənd][sɔːft] [plʌmp] ['bɑːdi] ,
dragging its brief white frock and soft plump body ,
拖拽 它是 简短的 白色的 连衣裙 和 柔软的 丰满 身体 ,

为一只小东西拖着它短短的白色连衣裙和柔软丰满的身体这令人陶醉的景象而欢呼雀跃，

[ə'kʌmpənid] [ænd; ənd] [i'ljuːmind] [baɪ][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [smaɪl] , ['oʊvər][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] ['kɑːrpɪt] .
accompanied and illumined by a hopeful smile , over a nursery carpet .
伴随 和 照明 经过 一个 充满希望 微笑 , 超过 一个 苗圃 地毯 .

伴随着充满希望的微笑，在婴儿房的地毯上熠熠生辉。

" [hiː; hi][ɪz][soʊ][ə'rɪdʒən(ə)l] !
" He is so original !
" 他 是 所以 原来的 !

"他太有创意了！"

" [hɪz; ɪz] [ʌn'predʒədɪst] ['perənt] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] .
" his unprejudiced parent exclaimed , with fine discrimination .
" 他的 不带偏见的 父母 惊呼 , 和 美好的 歧视 .

"他那公正无私的父母以敏锐的洞察力惊叹道。"

" ['hiːz] ['kriːpɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd]['beɪbiːz][hæv; həv] [krept] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː]
" He's creeping , of course , and babies have crept before , but he gives it
" 他是 爬行 , 的 课程 , 和 婴儿 有 悄悄地爬 前 , 但 他 给予 它
[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [er] ,
a kind of air ,
一个 种类 的 空气 ,

"他当然是在爬行，婴儿以前也爬行过，但他给人一种特别的感觉。"

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['mɑːdɪst] .
as if he had invented it , and yet was quite modest .
作为 如果 他 有 发明 它 , 和 然而 曾是 相当 谦虚的 .

仿佛是他发明的一样，但他本人却非常谦虚。

" [hɜːr; hər] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['eldər] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [æz; əz]

"	Her	discrimination	with	regard	to	his	elder	brother	had	been	quite	as
"	她	歧视	和	看待	到	他的	长老	兄弟	有	到过	相当	作为

[faɪn] .

fine	.
美好的	.

“她对他哥哥的歧视也同样明显。”

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)n] ['pɝːsənz] [huː] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['predʒədɪst] [baɪ] [ˌʌn'duː]

There	were	even	persons	who	regarded	her	as	being	prejudiced	by	undue
那里	是	甚至	人	WHO	认为	她	作为	存在	有偏见的	经过	过度

[əˈfekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

甚至有人认为她因过度喜爱而产生了偏见。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['æktʃuəli] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ðiˈ] ['æspərənt] [fɔːr; fər] [pə'destriən] ['ɔnəz] [hæd; həd]

It	has	never	been	actually	proved	that	the	aspirant	for	pedestrian	honors	had
它	有	绝不	到过	实际上	已证实	那	这	有志者	为了	行人	荣誉	有

['praɪvətli] [prəʊˈkjʊəd] [ə; eɪ] ['kælɪndər] [ænd; ənd] [sɪ'kriːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['deɪli] ['refrəns] [æz; əz] [tuː; tə]

privately	procured	a	calendar	and	secreted	it	for	daily	reference	as	to
私下	采购	一个	日历	和	分泌物	它	为了	日常的	参考	作为	到

[ðə; ðiˈ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] ,

the	passage	of	time	,
这	通道	的	时间	,

虽然从未真正证实过这位渴望获得步行者荣誉的人私下里弄到了一本日历，并将其藏起来以便每日查看时间流逝，但事实并非如此。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ðiˈ] [keɪs] ,

but	if	this	were	not	the	case	,
但	如果	这	是	不是	这	案件	,

但如果情况并非如此，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [baɪ] [ə; eɪ] ['ræðər] ['sɪŋgjələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ðə; ðiˈ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [naɪnθ]

it	was	really	by	a	rather	singular	coincidence	that	the	day	before	his	ninth
它	曾是	真的	经过	一个	相当	单数	巧合	那	这	天	前	他的	第九

[mʌnθ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [hiː; hi] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ðiˈ] ['kɑːrpɪt] ,

month	was	completed	he	arrested	his	creeping	over	the	carpet	,
月	曾是	完全的	他	被捕	他的	爬行	超过	这	地毯	,

真巧，就在他九个月大之前的那一天，他停止了在地毯上爬行的行为。

[ænd; ənd] , ['drægɪŋ] [hɪm'self]

and	,	dragging	himself
和	,	拖拽	他自己

他拖着身子，艰难地挪动着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['kʌvərd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['glɔːri] [baɪ] ['stægərɪŋ] ,

up	by	a	chair	to	a	standing	position	,	covered	himself	with	glory	by	staggering	,
向上	经过	一个	椅子	到	一个	常设	位置	,	涵盖	他自己	和	荣耀	经过	令人震惊	,

[flʌʃt] ,

flushed	,
酡	,

他从椅子旁站起身来，踉跄着，脸涨得通红，浑身散发着荣耀的气息。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] , [æt; ət] [liːst] [sɪks] [steps] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [ʌn'eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'loʊn]

uncertain	,	but	triumphant	,	at	least	six	steps	across	the	floor	unaided	and	alone
不确定	,	但	凯	,	在	至少	六	步骤	穿过	这	地面	未受帮助	和	独自的

.

:

.

虽然有些忐忑，但至少独自一人在地板上迈出了六步，取得了胜利。

[hiː; hɪ][wʌz; wəz] [snætʃt] [ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [ʌn'tɪl] [hiː; hɪ][wʌz; wəz] ['breθləs] .

He	was	snatched	up	and	kissed	until	he	was	breathless	.
他	曾是	抢夺	向上	和	亲吻	直到	他	曾是	喘不过气	.

他被一把抱起，吻到喘不过气来。

[hiː; hɪ][wʌz; wəz] ['rʌfld] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['ʃeɪks] [ænd; ənd] [ɪk'stætɪk] ['lɪt(ə)l]

He	was	ruffled	and	tumbled	with	delightful	little	shakes	and	ecstatic	little
他	曾是	褶皱的	和	翻滚	和	愉快	小的	奶昔	和	欣喜若狂	小的

[hʌg] .

hugs	.
拥抱	.

他被弄得手舞足蹈，一阵阵欢快的摇晃和欣喜若狂的拥抱让他晕头转向。

[hiː; hɪ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['mɑːdɪst] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] ,

He	bore	it	all	with	the	modest	composure	of	a	conqueror	,
他	钻孔	它	全部	和	这	谦虚的	镇定	的	一个	征服者	,

他以征服者般的谦逊沉着承受了这一切。

[huː] [dɪd][nɑːt] [deɪn] ['trɪviəl] ['ɛrz] [ænd; ənd]['greɪsɪz] .

who	did	not	deign	trivial	airs	and	graces	.
WHO	做过	不是	设计	琐碎的	播出	和	恩典	.

他不屑于装腔作势。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər][wɔːrm][ænd; ənd][pɪŋk] ; [hiː; hɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'mɑːrk] [wət'evər] ,

His	cheeks	were	warm	and	pink	;	he	made	no	remark	whatever	,
他的	脸颊	是	温暖的	和	粉色的	;	他	制成	不	评论	任何	,

他双颊泛红，脸颊滚烫；他一言不发。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ][sɔːft] ,

but	there	was	in	his	eyes	a	soft	,
但	那里	曾是	在	他的	眼睛	一个	柔软的	,

但他的眼神中却有一种温柔的.....

[kɔɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmækiə'veliən] [depθ] [ʌv; əv] ['kærəktər]

coy	little	smile	which	only	a	person	of	his	Machiavellian	depth	of	character
害羞	小的	微笑	哪个	仅有的	一个	人	的	他的	马基雅维利主义者	深度	的	特点

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] .

could	have	accomplished	.
可以	有	完成	.

只有像他这样心狠手辣、老谋深算的人才能露出如此狡黠的微笑。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [baɪ] [ə'drɔɪt] ['mækə'neiʃənz -mæʃ][ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'baʊndɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

By	that	time	,	by	adroit	machinations	and	an	unbounded	knowledge	of
经过	那	时间	,	经过	灵巧	阴谋	和	一个	无界	知识	的

['hjuːmən] ['wiːknəs] ,

human	weakness	,
人类	弱点	,

到那时，凭借巧妙的谋略和对人性的弱点的深刻了解，

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈʃʊrd] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈspektəbl] [ˈfæməli][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

he	had	assured	his	position	in	the	respectable	family	of	which	he	had
他	有	保证	他的	位置	在	这	可敬	家庭	的	哪个	他	有

[ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈmembər] .

chosen	to	become	a	member	.
选定	到	变得	一个	成员	.

他已经确保了自己在他选择加入的那个受人尊敬的家庭中的地位。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [aʊst] [hɪm; ɪm] ,

It	would	have	been	impossible	to	oust	him	,
它	会	有	到过	不可能的	到	驱逐	他	,

要把他赶下台是不可能的。

[ɔːr][tuː; tə] [wɜːrk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrelətɪvz] [ɪn] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈmænər] [æz; əz] [wʊd]

or	to	work	upon	the	feelings	of	his	relatives	in	any	such	manner	as	would
或者	到	工作	之上	这	情怀	的	他的	亲属	在	任何	这样的	方式	作为	会

[hæv; həv] [ɪnˈdjʊst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [ˈeni] [ˌænɪməˈdvɜːrʒən] [əˈpɑːn]

have	induced	them	to	listen	for	a	moment	to	any	animadversions	upon
有	诱导	他们	到	听	为了	一个	片刻	到	任何	动画逆境	之上

[hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] .

his	conduct	.
他的	执行	.

或者以任何方式利用亲属的感情，使他们哪怕片刻也愿意听取对他的行为的任何批评。

[hɪz; ɪz] [ˈaɪlæʃɪz] , [hɪz; ɪz] [ɪnˈdefɪnət] [fɪtʃər] , [hɪz; ɪz] [ˈtɑːtər] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] ,

His	eyelashes	,	his	indefinite	features	,	his	totter	,	his	smile	,
他的	睫毛	,	他的	不定	特征	,	他的	蹒跚	,	他的	微笑	,

他的睫毛，他模糊的五官，他的蹒跚，他的笑容，

[wɜːr; wər] [kənˈsɪdərd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈmætərz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

were	considered	to	become	matters	of	the	most	thrilling	national	importance	.
是	经过考虑的	到	变得	事情	的	这	最多	惊险	国家的	重要性	.

被认为是具有最激动人心的国家重大事件。

[ɑːn][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [əˈkeɪʒn] [wen] [hiː; hi][fɜːrst][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmæmə] [ʌp] - [sterz]

On	the	magnificent	occasion	when	he	first	decided	to	follow	his	mamma	up	-	stairs
在	这	壮丽	场合	什么时候	他	第一的	决定	到	跟随	他的	妈妈	向上	-	楼梯

,

,

,

在他第一次决定跟随妈妈上楼的那个美好时刻，

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [əˈplaɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɑːðər] [prəˈlɔːŋd] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [æθˈletɪk]

and	consequently	applied	himself	to	the	rather	prolonged	and	serious	athletic
和	最后	应用	他自己	到	这	相当	延长	和	严肃的	运动

[tæsk][ʌv; əv] [ˈkriːpɪŋ] [ʌp] [step] [baɪ] [step] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdʌsti] [ˈlɪt(ə)l][hændz][ænd; ənd][sɔːft] [niːz] ,

task	of	creeping	up	step	by	step	on	his	dusty	little	hands	and	soft	knees	,
任务	的	爬行	向上	步	经过	步	在	他的	尘土飞扬	小的	双手	和	柔软的	膝盖	,

因此，他便全身心投入到这项相当漫长而艰巨的体能任务中，那就是用他沾满灰尘的小手和柔软的膝盖一步一步地匍匐前进。

[ænd; ənd] [ɪˈlektrɪfaɪɪŋ]

and	electrifying
和	令人振奋

令人振奋

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[hɜːr; hər][baɪ] [kənˈfrʌntɪŋ] [hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

her	by	confronting	her	,	when	she	turned	and	saw	him	,
她	经过	面对	她	, 什么时候		她	转向	和	锯	他	,

当她转身看到他时，他当面质问了她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈswiːtli] [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd][ˈɑːrd(ə)nt][ˈlɪt(ə)l] [ˌʌpˈtɜːrnd] [feɪs] — [ɑːn] [ðæt] [əˈkeɪʒn] [ˌaɪ ˈtiː]

with	a	sweetly	smiling	and	ardent	little	upturned	face	—	on	that	occasion	it
和	一个	甜蜜地	微笑	和	热心	小的	翻转	脸	—	在	那	场合	它

[siːmd] [ˈriːəli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi][baɪ][ðə; ði][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈoʊvərsaɪt] [ðæt] [ðer; ðər]

seemed	really	that	it	could	only	be	by	the	most	remarkable	oversight	that	there
似乎	真的	那	它	可以	仅有的	是	经过	这	最多	卓越	监督	那	那里

[wɜːr; wər][nɑːt] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv] [ˌedɪˈtɔːriəlz] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [ˈlʌndən] [taɪmz] .

were	not	columns	of	editorials	on	the	subject	in	the	London	Times	.
是	不是	列	的	社论	在	这	主题	在	这	伦敦	《时代周刊》	.

她带着甜美的笑容和热情的小脸，微微翘起——在那件事上，似乎只有最令人震惊的疏忽才能解释为什么《伦敦时报》上没有刊登关于此事的社论。

“ [ðeɪ] [roʊt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv] [bɪlz] [ɪn] [ˈpɑːrləmənt] , ” [hɪz; ɪz] [ˈperənt] [riˈmɑːkt] ,

“	They	wrote	about	the	passing	of	bills	in	Parliament	,	”	his	parent	remarked	,
“	他们	写道	关于	这	通过	的	账单	在	议会	,	”	他的	父母	评论	,

“他们写到了议会通过法案的情况，”他的父母说道。

“ [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˈwɔrz] [ænd; ənd] [ˈrɔɪəl] [ˈmærɪdʒz] ; [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [tʌtʃ] [ɑːn] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ˈriːəli]

“	and	about	wars	and	royal	marriages	;	why	don't	they	touch	on	things	of	really
“	和	关于	战争	和	皇家	婚姻	;	为什么	不	他们	触碰	在	事物	的	真的

[ˈvaɪt(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ?

vital	importance	?
必不可少的	重要性	?

“他们总是谈论战争和皇室婚姻；为什么不触及真正重要的事情呢？”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈpɑːpə][wʌz; wəz] [ˈfriːkwəntli] [dɪˈstræktɪd]

”	It	was	at	this	period	of	existence	that	his	papa	was	frequently	distracted
”	它	曾是	在	这	时期	的	存在	那	他的	爸爸	曾是	频繁地	愣

[ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [diːp] [əbˈsɔːrpʃ(ə)n] [ɪn] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈsʌbdʒekts] ,

in	moments	of	deep	absorption	in	scientific	subjects	,
在	时刻	的	深的	吸收	在	科学	主题	,

“正是在这段时期，他的父亲经常沉浸在科学研究中，难以自拔。”

[baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈplɔːd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˈeseɪ] [əˈpɑːn][əˈstɪgmətɪzəm] [ænd; ənd] [rɪˈvɜːrt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n]

by	being	implored	to	leave	his	essay	upon	astigmatism	and	revert	his	attention
经过	存在	恳求	到	离开	他的	散文	之上	散光	和	恢复	他的	注意力

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈɔːfsprɪŋ] .

upon	his	offspring	.
之上	他的	后代	.

他被恳求放弃关于散光的文章，转而关注他的子女。

“ [dəunt] [weɪst] [hɪm; ɪm] !

“	Don't	waste	him	!
“	不	浪费	他	!

“别浪费他！”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈsɔːt] .

”	he	was	besought	.
”	他	曾是	恳求	.

他受到了恳求。

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈɔːlweɪz] .

“	He	could	not	possibly	keep	up	this	degree	of	fascination	always	.
“	他	可以	不是	可能	保持	向上	这	程度	的	魅力	总是	.

“他不可能一直保持这种程度的魅力。”

[hiː; hi] [maɪt] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

He	might	grow	out	of	it	,
他	可能	生长	出去	的	它	,

他或许长大后就不会这样了。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [wen] [juː; jʊ] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [riːd]

and	then	just	think	how	you	would	feel	when	you	reflected	that	you	had	read
和	然后	只是	思考	如何	你	会	感觉	什么时候	你	反映	那	你	有	读

[ˈmedɪk(ə)l] [bʊks] [wen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

medical	books	when	you	might	have	been	watching	him	pretending	to	be
医疗的	图书	什么时候	你	可能	有	到过	观看	他	假装	到	是

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈpɪktʃərz] .

looking	at	pictures	.
寻找	在	图片	.

然后想想，当你意识到自己读的是医学书籍，而你可能只是看着他假装在看图片时，你会作何感想。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈkɔnəˌmaɪzd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] !

He	ought	to	be	economized	every	moment	!
他	应该	到	是	经济型	每一个	片刻	!

他应该时时刻刻都精打细算!

″ [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ]

″	But	the	most	charming	feature	of	his	character	was	that	his	knowledge
″	但	这	最多	迷人	特征	的	他的	特点	曾是	那	他的	知识

[ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ˈglɪtərɪŋ] [əˈkʌmplɪʃmənts] ,

of	the	possession	of	glittering	accomplishments	,
的	这	拥有	的	闪闪发光	成就	,

但他性格中最迷人的特点是，他知道自己拥有辉煌的成就，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] ,

which	were	innumerable	,
哪个	是	无数	,

数量不胜枚举。

[ˈnevər] [bɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [fəˈgetiŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [wɜːrld] [wʌz; wəz]

never	betrayed	him	into	forgetting	that	his	attitude	toward	the	entire	world	was
绝不	背叛	他	进入	遗忘	那	他的	态度	朝向	这	全部的	世界	曾是

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [gʊd] - [ˈfeloʊʃɪp] .

one	of	the	most	perfect	good	-	fellowship	.
一	的	这	最多	完美的	好的	-	奖学金	.

从未让他忘记他对整个世界抱有最完美的友善态度。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈspoʊkən][tuː; tə] ,

When	he	was	spoken	to	,
什么时候	他	曾是	说	到	,

当有人和他说话时，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[hiː; hi] [smaɪld] ; [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪst] , [ˈiːv(ə)n][baɪ] [ˌʌnˌpriːpəˈzɛsɪŋli] [fəˈmɪliər] [ˈpɝːsənz] ,

he	smiled	;	when	he	was	kissed	,	even	by	unprepossessingly	familiar	persons	,
他	微笑	;	什么时候	他	曾是	亲吻	,	甚至	经过	毫不起眼	熟悉的	人	,

他面带微笑；即使是和他并不起眼的熟人接吻时，他也会微笑。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [kəmˈpɔːtid] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪsf(ə)l] [self] - [kənˈtroʊl][ænd; ənd] [ˈdɪgnəti] .

he	always	comported	himself	with	graceful	self	-	control	and	dignity	.
他	总是	有举止	他自己	和	优美	自己	-	控制	和	尊严	.

他举止总是优雅而有自制力，充满尊严。

[ðə; ði] ['traɪɪŋ] [fækt] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'pærənt] [tuː; tə][noʊ][wʌn][ðæn; ðən][tuː; tə]

The	trying	fact	,	which	I	am	sure	was	more	apparent	to	no	one	than	to
这	尝试	事实	,	哪个	我	是	当然	曾是	更多的	明显	到	不	一	比	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

一个令人痛苦的事实，我相信没有人比他自己更清楚：

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huːz] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk]

that	there	were	individuals	whose	idea	of	entertaining	him	was	to	make
那	那里	是	个人	谁	主意	的	娱乐	他	曾是	到	制作

['bleɪt(ə)nt] ['idiəts] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

blatant	idiots	of	themselves	,
明目张胆	白痴	的	他们自己	,

有些人取悦他的方式就是故意出丑，让自己看起来像个十足的白痴。

[wʌz; wəz] ['nevər] [ri'zentid] [baɪ][hɪm; ɪm]['oʊpənli] .

was	never	resented	by	him	openly	.
曾是	绝不	怨恨	经过	他	公然	.

他从未公开怨恨过对方。

[wen] [ðeɪ] ['ʌtəd] [streɪndʒ] [saʊndz] , [ænd; ənd] [poʊkt] [hɪz; ɪz][sɔːft] [tʃiːks] ,

When	they	uttered	strange	sounds	,	and	poked	his	soft	cheeks	,
什么时候	他们	说出	奇怪的	声音	,	和	戳	他的	柔软的	脸颊	,

当他们发出奇怪的声音，并戳他柔软的脸颊时，

[ɔːr] ['tʌmbld] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ɪn][æn; ən] [ʌn'siːmli] ['mænər] ,

or	tumbled	him	about	in	an	unseemly	manner	,
或者	翻滚	他	关于	在	一个	不体面的	方式	,

或者以不雅的方式把他摔来摔去，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [diːp] [bʌt; bət][nɑːt] [dɪs'deɪnfl]

it	was	his	habit	to	gaze	at	them	with	deep	but	not	disdainful
它	曾是	他的	习惯	到	目光	在	他们	和	深的	但	不是	轻蔑的

[ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] ,

curiosity	and	interest	,
好奇心	和	兴趣	,

他习惯性地用一种既深沉又不带轻蔑的好奇和兴趣凝视着他们。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [tɔːrd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [hɪm'self]

as	if	he	were	trying	to	be	just	toward	them	and	explain	to	himself
作为	如果	他	是	尝试	到	是	只是	朝向	他们	和	解释	到	他自己

[ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

their	point	of	view	.
他们的	观点	的	看法	.

仿佛他想公正地对待他们，并向自己解释他们的观点。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi] ['ræðər] [fə'tiːgɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres]

“	It	really	must	be	rather	fatiguing	to	him	not	to	be	able	to	express
“	它	真的	必须	是	相当	令人疲惫的	到	他	不是	到	是	有能力的	到	表达

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“对他来说，无法表达自己肯定非常令人疲惫。”

” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mɑːməz] [ə'pɪnjən] .

”	was	his	mamma's	opinion	.
”	曾是	他的	妈妈的	观点	.

这是他妈妈的看法。

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['evɪdəntli] [soʊ] ['meni] [ə'pɪnjənz] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] .

“	He	has	evidently	so	many	opinions	in	reserve	.
”	他	有	显然	所以	许多	意见	在	预订	.

“他显然有很多想法储备着。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['sɔːftli] [plʌmp] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] - ['tempərd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]

”	He	was	so	softly	plump	,	he	was	so	sweet	-	tempered	,	he	was	so
”	他	曾是	所以	轻轻	丰满	,	他	曾是	所以	甜的	-	淬火	,	他	曾是	所以

['prɪti] !

pretty	!
漂亮的	!

“他胖乎乎的，性情温和，长得真漂亮！”

[wʌn] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪstər] ['vɪviːən] .

One	forgot	all	about	his	Early	English	sister	Vivien	.
一	忘了	全部	关于	他的	早期的	英语	姐姐	薇薇安	.

人们完全忘记了他早年英国的妹妹薇薇安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

It	was	as	if	she	had	never	been	contemplated	for	a	moment	.
它	曾是	作为	如果	她	有	绝不	到过	思考	为了	一个	片刻	.

仿佛她从未被人注意到过一丝一毫。

[ðə; ði][wɜːrd] “ [kə'læməti] ” [wʌz; wəz] ['ɑːrtfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

The	word	“	calamity	”	was	artfully	avoided	in	conversation	.
这	单词	“	灾害	”	曾是	巧妙地	避免	在	对话	.

谈话中巧妙地避开了“灾难”一词。

[wʌn] [felt] [ʌn'wɜːrðiˌ] , [ænd; ənd] ['ræðər] [blʌʃt] [ɪf] [wʌn] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

One	felt	unworthy	,	and	rather	blushed	if	one	caught	sight	of	it	in
一	毛毡	不配	,	和	相当	脸红了	如果	一	捕捉	视线	的	它	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

人们会感到自卑，如果在文学作品中看到它，还会感到脸红。

[wen] [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['kʌdlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæmə] [ɪn][ə; eɪ]

When	he	invented	a	special	little	habit	of	cuddling	up	to	his	mamma	in	a
什么时候	他	发明	一个	特别的	小的	习惯	的	拥抱	向上	到	他的	妈妈	在	一个

[wɔːrm] ,

warm	,
温暖的	,

当他养成依偎在妈妈温暖怀抱中的小习惯时，

[smɔːl] [hiːp] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['daʊni] ['nekləs] [ʌv; əv]

small	heap	,	and	in	his	sleep	making	for	her	a	heavenly	downy	necklace	of
小的	堆	,	和	在	他的	睡觉	制作	为了	她	一个	天上	绒毛状	项链	的

[bəuθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

both	his	arms	,
两个都	他的	武器	,

小堆东西，他在睡梦中用双臂为她织成一条如天堂般柔软的绒毛项链，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] [pɑːmz] [lɔkt]

with	his	diminutive	palms	locked
和	他的	小字	棕榈树	已锁定

他那双小手紧紧地握在一起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[təˈgeðər] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][ˈprɪz(ə)nər] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

together	**to**	**hold**	**her**	**prisoner**	**through**	**the**	**night**	**,**
一起	到	抓住	她	囚犯	通过	这	夜晚	,

合力将她囚禁了一整夜，

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [enˈsleɪvɪŋ] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [maɪt] [biː; bi]

she	**began**	**to**	**feel**	**it**	**quite**	**possible**	**that**	**his**	**enslaving**	**effect**	**upon**	**her**	**might**	**be**
她	开始	到	感觉	它	相当	可能的	那	他的	奴役	影响	之上	她	可能	是

[sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ɪnˈfiːb(ə)l] [æn; ən] [ˈɪntəlekt] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][roʊˈbʌst] .

such	**as**	**to**	**enfeeble**	**an**	**intellect**	**even**	**of**	**the**	**most**	**robust**	**.**
这样的	作为	到	虚弱的	一个	智力	甚至	的	这	最多	强壮的	.

她开始觉得，他对她的奴役作用很可能足以削弱最坚强的人的智力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs]

But	**she**	**knew**	**him**	**by**	**this**	**time**	**well**	**enough**	**to**	**realize**	**that**	**it**	**would**	**be**	**useless**
但	她	知道	他	经过	这	时间	出色地	足够的	到	意识到	那	它	会	是	无用

[tuː; tə][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] ,

to	**rebel**	**,**
到	反叛	,

但她此时已经足够了解他，明白反抗是徒劳的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [səˈkʌm] .

and	**that**	**she**	**might**	**as**	**well**	**succumb**	**.**
和	那	她	可能	作为	出色地	屈服	.

她或许应该屈服。

[ʃiː; ʃi] [səˈkʌmd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] .

She	**succumbed**	**more**	**and**	**more**	**as**	**the**	**days**	**went**	**by**	**.**
她	屈服了	更多的	和	更多的	作为	这	天	去	经过	.

随着时间推移，她越来越屈服。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈɔːlsoʊ] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [els] [səˈkʌmd] .

But	**she**	**also**	**observed**	**that**	**everybody**	**else**	**succumbed**	**.**
但	她	还	观察到	那	大家	别的	屈服了	.

但她也注意到，其他人都屈服了。

[waɪl] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] [ˈgreɪsɪz] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt]

While	**making**	**the**	**most**	**of**	**his**	**mental**	**charms**	**and**	**graces**	**he**	**gave**	**a**	**great**
尽管	制作	这	最多	的	他的	精神的	魅力	和	恩典	他	给予	一个	伟大的

[diːl] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ətˈrækʃnz] .

deal	**of**	**attention**	**to**	**his**	**physical**	**attractions**	**.**
交易	的	注意力	到	他的	身体的	景点	.

他不仅充分发挥了自己的才智和魅力，还非常注重自己的外貌吸引力。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [her] .

It	**was**	**believed**	**that**	**he**	**concentrated**	**his**	**attention**	**upon**	**his**	**hair**	**.**
它	曾是	相信	那	他	集中	他的	注意力	之上	他的	头发	.

人们认为他把注意力都放在了头发上。

[hiː; hi] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [dɪˈveləp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊldən] [fʌz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['goʊldən][sɪlk] ,

He	**encouraged**	**it**	**to**	**develop**	**from**	**the**	**golden**	**fuzz**	**into**	**a**	**golden**	**silk**	**,**
他	鼓励	它	到	发展	从	这	金的	模糊	进入	一个	金的	丝绸	,

他鼓励它从金色的绒毛发展成金色的丝绸，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪni] [dʌk] - [teɪlz][tuː; tə] ['ʃaɪnɪŋ] [rɪŋz] , [frʌm; frəm] [rɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] ['ɔːrioʊl]

from	**the**	**tiny**	**duck**	**-**	**tails**	**to**	**shining**	**rings**	**,**	**from**	**rings**	**to**	**a**	**waving**	**aureole**
从	这	微小的	鸭子	-	尾巴	到	灼灼	戒指	,	从	戒指	到	一个	挥手	光环

,

,

,

从小小的鸭尾状耳垂到闪亮的耳圈，从耳圈到摇曳的光环，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrioʊl] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'trænsɪŋ] [mɑːp][ʌv; əv] ['jeloʊ] ,

from	the	aureole	to	an	entrancing	mop	of	yellow	,
从	这	光环	到	一个	迷人的	拖把	的	黄色的	,

从光晕到迷人的黄色蓬松发丝，

[wɪtʃ] ['tʌmbld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ʌp] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] [ə; eɪ] ['prɪtinəs]

which	tumbled	over	his	forehead	and	gave	his	up	-	looking	eyes	a	prettiness
哪个	翻滚	超过	他的	前额	和	给予	他的	向上	-	寻找	眼睛	一个	美丽

[ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

of	expression	.
的	表达	.

头发顺着他的额头滑落，让他的上扬双眼显得格外俊美。

[ænd; ənd] [haʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['nevər] ['ɔbdʒiktɪŋ] [tuː; tə]

And	how	like	him	it	was	to	make	a	point	of	never	objecting	to
和	如何	喜欢	他	它	曾是	到	制作	一个	观点	的	绝不	反对	到

[hæv; həv] [ðɪs] ['weɪwərd] ,

have	this	wayward	,
有	这	任性的	,

而他一贯的作风就是从不反对拥有这个任性的孩子。

[ðoʊ] ['lʌvli] , [groʊθ] [brʌʃt] !

though	lovely	,	growth	brushed	!
尽管	迷人的	,	生长	刷过	!

虽然很可爱，但生长却被刷掉了！

[wʌt] [ə; eɪ] ['sʌplɪs] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmoʊni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fæməli] [ɪf]

What	a	supplice	he	might	have	made	of	the	ceremony	for	his	family	if
什么	一个	施普利	他	可能	有	制成	的	这	仪式	为了	他的	家庭	如果

[hiː; hi][hæd; həd] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'beld] !

he	had	resented	it	and	rebelled	!
他	有	怨恨	它	和	叛乱	!

如果他心怀怨恨并反抗，他可能会利用这个仪式为他的家人谋取多大的利益！

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

But	,	on	the	contrary	,
但	,	在	这	相反	,

但恰恰相反，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gɪld]

it	was	believed	that	he	seized	upon	the	opportunity	offered	by	it	to	gild
它	曾是	相信	那	他	查获	之上	这	机会	提供	经过	它	到	镀金

[ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [goʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌeɪmiə'bɪləti] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

the	refined	gold	of	his	amiability	of	disposition	,
这	精制	金子	的	他的	和蔼	的	处置	,

人们认为他抓住了这个机会，进一步提升了他原本就十分友善的性情。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

就好像是这样。

['spiːkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði]

Speaking	as	a	person	with	some	knowledge	of	the	habits	of	the
请讲	作为	一个	人	和	一些	知识	的	这	习惯	的	这

[ɪk'striːmli] [jʌŋ] ,

extremely	young	,
极其	年轻的	,

作为一个对幼儿习惯略有了解的人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ]
I should say that there may
我 应该 说 那 那里 可能

我应该说，可能

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[biː; bi] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [mə'tɜːrn(ə)l] ['perənts] [huː] [wɪl] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst]
be numbers of maternal parents who will scarcely believe that one of the most
是 数字 的 母体 父母 WHO 将要 几乎 相信 那 一 的 这 最多
[ɪn'tʃæntɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
enchanting hours of the day was a certain time in the morning ,
妖娆 小时 的 这 天 曾是 一个 肯定 时间 在 这 早晨 ,

很多为人父母者恐怕很难相信，一天中最迷人的时刻之一竟然是清晨的某个时段。

[wen] [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mɑːməz] [niː] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒɪŋ]
when he leaned against his mamma's knee and gave himself up to engaging
什么时候 他 倾斜 反对 他的 妈妈的 膝盖 和 给予 他自己 向上 到 引人入胜
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['tæŋglz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [aʊt] .
conversation while his tangles were being taken out .
对话 尽管 他的 缠结 是 存在 已采取 出去 .

当他靠在妈妈的膝盖上，一边和妈妈愉快地聊天，一边让妈妈帮他解开缠结的头发时。

[hiː; hi] [meɪd] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kɜːrld] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ænd; ənd]
He made not the slightest objection to being curled and brushed and
他 制成 不是 这 丝毫 异议 到 存在 卷曲 和 刷过 和
['bɜːrnɪʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
burnished up and made magnificent .
抛光 向上 和 制成 壮丽 .

他丝毫没有反对被卷发、梳理、打磨，变得光彩照人。

[hɪz; ɪz] [sɔːft] , [plʌmp] ['bɑːdi] ['restɪd] [kən'faɪdɪŋli] [ə'genst] [ðə; ði] [sə'pɔːrtɪŋ] [niː] ,
His soft , plump body rested confidingly against the supporting knee ,
他的 柔软的 , 丰满 身体 休息 悄悄地 反对 这 支持 膝盖 ,

他柔软圆润的身体自信地倚靠在支撑他的膝盖上。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [prə'siːdid] [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'griːəb(ə)l] [rɪ'mɑːrk] [ænd; ənd]
and while the function proceeded he devoted himself to agreeable remark and
和 尽管 这 功能 继续 他 奉献 他自己 到 同意 评论 和
[ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
analytical observation .
分析 观察 .

在活动进行期间，他全神贯注于发表令人愉快的评论和进行分析性观察。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [tuː; tə] [wer] [æt; ət]
There was an expression of countenance it was his habit to wear at
那里 曾是 一个 表达 的 面容 它 曾是 他的 习惯 到 穿 在
[sʌtʃ] [taɪmz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ɑːrt] .
such times which was really a matter of the finest art .
这样的 时代 哪个 曾是 真的 一个 事情 的 这 最好的 艺术 .

他脸上露出一种表情，这是他每次在这种时候都会展现的，而这种表情真可谓是精妙绝伦的艺术。

[ˌaɪ 'tiː] [kəm'baɪnd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['peɪʃ(ə)ns] , ['dʒiːniəl] ['liːniənsi] ,
It combined philosophic patience , genial leniency ,
它 合并 哲学 耐心 , 和蔼可亲 宽大 ,

它融合了哲学家的耐心和亲切的宽容，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

and	a	sweet	determination	to	make	the	very	best	of	a	thing	,
和	一个	甜的	决心	到	制作	这	非常	最好的	的	一个	事物	,

以及一种尽力做到最好的美好决心，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

which	was	really	beautiful	to	behold	.
哪个	曾是	真的	美丽的	到	看哪	.

真是美极了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['nɜːrsəri] [rəu'mænsiz] , [noʊn] [æz; əz] “ [ðə; ði]

It	was	at	these	times	that	a	series	of	nursery	romances	,	known	as	“	The
它	曾是	在	这些	时代	那	一个	系列	的	苗圃	浪漫故事	,	已知	作为	“	这

[her] - ['kɜːrlɪŋ] ['sɪriːz] ,

Hair	-	Curling	Series	,
头发	-	冰壶	系列	,

正是在这段时期，出现了一系列被称为“卷发系列”的儿童爱情故事。

” [wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] .

”	was	invented	and	related	.
”	曾是	发明	和	有关的	.

”被发明出来并与之相关。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['noʊtəb(ə)l] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər] [gʊd] , [strɔːŋ] , [drə'mætɪk] ['kʌlərɪŋ] ,

They	were	notable	chiefly	for	good	,	strong	,	dramatic	coloring	,
他们	是	值得注意的	主要	为了	好的	,	强的	,	戏剧性	染色	,

它们最显著的特点是色彩鲜艳、浓郁、引人注目。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːsf(ə)l]['mɔːrəl] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ]

and	their	point	was	the	illustration	of	the	useful	moral	that	little	boys	with
和	他们的	观点	曾是	这	插图	的	这	有用	道德	那	小的	男孩们	和

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɜːrli] [her] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli] [ri'wɔːdid] — [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz]

a	great	deal	of	beautiful	curly	hair	are	naturally	rewarded	—	if	they	are	always
一个	伟大的	交易	的	美丽的	卷曲	头发	是	自然	奖励	—	如果	他们	是	总是

[gʊd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brʌʃt] — [baɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [əd'ventʃəz] ,

good	when	it	is	brushed	—	by	delightful	adventures	,
好的	什么时候	它	是	刷过	—	经过	愉快	冒险	,

他们的观点是，这说明了一个有用的道理：拥有一头漂亮卷发的小男孩，如果每次梳头时都表现得很好，自然会得到令人愉快的冒险经历作为奖励。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][baɪ] ['fɛəriz] [ænd; ənd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][baɪ] ['ɪntrəstɪŋ] [waɪld]

such	as	being	played	with	by	fairies	and	made	friends	with	by	interesting	wild
这样的	作为	存在	玩	和	经过	仙女	和	制成	朋友们	和	经过	有趣的	荒野

['ænɪmlz] ,

animals	,
动物	,

例如与仙女玩耍，与有趣的野生动物交朋友，

[huːz] ['rævənəs] [prə'pensɪtiːz] [ɑːr; ər] ['sɔfənd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ə'fekʃənət]

whose	ravenous	propensities	are	softened	to	the	most	affectionate
谁	贪婪的	倾向	是	软化	到	这	最多	亲热

其贪婪的习性在最温柔的对待下也会变得柔和。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['maɪldnəs] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [haɪ] - ['maɪndɪdnɪs] [ɪn] ['tendər] [juːθ] .

mildness	by	the	sight	of	such	high	-	mindedness	in	tender	youth	.
温和	经过	这	视线	的	这样的	高的	-	心智	在	投标	青年	.

看到如此高尚的品格展现在稚嫩的年轻人身上，心中不禁涌起一股暖流。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['stɔːri] , [noʊn] [æz; əz] “ [ðə; ði] [gʊd] [wʊlf] , ” [wɪtʃ] ['læstɪd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ,

There	was	one	story	,	known	as	“	The	Good	Wolf	,	”	which	lasted	for	months	,
那里	曾是	一	故事	,	已知	作为	“	这	好的	狼	,	”	哪个	持续	为了	几个月	,

有一个故事，叫做《好狼》，持续了好几个月。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nevər] - ['endɪŋ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'leɪt] ,

and	was	a	never	-	ending	source	of	delight	,
和	曾是	一个	绝不	-	结束	来源	的	喜	,

并且一直是取之不尽的快乐源泉。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riˈdʒɔist] [ɪn] [fitʃər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['verid] [tuː; tə][ə'dæpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['eni]

as	it	rejoiced	in	features	which	could	be	varied	to	adapt	themselves	to	any
作为	它	欣喜若狂	在	特征	哪个	可以	是	多种多样	到	适应	他们自己	到	任何

['sɜːrkəmstæns] [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [teɪst] [ɪn] ['pleɪˌθɪŋz] .

circumstance	or	change	of	taste	in	playthings	.
环境	或者	改变	的	品尝	在	玩具	.

它乐于见到玩具具有可以变化以适应任何情况或口味变化的特点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔːdəb(ə)l] ['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [wʊlf] [tuː; tə] [gɪv] ['prez(ə)nts][tuː; tə]['lɪt(ə)l] [bɔɪz]

It	was	the	laudable	habit	of	the	good	wolf	to	give	presents	to	little	boys
它	曾是	这	值得称赞	习惯	的	这	好的	狼	到	给	礼物	到	小的	男孩们

[huː] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ,

who	were	deserving	,
WHO	是	值得	,

善良的狼有个值得称赞的习惯，那就是给值得的小男孩送礼物。

[bɪ'saɪdz] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [dɪ'laɪtf(ə)l] [raɪdz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sleɪ] ,

besides	taking	them	delightful	rides	in	a	little	sleigh	,
除了	采取	他们	愉快	骑行	在	一个	小的	雪橇	,

除了带他们乘坐小雪橇享受愉快的旅程之外，

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] ['veri] [ðə; ði] [gɪfts] [ænd; ənd] [iks'kəːʃənz] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ɪk'stent] .

and	one	could	vary	the	gifts	and	excursions	to	an	unlimited	extent	.
和	一	可以	各不相同	这	礼物	和	短途旅行	到	一个	无限	程度	.

人们可以无限地变换礼物和游览项目。

[əˈnʌðər] , [noʊn] [æz; əz] “ [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['beni] , ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] ,

Another	,	known	as	“	The	Mournful	Story	of	Benny	,	”	was	a	fearful	warning	,
其他	,	已知	作为	“	这	悲哀	故事	的	本尼	,	”	曾是	一个	可怕	警告	,

[bʌt; bət] ['endɪd] ['hæpɪli] ,

but	ended	happily	,
但	结束	快乐地	,

另一部作品名为《本尼的悲惨故事》，讲述了一个可怕的警告，但结局却是美好的。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] ,

and	as	it	was	not	of	a	personal	nature	was	not	disapproved	of	,
和	作为	它	曾是	不是	的	一个	个人的	自然	曾是	不是	不赞成	的	,

由于此事并非个人恩怨，因此并未受到反对。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] ['simpəθaizɪŋ] ['ɪntrəst] , [ðoʊ] “

and	was	listened	to	with	respectful	and	sympathizing	interest	,	though	“
和	曾是	听着	到	和	尊重	和	同情的	兴趣	,	尽管	“

[ðə; ði] [gʊd] [wʊlf] ” [wʌz; wəz] [prɪ'fɜːrd] .

The	Good	Wolf	”	was	preferred	.
这	好的	狼	”	曾是	首选	.

虽然“好狼”更受欢迎，但人们还是以尊重和同情的目光聆听了他的讲述。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] [ɪn'telɪdʒənt] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['gə:gliŋ]

A	delightfully	intelligent	little	expression	and	an	occasional	dear	little	gurgling
一个	令人愉悦	聪明的	小的	表达	和	一个	偶然	亲爱的	小的	淙淙

[læf] [wen] [ðə; ði] [best] [pɔɪnts] [wɜ:r; wər] [meɪd] ,

laugh	when	the	best	points	were	made	,
笑	什么时候	这	最好的	积分	是	制成	,

一个表情可爱又聪慧的小家伙，偶尔还会发出甜美的咯咯笑声，尤其是在听到精彩观点的时候。

[kən'vɪnst] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪsənər] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n]

convinced	me	that	the	point	of	view	of	the	listener	was	an	appreciation
确信	我	那	这	观点	的	看法	的	这	听众	曾是	一个	欣赏

[ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [laɪnz] [kwaɪt] [æz; əz] [klɪr] ,

of	the	humor	between	the	lines	quite	as	clear	,
的	这	幽默	之间	这	线条	相当	作为	清除	,

这让我确信，听众的视角是对字里行间幽默的欣赏，这一点非常清晰。

[ɪn][ə; eɪ] [fɔ:r] - [jɪr] - [oʊld] [weɪ] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ri'leitə(r)][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] .

in	a	four	-	year	-	old	way	,	as	that	of	the	relater	of	the	incidents	.
在	一个	四	-	年	-	老的	方式	,	作为	那	的	这	关系	的	这	事件	.

以一种四岁孩童的方式，就像事件叙述者那样。

[hi:; hi] ['revəld] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [wʊlf] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [baɪ][ðə; ði] [mis'fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] ['beni]

He	revelled	in	the	good	wolf	and	was	concerned	by	the	misfortunes	of	Benny
他	尽情狂欢	在	这	好的	狼	和	曾是	担心的	经过	这	不幸	的	本尼

,

,

,

他很欣赏这只善良的狼，也很关心本尼的不幸遭遇。

[hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] ['trædʒədi][ə'pɑ:n] [hɪm'self] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [lɔ:st] [tu:; tə] [ɔ:l] [sens] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:]

who	had	brought	tragedy	upon	himself	by	being	so	lost	to	all	sense	of	virtue
WHO	有	带来	悲剧	之上	他自己	经过	存在	所以	丢失的	到	全部	感觉	的	美德

[æz; əz][tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [kə:lz] ,

as	to	cut	off	his	curls	,
作为	到	切	离开	他的	卷发	,

他丧失了所有美德，竟然剪掉了自己的卷发，最终自食其果。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['haɪli] ['kʌlərd] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌbtɪl]

but	he	knew	they	were	highly	colored	figures	,	and	part	of	a	subtile
但	他	知道	他们	是	高度	有色	数据	,	和	部分	的	一个	微妙

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dʒoʊk] .

and	delightful	joke	.
和	愉快	开玩笑	.

但他知道这些都是色彩鲜艳的人物，是某个巧妙而有趣的玩笑的一部分。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[bʌt; bət] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] ,

But	long	before	this	he	had	learned	to	talk	,
但	长的	前	这	他	有	学习	到	讲话	,

但在此之前很久，他就已经学会说话了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	it	was	then	that	we	were	introduced	to	the	treasures	of	his
和	它	曾是	然后	那	我们	是	介绍	到	这	宝藏	的	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

正是在那时，我们得以领略他思想的宝藏。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [tʃɑ:rm] [wɪtʃ] [meɪd] ['evri] [wʌn] [laɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ,

What	**was**	**the**	**queer**	**little**	**charm**	**which**	**made**	**every**	**one**	**like**	**him**	**so**	**much**	**,**
什么	曾是	这	酷儿	小的	魅力	哪个	制成	每一个	一	喜欢	他	所以	很多	,

他究竟有什么奇特的魅力，让每个人都那么喜欢他?

[wɪtʃ] [meɪd] ['evri] [wʌn] [smaɪl] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

which	**made**	**every**	**one**	**smile**	**when**	**he**	**looked**	**at**	**them**	**,**
哪个	制成	每一个	一	微笑	什么时候	他	看起来	在	他们	,

他看着他们，每个人都露出了笑容。

[wɪtʃ] [meɪd] ['evri] [wʌn] ['lɪs(ə)n] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] ,

which	**made**	**every**	**one**	**listen**	**when**	**he**	**spoke**	**,**
哪个	制成	每一个	一	听	什么时候	他	辐	,

因此，当他说话时，每个人都会认真倾听。

[wɪtʃ] [meɪd] [ɑ:rmz] [kwaɪt] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [kloʊz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['bɑ:di] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn]

which	**made**	**arms**	**quite**	**involuntarily**	**close**	**around**	**his**	**small**	**body**	**when**	**he**	**came**	**within**
哪个	制成	武器	相当	不由自主	关闭	大约	他的	小的	身体	什么时候	他	来了	之内

[ri:tʃ] ?

reach	**?**
抵达	?

当他靠近时，我的双臂便不由自主地环抱住了他瘦小的身躯?

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [meɪd] [ðə; ði]['kloʊsɪst] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [dɪ'voʊtɪd] [faɪv][ɔ:r][sɪks] ['jɪrz]

The	**person**	**who**	**made**	**the**	**closest**	**study**	**of**	**his**	**character**	**devoted**	**five**	**or**	**six**	**years**
这	人	WHO	制成	这	最接近	学习	的	他的	特点	奉献	五	或者	六	年

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [wʌt] [ðɪs] [tʃɑ:rm] [kən'sistid] [ɪn] .

to	**it**	**before**	**she**	**was**	**quite**	**sure**	**what**	**this**	**charm**	**consisted**	**in**	**.**
到	它	前	她	曾是	相当	当然	什么	这	魅力	由.....组成	在	.

对他的性格研究最深入的人，花了五六年时间才完全弄明白这种魅力究竟是什么。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃənət]

Then	**she**	**decided**	**that**	**it**	**was**	**formed**	**of**	**a**	**combination**	**of**	**fortunate**
然后	她	决定	那	它	曾是	形成	的	一个	组合	的	幸运

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [lɔ:st] [ɔ:l][ðer; ðər]['vælju:][ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [bʌt; bət][fɔ:r; fər]

characteristics	**which**	**might**	**have**	**lost**	**all**	**their**	**value**	**of**	**fascination**	**but**	**for**
特征	哪个	可能	有	丢失的	全部	他们的	价值	的	魅力	但	为了

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [i'lju:mind] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjʊrli] [kaɪnd]['lɪt(ə)l] [hɑ:rt]

their	**being**	**illumined**	**by**	**the**	**warmth**	**and**	**brightness**	**of**	**a**	**purely**	**kind**	**little**	**heart**
他们的	存在	照明	经过	这	温暖	和	亮度	的	一个	纯粹	种类	小的	心

,

,

,

然后她意识到，这源于一系列幸运特质的组合，这些特质若非被一颗纯洁善良的小心灵的温暖和光芒所照亮，或许早已失去其魅力。

[fʊl] [ʌv; əv] ['frendlinəs] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] .

full	**of**	**friendliness**	**to**	**the**	**whole**	**world**	**.**
满的	的	友善	到	这	所有的	世界	.

对全世界充满友善。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] , [bʌt; bət] ['meni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['prɪti] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [kweɪnt] [ænd; ənd]

He	**was**	**pretty**	**,**	**but**	**many**	**little**	**boys**	**were**	**pretty**	**;**	**he**	**was**	**quaint**	**and**
他	曾是	漂亮的	,	但	许多	小的	男孩们	是	漂亮的	;	他	曾是	古雅	和

[ə'mju:zɪŋ] ,

amusing	**,**
有趣	,

他长得挺帅，但很多小男孩都长得帅；他古怪又有趣。

[bʌt; bət][soʊ][ɑːr; ər] ['meni] [skɔːrz] .

but	so	are	many	scores	.
但	所以	是	许多	得分	.

但很多分数也是如此。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [wʌn]['taɪni][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ænd; ənd] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd]

The	difference	between	this	one	tiny	individuality	and	others	was	that	he	seemed
这	不同之处	之间	这	一	微小的	个性	和	其他的	曾是	那	他	似乎

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] [wɪ'ðaʊt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['eni] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

to	have	been	born	without	sense	of	the	existence	of	any	barrier	between	his
到	有	到过	出生	没有	感觉	的	这	存在	的	任何	障碍	之间	他的

[oʊn] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] .

own	innocent	heart	and	any	other	.
自己的	清白的	心	和	任何	其他	.

这个小小的个体与其他个体的不同之处在于，他似乎生来就没有意识到自己纯洁的心灵与他人心灵之间存在任何隔阂。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi]

I	think	it	had	never	occurred	to	him	that	any	one	could	possibly	be
我	思考	它	有	绝不	发生	到	他	那	任何	一	可以	可能	是

[ʌn'frendli] [ɔːr] [ʌn'lʌvɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

unfriendly	or	unloving	to	him	.
不友好	或者	冷漠无情	到	他	.

我想他从未想过会有人对他不友好或不爱他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['hjuːmən]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['tʃerəb] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl]

He	was	a	perfectly	human	little	thing	,	not	a	young	cherub	,	but	a	rational
他	曾是	一个	完美	人类	小的	事物	,	不是	一个	年轻的	小天使	,	但	一个	合理的

['beɪbi] , [huː] [meɪd]

baby	,	who	made
婴儿	,	WHO	制成

他是个十足的小家伙，不是个稚嫩的小天使，而是个有理智的婴儿，他.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[hɪz; ɪz] [frɑːks] [ɪk'siːdɪŋli] ['dɜːrti] , [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] ['swiːtli] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [mʌd] [paɪz] .

his	frocks	exceedingly	dirty	,	and	rejoiced	sweetly	in	the	making	of	mud	pies	.
他的	连衣裙	非常	肮脏的	,	和	欣喜若狂	甜蜜地	在	这	制作	的	泥	馅饼	.

他的衣服脏得不成样子，却兴高采烈地玩起了泥巴派。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [hɪz; ɪz]['reɪdiənt] [smaɪl] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ɪn] [wʌnz] ['sɪmpəθi] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

But	,	somehow	,	his	radiant	smile	of	belief	in	one's	sympathy	,	even	with	his
但	,	不知何故	,	他的	辐射状	微笑	的	信仰	在	一个人的	同情	,	甚至	和	他的

[mʌd] [paɪz] ,

mud	pies	,
泥	馅饼	,

但是，不知何故，即使他手里拿着泥巴馅饼，他脸上依然洋溢着对人们同情心的灿烂笑容。

['minimaizd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrθli] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

minimized	the	trouble	of	contending	with	the	earthly	features	of	him	.
最小化	这	麻烦	的	争吵	和	这	尘世的	特征	的	他	.

尽量减少与他世俗特征作斗争的麻烦。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm]

His	opinion	evidently	was	that	the	world	was	made	of	people	who	loved	him
他的	观点	显然	曾是	那	这	世界	曾是	制成	的	人们	WHO	喜爱	他

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

and	smiled	if	they	saw	him	,
和	微笑	如果	他们	锯	他	,

他显然认为，这个世界是由爱他的人组成的，人们见到他都会对他微笑。

[ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌn][kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['stɔːriz] [wʌn][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ,

of	things	one	could	play	with	and	stories	one	could	listen	to	,
的	事物	一	可以	玩	和	和	故事	一	可以	听	到	,

可以玩的东西和可以听的故事，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] [huː] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [pleɪ]

and	of	friends	and	relations	who	were	always	ready	to	join	in	the	play
和	的	朋友们	和	关系	WHO	是	总是	准备好	到	加入	在	这	玩

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['stɔːriz] .

and	tell	the	stories	.
和	告诉	这	故事	.

还有那些总是乐于参与演出和讲述故事的朋友和亲戚。

[hiː; hi] [went] ['piːsfəli] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrl] - ['brʌʃɪŋ] [ɔːr'diːl] ,

He	went	peacefully	to	the	curl	-	brushing	ordeal	,
他	去	和平地	到	这	卷曲	-	刷牙	考验	,

他平静地接受了梳理卷发的折磨。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [kən'faɪdɪŋ] ['ʃʊrnəs] [ðæt] ['eni] [hænd] [ðæt] [delt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

perhaps	because	of	this	confiding	sureness	that	any	hand	that	dealt	with	him
也许	因为	的	这	倾诉	确定性	那	任何	手	那	已处理	和	他

[wʊd] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ['tendərli] .

would	touch	him	tenderly	.
会	触碰	他	温柔地	.

或许正是因为这种信任感，他相信任何对待他的人都会温柔地对待他。

[hiː; hi] ['nevər] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	never	doubted	it	.
他	绝不	怀疑	它	.

他对此从未怀疑过。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] ,

One	morning	,	before	he	was	three	years	old	,
一	早晨	,	前	他	曾是	三	年	老的	,

一天早晨，在他三岁之前，

[hiː; hi] [trɔtid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [pri'ɑːkjupaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

he	trotted	into	the	dining	-	room	with	a	beautifully	preoccupied	expression	,
他	小跑	进入	这	用餐	-	房间	和	一个	非常漂亮	心事重重	表达	,

['evɪdəntli] [ɑːn] ['bɪznəs] [θɔːts] [ɪn'tent] .

evidently	on	business	thoughts	intent	.
显然	在	商业	想法	意图	.

他小跑着走进餐厅，脸上带着一种心事重重的神情，显然是在思考公事。

[ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mæmə] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	breakfast	was	over	,	but	his	mamma	was	still	sitting	at	the	table	,
这	早餐	曾是	超过	,	但	他的	妈妈	曾是	仍然	坐着	在	这	桌子	,

['riːdɪŋ] .

reading	.
阅读	.

早餐结束了，但他妈妈仍然坐在桌旁看书。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['taɪni] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['entərd] .

She	heard	the	tiny	pattering	of	feet	coming	down	the	hall	before	he	entered	.
她	听到	这	微小的	打节拍	的	脚	未来	向下	这	大厅	前	他	进入	.

她听到走廊里传来细碎的脚步声，然后他才进来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nɜːrs] ,

She	had	thought	him	with	his	nurse	,
她	有	想法	他	和	他的	护士	,

她以为他和他的护士在一起，

[bʌt; bət][hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌnˈjuːʒuəl][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

but	he	appeared	to	be	returning	from	some	unusual	expedition	to	the
但	他	出现	到	是	返回	从	一些	异常	远征	到	这

[frʌnt] [dɔːr] , [wɪtʃ] ,

front	door	,	which	,
正面	门	,	哪个	,

但他似乎刚从一次不同寻常的探险中返回前门，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] , [ˈɜːrli] [ˈsʌmər] [ˈmɔːrnɪŋ] , [stʊd] [ˈoʊpən] .

as	it	was	a	warm	,	early	summer	morning	,	stood	open	.
作为	它	曾是	一个	温暖的	,	早期的	夏天	早晨	,	站立	打开	.

那是一个温暖的初夏早晨，门开了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkjʊriəs] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [ˈprɑːsesɪz] , [ænd; ənd][soʊ] ,

She	was	always	curious	about	his	mental	processes	,	and	so	,
她	曾是	总是	好奇的	关于	他的	精神的	流程	,	和	所以	,

她一直对他的心理过程感到好奇，所以，

[wen] [hiː; hi] [trɔtid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əbˈzɔːrbd] [er] , [ænd; ənd] [stʊd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]

when	he	trotted	to	the	table	with	his	absorbed	air	,	and	stood	upon	his
什么时候	他	小跑	到	这	桌子	和	他的	吸收	空气	,	和	站立	之上	他的

[ˈtɪpˌtəʊz] ,

tiptoes	,
踮起脚尖	,

他屏住呼吸，小跑着来到桌边，踮起脚尖。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈsɪriəs] [ˈefərts] [tuː; tə][geɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊf]

making	serious	efforts	to	gain	possession	of	a	long	loaf
制作	严肃的	努力	到	获得	拥有	的	一个	长的	面包

正努力获取一块长面包

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[ʌv; əv] [frentʃ] [bred] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] — [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈlɪt(ə)l] ,

of	French	bread	,	she	regarded	him	with	interest	—	he	was	so	little	,
的	法语	面包	,	她	认为	他	和	兴趣	—	他	曾是	所以	小的	,

她一边吃着法棍面包，一边饶有兴致地看着他——他那么小。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [bred] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] ,

and	the	roll	of	bread	was	so	long	,
和	这	卷	的	面包	曾是	所以	长的	,

面包卷很长，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpræktɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][soʊ] [ˈevɪdənt] .

and	his	intentions	to	do	something	practical	with	it	were	so	evident	.
和	他的	意图	到	做	某物	实际的	和	它	是	所以	明显	.

他想用它做一些实际的事情的意图非常明显。

[ˈsʌmhaʊ] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈlʊrmənts] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈfʌni] ,

Somehow	,	one	of	his	allurements	was	that	he	was	always	funny	,
不知何故	,	一	的	他的	诱惑	曾是	那	他	曾是	总是	有趣的	,

不知何故，他最吸引人的地方之一就是他总是很幽默。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈpjʊrli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [smɔːl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ]

and	he	was	so	purely	because	his	small	point	of	view	was	always	so
和	他	曾是	所以	纯粹	因为	他的	小的	观点	的	看法	曾是	总是	所以

[ˈɪnəsntli] [ˈsɪriəs] .

innocently	serious	.
天真地	严肃的	.

他之所以如此纯真，是因为他狭隘的视角总是带着一种天真而严肃的态度。

“ [wʌt] [dʌz] ['mɑːməz] ['beɪbi][wɑːnt] ?
“ What does mamma's baby want ?
” 什么 做 妈妈的 婴儿 想 ?

“妈妈的宝宝想要什么？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [swiːt] [gʊd] [feɪθ] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði]
He looked at her with an air of sweet good faith , and secured the
他 看起来 在 她 和 一个 空气 的 甜的 好的 信仰 , 和 安全 这
[bred] ,
bread ,
面包 ,

他用一种充满善意的眼神看着她，然后拿走了面包。

['tʌkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] ['ʃɔːrtɪst] ['pɑːsəb(ə)l][ɑːrm] .
tucking it in all its dignity of proportion under the very shortest possible arm .
塞进 它 在 全部它是 尊严 的 部分 在下面 这 非常 最短 可能的 手臂 .

将它以最短的手臂遮掩，保持着它应有的比例和尊严。

“ ['leɪdi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['leɪdi] , - [dɔːr] — [wɑːnt] - , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [trɔtid] [ɔːf] ,
“ Lady , ” he said , “ lady , f'ont door — want b'ead , ” and he trotted off ,
“ 女士 , ” 他 说 , “ 女士 , - 门 — 想 - , ” 和 他 小跑 离开 ,

“夫人，”他说，“夫人，前门——想找个头，”然后他小跑着离开了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd]['oʊnli] [əd'mɪsəb(ə)l]
with a simple security in the sense of doing the right and only admissible
和 一个 简单的 安全 在 这 感觉 的 正在做 这 正确的 和 仅有的 可采纳
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

安全感很简单，就是做正确且唯一被允许的事情。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'poʊzfəl] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .
which it was reposeful to behold .
哪个 它 曾是 宁静的 到 看哪 .

看着它，感觉很平静。

[hɪz; ɪz] ['mæmə] [left] [hɜːr; hər] [bʊk] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] [trɔtid] ['æftər][hɪm; ɪm] .
His mamma left her book hurriedly and trotted after him .
他的 妈妈 左边 她 书 匆匆 和 小跑 后 他 .

他的妈妈匆匆放下书，小跑着跟在他身后。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['beɪbi] ['fɪgjər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [frentʃ] [roʊl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] !
Such a quaint baby figure he was , with the long French roll under his arm !
这样的 一个 古雅 婴儿 数字 他 曾是 , 和 这 长的 法语 卷 在下面 他的 手臂 !

他是个多么可爱的小婴儿啊，胳膊下夹着长长的法式面包卷！

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
And he headed straight for the front door .
和 他 标题 直的 为了 这 正面 门 .

他径直走向前门。

['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp] [step] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl]
Standing upon the top step was an exceedingly dilapidated and disreputable
常设 之上 这 顶部 步 曾是 一个 非常 破旧的 和 声名狼藉的
['lɪt(ə)l]['niːgroʊ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['dɜːrti][ænd; ənd]['broʊkən] ['bæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
little negro girl with an exceedingly dirty and broken basket on her arm .
小的 黑人 女孩 和 一个 非常 肮脏的 和 破碎的 篮子 在 她 手臂 .

站在最上面的台阶上，站着一个衣衫褴褛、声名狼藉的小黑妞，胳膊上挎着一个又脏又破的篮子。

[ðɪs] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kən'teɪn] [sʌtʃ] [skræps] [ʌv; əv] [fu:d] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [beg] [fɔ:r; fər]

This	basket	was	intended	to	contain	such	scraps	of	food	as	she	might	beg	for	.
这	篮子	曾是	故意的	到	包含	这样的	碎屑	的	食物	作为	她	可能	求	为了	.

这个篮子是用来装她乞讨来的零碎食物的。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] ,

She	was	grinning	a	little	,	and	at	the	same	time	looking	a	little	anxious	,
她	曾是	咧嘴笑	一个	小的	,	和	在	这	相同的	时间	寻找	一个	小的	焦虑的	,

她脸上带着一丝微笑，但同时又显得有些焦虑。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['beɪbi] [keɪm] ['tɔdlɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [kə:lz] ,

as	the	baby	came	toddling	to	her	,	the	sun	on	his	short	curls	,
作为	这	婴儿	来了	蹒跚学步	到	她	,	这	太阳	在	他的	短的	卷发	,

婴儿蹒跚地走到她身边，阳光洒在他短短的卷发上。

[ðə; ðɪ] [loʊf] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [ɑ:rm] .

the	loaf	under	his	short	arm	.
这	面包	在下面	他的	短的	手臂	.

他短小的胳膊下夹着一块面包。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [ækt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] : “ ['leɪdi] , ” [hi:; hi] [sed] , “ ['leɪdi] , - [dɔ:r] — [wɑ:nt]

HIS	INITIAL	ACT	OF	CHARITY	:	“	LADY	,	”	HE	SAID	,	“	LADY	,	F'ONT	DOOR	—	WANT
他的	最初的	行为	的	慈善机构	:	“	女士	,	”	他	说	,	“	女士	,	-	门	—	想

B'EAD
-

他最初的善举是：“女士，”他说，“女士，前门——需要人帮忙。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	181	]
”	[	页	-	]

“[第 181 页]

[hi:; hi] [drɑ:pt] [ðə; ðɪ] [loʊf] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] [swi:t] ['frendlinəs] .

He	dropped	the	loaf	into	her	basket	with	sweet	friendliness	.
他	掉落	这	面包	进入	她	篮子	和	甜的	友善	.

他亲切友好地把面包放进她的篮子里。

“ - , ['leɪdi] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	B'ead	,	lady	,	”	he	said	.
“	-	,	女士	,	”	他	说	.

“头，女士，”他说。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['skɜ:ri:d] [ə'weɪ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mæmə]

And	as	she	scurried	away	he	turned	to	smile	at	his	approaching	mamma
和	作为	她	匆匆跑过	离开	他	转向	到	微笑	在	他的	接近	妈妈

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tu:] - [jɪr] - [oʊld] ['eɪndʒl] .

with	the	confidence	of	a	two	-	year	-	old	angel	.
和	这	信心	的	一个	二	-	年	-	老的	天使	.

当她匆匆离开时，他转过身，带着两岁天使般的自信，对着走过来的妈妈露出了笑容。

“ ['leɪdi] , - , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [sək'sɪŋktli] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] .

“	Lady	,	b'ead	,	”	he	remarked	succinctly	,	and	the	situation	was	explained	.
“	女士	,	-	,	”	他	评论	简洁地	,	和	这	情况	曾是	解释	.

“女士，明白了，”他简洁地说道，事情的经过就此解释清楚了。

[ðə; ði]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] ['kʌlərd] [gɜːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] [θɪŋ] [ɪn] ['petɪkəʊts] , ['kɑːnsɪkwentli] [ʃiː; ʃi]

The	dirty	little	colored	girl	was	a	human	thing	in	petticoats	,	consequently	she
这	肮脏的	小的	有色	女孩	曾是	一个	人类	事物	在	衬裙	,	最后	她

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] .

was	a	lady	.
曾是	一个	女士	.

这个脏兮兮的黑人小女孩穿着衬裙，却像个人，因此她也成了个淑女。

[hɪz; ɪz] ['tendər] [maɪnd] [sɔː] [noʊ] ['ʌðər] [kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət] .

His	tender	mind	saw	no	other	conclusion	to	be	arrived	at	.
他的	投标	头脑	锯	不	其他	结论	到	是	到达的	在	.

他那颗温柔的心认为，除此之外别无他法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [bred] .

She	had	expressed	a	desire	for	bread	.
她	有	表达	一个	欲望	为了	面包	.

她曾表示想吃面包。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['mɑːməz] ['brekfəst] ['teɪbl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɔːŋ] [loʊf] .

On	his	mamma's	breakfast	table	there	was	a	beautiful	long	loaf	.
在	他的	妈妈的	早餐	桌子	那里	曾是	一个	美丽的	长的	面包	.

他妈妈的早餐桌上放着一条漂亮的长面包。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Of	course	it	must	be	given	to	her	.
的	课程	它	必须	是	给定	到	她	.

当然要给她。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [dɪ'mænd] [ænd; ənd] [sə'plaɪ] [wʌz; wəz][soʊ] ['iːzəli] ['setld] ; [soʊ][hiː; hi] [trɔtid] ['æftər]

The	question	of	demand	and	supply	was	so	easily	settled	;	so	he	trotted	after
这	问题	的	要求	和	供应	曾是	所以	容易地	定居	;	所以	他	小跑	后

[ðə; ði] [bred] .

the	bread	.
这	面包	.

供求关系的问题很容易解决；于是他小跑着追着面包跑去。

[ðə; ði] [mɪr] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [legz][ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ɑːrmz][dɪd][nɑːt][dɪ'tɜːr][ə; eɪ]['spɪrɪt] [laɪk]

The	mere	circumstances	of	short	legs	and	short	arms	did	not	deter	a	spirit	like
这	仅仅	情况	的	短的	腿	和	短的	武器	做过	不是	阻止	一个	精神	喜欢

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

腿短胳膊短这种不利条件，丝毫没有阻挡他那不屈不挠的精神。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]

And	it	was	this	simple	and	unquestioning	point	of	view	which	made	him
和	它	曾是	这	简单的	和	不加质疑	观点	的	看法	哪个	制成	他

[ə'dɔːrəb(ə)l] .

adorable	.
可爱的	.

正是这种简单而毫不质疑的观点，让他显得可爱极了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ɪn] [waɪt] [frɑːk] [ænd; ənd] [sæʃ]
IN **WHITE** **FROCK** **AND** **SASH**
在 白色的 连衣裙 和 窗扇

身穿白色连衣裙，系着腰带

[ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ɪn] [fʊl] [wɔːr] - [peɪnt] [ʌv; əv] [waɪt] [frɑːk] [ænd; ənd][bɪg] [sæʃ] ,
In **the** **drawing** **-** **room** **,** **in** **full** **war** **-** **paint** **of** **white** **frock** **and** **big** **sash** **,**
在 这 绘画 - 房间 , 在 满的 战争 - 画 的 白色的 连衣裙 和 大的 窗扇 ,

在客厅里，她身着白色长袍，腰系宽腰带，脸上涂着浓重的战妆。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['frendli] [ˌhɑːspɪ'tæləti] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] [hiː; hi]
he **was** **the** **spirit** **of** **innocent** **and** **friendly** **hospitality** **,** **in** **the** **nursery** **he**
他 曾是 这 精神 的 清白的 和 友好的 热情好客 , 在 这 苗圃 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌentər'teɪnmənt] ,
was **a** **brilliant** **entertainment** **,**
曾是 一个 杰出的 娱乐 ,

他天真友善，热情好客，在托儿所里，他是个出色的开心果。

[bɪ'loʊ] [sterz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][də'mestiks] .
below **stairs** **he** **was** **the** **admiration** **and** **delight** **of** **the** **domestics** **.**
以下 楼梯 他 曾是 这 钦佩 和 喜 的 这 家政 .

楼下，他成了佣人们仰慕和喜爱的对象。

[ðə; ðɪ] [swiːt] ['tempər] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ə'griːəb(ə)l]
The **sweet** **temper** **which** **prompted** **him** **to** **endeavor** **to** **sustain** **agreeable**
这 甜的 脾气 哪个 提示 他 到 努力 到 维持 同意
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [gest] [huː] [əd'maɪəd][hɪm; ɪm][led][hɪm; ɪm] ,
conversation **with** **the** **guest** **who** **admired** **him** **led** **him** **,**
对话 和 这 客人 WHO 钦佩 他 引领 他 ,

他性情温和，努力与那位仰慕他的客人保持愉快的交谈，正是这种性格促使他……

['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] ['frendli] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['kæʒuəl] ['mɑːrkɪt] - [mæn][æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk]
also **,** **to** **enter** **into** **friendly** **converse** **with** **the** **casual** **market** **-** **man** **at** **the** **back**
还 , 到 进入 进入 友好的 交谈 和 这 随意的 市场 - 男人 在 这 后退
[dɔːr] ,
door **,**
门 ,

此外，还可以与后门的闲逛小贩进行友好的交谈。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [wɪð; wɪθ] ['laɪvli] ['ænɪkdoʊt] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [ˌrepɑːr'tiː] [ðə; ðɪ] [ɪk'striːmli]
and **to** **entertain** **with** **lively** **anecdote** **and** **sparkling** **repartee** **the** **extremely**
和 到 招待 和 热闹 轶事 和 闪闪发光 妙语连珠 这 极其
[staʊt] ['kʌlərd] [kʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .
stout **colored** **cook** **in** **the** **kitchen** **.**
肥硕 有色 厨师 在 这 厨房 .

并用生动的轶事和妙语连珠的谈吐逗乐厨房里那位身材极其魁梧的有色人种厨师。

[hiː; hi] [en'devəd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɔːr] ['ɑːrdʒuəs]
He **endeavored** **to** **assist** **her** **in** **the** **performance** **of** **her** **more** **arduous**
他 努力 到 协助 她 在 这 表现 的 她 更多的 艰巨
['kʌlɪneri] ['duːtiz] ,
culinary **duties** **,**
烹饪 职责 ,

他尽力协助她完成较为繁重的烹饪工作。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [sə'steɪnd] [hɜːr; hər][ɪn] ['meni] ['traɪɪŋ] ['moʊmənts] .
and **by** **his** **sympathy** **and** **interest** **sustained** **her** **in** **many** **trying** **moments** **.**
和 经过 他的 同情 和 兴趣 持续 她 在 许多 尝试 时刻 .

他的同情和关心帮助她度过了许多艰难时刻。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtmənt] ['tʃʌklz] [ænd; ənd] ['gɪglz] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd]

When	he	was	visiting	her	department	chuckles	and	giggles	might	be	heard
什么时候	他	曾是	访问	她	部门	轻笑	和	咯咯笑	可能	是	听到

['ɪsjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .

issuing	from	the	kitchen	when	the	door	was	opened	.
发行	从	这	厨房	什么时候	这	门	曾是	打开	.

当他去她所在的部门视察时，打开厨房的门，有时会听到从厨房里传出的轻笑声和咯咯声。

[ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɔːrəl][ɔːr]['soʊʃ(ə)l]

Those	who	heard	them	always	knew	that	they	were	excited	by	the	moral	or	social
那些	WHO	听到	他们	总是	知道	那	他们	是	兴奋的	经过	这	道德	或者	社会的

[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɔːr] [ə'fekʃənət] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['sɑːləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

observations	or	affectionate	advice	and	solace	of	the	young	but	distinguished
观察	或者	亲热	建议	和	慰藉	的	这	年轻的	但	杰出的

[gest] .

guest	.
客人	.

凡是听过他们谈话的人都知道，他们都被这位年轻而杰出的客人的道德或社会见解、充满爱意的建议和安慰所感动。

“ [ˌem 'iː][æn; ən] - ['kæri] [meɪd] [ðæt] ['pʊdɪŋ] , ” [hiː; hi] [wʊd]

“	Me	an	'	Carrie	made	that	pudding	,	”	he	would
“	我	一个	-	凯莉	制成	那	布丁	,	”	他	会

“我和凯莉一起做了那布丁，”他会说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

['kaɪndli] [ɪk'spleɪn] , [æt; ət] ['dɪnər] .

kindly	explain	,	at	dinner	.
亲切地	解释	,	在	晚餐	.

请您在晚餐时解释一下。

“ [its] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['pʊdɪŋ] .

“	It's	a	very	good	pudding	.
“	它是	一个	非常	好的	布丁	.

“这是一款非常好的布丁。”

['kæriz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [kʊk] .

Carrie's	such	a	nice	cook	.
凯莉的	这样的	一个	好的	厨师	.

凯莉厨艺真好。

[ʃiː; ʃi] [lets] [ˌem 'iː] [help] [hɜːr; hər] .

She	lets	me	help	her	.
她	让我们	我	帮助	她	.

她让我帮她。

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪmplz] [wʊd] [ɪk'spres] [sʌtʃ] [fə'lɪsəti] ,

”	And	his	dimples	would	express	such	felicity	,
”	和	他的	酒窝	会	表达	这样的	费利西蒂	,

“他的酒窝会流露出如此幸福的神情，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [biːm] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['tʌmblɪŋ] [lʌv] - ['lɑːks] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pleʒər] ,

and	his	eyes	beam	from	under	his	tumbling	love	-	locks	with	such	pleasure	,
和	他的	眼睛	光束	从	在下面	他的	翻滚	爱	-	锁	和	这样的	乐趣	,

他那双从垂落的发髻下透出的眼眸，闪烁着愉悦的光芒。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['ræptʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] [æt; ət][ðə; ði]

at	his	confidence	in	the	inevitable	rapture	of	his	parents	at	the
在	他的	信心	在	这	不可避免的	狂喜	的	他的	父母	在	这

[ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æktɪv] ['juːsflnəs] ,

announcement	of	his	active	usefulness	,
公告	的	他的	积极的	用处	,

他坚信，当他能发挥作用的消息传开时，他的父母一定会欣喜若狂。

[ðæt] [noʊ][wʌn] [pə'zest] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [grə'mætɪkl]

that	no	one	possessed	sufficient	strength	of	mind	to	correct	the	grammatical
那	不	一	拥有	充足的	力量	的	头脑	到	正确的	这	语法

['strʌktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'maːks] .

structure	of	his	remarks	.
结构	的	他的	评论	.

没有人有足够的智慧去纠正他话语中的语法错误。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] — [nɑːt][wʌn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɜːtʃɪz] — [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn]

There	is	a	picture	—	not	one	of	Mr	.	Birch's	—	which	I	think	will	always	remain
那里	是	一个	图片	—	不是	一	的	先生	.	白桦树	—	哪个	我	思考	将要	总是	保持

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

有一张照片——虽然不是伯奇先生拍的——我想它会永远留在我的记忆中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

It	is	ten	years	since	I	saw	it	,	but	I	see	it	still	.
它	是	十	年	自从	我	锯	它	,	但	我	看	它	仍然	.

虽然已经十年没看过这部电影了，但我仍然能感受到它的震撼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kweɪnt] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [staʊt] ,

It	is	the	quaint	one	of	a	good	-	looking	,	stout	,
它	是	这	古雅	一	的	一个	好的	-	寻找	,	肥硕	,

这是一个外形俊朗、身材魁梧的古朴人物，

['kʌlərd] ['wʊmən] ['klaɪmɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ə; eɪ] [bæk] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɑːn]

colored	woman	climbing	slowly	up	a	back	staircase	with	a	sturdy	little	fellow	on
有色	女士	攀登	缓慢地	向上	一个	后退	楼梯	和	一个	结实的	小的	同伴	在

[hɜːr; hər] [bæk] ,

her	back	,
她	后退	,

一位黑人妇女背着一个结实的小伙子，缓缓地沿着后楼梯往上爬。

[hɪz; ɪz] [legz] [ə'straɪd] [hɜːr; hər] ['speɪʃəs] [weɪst] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [klɑːspt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

his	legs	astride	her	spacious	waist	,	his	arms	clasped	round	her	neck	,
他的	腿	跨骑	她	宽敞	腰部	,	他的	武器	紧握	圆形的	她	脖子	,

他双腿跨在她宽阔的腰间，双臂环绕着她的脖子。

[hɪz; ɪz] ['lʌvli] [mɑːp][ʌv; əv] ['jeloʊ] [her] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

his	lovely	mop	of	yellow	hair	tumbling	over	her	shoulder	,
他的	迷人的	拖把	的	黄色的	头发	翻滚	超过	她	肩膀	,

他那头漂亮的金色头发披散在她肩上，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd]['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [rests] .

upon	which	his	cheek	affectionately	and	comfortably	rests	.
之上	哪个	他的	脸颊	亲切地	和	舒适地	休息	.

他的脸颊舒适而亲切地搁在上面。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [kʊks] [tuː; tə] [tɔɪl] [ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz]

It	does	not	come	within	the	province	of	cooks	to	toil	up	-	stairs	with	little	boys
它	做	不是	来	之内	这	省	的	厨师	到	辛劳	向上	-	楼梯	和	小的	男孩们

[ɑːn][ðer; ðər] [bæks] ,

on	their	backs	,
在	他们的	背部	,

厨师的职责并非背着小男孩在楼上辛勤劳作。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hæv; həv] [staʊt] ['lɪt(ə)l] [legz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

especially	when	the	little	boys	have	stout	little	legs	of	their	own	,
尤其	什么时候	这	小的	男孩们	有	肥硕	小的	腿	的	他们的	自己的	,

尤其是当小男孩们自己长出了一双结实的小腿时，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wer] ['dʒɜːrzi]['suːts][ænd; ənd]['wɔːrlaɪk]['skɑːrfs][ʌv; əv] [red] ,

and	are	old	enough	to	wear	Jersey	suits	and	warlike	scarfs	of	red	,
和	是	老的	足够的	到	穿	球衣	西装	和	好战	围巾	的	红色的	,

他们年纪足够大，可以穿针织套装和红色的军用围巾了。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ʌp] - [sterz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['serəmoʊni] , ['pɑːrtli]

but	in	this	case	the	carrying	up	-	stairs	was	an	agreeable	ceremony	,	partly
但	在	这	案件	这	携带	向上	-	楼梯	曾是	一个	同意	仪式	,	部分

['dʒɑːkjələr][ænd; ənd] ['hoʊlli] [ə'fekʃənət] ,

jocular	and	wholly	affectionate	,
诙谐	和	完全	亲热	,

但在这个例子中，把孩子抱上楼却是一件令人愉快的事情，既有玩笑的成分，又充满了爱意。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][baɪ] [tuː] ['kɒnfɪdænts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['berər] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][dɪd]

engaged	in	by	two	confidants	,	and	the	bearer	enjoyed	it	as	much	as	did
已订婚的	在	经过	二	知己	,	和	这	持有人	享受	它	作为	很多	作为	做过

[hɜːr; hər] [lʌg'ʒʊriəs] ['bɜːrd(ə)n] .

her	luxurious	burden	.
她	豪华	负担	.

由两位知己共同策划，携带者和她那件奢华的物品一样享受其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

“ [wɪə(r)] [frendz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

“	We're	friends	,	you	know	,	”	he	used	to	say	.
“	是	朋友们	,	你	知道	,	”	他	用过的	到	说	.

“我们是朋友，你知道的，”他过去常这样说。

“ ['kæriz] [maɪ] [frend] , [ænd; ənd]['dænz][maɪ] [frend] .

“	Carrie's	my	friend	,	and	Dan's	my	friend	.
“	凯莉的	我的	朋友	,	和	丹的	我的	朋友	.

“凯莉是我的朋友，丹也是我的朋友。”

['kæriz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] [kʊk] , [ænd; ənd]['dænz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] ['weɪtər] .

Carrie's	such	a	kind	cook	,	and	Dan's	such	a	nice	waiter	.
凯莉的	这样的	一个	种类	厨师	,	和	丹的	这样的	一个	好的	服务员	.

Carrie是个很棒的厨师，Dan是个很棒的服务员。

” [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] .

”	That	was	the	whole	situation	in	a	nutshell	.
”	那	曾是	这	所有的	情况	在	一个	简而言之	.

“这就是整个事件的大致情况。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːrmd] [tə'geðər] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][sə'saɪəti] .

They	were	his	friends	,	and	they	formed	together	a	mutual	admiration	society	.
他们	是	他的	朋友们	,	和	他们	形成	一起	一个	相互的	钦佩	社会	.

他们是他的朋友，他们彼此互相欣赏。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wiː; wi] [nuː] [wʌz; wəz][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ]['dʒɛmz][ʌv; əv]['væljuəb(ə)l]

His	conversation	with	them	we	knew	was	enriched	by	gems	of	valuable
他的	对话	和	他们	我们	知道	曾是	富含	经过	宝石	的	有价值的

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

and	entertaining	information	.
和	娱乐	信息	.

我们知道，他与他们的谈话充满了有价值且有趣的信息。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrmz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ə'kwaɪər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

Among	his	charms	was	his	desire	to	acquire	information	,
之中	他的	魅力	曾是	他的	欲望	到	获得	信息	,

他魅力之一在于他渴望获取信息。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɛɪmiəb(ə)l] ['redinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [imˈpaːtid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns]

and	the	amiable	readiness	with	which	he	imparted	it	to	his	acquaintances
和	这	可亲	准备就绪	和	哪个	他	传授	它	到	他的	熟人

.

:
.

以及他与熟人分享时的那种和蔼可亲的态度。

[wiː; wi] ['gæðərd] [ðæt] [waɪl] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['pʊdɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lævɪʃ] [ɪn][ðə; ði]

We	gathered	that	while	assisting	in	the	making	of	pudding	he	was	lavish	in	the
我们	聚集	那	尽管	协助	在	这	制作	的	布丁	他	曾是	奢华的	在	这

[bɪ'stoʊəl] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] .

bestowal	of	useful	knowledge	.
授予	的	有用	知识	.

我们了解到，他在帮忙制作布丁的过程中，慷慨地传授了许多有用的知识。

['ɪntɪmət] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ænd; ənd] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Intimate	association	and	converse	with	him	had	revealed	to	his
亲密的	协会	和	交谈	和	他	有	揭晓	到	他的

['mæmə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ,

mamma	that	there	was	no	historical	,
妈妈	那	那里	曾是	不	历史	,

与他亲密的接触和交谈让他的母亲意识到，历史上并没有什么不为人知的秘密。

[ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] , [ɔːr] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fækt] [wɪtʃ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] ['stɔːri] [fɔːrm] ,

geographical	,	or	scientific	fact	which	might	not	be	impressed	upon	him	in	story	form	,
地理	,	或者	科学	事实	哪个	可能	不是	是	印象深刻	之上	他	在	故事	形式	,

地理或科学事实，这些事实可能没有以故事的形式给他留下深刻印象。

[ænd; ənd] [fɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] .

and	fill	him	with	rapture	.
和	充满	他	和	狂喜	.

让他充满喜乐。

[mɒn'suːnz] [ænd; ənd] [taɪ'fuːnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dezərt] [ɑːn]['kæməlz] ,

Monsoons	and	typhoons	,	and	the	crossing	of	the	Great	Desert	on	camels	,
季风	和	台风	,	和	这	过境	的	这	伟大的	沙漠	在	骆驼	,

[hiː; hi] [faʊnd] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ;

he	found	absorbing	;
他	成立	吸收	;

季风、台风以及骑骆驼穿越大沙漠的经历，让他着迷；

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['rɔmjuləs][ænd; ənd]['riːməs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [gʊd] [wʊlf] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	adventures	of	Romulus	and	Remus	,	and	their	good	wolf	,	and	the
这	冒险	的	罗穆卢斯	和	雷穆斯	,	和	他们的	好的	狼	,	和	这

['faʊndɪŋ] [ʌv; əv] [roʊm] ,

founding	of	Rome	,
创立	的	罗马	,

罗穆卢斯和雷穆斯兄弟的冒险故事，以及他们的好狼和罗马的建立，

[held] [hɪm; ɪm] ['spelbaʊnd] .

held	**him**	**spellbound**	**.**
握住	他	着迷	.

让他着迷。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['vestəl] ['vəːdʒinz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [tæsk] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [fairz] [ɪn]

He	**found**	**the**	**vestal**	**virgins**	**and**	**their**	**task**	**of**	**keeping**	**up**	**the**	**sacred**	**fires**	**in**
他	成立	这	贞女	处女	和	他们的	任务	的	保持	向上	这	神圣	火灾	在

[ðə; ði] ['temp(ə)l] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [drə'mætɪk]

the	**temple**	**sufficiently**	**interesting**	**to**	**be**	**made**	**into**	**a**	**species**	**of**	**dramatic**
这	寺庙	足够	有趣的	到	是	制成	进入	一个	物种	的	戏剧性

[ˌentər'teɪnmənt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɜːrd] [jɪr] .

entertainment	**during**	**his**	**third**	**year**	**.**
娱乐	期间	他的	第三	年	.

在他任教的第三年，他发现维斯塔贞女们以及她们在神庙中维护圣火的任务非常有趣，于是将其改编成了一种戏剧娱乐形式。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [tuː; tə] [kriːp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [krɪb] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	**was**	**his**	**habit**	**to**	**creep**	**out**	**of**	**his**	**crib**	**very**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**,**
它	曾是	他的	习惯	到	潜行者	出去	的	他的	婴儿床	非常	早期的	在	这	早晨	,

他习惯每天清晨很早就从婴儿床里爬出来。

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪn] [hɪm'self] [ə'griːəbli] [ɪn] [ðə; ði]

and	**entertain**	**himself**	**agreeably**	**in**	**the**
和	招待	他自己	欣然	在	这

他自娱自乐，十分愉快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**185**	**]**
[	页	-	]

[第185页]

['nɜːrsəri] [ʌn'tɪl] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [gɑːt] [ʌp] .

nursery	**until**	**other**	**people**	**got**	**up**	**.**
苗圃	直到	其他	人们	得到	向上	.

直到其他人起床后，托儿所才重新开放。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæmə] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] , [wɪtʃ] ['oʊpənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

One	**morning**	**his**	**mamma**	**,**	**lying**	**in**	**her**	**room**	**,**	**which**	**opened**	**into**	**the**	**nursery**	**,**
一	早晨	他的	妈妈	,	说谎	在	她	房间	,	哪个	打开	进入	这	苗圃	,

一天早晨，他的妈妈躺在她的房间里，她的房间与婴儿房相连。

[hɜːrd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [saʊnd] [ʌv; əv] [ʌn'lɔːfl] [poʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] .

heard	**a**	**suspicious**	**sound**	**of**	**unlawful**	**poking**	**at**	**the**	**fire**	**.**
听到	一个	可疑的	声音	的	非法的	戳	在	这	火	.

听到有人非法戳火的声音，很可疑。

“ - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

“	**Vivvie**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**is**	**that**	**you**	**?**
“	-	,	”	她	说	,	“	是	那	你	?

“薇薇，”她说，“是你吗？”

” [ðə; ði] [poʊkɪŋ] ['siːst] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

”	**The**	**poking**	**ceased**	**,**	**but**	**there**	**was**	**no**	**reply**	**.**
”	这	戳	停止	,	但	那里	曾是	不	回复	.

“戳弄停止了，但没有回应。”

['saɪləns] ['reɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'gen] .

Silence	**reigned**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**,**	**and**	**then**	**the**	**sound**	**was**	**heard**	**again**	**.**
沉默	统治	为了	一个	很少	时刻	,	和	然后	这	声音	曾是	听到	再次	.

寂静持续了片刻，然后声音再次响起。

“ ['viviən] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['perənt] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]['faɪər] .

“	**Vivian**	,	”	**said**	**his**	**anxious**	**parent**	,	“	**you**	**are**	**not**	**allowed**	**to**	**touch**	**the**	**fire**	.
”	薇薇安	,	”	说	他的	焦虑的	父母	,	“	你	是	不是	允许	到	触碰	这	火	.

“薇薇安，”他焦急的父母说，“你不准碰火。”

” [smɔ:l] , [sɔ:ft] [fi:t] [keɪm] ['pætərɪŋ] ['hɜ:rɪdli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ;

”	**Small**	,	**soft**	**feet**	**came**	**pattering**	**hurriedly**	**into**	**the**	**room**	**;**
”	小的	,	柔软的	脚	来了	打节拍	匆匆	进入	这	房间	;

“轻柔的小脚步匆匆地走进了房间；

[raʊnd] [ðə; ði] ['fʊtˌbɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ə; eɪ] ['rʌfld] [hed] [ænd; ənd] ['sɪriəsli] [ɪks'pɑ:stjulətəri] ['lɪt(ə)l]

round	**the**	**footboard**	**of**	**the**	**bed**	**a**	**ruffled**	**head**	**and**	**seriously**	**expostulatory**	**little**
圆形的	这	踏板	的	这	床	一个	褶皱的	头	和	严重地	解释性的	小的

['kaʊntənəns] [ə'pɪrd] .

countenance	**appeared**	**.**
面容	出现	.

床尾板附近出现了一个蓬头垢面、表情严肃、一脸责备的小脑袋。

“ [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['li:niənt] [rɪ'mɑ:nstrəns] ,

“	**Don't**	**you**	**know**	,	”	**he**	**said**	,	**with**	**an**	**air**	**of**	**lenient**	**remonstrance**	,
”	不	你	知道	,	”	他	说	,	和	一个	空气	的	宽容	抗议	,

“难道你不知道吗？”他带着宽容的劝诫说道。

“ [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ['aɪz][ə; eɪ] - [wɜ:gɪn] ?

“	**don't**	**you**	**know**	**I's**	**a**	**westal**	**wirgin**	**?**
”	不	你	知道	是	一个	-	维尔金	?

“难道你不知道我是个西澳人吗？”

” [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ɪk'spleɪn][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts] .

”	**It**	**would**	**be**	**impossible**	**to**	**explain**	**him**	**without**	**relating**	**anecdotes**	**.**
”	它	会	是	不可能的	到	解释	他	没有	相关	轶事	.

“如果不讲述一些轶事，就无法解释他。”

[ɪz][ðer; ðər][nɑ:t][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nər] [ænd; ənd][ðə; ði]

Is	**there**	**not**	**an**	**illustration**	**of**	**the**	**politeness**	**of**	**his**	**demeanor**	**and**	**the**
是	那里	不是	一个	插图	的	这	礼貌	的	他的	风度	和	这

[greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] ['mænərz] [ɪn][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [rɪ'naʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

grace	**of**	**his**	**infant**	**manners**	**in**	**the**	**reply**	**renowned**	**in**	**his**	**history**	**,**
优雅	的	他的	婴儿	礼仪	在	这	回复	著名	在	他的	历史	,

在他广为流传的回答中，难道没有体现他彬彬有礼的举止和孩童般的优雅吗?

[meɪd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [fɔ:r] ,

made	**at**	**the**	**age**	**of**	**four**	**,**
制成	在	这	年龄	的	四	,

四岁时创作的

[wen] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn]

when	**his**	**mamma**	**was**	**endeavoring**	**to**	**explain**	**some**	**interesting**	**point**	**in**
什么时候	他的	妈妈	曾是	努力	到	解释	一些	有趣的	观点	在

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔ:l] ,

connection	**with**	**the**	**structure**	**of**	**his**	**small**	**,**
联系	和	这	结构	的	他的	小的	,

当他的妈妈试图向他解释一些与他小身体结构有关的有趣知识点时，

[plʌmp] ['bɑ:di] ?

plump	**body**	**?**
丰满	身体	?

丰满的身材?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə][æsk][soʊ] ['meni] ['sɜːrtʃɪŋ] ['kwestʃənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri]

It	was	his	habit	to	ask	so	many	searching	questions	that	it	was	necessary
它	曾是	他的	习惯	到	问	所以	许多	搜索	问题	那	它	曾是	必要的

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['relətɪvz] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['rendər] [ðer; ðər][maɪndz][kəm'pækt] ['mæsɪz]

for	his	immediate	relatives	to	endeavor	to	render	their	minds	compact	masses
为了	他的	即时	亲属	到	努力	到	使成为	他们的	思想	袖珍的	群众

[ʌv; əv]['væljuəb(ə)l][fækts] .

of	valuable	facts	.
的	有价值的	事实	.

他习惯问很多深入的问题，以至于他的直系亲属不得不努力将自己的大脑变成一堆堆有价值的事实。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hɪz; ɪz][in'kwaiəriz][hæd; həd][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [sʌtʃ]

But	on	this	occasion	his	inquiries	had	led	him	into	such
但	在	这	场合	他的	查询	有	引领	他	进入	这样的

但这一次，他的调查却让他陷入了这样的境地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[ˌʌn'noʊn] [depθs] [æz; əz][wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] — ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]

unknown	depths	as	were	beyond	him	for	the	moment	—	only	for	the
未知	深度	作为	是	超过	他	为了	这	片刻	—	仅有的	为了	这

['moʊmənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

moment	,	of	course	.
片刻	,	的	课程	.

未知的深度，此刻他尚无法企及——当然，也只是此刻而已。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtmənt] [meɪd] ,

He	listened	to	the	statement	made	,
他	听着	到	这	陈述	制成	,

他听了发言稿，

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] ['ɪntrəst] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ]

his	usual	engaging	expression	of	delighted	interest	gradually	becoming	tinged	with
他的	通常	引人入胜	表达	的	高兴极了	兴趣	逐步地	成为	带点色调	和

[pə'laɪt] ['daʊtfʊlnɪs] .

polite	doubtfulness	.
有礼貌的	怀疑	.

他原本兴致勃勃、兴致勃勃的表情，渐渐变得带着一丝礼貌的怀疑。

[wen] [ðə; ði] ['efərt] [æt; ət][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

When	the	effort	at	explanation	was	at	an	end	he	laid	his	hand	upon	his
什么时候	这	努力	在	解释	曾是	在	一个	结尾	他	铺设	他的	手	之上	他的

['mɑːməz] [niː] [wɪð; wɪθ][əˌpɑːlə'dʒetɪk][bʌt; bət][fɜːrm]['dʒent(ə)lnəs] .

mamma's	knee	with	apologetic	but	firm	gentleness	.
妈妈的	膝盖	和	道歉的	但	公司	温柔	.

当解释无果后，他带着歉意但坚定的温柔，将手放在妈妈的膝盖上。

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ,

“	Well	,	you	see	,	”	he	said	,	“	of	course	you	know	I	believe	you	,
“	出色地	,	你	看	,	”	他	说	,	“	的	课程	你	知道	我	相信	你	,

“嗯，你看，”他说，“你当然知道我相信你。”

['dɪrɪst] ” ([ðə; ði][moʊst] [kən'sɪdərət] [stres] [wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] “ [bɪ'liːv] ”) , “ [bʌt; bət] ,

dearest	”	(	the	most	considerate	stress	was	laid	upon	the	“	believe	”	)	,	“	but	,
亲爱的	”	(	这	最多	周到	压力	曾是	铺设	之上	这	“	相信	”	)	,	“	但	,

- [ˌem 'iː] , ” [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['delɪkəsi] ,

ascuse	me	,	”	with	infinite	delicacy	,
-	我	,	”	和	无限	美味	,

最亲爱的”（尤其强调了“相信”），“但是，请原谅我”，语气极其委婉。

“ - [ˌem 'iː] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

“	**ascuse**	**me**	**,**	**I**	**do**	**not**	**think**	**it**	**is**	**true**	**.**
”	-	我	,	我	做	不是	思考	它	是	真的	.

“恕我直言，我认为这不是真的。”

” [ðə; ði] ['tendər] [prɪ'mɑːnɪtɔːri] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪm'perd] ,

”	**The**	**tender**	**premonitory**	**assurance**	**that**	**his**	**confidence**	**was**	**unimpaired**	**,**
”	这	投标	预兆	保证	那	他的	信心	曾是	未受损	,

“他温柔而预感的保证表明，他的信心丝毫未减。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stægərd] [baɪ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [meɪd] , [wʌz; wəz][soʊ] [ə'fekʃənətli]

even	**though**	**he**	**was**	**staggered**	**by**	**the**	**statement**	**made**	**,**	**was**	**so**	**affectionately**
甚至	尽管	他	曾是	交错	经过	这	陈述	制成	,	曾是	所以	亲切地

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

characteristic	**of**	**him**	**,**
特征	的	他	,

尽管他对这番话感到震惊，但这番话却又如此充满温情，很符合他的性格。

[ænd; ənd][ðə; ði][əˌpɑːlə'dʒetɪk] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] “ - [ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	**the**	**apologetic**	**grace**	**of**	**the**	**“**	**ascuse**	**me**	**,**	**dearest**	**,**	**”**	**was**	**all**	**his**	**own**	**.**
和	这	道歉的	优雅	的	这	“	-	我	,	亲爱的	,	”	曾是	全部	他的	自己的	.

而那句充满歉意的“请原谅，亲爱的”，完全是他自己的风格。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] , [ðə; ði]

There	**might**	**be**	**little**	**boys**	**who**	**were**	**oblivious**	**of**	**,**	**and**	**indifferent**	**to**	**,**	**the**
那里	可能	是	小的	男孩们	WHO	是	浑然不觉	的	,	和	冷漠	到	,	这

[ət'rækʃnz] [ʌv; əv] [si'muːn] ,

attractions	**of**	**simoons**	**,**
景点	的	西蒙斯	,

可能有些小男孩对西蒙斯的吸引力浑然不觉，也漠不关心。

[huː] [sɔː] [noʊ] [tʃɑːrm] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv]['kæməlz] ,

who	**saw**	**no**	**charm**	**in**	**the**	**interior**	**arrangements**	**of**	**camels**	**,**
WHO	锯	不	魅力	在	这	内部的	安排	的	骆驼	,

那些认为骆驼内部装饰毫无魅力的人

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪtə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

and	**were**	**indifferent**	**to**	**the**	**strata**	**of**	**the**	**earth**	**,**
和	是	冷漠	到	这	地层	的	这	地球	,

他们对地球的地层漠不关心，

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['entərpraɪzɪŋ] [maɪnd] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts] ['weikənd] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd]

but	**in**	**his**	**enterprising**	**mind**	**such**	**subjects**	**wakened**	**the**	**liveliest**	**interest**	**,**	**and**
但	在	他的	进取	头脑	这样的	主题	醒来	这	最活跃的	兴趣	,	和

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hæbɪt][hiː; hi][hæd; həd] ,

a	**little**	**habit**	**he**	**had**	**,**
一个	小的	习惯	他	有	,

但这些话题却激起了他极大的兴趣，他也因此养成了一个小习惯。

[ʌv; əv] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtlɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli][baɪ] [rɪ'viːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɔːr]

of	**suddenly**	**startling**	**his**	**family**	**by**	**revealing**	**to**	**them**	**the**	**wealth**	**of**	**his**	**store**
的	突然	令人震惊	他的	家庭	经过	揭示	到	他们	这	财富	的	他的	店铺

[ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

of	**knowledge**	**,**
的	知识	,

他突然向家人展示了自己渊博的知识，令他们大吃一惊。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] ['kæʒuəl] [ri'maːks] , [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd] [en'laɪvənɪŋ] .

by	**making**	**casual**	**remarks**	**,**	**was**	**at**	**once**	**instructive**	**and**	**enlivening**	**.**
经过	制作	随意的	评论	,	曾是	在	一次	有指导意义的	和	活跃	.

随意的几句话，既有启发性又令人愉快。

“ [ə; eɪ]['kæm(ə)l][hæz; həz]['evər][soʊ] ['meni] ['stʌməks] , ” [hiː; hi]
“ A camel has ever so many stomachs , ” he
“ 一个 骆驼 有 曾经 所以 许多 胃 , ” 他

“骆驼有很多个胃，”他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[maɪt] ['swiːtli] [ə'naʊns] , [waɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [diˈvəutɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]
might sweetly announce , while sitting in his high chair and devoting himself to
可能 甜蜜地 宣布 , 尽管 坐着 在 他的 高的 椅子 和 奉献 他自己 到
[hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,
his breakfast ,
他的 早餐 ,

他可能会一边坐在高脚椅上，一边津津有味地享用早餐，然后甜蜜地宣布：

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [ɪ'vɑːlv] [ɪt'self] [frʌm; frəm] ['driːmi] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
the statement appearing to evolve itself from dreamy reflection .
这 陈述 出现 到 发展 本身 从 梦幻般的 反射 .

这句话似乎是从梦幻般的沉思中逐渐演变而来的。

“ [ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .
“ It fills them with water .
“ 它 填充 他们 和 水 .

“它会给它们灌满水。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd] ['kæriz] [θɪŋz] .
Then it goes across the desert and carries things .
然后 它 去 穿过 这 沙漠 和 携带 事物 .

然后它穿越沙漠，运送货物。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['θɜːrsti] .
Then it isn't thirsty .
然后 它 不是 渴 .

那它就不渴。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæm(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst] [ɪg'zɔːstɪv] [ɪn]
” He was extremely pleased with the camel , and was most exhaustive in
” 他 曾是 极其 高兴 和 这 骆驼 , 和 曾是 最多 详尽的 在
[hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
his explanations of him .
他的 解释 的 他 .

“他对这头骆驼非常满意，并非常详尽地向人介绍了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['kæri] [ænd; ənd][dæn] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [ə; eɪ] [strɪkt]
It was not unlikely that Carrie and Dan might have passed a strict
它 曾是 不是 不太可能 那 凯莉 和 担 可能 有 通过了 一个 严格的
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
examination on the subject of incidents connected with the crossing of the
考试 在 这 主题 的 事件 连接 和 这 过境 的 这
[greɪt] ['dezərt] .
Great Desert .
伟大的 沙漠 .

凯莉和丹很可能通过了关于穿越大沙漠事件的严格审查。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [boʊnz] ['ɪntrəstɪŋ] ,
He also found his bones interesting ,
他 还 成立 他的 骨头 有趣的 ,

他还发现自己的骨骼也很有趣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	was	most	searching	in	his	inquiries	as	to	the	circulation	of	his
和	曾是	最多	搜索	在	他的	查询	作为	到	这	循环	的	他的

[blʌd] .

blood	.
血	.

他对血液循环情况进行了非常深入的调查。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [boʊnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪk'striːmli] ['ɜːrli]

But	he	had	been	charmed	with	his	bones	from	his	first	extremely	early
但	他	有	到过	迷住了	和	他的	骨头	从	他的	第一的	极其	早期的

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

acquaintance	with	them	,
熟人	和	他们	,

但他从很小的时候第一次接触到这些骨头起，就被它们深深吸引了。

[æz; əz] ['wɪtnəs] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][θɜːrd] [jɪr] ,

as	witness	an	incident	of	his	third	year	,
作为	证人	一个	事件	的	他的	第三	年	,

作为他三年级时一起事件的目击者，

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['tʃerɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

which	is	among	the	most	cherished	by	his	family	of	their	recollections	of	him	.
哪个	是	之中	这	最多	珍爱	经过	他的	家庭	的	他们的	回忆	的	他	.

这是他的家人对他最珍贵的回忆之一。

[hiː; hi][sæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mɑːməz] [niː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['faɪər] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [raʊnd] , [dɪ'laɪtf(ə)l]

He	sat	upon	his	mamma's	knee	before	the	nursery	fire	,	a	small	,	round	,	delightful
他	卫星	之上	他的	妈妈的	膝盖	前	这	苗圃	火	,	一个	小的	,	圆形的	,	愉快

[θɪŋ] , ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] .

thing	,	asking	questions	.
事物	,	问	问题	.

他坐在妈妈的膝盖上，在育儿室的火炉前，一个又小又圆又可爱的小家伙，不停地问问题。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊpənd] [ʌp][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊnz] [baɪ] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ,

He	had	opened	up	the	subject	of	his	bones	by	discovering	that	his	short	,
他	有	打开	向上	这	主题	的	他的	骨头	经过	发现	那	他的	短的	,

他发现自己的骨骼很短，这才开始谈论自己的骨骼问题。

[plʌmp] [ɑːrm] [siːmd] [bɪlt] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːlɪd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [wʌns] ['nesəseri] [tuː; tə]

plump	arm	seemed	built	upon	something	solid	,	which	he	felt	at	once	necessary	to
丰满	手臂	似乎	建造	之上	某物	坚硬的	,	哪个	他	毛毡	在	一次	必要的	到

[ɪn'vestɪgeɪt] .

investigate	.
调查	.

那条粗壮的手臂似乎建立在坚实的基础之上，他立刻感到有必要去探究一番。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊn] , ” [hɪz; ɪz] ['mæmə] [sed] , “ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][wʌn][ɪn][jʊr; jər] ['ʌðər] [ɑːrm]

“	It	is	a	little	bone	,	”	his	mamma	said	,	“	and	there	is	one	in	your	other	arm
“	它	是	一个	小的	骨	,	”	他的	妈妈	说	,	“	和	那里	是	一	在	你的	其他	手臂

,

,
,

“那是一根小骨头，”他妈妈说，“你另一只胳膊里也有一根。”

[ænd; ənd][wʌn][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][legz] .

and	one	in	each	of	your	legs	.
和	一	在	每个	的	你的	腿	.

每条腿里各一个。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , " ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kə'resɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] ,
Do you know , " giving him a caressing little shake ,
做 你 知道 , " 给予 他 一个 爱抚 小的 摇 ,

你知道吗？（轻轻摇晃着他）

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði][fæt]
" if I could see under all the fat
" 如果 我 可以 看 在下面 全部 这 胖的

"如果我能透过所有脂肪看到……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[ɑːn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['bɑːdi][aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ]['taɪni] , ['wiːnti] ['skelɪt(ə)n] ?
on your little body I should find a tiny , weenty skeleton ?
在 你的 小的 身体 我 应该 寻找 一个 微小的 , 温蒂 骨骼 ?

我应该在你小小的身体里找到一具小小的、瘦弱的骨架吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn'ræptʃərd] .
" He looked up enraptured .
" 他 看起来 向上 眉飞色舞 .

他抬起头，满心欢喜。

[hɪz; ɪz] ['dɪmplz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [dɪ'laɪt] ['nevər] ['iːkwəld] [baɪ] ['eni] ['ʌðər]
His dimples had a power of expressing delight never equalled by any other
['beɪbiːz] ['dɪmplz] .
baby's dimples .
婴儿的 酒窝 .

他的酒窝有一种表达喜悦的力量，是其他任何婴儿的酒窝都无法比拟的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] [kəːlz] [ðəm'selvz] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]
His eyes and his very curls themselves seemed somehow to have something
[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
to do with it .
到 做 和 它 .

他的眼睛，甚至他那卷曲的头发，似乎都与此事有关。

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ,
" If you did , " he said , " if you did ,
" 如果 你 做过 , " 他 说 , " 如果 你 做过 ,

"如果你真的这么做了，"他说，"如果你真的这么做了，

[wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ?
would you give it to me to play with ?
会 你 给 它 到 我 到 玩 和 ?

你愿意把它给我玩吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn]
" He was a very fortunate small person in the fact that nature had been
[ɪk'striːmli] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [kəm'baɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['swiːtnəs] [ænd; ənd]
extremely good to him in the matter of combining his mental sweetness and
['kweɪntnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌpiktʃə'resknis] .
quaintness with the great charm of physical picturesqueness .
古雅 和 这 伟大的 魅力 的 身体的 风景如画 .

"他是一个非常幸运的小个子，因为大自然对他非常眷顾，将他善良古怪的性格与俊美的外表完美地结合在一起。"

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['ætitju:dz] [ænd; ənd] ['mu:vmənts] [wɜ:r; wər] [ˌpɪktʃə'resk] .

All	his	little	attitudes	and	movements	were	picturesque	.
全部	他的	小的	态度	和	移动	是	如画	.

他所有的小动作和小姿态都栩栩如生。

[wen] [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [wʌn] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [hi:; hi] [fel] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['ɪntu:] [sʌm; səm] [kweɪnt]

When	he	stood	before	one	to	listen	he	fell	unconsciously	into	some	quaint
什么时候	他	站立	前	一	到	听	他	跌倒	不知不觉	进入	一些	古雅

['ætɪtu:d] ;

attitude	;
态度	;

当他站在一个人面前倾听时，他不自觉地摆出了一种古怪的姿势；

[wen] [hi:; hi] [tɔ:kt] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'dʒenjuəsli] [drə'mætɪk] ;

when	he	talked	he	became	ingenuously	dramatic	;
什么时候	他	谈话	他	成为	巧妙地	戏剧性	;

他说话时天真而富有戏剧性；

[wen] [hi:; hi] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [hi:; hi] ['mentəli] [meɪd] [ə; eɪ] [droʊl] [ɔ:r] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd]

when	he	sat	down	to	converse	he	mentally	made	a	droll	or	delightful	and
什么时候	他	卫星	向下	到	交谈	他	精神上	制成	一个	滑稽	或者	愉快	和

['greɪsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

graceful	little	picture	of	himself	.
优美	小的	图片	的	他自己	.

当他坐下来交谈时，他会在脑海中想象自己滑稽、可爱又优雅的小形象。

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['bɑ:di] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪk'spresɪv] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

His	childish	body	was	as	expressive	as	his	glowing	little	face	.
他的	幼稚	身体	曾是	作为	富有表现力的	作为	他的	发光	小的	脸	.

他稚嫩的身体和他那张容光焕发的小脸一样富有表现力。

['eni] ['meməri] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Any	memory	of	him	is	always	accompanied	by	a	distinct	recollection	of	the
任何	记忆	的	他	是	总是	伴随	经过	一个	清楚的	回忆	的	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

expression	of	his	face	,
表达	的	他的	脸	,

任何关于他的记忆，总是伴随着对他面部表情的清晰印象。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [kwɪr] [ɔ:r] ['prɪti] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l]

and	some	queer	or	pretty	position	which	seemed	to	be	part	of	his	mental
和	一些	酷儿	或者	漂亮的	位置	哪个	似乎	到	是	部分	的	他的	精神的

['ætɪtu:d] .

attitude	.
态度	.

以及一些古怪或奇特的姿态，这似乎是他心理状态的一部分。

[wen] [hi:; hi] [wɔ:r] [frɑ:ks] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [klɑ:spt] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz]

When	he	wore	frocks	his	habit	of	standing	with	his	hands	clasped	behind	his
什么时候	他	穿着	连衣裙	他的	习惯	的	常设	和	他的	双手	紧握	在后面	他的

[bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['ri:dʒən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [sæʃ] ,

back	in	the	region	of	a	big	sash	,
后退	在	这	地区	的	一个	大的	窗扇	,

他穿长袍时，习惯双手背在身后，位置大约在一条宽大的腰带附近。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [trɪk] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plʌmp] [ni:z]

and	his	trick	of	sitting	down	with	a	hand	upon	each	of	the	plump	knees
和	他的	诡计	的	坐着	向下	和	一个	手	之上	每个	的	这	丰满	膝盖

[ə; eɪ] ['brevəti] [ʌv; əv] [skɜ:rt] [dis'kləuzd] ,

a	brevity	of	skirt	disclosed	,
一个	简洁	的	裙子	披露	,

他坐下的姿势十分滑稽，双手分别放在丰满的膝盖上，裙子的下摆若隐若现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮奇诺和其他儿童故事(Piccino, and other child stories)
第8/9页

[wɜːr; wər]
were
是

是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] ; [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [in'səːtid] ['ɪntuː]['dʒɜːrzi]['suːts][ænd; ənd] ['velvɪt]
things to be remembered ; when he was inserted into Jersey suits and velvet
事物 到 是 记得 ; 什么时候 他 曾是 插入 进入 球衣 西装 和 天鹅绒
['dʌblət] [ænd; ənd] ['nɪkərbɑːkərz] ,
doublet and knickerbockers ,
双联体 和 尼克博克 ,

值得记住的事；当他穿上泽西西装、天鹅绒紧身衣和灯笼裤时，

[hɪz; ɪz] ['mænli] ['lɪt(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [hændz][ə'pɑːn][hɪps] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [dɪ'lɪʃəs] , [ɔːl]
his manly little fashion of standing hands upon hips , and sitting in delicious , all
他的 男子气概 小的 时尚 的 常设 双手 之上 臀部 , 和 坐着 在 可口的 , 全部
[ʌn'kɑːnʃəsli] [ɛs'θɛtɪk] ,
unconsciously æsthetic ,
不知不觉 审美的 ,

他那略带男子气概的小小姿态，双手叉腰站立，坐着时姿态优美，一切都显得那么自然而然地充满美感。

['poʊzɪz][wɜːr; wər] ['pɑːzətɪvli] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
poses were positively features of his character .
姿势 是 积极地 特征 的 他的 特点 .

这些姿势是他性格中积极的特征。

[wʌt] [noʊ] ['dænsɪŋ] - ['mæstər][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːt] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['greɪsf(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] ['bɑːdi] [fel]
What no dancing - master could have taught him , his graceful childish body fell
什么 不 跳舞 - 掌握 可以 有 教授 他 , 他的 优美 幼稚 身体 跌倒
['ɪntuː][wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] ['nætʃrəlnəs] ,
into with entire naturalness ,
进入 和 全部的 自然 ,

他那优美稚嫩的身体，自然而然地就能做到任何舞蹈老师都教不了他的东西。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [smɔːl] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][bəuθ]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] .
merely because he was a picturesque small person in both body and mind .
仅仅 因为 他 曾是 一个 如画 小的 人 在 两个都 身体 和 头脑 .

仅仅因为他无论在身体上还是精神上，都是一个相貌平平的小个子人。

[kʊd; kəd][wʌn] ['evər] [fər'get] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrd] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] ,
Could one ever forget him as he appeared one day at the seaside ,
可以 一 曾经 忘记 他 作为 他 出现 一 天 在 这 海滨 ,

谁又能忘记他有一天出现在海边的情景呢?

[wen] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [briːf] ['traʊzərz] [roʊld] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
when coming up from the beach with his brief trousers rolled up to his
什么时候 未来 向上 从 这 海滩 和 他的 简短的 裤子 滚动 向上 到 他的
['stɔːlwərt] ['lɪt(ə)l] [θaɪz] ?
stalwart little thighs ?
坚定的 小的 大腿 ?

他从海滩上来的时候，短裤卷到了他结实的小腿上?

[hiː; hi] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] , [speɪd] [ænd; ənd] [ˈbʌkɪt] [ɪn][hænd] , [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [diːp] ,

He	stood	upon	the	piazza	,	spade	and	bucket	in	hand	,	looking	with	deep	,
他	站立	之上	这	广场	,	铲	和	桶	在	手	,	寻找	和	深的	,

他站在广场上，手里拿着铁锹和水桶，目光深邃地望着前方。

[ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ə; eɪ] [meɪl] [ˈvɪzɪtər] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði]

sympathetic	interest	at	a	male	visitor	who	was	on	the	point	of	leaving	the
交感神经	兴趣	在	一个	男性	游客	WHO	曾是	在	这	观点	的	离开	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

对即将离开房子的男访客表现出同情的关注。

[ðɪs] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈsʌd(ə)nli] .

This	visitor	was	a	man	who	had	recently	lost	his	wife	suddenly	.
这	游客	曾是	一个	男人	WHO	有	最近	丢失的	他的	妻子	突然	.

这位访客是一位近期突然失去妻子的男士。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪr] [ˈrelətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gest] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

He	was	a	near	relative	of	a	guest	in	the	house	,
他	曾是	一个	靠近	相对的	的	一个	客人	在	这	房子	,

他是屋里一位客人的近亲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [ˈpɑːsəbli] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [bɪˈriːvmənt]

and	the	young	friend	of	all	the	world	had	possibly	heard	his	bereavement
和	这	年轻的	朋友	的	全部	这	世界	有	可能	听到	他的	丧亲之痛

[dɪˈskʌst] .

discussed	.
讨论	.

而这位年轻的朋友，或许也曾听人谈论过他的丧亲之痛。

[bʌt; bət][æt; ət][sɪks] [ˈjɪrz] [oʊld][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [smɔːl] [bɔɪz] [tuː; tə][kənˈsɜːrn]

But	at	six	years	old	it	is	not	the	custom	of	small	boys	to	concern
但	在	六	年	老的	它	是	不是	这	风俗	的	小的	男孩们	到	忧虑

[ðəmˈselvz] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ɪˈvents] .

themselves	about	such	events	.
他们自己	关于	这样的	活动	.

但六岁的小男孩通常不会关心这类事情。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ðɪs] [wʌn][dɪd] , [haʊˈevər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈkɔːlər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	seems	that	this	one	did	,	however	,	though	the	caller	was	not	one	of	his
它	似乎	那	这	一	做过	,	然而	,	尽管	这	呼叫者	曾是	不是	一	的	他的

[ˈɪntɪməts] .

intimates	.
亲密	.

不过，这次似乎确实如此，尽管打电话的人并不是他的亲信。

[hiː; hi] [stʊd] [əˈpɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendərli]

He	stood	apart	for	a	few	moments	,	looking	at	him	with	a	tenderly
他	站立	除	为了	一个	很少	时刻	,	寻找	在	他	和	一个	温柔地

[rɪˈflektɪv] [ˈkaʊntənəns] .

reflective	countenance	.
反光的	面容	.

他独自站了一会儿，用温柔沉思的神情看着他。

[hɪz; ɪz] [ˈmæmə] , [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz][əbˈsɔːrpʃ(ə)n] , [ˈpraɪvətli] [ˈwʌndɚd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ]

His	mamma	,	seeing	his	absorption	,	privately	wondered	what	he	was	thinking
他的	妈妈	,	看到	他的	吸收	,	私下	想知道	什么	他	曾是	思维

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

他的妈妈看到他全神贯注，私下里想知道他在想什么。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [træns'fəːd]

But	presently	he	transferred
但	目前	他	转移

但他目前已调任

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[bəuθ] [speɪd] [ænd; ənd] ['bʌkɪt] [tuː; tə][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['ʌðər]

both	spade	and	bucket	to	one	hand	,	and	came	forward	,	holding	out	the	other
两个都	铲	和	桶	到	一	手	,	和	来了	向前	,	保持	出去	这	其他

.

:

.

他一手拿着铁锹和水桶，另一只手向前走去。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kweintə] [ænd; ənd] [mɔːr] [swiːt] [ðæn; ðən][ðə; ði]

I	do	not	think	anything	could	have	been	quainter	and	more	sweet	than	the
我	做	不是	思考	任何事物	可以	有	到过	古怪的	和	更多的	甜的	比	这

[kaɪnd]['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɪtʃ] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [gest] .

kind	little	face	which	uplifted	itself	to	the	parting	guest	.
种类	小的	脸	哪个	提升	本身	到	这	离别	客人	.

我想不出还有什么比那张向离去的客人抬起的和蔼小脸更古朴、更可爱的了。

“ ['mɪstər] . ['wenəm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['wenəm] , [ə'baʊt]

“	Mr	.	Wenham	,	”	he	said	,	“	I'm	very	sorry	for	you	,	Mr	.	Wenham	,	about
“	先生	.	温汉姆	,	”	他	说	,	“	我是	非常	对不起	为了	你	,	先生	.	温汉姆	,	关于

[jʊr; jər] [waɪf] ['biːɪŋ] [ded] .

your	wife	being	dead	.
你的	妻子	存在	死的	.

“温汉先生，”他说，“温汉先生，对于您妻子的去世，我深感遗憾。”

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I'm	very	sorry	for	you	.
我是	非常	对不起	为了	你	.

我非常同情你。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [mɪs] [hɜːr; hər] .

I	know	how	you	must	miss	her	.
我	知道	如何	你	必须	错过	她	.

我知道你一定很想念她。

” ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] [dʌz] [nɑːt][goʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

”	Even	the	sympathy	of	six	years	old	does	not	go	for	nothing	.
”	甚至	这	同情	的	六	年	老的	做	不是	去	为了	没有什么	.

“即使是六岁孩子的同情心也不是白来的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['mɔɪstʃər] [ɪn]['mɪstər] . - [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [smɔːl] ,

There	was	a	slight	moisture	in	Mr	.	Wenham's	eyes	as	he	shook	the	small	,
那里	曾是	一个	轻微	水分	在	先生	.	-	眼睛	作为	他	摇晃	这	小的	,

['sændi] [hænd] ,

sandy	hand	,
沙	手	,

温汉先生握住那只沾满沙子的小手时，眼眶里略带泪光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] ['stedi] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] , “ [θæŋk] [juː; jʊ] , - ,

and	his	voice	was	not	quite	steady	as	he	answered	,	“	Thank	you	,	Vivvie	,
和	他的	嗓音	曾是	不是	相当	稳定的	作为	他	回答	,	“	感谢	你	,	-	,

[θæŋk] [juː; jʊ] .

thank	you	.
感谢	你	.

他回答时声音不太稳定：“谢谢你，薇薇，谢谢你。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd]

”	It	was	when	he	was	spending	the	summer	at	this	place	that	he	made
”	它	曾是	什么时候	他	曾是	开支	这	夏天	在	这	地方	那	他	制成

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːz] ['poʊni][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv]

the	acquaintance	of	the	young	lady	whose	pony	he	regarded	as	a	model	of
这	熟人	的	这	年轻的	女士	谁	小马	他	认为	作为	一个	模型	的

['iːkwaɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

equine	strength	and	beauty	.
马科动物	力量	和	美丽	.

“那年夏天，他在这里结识了一位年轻女士，他觉得她的小马驹是马匹力量和美丽的典范。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['taɪniːəst]['pɑːsəb(ə)l]['poʊni] ,

It	was	the	tiniest	possible	pony	,
它	曾是	这	最小的	可能的	小马	,

那是一匹体型最小的小马。

[huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['feɪətən] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrl][ænd; ənd]

whose	duty	it	was	to	draw	a	small	phaeton	containing	a	small	girl	and
谁	责任	它	曾是	到	画	一个	小的	幻影	包含	一个	小的	女孩	和

[hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] .

her	governess	.
她	家庭教师	.

他的职责是画一辆小型敞篷马车，车上坐着一个小女孩和她的家庭教师。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['lɪt(ə)l]

But	I	was	told	it	was	a	fine	sight	to	behold	the	blooming	little
但	我	曾是	讲述	它	曾是	一个	美好的	视线	到	看哪	这	盛开	小的

['dʒent(ə)lmən]['kɔːlər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['steɪtli] ['ekwəpɪdʒ] ,

gentleman	caller	standing	before	this	stately	equipage	,
绅士	呼叫者	常设	前	这	庄严	装备	,

但我听说，那位英俊潇洒的小绅士站在这列庄严的马车前，真是一道亮丽的风景线。

[hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][hɪps] , [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][wʌn][saɪd] ,

his	hands	on	his	hips	,	his	head	upon	one	side	,
他的	双手	在	他的	臀部	,	他的	头	之上	一	边	,

他双手叉腰，头歪向一边。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [stiːd] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] [er] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd] ['dʒɑːki] .

regarding	the	steed	with	quite	the	experienced	air	of	an	aged	jockey	.
关于	这	骏马	和	相当	这	经验丰富的	空气	的	一个	老年人	骑师	.

那匹马带着老练骑师般的老练气质。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [hɔːrs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	That's	a	fine	horse	,	”	he	said	.
“	那就是	一个	美好的	马	,	”	他	说	.

“这是一匹好马，”他说。

“ [juː; jʊ] [siː] , [its] [gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] .

“	You	see	,	it's	got	plenty	of	muscle	.
“	你	看	,	它是	得到	很多	的	肌肉	.

你看，它肌肉很发达。

[wʌt] [aɪ] [laɪk] [ɪz] [ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] .

What	I	like	is	a	horse	with	plenty	of	muscle	.
什么	我	喜欢	是	一个	马	和	很多	的	肌肉	.

我喜欢肌肉发达的马。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	191	]
"	[	页	-	]

"[第 191 页]

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['wenəm] , [ə'baʊt] [jʊr; jər] [waɪf] ['biːɪŋ] [ded]

"	I'M	VERY	SORRY	FOR	YOU	,	MR	.	WENHAM	,	ABOUT	YOUR	WIFE	BEING	DEAD
"	我是	非常	对不起	为了	你	,	先生	.	温汉姆	,	关于	你的	妻子	存在	死的

"温汉先生，我对您妻子去世深表同情。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	193	]
"	[	页	-	]

"[第 193 页]

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [droʊv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] ,

And	when	we	drove	away	from	the	cottage	at	the	end	of	the	summer	,
和	什么时候	我们	驾驶	离开	从	这	小屋	在	这	结尾	的	这	夏天	,

夏末我们驱车离开小屋时，

[aɪ] [maɪ'self] [pər'hæps] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['sædnd] ,

I	myself	perhaps	a	shade	saddened	,
我	我	也许	一个	阴影	悲伤	,

我本人或许也略感伤感。

[æz; əz] [wʌn] ['ɔːf(ə)n] [ɪz] [baɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['roʊziz] [ɑːr; ər] ['oʊvər]

as	one	often	is	by	the	thought	that	the	days	of	sunshine	and	roses	are	over
作为	一	经常	是	经过	这	想法	那	这	天	的	阳光	和	玫瑰	是	超过

,

,

,

人们常常会想到，阳光灿烂、鲜花盛开的日子已经结束了。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [hænd] [ɪn] [maɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['wɪstfəli] .

he	put	his	small	hand	in	mine	and	looked	up	at	me	wistfully	.
他	放	他的	小的	手	在	矿	和	看起来	向上	在	我	怅然地	.

他把小手放在我的手上，抬起头，眼神充满渴望地看着我。

" [wiː; wi] [laɪkt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , ['dɪdnt] [wiː; wi] , ['dɪrɪst] ?

"	We	liked	that	little	house	,	didn't	we	,	dearest	?
"	我们	喜欢	那	小的	房子	,	没有	我们	,	亲爱的	?

"我们很喜欢那间小房子，对吧，亲爱的？"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wiː; wi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wəʊnt] [wiː; wi] ? "

"	We	will	always	like	it	,	won't	we	?	"
"	我们	将要	总是	喜欢	它	,	惯于	我们	?	"

"我们会一直喜欢它，对吧？"

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [frend] ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] [wʌn] [deɪ] ,

"	Do	you	know	my	friend	Mrs	.	Wilkins	?	"	he	inquired	one	day	,
"	做	你	知道	我的	朋友	太太	.	威尔金斯	?	"	他	询问	一	天	,

"你认识我的朋友威尔金斯太太吗？"有一天他问道。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [smɔːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wer] [waɪt] [frɑːks] ,

when	he	was	still	small	enough	to	wear	white	frocks	,
什么时候	他	曾是	仍然	小的	足够的	到	穿	白色的	连衣裙	,

当他还很小，可以穿白色连衣裙的时候，

[ænd; ənd][nɑːt][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪkˈstend][hɪz; ɪz] [ekspləˈreɪʃnz] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

and	not	old	enough	to	extend	his	explorations	further	than	the	part	of
和	不是	老的	足够的	到	延长	他的	探索	更远	比	这	部分	的

[ðə; ðɪ][ˈkwaɪət] [striːt] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] .

the	quiet	street	opposite	the	house	he	lived	in	.
这	安静的	街道	对面的	这	房子	他	居住地	在	.

他的年纪还不够大，无法将探索范围扩展到他所居住的房子对面那条安静街道以外的地方。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz][jʊr; jər] [frend] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪlkɪnz] ?

“	And	who	is	your	friend	Mrs	.	Wilkins	?
“	和	WHO	是	你的	朋友	太太	.	威尔金斯	?

“你的朋友威尔金斯夫人是谁？”

” [hɪz; ɪz] [ˈmæmə] [inˈkwaiəd] .

”	his	mamma	inquired	.
”	他的	妈妈	询问	.

“他妈妈问道。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [ˈleɪdi] [ðæt] [sɔː] [ˌem ˈiː] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈwɪndoʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ]

“	She	is	a	very	nice	lady	that	saw	me	through	her	window	when	I	was	playing
“	她	是	一个	非常	好的	女士	那	锯	我	通过	她	窗户	什么时候	我	曾是	玩耍

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈpeɪvmənt] ,

on	the	pavement	,
在	这	路面	,

“她是一位非常和蔼的女士，我小时候在人行道上玩耍时，她透过窗户看到了我。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər]

and	we	talked	to	each	other	,	and	she	asked	me	to	come	into	her
和	我们	谈话	到	每个	其他	,	和	她	问	我	到	来	进入	她

[haʊs] .

house	.
房子	.

我们交谈了一会儿，她邀请我去她家。

[ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][ˈleɪdi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [peɪnts] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [kʌps] [ænd; ənd] [ˈsɔːsəz] .

She's	such	a	kind	lady	,	and	she	paints	beautiful	cups	and	saucers	.
她是	这样的	一个	种类	女士	,	和	她	油漆	美丽的	杯子	和	碟子	.

她是一位非常善良的女士，而且她画的杯碟也很漂亮。

[ʃiːz] [maɪ] [frend] .

She's	my	friend	.
她是	我的	朋友	.

她是我朋友。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kʊk] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [ˈleɪdi] [tuː] .

And	her	cook	is	a	nice	lady	too	.
和	她	厨师	是	一个	好的	女士	也	.

她的厨师人也很好。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbeɪsmən] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] .

She	lives	in	the	basemen	'	and	she	talks	to	me	through	the	window	.
她	生活	在	这	垒球手	-	和	她	会谈	到	我	通过	这	窗户	.

她住在地下室，隔着窗户跟我说话。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] .

She	likes	little	boys	.
她	点赞	小的	男孩们	.

她喜欢小男孩。

[aɪ][hæv; həv] [tuː] [frendz] [ɪn] [ðæt] [haʊs] . ”

I	have	two	friends	in	that	house	.	”
我	有	二	朋友们	在	那	房子	.	”

我有两个朋友住在那栋房子里。

“ [maɪ] [frend] ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] ” [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] ['ɪntɪməts] .

“	My	friend	Mrs	.	Wilkins	”	became	one	of	his	cherished	intimates	.
”	我的	朋友	太太	.	威尔金斯	”	成为	一	的	他的	珍爱	亲密	.

“我的朋友威尔金斯夫人”成了他最珍视的密友之一。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] .

His	visits	to	her	were	frequent	and	prolonged	.
他的	访问	到	她	是	频繁	和	延长	.

他经常去看望她，而且每次时间都很长。

“ [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [frend] ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] ,

“	I've	just	been	to	see	my	friend	Mrs	.	Wilkins	,
”	我已经	只是	到过	到	看	我的	朋友	太太	.	威尔金斯	,

“我刚刚去看望了我的朋友威尔金斯太太，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	194	]
”	[	页	-	]

“[第 194 页]

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ; [ɔːr] , “ [maɪ] [frend] ['mɪsɪz] . [wɪlkɪns] ['hʌzbənd] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

he	would	say	;	or	,	“	My	friend	Mrs	.	Wilkins's	husband	is	very	kind	to	me	.
他	会	说	; 或者	,	“	我的	朋友	太太	.	威尔金斯	丈夫	是	非常	种类	到	我	.	

他会说；或者，“我的朋友威尔金斯太太的丈夫对我很好。

[wiː; wi][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː]['ɔːrɪndʒɪz] .

We	go	to	his	store	,	and	he	gives	me	oranges	.
我们	去	到	他的	店铺	,	和	他	给予	我	橙子	.

我们去他的店里，他给了我一些橘子。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['peɪntɪd] ['tʃaɪnə] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːlz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [frend]

”	It	is	not	improbable	that	he	also	painted	china	during	his	calls	upon	his	friend
”	它	是	不是	不太可能	那	他	还	绘	中国	期间	他的	呼叫	之上	他的	朋友

['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] .

Mrs	.	Wilkins	.
太太	.	威尔金斯	.

“他拜访朋友威尔金斯太太期间，很可能也画过瓷器。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [ə'sɪst] ,

It	is	certain	that	,	if	he	did	not	otherwise	assist	,
它	是	肯定	那	,	如果	他	做过	不是	否则	协助	,

可以肯定的是，如果他没有以其他方式提供帮助，

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] .

his	attitude	was	that	of	an	enthusiastic	admirer	of	the	art	.
他的	态度	曾是	那	的	一个	热情的	仰慕者	的	这	艺术	.

他的态度就像一位热情的艺术爱好者。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] [ɪm'breɪst] ['meni] ['sʌbdʒekts] ,

That	his	conversation	with	the	lady	embraced	many	subjects	,
那	他的	对话	和	这	女士	拥抱	许多	主题	,

他和那位女士的谈话内容涵盖了许多话题。

[wiː; wi][hæv; həv] ['evɪdəns] [ɪn][æn; ən] ['ænɪkdoʊt] ['friːkwəntli] [rɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gliː] [baɪ] [ðoʊz]
we have evidence in an anecdote frequently related with great glee by those
我们 有 证据 在 一个 轶事 频繁地 有关的 和 伟大的 高兴 经过 那些
[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] .
to whom the incident was reported .
到 谁 这 事件 曾是 据报道 .

我们有证据来自一个轶事，那些听过这件事的人经常兴高采烈地讲述这个故事。

[aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]
I myself was not present during the ingenuous summing up of the charm of
我 我 曾是 不是 展示 期间 这 天真无邪 求和 向上 的 这 魅力 的
['soʊʃ(ə)l] [laɪf] ,
social life ,
社会的 生活 ,

我本人并未亲身经历那番对社交生活魅力的天真总结。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['mentəli] [siːn] [hɪm; ɪm] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [siːn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]
but I have always mentally seen him taking his part in the scene in one of
但 我 有 总是 精神上 已见 他 采取 他的 部分 在 这 场景 在 一 的
[hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['ætitjuːdz] ,
his celebrated conversational attitudes ,
他的 著名 对话 态度 ,

但我总能在脑海中想象他以他标志性的谈话姿态参与到这场戏中。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [plʌmp] [niː] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ]
in which he usually sat holding his plump knee in a manner which somehow
在 哪个 他 通常 卫星 保持 他的 丰满 膝盖 在 一个 方式 哪个 不知何故
[siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [diːp] ,
seemed to express deep ,
似乎 到 表达 深的 ,

他通常坐在那里，双手托着他那肥硕的膝盖，这种姿势似乎表达了一种深沉的情感。

['spekjələtɪv] [θɔːt] .
speculative thought .
推测性的 想法 .

思辨性思考。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][sə'saɪəti] , ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [ɪn'dʒenjuəsli] .
“ Are you in society , Mrs . Wilkins ? ” he inquired , ingenuously .
“ 是 你 在 社会 , 太太 . 威尔金斯 ? ” 他 询问 , 巧妙地 .

“威尔金斯夫人，您是上流社会人士吗？”他天真地问道。

“ [wʌt] [ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn][sə'saɪəti] , - ?
“ What is being in society , Vivvie ?
“ 什么 是 存在 在 社会 , - ?

“薇薇，身处社会意味着什么？”

” ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] [rɪ'plaɪd] , ['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [vjuːz] .
” Mrs . Wilkins replied , probably with the intention of drawing forth his views .
” 太太 . 威尔金斯 回复 , 大概 和 这 意图 的 绘画 前进 他的 浏览 .

威尔金斯夫人回答道，大概是想引出他的看法。

“ [its] — [wel] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kærɪdʒɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]
“ It's — well — there are a great many carriages , you know , and a great
“ 它是 — 出色地 — 那里 是 一个 伟大的 许多 马车 , 你 知道 , 和 一个 伟大的
['meni] ['leɪdiz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
many ladies come to see you .
许多 女士们 来 到 看 你 .

“嗯，你知道，那里有很多马车，也有很多女士来看你。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] , - [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [bə(ː)'net, 'bəːnit] ?

And	they	say	,	'	How	are	you	,	Mrs	.	Burnett	?
和	他们	说	,	-	如何	是	你	,	太太	.	伯内特	?

他们会问：“伯内特太太，您好吗？”

[soʊ][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][æt; ət][hoʊm] .

So	glad	to	find	you	at	home	.
所以	高兴的	到	寻找	你	在	家	.

很高兴在家见到你。

- ['gæb(ə)l] , ['gæb(ə)l] , ['gæb(ə)l] , ['gæb(ə)l] .

'	Gabble	,	gabble	,	gabble	,	gabble	.
-	数落	,	数落	,	数落	,	数落	.

“喋喋不休，喋喋不休，喋喋不休。”

- [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !

'	Good	morning	!
-	好的	早晨	!

'早上好!

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ] [ə'weɪ] .

'	And	they	go	away	.
-	和	他们	去	离开	.

然后他们就走了。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	it	.
那就是	它	.

就是这样。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	195	]
”	[	页	-	]

“[第 195 页]

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [rɪ'piːt] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['freɪzɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz] [ɪn'tækt] ,

I	am	not	quite	sure	that	I	repeat	the	exact	phrasing	,	but	the	idea	is	intact	,
我	是	不是	相当	当然	那	我	重复	这	精确的	措辞	,	但	这	主意	是	完好无损的	,

我不太确定我的措辞是否完全正确，但意思是一样的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪərd][ðə; ði] ['hɪrər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kiːn] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]

and	the	point	which	inspired	the	hearers	with	such	keen	joy	was	that	he
和	这	观点	哪个	灵感	这	听众	和	这样的	敏锐的	喜悦	曾是	那	他

[hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'frendli] ['krɪtɪsɪzəm] .

had	absolutely	no	intention	of	making	an	unfriendly	criticism	.
有	绝对地	不	意图	的	制作	一个	不友好	批评	.

最令听众欣喜的是，他完全没有恶意批评的意思。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['peɪntɪŋ] [æn; ən] [-] ['pɪktʃər] .

He	was	merely	painting	an	impressionist's	picture	.
他	曾是	仅仅	绘画	一个	印象派的	图片	.

他只不过是在画一幅印象派画作而已。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][sə'saɪəti] .

On	his	own	part	he	was	fond	of	society	.
在	他的	自己的	部分	他	曾是	喜爱	的	社会	.

他本人则很喜欢社交。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈlaɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði]

It	delighted	him	to	be	allowed	to	come	into	the	drawing	-	room	on	the
它	高兴极了	他	到	是	允许	到	来	进入	这	绘画	-	房间	在	这

[deɪz] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈmæmə] [wʌz; wəz] “ [æt; ət] [hoʊm] .

days	when	his	mamma	was	“	at	home	.
天	什么时候	他的	妈妈	曾是	“	在	家	.

每当妈妈在家的时候，他都很高兴能被允许进入客厅。

” [ðɪs] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [əˈgriːəb(ə)l] [feˈstɪvəti] .

”	This	function	impressed	him	as	an	agreeable	festivity	.
”	这	功能	印象深刻	他	作为	一个	同意	节日	.

“他觉得这次活动是一场令人愉快的盛会。”

[æz; əz][hiː; hi] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði] “ [ˈgæb(ə)l] , [ˈgæb(ə)l] , [ˈgæb(ə)l] , ” [hiː; hi] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈfrendli]

As	he	listened	to	the	“	gabble	,	gabble	,	gabble	,	”	he	beamed	with	friendly
作为	他	听着	到	这	“	数落	,	数落	,	数落	,	”	他	光束	和	友好的

[ˈɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

他听着“叽叽喳喳、叽叽喳喳”，脸上露出了友好的兴趣。

[hiː; hi] [ədˈmaɪəd] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] , [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)l] .

He	admired	the	ladies	,	and	regarded	them	as	beautiful	and	amiable	.
他	钦佩	这	女士们	,	和	认为	他们	作为	美丽的	和	可亲	.

他很欣赏这些女士，认为她们美丽又和蔼。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [wʌnz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ˈrendər]

It	was	his	pleasure	to	follow	the	departing	ones	into	the	hall	and	render
它	曾是	他的	乐趣	到	跟随	这	离开	一个	进入	这	大厅	和	使成为

[ðem; ðəm] [ˈgælənt] [əˈsɪstəns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ræps] .

them	gallant	assistance	with	their	wraps	.
他们	英勇	协助	和	他们的	卷饼	.

他很乐意跟随即将离开的人进入大厅，并热情地帮助他们披上裹尸布。

“ [aɪ] [laɪk] [ˈleɪdiz] , [ˈdɪrɪst] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

“	I	like	ladies	,	dearest	,	”	he	would	say	.
“	我	喜欢	女士们	,	亲爱的	,	”	他	会	说	.

“亲爱的，我喜欢女士，”他会这样说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈprɪti] .

“	They	are	so	pretty	.
“	他们	是	所以	漂亮的	.

它们真漂亮。

” [æt; ət] [wʌt] [eɪdʒ][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈstrɔːŋli] [ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɑːntʃɪst] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈprɪnsəp(ə)lz]

”	At	what	age	he	became	strongly	imbued	with	the	stanchest	Republican	principles
”	在	什么	年龄	他	成为	强烈	注入	和	这	最坚定的	共和党人	原则

’

’

’

“他是在多大年纪才坚定地接受了最坚定的共和主义原则？”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] .

it	would	be	difficult	to	say	.
它	会	是	难的	到	说	.

很难说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈflɪntʃɪŋ] [rɪˈpʌblɪkən] .

He	was	an	unflinching	Republican	.
他	曾是	一个	坚定不移	共和党人	.

他是一位坚定不移的共和党人。

“ [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ˈmæmə] ,
“ My dearest Mamma ,
” 我的 亲爱的 妈妈 ,

“我亲爱的妈妈，

” [hiː; hi] [roʊt] [ˌem ˈiː][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ɪˈpɪstələri] [ˈefərts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrliɪst] [ˈjɪrz] ,
” he wrote me in one of the splendid epistolary efforts of his earliest years ,
” 他 写道 我 在 一 的 这 灿烂 书信体 努力 的 他的 最早 年 ,

“他在早年写给我的一封精彩的书信中这样写道，”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] .
“ I am sorry that I have not had time to write to you before .
” 我 是 对不起 那 我 有 不是 有 时间 到 写 到 你 前 .

“很抱歉之前一直没有时间给你写信。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌprezɪˈdenʃl] [ɪˈlekʃ(ə)n] .
I have been so occupied with the presidential election .
我 有 到过 所以 占领 和 这 总统 选举 .

我一直忙于总统选举。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][maɪ] [skuːl] [nɑːk] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ænd; ənd][dʒʌmp][ɑːn][ˌem ˈiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɑːnt]
The boys in my school knock me down and jump on me because they want
这 男孩们 在 我的 学校 敲 我 向下 和 跳 在 我 因为 他们 想
[ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] [ˈdeməkræt] .
me to go Democrat .
我 到 去 民主党人 .

我学校的男生把我推倒在地，跳到我身上，因为他们想让我加入民主党。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [stɪl] [ə; eɪ]
But I am still a
但 我 是 仍然 一个

但我仍然是一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[strɔːŋ] [rɪˈpʌblɪkən] .
strong Republican .
强的 共和党人 .

坚定的共和党人。

[aɪ] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [hʌg] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] .
I send you a great many hugs and kisses .
我 发送 你 一个 伟大的 许多 拥抱 和 吻 .

送上我满满的拥抱和亲吻。

“ [jʊr; jər] [əˈbiːdiənt] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l] [sʌn] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] ,
“ Your obedient and humble son and servant ,
” 你的 听话 和 谦逊的 儿子 和 仆人 ,

你顺从谦卑的儿子和仆人，

“ [ˈviviən] .
“ Vivian .
” 薇薇安 .

“薇薇安。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪnˈventɪŋ] [ˌpɪktʃəˈresk] [tɜːmɪˈneɪʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈletərz] ,
” He was given to inventing picturesque terminations to his letters ,
” 他 曾是 给定 到 发明 如画 终止 到 他的 信件 ,

他喜欢在信的结尾加上一些奇特的词语，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [pərˈtɪkjələrli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [maɪ] [ˈhʌmb(ə)l] [ɔːr]

and	he	seemed	particularly	pleased	with	the	idea	of	being	my	humble	or
和	他	似乎	特别	高兴	和	这	主意	的	存在	我的	谦逊的	或者

[əˈbiːdiənt] [sʌn] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] .

obedient	son	and	servant	.
听话	儿子	和	仆人	.

他似乎特别乐意做我谦卑顺从的儿子和仆人。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ðə; ði] [ˈletər] [brɔːt] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈtʌmbld] [bʌt; bət]

The	picture	the	letter	brought	to	my	mind	of	a	flushed	and	tumbled	but
这	图片	这	信	带来	到	我的	头脑	的	一个	酡	和	翻滚	但

[stɑːntʃ] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈpʌblɪkən] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈkɪndərgɑːrt(ə)n] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈtʌs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəli]

stanch	little	Republican	engaged	in	a	sort	of	kindergarten	political	tussle	with	equally
立柱	小的	共和党人	已订婚的	在	一个	种类	的	幼儿园	政治的	争执	和	同样地

[flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈtʌmbld] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdeməkræts] [wɔːr] [æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [əˈmerɪkən] [ˈæspekt] .

flushed	and	tumbled	little	Democrats	wore	an	extremely	American	aspect	.
酡	和	翻滚	小的	民主党人	穿着	一个	极其	美国人	方面	.

这封信让我想起了一幅画面：一个脸红耳赤、跌跌撞撞但意志坚定的小共和党人，与同样脸红耳赤、跌跌撞撞的小民主党人进行着一场幼儿园式的政治斗争，这幅画面极具美国特色。

[ˈfɪgjərətɪvli] [ˈspiːkɪŋ] , [hiː; hi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˌlekʃəˈnɪrɪŋ] [freɪ] .

Figuratively	speaking	,	he	plunged	into	the	thick	of	the	electioneering	fray	.
比喻意义上	请讲	,	他	暴跌	进入	这	厚的	的	这	竞选活动	磨损	.

从某种意义上说，他一头扎进了竞选活动的漩涡中心。

[hiː; hi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈɑːrgjumənt] [əˈpɑːn] [ɔːl] [əˈveɪləb(ə)l] [əˈkeɪʒənz] .

He	engaged	in	political	argument	upon	all	available	occasions	.
他	已订婚的	在	政治的	争论	之上	全部	可用的	场合	.

他抓住一切机会参与政治辩论。

[ˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] , [ˈkæri] [ænd; ənd] [dæn] [ˈfeɪvərd] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈpɑːrti] .

Fortunately	for	his	peace	of	mind	,	Carrie	and	Dan	favored	the	Republican	party	.
幸运的是	为了	他的	和平	的	头脑	,	凯莉	和	担	受青睐	这	共和党人	派对	.

令他安心的是，凯莉和丹都支持共和党。

[dæn] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈtɔːrtʃlaɪt] [prəˈseʃənz] ,

Dan	took	him	to	see	Republican	torchlight	processions	,
担	采取	他	到	看	共和党人	手电筒	游行	,

丹带他去看共和党的火炬游行，

[ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [waɪl] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [hæt] ,

and	held	him	upon	his	shoulders	while	he	waved	his	small	hat	,
和	握住	他	之上	他的	肩膀	尽管	他	挥手	他的	小的	帽子	,

他把他扛在肩上，一边挥舞着他的小帽子，

[hɪz; ɪz] [her] [ˈflaɪɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈgloʊɪŋ] [feɪs] [waɪl] [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [hɪmˈself] [hɔːrs] .

his	hair	flying	about	his	glowing	face	while	he	shouted	himself	hoarse	.
他的	头发	飞行	关于	他的	发光	脸	尽管	他	喊叫	他自己	嘶哑	.

他头发在容光焕发的脸上飞舞，他大声喊叫，直到嗓子都哑了。

[noʊ] [ʌnˈwɜːrði] [ˈpɑːrti] [kraɪ] [ʌv; əv] “

No	unworthy	party	cry	of	“
不	不配	派对	哭	的	”

没有不光彩的政党喊出“

\- [rɑː] [fɔːr; fər] [ˈhænkɔk] ！ ” [went] [ʌnˈænsərd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈklærɪən] [rɪˈspɑːns] .

'	Rah	for	Hancock	!	”	went	unanswered	by	the	clarion	response	.
-	拉	为了	汉考克	！	”	去	未解答	经过	这	号角	回复	.

“为汉考克欢呼！”这样的呼声没有得到回应。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪ][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['wɪndoʊz] [fluː] ['oʊpən][wɪð; wɪθ]

At	the	sound	of	such	a	cry	in	the	street	the	nursery	windows	flew	open	with
在	这	声音	的	这样的	一个	哭	在	这	街道	这	苗圃	视窗	飞翔	打开	和

[ə; eɪ] [bæŋ] ,

a	bang	,
一个	砰	,

街上传来一声哭喊，育婴室的窗户砰的一声被猛地推开。

[ænd; ənd] [tuː] [ɪk'stætɪk] [ri'pʌblikənz] ([hɪm'self] [ænd; ənd] ['brʌðər]) ['ɔːlmoʊst] [pri'sipiteitid] [ðəm'selvz]

and	two	ecstatic	Republicans	(	himself	and	brother	)	almost	precipitated	themselves
和	二	欣喜若狂	共和党人	(	他自己	和	兄弟	)	几乎	沉淀	他们自己

['ɪntuː] [speɪs] , ['ʃaʊtɪŋ] “

into	space	,	shouting	“
进入	空间	,	喊叫	“

两名欣喜若狂的共和党人（他本人和他的兄弟）几乎要冲上太空，高喊着“

- [rɑː] [fɔːr; fər] ['gɑːr˛fild] !

'	Rah	for	Garfield	!
-	拉	为了	加菲猫	!

加菲猫万岁！

” [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [pri'kɔːʃənz] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] .

”	Without	such	precautions	he	felt	his	party	would	be	lost	.
”	没有	这样的	防范措施	他	毛毡	他的	派对	会	是	丢失的	.

“他觉得如果没有这些预防措施，他的政党就会失败。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][sɪks] [wen] [hiː; hi]

I	think	he	was	six	when	he
我	思考	他	曾是	六	什么时候	他

我想他当时六岁

[[˛piː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['fiːmeɪl]

discovered	that	he	was	a	supporter	of	the	movement	in	favor	of	female
发现	那	他	曾是	一个	支持者	的	这	移动	在	偏爱	的	女性

['sʌfrɪdʒ] .

suffrage	.
选举权	.

发现他是支持妇女参政权运动的支持者。

[˛aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][˛juː 'es] [wen] [ðɪs] [rɪ'viːld] [ɪt'self] ,

It	was	rather	a	surprise	to	us	when	this	revealed	itself	,
它	曾是	相当	一个	惊喜	到	我们	什么时候	这	揭晓	本身	,

这件事的真相大白时，我们着实感到意外。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['defɪnət] ['neɪtʃər] [ðæt] [ðeɪ]

but	his	reasons	were	of	such	a	serious	and	definite	nature	that	they
但	他的	原因	是	的	这样的	一个	严肃的	和	定	自然	那	他们

[wɜːr; wər]['ɑːrgjuːmənts][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ri'fjuːtid] .

were	arguments	not	to	be	refuted	.
是	论点	不是	到	是	驳斥	.

但他的理由非常严肃和明确，不容反驳。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn] [sə'saɪəti] , ['mɪsɪz] . ['wɪlkɪnz] ?

“	ARE	YOU	IN	SOCIETY	,	MRS	.	WILKINS	?
“	是	你	在	社会	,	太太	.	威尔金斯	?

“威尔金斯夫人，您是上流社会人士吗？”

” [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] - [ledʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn]

“	When	he	gave	them	he	was	leaning	against	a	window	-	ledge	in	a	room	in
”	什么时候	他	给予	他们	他	曾是	倾斜	反对	一个	窗户	-	壁架	在	一个	房间	在

[ə; eɪ] [ˈsiːsaɪd] [hoʊm] ,

a	seaside	home	,
一个	海滨	家	,

“他把东西递给他们的时候，正倚在海边一栋房子里一个房间的窗台上。”

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [red] [sæʃ] , [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] .

his	hands	in	his	red	sash	,	his	countenance	charming	with	animation	.
他的	双手	在	他的	红色的	窗扇	,	他的	面容	迷人	和	动画片	.

他双手插在红色腰带里，面容生动迷人。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [voʊt] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] , “

“	I	believe	they	ought	to	be	allowed	to	vote	if	they	like	it	,	”	he	said	,	“
”	我	相信	他们	应该	到	是	允许	到	投票	如果	他们	喜欢	它	,	”	他	说	,	“

“我认为，如果他们愿意，就应该允许他们投票，”他说，“

- [kɔːz] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][duː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈleɪdiz] ?

'	cause	what	should	we	do	if	there	were	no	ladies	?
-	原因	什么	应该	我们	做	如果	那里	是	不	女士们	?

如果没有女士，我们该怎么办?

[ˈnoʊbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈmʌðərz] [ɔːr] [ˈeni] [waɪvz] . ”

Nobody	would	have	any	mothers	or	any	wives	.	”
无人	会	有	任何	母亲们	或者	任何	妻子们	.	”

没有人会有母亲，也没有妻子。

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [hɪz; ɪz][məˈtɜːrn(ə)l] [ˈɔːdiəns] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈseɪɪŋ] .

“	That	is	true	,	”	his	maternal	audience	encouraged	him	by	saying	.
”	那	是	真的	,	”	他的	母体	观众	鼓励	他	经过	说	.

“没错，”他的母亲们鼓励他说。

“ [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɪriəs] . ”

“	The	situation	would	be	serious	.	”
”	这	情况	会	是	严肃的	.	”

“情况会很严重。”

“ [ænd; ənd][ˈnoʊbɑːdi][kʊd; kəd] [groʊ] [ʌp] , ” [hiː; hi] [prəˈsiːdid] .

“	And	nobody	could	grow	up	,	”	he	proceeded	.
”	和	无人	可以	生长	向上	,	”	他	继续	.

“而且没有人能长大成人，”他继续说道。

“ [wen] [ˈeni] [wʌnz] [ə; eɪ][ˈbeɪbi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi] [ˈhæznt] [ˈeni] [tiːθ] ,

“	When	any	one's	a	baby	,	you	know	,	he	hasn't	any	teeth	,
”	什么时候	任何	一个人的	一个	婴儿	,	你	知道	,	他	还没有	任何	牙齿	,

“你知道，婴儿时期，他还没有牙齿。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɑːnt] [iːt] [bred] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

and	he	can't	eat	bread	and	things	.
和	他	不能	吃	面包	和	事物	.

他不能吃面包之类的东西。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈleɪdiz] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri]

And	if	there	were	no	ladies	to	take	care	of	him	when	he	was	very
和	如果	那里	是	不	女士们	到	拿	关心	的	他	什么时候	他	曾是	非常

[fɜːrst][bɔːrn] ['hiːd] [daɪ] .

first	born	he'd	die	.
第一的	出生	他会	死	.

如果在他刚出生时没有女性照顾他，他就会夭折。

[aɪ] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [voʊt] [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] .

I	think	people	ought	to	let	them	vote	if	they	want	to	.
我	思考	人们	应该	到	让	他们	投票	如果	他们	想	到	.

我认为如果他们愿意，就应该让他们投票。

" [ðɪs] ['riːəli] [siːmd] [soʊ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'pɪrd]

"	This	really	seemed	so	to	go	to	the	root	of	things	that	the	question	appeared
"	这	真的	似乎	所以	到	去	到	这	根	的	事物	那	这	问题	出现

[dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .

disposed	of	.
处置	的	.

“这似乎真的触及了问题的根源，这个问题似乎已被解决。”

[wʌn] [læft] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

One	laughed	and	laughed	at	him	.
一	笑了	和	笑了	在	他	.

其中一人嘲笑他，哈哈大笑。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['prɪtinəs] [wʌz; wəz] [kweɪnt] , [ænd; ənd] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæt] [ɪts] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [meɪd] [wʌn] [smaɪl] .

All	his	prettiness	was	quaint	,	and	so	innocent	that	its	unconsciousness	made	one	smile	.
全部	他的	美丽	曾是	古雅	,	和	所以	清白的	那	它是	无意识	制成	一	微笑	.

他所有的美貌都带着一种古朴的气质，又如此纯真无邪，以至于不经意间就让人会心一笑。

['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] — [kwaɪt] ['ɔːf(ə)n] — [waɪl] [wʌn] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['kwɪrli] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [stɜːrd] .

Only	sometimes	—	quite	often	—	while	one	was	smiling	one	was	queerly	touched	and	stirred	.
仅有的	有时	—	相当	经常	—	尽管	一	曾是	微笑	一	曾是	奇怪地	感动	和	搅拌	.

只有偶尔——而且经常——在微笑的时候，才会感到莫名的感动和悸动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['spɪrɪt] , [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['fɜːrvər] ,

What	a	picture	of	a	beautiful	,	brave	little	spirit	,	aflame	with	young	fervor	,
什么	一个	图片	的	一个	美丽的	,	勇敢的	小的	精神	,	燃烧	和	年轻的	热情	,

多么美丽、勇敢的小天使，充满了青春的热情！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [briːf] [laɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] !

he	was	the	day	I	went	into	a	room	and	found	him	reading	for	the	first	time	in	his	brief	life	the	story	of	the	American	Revolution	!
他	曾是	这	天	我	去	进入	一个	房间	和	成立	他	阅读	为了	这	第一的	时间	在	他的	简短的	生活	这	故事	的	这	美国人	革命	!

那天我走进一个房间，发现他正在阅读他短暂一生中第一次读到的美国革命史！

[hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [tʃer] , [wʌn] [ʃɔːrt] [leg] [tʌkt] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

He	sat	in	a	large	chair	,	one	short	leg	tucked	under	him	,
他	卫星	在	一个	大的	椅子	,	一	短的	腿	塞进去	在下面	他	,

他坐在大椅子上，一条短腿蜷缩在身下。

[ə; eɪ] [bɪg] [bʊk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] , [hɪz; ɪz] [lʌv] - ['lɑːks] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [feɪs] .

a	big	book	on	his	knee	,	his	love	-	locks	tumbling	over	his	ecstasied	child	face	.
一个	大的	书	在	他的	膝盖	,	他的	爱	-	锁	翻滚	超过	他的	欣喜若狂	孩子	脸	.

他膝盖上放着一本厚厚的书，一头浓密的秀发垂落在他欣喜若狂的孩童般的脸上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['gloʊɪŋ] , [wen] [aɪ] ['entərd] .

He	looked	up	,	glowing	,	when	I	entered	.
他	看起来	向上	,	发光	,	什么时候	我	进入	.

我进去时，他抬起头，容光焕发。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [red] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] .

His	cheeks	were	red	,	his	eyes	were	beautiful	.
他的	脸颊	是	红色的	,	他的	眼睛	是	美丽的	.

他双颊通红，眼睛很漂亮。

“ ['dɪrɪst] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['dɪrɪst] , ['lɪs(ə)n] .

“	Dearest	,	”	he	said	,	“	dearest	,	listen	.
“	亲爱的	,	”	他	说	,	“	亲爱的	,	听	.

“亲爱的，”他说，“亲爱的，听我说。”

[hɪəz] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [hɪəz] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] !

Here's	a	brave	man	,	here's	a	brave	man	!
这里是	一个	勇敢的	男人	,	这里是	一个	勇敢的	男人	!

看，这是个勇敢的人！看，这是个勇敢的人！

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , - [gɪv] [ˌem 'iː] ['lɪbərti] [ɔːr] [gɪv] [ˌem 'iː] [deθ] ! -

This	is	what	he	says	,	'	Give	me	liberty	or	give	me	death	!	'
这	是	什么	他	说道	,	-	给	我	自由	或者	给	我	死亡	!	-

他说：“不自由，毋宁死！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [soʊ] ['muːvɪŋli] [ɪn'kɑːŋgruəs] — [ðɪs] “ ['prɪti] [peɪdʒ][wɪð; wɪθ] ['dɪmpld] [tʃɪn]

”	It	was	somehow	so	movingly	incongruous	—	this	“	pretty	page	with	dimpled	chin
”	它	曾是	不知何故	所以	感人地	不协调	—	这	“	漂亮的	页	和	凹陷的	下巴

” [stɜːrd] [soʊ] ['væliəntli] [baɪ][hɪz; ɪz] “ ['lɪbərti] [ɔːr] [deθ] .

”	stirred	so	valiantly	by	his	“	liberty	or	death	.
”	搅拌	所以	英勇地	经过	他的	“	自由	或者	死亡	.

“这在某种程度上是如此令人感动的不协调——这位‘下巴有酒窝的漂亮少女’被他的‘不自由，毋宁死’的信念所激励，如此英勇。”

” [aɪ] [kɪst] [hɪz; ɪz]['goʊldən] [θætʃ] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌmp]

”	I	kissed	his	golden	thatch	,	laughing	and	patting	it	,	but	a	little	lump
”	我	亲吻	他的	金的	苫	,	笑	和	轻拍	它	,	但	一个	小的	块

[wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [θroʊt] .

was	in	my	throat	.
曾是	在	我的	喉	.

“我亲吻了他金色的茅草屋顶，笑着拍打着它，但我的喉咙却有些哽咽。”

[wer] [dɪd][hiː; hi] [lɜːrn] — ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['tendər] [hɑːrt] — [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvər] [æz; əz]

Where	did	he	learn	—	faithful	and	tender	heart	—	to	be	such	a	lover	as
在哪里	做过	他	学习	—	忠实	和	投标	心	—	到	是	这样的	一个	情人	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz] ?

he	was	?
他	曾是	?

他从哪里学来的——如此忠诚温柔的心——才能成为如此深情的爱人？

['ʃʊrli] [noʊ] ['wʊmən] ['evər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvər] [bɪ'fɔːr] !

Surely	no	woman	ever	had	such	a	lover	before	!
一定	不	女士	曾经	有	这样的	一个	情人	前	!

肯定没有哪个女人以前有过这样的情人！

[wʌt] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [sʌtʃ] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] [kɔːrt] ,

What	taught	him	to	pay	such	adorable	childish	court	,
什么	教授	他	到	支付	这样的	可爱的	幼稚	法庭	,

是什么教他如此幼稚地讨好别人？

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] - [fruːts] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [leɪ] [ə'pɑːn][wʌn] [ʃraɪn] ?

and	to	bring	the	first	-	fruits	of	every	delight	to	lay	upon	one	shrine	?
和	到	带来	这	第一的	-	水果	的	每一个	喜	到	躺	之上	一	神社	?

将每一种喜悦的初熟果实都献给同一个神龛?

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['gɑːrdn] [wer] [hiː; hi] [pleɪd] — [ə; eɪ] ['tɔdlɪŋ] [θɪŋ] ,

In	the	small	garden	where	he	played	—	a	toddling	thing	,
在	这	小的	花园	在哪里	他	玩	—	一个	蹒跚学步	事物	,

在他玩耍的小花园里——他还是个蹒跚学步的孩子——

[ə'kjuːmjuleit] [steɪnz] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ɪn] ['truːli] ['hjuːmən] ['fæʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [briːf] [waɪt]

accumulating	stains	of	grass	and	earth	in	truly	human	fashion	on	his	brief	white
累积	污渍	的	草	和	地球	在	真的	人类	时尚	在	他的	简短的	白色的

[frɑːk] — [ðə; ði] [sprɪŋ] ['skætərd] ['spɑːrsli] [ə; eɪ] [fjuː] [bluː] ['vaiəlits] .

frock	—	the	spring	scattered	sparsely	a	few	blue	violets	.
连衣裙	—	这	春天	疏散	稀疏地	一个	很少	蓝色的	紫罗兰	.

他短短的白色连衣裙上沾满了草渍和泥土，这是人类特有的痕迹——春天零星散落着几朵蓝色的紫罗兰。

[haʊ] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [tuː; tə] ['gæðər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

How	he	applied	himself	to	searching	for	them	,	to	gather	them	with
如何	他	应用	他自己	到	搜索	为了	他们	,	到	收集	他们	和

['prɪti] [lə´bɒːriəsnis]

pretty	laboriousness
漂亮的	费力

他如何全身心投入到寻找和收集它们的工作中，相当努力地完成了这项工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] , [wɔːrm] ['hændfʊl] ,

until	he	had	collected	a	small	,	warm	handful	,
直到	他	有	集	一个	小的	,	温暖的	少数	,

直到他抓起一小把温暖的东西，

['sʌmwʌt] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] - [sterz] [ɪn]

somewhat	dilapidated	before	it	was	large	enough	to	be	brought	up	-	stairs	in
有些	破旧的	前	它	曾是	大的	足够的	到	是	带来	向上	-	楼梯	在

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['flɔːrəl] [gɪft] !

the	form	of	a	princely	floral	gift	!
这	形式	的	一个	王子	花的	礼物	!

在它足够大，可以像王子赠送的鲜花礼物一样被抬到楼上之前，它还有些破旧!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrst][leɪd][æt; ət][maɪ] [fiːt] — [ðiːz] ['dɑːrlɪŋ]

It	is	nearly	fourteen	years	since	they	were	first	laid	at	my	feet	—	these	darling
它	是	几乎	十四	年	自从	他们	是	第一的	铺设	在	我的	脚	—	这些	亲爱的

['lɪt(ə)l] ['grʌbi] ['hændfulz] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstɪd] ['vaiəlits] — [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [jet] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

little	grubby	handfuls	of	exhausted	violets	—	but	I	can	hear	yet	the	sound	of
小的	肮脏的	一把	的	筋疲力尽的	紫罗兰	—	但	我	能	听到	然而	这	声音	的

[ðə; ði] [smɔːl] [fiːt] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

the	small	feet	climbing	the	staircase	,
这	小的	脚	攀登	这	楼梯	,

距离它们第一次被放在我的脚边已经快十四年了——这些可爱的、脏兮兮的、奄奄一息的紫罗兰——但我仍然能听到它们小小的脚步声爬上楼梯。

['staʊtli] [bʌt; bət] ['kerfəli] , [ðə; ði] [ɪg'zʌltənt] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ʌp]

stoutly	**but**	**carefully**	**,**	**the**	**exultant**	**voice**	**shouting**	**at**	**intervals**	**all**	**the**	**way**	**up**
坚定地	但	小心	,	这	眉飞色舞	嗓音	喊叫	在	间隔	全部	这	方式	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [flaɪt] :

from	**the**	**first**	**flight**	**:**
从	这	第一的	航班	:

从第一层楼开始，一路向上，不时传来欢快的喊声，声音坚定而谨慎：

“ [swi:t] ['dɪrɪst] !

“	**Sweet**	**dearest**	**!**
”	甜的	亲爱的	!

“亲爱的！”

[swi:t] [di:] - [ˌeɪ 'ɑ:r] - [ˌi: es 'ti:] !

Sweet	**de**	**-**	**ar**	**-**	**est**	**!**
甜的	德	-	ar	-	est	!

甜心！

[aɪ][gɑ:t] - - [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

I	**got**	**somefin**	**'**	**for**	**you**	**!**
我	得到	-	-	为了	你	!

我给你准备了点东西！

[pli:z] [lə] - [ˌem 'i:][ɪn] .

Please	**le**	**'**	**me**	**in**	**.**
请	勒	-	我	在	.

请让我进去。

” [soʊ] ['meni] ['bju:tɪf(ə)l] [neɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [baɪ] [tɜ:rnz] [baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['brʌðər] ,

”	**So**	**many**	**beautiful**	**names**	**had**	**been**	**tried**	**by**	**turns**	**by**	**himself**	**and**	**brother**	**,**
”	所以	许多	美丽的	姓名	有	到过	尝试	经过	转弯	经过	他自己	和	兄弟	,

“他和哥哥轮流尝试过很多好听的名字，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] “ [swi:təst] ” [ænd; ənd] “ [swi:t] ['dɪrɪst] ” [ðə; ði][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] .

but	**they**	**found**	**“**	**sweetest**	**”**	**and**	**“**	**sweet**	**dearest**	**”**	**the**	**most**	**satisfactory**	**.**
但	他们	成立	“	最甜美的	”	和	“	甜的	亲爱的	”	这	最多	令人满意的	.

但他们觉得“sweetest”和“sweet dearest”最令人满意。

['faɪnəli] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑ:n] “ ['dɪrɪst] ” [æz; əz] [kəm'baɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'plaɪŋ] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ðeɪ]

Finally	**they**	**decided**	**upon**	**“**	**dearest**	**”**	**as**	**combining**	**and**	**implying**	**the**	**sentiment**	**they**
最后	他们	决定	之上	“	亲爱的	”	作为	结合	和	暗示	这	情绪	他们

[wɜ:r; wər][ɪn'spaɪərd][baɪ] .

were	**inspired**	**by**	**.**
是	灵感	经过	.

最终，他们决定用“亲爱的”来表达他们所受到的启发和情感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['seɪkrɪd]['wɜ:rkru:m,'wɜ:rkrʊm][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ]

There	**was**	**in**	**a**	**certain**	**sacred**	**workroom**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**house**	**a**
那里	曾是	在	一个	肯定	神圣	工作室	在	这	顶部	的	这	房子	一个

[rɪ'septək(ə)l] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] “ ['treʒər] [drɔ:r] .

receptacle	**known**	**as**	**the**	**“**	**treasure**	**drawer**	**.**
容器	已知	作为	这	“	宝藏	抽屉	.

在房子顶楼某个神圣的工作间里，有一个被称为“宝库”的容器。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] ,

”	**It**	**was**	**always**	**full**	**of**	**wonderful**	**things**	**,**
”	它	曾是	总是	满的	的	精彩的	事物	,

“那里总是充满美好的事物，”

[rɪtʃ] [gɪfts] [brɔ:t] ['kerfəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['lævɪʃ] [ˌdʒenə'rɑ:səti][frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] [ɪn][ðə; ði]
rich **gifts** **brought** **carefully** **and** **with** **lavish** **generosity** **from** **the** **grass** **in** **the**
富有的 礼物 带来 小心 和 和 奢华的 慷慨 从 这 草 在 这
[bæk] [jɑ:rd] ,
back **yard** **,**
后退 院子 ,

人们精心挑选、慷慨地从后院草坪上取下丰厚的礼物。

[frʌm; frəm] [dʌst] [hi:ps] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] , [frʌm; frəm] ['eniwer] ; ['bɪts][ʌv; əv] [glæs] [ɔ:r] ['peb(ə)l] ,
from **dust** **heaps** **,** **from** **the** **street** **,** **from** **anywhere** **;** **bits** **of** **glass** **or** **pebble** **,**
从 灰尘 堆积如山 , 从 这 街道 , 从 任何地方 ; 比特 的 玻璃 或者 卵石 ,
['gɔ:rdʒəs] ['ædvərtaɪzɪŋ] [kɑ:rdz] ,
gorgeous **advertising** **cards** **,**
华丽的 广告 牌 ,

从尘土堆里，从街道上，从任何地方；玻璃碎片或鹅卵石，精美的广告卡片，

['kwɪrli] [ʃeɪpt] [twɪgz] [ɔ:r]['bɪts][ʌv; əv] [wʊd] , ['pɪktʃərz] [aʊt] [ʌv; əv] ['pepərz] , [smɔ:l] , [kwɪr] [tɔɪz] ,
queerly **shaped** **twigs** **or** **bits** **of** **wood** **,** **pictures** **out** **of** **papers** **,** **small** **,** **queer** **toys** **,**
奇怪地 形状 树枝 或者 比特 的 木头 , 图片 出去 的 文件 , 小的 , 酷儿 玩具 ,

形状奇特的树枝或木块，纸画，小巧奇特的玩具

[pə'zesɪŋ] [sʌm; səm] [tʃɑ:rm] [wɪtʃ] [maɪt] [meɪk] [ðem; ðəm]['væljuəb(ə)l][tu:; tə][æn; ən] [ə'pri:ʃətɪv]
possessing **some** **charm** **which** **might** **make** **them** **valuable** **to** **an** **appreciative**
拥有 一些 魅力 哪个 可能 制作 他们 有价值的 到 一个 欣赏的
[mə'tɜ:rn(ə)l] ['relətɪv] .
maternal **relative** **.**
母体 相对的 .

他们拥有某种魅力，可能会让一位懂得欣赏他们的母系亲属觉得他们很有价值。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r]
And **just** **before**
和 只是 前

就在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **202** **]**
[页 -]

[第202页]

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [prɪ'zentɪd] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hɜ:rd] [ðə; ði] [smɔ:l] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [ðə; ði] [nɑ:k] [ɑ:n]
they **were** **presented** **I** **always** **heard** **the** **small** **feet** **on** **the** **stairs** **,** **the** **knock** **on**
他们 是 呈现 我 总是 听到 这 小的 脚 在 这 楼梯 , 这 敲 在
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the **door** **,**
这 门 ,

它们总是出现在眼前。我总是听到楼梯上细小的脚步声，还有敲门声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [kən'faɪdɪŋ] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] : " [pli:z] , [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
and **the** **delightful** **,** **confiding** **voice** **outside** **:** **"** **Please** **,** **may** **I** **come** **in** **?**
和 这 愉快 , 倾诉 嗓音 外部 : " 请 , 可能 我 来 在 ?

门外传来一个令人愉悦、亲切的声音："请问我可以进来吗？"

[aɪv] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['treʒər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['dɪrɪst] .
I've **brought** **a** **treasure** **for** **you** **,** **dearest** **.**
我已经 带来 一个 宝藏 为了 你 , 亲爱的 .

亲爱的，我给你带了一件宝贝。

" [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] " ['treʒərz] .
" **We** **always** **spoke** **of** **them** **as** **"** **treasures** **.**
" 我们 总是 辐 的 他们 作为 " 宝藏 .

我们总是称它们为"宝藏"。

" [ðeɪ] [siːmd] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['doʊnər] ,
" They seemed so beautiful and valuable to the donor ,
" 他们 似乎 所以 美丽的 和 有价值的 到 这 捐赠者 ,

“在捐赠者眼里，它们看起来如此美丽珍贵。”

[ðæt] [lʌv] [brɔːt] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][æz; əz][ə; eɪ][gɪft][tuː; tə] [lʌv] ,
that love brought them at once as a gift to love ,
那 爱 带来 他们 在 一次 作为 一个 礼物 到 爱 ,

那份爱让他们立刻成为了爱的礼物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [sɔː] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and the recipient saw them with his eyes .
和 这 接受者 锯 他们 和 他的 眼睛 .

收礼人亲眼看到了它们。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [bʌd] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌoʊld'fæʃənd] [roʊz] - [bʊʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]
The very first bud which appeared on the oldfashioned rose - bushes at the back
这 非常 第一的 芽 哪个 出现 在 这 老式的 玫瑰 - 灌木丛 在 这 后退
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ,
of the house was watched for and discovered when it was a tiny ,
的 这 房子 曾是 观看 为了 和 发现 什么时候 它 曾是 一个 微小的 ,

屋后那丛老式玫瑰丛上冒出的第一朵花苞，在它还是个小小的嫩芽时就被仔细观察并发现了。

[hɑːrd] , [griːn] [θɪŋ] .
hard , green thing .
难的 , 绿色的 事物 .

坚硬的绿色物体。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bʌd] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , “ [ænd; ənd][aɪm] ['wɑtʃɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][roʊz] ,
“ There's a bud , " he would say , “ and I'm watching till it is a rose ,
“ 有 一个 芽 , " 他 会 说 , “ 和 我是 观看 直到 它 是 一个 玫瑰 ,

“那里有个花苞，”他会说，“我会一直看着它长成玫瑰。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
so that I can give it to you .
所以 那 我 能 给 它 到 你 .

这样我就可以把它给你了。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['lʌvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [ɪz] [lʌvd] .
" There is nothing so loving as a child who is loved .
" 那里 是 没有什么 所以 爱 作为 一个 孩子 WHO 是 喜爱 .

“世上最美好的事莫过于一个被爱的孩子。”

[wʌt] ['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [hiː; hi] ['rendərd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['tɔɪlət] !
What valuable assistance he rendered in the matter of toilet !
什么 有价值的 协助 他 渲染 在 这 事情 的 洗手间 !

他在如厕方面提供了多么宝贵的帮助啊！

[haʊ] [tʃɑːrmd] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['eni] ['prɪti] [nuː] [θɪŋ] !
How charmed he was with any pretty new thing !
如何 迷住了 他 曾是 和 任何 漂亮的 新的 事物 !

他真是对任何漂亮的新奇事物都着迷！

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][pʊt][ɑːn] ['slɪpərz] [ɔːr] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːf] ,
How delighted to be allowed to put on slippers or take them off ,
如何 高兴极了 到 是 允许 到 放 在 拖鞋 或者 拿 他们 离开 ,

能自由穿脱拖鞋真是太好了！

[tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd][hænd][pɪnz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

to	stand	by	the	dressing	-	table	and	hand	pins	,	and	give	the	benefit	of
到	站立	经过	这	敷料	-	桌子	和	手	别针	,	和	给	这	益处	的

[hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ] [əd'vaɪs] .

his	admiring	advice	.
他的	钦佩	建议	.

站在梳妆台旁，递上别针，并给予他赞赏的建议。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'dɔːrəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [leɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɑːrti][ænd; ənd][faɪnd]

And	how	adorable	it	was	to	come	home	late	from	a	party	and	find
和	如何	可爱的	它	曾是	到	来	家	晚的	从	一个	派对	和	寻找

[ðə; ði] ['pɪnkʊʃn] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] - ['letər] ,

the	pincushion	adorned	with	a	love	-	letter	,
这	针垫	装饰	和	一个	爱	-	信	,

多么可爱啊，参加完派对很晚才回家，却发现针垫上别着一封情书！

[skrɔːld] ['boʊldli][ɪn] [liːd] ['pens(ə)l][ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɪn] .

scrawled	boldly	in	lead	pencil	and	secured	by	a	long	pin	.
潦草的	大胆地	在	带领	铅笔	和	安全	经过	一个	长的	别针	.

用铅笔潦草地写下，并用长别针固定。

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] — [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['truːbədɔːr] [ʌv; əv] [lʌv] [frʌm; frəm]

In	conjunction	with	his	brother	—	who	was	the	troubadour	of	love	from
在	连词	和	他的	兄弟	—	WHO	曾是	这	吟游诗人	的	爱	从

[hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ,

his	infancy	,
他的	婴儿期	,

与他自幼便歌颂爱情的哥哥一起，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] — [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l]

and	who	has	a	story	of	his	own	—	he	invented	the	most	delightful
和	WHO	有	一个	故事	的	他的	自己的	—	他	发明	这	最多	愉快

[sə'praiziz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [leɪt] [rɪ'tɜːrn] .

surprises	for	those	late	returns	.
惊喜	为了	那些	晚的	返回	.

他自己也有一段故事——他为那些迟到的回邮者设计了最令人愉悦的惊喜。

['sʌmtaɪmz]

Sometimes
有时

有时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

['piːsɪz] [ʌv; əv]['kændi] [ræpt] [ɪn]['peɪpər] [ə'weitid] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] , ['sʌmtaɪmz] ['bilits] ['duː] ,

pieces	of	candy	wrapped	in	paper	awaited	the	arrival	,	sometimes	billets	doux	,
件	的	糖果	包装	在	纸	等待中	这	到达	,	有时	坯料	doux	,

用纸包着的糖果静候佳音，有时也称作“甜言蜜语”。

['sʌmtaɪmz] ['sɪŋgjələr] [raɪmz] [kə'reɪdʒəsli] [ɪn'taɪtld] “ [ə; eɪ] ['væləntaɪn] .

sometimes	singular	rhymes	courageously	entitled	“	A	Valentine	.
有时	单数	韵律	勇敢地	标题	“	一个	情人节	.

有时，一些独特的韵律勇敢地被命名为“情人节”。

” [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [faɪn] ['flaʊər] [ʌv; əv][ɔːl] :

”	The	following	was	the	fine	flower	of	all	:
”	这	下列的	曾是	这	美好的	花	的	全部	:

“以下是所有花朵中最美丽的一朵：

“ [maɪ]['mæmə]
“ MY MAMA
” 我的 妈妈

“我的妈妈”

“ [oʊ][maɪ] - ['lɪt(ə)l]['mæmə] ,
“ O my swetest little mama ,
” 哦 我的 - 小的 妈妈 ,

“哦，我最亲爱的小妈妈，

- [ðæt] [kæn; kən] [nɛə] [biː; bi][toʊld]
Sweteness that can ne'er be told
- 那 能 从未 是 讲述

难以言喻的甜蜜

[dwelz] [ɔːl] [dekt] [ɪn] ['glɔːri] [bɪ'haɪnd] [ðaɪ] ['bʊzəm] [foʊldz] .
Dwells all decked in glory behind thy bosom folds .
居住地 全部 甲板 在 荣耀 在后面 你的 怀 折叠 .

荣耀的化身，就栖息在你胸前的褶皱之中。

[ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendər] -
In love and tender sweteness
在 爱 和 投标 -

在爱与温柔的甜蜜中

[ðaɪ] [hɑːrt] [hæz; həz][noʊ] [kəm'per]
Thy heart has no compare
你的 心 有 不 比较

你的心无与伦比

[ænd; ənd][æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ]
And as through the path of sorrow
和 作为 通过 这 小路 的 悲哀

如同走过悲伤之路

[ðaɪ] [hɑːrt] [goʊz] - [ɑːn]
Thy heart goes wangering on
你的 心 去 - 在

你的心继续跳动

[θaʊ] ['ɔːlweɪz] [lend] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd]
Thow always lend a helping hand
扔 总是 借 一个 帮助 手

你总是乐于助人

[tuː; tə] [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [ə'loʊn] .
To all who are alone .
到 全部 WHO 是 独自的 .

致所有孤独的人。

“ ['iːˌsɛks] ['esɪks] . ”
“ Esex Essex . ”
” 埃塞克斯埃塞克斯 . ”

“埃塞克斯，埃塞克斯。”

“ [wʌt] [dʌz] - ['esɪks] - [miːn] , ['dɑːrlɪŋ] ?
“ What does ' Essex ' mean , darling ?
” 什么 做 - 埃塞克斯 - 意思是 , 亲爱的 ?

“亲爱的，‘埃塞克斯’是什么意思？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['swiːtli] ,
“ I don't know what it means , ” he said , sweetly ,
” 我 不 知道 什么 它 方法 , ” 他 说 , 甜蜜地 ,

“我不知道这意味着什么，”他温柔地说。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [spel] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [æt; ət][fɜːrst] .
“ and I didn't spell it right at first .
” 和 我 没有 拼写 它 正确的 在 第一的 .

“而且我一开始拼写错了。”

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] ['eni] [wʌn] [raɪts] ['poʊətri] [ðeɪ] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ə'nʌðər] [neɪm]
But , you know , when any one writes poetry they nearly always put another name
但 , 你 知道 , 什么时候 任何 一 写 诗 他们 几乎 总是 放 其他 姓名
[æt; ət][ðə; ði][end] ,
at the end ,
在 这 结尾 ,

但是，你知道，任何人写诗时几乎总会在结尾加上另一个名字。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['esɪks] [wʊd] [duː] .
and I thought Essex would do .
和 我 想法 埃塞克斯 会 做 .

我想埃塞克斯郡应该可以。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːt] !
” He was so desirous of making it complete !
” 他 曾是 所以 渴望 的 制作 它 完全的 !

他非常渴望把它完成！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ɪn] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] [naʊ]
IN BOYHOOD AND NOW
在 童年 和 现在

童年时期和现在

[æz; əz][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] [wʌt] [ə; eɪ] [sək'ses] [hiː; hi][wʌz; wəz] !
As a travelling companion what a success he was !
作为 一个 旅行 伴侣 什么 一个 成功 他 曾是 !

作为旅伴，他真是太成功了！

[haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] , [æt; ət] ['reɪlweɪ] ['steɪʃənz] , [ɑːn] [s'tiːməz] !
How he made friends in the train , at railway stations , on steamers !
如何 他 制成 朋友们 在 这 火车 , 在 铁路 车站 , 在 蒸汽船 !

他在火车上、火车站里、轮船上结交了多少朋友啊！

[haʊ] , [ɪf] [wʌn] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [ˌriːə'piəd] [fʊl]
How , if one lost sight of him for a moment , he invariably reappeared full
如何 , 如果 一 丢失的 视线 的 他 为了 一个 片刻 , 他 总是 再次出现 满的
[ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
of delight ,
的 喜 ,

即使你片刻没看到他，他总会兴高采烈地重新出现。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] “ [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] .

with	the	information	that	he	had	“	found	a	friend	.
和	这	信息	那	他	有	“	成立	一个	朋友	.

他透露自己“找到了一个朋友”。

” [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['mænər] [ʌp][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['gæŋweɪ] [ʌv; əv][æn; ən]

”	As	I	was	struggling	in	the	usual	manner	up	the	crowded	gangway	of	an
”	作为	我	曾是	挣扎	在	这	通常	方式	向上	这	挤	舷梯	的	一个

['oʊʃ(ə)n] ['stiːmər] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ,

ocean	steamer	on	one	occasion	,
海洋	汽船	在	一	场合	,

“有一次，我像往常一样艰难地爬上一艘远洋轮船拥挤的舷梯时，

[hɪz; ɪz] [flʌʃt] [ænd; ənd]['reɪdiənt] ['kaʊntənəns] [ə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd]

his	flushed	and	radiant	countenance	appeared	over	the	rail	,	where	he	had
他的	酡	和	辐射状	面容	出现	超过	这	轨	,	在哪里	他	有

[klaɪmd] .

climbed	.
攀登	.

他面色红润、容光焕发，从他爬上去的栏杆上方露出了脸庞。

“ ['dɪrɪst] , ['dɪrɪst] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] .

“	Dearest	,	dearest	,	”	he	said	,	“	I've	found	a	friend	.
“	亲爱的	,	亲爱的	,	”	他	说	,	“	我已经	成立	一个	朋友	.

“亲爱的，亲爱的，”他说，“我找到一个朋友了。”

['hiːz] [ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [kɑːnt] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] .

He's	a	French	gentleman	and	can't	speak	English	.
他是	一个	法语	绅士	和	不能	说话	英语	.

他是一位法国绅士，不会说英语。

” [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [tʌg] ,

”	He	had	found	him	on	the	tug	,
”	他	有	成立	他	在	这	拖船	,

“他在拖船上发现了他，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [swɔːrn] [ɪ'tɜːrn(ə)l]['æməti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɔːrf] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	they	had	apparently	sworn	eternal	amity	between	the	wharf	and	the
和	他们	有	显然	宣誓	永恒	和睦	之间	这	码头	和	这

['stiːmər] ,

steamer	,
汽船	,

码头和轮船之间显然已经结下了永世友谊的誓言。

[ðoʊ] [haʊ] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ,

though	how	this	had	been	accomplished	I	was	never	quite	able	to	determine	,
尽管	如何	这	有	到过	完成	我	曾是	绝不	相当	有能力的	到	决定	,

但我始终未能完全确定这是如何实现的。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'tæk] ['væliəntli] [ə; eɪ][vɜːrb][ɔːr][soʊ][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

as	he	had	only	just	begun	to	attack	valiantly	a	verb	or	so	of	the	first
作为	他	有	仅有的	只是	开始	到	攻击	英勇地	一个	动词	或者	所以	的	这	第一的

[ˌkɑːndʒu'geɪʃ(ə)n] .

conjugation	.
共轭	.

因为他才刚刚开始英勇地攻击一个动词的第一变位形式。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] “ ['dɑːnɝ] , ”

But	with	the	assistance	of	“	donner	,	”
但	和	这	协助	的	“	捐赠者	,	”

但在“捐赠者”的帮助下，

“ ['ɔlɚ] , ”
“ aller , ”
” 过敏 , ”

“过敏者”，

“ ['eɪmər] , ” [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [laɪk] [hɪz; ɪz] ,
“ aimer , ” and a smile like his ,
” 瞄准器 , ” 和 一个 微笑 喜欢 他的 ,

“瞄准者，”以及像他一样的笑容，

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
nothing was impossible .
没有什么 曾是 不可能的 .

没有什么是不可能的。

[hɪz; ɪz]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] ['dʊrɪŋ] [æn; ən]['oʊʃ(ə)n]
His circle of acquaintances during an ocean
他的 圆圈 的 熟人 期间 一个 海洋

他在海洋中的熟人圈子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [tʃɔɪs] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] .
voyage was choice and large .
航程 曾是 选择 和 大的 .

航程精彩纷呈，规模宏大。

[ænd; ənd][wʌn]['læŋgwɪd] ['pæsɪndʒər] ,
And one languid passenger ,
和 一 慵懒的 乘客 ,

还有一位慵懒的乘客，

['laɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['stiːmər] [tʃer] [wɪð; wɪθ] ['kuʃənz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd][fɜːr] [roʊbz] ['oʊvər]
lying in her steamer chair with cushions behind her and fur robes over
说谎 在 她 汽船 椅子 和 靠垫 在后面 她 和 毛皮 长袍 超过
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她躺在蒸汽椅上，背后放着靠垫，身上披着毛皮长袍。

[wʌz; wəz] ['nevər] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [smaɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'tektər] ,
was never passed without the affectionate , inquiring smiles of a protector ,
曾是 绝不 通过了 没有 这 亲热 , 查询 微笑 的 一个 保护者 ,

每次传递信息时，都会伴随着保护者充满爱意和探寻的微笑。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] “ [lʊk] ['æftər] ”
and at intervals through all the day he presented himself to “ look after ”
和 在 间隔 通过 全部 这 天 他 呈现 他自己 到 “ 看 后 ”
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

一天中，他时不时地出现，表示要“照顾”她。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , ['dɪrɪst] ? ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
“ Are you all right , dearest ? ” he would say .
” 是 你 全部 正确的 , 亲爱的 ? ” 他 会 说 .

他会问：“亲爱的，你还好吗？”

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər] [fiːt] [tʌkt] [ɪn] ?

“	Do	you	want	your	feet	tucked	in	?
”	做	你	想	你的	脚	塞进去	在	?

“你想把脚收起来吗？”

[dɪd][ðə; ðiː] [dek] ['stuːərd] [brɪŋ] [juː; jʊ][jʊr; jər] [lʌntʃ] ?

Did	the	deck	steward	bring	you	your	lunch	?
做过	这	甲板	管家	带来	你	你的	午餐	?

甲板服务员给你送午餐了吗?

[ɑːr; ər][jʊr; jər] ['kuʃənz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?

Are	your	cushions	comfortable	?
是	你的	靠垫	舒服的	?

你的靠垫舒服吗?

” [ænd; ənd] [ðiːz] ['mætərz] ['biːɪŋ] [ə'tendid] [tuː; tə][hiː; hi] [wʊd] [kɪs] [hɜːr; hər] ['geili] [ænd; ənd] [rʌn] [ɔːf]

”	And	these	matters	being	attended	to	he	would	kiss	her	gayly	and	run	off
”	和	这些	事情	存在	参加	到	他	会	吻	她	同性恋地	和	跑步	离开

[tuː; tə] [ɪk'splɔːr] ['endʒɪnz] ,

to	explore	engines	,
到	探索	发动机	,

“处理完这些事情后，他会兴高采烈地吻她，然后跑去探索引擎。”

[ɔːr] ['gæðər] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['wɔːkɪŋ] - [biːmz] .

or	gather	valuable	information	about	walking	-	beams	.
或者	收集	有价值的	信息	关于	步行	-	光束	.

或者收集有关行走梁的宝贵信息。

[ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [meɪd] [sʌm; səm] ['ræðər] [lɔːŋ] ['reɪlroʊd] ['dʒəːniz]

On	several	occasions	he	and	his	brother	made	some	rather	long	railroad	journeys
在	一些	场合	他	和	他的	兄弟	制成	一些	相当	长的	铁路	旅程

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

他和他的兄弟曾多次独自进行相当长的铁路旅行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [seɪf] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm] .

It	was	quite	safe	to	send	them	.
它	曾是	相当	安全的	到	发送	他们	.

寄送它们是很安全的。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

If	they	had	not	been	able	to	take	care	of	themselves	,
如果	他们	有	不是	到过	有能力的	到	拿	关心	的	他们自己	,

如果他们无法照顾自己，

[hæf][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

half	the	world	would	have	taken	care	of	them	.
一半	这	世界	会	有	已采取	关心	的	他们	.

全世界有一半的人都会照顾他们。

[kən'dʌktəz] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] ,

Conductors	conversed	with	them	,	passengers	were	interested	in	them	,
导体	交谈	和	他们	,	乘客	是	感兴趣的	在	他们	,

列车员与他们交谈，乘客们也对他们很感兴趣。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['trævlz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['trɪbjuːt] .

and	they	arrived	at	the	end	of	their	travels	laden	with	tribute	.
和	他们	到达的	在	这	结尾	的	他们的	旅行	满载	和	贡	.

他们旅途归来时，满载着贡品。

['æftər] [wʌn] [sʌtʃ] ['dʒɜːrni] , ['teɪkən] [tə'geðər] [bɪ'twiːn] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

After	one	such	journey	,	taken	together	between	Washington	and	Boston	,
后	一	这样的	旅行	,	已采取	一起	之间	华盛顿	和	波士顿	,

在他们一起完成了一次从华盛顿到波士顿的旅行之后，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʒɔɪ] [ðeɪ] [pər'fɔːrmd] [ðer; ðər] ['tɔɪlɪts] [θruː] [æn; ən][ɪn'taɪər] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

with	what	joy	they	performed	their	toilets	through	an	entire	summer	with	the
和	什么	喜悦	他们	执行	他们的	洗手间	通过	一个	全部的	夏天	和	这

[ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːks][ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [soʊps] [ænd; ənd] ['pəːfjuːmz] ,

assistance	of	a	large	box	of	wonderful	soaps	and	perfumes	,
协助	的	一个	大的	盒子	的	精彩的	肥皂	和	香水	,

整个夏天，他们都兴高采烈地用一大箱精美的肥皂和香水进行如厕。

[sent] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [meɪd] [ɪn] ['vɔɪɪdʒ] .

sent	to	them	by	an	acquaintance	made	en	voyage	.
发送	到	他们	经过	一个	熟人	制成	英文	航程	.

是旅途中结识的一位熟人送给他们的。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪənəlz] [frend] , ” ['viviən] [ɪk'spleɪnd] .

“	He	was	Lionel's	friend	,	”	Vivian	explained	.
“	他	曾是	莱昂内尔的	朋友	,	”	薇薇安	解释	.

“他是莱昂内尔的朋友，”薇薇安解释说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drʌmər] .

“	I	think	he	said	he	was	a	drummer	.
“	我	思考	他	说	他	曾是	一个	鼓手	.

“我想他说过他是一名鼓手。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [naɪs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

He	was	so	nice	to	us	.
他	曾是	所以	好的	到	我们	.

他对我们很好。

[maɪ] [frend] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'fesər]

My	friend	that	I	made	was	a	professor
我的	朋友	那	我	制成	曾是	一个	教授

我交的朋友是一位教授

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[ɪn][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][baɪ] . ”

in	a	college	,	I	believe	,	and	he	gave	me	this	to	remember	him	by	.	”
在	一个	大学	,	我	相信	,	和	他	给予	我	这	到	记住	他	经过	.	”

我记得是在大学里，他把这个送给我留作纪念。”

“ [ðɪs] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['nʌgɪt] [ʌv; əv][goʊld] ,

“	This	”	was	a	pretty	nugget	of	gold	,
“	这	”	曾是	一个	漂亮的	金块	的	金子	,

“这”真是一块难得的金子，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][kɑːrd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['doʊnər][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][moʊst]

and	was	accompanied	by	a	card	on	which	the	donor	had	written	the	most
和	曾是	伴随	经过	一个	卡片	在	哪个	这	捐赠者	有	书面	这	最多

[ə'fekʃənətli] [kaɪnd] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [briːf]

affectionately	kind	things	of	the	pleasure	he	had	had	in	his	brief
亲切地	种类	事物	的	这	乐趣	他	有	有	在	他的	简短的

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] ,

acquaintance	with	his	young	travelling	companion	,
熟人	和	他的	年轻的	旅行	伴侣	,

还附有一张卡片，上面写着捐赠者在与这位年轻旅伴短暂相识期间所感受到的愉悦和最真挚的祝福。

[huːz] [bɑːn] [maɪn] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [suːn] [fər'get] .

whose	bonne	mine	he	should	not	soon	forget	.
谁	好	矿	他	应该	不是	很快	忘记	.

他不应该轻易忘记那位善良的矿主。

[wʌn] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [noʊ] ['trʌb(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,

One	could	always	be	quite	sure	that	he	would	give	no	trouble	during	a	journey	,
一	可以	总是	是	相当	当然	那	他	会	给	不	麻烦	期间	一个	旅行	,

人们完全可以确信，他在旅途中不会带来任何麻烦。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] ['eni] ['sɜːrvɪs] ,

that	he	would	always	be	ready	to	perform	any	service	,
那	他	会	总是	是	准备好	到	履行	任何	服务	,

他随时准备提供任何服务。

[ðæt] [noʊ] ['reɪlroʊd] [nɔːr]['oʊʃ(ə)n] [boʊt] [ə'fɪʃ(ə)l] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd]

that	no	railroad	nor	ocean	boat	official	could	withstand	him	when	he	presented
那	不	铁路	也不	海洋	船	官方的	可以	经受	他	什么时候	他	呈现

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [rɪ'kwest] .

himself	with	a	smiling	request	.
他自己	和	一个	微笑	要求	.

当他面带微笑地提出请求时，没有哪个铁路或海运官员能够抵挡住他的魅力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [kɔːl] [tuː; tə][maɪnd] , [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [sʌm; səm] ['meməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz]

It	is	easy	to	call	to	mind	,	at	any	moment	,	some	memory	of	him	,	his
它	是	简单的	到	称呼	到	头脑	,	在	任何	片刻	,	一些	记忆	的	他	,	他的

[feɪs] [flʌʃt] ,

face	flushed	,
脸	酡	,

在任何时刻，都很容易想起他的一些画面，比如他脸涨红的样子。

[hɪz; ɪz] [her] [dæmp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kə'reɪdʒəs] ,

his	hair	damp	on	his	forehead	,	his	eyes	courageous	,
他的	头发	潮湿	在	他的	前额	,	他的	眼睛	勇敢	,

他额前的头发湿漉漉的，眼神充满勇气。

[æz; əz][hiː; hi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

as	he	struggled	with	something	too	big	for	him	,
作为	他	挣扎	和	某物	也	大的	为了	他	,

当他努力应对对他来说太棘手的事情时，

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ,

he	had	felt	it	his	duty	to	take	charge	of	,
他	有	毛毡	它	他的	责任	到	拿	收费	的	,

他觉得自己有责任负责此事，

[æz; əz][hiː; hi] [swei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['stiːmər] [æt; ət]

as	he	swayed	with	the	crowd	down	the	gangway	of	some	steamer	at
作为	他	摇摆	和	这	人群	向下	这	舷梯	的	一些	汽船	在

[saʊ'hæmptən] [ɔːr][sʌm; səm] [pækwbɑːt] [æt; ət] [kæ'leɪ] .

Southampton	or	some	paquebot	at	Calais	.
南安普顿	或者	一些	包裹机器人	在	加莱	.

当他随着人群在南安普顿的某艘轮船或加莱的某艘邮轮的舷梯上摇摆时。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , ” [wʌn] [wʊd] [seɪ] .

“	It	is	too	heavy	for	you	,	darling	,	”	one	would	say	.
“	它	是	也	重的	为了	你	,	亲爱的	,	”	一	会	说	.

“亲爱的，这东西对你来说太重了，”有人会这样说。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ][hɑːt] .

“	You	look	so	hot	.
“	你	看	所以	热的	.

你看起来好性感。

[let] [ˌem ˈiː] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

Let	me	carry	it	.	”
让	我	携带	它	.	”

让我来拿吧。

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][ˈvæliənt] [ˈænsər] .

“	Oh	,	no	,	”	would	be	his	valiant	answer	.
”	哦	,	不	,	”	会	是	他的	英勇	回答	.

“哦，不，”他会勇敢地回答。

“ [aɪm][ɔːl] [raɪt] , [ˈdɪrɪst] .

“	I'm	all	right	,	dearest	.
”	我是	全部	正确的	,	亲爱的	.

“我没事，亲爱的。”

[its] [ˈræðər] [ə; eɪ][wɔːrm] [deɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈdʌznt] [maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [wɔːrm] .

It's	rather	a	warm	day	,	but	a	boy	doesn't	mind	being	warm	.
它是	相当	一个	温暖的	天	,	但	一个	男生	不	头脑	存在	温暖的	.

今天天气比较暖和，但男孩并不介意暖和。

” [ˈiːv(ə)n] [ˈfɔːrən] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz][dɪd][nɑːt] [əˈpɔːl] [hɪm; ɪm] .

”	Even	foreign	languages	did	not	appall	him	.
”	甚至	外国的	语言	做过	不是	惊恐	他	.

“就连外语也吓不倒他。”

“ [aɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ˈtʃɪrfəli] .

“	I'm	only	a	little	boy	,	you	know	,	”	he	would	say	,	cheerfully	.
”	我是	仅有的	一个	小的	男生	,	你	知道	,	”	他	会	说	,	愉快地	.

“你知道，我只是个小男孩，”他会兴高采烈地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz]

“	It	doesn't	matter	if	it	does
”	它	不	事情	如果	它	做

“这无关紧要。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[saʊnd] [ˈfʌni] , [dʒʌst][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] .

sound	funny	,	just	so	that	they	understand	me	.
声音	有趣的	,	只是	所以	那	他们	理解	我	.

故意说些滑稽的话，好让他们能听懂我的意思。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	like	to	talk	to	them	.
我	喜欢	到	讲话	到	他们	.

我喜欢和他们聊天。

” [soʊ][hiː; hi] [kənˈvəːst] [wɪð; wɪθ][ɑːnuːnˌtʃiːˈɑːtə][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ənd][luːˈiːdʒi][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,

”	So	he	conversed	with	Annunciata	in	the	kitchen	,	and	Luigi	in	the	dining	-	room	,
”	所以	他	交谈	和	圣母领报	在	这	厨房	,	和	路易吉	在	这	用餐	-	房间	,

于是，他先是在厨房里和安努西亚塔交谈，又在餐厅里和路易吉交谈。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ˈkæri] [ænd; ənd][dæn] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr]

as	it	had	been	his	habit	to	converse	with	Carrie	and	Dan	years	before
作为	它	有	到过	他的	习惯	到	交谈	和	凯莉	和	担	年	前

,

,

,

就像多年前他经常和凯莉和丹聊天一样，

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [lʌv] - [ˈlɑːks] [hæd; həd] [bɪn] [krɑːpt] [ænd; ənd][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]

for	by	this	time	his	love	-	locks	had	been	cropped	and	had	changed	to
为了	经过	这	时间	他的	爱	-	锁	有	到过	裁剪	和	有	已更改	到

[braʊn] ,

brown	,
棕色的	,

因为此时他的发髻已被剪掉，并且变成了棕色。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] .

but	he	still	remained	the	same	charming	and	engaging	little	person	.
但	他	仍然	剩余	这	相同的	迷人	和	引人入胜	小的	人	.

但他依然是那个迷人又讨人喜欢的小家伙。

“ [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)l] , ” [ˈkɑːmɛntəd] [luːˈiːdʒi] , [ɪn] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

“	Boys	are	sometimes	a	great	trouble	,	”	commented	Luigi	,	in	referring	to	him
“	男孩们	是	有时	一个	伟大的	麻烦	,	”	评论	路易吉	,	在	指	到	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,

and	his	brother	,
和	他的	兄弟	,

“男孩子有时候真是个大麻烦，”路易吉在谈到他和他的兄弟时评论道。

“ [bʌt; bət] [ðiːz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈlɪt(ə)l][siːnjəˊriːniː] .

“	but	these	—	they	are	little	signorini	.
“	但	这些	—	他们	是	小的	西尼奥里尼	.

“但是这些——他们是小西尼奥里尼人。”

” [ˈfɔntlɝˌɔɪ] [hæd; həd] “ [əˈkɜːrd] ” [ˈnɪrli] [fɔːr] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [ɪgˈzɔːstɪd]

”	Fauntleroy	had	“	occurred	”	nearly	four	years	before	the	time	when	he	exhausted
”	方特勒罗伊	有	“	发生	”	几乎	四	年	前	这	时间	什么时候	他	筋疲力尽的

[ɔːl][ðə; ði] [ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpærɪs][ˌekspəˈzɪʃ(ə)n] ,

all	the	resources	of	the	Paris	Exposition	,
全部	这	资源	的	这	巴黎	展览	,

“方特罗伊事件”发生的时间比他耗尽巴黎世博会所有资源的时间早了将近四年，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈfɔntlɝˌɔɪ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈtɔːlər] [wʌn] , [ɪn] [ˈskuːlbɔɪ] [suːt][ænd; ənd] [ˈiːtn]

but	it	was	still	Fauntleroy	,	though	a	taller	one	,	in	schoolboy	suit	and	Eton
但	它	曾是	仍然	方特勒罗伊	,	尽管	一个	更高	一	,	在	男生	套装	和	伊顿公学

[ˈkɑːlər] ,

collar	,
衣领	,

但那仍然是方特罗伊，只不过个子更高了，穿着学生制服和伊顿公学领。

[ænd; ənd] [ʃɔːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbuːklz] [blɑːnd] , [huː] [ˈmɑːtʃt] [ɔːf][æt; ət][naɪn][əˈklɔk, əu-] [ˈevri]

and	shorn	of	his	boucles	blondes	,	who	marched	off	at	nine	o'clock	every
和	剪	的	他的	圈圈	金发女郎	,	WHO	行军	离开	在	九	点钟	每一个

[ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] ,

morning	for	two	weeks	,
早晨	为了	二	周	,

他还剪掉了他那群金发碧眼的姑娘们的毛衣，她们每天早上九点准时出发，持续了两周。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] .

and	spent	the	day	exploring	the	treasures	of	the	exhibition	.
和	花费	这	天	探索	这	宝藏	的	这	展览	.

然后花了一整天时间欣赏展览中的珍宝。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn] ,

Sometimes	**he**	**was**	**quite**	**alone**	**,**
有时	他	曾是	相当	独自的	,

有时他独自一人，

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɔintmənts] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] " [frendz] " [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn]

sometimes	**he**	**had**	**appointments**	**with**	**some**	**"**	**friends**	**"**	**he**	**had**	**made**	**in**
有时	他	有	预约	和	一些	"	朋友们	"	他	有	制成	在

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə]['hɑːvrə; 'hɑːvə] — [θriː] ['ɪntrəstɪŋ] [men] [huːz]

the	**passage**	**from**	**New**	**York**	**to**	**Havre**	**—**	**three**	**interesting**	**men**	**whose**
这	通道	从	新的	约克	到	勒阿弗尔	—	三	有趣的	男人	谁

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] [ɪg'zɪbɪt] [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt]

connection	**with**	**the**	**electrical**	**exhibit**	**inspired**	**him**	**with**	**admiration**	**and**	**delight**
联系	和	这	电气	展览	灵感	他	和	钦佩	和	喜

.

:

.

有时他会与在从纽约到勒阿弗尔的旅途中结识的一些"朋友"见面——这三个有趣的人与电气展览有关，这让他既钦佩又高兴。

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [frentʃ] ,

My	**impression**	**is**	**that**	**they**	**did**	**not**	**speak**	**French**	**,**
我的	印象	是	那	他们	做过	不是	说话	法语	,

我的印象是他们不会说法语。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'ræptʃərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][æt; ət][ðer; ðər]

and	**that**	**it**	**enraptured**	**him**	**to**	**place**	**his**	**vocabulary**	**at**	**their**
和	那	它	眉飞色舞	他	到	地方	他的	词汇	在	他们的

[dɪ'spoʊz(ə)l] .

disposal	**.**
处理	.

他欣喜若狂，因为他可以将自己的词汇量奉献给他们。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] , " [hiː; hi] [sed] , [dʒʌst]

"	**They**	**are**	**so**	**kind**	**to**	**me**	**,**	**dearest**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**just**
"	他们	是	所以	种类	到	我	,	亲爱的	,	"	他	说	,	只是

"他们对我真好，亲爱的，"他说道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**208**	**]**
[	页	-	]

[第208页]

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] , [wen] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] " [frend] ['mɪsɪz] .

as	**he**	**had**	**said**	**it**	**at**	**three**	**years**	**old**	**,**	**when**	**he**	**visited**	**his**	**"**	**friend**	**Mrs**	**.**
作为	他	有	说	它	在	三	年	老的	,	什么时候	他	到访	他的	"	朋友	太太	.

['wɪlkɪnz] . "

Wilkins	**.**	**"**
威尔金斯	.	"

正如他三岁时拜访他的"朋友威尔金斯太太"时所说的那样。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['spektək(ə)l] , " [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] ,

"	**It**	**must**	**be**	**an**	**entertaining**	**spectacle**	**,**	**"**	**I**	**often**	**thought**	**,**
"	它	必须	是	一个	娱乐	奇观	,	"	我	经常	想法	,

"那一定是一场精彩的表演，"我常常这样想。

“ [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] [kwaɪt] [ˌʌnəˈtendɪd] , [ˈɔːrdər][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˌdeɪˈʒɜːnər] -

“	to	see	him	walk	into	the	restaurant	quite	unattended	,	order	his	little	déjeuner	à
〃	到	看	他	走	进入	这	餐厅	相当	无人看管	,	命令	他的	小的	午餐	-

[lɑː] [fʊrˈʃet] ,

la	fourchette	,
拉	四叉	,

“看到他独自一人走进餐厅，点了一份他最爱的火腿午餐，

[dɪˈspoʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈdɪgnɪfaɪd] [ˈsɑːlətuːd][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] ,

dispose	of	it	in	dignified	solitude	at	a	small	table	,
处置	的	它	在	凝重	孤独	在	一个	小的	桌子	,

独自一人，在小桌旁，体面地处理掉它。

[ænd; ənd]['prez(ə)nt][ðə; ði][gɑːrˈsɔːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [puːrˈbwɑːr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈfɔːrti] .

and	present	the	garçon	with	a	pourboire	as	if	he	were	forty	.
和	展示	这	男孩	和	一个	普尔博伊尔	作为	如果	他	是	四十	.

并像对待四十岁的男子一样，向他献上一杯烈酒。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈspekteɪtər] [frʌm; frəm][əˈfɑːr] .

I	should	like	to	be	a	spectator	from	afar	.
我	应该	喜欢	到	是	一个	旁观者	从	远方	.

我更愿意做个远距离的旁观者。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˈweɪtəz] [noʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [ˈdʒɑːkjələr] [riˈmaːks] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] .

No	doubt	the	waiters	know	him	and	make	jocular	remarks	among	themselves	.
不	怀疑	这	服务员	知道	他	和	制作	诙谐	评论	之中	他们自己	.

毫无疑问，服务员们都认识他，并且私下里会拿他开玩笑。

” [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['sev(ə)n] [ðæt] [ˈfɔntlɝˌɔɪ] [ˈriːəli] [əˈkɜːrd] .

”	But	it	was	when	he	was	only	seven	that	Fauntleroy	really	occurred	.
〃	但	它	曾是	什么时候	他	曾是	仅有的	七	那	方特勒罗伊	真的	发生	.

“但真正发生 Fauntleroy 事件的时候，他才七岁。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [əˈmjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmər] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]

He	had	been	so	amusing	and	interesting	that	summer	,	and	I	had
他	有	到过	所以	有趣	和	有趣的	那	夏天	,	和	我	有

[rɪˈflektɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] !

reflected	upon	him	so	much	!
反映	之上	他	所以	很多	!

那年夏天他真是太有趣了，我常常想起他！

['evri] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['ænɪkdoʊt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [sɔː] [hɪm; ɪm][duː]

Every	few	days	I	heard	some	delightful	anecdote	about	him	,	or	saw	him	do
每一个	很少	天	我	听到	一些	愉快	轶事	关于	他	,	或者	锯	他	做

['sʌmθɪŋ] [ɪnˈkɑːmprəbli] [kweɪnt] .

something	incomparably	quaint	.
某物	无与伦比	古雅	.

每隔几天，我就会听到一些关于他的有趣轶事，或者看到他做一些无比古怪的事情。

[wʌt] [led] [ˌem ˈiː][moʊst][ˈɪntuː][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [hiː; hi] [ɪnˈveriəbli] [prəˈduːst] [əˈpɑːn]

What	led	me	most	into	speculation	was	the	effect	he	invariably	produced	upon
什么	引领	我	最多	进入	推测	曾是	这	影响	他	总是	生产	之上

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

最让我陷入沉思的是他总是能对人们产生的影响。

['tʌtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['eksəd] .

touching	little	fascinations	he	exercised	.
接触	小的	魅力	他	锻炼	.

他表现出的那些令人感动的小爱好。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][tʃaɪld] [laɪk][hɪm; ɪm] !
“ Do you know , I never saw a child like him !
“ 做 你 知道 , 我 绝不 锯 一个 孩子 喜欢 他 !

你知道吗，我从来没见过像他这样的孩子!

” [sed] [ə; eɪ] ['klevər] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [hæd; həd] [spent] [æn; ən]['aʊər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” said a clever man of the world who had spent an hour talking to him .
” 说 一个 聪明的 男人 的 这 世界 WHO 有 花费 一个 小时 说 到 他 .

“一位见多识广、与他交谈了一个小时的智者说道。”

[ænd; ənd] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði][aɪ'diːə] [ɪk'sprest] [baɪ][æn; ən][oʊld] ['kʌlərd]
And , curiously enough , it was exactly the idea expressed by an old colored
和 , 奇怪的是 足够的 , 它 曾是 确切地 这 主意 表达 经过 一个 老的 有色
['ænti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
aunty years before .
阿姨 年 前 .

奇怪的是，这竟然和一位黑人老阿姨多年前表达的想法一模一样。

“ [dæt] ['tʃɪli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hiː; hi] - [eint] [laɪk] [noʊ] ['ʌðər] ['tʃɪli] .
“ Dat chile , ” she said , “ he suttanly ain't like no other chile .
“ 数据 智利 , ” 她 说 , “ 他 - 不是 喜欢 不 其他 智利 .

“那孩子，”她说，“他突然和其他孩子都不一样。”

- [teɪnt] [dʒest][dæt]['hiːz][smɑːrt] — [ðoʊ] [koʊz]['hiːz][smɑːrt] , [smɑːrt][æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] .
' Tain't jest dat he's smart — though cose he's smart , smart as they make ' em .
- 污点 笑话 数据 他是 聪明的 — 尽管 案件 他是 聪明的 , 聪明的 作为 他们 制作 - 呃 .

不仅仅是因为他聪明——因为他很聪明，聪明到极致。

[its] - [els] .
It's sump'n else .
它是 - 别的 .

真是别的什么。

[æn; ən] - ['hiːz][ðə; ði] - ['lɪt(ə)l]['hjuːmən][aɪ]['evər] [siːd] — [hiː; hi] - [ɪz] !
An ' he's the frien'liest little human I ever seed — he suttanly is !
一个 - 他是 这 - 小的 人类 我 曾经 种子 — 他 - 是 !

而且他是我见过的最友好的小家伙——他真是!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 209]
” [页 -]

“[第 209 页]

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [ðæt] [jɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
I had been ill that year and the year before it ,
我 有 到过 患病的 那 年 和 这 年 前 它 ,

那一年和前一年我都生病了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] ['ɪlnəs] [aɪ][hæv; həv] ['meni] ['meməriz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ]
and of that illness I have many memories which are beautiful and touching
和 的 那 疾病 我 有 许多 回忆 哪个 是 美丽的 和 接触
[θɪŋz] .
things .
事物 .

关于那场疾病，我有很多美好而感人的回忆。

[wʌn] [ɪz][ʌv; əv] ['meni] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] ['wɪri] [naɪts] ,
One is of many disturbed and weary nights ,
一 是 的 许多 不安 和 厌倦 夜晚 ,

其中一个是许多个辗转难眠、疲惫不堪的夜晚，

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] ['oʊpənd] ['kwaɪətli][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['entərd] — [sʌtʃ]
when **the** **door** **of** **my** **room** **opened** **quietly** **and** **a** **little** **figure** **entered** **—** **such**
什么时候 这 门 的 我的 房间 打开 悄悄 和 一个 小的 数字 进入 — 这样的
[æn; ən][ə'dɔːrəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,
an **adorable** **little** **figure** **,**
一个 可爱的 小的 数字 ,

当我的房门悄无声息地打开，一个小小的身影走了进来——多么可爱的小身影啊！

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['naɪtgaʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [braɪt] [her] , ['tʌmbld] [baɪ] [sliːp] , ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]
in **a** **white** **nightgown** **,** **and** **with** **bright** **hair** **,** **tumbled** **by** **sleep** **,** **falling** **about** **a**
['sɪriəs] , [smɔːl] [feɪs] .
serious **,** **small** **face** **.**
严肃的 , 小的 脸 .

她身穿白色睡衣，一头亮丽的头发，睡意朦胧地散落在严肃的小脸上。

“ [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['dɪrɪst] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,
“ **I've** **come** **to** **take** **care** **of** **you** **,** **dearest** **,** **”** **he** **would** **say** **,**
“ 我已经 来 到 拿 关心 的 你 , 亲爱的 , ” 他 会 说 ,

“我来照顾你，亲爱的，”他会这样说。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [prə'tektɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [er] .
with **his** **indescribable** **protecting** **and** **comforting** **air** **.**
和 他的 无法形容 保护 和 令人感到安慰 空气 .

他身上散发着一种难以言喻的保护和安慰的气息。

“ [aɪl] [sɪt][baɪ][juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
“ **I'll** **sit** **by** **you** **and** **make** **you** **go** **to** **sleep** **.**
“ 患病的 坐 经过 你 和 制作 你 去 到 睡觉 .

“我会坐在你身边，哄你入睡。”

” [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] ['emənerɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['sɔːftnəs] [ə; eɪ][sɔːrt]
” **And** **somehow** **there** **seemed** **to** **emanate** **from** **his** **childish** **softness** **a** **sort**
” 和 不知何故 那里 似乎 到 发出 从 他的 幼稚 柔软 一个 种类
[ʌv; əv] ['suːðɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] .
of **soothing** **which** **could** **not** **have** **been** **put** **into** **words** **.**
的 舒缓 哪个 可以 不是 有 到过 放 进入 字 .

“不知为何，他孩子般的温柔中似乎散发出一种无法用语言形容的抚慰人心的力量。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] ['prɑːvɪns] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['restləs] .
It **was** **his** **special** **province** **to** **put** **me** **to** **sleep** **when** **I** **was** **restless** **.**
它 曾是 他的 特别的 省 到 放 我 到 睡觉 什么时候 我 曾是 不安 .

哄我入睡是他的专长，尤其是在我辗转反侧的时候。

[hiː; hi] [ə'suːmd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd]['duːti] ,
He **assumed** **it** **as** **a** **sacred** **duty** **,**
他 假定 它 作为 一个 神圣 责任 ,

他将其视为神圣的职责。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
and **had** **the** **utmost** **confidence** **in** **his** **power** **to** **do** **it** **.**
和 有 这 极致 信心 在 他的 力量 到 做 它 .

他对自己能够做到这一点充满信心。

“ [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
“ **I'll** **put** **you** **to** **sleep** **,** **”** **he** **would** **say** **.**
“ 患病的 放 你 到 睡觉 , ” 他 会 说 .

“我会让你睡着的，”他会这样说。

“ [aɪ] [wɪl] [dʒʌst][sɪt][baɪ][juː; jʊ][ænd; ənd][hoʊld][jʊr; jər][hænd][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ]['kwaɪət] .
“ **I** **will** **just** **sit** **by** **you** **and** **hold** **your** **hand** **and** **make** **you** **quiet** **.**
“ 我 将要 只是 坐 经过 你 和 抓住 你的 手 和 制作 你 安静的 .

“我会坐在你身边，握着你的手，让你安静下来。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][hiː; hi][sæt][baɪ][ˌem ˈiː][ɑːn] [ðæt] [wʌn] [naɪt] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] ?

" **How** **long** **had** **he** **sat** **by** **me** **on** **that** **one** **night** **which** **I** **shall** **always** **remember** **?**

" 如何 长的 有 他 卫星 经过 我 在 那 一 夜晚 哪个 我 将 总是 记住 ?

"在那我永远难忘的夜晚，他究竟在我身边坐了多久？"

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I **do** **not** **know** **.**

我 做 不是 知道 .

我不知道。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['kwaɪət] , [ænd; ənd][hæd; həd][sæt] ['hoʊldɪŋ] [maɪ][hænd][soʊ] [lɔːŋ] ,

But **he** **had** **been** **so** **quiet** **,** **and** **had** **sat** **holding** **my** **hand** **so** **long** **,**

但 他 有 到过 所以 安静的 , 和 有 卫星 保持 我的 手 所以 长的 ,

但他一直很安静，握着我的手坐了那么久。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [hæd; həd]

that **I** **could** **not** **find** **it** **in** **my** **heart** **to** **let** **him** **know** **that** **the** **charm** **had**

那 我 可以 不是 寻找 它 在 我的 心 到 让 他 知道 那 这 魅力 有

[nɑːt] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [ə'sliːp] .

not **worked** **and** **that** **I** **was** **not** **really** **asleep** **.**

不是 工作 和 那 我 曾是 不是 真的 睡着了 .

我实在不忍心告诉他，咒语并没有起作用，我其实并没有睡着。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , ['laɪɪŋ] ['veri] [stɪl] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɔːft][ˌregju'lærəti] .

I **pretended** **that** **I** **was** **,** **lying** **very** **still** **,** **and** **breathing** **with** **soft** **regularity** **.**

我 假装 那 我 曾是 , 说谎 非常 仍然 , 和 呼吸 和 柔软的 规律性 .

我假装自己躺着，一动不动，呼吸轻柔而有规律。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **210** **]**

[页 -]

[第210页]

[hiː; hi] [steɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər][aɪ] [nuː] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['kwaɪət][fɔːr; fər][ðə; ði]

He **stayed** **quite** **a** **long** **time** **after** **I** **knew** **he** **thought** **I** **was** **quiet** **for** **the**

他 入住 相当 一个 长的 时间 后 我 知道 他 想法 我 曾是 安静的 为了 这

[naɪt] ,

night **,**

夜晚 ,

我知道他以为我晚上已经安静休息了，但他还是待了很久。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] .

he **was** **so** **determined** **to** **be** **quite** **sure** **that** **nothing** **would** **disturb** **me** **.**

他 曾是 所以 决定 到 是 相当 当然 那 没有什么 会 打扰 我 .

他非常坚定地要确保没有任何事情能够打扰我。

[æt; ət][læst][hiː; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['kɔːʃəs] ['sɔːftnəs] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] .

At **last** **he** **began** **with** **the** **most** **cautious** **softness** **to** **take** **his** **hand** **away** **.**

在 最后的 他 开始 和 这 最多 谨慎 柔软 到 拿 他的 手 离开 .

最后，他极其小心翼翼地开始轻轻地把手拿开。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['beɪbi][aɪ][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp]

When **he** **had** **been** **a** **baby** **I** **had** **sometimes** **laid** **him** **down** **to** **sleep**

什么时候 他 有 到过 一个 婴儿 我 有 有时 铺设 他 向下 到 睡觉

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sʌtʃ] ['kɔːʃəs] ['muːvmənt] .

with **just** **such** **cautious** **movement** **.**

和 只是 这样的 谨慎 移动 .

当他还是个婴儿的时候，我有时会用这种小心翼翼的动作把他放到床上哄他睡觉。

[haʊ] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪŋgərz] [rɪ'liːst] [ðəm'selvz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [haʊ]

How	gradually	and	softly	the	small	fingers	released	themselves	one	by	one	,	how
如何	逐步地	和	轻轻	这	小的	手指	发布	他们自己	一	经过	一	,	如何

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

小手指一个接一个地缓缓松开，动作多么轻柔，多么缓慢。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɪnfɪnət] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['sloʊnəs] , [ðə; ði] [wɔːrm] , [kaɪnd] ['lɪt(ə)l] [pɑːm] [wʌz; wəz]

with	what	infinite	precaution	of	slowness	,	the	warm	,	kind	little	palm	was
和	什么	无限	预防	的	缓慢	,	这	温暖的	,	种类	小的	棕榈	曾是

[dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm] [maɪn] .

detached	from	mine	.
分离的	从	矿	.

那只温暖、温柔的小手，带着无比的谨慎和缓慢，从我的手中移开了。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] , ['kerf(ə)l] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

Then	there	was	a	mysterious	,	careful	movement	,	and	I	knew	he	was
然后	那里	曾是	一个	神秘	,	小心	移动	,	和	我	知道	他	曾是

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

leaving	his	chair	.
离开	他的	椅子	.

然后，他做了一个神秘而谨慎的动作，我知道他要离开椅子了。

[aɪ] [derd] [nɑːt] ['oʊpən] [maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː] ,

I	dared	not	open	my	eyes	for	fear	he	would	see	me	,
我	敢于	不是	打开	我的	眼睛	为了	害怕	他	会	看	我	,

我不敢睁开眼睛，生怕被他看见。

[ænd; ənd] [biː; bi] ['hɑːrtbroʊkən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

and	be	heartbroken	because	I	was	awake	.
和	是	肠断	因为	我	曾是	醒	.

并因为我醒着而心碎。

[wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['duːɪŋ] ?

What	was	he	doing	?
什么	曾是	他	正在做	?

他在做什么?

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['futsteps] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

There	were	no	footsteps	,	and	yet	he	was	moving	a	little	—	a	very	little	,
那里	是	不	脚步声	,	和	然而	他	曾是	移动	一个	小的	—	一个	非常	小的	,

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

it	seemed	.
它	似乎	.

没有脚步声，但他却似乎在微微移动——只是移动的幅度很小。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [soʊ] [sloʊ] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['pɔːzɪz] ,

And	the	movement	was	so	slow	,	and	interrupted	by	such	pauses	,
和	这	移动	曾是	所以	慢的	,	和	中断	经过	这样的	停顿	,

而且动作如此缓慢，还经常停顿。

[ðæt] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] ['ædɪd] [tuː; tə] [maɪ] ['kjuəriəsnis] .

that	the	length	of	time	it	lasted	added	to	my	curiousness	.
那	这	长度	的	时间	它	持续	额外	到	我的	好奇心	.

这件事持续的时间越长，就越让我好奇。

[wʌt] [aɪ'diːə] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [ɪn'spaɪərd] [baɪ] ?

What	idea	had	he	been	inspired	by	?
什么	主意	有	他	到过	灵感	经过	?

他的灵感来源于什么?

[ˌwʌtsoʊ'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [soʊl] ['ɪntuː] ,

Whatsoever	he	was	doing	he	was	putting	his	entire	soul	into	,
任何	他	曾是	正在做	他	曾是	推杆	他的	全部的	灵魂	进入	,

无论做什么，他都倾注了全部心血。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [veɪn] .

and	he	should	not	be	crushed	by	the	thought	that	it	was	all	in	vain	.
和	他	应该	不是	是	碎	经过	这	想法	那	它	曾是	全部	在	徒劳	.

他不应该因为觉得这一切都是徒劳而感到沮丧。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [aɪ] ['oʊpənd] [æn; ən] [aɪ] ['veri]

When	I	could	hear	that	he	had	reached	the	door	I	opened	an	eye	very
什么时候	我	可以	听到	那	他	有	达到	这	门	我	打开	一个	眼睛	非常

['kɔːʃəsli] .

cautiously	.
谨慎地	.

听到他走到门口的声音后，我非常谨慎地睁开了一只眼睛。

[ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz][æz; əz] ['klevər] [ænd; ənd]['kwaɪət][æz; əz][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs]

The	opening	of	the	door	was	as	clever	and	quiet	as	the	mysterious
这	开幕	的	这	门	曾是	作为	聪明的	和	安静的	作为	这	神秘

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

开门的动作如同那神秘的举动一样巧妙而安静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['kerf(ə)l] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [ðen]

It	was	opened	only	a	little	,	there	was	more	careful	movement	,	and	then
它	曾是	打开	仅有的	一个	小的	,	那里	曾是	更多的	小心	移动	,	和	然后

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə] .

it	was	drawn	to	.
它	曾是	绘制	到	.

它只开了一条缝，动作也更加小心翼翼，然后就被拉开了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ðɪ][slɪp]

But	though	I	had	been	looking	directly	at	the	slip
但	尽管	我	有	到过	寻找	直接地	在	这	滑

但尽管我一直盯着那张纸条看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[ʌv; əv] [laɪt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] .

of	light	I	had	not	seen	him	.
的	光	我	有	不是	已见	他	.

在光线下，我没有看到他。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ][laɪn][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

Somehow	he	had	passed	through	without	coming	within	my	line	of	vision	.
不知何故	他	有	通过了	通过	没有	未来	之内	我的	线	的	想象	.

他不知怎么就从我视线范围内穿过去了。

[aɪ] [leɪ] ['mɪstəˌfaɪd] .

I	lay	mystified	.
我	躺	困惑	.

我百思不得其解。

[ðə; ðɪ] [ˌɪnkɑmprɪ'hɛnsəblnəs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

The	incomprehensibleness	of	it	gave	me	something	to	think	about	.
这	难以理解	的	它	给予	我	某物	到	思考	关于	.

这件事的不可思议之处让我陷入了沉思。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz] [nɪr] [maɪ] [oʊn] ,

His	room	was	near	my	own	,
他的	房间	曾是	靠近	我的	自己的	,

他的房间就在我房间附近，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][bed] .

and	I	knew	that	he	went	to	it	and	got	into	bed	.
和	我	知道	那	他	去	到	它	和	得到	进入	床	.

我知道他去了那里，然后上床睡觉了。

[aɪ] [nuː] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'sliːp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [hed] [tʌtʃt]

I	knew	,	also	,	that	he	would	be	asleep	as	soon	as	his	curly	head	touched
我	知道	,	还	,	那	他	会	是	睡着了	作为	很快	作为	他的	卷曲	头	感动

[ðə; ði] ['pɪloʊ] .

the	pillow	.
这	枕头	.

我知道，他那卷曲的脑袋一碰到枕头就会睡着。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] [pər'hæps][æn; ən] ['aʊər] [wen] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [keɪm] [ɪn] .

He	had	been	asleep	perhaps	an	hour	when	his	brother	came	in	.
他	有	到过	睡着了	也许	一个	小时	什么时候	他的	兄弟	来了	在	.

他哥哥进来的时候，他可能已经睡了一个小时了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

He	had	been	spending	the	evening	at	the	house	of	a	friend	.
他	有	到过	开支	这	晚上	在	这	房子	的	一个	朋友	.

他当晚在朋友家过夜。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['tendər] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [θɪŋ] [hɪm'self] ,

He	was	usually	a	tender	and	thoughtful	thing	himself	,
他	曾是	通常	一个	投标	和	周到	事物	他自己	,

他本人通常是一个温柔体贴的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [fe'stɪvəti] [hæd; həd][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd]

but	this	night	the	excitement	of	festivity	had	intoxicated	him	and	made
但	这	夜晚	这	激动	的	节日	有	酣	他	和	制成

[hɪm; ɪm] [fər'getfl] .

him	forgetful	.
他	健忘	.

但今晚，节日的兴奋让他陶醉，使他忘记了一切。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [rʌʃ]

He	came	up	the	staircase	and	ran	into	the	bedroom	with	a	childish	rush
他	来了	向上	这	楼梯	和	跑	进入	这	卧室	和	一个	幼稚	匆忙

.

:

.

他跑上楼梯，像个孩子一样冲进了卧室。

[ɪg'zæktli] [wʌt] ['hæpənd] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] [æt; ət] .

Exactly	what	happened	I	could	only	guess	at	.
确切地	什么	发生	我	可以	仅有的	猜测	在	.

我只能猜测究竟发生了什么。

[aɪ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [maɪ] [jʌŋ] [prə'tektər] [ænd; ənd]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] [wʌz; wəz]

I	had	reason	to	suppose	that	my	young	protector	and	medical	attendant	was
我	有	原因	到	认为	那	我的	年轻的	保护者	和	医疗的	服务员	曾是

['weikənd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['ekstrə] [sens] [ʌv; əv] ['flɜːri] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

wakened	with	some	extra	sense	of	flurry	taking	place	.
醒来	和	一些	额外的	感觉	的	阵雪	采取	地方	.

我有理由认为，我的年轻保护者和医护人员被某种额外的混乱气氛惊醒了。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] [ɪn] [rɪ'proʊtʃfl] [dɪ'sper] .

He	evidently	sat	up	in	bed	in	reproachful	despair	.
他	显然	卫星	向上	在	床	在	责备的	绝望	.

他显然从床上坐了起来，充满了自责和绝望。

“ [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

“	What	have	I	done	?	”	said	his	brother	.
”	什么	有	我	完毕	?	”	说	他的	兄弟	.

“我做了什么？”他的哥哥说。

“ [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?

“	What	is	the	matter	?
”	什么	是	这	事情	?

“什么事?

” [aɪ] [hɜːrd] [terz] [ɪn] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] ['ænsər] — ['æktʃuəl] [terz] .

”	I	heard	tears	in	the	plaintive	little	voice	that	answered	—	actual	tears	.
”	我	听到	眼泪	在	这	哀怨	小的	嗓音	那	回答	—	实际的	眼泪	.

“我听出了回答的那个稚嫩声音里夹杂着泪水——那是真真切切的泪水。”

“ [oʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦!

” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [noʊ] [juːv] ['weikənd] [hɜːr; hər] !

”	he	said	,	“	I	know	you've	wakened	her	!
”	他	说	,	“	我	知道	你已经	醒来	她	!

他说：“我知道你把她吵醒了！”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] !

I	know	you	have	!
我	知道	你	有	!

我知道你肯定有!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sliːp] .

It	was	so	hard	to	get	her	to	sleep	.
它	曾是	所以	难的	到	得到	她	到	睡觉	.

哄她睡觉太难了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [aɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'freɪd]

And	at	last	I	did	,	and	then	I	was	so	afraid
和	在	最后的	我	做过	,	和	然后	我	曾是	所以	害怕的

最后我还是这么做了，然后我感到非常害怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[ʌv; əv] ['weɪkənɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [went] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

of	wakening	her	that	I	went	down	on	the	floor	and	crawled	out	of	the
的	觉醒	她	那	我	去	向下	在	这	地面	和	爬行	出去	的	这

[ruːm] [ɑːn] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] .

room	on	my	hands	and	knees	.
房间	在	我的	双手	和	膝盖	.

我叫醒她后，趴在地板上，用手和膝盖爬出了房间。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æn; ən] ['aʊər] . ”

And	I	think	it	took	an	hour	.	”
和	我	思考	它	采取	一个	小时	.	”

我想大概花了一个小时。

“ ['dɑːrlɪŋ] , ” [aɪ] ['mɝːmɝd] , [ɪn][ðə; ði] ['draʊzɪɪst] ['pɑːsəb(ə)l][toʊn] ,

“	Darling	,	”	I	murmured	,	in	the	drowsiest	possible	tone	,
“	亲爱的	,	”	我	低声说道	,	在	这	最困倦的	可能的	语气	,

“亲爱的，”我用最困倦的语气低声说道。

[wen] [hiː; hi] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , “ [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [sliːp] ,

when	he	crept	into	the	room	to	look	at	me	,	“	I've	had	a	lovely	sleep	,
什么时候	他	悄悄地爬	进入	这	房间	到	看	在	我	,	“	我已经	有	一个	迷人的	睡觉	,

当他蹑手蹑脚地走进房间看我时，他说：“我睡得很好。”

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

and	I'm	going	to	sleep	again	.
和	我是	去	到	睡觉	再次	.

我又要睡觉了。

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ]['kwaɪət] .

You	made	me	so	quiet	.
你	制成	我	所以	安静的	.

你让我变得如此安静。

” [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [rɪ'streɪnd] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['klʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]

”	But	with	the	most	serious	difficulty	I	restrained	myself	from	clutching	him
”	但	和	这	最多	严肃的	困难	我	克制	我	从	紧握	他

[ɪn][maɪ][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ] [ə'dɔːrɪŋ]

in	my	arms	with	a	force	which	would	have	betrayed	to	him	all	my	adoring
在	我的	武器	和	一个	力量	哪个	会	有	背叛	到	他	全部	我的	崇拜

[duː'plɪsəti] .

duplicity	.
表里不一	.

“但我费了九牛二虎之力才克制住自己，没有用力地把他搂在怀里，因为那样会让他看出我所有爱慕的虚伪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [aɪ] [rɪ'membər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'lɪʃəsli]

It	was	things	such	as	these	I	remembered	when	he	was	so	deliciously
它	曾是	事物	这样的	作为	这些	我	记得	什么时候	他	曾是	所以	美味

[ə'mjuːzɪŋ] ,

amusing	,
有趣	,

正是这些事让我回忆起他曾经是多么风趣幽默。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] .

and	I	heard	stories	of	him	every	day	.
和	我	听到	故事	的	他	每一个	天	.

我每天都能听到关于他的故事。

['sʌmtaɪmz] , [wen] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] ['hæmək] [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] ,

Sometimes	,	when	swinging	in	my	hammock	on	the	piazza	,
有时	,	什么时候	摇摆	在	我的	吊床	在	这	广场	,

有时，当我在广场上的吊床上荡秋千时，

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['flaɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['baɪsɪkl] [daʊn] [ðə; ði] [triː] - ['ʃeɪdɪd] ['ævənuː] ,

I	caught	sight	of	him	flying	on	his	small	bicycle	down	the	tree	-	shaded	avenue	,
我	捕捉	视线	的	他	飞行	在	他的	小的	自行车	向下	这	树	-	阴影	大街	,

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

a	delightful	,
一个	愉快	,

我瞥见他骑着小自行车沿着绿树成荫的大道飞驰而下，真是令人愉悦。

['ænɪmeɪtɪd] ['pɪktʃər] , [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , ['greɪsf(ə)l] [tʃaɪld] ['bɑːdi] ['bjuːtɪfli] [dɪ'faɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [trɪm] ,

animated	picture	,	his	strong	,	graceful	child	body	beautifully	defined	in	his	trim	,
动画	图片	,	他的	强的	,	优美	孩子	身体	非常漂亮	定义	在	他的	修剪	,

[ˌkloʊs'fɪtɪŋ] ['dʒɜːrzi] [suːt] ,

closefitting	Jersey	suit	,
紧身	球衣	套装	,

动画图片中，他健壮、优雅的孩童身形在合身的针织套装衬托下显得格外优美。

[hɪz; ɪz] [red] [skɑːrf][ænd; ənd][fez] ['brɪliənt] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [hɪz; ɪz] ['weɪvɪŋ] ,

his	red	scarf	and	fez	brilliant	touches	of	color	,	his	waving	,
他的	红色的	围巾	和	费兹	杰出的	触摸	的	颜色	,	他的	挥手	,

他那条红色的围巾和土耳其毡帽，色彩鲜艳夺目；他挥手致意……

['flaɪɪŋ] [her] ['braɪtnd] [tuː; tə][goʊld][æz; əz][hiː; hi]['dɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]['ɪntuː]

flying	hair	brightened	to	gold	as	he	darted	through	the	sunshine	and	into
飞行	头发	明亮	到	金子	作为	他	飞镖	通过	这	阳光	和	进入

[ðə; ði] [ʃeɪd] .

the	shade	.
这	阴影	.

当他穿梭于阳光和阴影之间时，飘逸的头发闪耀着金色的光芒。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] : " [hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] !

I	used	to	say	to	myself	:	"	He	is	so	good	to	look	at	!
我	用过的	到	说	到	我	:	"	他	是	所以	好的	到	看	在	!

我以前常常对自己说："他长得真好看！"

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['prɪti] !

He	is	so	pretty	!
他	是	所以	漂亮的	!

他真帅！

[ðæt] [ɪz] [waɪ] ['evri] [wʌn] [laɪks] [hɪm; ɪm][soʊ] .

That	is	why	every	one	likes	him	so	.
那	是	为什么	每一个	一	点赞	他	所以	.

这就是大家如此喜欢他的原因。

" [ænd; ənd] [ðen] ,

"	And	then	,
"	和	然后	,

"进而，

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [sʌm; səm] [kweɪnt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən]['æktʃuəl] [dɪ'laɪt] [θruː]

when	I	heard	him	say	some	quaint	thing	which	was	an	actual	delight	through
什么时候	我	听到	他	说	一些	古雅	事物	哪个	曾是	一个	实际的	喜	通过

[ɪts][droʊl] [in'dʒenjuəsnis] ,

its	droll	ingenuousness	,
它是	滑稽	天真	,

当我听到他说了一些古怪的话，那些话因其滑稽的天真而令人愉悦时，

[aɪ] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] !

I	said	:	"	It	is	because	he	is	so	amusing	!
我	说	:	"	它	是	因为	他	是	所以	有趣	!

我说："那是因为他太有趣了！"

" [soʊ][aɪ] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , ['ɔːf(ə)n] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

"	So	I	studied	him	day	after	day	,	often	trying	to
"	所以	我	研究	他	天	后	天	,	经常	尝试	到

于是我日复一日地研究他，常常试图

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] ['fɪrləs] ['kændər][ænd; ənd] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wʊd]

imagine	the	effect	his	fearless	candor	and	unsophisticated	point	of	view	would
想象	这	影响	他的	无畏	坦率	和	不谙世事的	观点	的	看法	会

[hæv; həv][ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['pɝːsənz] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [taɪp] .

have	upon	certain	persons	who	did	not	know	his	type	.
有	之上	肯定	人	WHO	做过	不是	知道	他的	类型	.

想象一下，他那无所畏惧的坦率和朴实无华的观点，会对一些不了解他这种人的人产生怎样的影响。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌkɔnvə'lesɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] ,

I	was	convalescing	from	my	long	illness	,
我	曾是	康复	从	我的	长的	疾病	,

我当时正在从一场大病中恢复，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

and	had	plenty	of	time	to	amuse	myself	with	such	speculations	.
和	有	很多	的	时间	到	娱乐	我	和	这样的	猜测	.

我有很多时间沉浸于这样的推测中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ;

He	was	such	a	patriotic	young	American	;
他	曾是	这样的	一个	爱国	年轻的	美国人	;

他是一位非常爱国的美国青年；

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] [ˌprezɪ'denʃl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;

he	was	so	engaged	in	an	impending	presidential	election	at	the	time	;
他	曾是	所以	已订婚的	在	一个	即将到来的	总统	选举	在	这	时间	;

当时他正全心投入到即将到来的总统选举中；

[hɪz; ɪz] [ri'maːks] [wɜːr; wər][soʊ] [wel] [wɜːrθ] ['hɪrɪŋ] .

his	remarks	were	so	well	worth	hearing	.
他的	评论	是	所以	出色地	值得	听力	.

他的讲话非常值得一听。

[aɪ][bɪ'gæn] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['fænsis] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

I	began	,	among	other	fancies	about	him	,
我	开始	,	之中	其他	幻想	关于	他	,

我开始对他产生各种幻想，其中就包括……

[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fræŋkli] ['gloʊɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [kən'sɜːrvətɪv]

to	imagine	his	making	them	with	that	frankly	glowing	face	to	conservative
到	想象	他的	制作	他们	和	那	坦率地说	发光	脸	到	保守的

['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] .

English	people	.
英语	人们	.

想象一下他用那张坦率而容光焕发的脸去对保守的英国人做这些事。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [mɔːr] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv][hæd; həd]

He	had	English	blood	in	his	veins	,	and	things	more	unheard	-	of	had
他	有	英语	血	在	他的	静脉	,	和	事物	更多的	闻所未闻	-	的	有

[ə'kɜːrd] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

occurred	than	that	,
发生	比	那	,

他身上流淌着英国人的血液，而比这更闻所未闻的事情都发生过。

[θruː] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [θɪŋz] ['veri]

through	a	combination	of	circumstances	,	he	might	be	surrounded	by	things	very
通过	一个	组合	的	情况	,	他	可能	是	包围	经过	事物	非常

[nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

new	to	him	.
新的	到	他	.

由于种种原因，他可能会被一些对他来说非常陌生的事物所包围。

“ [wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [duːk] ， ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] ， “ [wʌt] [meɪks]
“ When a person is a duke , ” he had said to me once , “ what makes
“ 什么时候 一个 人 是 一个 公爵 ， ” 他 有 说 到 我 一次 ， “ 什么 制作
[hɪm; ɪm][wʌn] ?
him one ?
他 一 ?

他曾对我说：“当一个人成为公爵时，是什么让他成为公爵呢？”

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ?
What has he done ?
什么 有 他 完毕 ?

他做了什么?

” [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] [ðæt] [djuːkdəmz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər]
” His opinion evidently was that dukedoms were a species of reward for
” 他的 观点 显然 曾是 那 公国 是 一个 物种 的 报酬 为了
[ˌsuːpər'hjuːmən] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kə'pæsəti] .
superhuman sweetness of character and brilliant intellectual capacity .
超人类 甜味 的 特点 和 杰出的 知识分子 容量 .

“他显然认为，公爵爵位是对超凡的善良品格和卓越的智力才能的一种奖励。”

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ðə; ði]
I began to imagine the interest that would be awakened in his mind by the
我 开始 到 想象 这 兴趣 那 会 是 觉醒 在 他的 头脑 经过 这
[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] ['duːkl] ['pɜːsənɪdʒz] .
contemplation of ducal personages .
沉思 的 公爵 人物 .

我开始想象，如果他能思考公爵的人物，他的心中会唤起怎样的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wʊd] [biː; bi]
It amused me to analyze the subject of what his point of view would be
它 觉得好笑 我 到 分析 这 主题 的 什么 他的 观点 的 看法 会 是
['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] .
likely to be .
可能 到 是 .

分析他可能持有的观点，让我觉得很有趣。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
I knew it would be productive of immense entertainment to his acquaintances .
我 知道 它 会 是 生产力 的 巨大 娱乐 到 他的 熟人 .

我知道这会给他的熟人们带来极大的乐趣。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [wʊd] [biː; bi][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] [swiːt] [bʌt; bət] ['sɜːrtʃɪŋ] [krɔːs] -
I was sure that the duke would be subjected to sweet but searching cross -
我 曾是 当然 那 这 公爵 会 是 受 到 甜的 但 搜索 叉 -
['kwestʃənɪŋ] ,
questioning ,
提问 ,

我确信公爵会受到既温和又深入的盘问。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌtʃ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [wʊd] [biː; bi] [felt] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˌkɔːrə'net] .
and that much lively interest would be felt in the subject of coronets .
和 那 很多 热闹 兴趣 会 是 毛毡 在 这 主题 的 冠冕 .

人们对冠冕这一话题产生了浓厚的兴趣。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ɪk'sentrɪk] [hæt] .

He	would	regard	them	as	a	species	of	eccentric	hat	.
他	会	看待	他们	作为	一个	物种	的	偏心	帽子	.

他会把它们视为一种奇特的帽子。

[wʌt] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [wʊd] [æsk] , [wʌt] [ɪn'θuːziæzəm] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'spleɪ] ,

What	questions	he	would	ask	,	what	enthusiasm	he	would	display	,
什么	问题	他	会	问	,	什么	热情	他	会	展示	,

他会问什么问题，他会表现出怎样的热情?

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ] [θɪŋz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] !

when	he	was	impressed	by	things	beautiful	or	stately	and	interesting	!
什么时候	他	曾是	印象深刻	经过	事物	美丽的	或者	庄严	和	有趣的	!

当他被美丽、庄严或有趣的事物所打动时!

[wʊd] [hiː; hi] [siːm] “ [ə; eɪ] ['tʃiːki] ['lɪt(ə)l] ['begər] ” [tuː; tə] [les] [rɪ'pʌblɪkən] [maɪndz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

Would	he	seem	“	a	cheeky	little	beggar	”	to	less	republican	minds	than	his
会	他	似乎	“	一个	厚脸皮	小的	乞丐	”	到	较少的	共和党人	思想	比	他的

[oʊn] ?

own	?
自己的	?

在那些不如他自己那样支持共和主义的人眼中，他会不会像个“厚颜无耻的小乞丐”?

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] [ðɪs] ['kjʊriəsli] .

I	asked	myself	this	curiously	.
我	问	我	这	奇怪的是	.

我好奇地问了自己这个问题。

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .

But	no	,	I	was	sure	he	would	not	.
但	不	,	我	曾是	当然	他	会	不是	.

但我确信他不会。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][soʊ]['sɪmp(ə)l] ;

He	would	be	so	simple	;
他	会	是	所以	简单的	;

他会非常单纯;

[hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spekt] [sʌtʃ] ['splendər] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['frendlinəs] [ðæt] [ðə; ði]

he	would	expect	such	splendor	of	mind	and	of	noble	friendliness	that	the
他	会	预计	这样的	辉煌	的	头脑	和	的	高贵	友善	那	这

[ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [duːk] [wʊd] [laɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][dæn][ænd; ənd] ['kæri] [dɪd] ,

hypothetical	duke	would	like	him	as	Dan	and	Carrie	did	,
假想	公爵	会	喜欢	他	作为	担	和	凯莉	做过	,

他期望对方拥有如此卓越的才智和高尚的友善，以至于那位假想中的公爵会像丹和凯莉一样喜欢他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [end][baɪ] ['seɪɪŋ] “ [maɪ] [frend] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ,

and	he	would	end	by	saying	“	My	friend	the	Duke	of	Blankshire	,
和	他	会	结尾	经过	说	“	我的	朋友	这	公爵	的	布兰克郡	,

最后他会说：“我的朋友布兰克郡公爵，

” [æz; əz] [ə'fekʃənətli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] “ [maɪ] [frend] [ðə; ði] ['mɪlkmən] .

”	as	affectionately	as	he	had	said	“	My	friend	the	milkman	.
”	作为	亲切地	作为	他	有	说	“	我的	朋友	这	送奶工	.

他亲切地说道：“我的朋友，送奶工。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv]['fænsi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [aɪ][hæd; həd]

”	It	was	only	a	thread	of	fancy	for	a	while	,	but	one	day	I	had
”	它	曾是	仅有的	一个	线	的	想要	为了	一个	尽管	,	但	一	天	我	有

[æn; ən][aɪ'diːə] .

an	idea	.
一个	主意	.

“起初这只是我一时兴起的想法，但有一天我突然有了个主意。”

“ [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	will	write	a	story	about	him	,	”	I	said	.
“	我	将要	写	一个	故事	关于	他	,	”	我	说	.

“我会写一篇关于他的故事，”我说。

“ [aɪ] [wɪl] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [kwaɪt] [nuː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [duː] .

“	I	will	put	him	in	a	world	quite	new	to	him	,	and	see	what	he	will	do	.
“	我	将要	放	他	在	一个	世界	相当	新的	到	他	,	和	看	什么	他	将要	做	.

“我会把他放到一个对他来说完全陌生的世界里，看看他会怎么做。”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'merɪkən] [bɔɪ] ['ɪntuː] [kloʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

How	shall	I	bring	a	small	American	boy	into	close	relationship	with	an	English
如何	将	我	带来	一个	小的	美国人	男生	进入	关闭	关系	和	一个	英语

['noʊblmən] — [ɪ'ræsəb(ə)l] , [kən'sɜːrvətɪv] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ?

nobleman	—	irascible	,	conservative	,	disagreeable	?
贵族	—	暴躁	,	保守的	,	令人不快的	?

我该如何让一个美国小男孩和一个脾气暴躁、保守、令人讨厌的英国贵族建立亲密关系呢?

[hiː; hi] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ,

He	must	live	with	him	,	talk	to	him	,	show	him	his	small	,
他	必须	居住	和	他	,	讲话	到	他	,	展示	他	他的	小的	,

[ʌn'kɑːnʃəs] , [rɪ'pʌblɪkən] [maɪnd] .

unconscious	,	republican	mind	.
无意识	,	共和党人	头脑	.

他必须和他一起生活，和他交谈，让他看到他那狭隘、无意识的共和主义思想。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði]

He	will	be	more	effective	if	I	make	him	a	child	who	has	lived	in	the
他	将要	是	更多的	有效的	如果	我	制作	他	一个	孩子	WHO	有	居住地	在	这

['sɪmplɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [wei] .

simplest	possible	way	.
最简单的	可能的	方式	.

如果我把他塑造成一个生活在最简单环境中的孩子，他会更有效率。

[juˈriːkə] !

Eureka	!
尤里卡	!

尤里卡!

[sʌn] [ʌv; əv] ['jʌŋgər] [sʌn] ,

Son	of	younger	son	,
儿子	的	年轻	儿子	,

小儿子的儿子

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ɪl] - ['tempərd] ['noʊb(ə)l] ['fɑːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['mærid] [ə; eɪ] [pʊr]

separated	from	ill	-	tempered	noble	father	because	he	has	married	a	poor
分开	从	患病的	-	淬火	高贵	父亲	因为	他	有	已婚	一个	贫穷的

[jʌŋ] [ə'merɪkən] ['bjuːti] .

young	American	beauty	.
年轻的	美国人	美丽	.

由于脾气暴躁的贵族父亲娶了一位贫穷的年轻美国美女，他便与父亲分居。

[jʌŋ]

Young
年轻的

年轻的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

['fɑːðər] [ded] , ['eldər] ['brʌðərz] [ded] , [bɔɪ] [kʌmz] ['ɪntuː]['taɪt(ə)l] !

father	**dead**	**,**	**elder**	**brothers**	**dead**	**,**	**boy**	**comes**	**into**	**title**	**!**
父亲	死的	,	长老	兄弟	死的	,	男生	来	进入	标题	!

父亲去世，哥哥们也去世了，男孩成了主角!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'meɪz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪ'wɪldər] [hɪm; ɪm] !

How	**it**	**would**	**amaze**	**him**	**and**	**bewilder**	**him**	**!**
如何	它	会	惊奇	他	和	困惑	他	!

这一定会让他感到多么惊讶和困惑啊!

[jes] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] ['viviən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hiː; hi] — [dʒʌst] ['viviən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəːlz]

Yes	**,**	**there**	**it**	**is**	**,**	**and**	**Vivian**	**shall**	**be**	**he**	**—**	**just**	**Vivian**	**,**	**with**	**his**	**curls**
是的	,	那里	它	是	,	和	薇薇安	将	是	他	—	只是	薇薇安	,	和	他的	卷发

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	**his**	**eyes**	**,**
和	他的	眼睛	,

是的，就是他，维维安就是他——就是维维安，有着他的卷发和眼睛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['frendli] , [kaɪnd]['lɪt(ə)l] [soʊl] .

and	**his**	**friendly**	**,**	**kind**	**little**	**soul**	**.**
和	他的	友好的	,	种类	小的	灵魂	.

还有他那颗友善善良的小灵魂。

['lɪt(ə)l] [lɔːrd] ['sʌmθɪŋ] - [ɔːr] - ['ʌðər] .

Little	**Lord**	**Something**	**-**	**or**	**-**	**other**	**.**
小的	主	某物	-	或者	-	其他	.

小领主某某。

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['taɪt(ə)l] — ['lɪt(ə)l] [lɔːrd] — — , ['lɪt(ə)l] [lɔːrd] — — [wʌt] ?

What	**a**	**pretty**	**title**	**—**	**Little**	**Lord**	**—**	**—**	**,**	**Little**	**Lord**	**—**	**—**	**what**	**?**
什么	一个	漂亮的	标题	—	小的	主	—	—	,	小的	主	—	—	什么	?

多么好听的标题——小公子——，小公子——什么?

" [ðə; ði] ['riːəl] ['fɔntlɝˌɔɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] ['fɔntlɝˌɔɪ]

"	**THE**	**REAL**	**FAUNTLEROY**	**LISTENING**	**TO**	**THE**	**STORY**	**OF**	**THE**	**IDEAL**	**FAUNTLEROY**
"	这	真实的	方特罗伊	聆听	到	这	故事	的	这	理想的	方特罗伊

“真正的方特罗伊聆听理想方特罗伊的故事”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [lɔːrd] ['fɔntlɝˌɔɪ] .

And	**a**	**day**	**later**	**it**	**was**	**Little**	**Lord**	**Fauntleroy**	**.**
和	一个	天	之后	它	曾是	小的	主	方特勒罗伊	.

一天后，就变成了小公子方特罗伊。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [laɪk] [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] ['rɪt(ə)n] .

A	**story**	**like**	**that**	**is**	**easily**	**written**	**.**
一个	故事	喜欢	那	是	容易地	书面	.

这样的故事很容易编造。

[ɪn][pɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

In	**part**	**,**	**it**	**was**	**being**	**lived**	**before**	**my**	**eyes**	**.**
在	部分	,	它	曾是	存在	居住地	前	我的	眼睛	.

某种程度上，这一切就发生在我眼前。

“ [aɪ][kæn; kən] [wɑːʃ] [maɪ'self] [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['skrʌbɪŋ] ['vɪgərəsli] [wʌn]

“	**I**	**can**	**wash**	**myself**	**quite**	**well**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**scrubbing**	**vigorously**	**one**
“	我	能	洗	我	相当	出色地	,	感谢	你	,	”	他	说	,	擦洗	大力	一

[deɪ] .

day	**.**
天	.

“谢谢，我自己洗得很干净。”一天，他一边用力搓洗一边说道。

“ [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [wel] , ['dɪrɪst] , [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [dʒʌst] - - [ðə; ði]['kɔːrnərz] .

“	I	can	do	it	quite	well	,	dearest	,	if	some	one	will	just	'	zamine	the	corners	.
”	我	能	做	它	相当	出色地	,	亲爱的	,	如果	一些	一	将要	只是	-	-	这	角落	.

“亲爱的，如果有人愿意‘检查一下边角’，我可以做得很好。”

” [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['spoʊkən] ['veri] ['klɪrli] ,

”	He	had	always	spoken	very	clearly	,
”	他	有	总是	说	非常	清楚地	,

他说话一向很清晰，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [hɪz; ɪz] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [en'dɪəd] [ðem; ðəm]

but	there	were	a	few	words	his	pronunciation	of	which	endeared	them
但	那里	是	一个	很少	字	他的	发音	的	哪个	可爱的	他们

[ˌɪnɪk'spresəbli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

inexpressibly	to	me	.
难以言喻地	到	我	.

但他发音中的某些词却让我无比喜爱。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] “ ['fɔntlɚˌɔɪ] ” [spent] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] “

On	the	evening	of	the	day	before	“	Fauntleroy	”	spent	his	first	morning	with	“
在	这	晚上	的	这	天	前	“	方特勒罗伊	”	花费	他的	第一的	早晨	和	“

[lɔːrd] ['dɔːrɪnˌkɔːrt] ” [hiː; hi] [brɔːt] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ə; eɪ]['pɑːrlər] [beɪs] - [bɔːl] [geɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː]

Lord	Dorincourt	”	he	brought	into	my	room	a	parlor	base	-	ball	game	to	show	me
主	多林库尔	”	他	带来	进入	我的	房间	一个	客厅	根据	-	球	游戏	到	展示	我

.

:
.

在“方特罗伊”与“多林考特勋爵”共度第一个上午的前一天晚上，他把一套室内棒球游戏带到我的房间里给我看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	a	lovely	thing	to	see	his	delight	over	it	,
它	曾是	一个	迷人的	事物	到	看	他的	喜	超过	它	,

看到他为此感到高兴，真是一件令人欣慰的事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['teknɪk(ə)l] [pɔɪnts] [klɪr]

and	to	note	the	care	with	which	he	tried	to	make	all	technical	points	clear
和	到	笔记	这	关心	和	哪个	他	尝试	到	制作	全部	技术的	积分	清除

[tuː; tə][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [bʌt; bət] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] ['perənt] .

to	an	interested	but	unintelligent	parent	.
到	一个	感兴趣的	但	愚蠢的	父母	.

值得注意的是，他非常细心地试图向一位感兴趣但不太懂技术的家长解释清楚所有技术要点。

[wʌt] ['vɪgərəs] ['lɪt(ə)l] ['ætitjuːdz] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [wen] [hiː; hi] [en'devəd] [tuː; tə] [ʃoʊ]

What	vigorous	little	attitudes	he	threw	himself	into	when	he	endeavored	to	show
什么	蓬勃	小的	态度	他	扔	他自己	进入	什么时候	他	努力	到	展示

[ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði] ['riːəl] [geɪm] !

me	how	the	ball	was	thrown	in	the	real	game	!
我	如何	这	球	曾是	抛掷	在	这	真实的	游戏	!

他兴致勃勃地向我展示在真正的比赛中如何投球，真是展现出了极强的斗志！

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['stuːpɪd]['lɪt(ə)l] ['mæmi] , ” [aɪ] [sed] .

“	I'm	afraid	that	I	am	a	very	stupid	little	mammy	,	”	I	said	.
”	我是	害怕的	那	我	是	一个	非常	愚蠢的	小的	妈咪	,	”	我	说	.

“恐怕我真是个笨蛋妈妈，”我说。

“ [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][fɜːrst] [beɪs] [duː] ?

“	What	does	the	first	base	do	?
”	什么	做	这	第一的	根据	做	?

“一垒是做什么的？”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['pɪtʃər] [fɔːr; fər] ?
And what is the pitcher for ?
和 什么 是 这 投手 为了 ?

投手是做什么用的?

[aɪm] ['veri] [dʌl] , [juː; jʊ] [siː] . ”
I'm very dull , you see . ”
我是 非常 乏味的 , 你 看 . ”

你看，我这个人很无趣。

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ Oh , no !
“ 哦 , 不 !

“哦，不！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] , ['dɪrɪst] .
“ No , you're not , dearest .
“ 不 , 你是 不是 , 亲爱的 .

“不，你不是，亲爱的。”

[ɪts] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It's me , you know .
它是 我 , 你 知道 .

是我，你知道的。

[aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - [spleɪnɚ] .
I'm afraid that I'm not a very good ' splainer .
我是 害怕的 那 我是 不是 一个 非常 好的 - 解释者 .

恐怕我不太擅长解释。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['leɪdi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['leɪdiz] [dəunt] [pleɪ] [beɪs] - [bɔːl] .
And besides , you are a lady , you know , and ladies don't play base - ball .
和 除了 , 你 是 一个 女士 , 你 知道 , 和 女士们 不 玩 根据 - 球 .

而且，你知道，你是位女士，女士是不打棒球的。

” ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] [aɪ] [rɪ'kɔːrdɪd] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɔːr] [sə'dʒestɪd] .
” Almost every day I recorded something he had said or suggested .
” 几乎 每一个 天 我 记录 某物 他 有 说 或者 建议 .

“我几乎每天都会记录下他说过的话或建议。”

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
And how delightful it was to read the manuscript to him and his
和 如何 愉快 它 曾是 到 读 这 手稿 到 他 和 他的
['brʌðər] !
brother !
兄弟 !

能把手稿读给他和他的兄弟听，真是太令人高兴了！

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɑːrm] - [tʃer] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] ,
He used to sit in a large arm - chair holding his knee ,
他 用过的 到 坐 在 一个 大的 手臂 - 椅子 保持 他的 膝盖 ,

他过去常常坐在宽大的扶手椅里，抱着膝盖。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

or	**with**	**his**	**hands**	**in**	**his**	**pockets**	**.**
或者	和	他的	双手	在	他的	口袋	.

或者双手插在口袋里。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] , “ [aɪ] [laɪk] [ðæt] [bɔɪ] !

“	**Do**	**you**	**know**	**,**	**”**	**he**	**said**	**to**	**me**	**once**	**,**	**“**	**I**	**like**	**that**	**boy**	**!**
“	做	你	知道	,	”	他	说	到	我	一次	,	“	我	喜欢	那	男生	!

“你知道吗，”他曾经对我说，“我喜欢那个男孩！”

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , [hiː; hi]['nevər] [fəˈgets] [əˈbaʊt] ['dɪrɪst] .

There's	**one**	**thing**	**about**	**him**	**,**	**he**	**never**	**forgets**	**about**	**dearest**	**.**
有	一	事物	关于	他	,	他	绝不	忘记了	关于	亲爱的	.

他有一点很特别，那就是他永远不会忘记自己最亲近的人。

” [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] ['kleɪmənt] [əˈkɜːrd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [kwaɪt] [peɪl] ;

”	**When**	**the**	**first**	**appearance**	**of**	**the**	**false**	**claimant**	**occurred**	**,**	**he**	**turned**	**quite**	**pale**	**;**
”	什么时候	这	第一的	外貌	的	这	错误的	索赔	发生	,	他	转向	相当	苍白	;

[soʊ][dɪd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

so	**did**	**his**	**brother**	**.**
所以	做过	他的	兄弟	.

“当那个冒名顶替者第一次出现时，他脸色变得非常苍白；他的兄弟也是如此。”

“ [oʊ] , ['dɪrɪst] !

“	**Oh**	**,**	**dearest**	**!**
“	哦	,	亲爱的	!

“哦，亲爱的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮奇诺和其他儿童故事(Piccino, and other child stories)
第9/9页

" [ðeɪ] [gɑːspt] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] ?
" they gasped , " why did you do that ?
" 他们 倒吸一口气 , " 为什么 做过 你 做 那 ?

他们倒吸一口凉气，"你为什么要这样做？"

[oʊ] , [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] ! "
Oh , don't do it ! "
哦 , 不 做 它 ! "

哦，别那样做！

" [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː] ?
" What will he do ?
" 什么 将要 他 做 ?

他会怎么做?

" [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [æskt] .
" the occupant of the arm - chair asked .
" 这 居住者 的 这 手臂 - 椅子 问 .

"扶手椅上的那个人问道。"

" [wəʊnt][hiː; hi] , ['dɪrɪst] , [biː; bi][ðə; ði] ['ɜːlz] [bɔɪ] ['eni] [mɔːr] ? " "
" Won't he , dearest , be the Earl's boy any more ? " "
" 惯于 他 , 亲爱的 , 是 这 伯爵的 男生 任何 更多的 ? " "

"亲爱的，他难道就不能再做伯爵的仆人了吗？"

- [ðæt] ['ʌðər] [bɔɪ] , - [sed] ['fɔntlɜˌɔɪ] ['tremjələsli] [tuː; tə][lɔːrd] ['dɔːrɪnˌkɔːrt] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
' That other boy , ' said Fauntleroy tremulously to Lord Dorincourt , the next day ,
- 那 其他 男生 , - 说 方特勒罗伊 颤抖地 到 主 多林库尔 , 这 下一个 天 ,

第二天，方特罗伊颤抖着对多林库尔勋爵说："另一个男孩……"

- [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] — [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [bɔɪ] [naʊ] — [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] — [wəʊnt][hiː; hi] ? - "
' he will have to — to be your boy now — as I was — won't he ? ' "
- 他 将要 有 到 — 到 是 你的 男生 现在 — 作为 我 曾是 — 惯于 他 ? - "

"他现在必须——像我以前一样——做你的孩子，对吧？"

- [noʊ] , - ['ænsər] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['fɪrsli] [ðæt] ['sɛdrɪk, 'siːdrɪk] [kwaɪt]
' No , ' answered the Earl , and he said it so fiercely that Cedric quite
- 不 , - 回答 这 伯爵 , 和 他 说 它 所以 激烈地 那 塞德里克 相当
[dʒʌmpt] . "
jumped . "
跳了起来 . "

"不，"伯爵回答道，语气十分凶狠，吓得塞德里克猛地跳了起来。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][jʊr; jər] [bɔɪ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]
' Shall I be your boy even if I'm not going to
- 将 我 是 你的 男生 甚至 如果 我是 不是 去 到

即使我最终不会……，我愿意做你的男孩吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[biː; bi][æn; ən] [ɜːrl] ?
be an earl ?
是 一个 伯爵 ?

想当伯爵吗?

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][jʊr; jər] [bɔɪ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] ? -
' Shall I be your boy just as I was before ? '
- 将 我 是 你的 男生 只是 作为 我 曾是 前 ? -

“我还能像以前一样做你的男孩吗？”

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ðæt] [hæd; həd] ['biːtn] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
" But it was a real little heart that had beaten at the thought .
" 但 它 曾是 一个 真实的 小的 心 那 有 被打败 在 这 想法 .

“但想到这一点，我的心真的跳动了一下。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kənˈsɪdərd] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪˈdiːəl]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] — ['sɛdrɪk, 'siːdrɪk] ['erəl] ,
He has been considered such an ideal little person — Cedric Errol ,
他 有 到过 经过考虑的 这样的 一个 理想的 小的 人 — 塞德里克 埃罗尔 ,

他一直被认为是一个非常理想的小人物——塞德里克·埃罗尔

[lɔːrd] ['fɔntlɝˌɔɪ] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['riːəl]['æftər][ɔːl] .
Lord Fauntleroy — and he was so real after all .
主 方特勒罗伊 — 和 他 曾是 所以 真实的 后 全部 .

方特罗伊勋爵——原来他真的存在。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] —
Perhaps it is worth while explaining that he was only a simple , natural thing —
[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
a child ,
一个 孩子 ,

或许有必要解释一下，他只不过是一个简单、自然的人——一个孩子。

[huːz] [greɪt] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
whose great charm was that he was the innocent friend of the whole world .
谁 伟大的 魅力 曾是 那 他 曾是 这 清白的 朋友 的 这 所有的 世界 .

他最大的魅力在于他是全世界纯真的朋友。

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪgˈzɪsts] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['jɪrz]
I have reason to believe that an impression exists that the passage of years
[hæz; həz] [prəˈduːst] [noʊ] [ɪˈfekt] [wətˈevər] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [əˈrɪdʒən(ə)l] ,
has produced no effect whatever on the great original ,
有 生产 不 影响 任何 在 这 伟大的 原来的 ,

我有理由相信，人们普遍认为岁月流逝丝毫没有对伟大的原作产生任何影响。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [stɪl] ['weɪvɪŋ] ['goʊldən] [her] , [ænd; ənd] [werz] [blæk] ['velvɪt] ['dʌblət] [ænd; ənd]
that he has still waving golden hair , and wears black velvet doublets and
那 他 有 仍然 挥手 金的 头发 , 和 穿着 黑色的 天鹅绒 双联体 和
[brɔːd] ['kɑːlərz] [ʌv; əv] [leɪs] .
broad collars of lace .
广阔 项圈 的 蕾丝 .

他仍然留着飘逸的金发，穿着黑色天鹅绒紧身衣和宽大的蕾丝领子。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['erər] .
This is an error .
这 是 一个 错误 .

这是一个错误。

[hiː; hi][ɪz] [ˌsɪksˈtiːn] .
He is sixteen .
他 是 十六 .

他十六岁。

[hiː; hi] [pleɪz] [fʊt] - [bɔːl] [ænd; ənd] ['tenɪs] , [ænd; ənd] ['bætlz] ['stɜːrnli] [wɪð; wɪθ] [griːk] .

He	plays	foot	-	ball	and	tennis	,	and	battles	sternly	with	Greek	.
他	演出	脚	-	球	和	网球	,	和	战斗	严厉地	和	希腊语	.

他会踢足球和打网球，而且与希腊人竞争非常激烈。

[hiː; hi][ɪz] ['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə] “ [flʌŋk] ” [ɪn] [dʒi'ɑːmətri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [braʊn] .

He	is	anxious	not	to	“	flunk	”	in	geometry	,	and	his	hair	is	exceedingly	short	and	brown	.
他	是	焦虑的	不是	到	“	不及格	”	在	几何学	,	和	他的	头发	是	非常	短的	和	棕色的	.

他很担心几何考试会不及格，他的头发又短又棕。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] ,

He	has	a	fine	sense	of	humor	,
他	有	一个	美好的	感觉	的	幽默	,

他很有幽默感。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['rɑðər] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪntɪməts] ,

and	his	relatives	consider	it	rather	a	good	joke	to	present	him	to	intimates	,
和	他的	亲属	考虑	它	相当	一个	好的	开玩笑	到	展示	他	到	亲密	,

他的亲戚们觉得把他介绍给亲朋好友是个挺不错的玩笑。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , ['lʊkɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd][roʊ'bʌst] , [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrdz][fɜːrst] [hɜːrd] [baɪ] ['hævɪʃəm] :

as	he	appears	before	them	,	looking	particularly	cheerful	and	robust	,	in	the	words	first	heard	by	Havisham	:
作为	他	出现	前	他们	,	寻找	特别	快乐	和	强壮的	,	在	这	字	第一的	听到	经过	哈维沙姆	:

当他出现在他们面前时，看起来格外精神焕发、身体健壮，哈维沙姆最先听到的就是这句话：

“ [ðɪs] [ɪz] — - ['lɪt(ə)l] [lɔːrd] ['fɔntlɝˌɔɪ] . -

“	This	is	—	-	Little	Lord	Fauntleroy	.	'
“	这	是	—	-	小的	主	方特勒罗伊	.	-

“这是——《小公子方特罗伊》。”

” [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [duː][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['dɑːrkənɪŋ] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] ['jɪrz] .

”	But	there	are	things	which	do	not	change	with	the	darkening	of	golden	hair	and	the	passage	of	boyish	years	.
”	但	那里	是	事物	哪个	做	不是	改变	和	这	变暗	的	金的	头发	和	这	通道	的	男孩气	年	.

“但是，随着金发变黑和少年时代的逝去，有些事情并不会改变。”

[tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]

Charles	Scribner's	Sons
查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

- [nuː] [ænd; ənd] ['stændərd] [bʊks] [fɔːr; fər]

'	New	and	Standard	Books	for
-	新的	和	标准	图书	为了

《新标准书籍》

[jʌŋ] ['riːdɝz] [fɔːr; fər] - - - . . .

Young	Readers	for	1897	-	98	.	.	.
年轻的	读者	为了	-	-	-	.	.	.

1897-98 年青少年读物.....

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[bɜ˞'nɛts]
BURNETT'S
伯内特

伯内特

['feɪməs] ['dʒu:vənailz]
FAMOUS **JUVENILES**
著名的 幼年

著名少年

[æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nu:] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [bɜ˞'nɛts] ['feɪməs] ['dʒu:vənailz][frʌm; frəm] [nu:] [pleɪts] ,
An **entirely** **new** **edition** **of** **Mrs** **.** **Burnett's** **famous** **juveniles** **from** **new** **plates** **,**
一个 完全 新的 版 的 太太 . 伯内特 著名的 幼年 从 新的 盘子 ,
[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] .
with **all** **the** **original** **illustrations** **.**
和 全部 这 原来的 插图 .

伯内特夫人著名少儿读物全新版本，采用全新版画，保留所有原版插图。

[baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [nu:] [klɔ:θ] ['baɪndɪŋ] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ɑ:r] . [bi:] . [bɜ:rtʃ] ,
Bound **in** **a** **beautiful** **new** **cloth** **binding** **designed** **by** **R** **.** **B** **.** **Birch** **,**
边界 在 一个 美丽的 新的 布 结合 设计 经过 拉 . B . 桦木 ,

本书采用RB Birch设计的精美新布面精装本。

[ænd; ənd][soʊld][æt; ət] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'djʊst] ['praɪsɪz] .
and **sold** **at** **very** **much** **reduced** **prices** **.**
和 卖 在 非常 很多 减少 价格 .

并以极低的价格出售。

['lɪt(ə)l] [lɔ:rd] ['fɔntlɜ˞ˌɔɪ]
LITTLE **LORD** **FAUNTLEROY**
小的 主 方特罗伊

小勋爵方特罗伊

[tu:] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪmz]
TWO **LITTLE** **PILGRIMS**
二 小的 朝圣者

两个小朝圣者

- ['prɑ:gres]
' **PROGRESS**
- 进步

'进步

['serə] ['kru:] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [seɪnt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz] ([ɪn][wʌn]['vɑ:l] .)
SARA **CREWE** **and** **LITTLE** **SAINT** **ELIZABETH** **AND** **OTHER** **STORIES** **(** **in** **one** **vol** **.** **)**
萨拉 克鲁 和 小的 圣 伊丽莎白 和 其他 故事 (在 一 卷 .)

萨拉·克鲁和《小圣伊丽莎白及其他故事》（合订本）

- [ænd; ənd] ['ʌðər] [tʃaɪld] ['stɔ:riz]
PICCINO **AND** **OTHER** **CHILD** **STORIES**
- 和 其他 孩子 故事

皮奇诺和其他儿童故事

[dʒo'vanni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]
GIOVANNI **AND** **THE** **OTHER**
乔瓦尼 和 这 其他

乔瓦尼和其他人

[faɪv] ['vɑːljəmz] , 12mo , [iːtʃ] , $1 . -
Five Volumes , 12mo , each , $1 . 25
五 卷 , 12mo , 每个 , $1 . -

共五卷，每卷12个月，每卷1.25美元

[ðə; ðiː][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] [kæn; kən] [stɪl] [biː; bi] [sə'plaɪd] [æt; ət][ðə; ðiː]['fɔːrmər]['praɪsɪz] :
The original editions can still be supplied at the former prices :
这 原来的 版本 能 仍然 是 供应 在 这 以前的 价格 :

原版书籍仍可按原价供应：

['lɪt(ə)l] [lɔːrd] ['fɔntlɝˌɔɪ] .
LITTLE LORD FAUNTLEROY .
小的 主 方特罗伊 .

小方特罗伊勋爵。

['bjuːtɪfli] ['ɪlәstreɪtɪd] [baɪ]['redʒinəld][biː] . [bɜːrtʃ] .
Beautifully illustrated by Reginald B . Birch .
非常漂亮 插图 经过 雷金纳德 B . 桦木 .

由雷金纳德·B·伯奇绘制精美插图。

[skwer] 8vo , $2 . - .
Square 8vo , $2 . 00 .
正方形 8vo , $2 . - .

方形 8 开本，2.00 美元。

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪmz] - ['prɑːgres] .
TWO LITTLE PILGRIMS ' PROGRESS .
二 小的 朝圣者 - 进步 .

两个小朝圣者的旅程。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['sɪti] ['bjuːtɪf(ə)l] .
A Story of the City Beautiful .
一个 故事 的 这 城市 美丽的 .

美丽之城的故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['frænsɪs] [ˌhɑːdʒsn] [bə(ː)'net, 'bəːnit] .
By Mrs . Frances Hodgson Burnett .
经过 太太 . 弗朗西丝 霍奇森 伯内特 .

作者：弗朗西丝·霍奇森·伯内特夫人。

['ɪlәstreɪtɪd] [baɪ]['redʒinəld][biː] . [bɜːrtʃ] .
Illustrated by Reginald B . Birch .
插图 经过 雷金纳德 B . 桦木 .

由雷金纳德·B·伯奇绘制插图。

['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] “ ['fɔntlɝˌɔɪ] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Uniform with “ Fauntleroy , ” etc .
制服 和 “ 方特勒罗伊 , ” ETC .

制服上印有“Fauntleroy”等字样。

[skwer] 8vo , $1 . - .
Square 8vo , $1 . 50 .
正方形 8vo , $1 . - .

方形 8 开本，1.50 美元。

['serə] ['kruː] ; [ɔːr] , [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət] [mɪs] ['mɪntʃɪnz] .
SARA CREWE ; or , What Happened at Miss Minchin's .
萨拉 克鲁 ; 或者 , 什么 发生 在 错过 明钦的 .

萨拉·克鲁；或者，明钦小姐家发生了什么事。

['rɪtʃli] [ænd; ənd] ['fʊli] ['ɪlәstreɪtɪd] [baɪ]['redʒinəld][biː] . [bɜːrtʃ] .
Richly and fully illustrated by Reginald B . Birch .
丰富 和 完全 插图 经过 雷金纳德 B . 桦木 .

本书由雷金纳德·B·伯奇绘制了丰富而详尽的插图。

[skwer] 8vo , $1 . - .
Square 8vo , $1 . 00 .
正方形 8vo , $1 . - .

方形 8 开本，1.00 美元。

['lɪt(ə)l] [seɪnt] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
LITTLE SAINT ELIZABETH , and Other Stories .
小的 圣 伊丽莎白 , 和 其他 故事 .

小圣伊丽莎白及其他故事。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] ['drɔɪŋz] [baɪ] ['redʒinəld] [biː] . [bɜːrtʃ] .
With 12 full - page drawings by Reginald B . Birch .
和 - 满的 - 页 图画 经过 雷金纳德 B . 桦木 .

内含雷金纳德·B·伯奇绘制的 12 幅全页插图。

[skwer] 8vo , $1 . - .
Square 8vo , $1 . 50 .
正方形 8vo , $1 . - .

方形 8 开本，1.50 美元。

[dʒo'vanni] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] : ['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv] [meɪd] ['stɔːriz] .
GIOVANNI AND THE OTHER : Children who have made Stories .
乔瓦尼 和 这 其他 : 孩子们 WHO 有 制成 故事 .

乔瓦尼和其他人：创作故事的孩子们。

[wɪð; wɪθ] [naɪn] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ] ['redʒinəld] [biː] . [bɜːrtʃ] .
With 9 full - page illustrations by Reginald B . Birch .
和 9 满的 - 页 插图 经过 雷金纳德 B . 桦木 .

配有 Reginald B. Birch 绘制的 9 幅全页插图。

[skwer] 8vo , $1 . - .
Square 8vo , $1 . 50 .
正方形 8vo , $1 . - .

方形 8 开本，1.50 美元。

- , [ænd; ənd] ['ʌðər] [tʃaɪld] ['stɔːriz] .
PICCINO , and other Child Stories .
- , 和 其他 孩子 故事 .

皮奇诺和其他儿童故事。

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['redʒinəld] [biː] . [bɜːrtʃ] .
Fully illustrated by Reginald B . Birch .
完全 插图 经过 雷金纳德 B . 桦木 .

由雷金纳德·B·伯奇绘制全幅插图。

[skwer] 8vo , $1 . - .
Square 8vo , $1 . 50 .
正方形 8vo , $1 . - .

方形 8 开本，1.50 美元。

['skrɪbnɚz] [bʊks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ]
SCRIBNER'S BOOKS FOR THE YOUNG
斯克里布纳出版社 图书 为了 这 年轻的

斯克里布纳少儿图书

[dʒiː] . [ə; eɪ] . [hɛntiːz] ['pɑːpjələr] ['stɔːriz]
G . A . HENTY'S POPULAR STORIES
G . 一个 . 亨蒂的 受欢迎的 故事

乔治·亨蒂的热门故事

[fɔːr; fər] [bɔɪz]
FOR BOYS
为了 男孩们

男孩款

[nuː] ['vɑːljəmz] [fɔːr; fər] - - - .
New Volumes for 1897 - 98 .
新的 卷 为了 - - - .

1897-98 年新卷。

[iːtʃ] , [kraʊn] 8vo , ['hænsəmli] ['ɪləstreɪtɪd] , $1 . - .
Each , crown 8vo , handsomely Illustrated , $1 . 50 .
每个 , 王冠 8vo , 英俊地 插图 , $1 . - .

每本，皇冠8开本，精美插图，1.50美元。

['mɪstər] . ['hɛnti] , [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] ['raɪtər] [ʌv; əv] [bʊks] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
Mr . Henty , the most popular writer of Books of Adventure in England ,
先生 . 亨蒂 , 这 最多 受欢迎的 作家 的 图书 的 冒险 在 英格兰 ,

亨蒂先生是英国最受欢迎的冒险小说作家。

[ædz] [θriː] [nuː] ['vɑːljəmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪst] [ðɪs] [fɔːl] — [bʊks] [ðæt] [wɪl] [dɪ'laɪt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]
adds three new volumes to his list this fall — books that will delight thousands
添加 三 新的 卷 到 他的 列表 这 落下 — 图书 那 将要 喜 数千
[ʌv; əv] [bɔɪz] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [huː] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt][əd'maɪərəz]
of boys on this side who have become his ardent admirers
的 男孩们 在 这 边 WHO 有 变得 他的 热心 仰慕者

今年秋季，他将推出三部新作——这些书将令成千上万的男孩欣喜不已，他们已成为他的忠实粉丝。

[wɪð; wɪθ] ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] .
WITH FREDERICK THE GREAT .
和 弗雷德里克 这 伟大的 .

与腓特烈大帝一起。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['jɪrz] - [wɔːr] .
A Tale of the Seven Years ' War .
一个 故事 的 这 七 年 - 战争 .

七年战争史。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪlə'streiʃəns] .
With 12 full - page illustrations .
和 - 满的 - 页 插图 .

包含12幅全页插图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ðɪs] ['stɔːri] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hɛntiːz] , ['fɑːloʊz] ['kloʊsli] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] [laɪnz]
This story , more than any other of Mr . Henty's , follows closely the historic lines
这 故事 , 更多的 比 任何 其他 的 先生 . 亨蒂的 , 跟随 密切 这 历史性 线条
,
,
,

这篇故事比亨蒂先生的其他任何作品都更贴近历史事实。

[ænd; ənd][noʊ] ['betər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['memərəb(ə)l] ['bætlz] [ʌv; əv] ['rɑːsbɑːk] , - ,
and no better description of the memorable battles of Rossbach , Leuthen ,
和 不 更好的 描述 的 这 难忘 战斗 的 罗斯巴赫 , - ,
[prɑːg] , - , ,
Prague , Zorndorf , Hochkirch ,
布拉格 , - , 霍赫基尔希 ,

没有比这更能形容罗斯巴赫、洛伊滕、布拉格、佐恩多夫、霍赫基尔希这些令人难忘的战役了。

[ænd; ənd]['tɔːrgaʊ][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] ['eniwer] [ðæn; ðən][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] .
and Torgau can be found anywhere than is given in this volume .
和 托尔高 能 是 成立 任何地方 比 是 给定 在 这 体积 .

托尔高可以在本书未提及的任何地方找到。

[θruː] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk][pɑːrt][ðer; ðər] [rʌnz] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['hæzərdəs]

Through	**the**	**historic**	**part**	**there**	**runs**	**the**	**record**	**of**	**the**	**daring**	**and**	**hazardous**
通过	这	历史性	部分	那里	跑步	这	记录	的	这	大胆	和	危险

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] ,

adventures	**of**	**the**	**hero**	**,**
冒险	的	这	英雄	,

历史部分记录了这位英雄英勇无畏、危机四伏的冒险经历。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['roʊmæns][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['nærətɪv] .

so	**that**	**the**	**charm**	**of**	**romance**	**is**	**given**	**to**	**the**	**whole**	**narrative**	**.**
所以	那	这	魅力	的	浪漫	是	给定	到	这	所有的	叙述	.

这样，整个故事就充满了浪漫的魅力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['vɑːljəmz] ['mɪstər] . ['hɛnti] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] .

It	**is**	**one**	**of**	**the**	**most**	**important**	**volumes**	**Mr**	**.**	**Henty**	**has**	**written**	**.**
它	是	一	的	这	最多	重要的	卷	先生	.	亨蒂	有	书面	.

这是亨蒂先生最重要的著作之一。

[ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ɑːn] ['lʌndən] .

A	**MARCH**	**ON**	**LONDON**	**.**
一个	行进	在	伦敦	.

进军伦敦。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][wɑːt] ['taɪlɚz] ['raɪzɪŋ] .

A	**Story**	**of**	**Wat**	**Tyler's**	**Rising**	**.**
一个	故事	的	沃特	泰勒的	崛起	.

沃特·泰勒的崛起故事。

[wɪð; wɪθ][eɪt] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [mɑːrgɪtsən] .

With	**8**	**full**	**-**	**page**	**illustrations**	**by**	**W**	**.**	**H**	**.**	**Margetson**	**.**
和	8	满的	-	页	插图	经过	W	.	H	.	马格森	.

附有 WH Margetson 绘制的 8 幅全页插图。

12mo , $1 . - .

12mo	**,**	**$1**	**.**	**50**	**.**
12mo	,	$1	.	-	.

12个月，1.50美元。

[ðɪs] [bʊk] [wiːvz] [tə'geðər] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [wei] ,

This	**book**	**weaves**	**together**	**,**	**in**	**a**	**most**	**interesting**	**way**	**,**
这	书	编织	一起	,	在	一个	最多	有趣的	方式	,

这本书以一种非常有趣的方式将以下内容交织在一起：

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][wɑːt] ['taɪlɚz] [rɪ'beljən] ['ʌndər] [kɪŋ] ['ritʃəd] ,

the	**story**	**of**	**Wat**	**Tyler's**	**rebellion**	**under**	**King**	**Richard**	**,**
这	故事	的	沃特	泰勒的	叛乱	在下面	国王	理查德	,

沃特·泰勒在理查国王统治下发动叛乱的故事

[ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr][ɪn] ['flændərz] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [suːn] ['æftər] ,

the	**civil**	**war**	**in**	**Flanders**	**which**	**occurred**	**soon**	**after**	**,**
这	民用	战争	在	弗兰德斯	哪个	发生	很快	后	,

随后不久，佛兰德斯爆发了内战。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] - [plænd] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [frentʃ] [led][baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] .

and	**the**	**ill**	**-**	**planned**	**attack**	**upon**	**the**	**French**	**led**	**by**	**the**	**Bishop**	**of**	**Norfolk**	**.**
和	这	患病的	-	计划	攻击	之上	这	法语	引领	经过	这	主教	的	诺福克	.

以及由诺福克主教领导的对法国人的拙劣进攻。

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ɪz] ['sɪŋgjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] ,

The	**whole**	**story**	**is**	**singularly**	**interesting**	**,**
这	所有的	故事	是	单独地	有趣的	,

整个故事都非常引人入胜。

['kʌvərɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [noʊn] [ænd; ənd]

covering	as	it	does	a	period	of	history	which	is	but	little	known	and
覆盖	作为	它	做	一个	时期	的	历史	哪个	是	但	小的	已知	和

[wɪtʃ] [ɪz] [wel] [wɜːrθ] ['nærˌeɪtɪŋ] .

which	is	well	worth	narrating	.
哪个	是	出色地	值得	叙述	.

因为它涵盖了一段鲜为人知但非常值得讲述的历史时期。

[wɪð; wɪθ][muə; mɔː][æt; ət] [kə'rʌnə] .

WITH	MOORE	AT	CORUNNA	.
和	摩尔	在	科伦纳	.

与摩尔在科伦纳。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'nɪnsələr] [wɔːr] .

A	Story	of	the	Peninsular	War	.
一个	故事	的	这	半岛	战争	.

半岛战争的故事。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['wɔl] . ['pædʒɪt] . 12mo , $1 . - .

With	12	full	-	page	illustrations	by	Wal	.	Paget	.	12mo	,	$1	.	50	.
和	-	满的	-	页	插图	经过	沃尔	.	佩吉特	.	12mo	,	$1	.	-	.

沃尔·佩吉特绘制的12幅全页插图。12开本，1.50美元。

[ə; eɪ] [braɪt] ['aɪrɪʃ] [læd] , ['terəns] [oʊ'kɑːnɚ] , [ɪz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] ['fɑːðər] ,

A	bright	Irish	lad	,	Terence	O'Connor	,	is	living	with	his	widowed	father	,
一个	明亮的	爱尔兰	小伙子	,	特伦斯	奥康纳	,	是	活的	和	他的	寡	父亲	,

聪明的爱尔兰小伙子特伦斯·奥康纳和他的鳏夫父亲住在一起。

['kæptɪn] [oʊ'kɑːnɚ] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪoʊ] [ˌfjuːzə'lɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,

Captain	O'Connor	of	the	Mayo	Fusiliers	,	with	the	regiment	,
队长	奥康纳	的	这	蛋黄酱	燧发枪兵	,	和	这	团	,

梅奥燧发枪团的奥康纳上尉，随团前往

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [pə'nɪnsələr] [wɔːr] [ə'genst] [nə'poʊliən] [bɪ'gæn] .

at	the	time	when	the	Peninsular	War	against	Napoleon	began	.
在	这	时间	什么时候	这	半岛	战争	反对	拿破仑	开始	.

当时正值半岛战争爆发，拿破仑战争爆发之际。

['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn][muə; mɔː] ,

Under	the	command	of	Sir	John	Moore	,
在下面	这	命令	的	先生	约翰	摩尔	,

在约翰·摩尔爵士的指挥下，

[hiː; hi] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [maːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ['faɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ðæt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

he	shared	in	the	same	marching	and	sharp	fighting	which	that	expedition
他	共享	在	这	相同的	行军	和	锋利的	斗争	哪个	那	远征

[ɪk'spɪriənst] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [kə'rʌnə] .

experienced	up	to	the	battle	of	Corunna	.
经验丰富的	向上	到	这	战斗	的	科伦纳	.

他与那支远征军一起经历了同样的行军和激烈的战斗，直到科伦纳战役。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['breɪvəri] [ænd; ənd] [greɪt] ['juːsflnəs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

By	his	bravery	and	great	usefulness	,	in	spite	of	his	youth	,
经过	他的	勇敢	和	伟大的	用处	,	在	尽管如此	的	他的	青年	,

尽管年纪轻轻，但他凭借着勇敢和卓越的才能，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [æz; əz]['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['ɑːrmi] ,

he	received	a	commission	as	colonel	in	the	Portuguese	army	,
他	已收到	一个	委员会	作为	上校	在	这	葡萄牙语	军队	,

他被任命为葡萄牙陆军上校。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ['rendərd] [greɪt] ['sɜːrvɪsɪz] ,

and	during	the	remainder	of	the	war	rendered	great	services	,
和	期间	这	余	的	这	战争	渲染	伟大的	服务	,

在战争剩余的时间里，他做出了巨大贡献。

['biːɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] .

being	mentioned	twice	in	the	general	orders	of	the	Duke	of	Wellington	.
存在	提及	两次	在	这	一般的	订单	的	这	公爵	的	惠灵顿	.

在威灵顿公爵的命令中被提及两次。

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] ['mɪlətəri] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ][moʊst] ['kerf(ə)l]

The	whole	story	is	full	of	exciting	military	experiences	and	gives	a	most	careful
这	所有的	故事	是	满的	的	激动人心	军队	经历	和	给予	一个	最多	小心

[ænd; ənd] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peinz] .

and	accurate	account	of	the	conduct	of	the	campaigns	.
和	准确的	帐户	的	这	执行	的	这	竞选活动	.

整个故事充满了激动人心的军事经历，并对战役的进行情况进行了非常细致和准确的描述。

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

[hɛnti:z] ['ʌðər] [bʊks]

HENTY'S	OTHER	BOOKS
亨蒂的	其他	图书

亨蒂的其他著作

[i:tʃ] ['vɑ:ljəm] [wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] [ˌilə'streiʃəns] ; ['hænsəmli] [baʊnd] .

Each	volume	with	numerous	illustrations	;	handsomely	bound	.
每个	体积	和	很多的	插图	;	英俊地	边界	.

每卷均配有大量插图；装帧精美。

['ɑːlɪˌviːn] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

Olivine	edges	.
黄绿	边缘	.

橄榄石边缘。

12mo . $1 . - .

12mo	.	$1	.	50	.
12mo	.	$1	.	-	.

12个月，1.50美元。

“ ['mɪstər] . [hɛnti:z] [bʊks] ['nevər] [feɪl] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [bɔɪ] ['ri:dɚz] .

“	Mr	.	Henty's	books	never	fail	to	interest	boy	readers	.
“	先生	.	亨蒂的	图书	绝不	失败	到	兴趣	男生	读者	.

“亨蒂先生的书总是能吸引男孩读者的兴趣。”

[ə'mʌŋ] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [hi:; hi] [stændz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst][ræŋk] .

Among	writers	of	stories	of	adventure	he	stands	in	the	very	first	rank	.
之中	作家	的	故事	的	冒险	他	站立	在	这	非常	第一的	秩	.

在冒险故事作家中，他名列前茅。

” — [ə'kædəmi] , ['lʌndən] .

”	—	Academy	,	London	.
”	—	学院	,	伦敦	.

——伦敦学院。

“ [noʊ] ['kʌntri] [nɔ:r] ['epək] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ðer; ðər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['hɛnti] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] ,

“	No	country	nor	epoch	of	history	is	there	which	Mr	.	Henty	does	not	know	,
“	不	国家	也不	时代	的	历史	是	那里	哪个	先生	.	亨蒂	做	不是	知道	,

“没有哪个国家或历史时期是亨利先生不了解的。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['riːəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [raɪts] [wel] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋli,'ɪntrestɪŋli] .

and	what	is	really	remarkable	is	that	he	always	writes	well	and	interestingly	.
和	什么	是	真的	卓越	是	那	他	总是	写	出色地	和	有趣的是	.

真正令人惊叹的是，他总是能写出既好又有趣的文章。

[bɔɪz] [laɪk] ['stɜːrɪŋ] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['hɛnti] [ɪz] [ə; eɪ] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] . ” — [nuː]

Boys	like	stirring	adventures	,	and	Mr	.	Henty	is	a	master	of	this	method	of	composition	.	”	—	New
男孩们	喜欢	搅拌	冒险	,	和	先生	.	亨蒂	是	一个	掌握	的	这	方法	的	作品	.	”	—	新的

男孩们喜欢惊险刺激的冒险故事，而亨蒂先生正是擅长这种写作手法的大师。——《新》

[jɔːk] [taɪmz] .

York	Times	.
约克	《时代周刊》	.

纽约时报。

[æt; ət] ['ædʒinkɔːt] .

AT	AGINCOURT	.
在	艾金库尔	.

在阿金库尔。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [hʊdz] [ʌv; əv] ['pærɪs] .

A	Tale	of	the	White	Hoods	of	Paris	.
一个	故事	的	这	白色的	兜帽	的	巴黎	.

巴黎白帽女侠的故事。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['wɔl] . ['pædʒɪt] .

With	12	full	-	page	illustrations	by	Wal	.	Paget	.
和	-	满的	-	页	插图	经过	沃尔	.	佩吉特	.

配有 Wal. Paget 绘制的 12 幅全页插图。

['kɑːkrən] [ðə; ði] ['dɑːntləs] .

COCHRANE	THE	DAUNTLESS	.
科克伦	这	无畏	.

无畏的科克伦。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['kɑːkrən] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['wɔːtərz] .

A	Tale	of	the	Exploits	of	Lord	Cochrane	in	South	American	Waters	.
一个	故事	的	这	漏洞	的	主	科克伦	在	南	美国人	沃特斯	.

科克伦勋爵在南美水域的探险故事。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [mɑːrgɪtsən] .

With	12	full	-	page	illustrations	by	W	.	H	.	Margetson	.
和	-	满的	-	页	插图	经过	W	.	H	.	马格森	.

本书包含 WH Margetson 绘制的 12 幅全页插图。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˌirə'wɔdi] .

ON	THE	IRRAWADDY	.
在	这	伊洛瓦底江	.

在伊洛瓦底江上。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [bɜːr'miːz] [wɔːr] .

A	Story	of	the	First	Burmese	War	.
一个	故事	的	这	第一的	缅甸	战争	.

第一次缅缅战争的故事。

[wɪð; wɪθ] [eɪt] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ˌoʊvər'ɛnd] .

With	8	full	-	page	illustrations	by	W	.	H	.	Overend	.
和	8	满的	-	页	插图	经过	W	.	H	.	超端	.

附有 WH Overend 绘制的 8 幅全页插图。

[θruː] ['rʌʃ(ə)n] [snəuz] .
THROUGH **RUSSIAN** **SNOWS** **.**
通过 俄语 雪 .

穿越俄罗斯的雪地。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [nə'poʊliːənz] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm] ['mɑːskaʊ] .
A **Story** **of** **Napoleon's** **Retreat** **from** **Moscow** **.**
一个 故事 的 拿破仑的 撤退 从 莫斯科 .

拿破仑从莫斯科撤退的故事。

[wɪð; wɪθ][eɪt] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ˌoʊvər'ɛnd] .
With **8** **full** **-** **page** **illustrations** **by** **W** **.** **H** **.** **Overend** **.**
和 8 满的 - 页 插图 经过 W . H . 超端 .

附有 WH Overend 绘制的 8 幅全页插图。

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [krɔːs] .
A **KNIGHT** **OF** **THE** **WHITE** **CROSS** **.**
一个 骑士 的 这 白色的 叉 .

白十字骑士。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [roʊdz] .
A **Tale** **of** **the** **Siege** **of** **Rhodes** **.**
一个 故事 的 这 围城 的 罗德岛 .

罗德岛围城战的故事。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][rælf; reɪf] ['piːkɑːk] .
With **12** **full** **-** **page** **illustrations** **by** **Ralph** **Peacock** **.**
和 - 满的 - 页 插图 经过 拉尔夫 孔雀 .

配有拉尔夫·皮科克绘制的 12 幅全页插图。

[ðə; ði]['taɪgər][ʌv; əv] [mai'sɔː] .
THE **TIGER** **OF** **MYSORE** **.**
这 老虎 的 迈索尔 .

迈索尔之虎。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ] ['tɪpuː] [sed] .
A **Story** **of** **the** **War** **with** **Tippoo** **Said** **.**
一个 故事 的 这 战争 和 蒂普 说 .

蒂普·赛义德讲述的战争故事。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [mɑːrgɪtsən] .
With **12** **full** **-** **page** **illustrations** **by** **W** **.** **H** **.** **Margetson** **.**
和 - 满的 - 页 插图 经过 W . H . 马格森 .

本书包含 WH Margetson 绘制的 12 幅全页插图。

[ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkiz] .
IN **THE** **HEART** **OF** **THE** **ROCKIES** **.**
在 这 心 的 这 落基山脉 .

位于落基山脉中心地带。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɪn][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] .
A **Story** **of** **Adventure** **in** **Colorado** **.**
一个 故事 的 冒险 在 科罗拉多州 .

科罗拉多州的一段冒险故事。

[wen] ['lʌndən] [bəːnd] .
WHEN **LONDON** **BURNED** **.**
什么时候 伦敦 烧伤 .

伦敦大火之时。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ˌrestə'reɪʃn] [taɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['faɪər] .
A **Story** **of** **Restoration** **Times** **and** **the** **Great** **Fire** **.**
一个 故事 的 恢复 《时代周刊》 和 这 伟大的 火 .

复辟时期和伦敦大火的故事。

['wʊlf]	[ðə; ði]	['sæksn]	.
WULF	**THE**	**SAXON**	**.**
伍尔夫	这	撒克逊人	.

撒克逊人沃尔夫。

[ə; eɪ]	['stɔːri]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['nɔːrmən]	['kɑːŋkwest]	.
A	**Story**	**of**	**the**	**Norman**	**Conquest**	**.**
一个	故事	的	这	诺曼	征服	.

诺曼征服的故事。

[ˌes 'tiː]	.	[bɑːr'θɑːləmjuːz]	[iːv]	.
ST	**.**	**BARTHOLOMEW'S**	**EVE**	**.**
英石	.	巴塞洛缪的	前夕	.

圣巴多罗买前夕。

[ə; eɪ]	[teɪl]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['hjuːgənɑːt]	['wɔrz]	.
A	**Tale**	**of**	**the**	**Huguenot**	**Wars**	**.**
一个	故事	的	这	胡格诺派	战争	.

胡格诺派战争的故事。

[θruː]	[ðə; ði]	[siːk]	[wɔːr]	.
THROUGH	**THE**	**SIKH**	**WAR**	**.**
通过	这	锡克教徒	战争	.

贯穿锡克战争。

[ə; eɪ]	[teɪl]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['kɑːŋkwest]	[ʌv; əv][ðə; ði]		.
A	**Tale**	**of**	**the**	**Conquest**	**of**	**the**	**Punjaub**	**.**
一个	故事	的	这	征服	的	这	旁遮普邦	.

旁遮普征服史。

[ə; eɪ]	['dʒækəbaɪt]	['eksaɪl]	.
A	**JACOBITE**	**EXILE**	**.**
一个	雅各比特	流亡	.

一位被放逐的雅各派信徒。

['biːɪŋ]	[ðə; ði]	[əd'ventʃəz]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[jʌŋ]	['ɪŋglɪʃmən]	[ɪn][ðə; ði]	['sɜːrvɪs]	[ʌv; əv]	[tʃɑːrlz]	[ˌɛksˌaɪ'aɪ]	.
Being	**the**	**Adventures**	**of**	**a**	**Young**	**Englishman**	**in**	**the**	**Service**	**of**	**Charles**	**XII**	**.**
存在	这	冒险	的	一个	年轻的	英国人	在	这	服务	的	查尔斯	十二	.

[ʌv; əv]['swiːd(ə)n]	.
of	**Sweden**	**.**
的	瑞典	.

一位年轻英国人在瑞典国王查理十二世麾下的冒险经历。

[kən'demd]	[æz; əz][ə; eɪ]	['naɪɪlɪst]	.
CONDEMNED	**AS**	**A**	**NIHILIST**	**.**
谴责	作为	一个	虚无主义者	.

被谴责为虚无主义者。

[ə; eɪ]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	[ɪ'skeɪp]	[frʌm; frəm]	[saɪ'bɪriə]	.
A	**Story**	**of**	**Escape**	**from**	**Siberia**	**.**
一个	故事	的	逃脱	从	西伯利亚	.

逃离西伯利亚的故事。

['bɛrɪk]	[ðə; ði]	['brɪtn]	.
BERIC	**THE**	**BRITON**	**.**
贝里克	这	英国人	.

英国人贝里克。

[ə; eɪ]	['stɔːri]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['roʊmən]	[ɪn'veɪʒ(ə)n]	.
A	**Story**	**of**	**the**	**Roman**	**Invasion**	**.**
一个	故事	的	这	罗马	入侵	.

罗马入侵的故事。

[ɪn] [griːk] [ˈwɔːtərz] .
IN GREEK WATERS .
在 希腊语 水 .

在希腊水域。

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgriːʃn] [wɔːr][ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] [- - -] .
A Story of the Grecian War of Independence [1821 - 1827] .
一个 故事 的 这 希腊 战争 的 独立 [- - -] .

希腊独立战争史 [1821-1827]。

[ðə; ði] [dæʃ] [fɔːr; fər] [kaːˈtuːm] .
THE DASH FOR KHARTOUM .
这 短跑 为了 喀土穆 .

冲向喀土穆。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .
A Tale of the Nile Expedition .
一个 故事 的 这 尼罗河 远征 .

尼罗河探险记。

[ˈredskɪn] [ænd; ənd] [ˈkaʊbɔɪ] .
REDSKIN AND COWBOY .
红皮人 和 牛仔 .

红皮和牛仔。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [pleɪnz] .
A Tale of the Western Plains .
一个 故事 的 这 西 平原 .

西部平原的故事。

[held] [fæst] [fɔːr; fər] [ˈɪŋglənd] .
HELD FAST FOR ENGLAND .
握住 快速地 为了 英格兰 .

坚守英格兰。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv][dʒɪˈbrɔːltər] .
A Tale of the Siege of Gibraltar .
一个 故事 的 这 围城 的 直布罗陀 .

直布罗陀围城战的故事。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [njuɪst] [bʊks]
SOME OF THE NEWEST BOOKS
一些 的 这 最新 图书

一些最新出版的书籍

[wɪl] [ˈʃeɪkˌspiːrz] [ˈlɪt(ə)l] [læd] .
WILL SHAKESPEARE'S LITTLE LAD .
将要 莎士比亚的 小的 小伙子 .

威尔·莎士比亚笔下的小伙子。

[baɪ][ˈimədʒen] [klaːk] .
By Imogen Clark .
经过 伊莫金 克拉克 .

作者：伊莫金·克拉克。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd] [ˈkʌvər] [dɪˈzaɪn] [baɪ][ɑːr] . [biː] . [bɜːrtʃ] .
With illustrations and cover design by R . B . Birch .
和 插图 和 覆盖 设计 经过 拉 . B . 桦木 .

插图及封面设计：RB Birch。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ə; eɪ] ['stɔːri] , [fʊl] [ʌv; əv] [wɔːrm] ['kʌlər] [ænd; ənd] [brɪsk] ['muːvmənt] , [ʌv; əv] ['strætfərd] [laɪf] [ɪn]

A	story	,	full	of	warm	color	and	brisk	movement	,	of	Stratford	life	in
一个	故事	,	满的	的	温暖的	颜色	和	轻快	移动	,	的	斯特拉特福德	生活	在

['ʃeɪkˌspiːrz] [deɪ] ,

Shakespeare's	day	,
莎士比亚的	天	,

这是一个充满温暖色彩和轻快节奏的故事，讲述了莎士比亚时代斯特拉特福德的生活。

[ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['ætməsfɪr] ['biːɪŋ] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ] [rer] [fɪ'deləti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪroʊ] , [ðə; ði]

the	local	atmosphere	being	reflected	with	rare	fidelity	,	and	the	hero	,	the
这	当地的	气氛	存在	反映	和	稀有的	忠诚	,	和	这	英雄	,	这

['poʊəts] [sʌn] ,

poet's	son	,
诗人的	儿子	,

当地的氛围被罕见地忠实地反映了出来，而主人公，诗人的儿子，

['biːɪŋ] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] .

being	drawn	with	sympathy	and	charm	.
存在	绘制	和	同情	和	魅力	.

充满同情和魅力地描绘出来。

[tʃaɪld] ['poʊəmz] .

CHILD	POEMS	.
孩子	诗歌	.

儿童诗歌。

[baɪ] ['jʊdʒin] [fiːld] .

By	Eugene	Field	.
经过	尤金	场地	.

作者：尤金·菲尔德。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['kenɪθ] ['greɪəm] [ænd; ənd] [prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [tʃɑːrlz]

With	an	introduction	by	Kenneth	Grahame	and	profusely	illustrated	by	Charles
和	一个	介绍	经过	肯尼斯	格雷厄姆	和	大量地	插图	经过	查尔斯

['rɔbinsn] .

Robinson	.
罗宾逊	.

由肯尼斯·格雷厄姆作序，查尔斯·罗宾逊绘制大量插图。

['juːnɪfɔːrm] [wɪð; wɪθ] ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvənsənz] “ ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [vəːsiz] , ” ['ɔːlsoʊ] ['ɪləstreɪtɪd]

Uniform	with	Robert	Louis	Stevenson's	“	Child's	Garden	of	Verses	,	”	also	illustrated
制服	和	罗伯特	路易斯	史蒂文森的	“	孩子的	花园	的	诗句	,	”	还	插图

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['rɔbinsn] .

by	Charles	Robinson	.
经过	查尔斯	罗宾逊	.

与罗伯特·路易斯·史蒂文森的《儿童诗园》风格一致，该诗园也由查尔斯·罗宾逊绘制插图。

12mo , $1 . - .

12mo	,	$1	.	50	.
12mo	,	$1	.	-	.

12个月，1.50美元。

[ðə; ði] ['stiːvnsn] [sɔːŋ] [bʊk] .

THE	STEVENSON	SONG	BOOK	.
这	史蒂文森	歌曲	书	.

史蒂文森歌曲集。

[vəːsiz] [frʌm; frəm] “ [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn] , ” [baɪ] ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] .

Verses	from	“	A	Child's	Garden	,	”	by	Robert	Louis	Stevenson	.
诗句	从	“	一个	孩子的	花园	,	”	经过	罗伯特	路易斯	史蒂文森	.

选自罗伯特·路易斯·史蒂文森的诗作《孩童花园》中的诗句。

[wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][baɪ] ['veriəs] [kəm'pəʊzəz] .

With	music	by	various	composers	.
和	音乐	经过	各种各样的	作曲家	.

配乐由多位作曲家创作。

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['vɑːljəm] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] - [də'koʊvən] [sɔːŋ] [bʊk] ['prɪntɪd] [læst] [jɪr] .

A	companion	volume	to	the	Field	-	DeKoven	song	book	printed	last	year	.
一个	伴侣	体积	到	这	场地	-	德科文	歌曲	书	打印	最后的	年	.

这是去年出版的菲尔德-德科文歌曲集的配套书籍。

[lɑːrdʒ] 8vo , $2 . - .

Large	8vo	,	$2	.	00	.
大的	8vo	,	$2	.	-	.

大八开本，2.00美元。

[æn; ən][oʊld] - [fiːld] [skuːl] [gɜːrl] .

AN	OLD	-	FIELD	SCHOOL	GIRL	.
一个	老的	-	场地	学校	女孩	.

一位老派乡村学校的女生。

[baɪ]['meəriən, 'mæriən]['hɑːrlənd] .

By	Marion	Harland	.
经过	玛丽昂	哈兰德	.

作者：玛丽昂·哈兰德。

[wɪð; wɪθ][eɪt] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] .

With	8	full	-	page	illustrations	.
和	8	满的	-	页	插图	.

包含8幅全页插图。

12mo , $1 . - .

12mo	,	$1	.	25	.
12mo	,	$1	.	-	.

12个月，1.25美元。

[lɔːds] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

LORDS	OF	THE	WORLD	.
领主们	的	这	世界	.

世界之王。

[baɪ] ['ælfred] [dʒeɪ] . [tʃɜːrtʃ] .

By	Alfred	J	.	Church	.
经过	阿尔弗雷德	J	.	教会	.

作者：阿尔弗雷德·J·丘奇

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] ['kɑːrθɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɔrinθ] .

A	Story	of	the	Fall	of	Carthage	and	Corinth	.
一个	故事	的	这	落下	的	迦太基	和	科林斯	.

迦太基和科林斯陷落的故事。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][rælf; reɪf] ['piːkɑːk] .

With	12	full	-	page	illustrations	by	Ralph	Peacock	.
和	-	满的	-	页	插图	经过	拉尔夫	孔雀	.

配有拉尔夫·皮科克绘制的 12 幅全页插图。

12mo , $1 . - .

12mo	,	$1	.	50	.
12mo	,	$1	.	-	.

12个月，1.50美元。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ['sentərz] [ɪn][ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['kɑːrθɪdʒ] [baɪ]

The	scene	of	this	story	centres	in	the	overthrow	and	destruction	of	Carthage	by
这	场景	的	这	故事	中心	在	这	推翻	和	破坏	的	迦太基	经过

[ðə; ði]['roʊmənz] .

the	Romans	.
这	罗马书	.

故事的场景围绕着罗马人推翻和摧毁迦太基展开。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['væljuəb(ə)l][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['diːteɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] ['nevər] [flægz] .

The	story	is	full	of	valuable	historical	details	and	the	interest	never	flags	.
这	故事	是	满的	的	有价值的	历史	细节	和	这	兴趣	绝不	旗帜	.

故事充满了珍贵的历史细节，引人入胜。

['hɪroʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪvi] .

HEROES	OF	OUR	NAVY	.
英雄	的	我们的	海军	.

我们海军的英雄。

[baɪ] ['mɑːli] ['eliət] ['siːˌwɛl] .

By	Molly	Elliot	Seawell	.
经过	莫莉	埃利奥特	西威尔	.

作者：莫莉·艾略特·西威尔。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

[ɪn] [pres] .

In	press	.
在	按	.

即将出版。

['nevər] [hæz; həz] [ðɪs] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['raɪtər] [bɪn] [mɔːr] [fə'lɪsɪtəs] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] .

Never	has	this	entertaining	writer	been	more	felicitous	than	in	the	present	volume	.
绝不	有	这	娱乐	作家	到过	更多的	幸福的	比	在	这	展示	体积	.

这位才华横溢的作家在这部作品中展现出了前所未有的才华。

[ðə; ði] [læst] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊhɔːk] .

THE	LAST	CRUISE	OF	THE	MOHAWK	.
这	最后的	巡航	的	这	莫霍克	.

莫霍克号的最后一次航行。

[baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['hendərsən] .

By	W	.	J	.	Henderson	.
经过	W	.	J	.	亨德森	.

作者：WJ Henderson。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['hæri] ['edwərdz] .

Illustrated	by	Harry	Edwards	.
插图	经过	哈里	爱德华兹	.

由哈里·爱德华兹绘制插图。

12mo , $1 . - .

12mo	,	$1	.	25	.
12mo	,	$1	.	-	.

12个月，1.25美元。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [drə'mætɪk] ['ɪnsɪdənt] — ['mju:təni] , ['ʃɪprek] ,

The	book	is	crowded	with	dramatic	incident	—	mutiny	,	shipwreck	,
这	书	是	挤	和	戏剧性	事件	—	兵变	,	海难	,

这本书充满了戏剧性的事件——叛变、海难、

[fɛrəgəts] [greɪt] [faɪt] [ɪn] ['moʊbəl] [beɪ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz] [æz; əz] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði]

Farragut's	great	fight	in	Mobile	Bay	—	and	the	narrative	is	as	simple	as	the
法拉格特的	伟大的	斗争	在	移动的	湾	—	和	这	叙述	是	作为	简单的	作为	这

[ɪ'vents] [ænd; ənd] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

events	and	characters	are	entertaining	.
活动	和	人物	是	娱乐	.

法拉格特在莫比尔湾的伟大战斗——故事情节简单，但事件和人物却引人入胜。

[kɜ:rk] [mʌn'roʊz] ['stɜ:rɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz]

KIRK	MUNROE'S	STIRRING	TALES
柯克	门罗的	搅拌	故事

柯克·门罗的精彩故事

[ðə; ði] [waɪt] ['kɑ:ŋkərər] ['sɪri:z]

THE	WHITE	CONQUEROR	SERIES
这	白色的	征服者	系列

白色征服者系列

[wɪð; wɪθ] ['krɔkit] [ænd; ənd] ['boʊi; 'bu:i] [æt; ət] [wɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['panti,æk]

WITH	CROCKETT	AND	BOWIE	AT	WAR	WITH	PONTIAC
和	克罗克特	和	鲍伊	在	战争	和	庞蒂亚克

克罗克特和鲍伊与庞蒂亚克开战

[ðə; ði] [waɪt] ['kɔŋkərəz] [θru:] [swɑ:mp] [ænd; ənd] [gleɪd]

THE	WHITE	CONQUERORS	THROUGH	SWAMP	AND	GLADE
这	白色的	征服者	通过	沼泽	和	林间空地

白人征服者穿越沼泽和林间空地

[i:tʃ] , ['ɪləstreɪtɪd] , 12mo , $1 . - .

Each	,	illustrated	,	12mo	,	$1	.	25	.
每个	,	插图	,	12mo	,	$1	.	-	.

每本，带插图，12开本，1.25美元。

[ðə; ði] [kəm'pli:t] [set] , [fɔ:r] [vɑ:lz] . , [ɪn] [ə; eɪ] [bɑ:ks] , $5 . - .

The	complete	set	,	4	vols	.	,	in	a	box	,	$5	.	00	.
这	完全的	放	,	4	卷	.	,	在	一个	盒子	,	$5	.	-	.

全套 4 卷，装在一个盒子里，售价 5.00 美元。

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt]

JUST	PUBLISHED
只是	已发布

刚刚发布

[wɪð; wɪθ] ['krɔkit] [ænd; ənd] ['boʊi; 'bu:i] ; [ɔ:r] , ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [loʊn] [stɑ:r] [flæg] .

WITH	CROCKETT	AND	BOWIE	;	or	,	Fighting	for	the	Lone	Star	Flag	.
和	克罗克特	和	鲍伊	;	或者	,	斗争	为了	这	孤独	星星	旗帜	.

与克罗克特和鲍伊一起；或者，为孤星旗帜而战。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['teksəs] .

A	Tale	of	Texas	.
一个	故事	的	德克萨斯州	.

德克萨斯的故事。

[wɪð; wɪθ] [eɪt] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['vɪktər] - .

With	8	full	-	page	illustrations	by	Victor	Pérard	.
和	8	满的	-	页	插图	经过	胜利者	-	.

附有 Victor Pérard 绘制的 8 幅全页插图。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teksəs] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪn] - , [wen] [ə'merɪkən] ['tɛksənz] ['ʌndər] [sæm]

The	story	is	of	the	Texas	revolution	in	1835	,	when	American	Texans	under	Sam
这	故事	是	的	这	德克萨斯州	革命	在	-	,	什么时候	美国人	德州人	在下面	山姆

['hjuːstən] ,

Houston	,
休斯顿	,

故事讲述的是1835年的德克萨斯革命，当时美国德克萨斯人在山姆·休斯顿的领导下.....

['boʊi; 'buːi] , ['krɔkit] , [ænd; ənd] ['trævis] , [fɔːt] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['tɪrəni]

Bowie	,	Crockett	,	and	Travis	,	fought	for	relief	from	the	intolerable	tyranny
鲍伊	,	克罗克特	,	和	特拉维斯	,	战斗	为了	宽慰	从	这	无法容忍	暴政

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['meksɪkən] ['sæntə] ['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə] .

of	the	Mexican	Santa	Ana	.
的	这	墨西哥	圣诞老人	安娜	.

鲍伊、克罗克特和特拉维斯为摆脱墨西哥圣安娜的暴政而斗争。

[ðə; ði] ['hɪroʊ] , [reks] ['hɑːrdɪn] , [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['teksəs] ['ræntʃmən] , [ænd; ənd] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [ʌv; əv]

The	hero	,	Rex	Hardin	,	son	of	a	Texas	ranchman	,	and	graduate	of
这	英雄	,	雷克斯	哈丁	,	儿子	的	一个	德克萨斯州	牧场主	,	和	毕业	的

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['mɪlətəri] [skuːl] ,

an	American	military	school	,
一个	美国人	军队	学校	,

主人公雷克斯·哈丁，是德克萨斯州牧场主的儿子，毕业于美国军事学校。

[teɪks] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [hə'roʊɪk] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æləmoʊ] , [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [siːnz]

takes	a	prominent	part	in	the	heroic	defense	of	the	Alamo	,	the	terrible	scenes
需要	一个	著名的	部分	在	这	英勇	防御	的	这	阿拉莫	,	这	糟糕的	场景

[æt; ət] - ,

at	Golead	,
在	-	,

在阿拉莫的英勇防御和戈利德的惨烈战斗中扮演了重要角色，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] [æt; ət] [sæn] [dʒə'sɪntoʊ] .

and	the	final	triumph	at	San	Jacinto	.
和	这	最终的	胜利	在	圣	哈辛托	.

以及在圣哈辛托的最终胜利。

[ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [hæz; həz] [bɪn] ['kerfəli] ['stʌdid] [ænd; ənd] [ɪts] [ləu'kælitiz]

The	historical	side	of	the	story	has	been	carefully	studied	and	its	localities
这	历史	边	的	这	故事	有	到过	小心	研究	和	它是	地方

['rendərd] [fə'mɪliər] [baɪ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [trɪp] [tuː; tə] ['teksəs] [ˌʌndər'teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [fɔːr; fər] [ðæt]

rendered	familiar	by	a	special	trip	to	Texas	undertaken	by	the	author	for	that
渲染	熟悉的	经过	一个	特别的	旅行	到	德克萨斯州	已	经过	这	作者	为了	那

['pɜːrpəs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] .

purpose	within	a	year	.
目的	之内	一个	年	.

故事的历史背景经过仔细研究，作者为此专门前往德克萨斯州进行了一年的考察，从而熟悉了故事发生地。

['priːviəs] ['vɑːljəmz]

PREVIOUS	VOLUMES
以前的	卷

前几卷

[θruː] [swɑːmp] [ænd; ənd] [gleɪd] .

THROUGH	SWAMP	AND	GLADE	.
通过	沼泽	和	林间空地	.

穿过沼泽和林间空地。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['semɪnoʊl] [wɔːr] .

A	Tale	of	the	Seminole	War	.
一个	故事	的	这	塞米诺尔人	战争	.

塞米诺尔战争的故事。

[wɪð; wɪθ][eɪt] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['vɪktər] - .

With	8	full	-	page	illustrations	by	Victor	Pérard	.
和	8	满的	-	页	插图	经过	胜利者	-	.

附有 Victor Pérard 绘制的 8 幅全页插图。

12mo , $1 . - .

12mo	,	$1	.	25	.
12mo	,	$1	.	-	.

12个月，1.25美元。

[ɪn] [ðɪs] [nuː] ['stɔːri] ['mɪstər] . ['mʌnroʊ] ['əupənz][tuː; tə] [vjuː] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɪriəd]

In	this	new	story	Mr	.	Munroe	opens	to	view	an	exceedingly	interesting	period
在	这	新的	故事	先生	.	门罗	打开	到	看法	一个	非常	有趣的	时期

[ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['semɪnoʊl] [wɔːr][ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] .

of	American	history	—	the	period	of	the	Seminole	War	in	Florida	.
的	美国人	历史	—	这	时期	的	这	塞米诺尔人	战争	在	佛罗里达	.

在这部新作中，门罗先生向世人展现了美国历史上一个极其有趣的时期——佛罗里达州塞米诺尔战争时期。

[koʊkuːtʃi] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪndiən] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l][bɜːrθ] , [ðə; ði] [sʌn]

Coacoochee	,	the	hero	of	the	story	,	is	a	young	Indian	of	noble	birth	,	the	son
科库奇	,	这	英雄	的	这	故事	,	是	一个	年轻的	印度	的	高贵	出生	,	这	儿子

[ʌv; əv] ['filip] ,

of	Philip	,
的	菲利普	,

故事的主人公可可奇是一位出身高贵的年轻印第安人，他是菲利普的儿子。

[ðə; ði] ['tʃiːftən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛmɪˌnoʊlz] .

the	chieftain	of	the	Seminoles	.
这	头目	的	这	塞米诺尔人	.

塞米诺尔人的首领。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['semɪnoʊl] ['trʌblz] [ænd; ənd]

He	is	a	boy	at	the	time	of	the	beginning	of	the	Seminole	troubles	and
他	是	一个	男生	在	这	时间	的	这	开始	的	这	塞米诺尔人	麻烦	和

[grəuz] [ʌp][tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz] [traɪb] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði]['indiəns] ['biːɪŋ]

grows	up	to	lead	his	tribe	in	the	long	struggle	which	resulted	in	the	Indians	being
生长	向上	到	带领	他的	部落	在	这	长的	斗争	哪个	结果	在	这	印度人	存在

['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['sʌðərn] ['wɪldərnəs]

driven	from	the	north	of	Florida	down	to	the	distant	southern	wilderness
驱动	从	这	北	的	佛罗里达	向下	到	这	遥远	南部	荒野

.

:
.

在塞米诺尔人动乱开始时，他还是个孩子，长大后领导他的部落进行了一场漫长的斗争，最终导致印第安人从佛罗里达北部被驱逐到遥远的南部荒野。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] , [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd]['ræpɪd]['ækʃ(ə)n] ,

It	is	full	of	strange	adventure	,	of	stirring	incident	and	rapid	action	,
它	是	满的	的	奇怪的	冒险	,	的	搅拌	事件	和	迅速的	行动	,

它充满了奇特的冒险、激动人心的事件和快节奏的情节。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]['lɪt(ə)l]

and	it	is	a	true	and	faithful	picture	of	a	period	of	history	little
和	它	是	一个	真的	和	忠实	图片	的	一个	时期	的	历史	小的

[noʊn] [tuː; tə] [jʌŋ] ['riːdɚz] .

known	to	young	readers	.
已知	到	年轻的	读者	.

它真实而忠实地描绘了年轻读者鲜为人知的那段历史时期。

[æt; ət] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] ['panti,æk] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['toʊtəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ber] .

AT	WAR	WITH	PONTIAC	;	or	,	The	Totem	of	the	Bear	.
在	战争	和	庞蒂亚克	；或者		，	这	图腾	的	这	熊	.

与庞蒂亚克开战；或者，熊的图腾。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['redkoʊt] [ænd; ənd] ['redskɪn] .

A	Tale	of	Redcoat	and	Redskin	.
一个	故事	的	红衣军	和	红皮队	.

红衣军与红皮人的故事。

[wɪð; wɪθ][eɪt] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ][dʒeɪ] . ['fɪnɪˌmɔːr] .

With	8	full	-	page	illustrations	by	J	.	Finnemore	.
和	8	满的	-	页	插图	经过	J	.	芬尼莫尔	.

附有 J. Finnemore 绘制的 8 幅全页插图。

12mo , $1 . - .

12mo	,	$1	.	25	.
12mo	,	$1	.	-	.

12个月，1.25美元。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] [ɪn] [ə'merɪkə] [wen] [dɪ'trɔɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frʌn'tɪr] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]

A	story	of	old	days	in	America	when	Detroit	was	a	frontier	town	and	the
一个	故事	的	老的	天	在	美国	什么时候	底特律	曾是	一个	边境	镇	和	这

[ʃɔːz] [ʌv; əv] [leɪk] ['iəri] [wɜːr; wər] [held] [baɪ]['hɑːst(ə)l]['indiəns] ['ʌndər] ['panti,æk] .

shores	of	Lake	Erie	were	held	by	hostile	Indians	under	Pontiac	.
海岸	的	湖	伊利	是	握住	经过	敌对的	印度人	在下面	庞蒂亚克	.

这是一个关于美国旧时的故事，那时底特律还是一个边境小镇，伊利湖沿岸被敌对的印第安人占领，由庞蒂亚克率领。

[ðə; ði]['hɪroʊ] , ['dɑːnld] ['hestər] , [goʊz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['ɪdɪθ] ,

The	hero	,	Donald	Hester	,	goes	in	search	of	his	sister	Edith	,
这	英雄	,	唐纳德	海丝特	,	去	在	搜索	的	他的	姐姐	伊迪丝	,

主人公唐纳德·赫斯特踏上了寻找妹妹伊迪丝的旅程。

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði]['indiəns] .

who	has	been	captured	by	the	Indians	.
WHO	有	到过	捕获	经过	这	印度人	.

被印第安人俘虏的人。

[streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['wuːndɪd] , ['teɪkən]['prɪz(ə)nər] ,

Strange	and	terrible	are	his	experiences	;	for	he	is	wounded	,	taken	prisoner	,
奇怪的	和	糟糕的	是	他的	经历	；	为了	他	是	受伤	，	已采取	囚犯	,

[kən'demd] [tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] ,

condemned	to	be	burned	,
谴责	到	是	烧伤	,

他的经历既怪诞又可怕；他受伤了，被俘虏了，还被判处火刑。

[ænd; ənd] [kən'traivz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

and	contrives	to	escape	.
和	精心策划	到	逃脱	.

并设法逃脱。

[ɪn][ðə; ði][end][ðer; ðər][ɪz] [piːs] [bɪ'twiːn] ['panti,æk][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

In	the	end	there	is	peace	between	Pontiac	and	the	English	,
在	这	结尾	那里	是	和平	之间	庞蒂亚克	和	这	英语	,

最终，庞蒂亚克和英国人之间实现了和平。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] ['tɜːrmɪneɪt] ['hæpɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɪroʊ] .

and	all	things	terminate	happily	for	the	hero	.
和	全部	事物	终止	快乐地	为了	这	英雄	.

英雄最终获得了圆满的结局。

[wʌn] [dɛəz] [nɑːt] [skɪp] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'θrɔːlɪŋ] ['stɔːri] .

One	dares	not	skip	a	page	of	this	enthralling	story	.
一	敢于	不是	跳过	一个	页	的	这	引人入胜	故事	.

这部引人入胜的故事，一页都不容错过。

[ðə; ði] [waɪt] ['kɔŋkərəz] .

THE	WHITE	CONQUERORS	.
这	白色的	征服者	.

白人征服者。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['tɔltek] [ænd; ənd] ['æzˌtek] .

A	Tale	of	Toltec	and	Aztec	.
一个	故事	的	托尔特克	和	阿兹特克	.

托尔特克和阿兹特克的故事。

[wɪð; wɪθ] [eɪt] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ] ['dʌbljuː] . [es] . ['steɪsi] . 12mo , $1 . - .

With	8	full	-	page	illustrations	by	W	.	S	.	Stacey	.	12mo	,	$1	.	25	.
和	8	满的	-	页	插图	经过	W	.	S	.	斯泰西	.	12mo	,	$1	.	-	.

内含 WS Stacey 绘制的 8 幅全页插图。12 开本，售价 1.25 美元。

[ðɪs] ['stɔːri] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːŋkwest] [ʌv; əv] ['meksɪkoʊ] [baɪ] ['kɔːtes] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['spænjərdz] ,

This	story	deals	with	the	Conquest	of	Mexico	by	Cortes	and	his	Spaniards	,
这	故事	交易	和	这	征服	的	墨西哥	经过	科尔特斯	和	他的	西班牙人	,

[ðə; ði] “ [waɪt] ['kɔŋkərəz] ,

the	“	White	Conquerors	,
这	“	白色的	征服者	,

这个故事讲述了科尔特斯和他的西班牙人（“白人征服者”）征服墨西哥的故事。

” [huː] , ['æftər] ['meni] [diːdz] [ʌv; əv] ['vælər] ,

”	who	,	after	many	deeds	of	valor	,
”	WHO	,	后	许多	契约	的	勇气	,

“他曾立下许多英勇事迹，

[pʊʃt] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] ['æzˌtek] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðer; ðər] ['paʊər] [ɪn]

pushed	their	way	into	the	great	Aztec	kingdom	and	established	their	power	in
推动	他们的	方式	进入	这	伟大的	阿兹特克	王国	和	已确立的	他们的	力量	在

[ðə; ði] ['wʌndrəs] ['sɪti] [wer] [ˌmɑːntɛ'zuːmə] ['reɪnd] [ɪn] [bɑːr'bærɪk] ['splendər] .

the	wondrous	city	where	Montezuma	reigned	in	barbaric	splendor	.
这	奇妙的	城市	在哪里	蒙特祖玛	统治	在	野蛮	辉煌	.

他们强行进入伟大的阿兹特克王国，并在蒙特祖玛统治的那座充满野蛮辉煌的奇妙城市中建立了自己的势力。

[bʊks] [baɪ] ['wɪljəm] ['henri] [frɔːst]

BOOKS	BY	WILLIAM	HENRY	FROST
图书	经过	威廉	亨利	霜

威廉·亨利·弗罗斯特的著作

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt]

JUST	PUBLISHED
只是	已发布

刚刚发布

[ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] .

THE	KNIGHTS	OF	THE	ROUND	TABLE	.
这	骑士	的	这	圆形的	桌子	.

圆桌骑士。

['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd] ['kʌvər] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] [es] . [ɑːr] . ['bɪ\\:li] .

Illustrated	and	cover	designed	by	S	.	R	.	Burleigh	.
插图	和	覆盖	设计	经过	S	.	拉	.	伯利	.

插图及封面设计：SR Burleigh。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['mɪstər] . [frɔːsts] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][foʊk] - [lɔːr] ['stɔːriz] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ˌpɑːpju'lærəti] ,
Mr . Frost's volumes of folk - lore stories have achieved a deserved popularity ,
先生 . 霜冻 卷 的 民间 - 知识 故事 有 已达成 一个 应得的 人气 ,
[ænd; ənd] [ðɪs] [læst] [wʌn] ,
and this last one ,
和 这 最后的 一 ,

弗罗斯特先生的民间故事集广受欢迎，而这最后一本更是如此。

['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['evər] - ['fæsɪneɪtɪŋ] [θiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] [ænd; ənd][ɪts] [naɪts] ,
dealing with the ever - fascinating theme of the Round Table and its knights ,
处理 和 这 曾经 - 迷人 主题 的 这 圆形的 桌子 和 它是 骑士 ,

探讨圆桌骑士及其骑士这一引人入胜的主题，

[ɪz]['iːkwəl][tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [bʊks] .
is equal to either of his earlier books .
是 平等的 到 任何一个 的 他的 早些时候 图书 .

与他之前的两部作品相比毫不逊色。

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

[frɔːsts] ['fɔːrmər] [bʊks]
FROST'S FORMER BOOKS
霜冻 以前的 图书

弗罗斯特之前的著作

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθər] .
THE COURT OF KING ARTHUR .
这 法庭 的 国王 亚瑟 .

亚瑟王的宫廷。

['stɔːriz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] .
Stories from the Land of the Round Table .
故事 从 这 土地 的 这 圆形的 桌子 .

来自圆桌王国的故事。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][es] . [ɑːr] . ['b\\:li] .
Illustrated by S . R . Burleigh .
插图 经过 S . 拉 . 伯利 .

由 SR Burleigh 绘制插图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['mɪstər] . [frɔːst] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpi] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði]
Mr . Frost has had the happy idea of making a journey to the
先生 . 霜 有 有 这 快乐的 主意 的 制作 一个 旅行 到 这
['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːr'θʊriən] [rəu'mænsiz][baɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːr]['ledʒənd] ,
different places connected with the Arthurian romances by history or legend ,
不同的 地方 连接 和 这 亚瑟王时代 浪漫故事 经过 历史 或者 传奇 ,

弗罗斯特先生突发奇想，决定去探访与亚瑟王传奇故事相关的历史或传说中的各个地方。

[ænd; ənd][ʌv; əv][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][ðə; ði]['evər] [nu:] [raʊnd] ['teɪbl] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑ:n][ðer; ðər] [saɪts] , [tu:; tə][ðə; ði]

and	of	relating	the	ever	new	Round	Table	Tales	on	their	sites	,	to	the
和	的	相关	这	曾经	新的	圆形的	桌子	故事	在	他们的	网站	,	到	这

[seɪm] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

same	little	girl	,
相同的	小的	女孩	,

他们还在网站上向同一个小女孩讲述不断更新的圆桌故事。

[naʊ] ['sʌmwʌt] ['oʊldər] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['wa:gnə] ['stɔ:riz] .

now	somewhat	older	,	to	whom	he	told	his	charming	Wagner	stories	.
现在	有些	老	,	到	谁	他	讲述	他的	迷人	瓦格纳	故事	.

他现在年纪稍长一些，便给他讲述了他那些迷人的瓦格纳故事。

[ðə; ði] ['wa:gnə] ['stɔ:ri] [bʊk] .

THE	WAGNER	STORY	BOOK	.
这	瓦格纳	故事	书	.

瓦格纳故事书。

['faɪərlaɪt] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mju:zɪk]['drɑ:məz] .

Firelight	Tales	of	the	Great	Music	Dramas	.
火光	故事	的	这	伟大的	音乐	电视剧	.

火光下的伟大音乐剧故事。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['saidni][ɑ:r] . ['b\\:li] .

Illustrated	by	Sidney	R	.	Burleigh	.
插图	经过	西德尼	拉	.	伯利	.

由西德尼·R·伯利绘制插图。

12mo , $1 . - .

12mo	,	$1	.	50	.
12mo	,	$1	.	-	.

12个月，1.50美元。

“ [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ə'tempt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [θi:mz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk]['drɑ:mə]

“	A	successful	attempt	to	make	the	romantic	themes	of	the	music	drama
“	一个	成功的	试图	到	制作	这	浪漫的	主题	的	这	音乐	戏剧

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tu:; tə] [jʌŋ] ['ri:dɚz] .

intelligible	to	young	readers	.
可理解的	到	年轻的	读者	.

“成功地将音乐剧中的浪漫主题以通俗易懂的方式呈现给年轻读者。”

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz] [fʊl] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl] [ɪz] ['i:zi] , ['greɪsf(ə)l]

The	author	has	full	command	of	his	subject	,	and	the	style	is	easy	,	graceful
这	作者	有	满的	命令	的	他的	主题	,	和	这	风格	是	简单的	,	优美

, [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] . ” — ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]

,	and	simple	.	”	—	Boston
,	和	简单的	.	”	—	波士顿

作者对主题驾轻就熟，文风轻松、优雅、简洁。——波士顿

['bi:kən] .

Beacon	.
灯塔	.

灯塔。

['rɑ:bərt] ['grænts] [tu:] [bʊks] [fɔ:r; fər] [bɔɪz]

ROBERT	GRANT'S	TWO	BOOKS	FOR	BOYS
罗伯特	格兰特	二	图书	为了	男孩们

罗伯特·格兰特的两本男孩读物

[dʒæk] [hɔ:l] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [sku:l] [deɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [bɔɪ] .

JACK	HALL	;	or	,	The	School	Days	of	an	American	Boy	.
杰克	大厅	;	或者	,	这	学校	天	的	一个	美国人	男生	.

杰克·霍尔；或，一个美国男孩的校园生活。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ef] . [dʒiː] . ['æˌtwʊd] .
Illustrated by F . G . Attwood .
插图 经过 F . G . 阿特伍德 .

由 FG Attwood 绘制插图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 25 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.25美元。

“ [ə; eɪ] ['betər] [bʊk] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .
“ A better book for boys has never been written .
“ 一个 更好的 书 为了 男孩们 有 绝不 到过 书面 .

“没有比这更好的男孩读物了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pjʊr] , [kliːn] , [ænd; ənd] ['helθi] , [ænd; ənd][hæz; həz] [θruː'aʊt] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['ækʃ(ə)n] [ðæt]
It is pure , clean , and healthy , and has throughout a vigorous action that
它 是 纯的 , 干净的 , 和 健康 , 和 有 自始至终 一个 蓬勃 行动 那
[hoʊldz][ðə; ði] ['riːdər] ['breθləsli] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
holds the reader breathlessly . ” — Boston
持有 这 读者 气喘吁吁 . ” — 波士顿

它纯净、清爽、健康，并且情节紧凑有力，引人入胜。——波士顿

['herəld] .
Herald .
先驱报 .

先驱报。

[dʒæk] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] ['sʌmər] [ɑːn][ə; eɪ] ['sæmən] ['rɪvər] .
JACK IN THE BUSH ; or , a Summer on a Salmon River .
杰克 在 这 衬套 ; 或者 , 一个 夏天 在 一个 三文鱼 河 .

丛林中的杰克；或者，鲑鱼河上的夏天。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ef] . [tiː] . ['mɛrəl] .
Illustrated by F . T . Merrill .
插图 经过 F . T . 梅里尔 .

由FT Merrill绘制插图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 25 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.25美元。

“ [ə; eɪ] ['klevər] [bʊk] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .
“ A clever book for boys .
“ 一个 聪明的 书 为了 男孩们 .

“一本很适合男孩的精彩书籍。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [bɔɪz] ,
It is the story of the camp life of a lot of boys ,
它 是 这 故事 的 这 营 生活 的 一个 很多 的 男孩们 ,

这是许多男孩在夏令营中的生活故事。

[ænd; ənd][ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [pliːz] ['evri] [bɔɪ] ['riːdər] .
and is destined to please every boy reader .
和 是 注定 到 请 每一个 男生 读者 .

注定会受到所有男孩读者的喜爱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'træktɪvli] ['ɪləstreɪtɪd] . ” — [dɪ'trɔɪt]
It is attractively illustrated . ” — Detroit
它 是 吸引人 插图 . ” — 底特律

插图精美。——底特律

[friː] [pres] .
Free **Press** **.**
自由的 按 .

自由出版社。

[ðə; ði] ['kæntɚ] ['gɝːlz]
THE **KANTER** **GIRLS**
这 坎特 女孩们

坎特姐妹

[baɪ] ['meri] [el] . [biː] . [brænʧ] .
By **Mary** **L** **.** **B** **.** **Branch** **.**
经过 玛丽 L . B . 分支 .

作者：玛丽·L·B·布兰奇。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['helən] [em] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .
Illustrated **by** **Helen** **M** **.** **Armstrong** **.**
插图 经过 海伦 M . 阿姆斯特朗 .

由海伦·M·阿姆斯特朗绘制插图。

[skwer] 12mo , $1 . - .
Square **12mo** **,** **$1** **.** **50** **.**
正方形 12mo , $1 . - .

方形 12 个月，1.50 美元。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][dʒeɪn][ænd; ənd] [pruː] , [tuː] [smɔːl] ['sɪstər] , [ə'mʌŋ] ['dɪfrənt] ['piːpəlz] [ʌv; əv]
The **adventures** **of** **Jane** **and** **Prue** **,** **two** **small** **sisters** **,** **among** **different** **peoples** **of**
这 冒险 的 简 和 普鲁 , 二 小的 姐妹 , 之中 不同的 人民 的
[ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [wɜːrld] — ['draɪˌædz] ,
the **imaginative** **world** **—** **dryads** **,**
这 富有想象力的 世界 — 树精 ,

简和普鲁是两姐妹，她们在充满想象力的世界中，与不同的种族——树精——展开了一系列冒险故事。

[snoʊ] - ['tʃɪldrən] , ['kɑːboʊld] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — ['eɪdɪd] [baɪ][ðer; ðər][ɪn'vɪzəb(ə)l] [rɪŋz] , [ðer; ðər]
snow **-** **children** **,** **Kobolds** **,** **etc** **.** **—** **aided** **by** **their** **invisible** **rings** **,** **their**
雪 - 孩子们 , 狗头人 , ETC . — 协助 经过 他们的 无形的 戒指 , 他们的
['mædʒɪk] [boʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wʌndərf(ə)l] [bɜːrdz] ,
magic **boat** **,** **and** **their** **wonderful** **birds** **,**
魔法 船 , 和 他们的 精彩的 鸟类 ,

雪孩、地精等等——借助他们的隐形戒指、魔法船和神奇的鸟儿，

[ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['nætʃrəlnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [gɪft] [fɔːr; fər] ['stɔːri]
are **described** **by** **the** **author** **with** **great** **naturalness** **and** **a** **true** **gift** **for** **story**
是 描述 经过 这 作者 和 伟大的 自然 和 一个 真的 礼物 为了 故事
- ['telɪŋ] .
- **telling** **.**
- 讲述 .

作者以非常自然的笔触和卓越的讲故事天赋来描述这些事物。

[ðə; ði] ['nuːmərəs] [ˌɪlə'streiʃəns] [ɑːr; ər] ['veri] [ə'træktɪv] , [ænd; ənd][ɪn] ['θɜːroʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]
The **numerous** **illustrations** **are** **very** **attractive** **,** **and** **in** **thorough** **sympathy** **with**
这 很多的 插图 是 非常 吸引人的 , 和 在 彻底 同情 和
[ðə; ði][tekst] .
the **text** **.**
这 文本 .

书中大量的插图非常吸引人，与正文内容也十分协调。

['sæmjuəl] ['ædəmz] [dreɪks] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [bʊks]
SAMUEL **ADAMS** **DRAKE'S** **HISTORICAL** **BOOKS**
塞缪尔 亚当斯 德雷克的 历史 图书

塞缪尔·亚当斯·德雷克的历史书籍

[dʒʌst] ['ɪʃu:d]
JUST **ISSUED**
只是 发布

刚刚发布

[ðə; ði] ['bɔ:rdər] ['wɔrz] [ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋgləɳd]
THE **BORDER** **WARS** **OF** **NEW** **ENGLAND**
这 边界 战争 的 新的 英格兰

新英格兰的边境战争

['kɑ:mənli] [kɔ:ld] [kɪŋ] ['wɪljəmz] [ænd; ənd] [kwi:n] ['ænz] ['wɔrz] .
Commonly **Called** **King** **William's** **and** **Queen** **Anne's** **Wars** **.**
通常 称为 国王 威廉的 和 女王 安妮的 战争 .

通常被称为威廉国王战争和安妮女王战争。

[baɪ]['sæmjuəl]['ædəmz] [dreɪk] .
By **Samuel** **Adams** **Drake** **.**
经过 塞缪尔 亚当斯 德雷克 .

作者：塞缪尔·亚当斯·德雷克。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪlə'streiʃəns] [ænd; ənd][mæps] .
With **58** **illustrations** **and** **maps** **.**
和 - 插图 和 地图 .

包含 58 幅插图和地图。

12mo , $1 . - .
12mo **,** **$1** **.** **50** **.**
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['mɪstər] . [dreɪk] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'sekjətɪv] ,
Mr **.** **Drake** **has** **made** **a** **consecutive** **,**
先生 . 德雷克 有 制成 一个 连续的 ,

德雷克先生连续.....

[ˌentər'teɪnɪŋ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:rdər] ['wɔrz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd]['indiəns][weɪdʒd]
entertaining **narrative** **of** **the** **border** **wars** **which** **the** **French** **and** **Indians** **waged**
娱乐 叙述 的 这 边界 战争 哪个 这 法语 和 印度人 发动
[ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['setləz] [ɪn] [nu:] ['ɪŋgləɳd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['wɪljəm] [ænd; ənd]
against **the** **English** **settlers** **in** **New** **England** **during** **the** **reigns** **of** **King** **William** **and**
反对 这 英语 定居者 在 新的 英格兰 期间 这 统治 的 国王 威廉 和
[kwi:n] [æn] .
Queen **Anne** **.**
女王 安妮 .

这部作品生动地叙述了在威廉国王和安妮女王统治时期，法国人和印第安人与新英格兰的英国殖民者之间发生的边境战争。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [æd'ventʃərəs] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ɪz][toʊld][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɪnɪt] [ə'tenʃ(ə)n]
The **story** **is** **full** **of** **adventurous** **interest** **and** **is** **told** **with** **that** **minute** **attention**
这 故事 是 满的 的 冒险的 兴趣 和 是 讲述 和 那 分钟 注意力
[tu:; tə] [sə'dʒestɪv] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ['di:teɪlz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['fi:tʃər]
to **suggestive** **and** **instructive** **details** **which** **have** **been** **the** **distinguishing** **feature**
到 暗示性的 和 有指导意义的 细节 哪个 有 到过 这 区别 特征
[ʌv; əv]['mɪstər] . [dreɪks] ['ʌðər] [bʊks] .
of **Mr** **.** **Drake's** **other** **books** **.**
的 先生 . 德雷克的 其他 图书 .

故事充满了冒险的趣味，并且像德雷克先生的其他作品一样，注重细节，注重启发性和指导性，这也是他作品的显著特点。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk][spɑːts][ænd; ənd]

The	illustrations	,	many	of	them	from	photographs	of	historic	spots	and
这	插图	,	许多	的	他们	从	照片	的	历史性	地点	和

[ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [stɪl] ['stændɪŋ] ,

of	buildings	still	standing	,
的	建筑物	仍然	常设	,

这些插图，很多都取材于历史遗迹和现存建筑的照片，

[ɑːr; ər][ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['ɪntrəst] .

are	of	exceptional	interest	.
是	的	非凡的	兴趣	.

具有非凡的意义。

['fɔːrmər] ['vɑːljəmz]

FORMER	VOLUMES
以前的	卷

前几卷

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] ['væli] [steɪts] . - - - .

THE	MAKING	OF	THE	OHIO	VALLEY	STATES	.	1660	-	1837	.
这	制作	的	这	俄亥俄州	谷	各州	.	-	-	-	.

俄亥俄河谷各州的形成。1660-1837 年。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

12mo , $1 . - .

12mo	,	$1	.	50	.
12mo	,	$1	.	-	.

12个月，1.50美元。

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [vər'dʒɪniə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['kɑːləniz] . - - - .

THE	MAKING	OF	VIRGINIA	AND	THE	MIDDLE	COLONIES	.	1578	-	1701	.
这	制作	的	弗吉尼亚州	和	这	中间	殖民地	.	-	-	-	.

弗吉尼亚和中部殖民地的形成。1578-1701 年。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

12mo , $1 . - .

12mo	,	$1	.	50	.
12mo	,	$1	.	-	.

12个月，1.50美元。

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] . - - - .

THE	MAKING	OF	NEW	ENGLAND	.	1580	-	1643	.
这	制作	的	新的	英格兰	.	-	-	-	.

新英格兰的形成。1580-1643。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][mæps] .

With	148	illustrations	and	with	maps	.
和	-	插图	和	和	地图	.

包含 148 幅插图和地图。

12mo , $1 . - .

12mo	,	$1	.	50	.
12mo	,	$1	.	-	.

12个月，1.50美元。

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [west] . - - - .
THE MAKING OF THE GREAT WEST . 1812 - 1853 .
这 制作 的 这 伟大的 西方 . - - - .

大西部的形成。1812-1853。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][mæps] .
With 145 illustrations and with maps .
和 - 插图 和 和 地图 .

包含 145 幅插图和地图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 50 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

['stɔːriz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['saɪəns] , [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri]
STORIES OF LITERATURE , SCIENCE , AND HISTORY
故事 的 文学 , 科学 , 和 历史

文学、科学与历史的故事

[baɪ] [ˌhenri'etə] ['krɪstʃən] [raɪt]
BY HENRIETTA CHRISTIAN WRIGHT
经过 亨丽埃塔 基督教 赖特

作者：亨丽埃塔·克里斯蒂安·赖特

[ə; eɪ] [nuː] ['vɑːljəm] [dʒʌst] ['ɪʃuːd]
A NEW VOLUME JUST ISSUED
一个 新的 体积 只是 发布

新卷刚刚发行

['tʃɪldrənz] ['stɔːriz] [ɪn] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . — - - - .
CHILDREN'S STORIES IN AMERICAN LITERATURE . — 1860 - 1896 .
孩子们的 故事 在 美国人 文学 . — - - - .

美国文学中的儿童故事——1860-1896 年。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 25 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.25美元。

[mɪs] [raɪt] [hɪr] [kən'tɪnjuːz] [ðə; ði] [ə'træktɪv] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'gʌn] [ɪn]
Miss Wright here continues the attractive presentation of literary history begun in
错过 赖特 这里 继续 这 吸引人的 推介会 的 文学 历史 开始 在
[hɜːr; hər] “ ['tʃɪldrənz] ['stɔːriz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
her “ Children's Stories in English Literature ,
她 “ 孩子们的 故事 在 英语 文学 ,

赖特小姐在此延续了她在《英国文学中的儿童故事》一书中开始的对文学史的精彩阐述，

” ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['fɪgjərz] [ðæt] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔːr]
” taking up the literary figures that have appeared since the time of the civil war
” 采取 向上 这 文学 数据 那 有 出现 自从 这 时间 的 这 民用 战争
,
,
,

选取内战以来出现的文学人物，

[ænd; ənd] ['triːtɪŋ] [ðer; ðər] [wɜːrks] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['mænər] , ['ɪntrəstɪŋ]
and treating their works and personalities in a simple manner , interesting
和 治疗 他们的 作品 和 个性 在 一个 简单的 方式 , 有趣的
[tuː; tə] [jʌŋ] ['riːdɜ-z] .
to young readers .
到 年轻的 读者 .

并以简单易懂的方式介绍他们的作品和个性，这能引起年轻读者的兴趣。

['tʃɪldrənz] ['stɔ:riz] [ɪn] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . — - - - .
CHILDREN'S STORIES IN AMERICAN LITERATURE . — 1660 - 1860 .
孩子们的 故事 在 美国人 文学 . — - - - .

美国文学中的儿童故事——1660-1860 年。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 25 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.25美元。

['tʃɪldrənz] ['stɔ:riz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
CHILDREN'S STORIES IN ENGLISH LITERATURE .
孩子们的 故事 在 英语 文学 .

英国文学中的儿童故事。

[tu:] ['vɑ:ljəmz] : [ˌtæli'ɛsɪn] [tu:; tə] ['ʃeɪkspɪr] — ['ʃeɪkspɪr] [tu:; tə] ['tenisn] .
Two volumes : Taliesin to Shakespeare — Shakespeare to Tennyson .
二 卷 : 塔列辛 到 莎士比亚 — 莎士比亚 到 丁尼生 .

两卷：从塔列辛到莎士比亚——从莎士比亚到丁尼生。

12mo , [i:tʃ] , $1 . - .
12mo , each , $1 . 25 .
12mo , 每个 , $1 . - .

12个月，每份1.25美元。

['tʃɪldrənz] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['saɪəntɪsts] .
CHILDREN'S STORIES OF THE GREAT SCIENTISTS .
孩子们的 故事 的 这 伟大的 科学家 .

儿童版伟大科学家的故事。

[wɪð; wɪθ] ['pɔ:trɪts] .
With portraits .
和 肖像 .

附肖像照。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 25 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.25美元。

['tʃɪldrənz] ['stɔ:riz] [ɪn] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
CHILDREN'S STORIES IN AMERICAN HISTORY .
孩子们的 故事 在 美国人 历史 .

美国历史上的儿童故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 25 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.25美元。

['tʃɪldrənz] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['prɑ:gres] .
CHILDREN'S STORIES OF AMERICAN PROGRESS .
孩子们的 故事 的 美国人 进步 .

儿童讲述的美国进步故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 25 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.25美元。

[θriː] [bʊks] [ʌv; əv] [spɔːrts] [ænd; ənd] [geɪmz]
THREE BOOKS OF SPORTS AND GAMES
三 图书 的 运动的 和 游戏

三本体育和游戏书籍

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['bɔɪz] [bʊk] [ʌv; əv] [spɔːrt] .
THE AMERICAN BOY'S BOOK OF SPORT .
这 美国人 男孩们 书 的 运动 .

美国男孩体育书。

[aʊt] - [dɔːr] [geɪmz] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['siːznz] .
Out - door Games for All Seasons .
出去 - 门 游戏 为了 全部 季节 .

适合所有季节的户外游戏。

[baɪ] ['dænjəl] [siː] . [bɪrd] .
By Daniel C . Beard .
经过 丹尼尔 C . 胡须 .

作者：丹尼尔·C·比尔德

[wɪð; wɪθ] ['oʊvər] - [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər] . 8vo , $2 . - .
With over 300 illustrations by the author . 8vo , $2 . 50 .
和 超过 - 插图 经过 这 作者 . 8vo , $2 . - .

本书包含作者绘制的300多幅插图。八开本，售价2.50美元。

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [nuː] [bʊk] [baɪ] ['mɪstər] . [bɪrd] ,
This is an entirely new book by Mr . Beard ,
这 是 一个 完全 新的 书 经过 先生 . 胡须 ,

这是比尔德先生的一部全新著作。

[kənˈteɪnɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðər] [nuː] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ɔːl] [jʌŋ] [ˈlʌvəz] [ʌv; əv] [spɔːrt] .
containing altogether new matter of great interest to all young lovers of sport .
包含 共 新的 事情 的 伟大的 兴趣 到 全部 年轻的 恋人 的 运动 .

内容新颖，对所有热爱运动的年轻人来说都极具吸引力。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] ['vɑːljəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [wel] - [noʊn] “ [əˈmerɪkən] ['bɔɪz] ['hændi]
It is a companion volume to the author's well - known “ American Boy's Handy
它 是 一个 伴侣 体积 到 这 作者的 出色地 - 已知 “ 美国人 男孩们 便利
[bʊk] ,
Book ,
书 ,

它是作者著名的《美国男孩实用手册》的姊妹篇。

” [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊvər] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊld] ,
” of which over twenty - five thousand copies have been sold ,
” 的 哪个 超过 二十 - 五 千 副本 有 到过 卖 ,

其中已售出超过两万五千册，

[ænd; ənd] [wɪl] [ʌnˈdaʊtɪdli] ['raɪv(ə)l] [ðæt] ['feɪməs] [wɜːrk] [ɪn] [ˌpɑːpjuˈlærəti] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ɪn] ['ɪntrəst] .
and will undoubtedly rival that famous work in popularity as it does in interest .
和 将要 无疑 竞争对手 那 著名的 工作 在 人气 作为 它 做 在 兴趣 .

毫无疑问，它在人气和关注度上都将与那部名作相媲美。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['bɔɪz] ['hændi] [bʊk] ; [ɔːr] , [wʌt] [tuː; tə] [duː] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] .
THE AMERICAN BOY'S HANDY BOOK ; or , What to Do and How to Do it .
这 美国人 男孩们 便利 书 ; 或者 , 什么 到 做 和 如何 到 做 它 .

美国男孩实用手册；或者，做什么以及如何做。

[baɪ]['dænjəl][siː] . [bɪrd] .
By Daniel C . Beard .
经过 丹尼尔 C . 胡须 .

作者：丹尼尔·C·比尔德

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .
With 360 illustrations by the author .
和 - 插图 经过 这 作者 .

本书包含作者绘制的360幅插图。

[skwer] 8vo , $2 . - .
Square 8vo , $2 . 00 .
正方形 8vo , $2 . - .

方形 8 开本，2.00 美元。

“ [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [ðɪs] [greɪt] [əd'væntɪʤ] ['oʊvər][ɪts] ['priːdisesəz] , [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
“ The book has this great advantage over its predecessors , that most of the
“ 这 书 有 这 伟大的 优势 超过 它是 前任 , 那 最多 的 这
[geɪmz] , [trɪks] ,
games , tricks ,
游戏 , 技巧 ,

“这本书比它的前辈们有一个巨大的优势，那就是大多数游戏、技巧、

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌə'mjuːzmənts] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [nuː] .
and other amusements described in it are new .
和 其他 娱乐 描述 在 它 是 新的 .

书中描述的其他娱乐活动都是新的。

[ˌaɪ 'tiː] [triːts] [ʌv; əv][spɔːrts] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ɔːl] ['siːznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['præktɪk(ə)l] ,
It treats of sports adapted to all seasons of the year ; it is practical ,
它 款待 的 运动的 改编 到 全部 季节 的 这 年 ; 它 是 实际的 ,

它探讨了适合一年四季的运动；它很实用，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ['ɪləstreɪtɪd] . ” — [nuː]
and it is well illustrated . ” — New
和 它 是 出色地 插图 . ” — 新的

而且插图精美。”——《新》

[jɔːk] ['trɪbjuːn] .
York Tribune .
约克 论坛 .

约克论坛报。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gɝːlz] ['hændi] [bʊk] .
THE AMERICAN GIRL'S HANDY BOOK .
这 美国人 女孩们 便利 书 .

美国女孩实用手册。

[baɪ]['liːnə; 'leɪnə][ænd; ənd] [ə'diliə] [biː] . [bɪrd] .
By Lena and Adelia B . Beard .
经过 莉娜 和 阿德莉娅 B . 胡须 .

作者：莉娜和阿德莉娅·B·比尔德。

[wɪð; wɪθ]['oʊvər] - [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθəz] .
With over 500 illustrations by the authors .
和 超过 - 插图 经过 这 作者 .

本书包含作者绘制的 500 多幅插图。

[skwer] 8vo , $2 . - .
Square 8vo , $2 . 00 .
正方形 8vo , $2 . - .

方形 8 开本，2.00 美元。

“ [aɪ][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][lɪst][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [bʊks] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

“	I	have	put	it	in	my	list	of	good	and	useful	books	for	young	people	,
”	我	有	放	它	在	我的	列表	的	好的	和	有用	图书	为了	年轻的	人们	,

“我已经把它列入推荐给年轻人的优秀实用书籍清单中了。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['meni] [riˈkwests] [fɔːr; fər] [ədˈvaɪs] [frʌm; frəm][maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

as	I	have	many	requests	for	advice	from	my	little	friends	and	their
作为	我	有	许多	请求	为了	建议	从	我的	小的	朋友们	和	他们的

['æŋkʃəs] ['mʌðərz] .

anxious	mothers	.
焦虑的	母亲们	.

因为我有很多小朋友和他们焦虑的妈妈向我寻求建议。

[aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [kəˈmend] [jʊr; jər] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [bʊk] . ” —

I	am	most	happy	to	commend	your	very	ingenious	and	entertaining	book	.	”	—
我	是	最多	快乐的	到	表彰	你的	非常	巧妙	和	娱乐	书	.	”	—

[luː)'iːzə]

Louisa
路易莎

我非常乐意推荐您这本构思巧妙、引人入胜的书。——路易莎

[em] . ['ɔːlkət] .

M	.	Alcott	.
M	.	奥尔科特	.

M. 奥尔科特。

['tɔməs] ['nelsn] ['peɪdʒɪz] [tuː] [bʊks]

THOMAS	NELSON	PAGE'S	TWO	BOOKS
托马斯	纳尔逊	页面的	二	图书

托马斯·纳尔逊·佩奇的两本书

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kæmps] ; [ɔːr] , [jʌŋ] ['piːpəlz] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

AMONG	THE	CAMPS	;	or	,	Young	People's	Stories	of	the	War	.
之中	这	营地	;	或者	,	年轻的	人们的	故事	的	这	战争	.

在集中营里；或者，青少年的战争故事。

[wɪð; wɪθ][eɪt] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] .

With	8	full	-	page	illustrations	.
和	8	满的	-	页	插图	.

包含8幅全页插图。

[skwer] 8vo , $1 . - .

Square	8vo	,	$1	.	50	.
正方形	8vo	,	$1	.	-	.

方形 8 开本，1.50 美元。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [faɪv] [ɪn] ['nʌmbər] , [iːtʃ] ['hævɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l]

“	They	are	five	in	number	,	each	having	reference	to	some	incident	of	the	Civil
”	他们	是	五	在	数字	,	每个	拥有	参考	到	一些	事件	的	这	民用

[wɔːr] .

War	.
战争	.

“它们共有五条，每条都与内战中的某个事件有关。

[ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['peɪθɑːs][ænd; ənd]['hjuːmər] [rʌnz] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

A	vein	of	mingled	pathos	and	humor	runs	through	them	all	,
一个	静脉	的	混合	感伤	和	幽默	跑步	通过	他们	全部	,

它们都贯穿着悲情与幽默交织的情感。

[ænd; ənd] ['greɪtli] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	greatly	heightens	the	charm	of	them	.
和	非常	增强	这	魅力	的	他们	.

这大大提升了它们的魅力。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] [hɪmˈself] , [ˈdaʊtləs] ,

It	is	the	early	experience	of	the	author	himself	,	doubtless	,
它	是	这	早期的	经验	的	这	作者	他自己	,	毫无疑问	,

毫无疑问，这是作者本人的早期经历。

[wɪtʃ] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌðərn] [hoʊm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈstrʌg(ə)l] [soʊ]

which	makes	his	pictures	of	life	in	a	Southern	home	during	the	great	struggle	so
哪个	制作	他的	图片	的	生活	在	一个	南方	家	期间	这	伟大的	斗争	所以

[ˈvɪvɪd][ænd; ənd] [ˈtruːθfl] .

vivid	and	truthful	.
生动	和	真实	.

这使得他笔下大战期间南方家庭生活的画作如此生动真实。

" — [ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n] .

"	—	The	Nation	.
"	—	这	国家	.

——《国家》杂志。

[tuː] [ˈlɪt(ə)l] [kənˈfedərəts] .

TWO	LITTLE	CONFEDERATES	.
二	小的	南方邦联	.

两个小同盟者。

[wɪð; wɪθ][eɪt] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] [ˈkɛmbəl] [ænd; ənd] [ˈredwʊd] .

With	8	full	-	page	illustrations	by	Kemble	and	Redwood	.
和	8	满的	-	页	插图	经过	肯布尔	和	红杉	.

包含 Kemble 和 Redwood 绘制的 8 幅全页插图。

[skwer] 8vo , $1 . - .

Square	8vo	,	$1	.	50	.
正方形	8vo	,	$1	.	-	.

方形 8 开本，1.50 美元。

“ [ˈmɪstər] . [peɪdʒ][wʌz; wəz] - [reɪzd] - [ɪn][vərˈdʒɪniə] ,

“	Mr	.	Page	was	'	raised	'	in	Virginia	,
"	先生	.	页	曾是	-	提高	-	在	弗吉尼亚州	,

“佩奇先生在弗吉尼亚州长大，

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] - [ˈdɑːki] - [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [huː] [raɪts]

and	he	knows	the	'	darkey	'	of	the	South	better	than	any	one	who	writes
和	他	知道	这	-	达基	-	的	这	南	更好的	比	任何	一	WHO	写

[əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

about	them	.
关于	他们	.

他对南方“黑暗面”的了解，比任何描写南方黑暗面的人都要深刻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] - [waɪt] [foʊks] , - [tuː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈstɔːriz] , [ˈweðər] [fɔːr; fər][oʊld][ɔːr]

And	he	knows	'	white	folks	,	'	too	,	and	his	stories	,	whether	for	old	or
和	他	知道	-	白色的	各位	,	-	也	,	和	他的	故事	,	无论	为了	老的	或者

[jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] ,

young	people	,
年轻的	人们	,

他也了解“白人”，他的故事，无论是讲给老人还是年轻人听，

[hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [sɪnˈserəti] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [riˈæləti] .

have	the	charm	of	sincerity	and	beauty	and	reality	.
有	这	魅力	的	诚意	和	美丽	和	现实	.

具有真诚、美丽和真实的魅力。

" — [ˈhɑːrpɚz] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] .

"	—	Harper's	Young	People	.
"	—	哈珀斯	年轻的	人们	.

——《哈珀斯青少年》杂志。

['edwərd] ['ɛgəl,stənz] [tu:] ['pɑ:pjələr] [bʊks]
EDWARD EGGLESTON'S TWO POPULAR BOOKS
爱德华 埃格尔斯顿的 二 受欢迎的 图书

爱德华·埃格尔斯顿的两本畅销书

[ðə; ði] ['hu:ʒər] [sku:l] - [bɔɪ] .
THE HOOSIER SCHOOL - BOY .
这 印第安纳州人 学校 - 男生 .

印第安纳州的小学生。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo , $1 . - . “
12mo , $1 . 00 . “
12mo , $1 . - . ”

12个月，1美元。

- [ðə; ði] ['hu:ʒər] [sku:l] - [bɔɪ] - [di'pikts] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [bɔɪ] - [laɪf] ['jɪrz]
' The Hoosier School - Boy ' depicts some of the characteristics of boy - life years
- 这 印第安纳州 学校 - 男生 - 描绘 一些 的 这 特征 的 男生 - 生活 年
[ə'goʊ][ɑ:n][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] ;
ago on the Ohio ;
前 在 这 俄亥俄州 ;

《印第安纳州的小学生》描绘了多年前俄亥俄河畔男孩生活的一些特点；

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t][pɪ'kju:liər][tu:; tə] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] .
characteristics , however , that were not peculiar to that section .
特征 , 然而 , 那 是 不是 奇特 到 那 部分 .

然而，这些特点并非该部分所特有。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] ['prez(ə)nts][ə; eɪ]['vɪvɪd][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [ɪn]
The story presents a vivid and interesting picture of the difficulties which in
这 故事 礼物 一个 生动 和 有趣的 图片 的 这 困难 哪个 在
[ðoʊz] [deɪz] [bɪ'set] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] [ə'spaɪərɪŋ][fɔ:r; fər][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . ” — [ʃɪ'kɑ:goʊ]
those days beset the path of the youth aspiring for an education . ” — Chicago
那些 天 围困 这 小路 的 这 青年 有抱负的 为了 一个 教育 . ” — 芝加哥

这篇报道生动而有趣地描绘了当时渴望接受教育的青年所面临的种种困难。——《芝加哥》

[ɪn'tɜ:r] - ['oʊʃ(ə)n] .
Inter - Ocean .
国际 - 海洋 .

跨洋。

[kwɪr] ['stɔ:riz] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝ:lz] .
QUEER STORIES FOR BOYS AND GIRLS .
酷儿 故事 为了 男孩们 和 女孩们 .

献给男孩和女孩的酷儿故事。

12mo , $1 . - .
12mo , $1 . 00 .
12mo , $1 . - .

12个月，1.00美元。

“ [ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['lɪt(ə)l] ['vɑ:ljəm] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['ri:dɝ:z] .
“ A very bright and attractive little volume for young readers .
” 一个 非常 明亮的 和 吸引人的 小的 体积 为了 年轻的 读者 .

“这是一本非常精彩、引人入胜的小书，适合年轻读者阅读。”

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [freʃ] , ['briːzi] , [ænd; ənd] ['helθi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðem; ðəm]

The	stories	are	fresh	,	breezy	,	and	healthy	,	with	a	good	point	to	them
这	故事	是	新鲜的	,	微风	,	和	健康	,	和	一个	好的	观点	到	他们

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ,

and	a	good	,
和	一个	好的	,

这些故事清新、轻松、健康，寓意深刻，而且很有深度。

[saʊnd] [ə'merɪkən] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [sək'ses] .

sound	American	view	of	life	and	the	road	to	success	.
声音	美国人	看法	的	生活	和	这	路	到	成功	.

美国人对生活和成功之路的正确看法。

[ðə; ði] [bʊk] [ə'baundz] [ɪn] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] ,

The	book	abounds	in	good	feeling	and	good	sense	,
这	书	很多	在	好的	感觉	和	好的	感觉	,

这本书充满了美好的情感和明智的见解。

[ænd; ənd][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] ['hoʊmli] [ɑːrt] . ” — [ˌɪndɪ'pendənt] .

and	is	written	in	a	style	of	homely	art	.	”	—	Independent	.
和	是	书面	在	一个	风格	的	家常的	艺术	.	”	—	独立的	.

并以朴实无华的艺术风格写成。”——《独立报》

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神